叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000001

2. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000002

3. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000003

4. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000004

5. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000005

6. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000006

7. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)

[bɪ'wer] , [ðə; ði] [ju:'sɜ:rpərz] !
BEWARE , THE USURPERS !
提防 , 这 篡位者 !

警惕篡位者！

[baɪ] ['dʒɛf] [ˌes 'ti:] .
by GEOFF ST .
经过 杰夫 英石 .

作者：GEOFF ST.

['renəd; -nɑ:d; 'rei-]
REYNARD
雷纳德

雷纳德

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] ['mɒnstəz] ['stɔ:kɪŋ] [ðə; ði]
Have you ever seen monsters stalking the
有 你 曾经 已见 怪物 跟踪 这

你见过潜伏在……的怪物吗?

[stri:ts] ?
streets ?
街道 ?

街道?

['oʊnli] [ɪf] [jʊə(r)] [drʌŋk] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? — [dəunt]
Only if you're drunk , you say ? — Don't
仅有的 如果 你是 醉 , 你 说 ? — 不

你说只有喝醉了才会这样？——别这样。

[læf] — [jʊr; jər] [best] [frend] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! . . .
laugh — your best friend could be one of them ! . . .
笑 — 你的 最好的 朋友 可以 是 一 的 他们 ! . . .

笑一笑——你最好的朋友可能就是其中之一!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[noʊ'vembər] -
November 1951
十一月 -

1951年11月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] [blæk] ['dʒægwɑːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [stoʊn] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ]

I	stopped	the	black	Jaguar	beside	the	crumbling	stone	balustrade	and	swung	my
我	停止	这	黑色的	捷豹	旁	这	摇摇欲坠	石头	栏杆	和	摇摆	我的

[legz] [aʊt] .

legs	out	.
腿	出去	.

我把黑色捷豹停在摇摇欲坠的石栏杆旁，然后把腿伸出去。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [rɔtid] [liːvz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ˌʌn'klɪrd] [træʃ] .

The	drive	was	deep	in	rotted	leaves	and	long	-	uncleared	trash	.
这	驾驶	曾是	深的	在	腐烂的	树叶	和	长的	-	未清算	垃圾	.

车道上堆满了腐烂的落叶和长期未清理的垃圾。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [oʊk] [ænd; ənd] [elm]

Above	me	the	ancient	castle	looked	out	across	the	groves	of	oak	and	elm
多于	我	这	古老的	城堡	看起来	出去	穿过	这	小树林	的	橡木	和	榆树

[ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [mʊəz] ,

and	chestnut	to	the	silent	moors	,
和	板栗	到	这	沉默的	沼泽地	,

在我上方，古老的城堡俯瞰着橡树、榆树和栗树林，远眺寂静的荒原。

[laɪk] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] [ɪt'self] : [ə'luːf] , ['bruːdɪŋ] , ['noʊb(ə)l] ,

like	the	veritable	ghost	of	Old	England	itself	:	aloof	,	brooding	,	noble	,
喜欢	这	真正的	鬼	的	老的	英格兰	本身	:	超然	,	沉思	,	高贵	,

就像古老英格兰的幽灵：冷漠、忧郁、高贵。

[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hektɪk] ['mɑːdərn][eɪdʒ]['ɪntuː][ɪts] ['meməriz] .

withdrawn	from	this	hectic	modern	age	into	its	memories	.
撤回	从	这	忙碌的	现代的	年龄	进入	它是	回忆	.

从喧嚣的现代生活中抽身而出，遁入回忆。

[blaɪnd][blæŋk] [hoʊlz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [stɛərd]['oʊvər][maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [wer]

Blind	blank	holes	of	windows	stared	over	my	head	as	I	walked	up	the	drive	where
瞎的	空白的	孔	的	视窗	凝视	超过	我的	头	作为	我	步行	向上	这	驾驶	在哪里

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːgl] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][djuːks][ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]

in	a	more	regal	century	the	carriages	of	dukes	and	knights	and	princes	of
在	一个	更多的	尊贵	世纪	这	马车	的	公爵们	和	骑士	和	王子们	的

[ðə; ði] [blʌd] [mʌst; məst][hæv; həv] [roʊld] ,

the	blood	must	have	rolled	,
这	血	必须	有	滚动	,

当我沿着车道走上去时，头顶上是一排排空洞的窗户，在更辉煌的世纪里，公爵、骑士和王子的马车一定曾驶过这里。

[ðə; ði][bɪg] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [skwaɪəz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['pɔd] [ɪm'peɪʃntli] [bɪ'fɔːr] ['meni]

the	big	horses	of	neighboring	squires	must	have	pawed	impatiently	before	many
这	大的	马匹	的	邻接	乡绅	必须	有	爪子	不耐烦地	前	许多

[ə; eɪ] [hʌnt] ,

a	hunt	,
一个	打猎	,

邻近乡绅们的大马在每次狩猎前肯定都焦急地刨着蹄子。

[ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɪn] ['sætn] [ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd] [kæ'skeɪdɪŋ] [leɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stroʊld]

and	lovers	in	satin	and	velvet	and	cascading	lace	must	have	strolled
和	恋人	在	缎	和	天鹅绒	和	级联	蕾丝	必须	有	漫步

[ænd; ənd] ['dælɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

and	dallied	a	thousand	thousand	times	.
和	拖延	一个	千	千	时代	.

身着缎子、天鹅绒和垂坠蕾丝的恋人们一定漫步嬉戏了无数次。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːlɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] - ['bændɪd] [dɔːr] , [maɪ] [fʊt] [trɑːd][ə'pɑːn]

As	I	was	hauling	open	the	heavy	iron	-	banded	door	,	my	foot	trod	upon
作为	我	曾是	运输	打开	这	重的	铁	-	带状	门	,	我的	脚	践踏	之上

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [skwɑːʃt] [ʌn'plezntli] .

something	that	squashed	unpleasantly	.
某物	那	压扁	令人不快的	.

当我费力地拉开那扇沉重的铁箍门时，我的脚踩到了什么东西，发出了一声令人不快的挤压声。

[aɪ] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['jeloʊ] ['muːnlaɪt] [sɔː] [ə; eɪ] ['nuːli] - [ded] [rʊk] ,

I	bent	down	,	and	in	the	sick	yellow	moonlight	saw	a	newly	-	dead	rook	,
我	弯曲	向下	,	和	在	这	生病的	黄色的	月光	锯	一个	新	-	死的	车	,

我弯下腰，在昏黄的月光下，看到一只刚死不久的乌鸦。

[ɪts] [aɪz] [ɔːl'redi] [pekt] [aʊt] .

its	eyes	already	pecked	out	.
它是	眼睛	已经	啄食	出去	.

它的眼睛已经被啄瞎了。

[aɪ] ['ʃɪvəd] , [ˌʌnkən'troʊləbli] .

I	shivered	,	uncontrollably	.
我	瑟瑟发抖	,	无法控制	.

我止不住地颤抖起来。

[ðen] [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .

Then	I	went	in	and	pulled	the	door	shut	.
然后	我	去	在	和	拉	这	门	关闭	.

然后我进去把门关上了。

[maɪ] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] ['stæbɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

My	electric	torch	stabbing	the	darkness	before	me	,
我的	电的	火炬	刺	这	黑暗	前	我	,

我的电手电筒刺破眼前的黑暗，

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['empti] [hɔːl][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [brɔːd] ['kəːviŋ] [sterz] .

I	crossed	the	empty	hall	and	mounted	the	broad	curving	stairs	.
我	交叉	这	空的	大厅	和	安装	这	广阔	弯曲	楼梯	.

我穿过空荡荡的大厅，登上宽阔的弧形楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['daʊnwərd] ; [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][wʌz; wəz] ['pætərnd]

At	the	top	I	turned	and	glanced	downward	;	the	great	hall	was	patterned
在	这	顶部	我	转向	和	瞥了一眼	向下	;	这	伟大的	大厅	曾是	图案

[wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] ,

with	moonlight	,
和	月光	,

我走到顶端，转身向下望去；月光在大厅里投下斑驳的光影。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

and	although	there	was	no	furniture	of	any	sort	,
和	虽然	那里	曾是	不	家具	的	任何	种类	,

虽然屋内没有任何家具，

[ðə; ði] [hoʊl] [væst] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [ænd; ənd] [pʌls] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['menəs] , [ʌv; əv]

the	whole	vast	place	seemed	to	crawl	and	pulse	with	shapes	of	menace	,	of
这	所有的	广阔的	地方	似乎	到	爬行	和	脉冲	和	形状	的	威胁	,	的

[ded] - [jet] - ['lɪvɪŋ] ['iːv(ə)l] .

dead	-	yet	-	living	evil	.
死的	-	然而	-	活的	邪恶的	.

整个广阔的地方似乎充满了威胁的形状，充满了死而复生的邪恶，仿佛在蠕动和跳动。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self]['æŋgrəli] .

I	shook	myself	angrily	.
我	摇晃	我	愤怒地	.

我愤怒地摇了摇头。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər]['rɑːt(ə)n] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

My	nerves	were	rotten	,	my	mind	was	bursting	with	fear	.
我的	神经	是	烂	，	我的	头脑	曾是	爆发	和	害怕	.

我神经紧张，恐惧充斥着我的脑海。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] — [fɪr] , [fɪr] [ænd; ənd] [nəːvs] .

That	was	the	whole	trouble	—	fear	,	fear	and	nerves	.
那	曾是	这	所有的	麻烦	—	害怕	，	害怕	和	神经	.

这就是全部问题所在——恐惧、恐惧和紧张。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][ækt] ['kwɪkli] .

The	only	thing	to	do	was	act	quickly	.
这	仅有的	事物	到	做	曾是	行为	迅速地	.

唯一的办法就是迅速行动。

[aɪ] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði][dæŋk] ['pæsɪʤweɪ] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,

I	strode	down	the	dank	passageway	,	opened	the	third	door	on	the	left	,
我	大步走	向下	这	dank	通道	，	打开	这	第三	门	在	这	左边	，

我大步走下阴暗潮湿的通道，打开左边第三扇门，

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

went	into	the	room	and	shut	the	door	behind	me	.
去	进入	这	房间	和	关闭	这	门	在后面	我	.

我走进房间，然后把门关上了。

[hɪr] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ə'ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ,

Here	the	old	stone	walls	were	ashine	with	lights	,
这里	这	老的	石头	墙壁	是	阿希恩	和	灯	,

这里古老的石墙在灯光的映衬下熠熠生辉。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [les] ['mʌsti] [ænd; ənd][fɑːr] [les] ['kriːpi] .

the	air	was	less	musty	and	far	less	creepy	.
这	空气	曾是	较少的	发霉的	和	远的	较少的	爬行	.

空气不再那么潮湿闷热，也不那么令人毛骨悚然了。

[sɪks] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [hɪr] , ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [streɪt] - [bækt] [tʃerz] .

Six	people	were	here	,	standing	about	or	sitting	on	straight	-	backed	chairs	.
六	人们	是	这里	，	常设	关于	或者	坐着	在	直的	-	支持的	椅子	.

这里有六个人，有的站着，有的坐在直背椅上。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

They	all	turned	to	look	at	me	.
他们	全部	转向	到	看	在	我	.

他们都转头看向我。

['noʊbɑːdi] [spoʊk] .

Nobody	spoke	.
无人	辐	.

没有人说话。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .

I	nodded	to	each	in	turn	.
我	点头	到	每个	在	转动	.

我依次向他们点头致意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] , ['leðə] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] [tænd] [baɪ] ['dekeɪdz]

There	was	an	old	army	officer	,	leathered	and	permanently	tanned	by	decades
那里	曾是	一个	老的	军队	官	，	皮革	和	永久的	晒黑的	经过	几十年

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɪndiən] [sʌn] ;

of	the	dreadful	Indian	sun	;
的	这	可怕	印度	太阳	；

那里有一位老军官，皮肤黝黑，被印度可怕的阳光晒了几十年，皮肤早已变得黝黑不堪；

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['grɪzld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn] , ['ræðər] ['stʌfi] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

he	wore	a	short	grizzled	mustache	and	a	stern	,	rather	stuffy	expression	.
他	穿着	一个	短的	斑白	胡子	和	一个	船尾	,	相当	闷	表达	.

他留着短短的灰白胡须，表情严肃而略显古板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

There	was	a	man	of	about	fifty	who	could	not	have	been	anything	but	a
那里	曾是	一个	男人	的	关于	五十	WHO	可以	不是	有	到过	任何事物	但	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

有一个五十岁左右的男人，除了医生还能是什么职业呢?

[soʊ] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənt] [hiː; hi] [siːmd] .

so	scrubbed	and	competent	he	seemed	.
所以	擦洗过	和	胜任的	他	似乎	.

他看起来衣着整洁，能力出众。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][ɑːrm] ,

There	was	a	youngish	fellow	with	only	one	arm	,
那里	曾是	一个	年轻气盛的	同伴	和	仅有的	一	手臂	,

那里有个年纪稍长的独臂小伙子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [huːz] [dɑːrk] ['glæsɪz] ['ʃeltərd] ['saɪtləs] [skɑːr] - ['pɪtɪd] ['hɑːloʊz] .

and	another	whose	dark	glasses	sheltered	sightless	scar	-	pitted	hollows	.
和	其他	谁	黑暗的	眼镜	避难所	失明	瘢痕	-	凹坑	空心	.

还有一位戴着墨镜的人，他那双看不见的、布满伤疤的凹陷眼睛里，却视物模糊不清。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['poʊkər] - [θɪn] [ænd; ənd]['poʊkər] - [streɪt] [ænd; ənd]

There	was	an	antique	of	a	man	,	poker	-	thin	and	poker	-	straight	and
那里	曾是	一个	古董	的	一个	男人	,	扑克	-	薄的	和	扑克	-	直的	和

['poʊkər] - [hɑːrd] ,

poker	-	hard	,
扑克	-	难的	,

那里有一个老古董般的男人，瘦得像扑克牌一样，笔直得像扑克牌一样，而且意志坚定。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [kiːn] , ['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] .

with	a	pale	face	and	keen	,	faded	blue	eyes	.
和	一个	苍白	脸	和	敏锐的	,	褪色	蓝色的	眼睛	.

她脸色苍白，一双锐利而略显暗淡的蓝色眼睛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər]

And	there	was	a	girl	,	who	had	sometimes	been	described	as	a	summer
和	那里	曾是	一个	女孩	,	WHO	有	有时	到过	描述	作为	一个	夏天

[skaɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] ,

sky	,	as	a	star	,
天空	,	作为	一个	星星	,

还有一位女孩，她有时被形容为夏日的天空，像一颗星星。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʌðər] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

and	as	other	things	just	as	lovely	and	unbelievable	.
和	作为	其他	事物	只是	作为	迷人的	和	难以置信	.

以及其他同样美好、令人难以置信的事物。

" [wʌt] [hoʊ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['empti] ['tʃɪrflnəs] .

"	What	ho	,	"	I	said	,	with	empty	cheerfulness	.
"	什么	何	,	"	我	说	,	和	空的	愉悦	.

“什么？”我空洞地笑着说。

" ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

"	Sorry	to	be	late	.
"	对不起	到	是	晚的	.

抱歉我迟到了。

[lets] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "

Let's	get	at	it	.	"
我们来吧	得到	在	它	.	"

咱们开始吧。

" [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'brʌptli] , " [aɪ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Will	,	"	said	the	doctor	abruptly	,	"	I	forbid	it	.
"	将要	,	"	说	这	医生	突然	,	"	我	禁止	它	.

“威尔，”医生突然说道，“我禁止这样做。”

[its] ['mædnəs] , [its] ['krɪmɪn(ə)l] ['luːnəsi] . "

It's	madness	,	it's	criminal	lunacy	.	"
它是	疯狂	,	它是	刑事	疯狂	.	"

这简直是疯了，是犯罪般的疯狂行为。

" ['sɑːri] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] , [dʒɑːn] .

"	Sorry	you	feel	that	way	,	John	.
"	对不起	你	感觉	那	方式	,	约翰	.

“约翰，很遗憾你有这种感觉。”

[wiːv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪr] — [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

We've	gone	too	far	to	stop	here	—	and	we've	been	all	through	this	a	hundred
我们已经	已消失	也	远的	到	停止	这里	—	和	我们已经	到过	全部	通过	这	一个	百

[taɪmz] .

times	.
时代	.

我们已经走得太远，不能就此止步——而且我们已经经历过一百次了。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['brɪskli] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	went	to	the	table	and	sat	down	briskly	in	the	vacant	chair	beside	it	.
"	我	去	到	这	桌子	和	卫星	向下	轻快地	在	这	空缺	椅子	旁	它	.

我走到桌边，干脆利落地坐在旁边的空椅子上。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['rebəlɪŋ] ,

Truth	to	tell	,	every	muscle	in	my	body	was	rebelling	,
真相	到	告诉	,	每一个	肌肉	在	我的	身体	曾是	反叛	,

说实话，我全身的每一块肌肉都在抗议。

[wʌz; wəz] [ʃriːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʒɑːn] ['bɛrɪŋɚ] [wʌz; wəz] [raɪt] ;

was	shrieking	to	me	that	John	Baringer	was	right	;
曾是	尖叫	到	我	那	约翰	巴林格	曾是	正确的	;

他大声向我宣称约翰·巴林格是对的；

['oʊnli] [maɪ] [maɪnd] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

only	my	mind	still	insisted	that	he	was	wrong	,
仅有的	我的	头脑	仍然	坚持	那	他	曾是	错误的	,

只有我的理智仍然坚持认为他错了。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dælɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ] ['bɑːdi] [wʊd] ['kɑːŋkər] [maɪ] [breɪn] . .

and	I	knew	that	if	I	dallied	for	an	instant	my	body	would	conquer	my	brain	.	.
和	我	知道	那	如果	我	拖延	为了	一个	立即的	我的	身体	会	征服	我的	脑	.	.

. .

:	:
.	.

我知道，如果我稍有迟疑，我的身体就会战胜我的大脑.....

[aɪ] ['fɪtɪd] [maɪ] [hed] ['snʌgli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌæpə'rætəs] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	fitted	my	head	snugly	against	the	curious	apparatus	we	had	attached	to	the
我	适配	我的	头	舒适地	反对	这	好奇的	设备	我们	有	随附的	到	这

[bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .

back	of	the	chair	.
后退	的	这	椅子	.

我把头紧紧地贴在椅子背上那个奇特的装置上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [fə'tɑːgrəfɚz] [hed]

It	was	constructed	along	the	lines	of	an	old	-	fashioned	photographer's	head
它	曾是	建造	沿着	这	线条	的	一个	老的	-	造型	摄影师的	头

[klæmp] .

clamp	.
夹钳	.

它的构造仿照了老式摄影师的头夹。

[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [neɪld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [stiːl] ['breɪsɪz] , [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] ['taʊər]

To	the	table	were	nailed	a	number	of	steel	braces	,	which	held	a	Tower
到	这	桌子	是	钉子	一个	数字	的	钢	牙套	,	哪个	握住	一个	塔

['mʌskɪt] ,

musket	,
滑膛枪	,

桌子上钉着许多钢制支架，上面架着一支伦敦塔火枪。

[æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] ['faɪərɑːrm] [praɪmd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['paʊdər] [ænd; ənd] [eɪmd] ['rɪdʒɪdli][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

an	obsolete	firearm	primed	with	black	powder	and	aimed	rigidly	so	that	the
一个	过时的	火器	已准备	和	黑色的	粉末	和	旨在	严格地	所以	那	这

[loʊd] [wʊd] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed]

load	would	pass	within	a	hair's	breadth	of	my	eyes	as	I	sat	with	my	head
加载	会	经过	之内	一个	头发的	宽度	的	我的	眼睛	作为	我	卫星	和	我的	头

[prest] [ə'genst] [ðə; ði][klæmp] .

pressed	against	the	clamp	.
按下	反对	这	夹钳	.

一把装有黑火药的老式枪支，瞄准得非常死板，以至于子弹会在我坐在那里，头紧贴着枪架时，从我的眼睛旁边擦过，几乎擦着我的脸。

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kɑːkt] .

The	musket	was	already	cocked	.
这	滑膛枪	曾是	已经	上膛	.

火枪已经上膛了。

" [let] - [ɜːr; ər][goʊ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [felt] [glæd] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [krækt] ['ɪntuː]

"	Let	'	er	go	,	"	I	said	,	and	felt	glad	that	my	voice	had	not	cracked	into
"	让	-	呃	去	,	"	我	说	,	和	毛毡	高兴的	那	我的	嗓音	有	不是	裂纹	进入

[fɔːl'setoʊ] .

falsetto	.
假声	.

“放了她吧，”我说，并庆幸我的声音没有变成假声。

" [noʊ] ! " [sed] [dʒɑːn] ['bɛrɪŋɚ] .

"	No	!	"	said	John	Baringer	.
"	不	!	"	说	约翰	巴林格	.

“不！”约翰·巴林格说道。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .

"	None	of	them	moved	.
"	没有任何	的	他们	已搬	.

“他们谁也没动。”

" [hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ?

"	Have	I	got	to	do	it	myself	?
"	有	我	得到	到	做	它	我	?

难道非得我自己来做吗?

" [aɪ] [æskt] , ['ræðər] ['æŋgrəli] .
" I asked , rather angrily .
" 我 问 , 相当 愤怒地 .

我有些生气地问道。

[ðə; ðɪ][rɪ'taɪərd] ['ɑ:fɪsər] [pʊʃt] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər][ə'saɪd] ,
The retired officer pushed the doctor aside ,
这 退休 官 推动 这 医生 旁边 ,

那位退休军官把医生推到一边，

[tʊk] [tu:] [steps] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['mʌskɪt] .
took two steps forward and laid his hand on the musket .
采取 二 步骤 向前 和 铺设 他的 手 在 这 滑膛枪 .

他向前走了两步，把手放在了火枪上。

" ['redi] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Ready ? " he asked .
" 准备好 ? " 他 问 .

“准备好了吗？”他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [hoʊld][hɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] .
" Hold hard , " he said , and pulled the trigger .
" 抓住 难的 , " 他 说 , 和 拉 这 扳机 .

“握紧，”他说着，扣动了扳机。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [si:md] [tu:; tə] [lɪft] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [er] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ,
The world seemed to lift up into the air all at once ,
这 世界 似乎 到 举起 向上 进入 这 空气 全部 在 一次 ,

世界仿佛瞬间升到了空中。

[ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ['terɪŋ] [ə'pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ɔ:l] [hel] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn] [hæf] ;
its foundations tearing apart with a noise like all hell bursting in half ;
它是 基础 撕裂 除 和 一个 噪音 喜欢 全部 地狱 爆发 在 一半 ;

它的地基轰然崩塌，发出如同地狱裂成两半般的巨响；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] ['tɔpld] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['blæknəs] [ænd; ənd] [hɑ:t] ,
then it slowly toppled down again , and everything was blackness and hot ,
然后 它 缓慢地 倾覆 向下 再次 , 和 一切 曾是 黑 和 热的 ,
['sɪrɪŋ] [deθ] .
searing death .
灼烧 死亡 .

然后它又慢慢倒塌了，眼前一片漆黑，灼热难耐，死亡的气息扑面而来。

[ðə; ðɪ] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ,
The last thing I remember was the scream of the beautiful girl ,
这 最后的 事物 我 记住 曾是 这 尖叫 的 这 美丽的 女孩 ,

我最后记得的是那个漂亮女孩的尖叫声。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmər] [skaɪ] .
she who was as lovely as a summer sky .
她 WHO 曾是 作为 迷人的 作为 一个 夏天 天空 .

她像夏日的天空一样美丽。

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [bed][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][aɪ][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

I	lay	in	the	warm	bed	and	for	a	long	time	I	tried	to	think	of	something
我	躺	在	这	温暖的	床	和	为了	一个	长的	时间	我	尝试	到	思考	的	某物

[ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔːl] ,

that	I	knew	I	should	recall	,
那	我	知道	我	应该	记起	,

我躺在温暖的床上，努力回想一件我应该记得的事情，很久很久。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['doʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ə'gen] , [aɪ]

and	at	last	,	after	hours	of	waking	and	dozing	and	waking	again	,	I
和	在	最后的	,	后	小时	的	醒来	和	打盹	和	醒来	再次	,	我

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ;

had	it	;
有	它	;

最终，经过几个小时的醒来、打盹和再次醒来，我终于做到了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

it	was	the	fact	that	I	was	not	dead	.
它	曾是	这	事实	那	我	曾是	不是	死的	.

让我感到庆幸的是，我还没死。

[wen] [aɪ] [nuː] [ðɪs] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [sər'praɪzd] ,

When	I	knew	this	for	certain	I	was	extremely	surprised	,
什么时候	我	知道	这	为了	肯定	我	曾是	极其	惊讶	,

当我确切地知道这一点时，我感到非常惊讶。

[ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪl] .

in	the	weak	fashion	of	the	very	ill	.
在	这	虚弱的	时尚	的	这	非常	患病的	.

像重病患者那样虚弱。

[aɪ] [slept] [wʌns] [mɔːr] ,

I	slept	once	more	,
我	睡着了	一次	更多的	,

我又睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

and	when	I	woke	again	I	was	stronger	and	more	in	command	of	my	mind	.
和	什么时候	我	觉醒	再次	我	曾是	更强	和	更多的	在	命令	的	我的	头脑	.

当我再次醒来时，我变得更强壮，更能掌控自己的思想。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

I	was	still	a	little	astonished	that	I	was	alive	.
我	曾是	仍然	一个	小的	惊讶	那	我	曾是	活	.

我仍然有点难以置信自己还活着。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] .

Then	I	began	to	wonder	whether	I	was	blind	.
然后	我	开始	到	想知道	无论	我	曾是	瞎的	.

然后我开始怀疑自己是不是瞎了。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

The	knowledge	that	I	would	not	know	about	this	for	some	days	was	intolerable	.
这	知识	那	我	会	不是	知道	关于	这	为了	一些	天	曾是	无法容忍	.

想到自己几天之内都不知道这件事，我就无法忍受。

[aɪ] [jeld] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [hænd][wʌz; wəz][leɪd] [ə'krɔːs] [maɪ][lɪps] .

I	yelled	angrily	,	and	a	cool	hand	was	laid	across	my	lips	.
我	大喊	愤怒地	,	和	一个	凉爽的	手	曾是	铺设	穿过	我的	嘴唇	.

我愤怒地大叫，一只冰冷的手捂住了我的嘴唇。

" ['dʒentli] , [wɪl] , ['dʒentli] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [vɔɪs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

"	Gently	,	Will	,	gently	,	"	said	the	loveliest	voice	in	England	.
"	轻轻地	,	将要	,	轻轻地	,	"	说	这	最可爱的	嗓音	在	英格兰	.

“轻点，威尔，轻点，”全英格兰最甜美的声音说道。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [tɪl] ['duːmzdeɪ] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] .

Then	I	knew	that	I	could	bear	the	uncertainty	till	doomsday	,	if	I	must	.
然后	我	知道	那	我	可以	熊	这	不确定	直到	末日	,	如果	我	必须	.

那时我就知道，即使到了世界末日，我也能忍受这种不确定性。

" [hə'loʊ] , ['meəriən, 'mæriən] , " [aɪ] [sed] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][maɪ][draɪ][lɪps] .

"	Hello	,	Marion	,	"	I	said	,	brushing	the	hand	with	my	dry	lips	.
"	你好	,	玛丽昂	,	"	我	说	,	刷牙	这	手	和	我的	干燥	嘴唇	.

“你好，玛丽昂，”我说着，用干燥的嘴唇轻拂过她的手。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	time	is	it	?	"
"	什么	时间	是	它	?	"

“现在是几点？ ”

" ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wɪl] .

"	Middle	of	the	afternoon	,	Will	.
"	中间	的	这	下午	,	将要	.

“下午中段，威尔。”

[juːv] [bɪn] [ə'sliːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

You've	been	asleep	a	long	while	.
你已经	到过	睡着了	一个	长的	尽管	.

你睡了很久了。

[ɪts] ['tuːzdeɪ] . "

It's	Tuesday	.	"
它是	周二	.	"

今天是星期二。

" ['tuːzdeɪ] .

"	Tuesday	.
"	周二	.

“周二。

[gʊd] [lɔːrd] , ['nɪrli] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ! "

Good	Lord	,	nearly	forty	-	eight	hours	!	"
好的	主	,	几乎	四十	-	八	小时	!	"

我的天哪，快48小时了！

" [duː][jʊr; jər] [aɪz] [hɜːrt] ? "

"	Do	your	eyes	hurt	?	"
"	做	你的	眼睛	伤害	?	"

你眼睛疼吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] . "

"	Not	much	.	"
"	不是	很多	.	"

“不多。”

" [θæŋk] [dʒɑːn][fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	Thank	John	for	that	.	"
"	感谢	约翰	为了	那	.	"

“谢谢你，约翰。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Where	is	he	?	"
"	在哪里	是	他	?	"

“他在哪儿？ ”

" [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [vɔɪs] .
" **Here , " said the physician's voice .**
" 这里 , " 说 这 医生的 嗓音 .

“给你，”医生的声音说道。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] . "
" **We're all here but the Colonel . "**
" 是 全部 这里 但 这 上校 . "

“除了上校，其他人都到齐了。”

" ['hiːz] [ɪn] ['lʌndən] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] [blæk] , " ['baɪɪŋ] [sə'plaɪz] . "
" **He's in London , " said Marion Black , " buying supplies . "**
" 他是 在 伦敦 , " 说 玛丽昂 黑色的 , " 购买 补给品 . "

“他在伦敦，”玛丽昂·布莱克说，“正在采购物资。”

" [ɪz]['dʒɑːnsən] [hɪr] ? "
" **Is Johnson here ? "**
" 是 约翰逊 这里 ? "

约翰逊在吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [oʊld][mæn] .
" **Yes , sir , " said the respectful voice of the pale - faced old man .**
" 是的 , 先生 , " 说 这 尊重 嗓音 的 这 苍白 - 面对 老的 男人 .

“是的，先生，”面色苍白的老人恭敬地说道。

" ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] , [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] ['tʃestər] . "
" **Very much at sea , if you'll allow me , Mister Chester . "**
" 非常 很多 在 海 , 如果 你会 允许 我 , 先生 切斯特 . "

“恕我直言，切斯特先生，我真是茫然不知所措。”

" [ðeɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] , ['dʒɑːnsən] ?
" **They haven't told you , Johnson ?**
" 他们 还没有 讲述 你 , 约翰逊 ?

“他们还没告诉你吗，约翰逊？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
" **I asked incredulously .**
" 我 问 难以置信地 .

我难以置信地问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][ɔːl][mæd] ! "
" **You must think us all mad ! "**
" 你 必须 思考 我们 全部 疯狂的 ! "

“你们一定觉得我们都疯了！”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ['prɑːmptli] , " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][dəunt] , [sɜːr] .
" **No , sir , " said he promptly , " I give you my word I don't , sir .**
" 不 , 先生 , " 说 他 及时 , " 我 给 你 我的 单词 我 不 , 先生 .

“不，先生，”他立即说道，“我向您保证，我没有，先生。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Had it been one or two of you ,
有 它 到过 一 或者 二 的 你 ,

如果是你们其中一两个人，

[waɪ] [ðen] [aɪ] [maɪt] ['fænsi] [juːd] [gɔːn] [ɔːf][jʊr; jər] [rɪ'spektɪv] ['rɑːkɝz] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
why then I might fancy you'd gone off your respective rockers , as you might say ,
为什么 然后 我 可能 想要 你会 已消失 离开 你的 各自 摇滚乐手 , 作为 你 可能 说 ,

那么，我或许会觉得你们俩都疯了，就像你们可能会说的那样。

[sɜːr] ; [bʌt; bət][sɪks][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðæts] ['dɪfrənt] . "
sir ; but six of you — that's different . "
先生 ; 但 六 的 你 — 那就是 不同的 . "

先生；但你们六个人——那就不一样了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , ['dʒɑːnsən] ? "

"	What	do	you	think	,	then	,	Johnson	?	"
"	什么	做	你	思考	,	然后	,	约翰逊	?	"

那么，你觉得呢，约翰逊?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	think	there's	something	big	going	on	,	sir	,	"	said	the	old	man	.
"	我	思考	有	某物	大的	去	在	,	先生	,	"	说	这	老的	男人	.

“先生，我觉得肯定出了大事，”老人说。

" ['sʌmθɪŋ] ['fɪrfəli] [bɪg] .

"	Something	fearfully	big	.
"	某物	恐惧地	大的	.

“非常庞大的东西。”

[wɪð; wɪθ] [pʊr] [jʌŋ] ['mɪstər] ['eksɪtər][blaɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] — [wʌt] [ɪz]

With	poor	young	Mister	Exeter	blind	,	and	you	a	-	lying	here	like	this	—	what	is
和	贫穷的	年轻的	先生	埃克塞特	瞎的	,	和	你	一个	-	说谎	这里	喜欢	这	—	什么	是

[ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

it	,	sir	?
它	,	先生	?

可怜的埃克塞特先生双目失明，而你却像这样躺在这里——先生，到底发生了什么事?

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['prɑːpər][wʌn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . "

They	told	me	you	were	the	proper	one	to	explain	.	"
他们	讲述	我	你	是	这	恰当的	一	到	解释	.	"

他们告诉我，你是最适合解释这个问题的人。

" ['dʒɑːnsən] , " [aɪ] [sed] , ['grɪnɪŋ] ,

"	Johnson	,	"	I	said	,	grinning	,
"	约翰逊	,	"	我	说	,	咧嘴笑	,

“约翰逊，”我咧嘴笑着说。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪk'spres] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] - [bred]

"	that's	the	first	time	I	ever	heard	your	voice	express	anything	but	well	-	bred
"	那就是	这	第一的	时间	我	曾经	听到	你的	嗓音	表达	任何事物	但	出色地	-	繁殖

['defərəns] .

deference	.
尊重	.

“这是我第一次听到你的声音里流露出除了彬彬有礼的恭敬之外的任何情绪。”

" ['dʒɑːnsən] [kɔft] [ænd; ənd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Johnson	coughed	and	,	I	imagine	,	looked	at	the	floor	with	embarrassment	.
"	约翰逊	咳嗽	和	,	我	想象	,	看起来	在	这	地面	和	尴尬	.

约翰逊咳嗽了一声，我想他当时一定尴尬地看着地板。

" ['veri] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	strange	circumstances	,	sir	,	"	he	said	.
"	非常	奇怪的	情况	,	先生	,	"	他	说	.

“情况非常奇怪，先生，”他说。

" [aɪ] [ʃænt] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [sə'spens] , ['dʒɑːnsən] , [ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] ['kæləs] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] .

"	I	shan't	keep	you	in	suspense	,	Johnson	,	although	these	callous	people	have	.
"	我	不会	保持	你	在	悬念	,	约翰逊	,	虽然	这些	冷酷	人们	有	.

“我不会让你一直提心吊胆，约翰逊，尽管这些冷酷无情的人已经这么做了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrn] ? "

Are	you	prepared	to	hear	a	nightmare	of	a	yarn	?	"
是	你	准备	到	听到	一个	恶梦	的	一个	纱	?	"

你准备好听一个噩梦般的故事了吗?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [grauld] [dʒɑːn] [ˈbɛrɪŋɚ] .

"	Are	you	prepared	to	tell	it	?	"	growled	John	Baringer	.
"	是	你	准备	到	告诉	它	?	"	咆哮	约翰	巴林格	.

“你准备好说出来了吗？”约翰·巴林格咆哮道。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] [rest] [ˈleɪtli] .

I	seem	to	have	had	a	good	bit	of	rest	lately	.
我	似乎	到	有	有	一个	好的	少量	的	休息	最近	.

我最近似乎休息得不错。

" [aɪ][dræŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæs] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən] [pʊt] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] , "

"	I	drank	from	a	glass	that	Marion	put	to	my	mouth	,	and	said	,	"
"	我	喝	从	一个	玻璃	那	玛丽昂	放	到	我的	嘴	,	和	说	,	"

[juː; jʊ] [rɪˈembər] ['dʒeri] [wʊlf] ? "

You	remember	Jerry	Wolfe	?	"
你	记住	杰瑞	沃尔夫	?	"

“我喝了一口玛丽昂递到我嘴边的杯子里的水，然后说：‘你还记得杰瑞·沃尔夫吗？’”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] . "

"	Of	course	,	sir	.	"
"	的	课程	,	先生	.	"

“当然，先生。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɑːstər] [klʌb] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	You	were	there	the	day	he	came	back	to	the	Gloucester	Club	and	was
"	你	是	那里	这	天	他	来了	后退	到	这	格洛斯特	俱乐部	和	曾是

['məːdəd] ,

murdered	,
被谋杀	,

“你当时也在场，亲眼目睹他回到格洛斯特俱乐部后被谋杀。”

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?

weren't	you	?
不是	你	?

难道不是你吗?

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri] .

"	I	knew	he	had	been	,	but	I	was	feeling	my	way	into	the	story	.
"	我	知道	他	有	到过	,	但	我	曾是	感觉	我的	方式	进入	这	故事	.

“我知道他曾经是，但我还在摸索着融入这个故事。”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɪstər] ['tɔːlbət; 'tælbət] [hɪr] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [skɑːtʃ] .

I	brought	him	and	Mister	Talbot	here	a	bottle	of	Scotch	.
我	带来	他	和	先生	塔尔博特	这里	一个	瓶子	的	苏格兰威士忌	.

我给他和塔尔博特先生带了一瓶苏格兰威士忌。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kɪld] . "

I	saw	him	killed	.	"
我	锯	他	被杀	.	"

我亲眼目睹他被杀。

" [hiː; hi][toʊld]['ælɪk] — " ['ælɪk]['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] ;

"	He	told	Alec	—	"	Alec	Talbot	was	the	chap	with	one	arm	;
"	他	讲述	亚历克	—	"	亚历克	塔尔博特	曾是	这	小伙子	和	一	手臂	;

“他告诉亚历克——”亚历克·塔尔博特是那个只有一只胳膊的人；

['hiːd] [left] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['jʊrəp] ['sʌmwer] ,

he'd	left	the	other	in	Europe	somewhere	,
他会	左边	这	其他	在	欧洲	某处	,

他把另一个人留在了欧洲某个地方。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] — " [hiː; hi][toʊld]['ælɪk][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [deɪ] , ['dʒɑːnsən] .

during	the	latter	days	of	the	war	—	"	he	told	Alec	a	tale	that	day	,	Johnson	.
期间	这	后者	天	的	这	战争	—	"	他	讲述	亚历克	一个	故事	那	天	,	约翰逊	.

在战争后期——“那天他给亚历克讲了一个故事，约翰逊。

[its] [ə; eɪ][waɪld] , [ɪn'kredəb(ə)l] , ['suːpər] - [fæn'tæstɪk] [teɪl] .

It's	a	wild	,	incredible	,	super	-	fantastic	tale	.
它是	一个	荒野	,	极好的	,	极好的	-	极好的	故事	.

这是一个狂野、不可思议、超级精彩的故事。

[noʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

No	sane	man	would	believe	a	word	of	it	.	"
不	理智	男人	会	相信	一个	单词	的	它	.	"

任何一个神智正常的人都不会相信这种话。

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][sɪks] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːnsən] . "

"	But	we	six	believe	it	,	Johnson	.	"
"	但	我们	六	相信	它	,	约翰逊	.	"

“但我们六个人都相信，约翰逊。”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] — "

I	gather	it	has	something	to	do	with	this	—	"
我	收集	它	有	某物	到	做	和	这	—	"

我猜这跟这件事有关——

" [ðɪs] ['mædnəs] [ʌv; əv]['aʊərz] .

"	This	madness	of	ours	.
"	这	疯狂	的	我们的	.

“我们这种疯狂。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

It	does	.
它	做	.

确实如此。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

['dʒeri] [wʊlf] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['blaɪndɪd][ɪn]['ɪndiə] [wen] [ə; eɪ] ['taʊər] ['mʌskɪt] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd]

Jerry	Wolfe	was	nearly	blinded	in	India	when	a	Tower	musket	was	discharged
杰瑞	沃尔夫	曾是	几乎	失明	在	印度	什么时候	一个	塔	滑膛枪	曾是	出院

[ə'θwɔ:rt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

athwart	his	eyes	.
横穿	他的	眼睛	.

杰里·沃尔夫在印度时差点失明，当时一枚伦敦塔步枪子弹射入了他的眼睛。

[ðə; ði] ['bændidʒ] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

The	bandages	were	removed	as	he	was	coming	home	,
这	绷带	是	已移除	作为	他	曾是	未来	家	,

他回家时，绷带被取了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] . . . [kʊd; kəd] [si:] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es]

and	he	found	he	could	see	.	.	.	could	see	rather	more	than	most	of	us
和	他	成立	他	可以	看	.	.	.	可以	看	相当	更多的	比	最多	的	我们

[kæn; kən] . "

can	.	"
能	.	"

他发现自己能看得……比我们大多数人看得更清楚。

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [vɔɪs] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	dignified	voice	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	凝重	嗓音	.

“是的，先生，”一个庄重的声音说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [sɜ:r] ? "

"	May	I	ask	what	he	could	see	,	sir	?	"
"	可能	我	问	什么	他	可以	看	,	先生	?	"

先生，请问他看到了什么?

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:] [hel] , " [sed] ['ælɪk]['tɔ:lbət; 'tælbət]['kwaɪətli] .

"	He	could	see	into	Hell	,	"	said	Alec	Talbot	quietly	.
"	他	可以	看	进入	地狱	,	"	说	亚历克	塔尔博特	悄悄	.

“他能看透地狱，”亚历克·塔尔博特平静地说。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n]['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][nɑ:t] — ['pi:p(ə)l] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] .

"	He	could	see	that	certain	people	are	not	—	people	,	"	I	went	on	.
"	他	可以	看	那	肯定	人们	是	不是	—	人们	,	"	我	去	在	.

“他能看出某些人不是真正的人，”我继续说道。

" [let] [ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] .

"	Let	me	try	to	explain	that	.
"	让	我	尝试	到	解释	那	.

让我试着解释一下。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ['meni] ['eɪliənz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪs] , [pər'hæps]

He	discovered	that	there	are	among	us	many	aliens	of	another	race	,	perhaps
他	发现	那	那里	是	之中	我们	许多	外星人	的	其他	种族	,	也许

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

from	another	dimension	,
从	其他	方面	,

他发现我们当中有很多外星人，他们来自另一个种族，或许来自另一个维度。

[ɔ:r][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] , [ɔ:r] — [hu:] [noʊz] ?

or	from	another	planet	,	or	—	who	knows	?
或者	从	其他	行星	,	或者	—	WHO	知道	?

或者来自另一个星球，或者——谁知道呢?

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

He	thought	they	were	out	of	a	different	dimension	,
他	想法	他们	是	出去	的	一个	不同的	方面	,

他觉得他们来自另一个维度。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['sɪlvəri] [laɪnz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]

because	he	could	see	silvery	lines	behind	them	which	he	believed	to	be
因为	他	可以	看	银色	线条	在后面	他们	哪个	他	相信	到	是

[ðæt] [daɪ'mɛnʃənz] ['siːnəri] ,

that	dimension's	scenery	,
那	方面	风景	,

因为他能看到他们身后有银色的线条，他认为那是那个维度的景色。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪliənz] , [ðiːz] [juː'sɜːrpərz] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ]

Each	of	these	aliens	,	these	usurpers	,	as	he	called	them	,	had	stolen	a
每个	的	这些	外星人	,	这些	篡位者	,	作为	他	称为	他们	,	有	被盗	一个

['hjuːmən]['bɑːdi] ,

human	body	,
人类	身体	,

这些外星人，这些他称之为篡位者的家伙，每个人都偷走了一副人类的身体。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['entrəns] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .

and	was	using	it	as	a	focal	point	of	entrance	into	our	world	.
和	曾是	使用	它	作为	一个	焦点	观点	的	入口	进入	我们的	世界	.

并将其作为进入我们世界的入口焦点。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	follow	me	?	"
做	你	跟随	我	?	"

你明白我的意思吗?

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [sɜːr] . "

"	With	some	difficulty	,	sir	.	"
"	和	一些	困难	,	先生	.	"

“有点困难，先生。”

" [drɑːp][ðə; ði] - [sɜːr] - , ['dʒɑːnsən] .

"	Drop	the	'	sir	'	,	Johnson	.
"	降低	这	-	先生	-	,	约翰逊	.

“约翰逊，别叫我‘先生’。”

[wɪə(r)] [ɔːl] [pleɪn] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] . "

We're	all	plain	human	beings	together	in	this	.	"
是	全部	清楚的	人类	生物	一起	在	这	.	"

我们都是普通人。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðiːz] ['eɪliən] ['kriːtʃərz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ɔːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

"	Well	,	he	could	see	these	alien	creatures	,	but	within	them	,	or	behind	them
"	出色地	,	他	可以	看	这些	外星人	生物	,	但	之内	他们	,	或者	在后面	他们

,

,
,

“嗯，他能看到这些外星生物，但在它们内部，或者在它们背后，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [siː] [ðə; ði]['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔkjupaɪŋ] ;

he	could	also	see	the	human	bodies	they	were	occupying	;
他	可以	还	看	这	人类	身体	他们	是	占领	;

他还能看到他们占据的人体；

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['evriwʌn] [els] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['nɔːrm(ə)l] [men] [ænd; ənd]

the	bodies	which	to	everyone	else	appeared	to	be	quite	normal	men	and
这	身体	哪个	到	每个人	别的	出现	到	是	相当	普通的	男人	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

在其他人看来，这些身体看起来都像是很正常的男女。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ə'pærəntli] ['dɪdnt] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl] [ɔːr][maɪnd][ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt]

The	bodies	apparently	didn't	contain	a	human	soul	or	mind	or	whatever	you	want
这	身体	显然	没有	包含	一个	人类	灵魂	或者	头脑	或者	任何	你	想

[tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	call	it	,
到	称呼	它	,

这些尸体显然不包含人类的灵魂、思想或者任何你想称呼它的东西。

[bʌt; bət][wɜːr; wər]['oʊnli] ['pʌpits] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['intələupəz] .

but	were	only	puppets	for	the	interlopers	.
但	是	仅有的	木偶	为了	这	闯入者	.

但他们只不过是入侵者的傀儡。

[hiː; hi][sæt][ɪn] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [noʊts] [ɑːn][ðem; ðəm] , [æt; ət][wʌn] [steɪdʒ][ʌv; əv]

He	sat	in	Charing	Cross	Station	and	made	notes	on	them	,	at	one	stage	of
他	卫星	在	查令	叉	车站	和	制成	笔记	在	他们	,	在	一	阶段	的

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

his	adventures	,
他的	冒险	,

在他冒险经历的某个阶段，他坐在查令十字车站，并把这些经历记了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld] [baɪ] [juː'sɜːpɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]

and	he	decided	that	they	were	entering	this	world	by	usurping	the	bodies	of
和	他	决定	那	他们	是	进入	这	世界	经过	篡位	这	身体	的

['nuːli] - [bɔːrn] ['tʃɪldrən] ,

newly	-	born	children	,
新	-	出生	孩子们	,

他认为，他们是通过占据新生儿的身体来到这个世界的。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['juːnjənz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr] [bɪ'twiːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ]

children	of	unions	between	two	of	them	or	between	one	of	them	and	a
孩子们	的	工会	之间	二	的	他们	或者	之间	一	的	他们	和	一个

['regjələr] ['hjuːmən] .

regular	human	.
常规的	人类	.

他们两人之间或其中一人与普通人之间结合所生的子女。

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？ ”

" ['veɪgli] , [sɜːr] . "

"	Vaguely	,	sir	.	"
"	依稀	,	先生	.	"

“大概知道，先生。”

" [hiː; hi] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

"	He	figured	out	that	after	a	few	of	them	got	into	our	dimension	,
"	他	想	出去	那	后	一个	很少	的	他们	得到	进入	我们的	方面	,

“他发现，在他们中的一些人进入我们的维度之后，

[θruː] [sʌm; səm] [fluːk] [ɔːr] ['ʌðər] ,

through	some	fluke	or	other	,
通过	一些	吸虫	或者	其他	,

由于某种偶然因素，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spɑːn] ['pʌpɪt] - ['hjuːmənz] [huː] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['viːək(ə)lz] [fɔːr; fər]

they	found	that	they	could	spawn	puppet	-	humans	who	would	become	vehicles	for
他们	成立	那	他们	可以	生成	木偶	-	人类	WHO	会	变得	车辆	为了

['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [briːd] .

others	of	their	breed	.
其他的	的	他们的	品种	.

他们发现他们可以制造出傀儡人，这些傀儡人将成为他们同类的载体。

[ðeɪ] [kʌm] - [ɪn] - [baɪ] [ruːt] [ʌv; əv][bɜːrθ] .

They	come	'	in	'	by	route	of	birth	.
他们	来	-	在	-	经过	路线	的	出生	.

它们通过出生途径“进入”。

[pər'hæps] , ['dʒeri] [θɔːt] , [ə; eɪ] [friːk] ['æksɪdənt] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ə'goʊ] [let] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Perhaps	,	Jerry	thought	,	a	freak	accident	generations	ago	let	just	one	of	them
也许	,	杰瑞	想法	,	一个	怪物	事故	几代人	前	让	只是	一	的	他们

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] ,

into	our	world	,
进入	我们的	世界	,

杰瑞心想，或许是几代人以前的一场意外，才让他们中的一个来到了我们的世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

and	he	put	his	foot	in	the	door	.
和	他	放	他的	脚	在	这	门	.

他把一只脚伸进了门里。

[naʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .

Now	there	are	multitudes	of	them	here	.
现在	那里	是	众多	的	他们	这里	.

现在这里有很多这样的人。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]['reɪʃioʊ]['dʒeri]['kælkjuleɪtɪd] , ['ælɪk] ? "

What	was	the	ratio	Jerry	calculated	,	Alec	?	"
什么	曾是	这	比率	杰瑞	计算	,	亚历克	?	"

杰瑞计算出的比例是多少，亚历克?

" [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [tuː; tə] [sɪks] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] , " [sed] ['ælɪk] ['tɔːlbət; 'tælbət] .

"	About	seven	to	six	in	our	favor	,	"	said	Alec	Talbot	.
"	关于	七	到	六	在	我们的	偏爱	,	"	说	亚历克	塔尔博特	.

“我们大概以七比六的优势获胜，”亚历克·塔尔博特说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪgjərd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] .

"	Of	course	,	that	was	figured	within	an	hour	or	so	at	Charing	Cross	Station	.
"	的	课程	,	那	曾是	想	之内	一个	小时	或者	所以	在	查令	叉	车站	.

“当然，在查令十字车站，大约一个小时左右就计算出来了。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sɜːrveɪ] .

He	didn't	have	a	chance	to	make	a	real	survey	.
他	没有	有	一个	机会	到	制作	一个	真实的	民意调查	.

他没有机会进行真正的调查。

[ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][fɜːrst] . "

They	got	him	first	.	"
他们	得到	他	第一的	.	"

他们先抓住了他。

" [jes] , [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] .
" Yes , they got him .
" 是的 , 他们 得到 他 .

“是的，他们抓住他了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['kʌvər] [ʌp] [fæst] [ɪ'nʌf] ,
He was so shocked by his discovery that he didn't cover up fast enough ,
他 曾是 所以 震惊 经过 他的 发现 那 他 没有 覆盖 向上 快速地 足够的 ,

他被自己的发现震惊得来不及掩饰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .
and they found out he could see them .
和 他们 成立 出去 他 可以 看 他们 .

他们发现他能看到他们。

[ðeɪ] ['hærid] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər][hæf][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
They harried him all over half of England ,
他们 疲惫不堪 他 全部 超过 一半 的 英格兰 ,

他们在英格兰大半个州都骚扰他，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [trækt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [gʌts] [aʊt] . "
and finally they tracked him down at the club and shot his guts out . "
和 最后 他们 已追踪 他 向下 在 这 俱乐部 和 射击 他的 内脏 出去 . "

最后他们在夜总会找到了他，把他打得肠子都出来了。

" [hiː; hi][daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , " [sed] ['ælɪk] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" He died in my arms , " said Alec without expression .
" 他 死亡 在 我的 武器 , " 说 亚历克 没有 表达 .

“他死在了我的怀里，”亚历克面无表情地说。

" [bʌt; bət] ['mɪstər] [wʊlf] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ] [men] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ænd; ənd] ['bɔbiz] , [sɜːr] , "
" But Mister Wolfe was shot by men from Scotland Yard and bobbies , sir , "
" 但 先生 沃尔夫 曾是 射击 经过 男人 从 苏格兰 院子 和 警察 , 先生 , "
[prəu'testid]['dʒɑːnsən] .
protested Johnson .
抗议 约翰逊 .

“但是沃尔夫先生是被苏格兰场和警察的人枪杀的，先生，”约翰逊抗议道。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , ['dʒɑːnsən] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
" That's what they seemed to be , Johnson , to you .
" 那就是 什么 他们 似乎 到 是 , 约翰逊 , 到 你 .

“约翰逊，在你看来，他们似乎就是这样的。”

['dʒeri][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm]['truːli] .
Jerry could see them truly .
杰瑞 可以 看 他们 真的 .

杰瑞能看清他们的真实面目。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][juː'sɜːrpərz] ,
He knew they were the usurpers ,
他 知道 他们 是 这 篡位者 ,

他知道他们是篡位者。

['juːzɪŋ][ðə; ði] [hʌsks] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]
using the husks of human beings as points of contact between our
使用 这 谷壳 的 人类 生物 作为 积分 的 接触 之间 我们的
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ænd; ənd] [ðerz] .
dimension and theirs .
方面 和 他们的 .

利用人类的躯壳作为我们维度与他们维度之间的连接点。

" ['dʒɑːnsən] [kɔft] [pə'laɪtli] .
" **Johnson** **coughed** **politely** .
" 约翰逊 咳嗽 礼貌地 .

约翰逊礼貌地咳嗽了一声。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][toʊld] ['mɪstər] ['tɔːlbət; 'tælbət] ? "
" **And** **this** **is** **the** **story** **he** **told** **Mister** **Talbot** **?** **"**
" 和 这 是 这 故事 他 讲述 先生 塔尔博特 ? "

“这就是他告诉塔尔博特先生的故事吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" **It** **is** **.** **"**
" 它 是 . "

“这是。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **And** **you** **all** **believe** **it** **?** **"**
" 和 你 全部 相信 它 ? "

“你们都相信吗？”

" [wiː; wi][duː] .
" **We** **do** **.**
" 我们 做 .

我们有。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['tæliːz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] ,
Partly **because** **it** **tallies** **up** **with** **a** **lot** **of** **queer** **things** **,**
部分 因为 它 统计 向上 和 一个 很多 的 酷儿 事物 ,

部分原因是它符合很多古怪的特质，

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] .
partly **because** **it** **explains** **a** **lot** **of** **others** **.**
部分 因为 它 解释 一个 很多 的 其他的 .

部分原因是它能解释很多其他问题。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɔːl] [nuː] ['dʒeri] [wʊlf] ,
But **mainly** **because** **we** **all** **knew** **Jerry** **Wolfe** **,**
但 主要 因为 我们 全部 知道 杰瑞 沃尔夫 ,

但主要原因是我们都认识杰瑞·沃尔夫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [seɪn] [ænd; ənd] ['diːsnt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz]['evər] [briːðd] [tə'bækoʊ]
and **he** **was** **as** **sane** **and** **decent** **a** **fellow** **as** **ever** **breathed** **tobacco**
和 他 曾是 作为 理智 和 体面的 一个 同伴 作为 曾经 呼吸 烟草
[smoʊk] . "
smoke **.** **"**
抽烟 . "

他是个心思清醒、为人正直的人，即便抽烟也是如此。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
" **He** **couldn't** **see** **all** **of** **their** **dimension** **,** **you** **understand** **.**
" 他 不能 看 全部 的 他们的 方面 , 你 理解 .

“他无法看到他们的全部面貌，你明白吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	only	where	one	of	them	had	taken	over	a	human	body	that	the
它	曾是	仅有的	在哪里	一	的	他们	有	已采取	超过	一个	人类	身体	那	这

[veɪl][wʌz; wəz] [θɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [pɪrst] [baɪ][hɪz; ɪz][blæst] - [wɔːrpt] [saɪt] .

veil	was	thin	enough	to	be	pierced	by	his	blast	-	warped	sight	.
面纱	曾是	薄的	足够的	到	是	穿孔	经过	他的	爆炸	-	扭曲的	视线	.

只有当他们中的一个占据了人类的身体时，那层帷幕才薄到足以被他被爆炸扭曲的视线刺穿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fiːld] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	sort	of	field	of	force	or	something	around	them	,
那里	曾是	一个	种类	的	场地	的	力量	或者	某物	大约	他们	,

他们周围似乎有一种力场之类的东西，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌnɪr'baɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['sɪlvər] [laɪnz]

and	he	could	see	the	beasts	and	their	nearby	background	of	silver	lines
和	他	可以	看	这	野兽	和	他们的	附近	背景	的	银	线条

[ðæt] [ræn][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] .

that	ran	at	an	angle	of	about	forty	-	five	degrees	.
那	跑	在	一个	角度	的	关于	四十	-	五	学位	.

他可以看到那些野兽，以及它们附近以大约 45 度角延伸的银色线条背景。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði]['hjuːmən][pɑːrts][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	killed	the	human	parts	of	three	or	four	of	them	,
他	被杀	这	人类	部分	的	三	或者	四	的	他们	,

他杀死了其中三四个人的肢体，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] - [daɪ'menʃən(ə)l][foʊk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bulits] ,

and	although	he	couldn't	touch	the	other	-	dimensional	folk	with	his	bullets	,
和	虽然	他	不能	触碰	这	其他	-	维度	民间	和	他的	子弹	,

虽然他的子弹无法伤到其他维度的人们，

[wen] [ðer; ðər]['hjuːmən] ['pʌpits] [daɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['religeitid] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrld] [ə'gen] .

when	their	human	puppets	died	they	were	relegated	to	their	own	world	again	.
什么时候	他们的	人类	木偶	死亡	他们	是	降级	到	他们的	自己的	世界	再次	.

当他们的人类傀儡死去后，他们又被放逐回了自己的世界。

[ðeɪ] ['feɪdɪd] [aʊt][ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [hiː; hi] [sed] .

They	faded	out	and	vanished	,	he	said	.
他们	褪色	出去	和	消失了	,	他	说	.

他说，他们渐渐消失不见了。

[ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wʌz; wəz] [ə'blitəreitid] . "

Their	point	of	contact	was	obliterated	.	"
他们的	观点	的	接触	曾是	彻底摧毁	.	"

他们的联络点被彻底摧毁了。

" [aɪ] [siː] , [sɜːr] .

"	I	see	,	sir	.
"	我	看	,	先生	.

“我明白了，先生。”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

I	begin	to	get	the	picture	.
我	开始	到	得到	这	图片	.

我开始明白是怎么回事了。

[ðiːz] ['fɔːrənərz] — " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] — " [hæv; həv] [bɪn]

These	foreigners	—	"	I	could	not	help	smiling	at	the	word	—	"	have	been
这些	外国人	—	"	我	可以	不是	帮助	微笑	在	这	单词	—	"	有	到过

[in'filtreitiŋ] ['aʊər; ɑːr]['aɪlənd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

infiltrating	our	island	by	some	means	,
渗透	我们的	岛	经过	一些	方法	,

“这些外国人——”我听到这个词忍不住笑了——“通过某种方式渗透到了我们岛上。”

['juːzɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [æz; əz] [dɪs'gaɪzɪz] .

using	our	bodies	,	you	might	say	,	as	disguises	.
使用	我们的	身体	,	你	可能	说	,	作为	伪装	.

可以说，我们利用身体作为伪装。

[ə; eɪ]['dɜːrti][bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] . "

A	dirty	bit	of	business	,	sir	,	if	I	may	say	so	.	"
一个	肮脏的	少量	的	商业	,	先生	,	如果	我	可能	说	所以	.	"

恕我直言，先生，这是一桩肮脏的勾当。

" ['veri] ['dɜːrti] , ['dʒɑːnsən] .

"	Very	dirty	,	Johnson	.
"	非常	肮脏的	,	约翰逊	.

“约翰逊，你真脏。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] , [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl]

Because	if	nothing	is	done	to	stop	them	,	eventually	they'll	have	our	whole
因为	如果	没有什么	是	完毕	到	停止	他们	,	最终	他们会	有	我们的	所有的

[wɜːrld][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

world	to	themselves	.
世界	到	他们自己	.

因为如果不采取任何措施阻止他们，最终他们会独占我们的整个世界。

" ['dʒɑːnsən] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðɪs] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Johnson	evidently	thought	this	over	for	a	moment	.
"	约翰逊	显然	想法	这	超过	为了	一个	片刻	.

约翰逊显然思考了一会儿。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['evriwʌn] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

I	could	hear	everyone	breathing	heavily	in	the	silence	.
我	可以	听到	每个人	呼吸	重度	在	这	沉默	.

寂静中，我能听到每个人沉重的呼吸声。

[ðen] , " [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

Then	,	"	What	do	they	want	with	it	,	sir	?
然后	,	"	什么	做	他们	想	和	它	,	先生	?

然后，他们想用它做什么，先生?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [lɔːrd] [noʊz] .

"	Lord	knows	.
"	主	知道	.

天知道。

['dʒeri] ['nevər] [æskt] - [ɪm] . "

Jerry	never	asked	'	em	.	"
杰瑞	绝不	问	-	呃	.	"

杰瑞从来没问过他们。

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

[ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [wʌn] [pɔːz] , [sɜːr] . "
It gives one pause , sir . "
它 给予 一 暂停 , 先生 . "

先生，这确实令人深思。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dæmd] [wel] [dʌz] .
" It damned well does .
" 它 该死的 出色地 做 .

“确实如此。”

[its] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [pɔːz] — [ðə; ði][sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ðæt] [wiːv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dɪ'voʊt]
It's given us so much pause — the six of us — that we've decided to devote
它是 给定 我们 所以 很多 暂停 — 这 六 的 我们 — 那 我们已经 决定 到 奉献
['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][juː'sɜːrpərz] .
our lives to fighting the usurpers .
我们的 生活 到 斗争 这 篡位者 .

这件事让我们六个人深思熟虑，因此我们决定将毕生精力投入到与篡位者的斗争中。

[ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['hʌgərˌmʌgər] ['bɪznəs] , ['dʒɑːnsən] .
That's why we're doing this huggermugger business , Johnson .
那就是 为什么 是 正在做 这 抱抱者 商业 , 约翰逊 .

这就是我们做这种“抱抱劫匪”生意的原因，约翰逊。

[wɪə(r)] ['djuːplikeitiŋ]['dʒeri] ['wɔlfs] [ɪk'spɪriəns] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] ['aɪsaɪt] [wɔːrpt] [ɔːr]
We're duplicating Jerry Wolfe's experience , trying to get our eyesight warped or
是 复制 杰瑞 沃尔夫的 经验 , 尝试 到 得到 我们的 视力 扭曲的 或者
['mɑːrd] [ɔːr] ['ʃɪftɪd] ,
marred or shifted ,
受损 或者 转移 ,

我们正在重现杰瑞·沃尔夫的经历，试图让我们的视力扭曲、受损或发生偏移。

[ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [freɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] .
or whatever the phrase ought to be , as his was .
或者 任何 这 短语 应该 到 是 , 作为 他的 曾是 .

或者不管这句话应该怎么说，就像他用的那种。

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [siː] - [ɪm] , [ænd; ənd]['kɑːmbæt] - [ɪm] , [ænd; ənd][send] - [ɪm] [hoʊm][tuː; tə][ðer; ðər]
So we can see ' em , and combat ' em , and send ' em home to their
所以 我们 能 看 - 呃 , 和 战斗 - 呃 , 和 发送 - 呃 家 到 他们的
['sɪlvər] - [laɪnd] ['weɪstlændz] . "
silver - lined wastelands . "
银 - 衬里 荒地 . "

这样我们就能看到他们，与他们战斗，然后把他们送回他们那片银边荒芜的家园。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] — "
" And that's what happened — "
" 和 那就是 什么 发生 — "

“事情就是这样发生的——”

" [tuː; tə] ['dʒɛf] ['eksɪtər] .
" To Geoff Exeter .
" 到 杰夫 埃克塞特 .

致杰夫·埃克塞特。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wiː; wi] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː] [naɪts] [əˈgoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ɪn]

We	did	the	same	thing	with	him	that	you	saw	two	nights	ago	with	me	in
我们	做过	这	相同的	事物	和	他	那	你	锯	二	夜晚	前	和	我	在

[ðə; ði] [tʃer] .

the	chair	.
这	椅子	.

我们对他做了和你两天前晚上看到我坐在椅子上时一样的事情。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [wɜːrd] ! — [wiː; wi] [ˈbʌŋgld] [ˈsʌmhaʊ] .

Unfortunately	—	there's	a	feeble	word	!	—	we	bungled	somehow	.
很遗憾	—	有	一个	微弱	单词	!	—	我们	笨拙的	不知何故	.

很遗憾——用“遗憾”这个词都显得苍白无力——我们搞砸了。

[ænd; ənd] [ˈdʒɛf] [ɪz] [blaɪnd] . "

And	Geoff	is	blind	.	"
和	杰夫	是	瞎的	.	"

杰夫是盲人。

" [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈdʒɛf] [ˈeksɪtər] [ˈtʃɪrfəli] .

"	You	get	used	to	it	,	"	said	Geoff	Exeter	cheerfully	.
"	你	得到	用过的	到	它	,	"	说	杰夫	埃克塞特	愉快地	.

“你会习惯的，”杰夫·埃克塞特愉快地说。

" [its] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

"	It's	in	a	good	cause	.
"	它是	在	一个	好的	原因	.

“这是一项很有意义的事业。”

[ˈbetər] [kɔːz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði] [ˈnɑːtsiz] [fɔːr; fər] [ɪf] [ˈdʒeri] [wʊlf] [wʌz; wəz] [raɪt] . "

Better	cause	than	we	fought	the	Nazis	for	if	Jerry	Wolfe	was	right	.	"
更好的	原因	比	我们	战斗	这	纳粹	为了	如果	杰瑞	沃尔夫	曾是	正确的	.	"

如果杰里·沃尔夫的说法属实，那这比我们当年与纳粹作战的理由要好得多。

" [wɪə(r)] [ˈbæŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

"	We're	banking	that	he	was	.
"	是	银行业	那	他	曾是	.

“我们相信他确实是。”

[wɪə(r)] [ˈbetɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [ˈdʒɑːnsən] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] . "

We're	betting	our	eyes	or	our	lives	,	Johnson	,	that	he	was	right	.	"
是	投注	我们的	眼睛	或者	我们的	生活	,	约翰逊	,	那	他	曾是	正确的	.	"

约翰逊，我们拿眼睛甚至性命打赌，他肯定是对的。

" [ɪf] [juːl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [lɔːŋ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] .

"	If	you'll	forgive	me	,	sir	,	it	seems	a	terribly	long	chance	to	take	.
"	如果	你会	原谅	我	,	先生	,	它	似乎	一个	可怕	长的	机会	到	拿	.

“恕我直言，先生，这似乎是一个非常冒险的决定。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈædld] [ɪn] [ðə; ði] [hed] , [ɔːr] [drʌŋk] ; [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

He	might	have	been	addled	in	the	head	,	or	drunk	;	or	if	he	was	right	,
他	可能	有	到过	糊涂的	在	这	头	,	或者	醉	;	或者	如果	他	曾是	正确的	,

他可能神志不清，或者喝醉了；或者，如果他说的是真的，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [luːz] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈkwaɪər] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈvɪʒ(ə)n] . "

you	may	all	lose	your	eyes	and	never	acquire	his	strange	vision	.	"
你	可能	全部	失去	你的	眼睛	和	绝不	获得	他的	奇怪的	想象	.	"

你们都可能失明，永远也无法获得他那奇异的视力。

" [wɪə(r)] [riˈlaɪŋ] [ɑːn] [oʊld] [ˈdʒeri] , " [sed] [ˈælɪk] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] .

"	We're	relying	on	old	Jerry	,	"	said	Alec	Talbot	.
"	是	依靠	在	老的	杰瑞	,	"	说	亚历克	塔尔博特	.

“我们只能依靠老杰瑞了，”亚历克·塔尔博特说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [æt; ət] [liːst] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][æt; ət] [luːs] ['ɛndz] ,

"	You	see	,	at	least	three	of	us	were	at	loose	ends	,
"	你	看	,	在	至少	三	的	我们	是	在	松动的	结束	,

你看，我们当中至少有三个人无所事事。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv]

with	nothing	to	make	of	our	lives	,	and	our	hearts	full	of
和	没有什么	到	制作	的	我们的	生活	,	和	我们的	心	满的	的

['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

bitterness	and	frustration	.
苦味	和	挫折	.

我们的生活毫无意义，心中充满了痛苦和沮丧。

[its] ['gɪv(ə)n][juː 'es][æn; ən][eɪm][ɪn][laɪf] .

It's	given	us	an	aim	in	life	.
它是	给定	我们	一个	目的	在	生活	.

它给了我们人生目标。

[its] ['gɪv(ə)n][juː 'es][laɪf] [ɪt'self] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

It's	given	us	life	itself	,	by	heaven	!
它是	给定	我们	生活	本身	,	经过	天堂	!

它赐予了我们生命，上天保佑!

[wiː; wi] [druː] [lɑːts] , ['dʒɛf] [ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd][aɪ] ; ['dʒɛf] [gɑːt][fɜːrst][traɪ] , [wɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ,

We	drew	lots	,	Geoff	and	Will	and	I	;	Geoff	got	first	try	,	Will	the	second	,
我们	画	很多	,	杰夫	和	将要	和	我	;	杰夫	得到	第一的	尝试	,	将要	这	第二	,

我们抽签决定人选，杰夫、威尔和我；杰夫先抽，威尔第二个。

[ænd; ənd][aɪ][lɔːst] .

and	I	lost	.
和	我	丢失的	.

我输了。

[aɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][θɜːrd][wʌn] .

I'm	to	be	the	third	one	.
我是	到	是	这	第三	一	.

我是第三个。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mə:dəd] , ['dʒeri][toʊld][ɹem 'iː] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [huː] ['wɔznt] .

Before	he	was	murdered	,	Jerry	told	me	who	was	all	right	and	who	wasn't	.
前	他	曾是	被谋杀	,	杰瑞	讲述	我	WHO	曾是	全部	正确的	和	WHO	不是	.

在被谋杀之前，杰瑞告诉我谁没事，谁有问题。

['hiːd] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃæps] [hiː; hi] [nuː] — [wɪl] [ænd; ənd] ['dʒɛf] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [hɪr] ,

He'd	seen	a	few	chaps	he	knew	—	Will	and	Geoff	and	the	doctor	here	,
他会	已见	一个	很少	小伙子们	他	知道	—	将要	和	杰夫	和	这	医生	这里	,

['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['bedfərd] .

Marion	and	Colonel	Bedford	.
玛丽昂	和	上校	贝德福德	.

他看到了几个认识的人——威尔、杰夫和这里的医生，还有玛丽昂和贝德福德上校。

[hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [ɹem 'iː][ðer; ðər] [neɪmz] .

He	bequeathed	me	their	names	.
他	遗赠	我	他们的	姓名	.

他把他们的名字留给了我。

[aɪ] ['raʊndɪd] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dʒɛriːz] [jɑːrn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

I	rounded	them	up	and	beat	them	with	Jerry's	yarn	until	they	began	to	feel
我	圆润	他们	向上	和	打	他们	和	杰瑞的	纱	直到	他们	开始	到	感觉

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

a	horrid	truth	in	it	.
一个	可怕的	真相	在	它	.

我把他们聚集起来，用杰瑞的毛线抽打他们，直到他们开始感受到其中可怕的真相。

[ðen] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juːd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb]
Then **just** **a** **few** **days** **ago** **I** **remembered** **that** **you'd** **been** **our** **waiter** **at** **the** **Club**
然后 只是 一个 很少 天 前 我 记得 那 你会 到过 我们的 服务员 在 这 俱乐部
[ðæt] [naɪt] ,
that **night** **,**
那 夜晚 ,

就在几天前，我突然想起那天晚上你在俱乐部是我们的服务员。

[ænd; ənd] ['hiːd] [sæt] ['iːzi] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ; [soʊ][wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['hjuːmən]
and **he'd** **sat** **easy** **and** **safe** **in** **your** **presence** **;** **so** **we** **knew** **you** **were** **human**
和 他会 卫星 简单的 和 安全的 在 你的 在场 ; 所以 我们 知道 你 是 人类
[tuː] . "
too **.** **"**
也 . "

他待在你身边感到轻松自在，所以我们知道你也是普通人。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] ['grætɪfaɪd] , [sɜːr] .
" **I'm** **sure** **I'm** **very** **gratified** **,** **sir** **.**
" 我是 当然 我是 非常 满意 , 先生 .

“我当然感到非常荣幸，先生。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "
But **what** **can** **I** **do** **?** **"**
但 什么 能 我 做 ? "

但我又能怎么办呢?

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] .
" **We** **don't** **know** **.**
" 我们 不 知道 .

我们不知道。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][duː] .
We **don't** **know** **what** **any** **of** **us** **can** **do** **.**
我们 不 知道 什么 任何 的 我们 能 做 .

我们不知道我们每个人能做些什么。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli][sɪks] .
But **we** **were** **only** **six** **.**
但 我们 是 仅有的 六 .

但我们当时只有六岁。

['dʒɑːnsən] — [sɪks] [ə'genst] [hæf][ə; eɪ][wɜːrld] .
Johnson **—** **six** **against** **half** **a** **world** **.**
约翰逊 — 六 反对 一半 一个 世界 .

约翰逊——以六人对抗半个世界。

[wiː; wi] [grɑːspt] [æt; ət][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] — "
We **grasped** **at** **you** **like** **a** **drowning** **man** **at** **a** **—** **"**
我们 抓住 在 你 喜欢 一个 溺水 男人 在 一个 — "

我们像溺水者一样紧紧抓住你——”

" [strɔː] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] .
" **Straw** **,** **"** **said** **Marion** **.**
" 稻草 , " 说 玛丽昂 .

“稻草，”玛丽昂说。

" ['riːəli] , ['ælɪk] , [jʊr; jər] ['sɪmɪlɪz] [stʌn] [ˌem 'iː] ! "
" **Really** **,** **Alec** **,** **your** **similes** **stun** **me** **!** **"**
" 真的 , 亚历克 , 你的 明喻 眩晕 我 ! "

“真的，亚历克，你的比喻太精彩了！”

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] - ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] - , " [grauld] ['ælɪk] .
" I was going to say ' bottle of whisky ' , " growled Alec .
" 我 曾是 去 到 说 - 瓶子 的 威士忌酒 - , " 咆哮 亚历克 .

“我本来想说‘一瓶威士忌’，”亚历克咆哮道。

" [duː][juː; jʊ][get][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [naʊ] , ['dʒɑːnsən] ?
" Do you get the whole picture now , Johnson ?
" 做 你 得到 这 所有的 图片 现在 , 约翰逊 ?

“约翰逊，你现在明白事情的全貌了吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] .
" I think so , sir .
" 我 思考 所以 , 先生 .

“我想是这样，先生。”

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] . . . . "
Just one thing . . . . "
只是 一 事物 . . . . "

还有一件事……”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [duː] [ðiːz] ['eɪliənz] [lʊk] [laɪk] ?
" Well , sir , what do these aliens look like ?
" 出色地 , 先生 , 什么 做 这些 外星人 看 喜欢 ?

“先生，这些外星人长什么样？”

[aɪ] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ? "
I mean , if you can see them ? "
我 意思是 , 如果 你 能 看 他们 ? "

我的意思是，如果你能看到它们的话?

" [laɪk] [əb'siːn] ['naɪtmeəz] , " [aɪ] [sed] .
" Like obscene nightmares , " I said .
" 喜欢 猥亵 噩梦 , " 我 说 .

“就像令人作呕的噩梦，”我说。

" [laɪk] ['diːmənz] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .
" Like demons down under the sea .
" 喜欢 恶魔 向下 在下面 这 海 .

“就像海底的恶魔一样。”

[laɪk] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]['kɑːndʒər][ʌp] [ðæts] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [streɪndʒ]
Like anything and everything you can conjure up that's evil and strange
喜欢 任何事物 和 一切 你 能 变戏法 向上 那就是 邪恶的 和 奇怪的
[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɛlɪʃnəs] . "
and full of hellishness . "
和 满的 的 地狱般的 . "

就像你能想象到的任何邪恶、怪异、充满地狱气息的东西一样。

" [oʊ] . [kwaɪt] [soʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɑːnsən] ['wʊdnli] .
" Oh . Quite so , sir , " said Johnson woodenly .
" 哦 . 相当 所以 , 先生 , " 说 约翰逊 木木式地 .

“哦，正是如此，先生。”约翰逊生硬地说道。

" ['dʒeri] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [təudz] , [ʌv; əv] [ʃɑ:rks] [ænd; ənd] ['drægənz] , [wɪrd] [tri:] - [ʃeɪps] [ænd; ənd]
" Jerry talked of toads , of sharks and dragons , weird tree - shapes and
" 杰瑞 谈话 的 蟾蜍 , 的 鲨鱼 和 龙 , 诡异的 树 - 形状 和
[ə'mibi] ,
amoebae ,
变形虫 ,

杰瑞谈到了蟾蜍、鲨鱼和龙、奇形怪状的树和变形虫，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [fɑ:r] - [fetʃt] ['sɪmɪlɪz] .
but he made it clear that those were only far - fetched similes .
但 他 制成 它 清除 那 那些 是 仅有的 远的 - 已获取 明喻 .

但他明确表示，那些只是牵强的比喻。

" ['ælɪks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , ['hægərd] [ænd; ənd] [greɪ] [ɪn]
" Alec's voice was low ; he was remembering his friend , haggard and gray in
" 亚历克的 嗓音 曾是 低的 ; 他 曾是 记住 他的 朋友 , 枯槁 和 灰色的 在
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

“亚历克的声音很低沉；他正在回忆他的朋友，那人面容憔悴，头发花白。”

[ə; eɪ] ['gæstli] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] .
a ghastly ghost of the man he had once been .
一个 阴森 鬼 的 这 男人 他 有 一次 到过 .

他变成了昔日模样的可怕幽灵。

[aɪ] [broʊk] [ɪn] .
I broke in .
我 打破 在 .

我闯了进去。

" [jes] , ['dʒɑ:nsən] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [hɔ:rd] .
" Yes , Johnson , they're a fearful horde .
" 是的 , 约翰逊 , 它们是 一个 可怕 部落 .

“是的，约翰逊，他们是一群可怕的乌合之众。”

[ɪf] ['dʒeri] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
If Jerry was right ,
如果 杰瑞 曾是 正确的 ,

如果杰瑞是对的，

[ðeə(r)] ['əuvə'rʌniŋ] [ˌju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [fɑ:r] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['dedli] [ðæn; ðən] ['eni]
they're overrunning us in a manner far more subtle and deadly than any
它们是 超时 我们 在 一个 方式 远的 更多的 微妙的 和 致命 比 任何
[ɪn'veɪdər] ['evər] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] .
invader ever did before .
侵略者 曾经 做过 前 .

他们正在以一种比以往任何入侵者都更加隐蔽和致命的方式占领我们。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ði:z] ['despərət] ['meʒərz] .
Which is why we must take these desperate measures .
哪个 是 为什么 我们 必须 拿 这些 绝望的 措施 .

正因如此，我们才不得不采取这些非常规措施。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ? "
Are you with us ? "
是 你 和 我们 ? "

你和我们在一起吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['weɪtər] .
" Of course , sir , " said the old waiter .
" 的 课程 , 先生 , " 说 这 老的 服务员 .

“当然可以，先生，”老侍者说道。

" [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l]['dɑːktər] ['bɛrɪŋɝ] .
" Why ? " asked the skeptical Doctor Baringer .
" 为什么 ? " 问 这 怀疑论者 医生 巴林格 .

“为什么？”持怀疑态度的巴林格医生问道。

" [waɪ] [soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [liːp] [æt; ət] [ðɪs] [fæn'tæstɪk]['stɔːri] , ['dʒɑːnsən] ?
" Why so quick to leap at this fantastic story , Johnson ?
" 为什么 所以 快的 到 飞跃 在 这 极好的 故事 , 约翰逊 ?

约翰逊，你为什么这么快就接受了这个精彩的故事?

[aɪv] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [bʌt; bət][aɪm] [stɪl] [nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
I've got into the affair over my head , but I'm still not sure I believe in it . "
我已经 得到 进入 这 事务 超过 我的 头 , 但 我是 仍然 不是 当然 我 相信 在 它 . "

我卷入了一场超出我能力范围的事件，但我仍然不太确定我是否相信它。

" [wel] , [sɜːr] ,
" Well , sir ,
" 出色地 , 先生 ,

“嗯，先生，

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪm][ɪn][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɪstər] ['eksɪtər][ænd; ənd] ['mɪstər]
you might say I'm in just about the same position as Mister Exeter and Mister
你 可能 说 我是 在 只是 关于 这 相同的 位置 作为 先生 埃克塞特 和 先生
['tɔːlbət; 'tælbət][ænd; ənd] ['mɪstər] ['tʃestər] .
Talbot and Mister Chester .
塔尔博特 和 先生 切斯特 .

可以说，我的处境和埃克塞特先生、塔尔博特先生以及切斯特先生差不多。

[aɪm][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] ,
I'm an old soldier ,
我是 一个 老的 士兵 ,

我是一名老兵，

[mʌtʃ] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][ɪn][ə; eɪ] ['regjələr] [wɔːr] ['eni] [lɔːŋgər] ;
much too old to be of any use in a regular war any longer ;
很多 也 老的 到 是 的 任何 使用 在 一个 常规的 战争 任何 更长 ;

它太老旧了，已经无法在正规战争中发挥任何作用了；

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [fret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɪvuæk] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] .
and I still fret for the days of bivouac and battle .
和 我 仍然 烦恼 为了 这 天 的 露营 和 战斗 .

我仍然怀念那些露营和战斗的日子。

[ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərti] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [rʌm] [goʊ] ,
If you'll pardon the liberty , sir , I must agree with you that it's a rum go ,
如果 你会 赦免 这 自由 , 先生 , 我 必须 同意 和 你 那 它是 一个 朗姆酒 去 ,

先生，恕我冒昧，我必须同意您的观点，这确实是一场好戏。

[ə; eɪ] ['veri] [rʌm] [goʊ] .
a very rum go .
一个 非常 朗姆酒 去 .

非常糟糕。

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [truː] , [ðen] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['æftər][ɔːl] . "
But if it's true , then I may be of some slight use in the world after all . "
但 如果 它是 真的 , 然后 我 可能 是 的 一些 轻微 使用 在 这 世界 后 全部 . "

但如果这是真的，那我或许还是能为这个世界做点什么的。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['dʒɑːnsən] ?
" You were a soldier , Johnson ?
" 你 是 一个 士兵 , 约翰逊 ?

“约翰逊，你当过兵吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['sɑːrdʒənt] , [bɔːr] [wɔːr] , [sɜːr] .
" Sergeant , Boer War , sir .
" 军士 , 布尔人 战争 , 先生 .

“中士，布尔战争，长官。”

[aɪ] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdiˌsmɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [en'geɪdʒmənts] . "
I fought at the siege of Ladysmith and a dozen other engagements . "
我 战斗 在 这 围城 的 莱迪史密斯 和 一个 打 其他 订婚 . "

我参加过莱迪史密斯围城战和其他十几场战役。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] [blæk] .
" I thought the Boer War was a million years ago , " said Marion Black .
" 我 想法 这 布尔人 战争 曾是 一个 百万 年 前 , " 说 玛丽昂 黑色的 .

“我以为布尔战争已经是上千年前的事了，”玛丽昂·布莱克说道。

" ['veri] ['nɪrli] , [mɪs] , " [sed] ['dʒɑːnsən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Very nearly , miss , " said Johnson with a dry chuckle .
" 非常 几乎 , 错过 , " 说 约翰逊 和 一个 干燥 轻笑 .

“差不多了，小姐，”约翰逊干笑着说。

" ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks] , ['sɑːrdʒənt]['dʒɑːnsən] , " [sed] ['ælɪk]['tɔːlbət; 'tælbət] .
" Welcome to the ranks , Sergeant Johnson , " said Alec Talbot .
" 欢迎 到 这 排名 , 军士 约翰逊 , " 说 亚历克 塔尔博特 .

“欢迎加入军队，约翰逊中士，”亚历克·塔尔博特说道。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] , [soʊ] [ɪn'sted] [aɪ] [went]
I started to say something , but suddenly was very weary , so instead I went
我 开始 到 说 某物 , 但 突然 曾是 非常 厌倦 , 所以 反而 我 去
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

我正要开口说话，但突然感到非常疲倦，于是就睡着了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ten] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['bændidʒ] .
Ten days later they took off the bandages .
十 天 之后 他们 采取 离开 这 绷带 .

十天后，他们取下了绷带。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
The doctor had changed them and examined my eyes a number of times ,
这 医生 有 已更改 他们 和 检查 我的 眼睛 一个 数字 的 时代 ,

医生给我换了眼镜，并多次检查了我的眼睛。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ;
but always in what was to me total darkness ;
但 总是 在 什么 曾是 到 我 全部的 黑暗 ;

但对我来说，那里始终一片漆黑；

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [juːst] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kwɪr] [laɪt] , ['ɪnfrə] - [red] [ɔːr] [blæk] [ɔːr] [wʌt] - [hæv; həv]

I	believe	he	used	some	sort	of	queer	light	,	infra	-	red	or	black	or	what	-	have
我	相信	他	用过的	一些	种类	的	酷儿	光	,	基础设施	-	红色的	或者	黑色的	或者	什么	-	有

- [juː; jʊ] .

-	you	.
-	你	.

我相信他使用了某种奇特的光源，可能是红外线、黑光或其他什么的。

[aɪm][nɑːt][ʌp][ɑːn] [ðiːz] ['medɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['gædʒɪts] .

I'm	not	up	on	these	medical	and	scientific	gadgets	.
我是	不是	向上	在	这些	医疗的	和	科学	小工具	.

我对这些医疗和科学设备不太了解。

[ðə; ðiː][læst] ['leɪər] [ʌv; əv] [gɔːz] [keɪm] [ɔːf] .

The	last	layer	of	gauze	came	off	.
这	最后的	层	的	纱布	来了	离开	.

最后一层纱布也被取了下来。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ðə; ðiː][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] - [red] [blɜːrɪŋ] .

The	world	to	me	was	all	a	pinkish	-	red	blurring	.
这	世界	到	我	曾是	全部	一个	粉红色	-	红色的	模糊	.

在我眼中，整个世界都模糊成一片粉红色。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] , " [aɪ][sed] .

"	I	can't	see	,	"	I	said	.
"	我	不能	看	,	"	我	说	.

“我看不见，”我说。

" [dʒɑːn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰！

[aɪ][kɑːnt] [siː] ! "

I	can't	see	!	"
我	不能	看	!	"

我看不见了！

" ['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [wen] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][kloʊzd] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Neither	can	I	when	my	eyes	are	closed	,	"	said	Marion	,	with	a
"	两者都不	能	我	什么时候	我的	眼睛	是	关闭	,	"	说	玛丽昂	,	和	一个

['nɜːrvəs] [tʃoʊkt] [læf] .

nervous	choked	laugh	.
紧张的	窒息	笑	.

“我闭上眼睛的时候也看不到，”玛丽昂说着，紧张地哽咽着笑了笑。

[soʊ][aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .

So	I	opened	my	eyes	.
所以	我	打开	我的	眼睛	.

于是我睁开了眼睛。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] [streɪt] [oʊld][mæn] , [ə; eɪ][wʌn] - [ɑːrmd] [tʃæp] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][dɑːrk] ['glæsɪz]

I	saw	a	tall	straight	old	man	,	a	one	-	armed	chap	,	a	young	fellow	in	dark	glasses
我	锯	一个	高的	直的	老的	男人	,	一个	一	-	武装	小伙子	,	一个	年轻的	同伴	在	黑暗的	眼镜

,

,
,

我看到一个身材高挑挺拔的老人，一个独臂男子，一个戴墨镜的年轻人。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['stʌfi] - ['lʊkɪŋ] [rɪ'taɪərd]['kɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrid]

a	rather	stuffy	-	looking	retired	colonel	,	a	middle	-	aged	physician	with	a	worried
一个	相当	闷	-	寻找	退休	上校	,	一个	中间	-	老年人	医生	和	一个	担心

[feɪs] ,

face	,
脸	,

一位看起来有些古板的退休上校，一位面容忧虑的中年医生，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz]['reɪdiənt][æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	a	girl	as	radiant	as	a	spring	morning	.
和	一个	女孩	作为	辐射状	作为	一个	春天	早晨	.

还有一个像春日清晨般容光焕发的女孩。

" [g'riːtɪŋz] , " [aɪ] [sed] [ʌn'stedəli] .

"	Greetings	,	"	I	said	unsteadily	.
"	问候	,	"	我	说	不稳定地	.

“你好，”我颤抖着说道。

" [g'riːtɪŋz] , ['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] .

"	Greetings	,	little	army	.
"	问候	,	小的	军队	.

“你们好，小军队。”

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [skerd] .

Don't	look	so	scared	.
不	看	所以	害怕的	.

别那么害怕。

" ['ælɪk]['tɔːlbət; 'tælbət] [grɪnd] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [gʌlpt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , ['kɜːrn(ə)l] ['bedfərd]

"	Alec	Talbot	grinned	and	Marion	gulped	with	relief	,	Colonel	Bedford
"	亚历克	塔尔博特	咧嘴一笑	和	玛丽昂	吞咽	和	宽慰	,	上校	贝德福德

[klæpt] [ˌem 'iː][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

clapped	me	hard	on	the	shoulder	,
鼓掌	我	难的	在	这	肩膀	,

亚历克·塔尔博特咧嘴一笑，玛丽昂如释重负地咽了口唾沫，贝德福德上校狠狠地拍了拍我的肩膀。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] " [staʊt] ['felər] !

muttering	something	that	was	probably	"	Stout	fella	!
喃喃自语	某物	那	曾是	大概	"	肥硕	伙计	!

嘴里嘟囔着什么，大概是“壮汉！”

" ['dʒɛf] ['eksɪtər] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [wɪl] ?

"	Geoff	Exeter	said	,	"	You	can	see	,	Will	?
"	杰夫	埃克塞特	说	,	"	你	能	看	,	将要	?

杰夫·埃克塞特说：“威尔，你看到了吗？”

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ? "

Your	eyes	are	all	right	?	"
你的	眼睛	是	全部	正确的	?	"

你的眼睛没事吧?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[jes] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌzinəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] . "

Yes	,	there	isn't	anything	but	a	little	fuzziness	around	the	edges	.	"
是的	,	那里	不是	任何事物	但	一个	小的	模糊性	大约	这	边缘	.	"

是的，只有边缘有点模糊。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , " [sed] [dʒɑːn] ['bɛrɪŋɝ] ,
" That may be the result of the long spell of darkness , " said John Baringer ,
" 那 可能 是 这 结果 的 这 长的 拼写 的 黑暗 , " 说 约翰 巴林格 ,

“这可能是长期黑暗造成的，”约翰·巴林格说。

['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [prə'feʃənəli] .
fussing about professionally .
唠叨 关于 专业地 .

在专业方面斤斤计较。

" [wel] , [lets] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [test] [ðə; ði] [oʊld] [ɔːbz] , " [sed] [aɪ] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌvərz] .
" Well , let's get out and test the old orbs , " said I , throwing off the covers .
" 出色地 , 我们来吧 得到 出去 和 测试 这 老的 球体 , " 说 我 , 投掷 离开 这 封面 .

“好了，我们出去测试一下这些旧球体吧，”我说着，掀开了被子。

[dʒɑːn] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
John pushed me back into the pillow .
约翰 推动 我 后退 进入 这 枕头 .

约翰把我推回枕头里。

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
" Not for a day or two .
" 不是 为了 一个 天 或者 二 .

“一两天内不会。”

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [streŋθ] .
You've got to regain your strength .
你已经 得到 到 恢复 你的 力量 .

你必须恢复体力。

[bɪn] [ɪn] [bed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Been in bed a long time .
到过 在 床 一个 长的 时间 .

卧床很久了。

" [aɪ] [reɪdʒd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [noʊ] [gʊd] .
" I raged , but it did no good .
" 我 愤怒 , 但 它 做过 不 好的 .

我怒不可遏，但毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θriː] ['mɔːrnɪŋz] ['leɪtər] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [oʊld]
It was three mornings later when at last I was allowed to leave the old
它 曾是 三 早晨 之后 什么时候 在 最后的 我 曾是 允许 到 离开 这 老的
['kæs(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['dʒɛf] ['ɛksɪtərz] ['fæməli] ,
castle — it belonged to Geoff Exeter's family ,
城堡 — 它 属于 到 杰夫 埃克塞特的 家庭 ,

三天后的早晨，我终于获准离开那座古老的城堡——它属于杰夫·埃克塞特的家族。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [dʒɛfs] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [oʊld] [lɔːrd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['eksɪtər] — [ænd; ənd] [goʊ] ['ɪntuː] [taʊn]
by the way , Geoff's father being old Lord Joseph Exeter — and go into town
经过 这 方式 , 杰夫的 父亲 存在 老的 主 约瑟夫 埃克塞特 — 和 去 进入 镇
,
,
,

顺便一提，杰夫的父亲是老约瑟夫·埃克塞特勋爵——然后进城去。

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] ['bedfərd] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒægwɑːr] .
with Colonel Bedford at the wheel of my Jaguar .
和 上校 贝德福德 在 这 车轮 的 我的 捷豹 .

贝德福德上校驾驶着我的捷豹。

[wiː; wi][ˈævəridʒd][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈθɜːrti] - [tuː] [maɪlz] [pər] [ˈaʊər] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər]

We	averaged	a	wild	and	impetuous	thirty	-	two	miles	per	hour	all	the	way	there
我们	平均值	一个	荒野	和	浮躁	三十	-	二	英里	每	小时	全部	这	方式	那里

.

:

.

我们一路狂飙，平均时速达到了惊人的 32 英里。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [ˈveri] [oʊld] , [skuːl] ,

The	Colonel	was	a	driver	of	the	old	,	the	very	old	,	school	,
这	上校	曾是	一个	司机	的	这	老的	,	这	非常	老的	,	学校	,

上校是那所老旧学校的司机，非常老旧了。

[ænd; ənd] [ˈɑːbviəsli] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [sliːk] [ˈlɪt(ə)l] [spɔːrts] [kɑːr][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tuː] - [wiːld] [ˈtɑːŋgə]

and	obviously	wished	that	the	sleek	little	sports	car	were	a	two	-	wheeled	tonga
和	明显地	希望	那	这	光滑	小的	运动的	车	是	一个	二	-	带轮子的	汤加

.

:

.

显然，他希望那辆造型优美的小型跑车是一辆两轮马车。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈfɪdʒɪtid] [ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][get][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

As	for	me	,	I	fidgeted	and	mumbled	and	longed	to	get	behind	the
作为	为了	我	,	我	坐立不安	和	喃喃自语	和	渴望	到	得到	在后面	这

[wiːl] [maɪˈself] ;

wheel	myself	;
车轮	我	;

至于我，我坐立不安，喃喃自语，渴望自己能亲自驾驶。

[aɪ][hæd; həd][wʌns] [klɑːkt] [ðə; ði] [tuː] - [ˈsitər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔːrˈtiːn] [em] . [piː] . [eɪtʃ]

I	had	once	clocked	the	two	-	seater	at	a	hundred	and	fourteen	m	.	p	.	h
我	有	一次	已记录	这	二	-	座位	在	一个	百	和	十四	米	.	p	.	h

. ,

: ;

. ,

我曾经测得那辆双座跑车的最高时速达到114英里/小时。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kriːp] [əˈlɔːŋ] [laɪk] [ðɪs] , [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]

and	when	she	was	forced	to	creep	along	like	this	,	both	she	and	I	were
和	什么时候	她	曾是	强制	到	潜行者	沿着	喜欢	这	,	两个都	她	和	我	是

[ʌnˈhæpi] .

unhappy	.
不开心	.

当她被迫这样偷偷摸摸地生活时，她和我都很不开心。

[haʊˈevər] , [maɪ][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kənˈteɪnd] [maɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [pərˈfɔːrs]

However	,	my	job	was	to	observe	,	and	so	I	contained	my	impatience	perforce
然而	,	我的	工作	曾是	到	观察	,	和	所以	我	包含	我的	不耐烦	强制

.

:

.

然而，我的职责是观察，所以我不得不克制自己的不耐烦。

[wiː; wi][ˈsəːkld][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end] .

We	circled	the	village	and	came	in	from	the	opposite	end	.
我们	圈起来	这	村庄	和	来了	在	从	这	对面的	结尾	.

我们绕着村子走了一圈，从另一端进来。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈeksɪtər][ˈkæs(ə)l] ,

No	one	knew	we	were	staying	at	the	long	-	deserted	Exeter	Castle	,
不	一	知道	我们	是	入住	在	这	长的	-	荒凉的	埃克塞特	城堡	,

谁也不知道我们住在长期废弃的埃克塞特城堡里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

and	we	meant	to	keep	it	that	way	.
和	我们	意思是	到	保持	它	那	方式	.

我们本来就打算保持现状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['haɪdəweɪ] , [æn; ən] ['eksələnt] [dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [plænd]

It	was	a	priceless	hideaway	,	an	excellent	G	.	H	.	Q	.	for	our	planned
它	曾是	一个	无价	隐蔽处	,	一个	出色的	G	.	H	.	问	.	为了	我们的	计划

[ɪn'sɜːrdʒəns] .

insurgence	.
谋叛	.

这是一个无比珍贵的藏身之处，是我们计划发动叛乱的绝佳总司令部。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['eksɪtər]['pɑːrvə] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [soʊlz] ,

The	village	of	Exeter	Parva	contained	some	three	hundred	souls	,
这	村庄	的	埃克塞特	小	包含	一些	三	百	灵魂	,

埃克塞特帕瓦村大约有三百人，

[ɪf] [wʌn] [ɪn'kluːdɪd] [ˌeɪ'tiːn] [lɑːrdʒ]['plæsɪd] - [feɪst] [fɑːrm] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['naɪnti] - ['sev(ə)n][dɔːgz] [mɔːr]

if	one	included	eighteen	large	placid	-	faced	farm	horses	and	ninety	-	seven	dogs	more
如果	一	包括	十八	大的	平静	-	面对	农场	马匹	和	九十	-	七	狗	更多的

[ɔːr] [les] .

or	less	.
或者较少的		.

如果算上十八匹性情温顺的大马和九十七条狗的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrkɪt] [deɪ] .

It	was	market	day	.
它	曾是	市场	天	.

那天是赶集日。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [hæd; həd] [bɔɪld] ['ɪntuː] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hektɪk] [taɪm] .

The	countryside	had	boiled	into	town	for	a	hectic	time	.
这	农村	有	煮沸	进入	镇	为了	一个	忙碌的	时间	.

乡村的喧嚣涌入城镇，带来了一阵忙碌的景象。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [skreɪpt] [mɔːr] ['sɪtəznz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌbz] [ʌv; əv][wʌn] [ʃɔːrt] ['lʌndən] [leɪn] ,

You	might	have	scraped	more	citizens	out	of	the	pubs	of	one	short	London	lane	,
你	可能	有	刮擦	更多的	公民	出去	的	这	酒吧	的	一	短的	伦敦	车道	,

你或许能从伦敦一条小巷的酒吧里挖出更多市民，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [mɔːr] [nɔɪz] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər]['eksɪtər]['pɑːrvə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	heard	more	noise	in	Westminster	Abbey	;	but	for	Exeter	Parva	it	was
和	听到	更多的	噪音	在	威斯敏斯特	修道院	;	但	为了	埃克塞特	小	它	曾是

[ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] ['mɔːrnɪŋ] .

a	gala	morning	.
一个	节日	早晨	.

在威斯敏斯特教堂听到了更大的噪音；但对于埃克塞特帕瓦来说，这是一个欢乐的早晨。

[wiː; wi] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [striːt] ,

We	drove	down	the	main	street	—	I	believe	it	was	the	only	street	,
我们	驾驶	向下	这	主要的	街道	—	我	相信	它	曾是	这	仅有的	街道	,

我们沿着主街开车——我相信那是唯一的街道——

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['predʒədɪs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] — [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

but	this	may	be	prejudice	on	my	part	—	and	stopped	to	let	a	couple	of
但	这	可能	是	偏见	在	我的	部分	—	和	停止	到	让	一个	夫妻	的

['diːpli] [sə'spɪʃəs] [kaʊz] [pæs] [baɪ][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

deeply	suspicious	cows	pass	by	on	either	side	.
深	可疑的	牛	经过	经过	在	任何一个	边	.

但这可能是我个人的偏见——然后停下来，让两头疑心很重的牛从两旁经过。

" [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	**Well**	**?**	"	**asked**	**the**	**Colonel**	**.**
"	出色地	?	"	问	这	上校	.

“怎么样？”上校问道。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːnt] .

I	**had**	**nearly**	**forgotten**	**the**	**purpose**	**of**	**the**	**jaunt**	**.**
我	有	几乎	被遗忘的	这	目的	的	这	短途旅行	.

我几乎忘记了这次旅行的目的。

[aɪ] ['nærəud] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] ['kiːnli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	**narrowed**	**my**	**eyes**	**and**	**stared**	**keenly**	**about**	**me**	**.**
我	范围缩小	我的	眼睛	和	凝视	敏锐地	关于	我	.

我眯起眼睛，目光锐利地环顾四周。

[aɪ] [sɔː] ['fɑːrmɚz] [ɪn] [dʌl] [bluː] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [greɪ] , ['wɪmɪn] [ɪn] ['kerfəli] ['mɛndɪd] ['faɪnəri] ,

I	**saw**	**farmers**	**in**	**dull**	**blue**	**and**	**faded**	**gray**	**,**	**women**	**in**	**carefully**	**mended**	**finery**	**,**
我	锯	农民	在	乏味的	蓝色的	和	褪色	灰色的	,	女性	在	小心	已修复	服饰	,

我看到农民们穿着暗蓝色和褪色的灰色衣服，妇女们穿着精心缝补的华丽服饰。

['tʃɪldrən] [ɪn] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] [bests] [tuː; tə] ['sætərdeɪ] [rægz] .

children	**in**	**everything**	**from**	**Sunday**	**bests**	**to**	**Saturday**	**rags**	**.**
孩子们	在	一切	从	星期日	最佳	到	周六	破布	.

孩子们穿着各式各样的衣服，从周日盛装到周六破烂不堪的衣服都有。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [siː] [ɪn] ['eni] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] ['mɑːrkɪt] [deɪ] .

I	**saw**	**what**	**one**	**might**	**see**	**in**	**any**	**small**	**village**	**on**	**market**	**day**	**.**
我	锯	什么	一	可能	看	在	任何	小的	村庄	在	市场	天	.

我看到了任何一个小型村庄在集市日都可能看到的景象。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['mɒnstəz] ['wət'evər] .

I	**saw**	**no**	**monsters**	**whatever**	**.**
我	锯	不	怪物	任何	.

我什么怪物都没看到。

[aɪ] [said] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [grɪn] .

I	**sighed**	**and**	**gave**	**a**	**weak**	**grin**	**.**
我	叹了口气	和	给予	一个	虚弱的	咧嘴笑	.

我叹了口气，勉强挤出一个笑容。

" [dʒʌst] ['piːp(ə)l] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**Just**	**people**	**,**	"	**I**	**told**	**him**	**.**
"	只是	人们	,	"	我	讲述	他	.

“只是普通人，”我告诉他。

" [dʒʌst] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	**Just**	**Englishmen**	**.**
"	只是	英国人	.

“只有英国人。”

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [nɔː] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	**He**	**attempted**	**to**	**gnaw**	**his**	**short**	**mustache**	**.**
"	他	尝试过	到	啃	他的	短的	胡子	.

他试图啃掉自己短短的胡子。

" [wɪtʃ] [miːnz] ['iːðər] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [ˌfɔːr'gæðər] [ɪn] [smɔːl] [taʊnz] ,

"	**Which**	**means**	**either**	**that**	**they**	**don't**	**foregather**	**in**	**small**	**towns**	**,**
"	哪个	方法	任何一个	那	他们	不	聚集	在	小的	城镇	,

这意味着他们要么不在小城镇聚集，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][ɪn] ['kæptɪn] ['wʊlfs] [breɪn] , " [sed] [hiː; hi] ['meditətivli] .

or	**that**	**they**	**existed**	**only**	**in**	**Captain**	**Wolfe's**	**brain**	**,**	"	**said**	**he**	**meditatively**	**.**
或者	那	他们	存在	仅有的	在	队长	沃尔夫的	脑	,	"	说	他	冥想地	.

“或者说，它们只存在于沃尔夫船长的脑海中，”他沉思着说道。

" [wɪtʃ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['felər] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Which , mind you , young fella , I don't believe for a minute .
" 哪个 , 头脑 你 , 年轻的 伙计 , 我 不 相信 为了 一个 分钟 .

“不过，小伙子，我一点也不相信。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [seɪn] - [ən] , [wʊlf] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
If there was ever a sane ' un , Wolfe was he .
如果 那里 曾是 曾经 一个 理智 - 联合国 , 沃尔夫 曾是 他 .

如果说世上真有头脑正常的人，那一定是沃尔夫。

[bɪ'saɪdz] , ['hiːd] [sɜːrvd] [ɪn][maɪ][oʊld] ['steɪʃənz] [ɪn] ['ɪndiə] .
Besides , he'd served in my old stations in India .
除了 , 他会 服务 在 我的 老的 车站 在 印度 .

此外，他曾在我在印度的旧驻地服役过。

" [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " - .
" He pronounced it " Injuh .
" 他 发音 它 " - .

他把它读作“Injuh”。

" [hiː; hi] [edʒd] [ðə; ði]['dʒægwɑːr]['fɔːrwərd] [θruː] [wʌt] ['eksɪtər]['pɑːrvə] ['daʊtləs] [kən'sɪdərd] [ɪts]
" He edged the Jaguar forward through what Exeter Parva doubtless considered its
" 他 边缘 这 捷豹 向前 通过 什么 埃克塞特 小 毫无疑问 经过考虑的 它是
['hevi] ['træfɪk] .
heavy traffic .
重的 交通 .

“他驾驶着捷豹车缓缓驶过埃克塞特帕瓦无疑认为的拥挤车流。”

" [ɔːr] [els] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['dɪdnt] [wɜːrk] .
" Or else the experiment didn't work .
" 或者 别的 这 实验 没有 工作 .

否则，实验就失败了。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
When you think about it , that's the logical explanation .
什么时候 你 思考 关于 它 , 那就是 这 逻辑 解释 .

仔细想想，这确实是合乎逻辑的解释。

[wət'evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'maɪti] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .
Whatever happened to the Captain's eyes must have been almighty complicated .
任何 发生 到 这 船长的 眼睛 必须 有 到过 全能的 复杂的 .

船长的眼睛究竟发生了什么事，想必非常复杂。

[dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ðiːz] [daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['wʌtnɑːt] , [bʌt; bət]
Don't understand a tenth of it myself , these dimensions and whatnot , but
[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
there it is .
那里 它 是 .

我自己也完全不懂其中的十分之一，比如这些维度之类的，但它就是这样。

['fraɪtfəli] [kəm'pleks] ['tʃeɪndʒɪz] [mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [rɔːt] .
Frightfully complex changes must ha ' been wrought .
可怕地 复杂的 变化 必须 哈 - 到过 锻 .

必然发生了极其复杂的变化。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'spɪrɪtɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] .
" I was too dispirited to answer that .
" 我 曾是 也 颓废 到 回答 那 .

“我当时情绪低落，无法回答这个问题。”

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] , " [aɪ][sed] .

"	Let's	have	a	drink	,	"	I	said	.
"	我们来吧	有	一个	喝	,	"	我	说	.

“我们喝一杯吧，”我说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['tævərn] .

"	There's	a	tavern	.
"	有	一个	酒馆	.

“那里有一家酒馆。”

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ] [bæk] . "

At	least	we	can	have	a	mug	of	ale	before	we	go	back	.	"
在	至少	我们	能	有	一个	马克杯	的	麦芽酒	前	我们	去	后退	.	"

至少我们回去之前还能喝上一杯麦芽酒。

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

" [hiː; hi] [paːkt] [ðə; ði]['dʒægwɑːr]['ekspɜːrtli] [ɪf] ['ræðər] ['sloʊli] .

"	He	parked	the	Jaguar	expertly	if	rather	slowly	.
"	他	停放	这	捷豹	熟练地	如果	相当	缓慢地	.

他虽然速度有点慢，但技术娴熟地停好了捷豹。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['tævərn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['leðərn] ['fʌn(ə)l] .

We	went	into	the	tavern	,	which	was	called	The	Leathern	Funnel	.
我们	去	进入	这	酒馆	,	哪个	曾是	称为	这	皮革	漏斗	.

我们走进了那家名为“皮革漏斗”的酒馆。

" [wel] , [dʒents] , ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['bɑːrmeɪd] ['æfəbli] .

"	Well	,	gents	,	what'll	it	be	?	"	inquired	the	barmaid	affably	.
"	出色地	,	男士们	,	什么会	它	是	?	"	询问	这	招待员	和蔼可亲	.

“那么，先生们，你们想喝点什么呢？”女招待亲切地问道。

" [tuː] [eɪlz] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Two	ales	,	miss	,	if	you	please	,	"	said	the	Colonel	.
"	二	麦芽酒	,	错过	,	如果	你	请	,	"	说	这	上校	.

“小姐，请给我两杯麦芽酒，”上校说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

It	was	lucky	for	me	that	he	ordered	.
它	曾是	幸运的	为了	我	那	他	订购	.

幸好他点了餐。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prə'duːst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skwiːk] [ɔːr][ə; eɪ] [haʊl] .

I	could	not	have	produced	anything	but	a	squeak	or	a	howl	.
我	可以	不是	有	生产	任何事物	但	一个	吱	或者	一个	嗥	.

我除了发出吱吱声或嚎叫声之外，什么也发不出来。

[ðə; ði] [mʌgz] [bʌmpt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [maɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz]

The	mugs	bumped	down	before	us	and	I	picked	mine	up	with	both	hands
这	马克杯	撞	向下	前	我们	和	我	挑选	矿	向上	和	两个都	双手

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ][θɜːrst] - [mæd][sɔːt]['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] -

and	drank	it	off	like	a	thirst	-	mad	sot	after	a	month	of	bread	-	and	-
和	喝	它	离开	喜欢	一个	口渴	-	疯狂的	酒	后	一个	月	的	面包	-	和	-

['wɔːtər] .

water	.
水	.

杯子在我们面前摔了下来，我双手拿起我的那杯，像一个月没吃面包和水的饥渴酒鬼一样咕咚咕咚地喝了起来。

[ðen] [aɪ] [eɪmd] [maɪ'self] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['gretɪst] [pi:s] [ʌv; əv]
Then **I** **aimed** **myself** **carefully** **at** **the** **door** **and** **put** **on** **the** **greatest** **piece** **of**
然后 我 旨在 我 小心 在 这 门 和 放 在 这 最 片 的
['æktɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] ;
acting **of** **my** **career** **;**
表演 的 我的 职业 ;

然后我小心翼翼地瞄准门口，上演了我演艺生涯中最精彩的表演；

[aɪ] [wɔ:kt] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stʌmb(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
I **walked** **casually** **and** **without** **a** **single** **stumble** **all** **the** **way** **to** **the** **street** **.**
我 步行 随意地 和 没有 一个 单身的 绊倒 全部 这 方式 到 这 街道 .

我一路轻松地走到街上，没有摔一跤。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [keɪm] ['æftər][ˌem 'i:] .
The **Colonel** **came** **after** **me** **.**
这 上校 来了 后 我 .

上校追着我来了。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] , ['tʃestər] !
" **What** **the** **deuce** **,** **Chester** **!**
" 什么 这 二 , 切斯特 !

“切斯特，你到底在干什么！”

[ju:; jʊ][dəunt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [tʃæp] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] [eɪl] , " [hi:; hi] ['grʌmbld] .
You **don't** **allow** **a** **chap** **much** **time** **to** **enjoy** **his** **bit** **of** **ale** **,** **"** **he** **grumbled** **.**
你 不 允许 一个 小伙子 很多 时间 到 享受 他的 少量 的 麦芽酒 , " 他 咕哝 .

“你根本不给别人多少时间享受他那杯啤酒，”他抱怨道。

[aɪ][gɑ:t][ɪn][æt; ət][ðə; ði][ɔ:f] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒægwɑ:r] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][maɪ][hændz][ɑ:n]
I **got** **in** **at** **the** **off** **side** **of** **the** **Jaguar** **without** **speaking** **and** **put** **my** **hands** **on**
我 得到 在 在 这 离开 边 的 这 捷豹 没有 请讲 和 放 我的 双手 在
[ðə; ði] [wi:l] .
the **wheel** **.**
这 车轮 .

我一言不发地从捷豹车的右侧坐了进去，双手放在方向盘上。

" ['redi] ?
" **Ready** **?**
" 准备好 ?

“准备好?

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][æsk] .
" **I** **managed** **to** **ask** **.**
" 我 管理 到 问 .

我设法问出了这个问题。

" [hɪr] , [aɪm][tu:; tə] [draɪv] . "
" **Here** **,** **I'm** **to** **drive** **.** **"**
" 这里 , 我是 到 驾驶 . "

“我来开车。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [hel] .
" **You** **are** **like** **hell** **.**
" 你 是 喜欢 地狱 .

你简直就是地狱。

[get] [ɪn] .
Get **in** **.**
得到 在 .

进来。

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

" [hæŋ] [ɑːn] .
" Hang on .
" 悬挂 在 .

“不挂断。

" [aɪ] [nʌdʒd] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['hɪd(ə)n][baɪ]
" I nudged the old girl out of the village and when we were hidden by
" 我 轻推 这 老的 女孩 出去 的 这 村庄 和 什么时候 我们 是 隐 经过
[ðə; ði][fɜːrst] [hɪl] [aɪ][trɑːd][ɑːn][hɜːr; hər] ['pedlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [weɪt] [ænd; ənd] ['terər] [bɪ'haɪnd][maɪ]
the first hill I trod on her pedals with all my weight and terror behind my
这 第一的 爬坡道 我 践踏 在 她 踏板 和 全部 我的 重量 和 恐怖 在后面 我的
[fiːt] .
feet .
脚 .

“我把那辆老车推出村子，当我们躲在第一个小山坡后时，我用尽全力踩着它的踏板，恐惧和重担都压在了脚下。”

[wiː; wi] [kræʃt] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪti] [em] . [piː] . [eɪtʃ] . , [wɪtʃ] [aɪ][held][ɔːr] [sə'pɑːst] [ɔːl]
We crashed off into a beautiful eighty m . p . h . , which I held or surpassed all
我们 崩溃了 离开 进入 一个 美丽的 八十 米 . p . h . , 哪个 我 握住 或者 超越 全部
[ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .
the way home .
这 方式 家 .

我们以惊人的速度冲了出去，时速达到了80英里，我一路保持或超过了这个速度回家。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['beloʊ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Three or four times he tried to bellow something at me .
三 或者 四 时代 他 尝试 到 下面 某物 在 我 .

他三四次试图对我大吼大叫。

[aɪ] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .
I ignored him .
我 忽略 他 .

我没理他。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [floʊn] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] [draɪv] [aɪ][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['steiblz] ,
When we had flown up the long winding drive I put her into the stables ,
什么时候 我们 有 飞行 向上 这 长的 绕线 驾驶 我 放 她 进入 这 马厩 ,

沿着蜿蜒的长车道飞驰而上后，我把她放进了马厩。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] .
part of which we had fitted up as a garage .
部分 的 哪个 我们 有 适配 向上 作为 一个 车库 .

其中一部分我们改造成了车库。

[ðen] [aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [felt] [laɪk] ['fiːvər] .
Then I sat there in the gloom and shook with what felt like fever .
然后 我 卫星 那里 在 这 愁云 和 摇晃 和 什么 毛毡 喜欢 发烧 .

然后我坐在昏暗的房间里，浑身颤抖，感觉像是发烧了。

" [hɪr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['lædi] ?
" Here , what is it , laddie ?
" 这里 , 什么 是 它 , 小伙子 ?

“这是什么，小伙子？”

" [hiː; hi] [bɑːrkt] .
" he barked .
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

" [wɒts] [rɔːŋ] ? "
" What's wrong ? "
" 是什么 错误的 ? "

“怎么了？”

" [dɪˈskraɪb] [ðə; ði]['bɑːrmeɪd] , " [aɪ] [sed] .
" Describe the barmaid , " I said .
" 描述 这 招待员 , " 我 说 .

“描述一下那位女招待，”我说。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [dɪˈskraɪb] [ðə; ði]['bɑːrmeɪd] . "
" Describe the barmaid . "
" 描述 这 招待员 . "

请描述一下酒吧女招待。

" ['fɔːrtɪɪʃ] , [pleɪn] , [θɪk'set] , [red] [hændz] , [red] [feɪs] , ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːts] .
" Fortyish , plain , thickset , red hands , red face , couple of warts .
" 四十岁左右 , 清楚的 , 粗壮 , 红色的 双手 , 红色的 脸 , 夫妻 的 疣 .

“四十岁左右，相貌平平，身材魁梧，双手通红，脸也红，身上有几颗疣子。”

['plez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Pleasant expression .
令人愉快的 表达 .

表情愉悦。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？”

" [nɑːt][ɪgˈzæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[juː; jʊ] [left] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] . "
You left out a few things . "
你 左边 出去 一个 很少 事物 . "

你漏掉了一些东西。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] ? "
" What on earth ? "
" 什么 在 地球 ? "

“这到底是怎么回事？”

" [ðə; ði] [griːn] [hɔːrnz] , [sɪks][ʌv; əv] - [ɪm] ,
" The green horns , six of ' em ,
" 这 绿色的 角 , 六 的 - 呃 ,

“那六个菜鸟，

['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wer] [ðə; ði] [noʊz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
growing out of her face in the middle where the nose should have been .
生长 出去 的 她 脸 在 这 中间 在哪里 这 鼻子 应该 有 到过 .

在她脸部中央，原本应该是鼻子的地方，长出了一个东西。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ðæt] [lʊkt] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] [stʌmp] [ænd; ənd] [naʊ] [laɪk] [æn; ən]['ɑːktəpʊs] .
The shifting outlines that looked now like a tree stump and now like an octopus .
这 转变 概述 那 看起来 现在 喜欢 一个 树 树桩 和 现在 喜欢 一个 章鱼 .

轮廓不断变化，一会儿像树桩，一会儿又像章鱼。

[ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['skɑːrlət]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['beli] .

The	pulsing	heart	of	scarlet	fire	in	the	belly	.
这	脉动	心	的	猩红	火	在	这	腹部	.

腹部涌动着一颗猩红火焰般的心脏。

[ðə; ði] ['dʌski] - [pɪŋk] ['təntəklz] [ðæt] [pʊʃt] [ðə; ði] [mʌgz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr] .

The	dusky	-	pink	tentacles	that	pushed	the	mugs	across	the	bar	.
这	昏暗	-	粉色的	触手	那	推动	这	马克杯	穿过	这	酒吧	.

那些暗粉色的触手推动着吧台上的杯子。

[ðə; ði] [pjʊr] ['heɪtrɪd] [ðæt] [θrɔbd] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [koʊld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [nɪr]

The	pure	hatred	that	throbbed	visibly	and	seemed	to	feel	cold	when	it	got	near
这	纯的	仇恨	那	悸动	明显地	和	似乎	到	感觉	寒冷的	什么时候	它	得到	靠近

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

那股纯粹的仇恨清晰可见，靠近你时仿佛冰冷刺骨。

[ðə; ði] [aɪz] [laɪk] ['bɜːrstɪŋ] ['ɔːkɪdz] [fʊl] [ʌv; əv]['slaɪmi] [waɪt] [wəːmz, vɔːrms] .

The	eyes	like	bursting	orchids	full	of	slimy	white	worms	.
这	眼睛	喜欢	爆发	兰花	满的	的	黏糊糊的	白色的	蠕虫	.

眼睛就像爆裂的兰花，里面充满了黏糊糊的白色蠕虫。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][grɪp] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [gruː]

"	He	put	his	hand	on	my	arm	and	tightened	his	grip	until	his	knuckles	grew
"	他	放	他的	手	在	我的	手臂	和	收紧	他的	紧握	直到	他的	指关节	生长

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

“他把手放在我的胳膊上，越抓越紧，直到他的指关节都发白了。”

" ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !

"	Merciful	God	!
"	仁慈	上帝	!

“仁慈的上帝！”

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	he	said	quietly	.
"	他	说	悄悄	.

他平静地说。

" ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !

"	Merciful	God	!
"	仁慈	上帝	!

“仁慈的上帝！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɔːl] [ʌv; əv]['eksɪtər]['kæs(ə)l] .

We	went	into	the	deserted	hall	of	Exeter	Castle	.
我们	去	进入	这	荒凉的	大厅	的	埃克塞特	城堡	.

我们走进了埃克塞特城堡空无一人的大厅。

" [lʊk] , ['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

"	Look	,	Colonel	,	"	I	said	,	"	will	you	tell	them	about	this	?
"	看	,	上校	,	"	我	说	,	"	将要	你	告诉	他们	关于	这	?

“听着，上校，”我说，“你会把这件事告诉他们吗？”

[ðeɪl] [biː; bi] [ˌʌpˈsterz] .
They'll be upstairs .
他们会 是 楼上 .

他们会在楼上。

[tel] - [ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrks] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [æz; əz] [ˈdʒeri] [wʊlf] [sɔː] ,
Tell ' em that it works , that I can see as Jerry Wolfe saw ,
告诉 - 呃 那 它 作品 , 那 我 能 看 作为 杰瑞 沃尔夫 锯 ,

告诉他们这招管用，就像杰瑞·沃尔夫看到的那样。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [toʊld] [ˈælɪk] [wʌz; wəz] [truː] .
and everything he told Alec was true .
和 一切 他 讲述 亚历克 曾是 真的 .

他告诉亚历克的一切都是真的。

[aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] .
I'll be all right after a while , but now I want to be alone .
患病的 是 全部 正确的 后 一个 尽管 , 但 现在 我 想 到 是 独自的 .

过一会儿我就没事了，但现在我想一个人待着。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [hedʒ] [ɪn] [baɪ] [kloʊz] [wɔːlz] , [ɔːr] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] .
I don't want to be hedged in by close walls , or have to talk .
我 不 想 到 是 对冲 在 经过 关闭 墙壁 , 或者 有 到 讲话 .

我不想被高墙包围，也不想被迫说话。

[aɪl] [dʒʌst] [roʊm] [əˈraʊnd] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] .
I'll just roam around down here for a bit .
患病的 只是 漫游 大约 向下 这里 为了 一个 少量 .

我打算在这里随便逛逛。

[juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [its] [oʊˈkeɪ] , [ðæt] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˈleɪtər] . "
You tell ' em it's okay , that I'll speak to them later . "
你 告诉 - 呃 它是 好的 , 那 患病的 说话 到 他们 之后 . "

你告诉他们没关系，我稍后会跟他们谈。

" [ˌæbsəˈluːtli] .
" Absolutely .
" 绝对地 .

“绝对地。

" [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [stʌf] [ðer; ðər] [ɪz] .
" The Colonel was the best stuff there is .
" 这 上校 曾是 这 最好的 东西 那里 是 .

“上校是世上最好的东西。”

" [kʌm] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [sʌn] .
" Come up when you feel like it , son .
" 来 向上 什么时候 你 感觉 喜欢 它 , 儿子 .

“儿子，想上来的时候就上来吧。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" He was gone .
" 他 曾是 已消失 .

他走了。

[aɪ] [ˈstroʊld] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmʌliənd] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪts] [ˈdʌsti]
I strolled over to one of the great mullioned windows and touched its dusty
我 漫步 超过 到 一 的 这 伟大的 带竖框的 视窗 和 感动 它是尘土飞扬
[glæs] [ˈlaɪtli] .
glass lightly .
玻璃 轻轻 .

我漫步走到一扇巨大的格子窗前，轻轻触摸了沾满灰尘的玻璃。

[ðæt] [glæs] [wʌz; wəz]['oʊldər] , ['prɑːbəbli] , [ðæn; ðən][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bænd][pʊt] [tə'geðər] .

That	glass	was	older	,	probably	,	than	all	our	little	band	put	together	.
那	玻璃	曾是	老	,	大概	,	比	全部	我们的	小的	乐队	放	一起	.

那只玻璃杯的年龄可能比我们这个小乐队所有人的年龄加起来都大。

[aɪ] [θɔːt] : [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [hɪr] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [juː'sɜːpɪŋ] ['dɛvəlz] [ə'brɔːd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd]

I	thought	:	when	it	was	placed	here	,	were	the	usurping	devils	abroad	in	England
我	想法	:	什么时候	它	曾是	放置	这里	,	是	这	篡位	魔鬼	国外	在	英格兰

?

?
?

我当时想：当它被放置在这里的时候，那些篡位的魔鬼是不是已经逃到了英国?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['fɪltərɪŋ] [θruː] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ə; eɪ]

How	long	have	they	been	filtering	through	into	our	world	—	a	hundred	years	,	a
如何	长的	有	他们	到过	过滤	通过	进入	我们的	世界	—	一个	百	年	,	一个

['θaʊz(ə)nd] ?

thousand	?
千	?

它们已经渗透到我们的世界多久了——一百年，一千年?

[ɪf] [juː; jʊ][stɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd][hiː; hi] [lets] [ɪn] ['ʌðər] ,

If	you	start	with	one	and	he	lets	in	others	,
如果	你	开始	和	一	和	他	让我们	在	其他的	,

如果你先放一个进来，而他又放其他人进来，

[ðen] ['figəriŋ] [baɪ][ðə; ði][bɜːrθ] [reɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [klæn] ,

then	figuring	by	the	birth	rate	and	the	multiplying	branches	of	his	horrid	clan	,
然后	计算	经过	这	出生	速度	和	这	乘法	分支	的	他的	可怕的	氏族	,

然后根据出生率和他那可怕家族不断繁衍的分支进行推算，

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə][let][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

how	long	would	it	take	to	let	in	a	million	of	them	?
如何	长的	会	它	拿	到	让	在	一个	百万	的	他们	?

放行一百万人需要多长时间?

[haʊ] ['meni] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər][dʒʌst] [ðæt] — ['fɪgjərz] , ['pʌpits] ,

How	many	figures	of	our	glorious	history	were	just	that	—	figures	,	puppets	,
如何	许多	数据	的	我们的	辉煌	历史	是	只是	那	—	数据	,	木偶	,

[ˌmæriə'net] [pʊld] [baɪ] [fɔːrθ] - [daɪ'menʃən(ə)l] [strɪŋz] ,

marionettes	pulled	by	fourth	-	dimensional	strings	,
木偶	拉	经过	第四	-	维度	字符串	,

我们辉煌历史中有多少人物仅仅是人物、傀儡、木偶，被四维的丝线牵引着?

[fleʃ] - [ænd; ənd] - [boʊn] ['ʃæˌdoʊz] ['frʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['diːmənz] . . . .

flesh	-	and	-	bone	shadows	fronting	for	demons	.	.	.	.
肉	-	和	-	骨	阴影	正面	为了	恶魔	.	.	.	.

血肉之躯的影子，伪装成恶魔.....

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ['ʃædoʊ] - [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm]

We	are	no	other	than	a	moving	row	of	magic	shadow	-	shapes	that	come
我们	是	不	其他	比	一个	移动	排	的	魔法	阴影	-	形状	那	来

[ænd; ənd][goʊ] . . . .

and	go	.	.	.	.
和	去	.	.	.	.

我们只不过是一排移动的、来来去去的魔法影子.....

['dʒeri][hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][daɪd] ,

Jerry	had	asserted	that	when	the	human	body	died	,
杰瑞	有	断言	那	什么时候	这	人类	身体	死亡	,

杰瑞曾断言，当人体死亡时，

[ðə; ði]['eɪliən][wʌz; wəz] ['religeitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] [ə'gen] .

the	alien	was	relegated	to	his	own	world	again	.
这	外星人	曾是	降级	到	他的	自己的	世界	再次	.

外星人又被放逐回了自己的世界。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [priˈzjʊmd] , ['vaɪə] [ə'nʌðər] [bɜːrθ] .

Then	it	had	to	come	back	,	I	presumed	,	via	another	birth	.
然后	它	有	到	来	后退	,	我	假定	,	通过	其他	出生	.

然后，我想它肯定要通过另一次生育才能回来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sentʃəriz] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

It	must	be	centuries	,	then	,	at	the	very	least	a	couple	of	centuries	,
它	必须	是	几个世纪	,	然后	,	在	这	非常	至少	一个	夫妻	的	几个世纪	,

那肯定有好几个世纪了，至少也有两三个世纪。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [keɪm] [θruː] .

since	the	first	one	came	through	.
自从	这	第一的	一	来了	通过	.

自第一个出现以来。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][sɪks] - [ˌθɜːr'tiːnθ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋglənd] .

It	takes	time	to	corrupt	the	blood	of	six	-	thirteenths	of	all	England	.
它	需要	时间	到	腐败	这	血	的	六	-	十三分之一	的	全部	英格兰	.

要腐蚀英格兰十三分之一人口的血液，需要时间。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sɪks] - [ˌθɜːr'tiːnθ] ?

But	was	it	six	-	thirteenths	?
但	曾是	它	六	-	十三分之一	?

但真的是六分之十三吗?

['dʒeri][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['sensəs] [ɪn] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] .

Jerry	had	taken	his	census	in	Charing	Cross	Station	.
杰瑞	有	已采取	他的	人口普查	在	查令	叉	车站	.

杰瑞在查令十字车站进行了人口普查。

[æt; ət]['eksɪtər]['pɑːrvə][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪg'zæktli][wʌn][juː'zɜːrpər] .

At	Exeter	Parva	I	had	seen	exactly	one	usurper	.
在	埃克塞特	小	我	有	已见	确切地	一	篡位者	.

在埃克塞特帕瓦，我只见过一个篡位者。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðen] ['sentərd] [ɪn] ['lʌndən] ?

Were	they	then	centered	in	London	?
是	他们	然后	居中	在	伦敦	?

他们当时的中心是伦敦吗?

[wɜːr; wər][ðer; ðər][pər'hæps][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Were	there	perhaps	no	more	than	fifteen	or	twenty	thousand	of	them
是	那里	也许	不	更多的	比	十五	或者	二十	千	的	他们

[ˌɔːltə'geðər] ?

altogether	?
共	?

或许总共只有一万五千到两万个?

[ðæt] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːdz] !

That	brought	down	the	odds	!
那	带来	向下	这	赔率	!

这降低了获胜的几率!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)
第2/7页

[aɪ] [læft] ['laʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] ['ekoʊz] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði][oʊk]['ræftəz][ænd; ənd]
I laughed loudly , and the age - old echoes waked in the oak rafters and
我 笑了 高声 , 和 这 年龄 - 老的 回声 醒来 在 这 橡木 椽子 和
[læft] ['æftər][ˌem 'iː] .
laughed after me .
笑了 后 我 .

我放声大笑，古老的回声在橡木椽木间回荡，也跟着我笑了起来。

[oʊ] , [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ]['feɪvər] , [ɔːl] [raɪt] .
Oh , the odds were in my favor , all right .
哦 , 这 赔率 是 在 我的 偏爱 , 全部 正确的 .

哦，我的胜算确实很大。

[ə'poʊzɪŋ] [ˌem 'iː] , [seɪ] ([kən'sɜːrvətɪvli]) ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['fəumən] : [greɪt] ['lɪvɪd] [biːsts] [laɪk]
Opposing me , say (conservatively) twenty thousand foemen : great livid beasts like
反对 我 , 说 (保守地) 二十 千 敌人 : 伟大的 铁青 野兽 喜欢
['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [seɪn] [maɪnd][kʊd; kəd] [kən'siːv] ,
nothing a sane mind could conceive ,
没有什么 一个 理智 头脑 可以 构想 ,

与我对抗的敌人，保守估计有两万：都是些凶神恶煞的野兽，是任何理智的人都无法想象的。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
that had a system of communication outside my dimension which could
那 有 一个 系统 的 沟通 外部 我的 方面 哪个 可以
['gæðər] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [daʊn] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [faɪt] .
gather a score or a thousand of them to down me if I showed fight .
收集 一个 分数 或者 一个 千 的 他们 到 向下 我 如果 我 显示 斗争 .

那套系统拥有来自我所在维度之外的通讯系统，如果我反抗，它可以聚集几十个甚至上千个敌人来击败我。

[ɑːn][maɪ][saɪd] , [ə; eɪ]['regjələr] ['kɜːrn(ə)l] [blɪmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ] [bɔːr] [wɔːr] ['vetərən] ,
On my side , a regular Colonel Blimp of a retired officer , a Boer War veteran ,
在 我的 边 , 一个 常规的 上校 飞艇 的 一个 退休 官 , 一个 布尔人 战争 老将 ,

我这边，有一位像布林普上校一样的退役军官，一位参加过布尔战争的老兵。

[ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , [ə'nʌðər] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][noʊ] [left] [ɑːrm] ,
a skeptical middle - aged physician , a blind man , another chap with no left arm ,
一个 怀疑论者 中间 - 老年人 医生 , 一个 瞎的 男人 , 其他 小伙子 和 不 左边 手臂 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] .
and a girl .
和 一个 女孩 .

一位持怀疑态度的中年医生，一位盲人，一位失去左臂的男子，以及一位女孩。

[ænd; ənd][aɪ] : [wɪl] ['tʃestər] , ['θɜːrti] - [θriː] [jɪrz] [oʊld] , [faɪv] [fiːt] [ten] , ['mɑːdərətli] [strɔːŋ] ,
And I : Will Chester , thirty - three years old , five feet ten , moderately strong ,
和 我 : 将要 切斯特 , 三十 - 三 年 老的 , 五 脚 十 , 中等程度 强的 ,
['nɔːrməli] [ɪn'telɪdʒənt] ;
normally intelligent ;
通常情况下 聪明的 ;

还有我：威尔·切斯特，33岁，身高5英尺10英寸，体格中等强壮，智力正常；

['hævɪŋ] [ɔːl][maɪ] [tiːθ] [seɪv] [tuː] , [ə; eɪ] [θɪk] [krɑːp][ʌv; əv] [blæk] [her] , [braʊn] [aɪz] ,
having all my teeth save two , a thick crop of black hair , brown eyes ,
拥有 全部 我的 牙齿 节省 二 , 一个 厚的 庄稼 的 黑色的 头发 , 棕色的 眼睛 ,

除了两颗牙以外，其他牙齿都还在；一头浓密的黑发；棕色的眼睛。

[ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [mɔ:r] ['rʌdi] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ,

a	complexion	more	ruddy	than	otherwise	,	and	a	face	that	,
一个	肤色	更多的	红润	比	否则	,	和	一个	脸	那	,

肤色比平时更红润，脸庞.....

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [hɔ:lt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:dʒiŋ] [bʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] ,

if	it	would	not	halt	a	charging	bull	in	his	tracks	,
如果	它	会	不是	停止	一个	收费	公牛	在	他的	轨道	,

如果它不能阻止一头横冲直撞的公牛，

[stɪl] [wʊd] [nɑ:t] [wɪn] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ['i:ðər] . . . .

still	would	not	win	a	beauty	competition	either	.	.	.	.
仍然	会	不是	赢	一个	美丽	竞赛	任何一个	.	.	.	.

即使这样，她也赢不了选美比赛.....

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɑ:rmi] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] , [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr]

Seven	years	of	Army	behind	me	,	an	income	of	eight	hundred	pounds	a	year
七	年	的	军队	在后面	我	,	一个	收入	的	八	百	磅	一个	年

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['legəsi] ,

from	a	legacy	,
从	一个	遗产	,

七年军旅生涯已结束，每年还有八百英镑的遗产收入。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [vju:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fju:tʃər] ,

and	nothing	much	in	view	as	a	future	,
和	没有什么	很多	在	看法	作为	一个	未来	,

未来似乎一片黯淡。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

until	this	morning	—	when	I	had	suddenly	been	elected	the	savior	of	mankind	.
直到	这	早晨	—	什么时候	我	有	突然	到过	当选	这	救主	的	人类	.

直到今天早上——我突然被选为人类的救世主。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['blækənd] ['faɪərpleɪs] ,

I	walked	across	to	the	tremendous	blackened	fireplace	,
我	步行	穿过	到	这	巨大的	变黑	壁炉	,

我走到那巨大的、熏黑的壁炉前，

['empti] [naʊ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['loʊnli] - ['lʊkɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] [brɑ:nz] ['faɪrˌdɑ:g] .

empty	now	of	everything	but	a	lonely	-	looking	single	bronze	firedog	.
空的	现在	的	一切	但	一个	孤独	-	寻找	单身的	青铜	火狗	.

现在这里空无一物，只剩下一个孤零零的青铜消防犬。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ki:stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['mɑ:toʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

Above	the	keystone	of	the	arch	were	the	arms	and	motto	of	the	Exeters	,
多于	这	基石	的	这	拱	是	这	武器	和	座右铭	的	这	-	,

拱门拱顶石上方刻有埃克塞特家族的徽章和格言。

[dʌn] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['stoʊnwɜ:rk] .

done	in	ancient	stonework	.
完毕	在	古老的	石方	.

用古代石工工艺制作。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] ['mɑ:toʊ] , ['hævɪŋ] [fər'gɑ:tn] [wʌt] ['lætn] [aɪ] [wʌns] [nu:] .

I	could	not	read	the	motto	,	having	forgotten	what	Latin	I	once	knew	.
我	可以	不是	读	这	座右铭	,	拥有	被遗忘的	什么	拉丁	我	一次	知道	.

我看不懂这句格言，因为我已经忘记了曾经学过的拉丁文。

[ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [krɔːst] [læns] , [flɜːrz] - [diː] - [liː; liːs] , [ænd; ənd] [haʊndz]

The	arms	were	a	jumble	of	crossed	lances	,	fleurs	-	de	-	lis	,	and	hounds
这	武器	是	一个	杂乱	的	交叉	长矛	,	花朵	-	德	-	列表	,	和	猎犬

['kaʊtʃənt] .

couchant	.
卧倒	.

纹章图案杂乱无章，包括交叉的长矛、鸢尾花和卧猎犬。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊnd] [tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][ænd; ənd][pæt] ,

I	wished	I	had	a	hound	to	fondle	and	pat	,
我	希望	我	有	一个	猎犬	到	挚	和	拍	,

我真希望自己能有一只猎犬可以抚摸和爱抚。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts] [wen] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ə; eɪ]['hjuːmən]

to	be	a	companion	in	these	moments	when	I	felt	I	could	not	bear	a	human
到	是	一个	伴侣	在	这些	时刻	什么时候	我	毛毡	我	可以	不是	熊	一个	人类

['biːɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] .

being	near	me	.
存在	靠近	我	.

在我感觉无法忍受身边有人类陪伴的时候，有人陪伴我。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	half	an	hour	or	so	I	stood	there	gazing	blindly	into	the	depths	of	the
为了	一半	一个	小时	或者	所以	我	站立	那里	凝视	盲目地	进入	这	深度	的	这

[hɑːrθ] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [maɪ'self] ['ʃeɪmləsli] .

hearth	and	pitying	myself	shamelessly	.
炉	和	怜悯	我	厚颜无耻	.

我站在那里，茫然地凝视着壁炉深处，足足有半个小时，毫不羞愧地自怜自艾。

[ðen] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːp] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] .

Then	a	touch	on	my	arm	made	me	leap	like	a	deer	.
然后	一个	触碰	在	我的	手臂	制成	我	飞跃	喜欢	一个	鹿	.

突然，手臂上被轻轻碰了一下，我像鹿一样跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['meəriən, 'mæriən] ; ['meəriən, 'mæriən] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l]

It	was	Marion	;	Marion	,	carrying	with	her	her	own	special
它	曾是	玛丽昂	;	玛丽昂	,	携带	和	她	她	自己的	特别的

['reɪdiəns] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [hɔːl] .

radiance	even	in	the	shadowed	hall	.
辐射	甚至	在	这	阴影	大厅	.

是玛丽昂；玛丽昂，即使在昏暗的大厅里，也散发着她独特的光彩。

" [wʌt] [tʃɪr] , [oʊld]['steɪdʒər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	cheer	,	old	stager	?	"	she	said	.
"	什么	欢呼	,	老的	舞台	?	"	她	说	.

“老家伙，你还有什么兴高采烈的？”她说道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃɪr] , ['leɪdi] . "

"	Not	much	cheer	,	lady	.	"
"	不是	很多	欢呼	,	女士	.	"

“女士，您似乎没什么兴致。”

" ['ɑːbviəsli] .

"	Obviously	.
"	明显地	.

“明显地。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [gɑːt][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] ?

What	is	it	,	got	the	wind	up	?
什么	是	它	,	得到	这	风	向上	?

怎么了，起风了吗?

[skerd] [skaɪ] - [bluː] - [pɪŋk] ? "
Scared sky - blue - pink ? "
害怕的 天空 - 蓝色的 - 粉色的 ? "

害怕天蓝色和粉色吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪv] [dʒʌst] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][fækt] , [ɪz] [truː] ;
I've just realized that this whole affair is fact , is true ;
我已经 只是 已实现 那 这 所有的 事务 是 事实 , 是 真的 ;

我刚刚意识到，整件事都是事实，都是真的;

[ðæt] [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['kreɪzi] [əd'ventʃər] [ɪn] ['fænsi] ,
that it's not a crazy adventure in fancy ,
那 它是 不是 一个 疯狂的 冒险 在 想要 ,

那不是一场异想天开的疯狂冒险，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dredfəli] ['riːəl] ['mætər] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪn] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] —
but a dreadfully real matter of saving the sane world from destruction —
但 一个 极其糟糕 真实的 事情 的 保存 这 理智 世界 从 破坏 —
[ænd; ənd][aɪm] [skerd] ! "
and I'm scared ! "
和 我是 害怕的 ! "

但这关乎拯救理智的世界免于毁灭，是一件极其现实的事情——我感到害怕!

" [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .
" We all are .
" 我们 全部 是 .

我们都是。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] ,
" She said it quietly ,
" 她 说 它 悄悄 ,

她轻声说道:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][aɪ] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
and with her simple words I knew for the first time that I was not
和 和 她 简单的 字 我 知道 为了 这 第一的 时间 那 我 曾是 不是
[ə'loʊn][ɪn][maɪ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
alone in my terror of the unknown .
独自的 在 我的 恐怖 的 这 未知 .

她用朴实的话语让我第一次意识到，在对未知的恐惧中，我并不孤单。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'freɪd] .
We were all afraid .
我们 是 全部 害怕的 .

我们都很害怕。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
I put my arm around her shoulders .
我 放 我的 手臂 大约 她 肩膀 .

我搂住了她的肩膀。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [laɪt] [her] ['tɪŋgld] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
Her long light hair tingled on the back of my hand .
她 长的 光 头发 刺痛 在 这 后退 的 我的 手 .

她长长的浅色头发拂过我的手背，带来一阵酥麻感。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['tɔːmentid] [maɪ'self] .

I	loved	her	very	much	,	and	so	I	tormented	myself	.
我	喜爱	她	非常	很多	,	和	所以	我	饱受折磨	我	.

我非常爱她，所以我一直折磨自己。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒeri] [wʊlf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ə'loʊn] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] .

"	I've	been	thinking	of	Jerry	Wolfe	,	and	of	how	alone	he	must	have	felt	.
"	我已经	到过	思维	的	杰瑞	沃尔夫	,	和	的	如何	独自的	他	必须	有	毛毡	.

“我一直在想杰瑞·沃尔夫，想着他当时一定感到非常孤独。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][sɪks][pælz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['eɪliən] [faʊld] [hɪz; ɪz] [vjuː] . "

He	didn't	have	six	pals	behind	him	when	the	first	alien	fouled	his	view	.	"
他	没有	有	六	朋友们	在后面	他	什么时候	这	第一的	外星人	犯规	他的	看法	.	"

当第一个外星人遮挡他的视线时，他身后并没有六个伙伴。

" [pʊr] [oʊld]['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Poor	old	Jerry	,	"	she	said	.
"	贫穷的	老的	杰瑞	,	"	她	说	.

“可怜的老杰瑞，”她说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "

"	You	were	engaged	to	him	,	weren't	you	?	"
"	你	是	已订婚的	到	他	,	不是	你	?	"

你曾和他订婚，对吗?

" [jes] , [bæk] [ɪn] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [taɪmz] , [bɪ'fɔːr] ['dʒenəfər] - [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	back	in	prehistoric	times	,	before	Jennifer	Tregennis	caught	him	.
"	是的	,	后退	在	史前	时代	,	前	詹妮弗	-	捕捉	他	.

“是的，早在史前时代，在詹妮弗·特雷根尼斯抓住他之前。”

['dʒenəfər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Jennifer	was	one	of	them	,	you	know	.	"
詹妮弗	曾是	一	的	他们	,	你	知道	.	"

你知道，詹妮弗就是其中之一。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[d'juː] [stɪl] [lʌv] ['dʒeri] ? "

D'you	still	love	Jerry	?	"
你	仍然	爱	杰瑞	?	"

你还爱杰瑞吗?

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	How	do	you	mean	?
"	如何	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

Of	course	I	do	.
的	课程	我	做	.

当然。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	I	didn't	say	anything	.
"	我	没有	说	任何事物	.

我什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	went	on	after	a	moment	.
她	去	在	后	一个	片刻	.

过了一会儿，她继续说道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

"	But	I'm	not	in	love	with	him	,	if	that's	what	you're	driving	at	.
"	但	我是	不是	在	爱	和	他	,	如果	那就是	什么	你是	驾驶	在	.

“但我并没有爱上他，如果你是这个意思的话。”

[gʊd] ['hevəns] , [wɪl] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['mʊni] ['wɪdoʊ] - [ɪn] - [neɪm] - ['oʊnli] ?

Good	heavens	,	Will	,	do	you	see	me	as	a	moony	widow	-	in	-	name	-	only	?
好的	天	,	将要	,	做	你	看	我	作为	一个	月亮	寡妇	-	在	-	姓名	-	仅有的	?

天哪，威尔，你是不是觉得我只是个名义上的寡妇?

[aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I've	got	more	sense	than	that	.
我已经	得到	更多的	感觉	比	那	.

我的判断力比这强多了。

" [maɪ] [hɑːrt] ['lɪftɪd] .

"	My	heart	lifted	.
"	我的	心	抬起	.

我感到一阵轻松。

[aɪ] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

I	patted	her	on	the	back	.
我	轻拍	她	在	这	后退	.

我拍了拍她的背。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [jʌŋ] ['meəriən, 'mæriən] .

"	Come	along	young	Marion	.
"	来	沿着	年轻的	玛丽昂	.

“跟我来，小玛丽昂。”

[lets] [goʊ][plæn]['strætədʒi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] .

Let's	go	plan	strategy	with	the	troops	.
我们来吧	去	计划	战略	和	这	军队	.

咱们去和部队一起制定战略吧。

" [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

"	We	went	up	the	stairs	to	our	sitting	room	,
"	我们	去	向上	这	楼梯	到	我们的	坐着	房间	,

我们上楼去了客厅，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

and	I	stood	before	the	six	of	them	and	took	the	reins	into	my	hands	.
和	我	站立	前	这	六	的	他们	和	采取	这	缰绳	进入	我的	双手	.

我站在他们六个人面前，接过缰绳。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː] .

I	had	a	job	to	do	.
我	有	一个	工作	到	做	.

我还有工作要做。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] , " [sed] ['ælɪk] .

"	It	comes	to	this	,	then	,	"	said	Alec	.
"	它	来	到	这	,	然后	,	"	说	亚历克	.

“那就只能这样了，”亚历克说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

"	You	mean	to	go	and	mingle	with	the	enemy	,	and	try	to	discover
"	你	意思是	到	去	和	交融	和	这	敌人	,	和	尝试	到	发现

[wiːk] [spɑːts][ɪn] - [ɪm] ,

weak	spots	in	'	em	,
虚弱的	地点	在	-	呃	,

你是打算去混入敌营，找出他们的弱点吗?

[eɪ] ? "

eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

"	I	don't	see	any	other	way	to	begin	.
"	我	不	看	任何	其他	方式	到	开始	.

“我想不出还有什么其他的开始方式。”

[wiːv] [bɪn] ['skrætʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][plæn]['evər] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'sɜːrpərz] ;

We've	been	scratching	for	a	plan	ever	since	we	first	heard	of	the	usurpers	;
我们已经	到过	抓挠	为了	一个	计划	曾经	自从	我们	第一的	听到	的	这	篡位者	;

自从我们第一次听说篡位者以来，我们就一直在努力寻找解决办法;

[ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]

and	nobody's	come	up	with	one	,	for	the	good	reason	that	we
和	没有人	来	向上	和	一	,	为了	这	好的	原因	那	我们

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

have	nothing	to	go	on	.
有	没有什么	到	去	在	.

但至今没有人提出过这样的方案，原因很简单，我们没有任何可以参考的线索。

[oʊ] , ['græntɪd] [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [kɪl] [ðer; ðər] ['wɜːrldli] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm]

Oh	,	granted	we	know	we	can	kill	their	worldly	bodies	and	send	them
哦	,	的确	我们	知道	我们	能	杀	他们的	世俗	身体	和	发送	他们

[hoʊm] .

home	.
家	.

哦，当然，我们知道我们可以杀死他们的肉身，送他们回家。

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][roʊm][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ['kɪlɪŋ] [ɔːf]

But	I	hardly	think	we're	going	to	do	nothing	but	roam	the	countryside	killing	off
但	我	几乎	思考	是	去	到	做	没有什么	但	漫游	这	农村	杀	离开

['pʌpits] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['θɜːrti] ['jɪrz] . "

puppets	for	the	next	thirty	years	.	"
木偶	为了	这	下一个	三十	年	.	"

但我很难相信我们会在接下来的三十年里除了在乡间游荡、猎杀傀儡之外什么也不做。

" [rɪ'membər] [wʌt] ['dʒeri][toʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] [wʌns] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə]

"	Remember	what	Jerry	told	me	—	that	once	one	of	them	was	sent	back	to
"	记住	什么	杰瑞	讲述	我	—	那	一次	一	的	他们	曾是	发送	后退	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

his	own	dimension	,
他的	自己的	方面	,

“记住杰瑞告诉我的话——一旦他们中的一个被送回他自己的维度，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['evɪdəntli] [stɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [left] [hɪr] ?

he	could	evidently	still	communicate	with	those	who	were	left	here	?
他	可以	显然	仍然	交流	和	那些	WHO	是	左边	这里	?

他显然还能和留在这里的人交流?

[ðæt] [ðə; ði]['eɪliənz] ['huːə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [ɪg'zɪst][ɪn][bəuθ][daɪ'menʃ(ə)nz] ['iːkwəli] ? "

That	the	aliens	who're	attached	to	human	bodies	exist	in	both	dimensions	equally	?	"
那	这	外星人	妓女	随附的	到	人类	身体	存在	在	两个都	方面	同样地	?	"

那些附着在人类躯体上的外星人，在两个维度中都同样存在吗?

" [jes] , ['ælɪk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

"	Yes	,	Alec	,	I	was	thinking	of	that	a	few	minutes	ago	.
"	是的	,	亚历克	,	我	曾是	思维	的	那	一个	很少	分钟	前	.

“是的，亚历克，我几分钟前也想到了这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kæn; kən][aɪ][let] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'skʌvər] [aɪ]

It	means	that	under	no	circumstances	can	I	let	any	one	of	them	discover	I
它	方法	那	在下面	不	情况	能	我	让	任何	一	的	他们	发现	我

[kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ;

can	see	them	;
能	看	他们	;

这意味着在任何情况下，我都不能让他们中的任何人发现我能看到他们;

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

for	even	if	I	killed	him	here	,
为了	甚至	如果	我	被杀	他	这里	,

即使我在这里杀了他，

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - [laɪnd] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ['telɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][pælz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

he	could	go	around	his	silver	-	lined	dimension	telling	all	his	pals	about	me
他	可以	去	大约	他的	银	-	衬里	方面	讲述	全部	他的	朋友们	关于	我

.

:
.

他可以在他那充满银光的世界里到处跟他的朋友们讲我的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ə'nɑːnɪməsli] .

It	means	working	in	the	dark	,	from	behind	,	anonymously	.
它	方法	在职的	在	这	黑暗的	,	从	在后面	,	匿名	.

这意味着在暗中、幕后、匿名地工作。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrkəmspekt] [æz; əz] ['seɪtn] .

It	means	I've	got	to	be	circumspect	as	Satan	.
它	方法	我已经	得到	到	是	谨慎	作为	撒但	.

这意味着我必须像撒旦一样谨慎。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrkəmspekt] . "

We	all	have	to	be	circumspect	.	"
我们	全部	有	到	是	谨慎	.	"

我们都必须谨慎行事。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [pʊt][ɪn]['dʒɑːnsən] ,

"	Beg	pardon	,	sir	,	"	put	in	Johnson	,
"	求	赦免	,	先生	,	"	放	在	约翰逊	,

“对不起，先生，”约翰逊插话道。

" [bʌt; bət] [wen] [duː][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət] ['wɔːrpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['aɪˌbɔːlz] ? "

"	but	when	do	the	rest	of	us	have	a	try	at	warping	our	eyeballs	?	"
"	但	什么时候	做	这	休息	的	我们	有	一个	尝试	在	变形	我们的	眼球	?	"

但我们其他人什么时候才能尝试一下扭曲眼球呢?

" [juː; jʊ][dəunt] , ['sɑːrdʒənt] , " [aɪ] [sed] ['flætli] .

"	You	don't	,	Sergeant	,	"	I	said	flatly	.
"	你	不	,	军士	,	"	我	说	断然	.

“你没有，中士，”我断然说道。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] , [wiː; wi][dəunt] ? " [kraɪd] ['ælɪk] .

"	What	d'you	mean	,	we	don't	?	"	cried	Alec	.
"	什么	你	意思是	,	我们	不	?	"	哭	亚历克	.

“什么意思，我们没有？”亚历克喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][duː] . "

"	Of	course	we	do	.	"
"	的	课程	我们	做	.	"

“当然有。”

" [noʊ] , [sʌn] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['enihaʊ] .

"	No	,	son	,	not	for	a	while	,	anyhow	.
"	不	,	儿子	,	不是	为了	一个	尽管	,	无论如何	.

“不，儿子，至少暂时不会。”

[its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪljən] , [mɔːr] ['laɪkli] , [tuː; tə][wʌn] ,

It's	a	hundred	to	one	,	or	a	million	,	more	likely	,	to	one	,
它是	一个	百	到	一	,	或者	一个	百万	,	更多的	可能	,	到	一	,

概率是百分之一，或者更有可能是百万分之一。

[ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] ['duːplɪkeɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt]['ɪndʒəriz] [ə'gen] .

that	we	couldn't	duplicate	the	exact	injuries	again	.
那	我们	不能	复制	这	精确的	受伤	再次	.

我们无法再次复制出完全相同的伤情。

[wiː; wi] [kɑːnt] [blaɪnd] ['eniwʌn] [els] [naʊ] .

We	can't	blind	anyone	else	now	.
我们	不能	瞎的	任何人	别的	现在	.

现在我们不能再让其他人失明了。

[wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nʌf] — [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ,

One	of	us	seeing	them	may	be	enough	—	or	if	he	isn't	,
一	的	我们	看到	他们	可能	是	足够的	—	或者	如果	他	不是	,

我们当中只要有一个人看到它们就足够了——或者如果他看不到，

[ðen] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eni] ['betər] . "

then	half	a	dozen	might	not	be	any	better	.	"
然后	一半	一个	打	可能	不是	是	任何	更好的	.	"

那么，剩下的六个可能也好不到哪里去。

" [aɪ] [θɪŋk] ['wɪlz] [raɪt] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	think	Will's	right	,	"	said	Marion	suddenly	.
"	我	思考	遗嘱	正确的	,	"	说	玛丽昂	突然	.

“我觉得威尔说得对，”玛丽昂突然说道。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] .

She	lit	a	cigarette	while	we	waited	.
她	点燃	一个	卷烟	尽管	我们	等待	.

我们等候的时候，她点燃了一支烟。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['mʌsnt] [pres] ['aʊər; ɑːr] [lʌk] [tuː] [fɑːr] .

"	I	think	we	mustn't	press	our	luck	too	far	.
"	我	思考	我们	不得	按	我们的	运气	也	远的	.

我认为我们不能太冒险。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

At	least	we	should	wait	until	we	have	a	plan	.
在	至少	我们	应该	等待	直到	我们	有	一个	计划	.

至少我们应该等到有了计划再说。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] . "

I	think	—	I	really	think	one	will	be	enough	.	"
我	思考	—	我	真的	思考	一	将要	是	足够的	.	"

我认为——我真的认为一个就足够了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ðoʊz] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn] [ɑːdz] .
" Those million to one odds .
" 那些 百万 到 一 赔率 .

“百万分之一的概率。”

[waɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [sək'siːd] [ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] ?
Why did the experiment succeed the second time ?
为什么 做过 这 实验 成功 这 第二 时间 ?

为什么第二次实验就成功了？

[aɪ] [θɪŋk] ['gɑːdz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
I think God's with us .
我 思考 神的 和 我们 .

我认为上帝与我们同在。

[aɪ] [θɪŋk] ['gɑːdz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] , [ænd; ənd] [miːnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][wɪn] .
I think God's on our side , and means us to win .
我 思考 神的 在 我们的 边 , 和 方法 我们 到 赢 .

我认为上帝站在我们这边，祂希望我们胜利。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" We were all very quiet for a while .
" 我们 是 全部 非常 安静的 为了 一个 尽管 .

“我们沉默了一会儿。”

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [feɪs] .
I went over to a wall mirror and examined my face .
我 去 超过 到 一个 墙 镜子 和 检查 我的 脸 .

我走到一面墙镜前，仔细端详自己的脸。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tɪn] [ʌv; əv] ['pænkeɪk] ['meɪˌkʌp] , ['mɛriːənz] ['klevər] [aɪ'diːə] ,
I took out my little tin of pancake makeup , Marion's clever idea ,
我 采取 出去 我的 小的 锡 的 饼子 化妆品 , 玛丽昂的 聪明的 主意 ,

我拿出了我的小罐粉饼，这是玛丽昂的妙招。

[ænd; ənd] [spred] [sʌm; səm] ['θɪnli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['skɑːrz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][blæst] :
and spread some thinly on the scars of the blast :
和 传播 一些 薄薄的 在 这 疤痕 的 这 爆炸 :

然后薄薄地涂抹一些在爆炸造成的疤痕上：

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk]['ɔːlmoʊst] - [hiːld] ['skɑːrz] [ðæt] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [noʊz] [ænd; ənd]
the little pink almost - healed scars that ran across the bridge of my nose and
这 小的 粉色的 几乎 - 已治愈 疤痕 那 跑 穿过 这 桥 的 我的 鼻子 和
['skætərd] [aʊt] ['fænˌwaɪz] [tɔːrd] [maɪ] [ɪrz] .
scattered out fanwise toward my ears .
疏散 出去 粉丝 朝向 我的 耳朵 .

鼻梁上有一些粉红色的小疤痕，几乎已经愈合，然后呈扇形散开到耳朵附近。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klevərnəs] [bɪ'jɑːnd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['evri] ['taɪni] ['gɪvəweɪ]
We were dealing with cleverness beyond thought , and every tiny giveaway
我们 是 处理 和 聪明才智 超过 想法 , 和 每一个 微小的 送
[mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
must be taken care of .
必须 是 已采取 关心 的 .

我们面对的是超乎想象的精妙设计，每一个细微的漏洞都必须妥善处理。

" ['dʒeri] [wʊlf] [daɪd] , " [aɪ] [sed] , [stɪl] ['pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]
" Jerry Wolfe died , " I said , still peering in the mirror , " because he was taken
" 杰瑞 沃尔夫 死亡 , " 我 说 , 仍然 窥视 在 这 镜子 , " 因为 他 曾是 已采取
[ˌʌnə'werz] ,
unawares ,
不知情 ,

“杰瑞·沃尔夫死了，”我一边说着，一边仍然盯着镜子，“因为他猝不及防。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['hædnt] [prɪ'perd] [hɪm'self] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
because he hadn't prepared himself to stay incognito among them .
因为 他 之前没有 准备 他自己 到 停留 隐姓埋名 之中 他们 .

因为他没有做好在他们中间隐姓埋名的准备。

[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪn] ['terəbli] [ʃɑːkt] , [jes] ;
I've had my first sight of them , and been terribly shocked , yes ;
我已经 有 我的 第一的 视线 的 他们 , 和 到过 可怕 震惊 , 是的 ;

我第一次见到它们时，确实感到非常震惊；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
but now I think I'll be all right .
但 现在 我 思考 患病的 是 全部 正确的 .

但我现在觉得我应该没事了。

[aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ] . "
I'm ready to go . "
我是 准备好 到 去 . "

我准备出发了。

" [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ? "
" Up to London ? "
" 向上 到 伦敦 ? "

“到伦敦去？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wiːl] [ɔːl][goʊ] . "
" We'll all go . "
" 出色地 全部 去 . "

“我们都会去。”

" [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] ?
" In a bunch ?
" 在 一个 束 ?

“一堆？”

[aɪ][daʊnt] [θɪŋk] . "
I don't think . "
我 不 思考 . "

我不这么认为。

" [noʊ] , [ɪn] [perz] [ænd; ənd]['triːəʊz] .
" No , in pairs and trios .
" 不 , 在 对 和 三人组 .

不，是两人一组或三人一组。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] - - [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [nuːz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

But	there's	no	sense	in	any	of	us	frettin	'	here	without	news	from	you	.
但	有	不	感觉	在	任何	的	我们	-	-	这里	没有	消息	从	你	.

但是，如果我们没有你的消息，在这里焦急等待也是没有意义的。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][fɜːrm] .

"	The	Colonel	was	firm	.
"	这	上校	曾是	公司	.

上校态度坚决。

" [ðə; ði]['moʊtɚz][ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] .

"	The	motors	are	below	.
"	这	电机	是	以下	.

“电机在下面。”

['redi] , [juː; jʊ] [tʃæps] ? "

Ready	,	you	chaps	?	"
准备好	,	你	小伙子们	?	"

伙计们，准备好了吗?

" [pækt] [ænd; ənd] [praɪmd] , " [sed] ['dʒɛf] .

"	Packed	and	primed	,	"	said	Geoff	.
"	包装	和	已准备	,	"	说	杰夫	.

“已经打包完毕，”杰夫说。

" [lets] [biː; bi] [ɔːf] .

"	Let's	be	off	.
"	我们来吧	是	离开	.

“我们出发吧。”

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][oʊld]['steiblz] ,

"	And	almost	before	I	knew	it	we	were	in	the	old	stables	,
"	和	几乎	前	我	知道	它	我们	是	在	这	老的	马厩	,

“几乎还没等我反应过来，我们就到了旧马厩里。”

['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gɪr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['ælɪks] [greɪt] [red] [roʊlz] .

putting	our	gear	in	the	back	of	Alec's	great	red	Rolls	.
推杆	我们的	齿轮	在	这	后退	的	亚历克的	伟大的	红色的	卷	.

我们把装备放进亚历克那辆漂亮的红色劳斯莱斯的后备箱里。

" [huːl] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Who'll	ride	with	me	?
"	谁会	骑	和	我	?

谁愿意和我一起骑车?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nɑːt][aɪ] , " [bɑːrkt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['prɑːmptli] .

"	Not	I	,	"	barked	the	Colonel	promptly	.
"	不是	我	,	"	吠叫	这	上校	及时	.

“我才不会呢！”上校厉声说道。

" [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] . "

"	I've	had	some	of	your	idea	of	driving	.	"
"	我已经	有	一些	的	你的	主意	的	驾驶	.	"

“我听过你一些关于驾驶的想法。”

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪl] , " [sed] ['dʒɛf] ['eksɪtər] .

"	I'll	go	with	you	,	Will	,	"	said	Geoff	Exeter	.
"	患病的	去	和	你	,	将要	,	"	说	杰夫	埃克塞特	.

“我跟你一起去，威尔，”杰夫·埃克塞特说。

" [dʒʌst] [pʊt] [maɪ] [fɪst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [kɑːr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Just put my fist on the car , will you ?
" 只是 放 我的 拳头 在 这 车 , 将要 你 ?

“你就把我的拳头放在车上，好吗？”

" [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn] .
" I did so , and he climbed in .
" 我 做过 所以 , 和 他 攀登 在 .

我照做了，然后他就爬了进去。

" [aɪ] [laɪk] [spiːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I like speed , " he said .
" 我 喜欢 速度 , " 他 说 .

“我喜欢速度，”他说。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɛriːənz] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] ['dʒɛf] — [wel] , [hiː; hi] ['reɪtɪd] [ə; eɪ]
I had been hoping for Marion's company , but Geoff — well , he rated a
我 有 到过 希望 为了 玛丽昂的 公司 , 但 杰夫 — 出色地 , 他 评级 一个
[frʌnt] - [roʊ] [stɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [geɪm] .
front - row stall in the game .
正面 - 排 摊位 在 这 游戏 .

我原本希望玛丽昂能陪着我，但是杰夫——嗯，他在这场比赛中只能坐在前排看台上。

['hiːd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [juː 'es] .
He'd lost his eyes for us .
他会 丢失的 他的 眼睛 为了 我们 .

他失去了对我们的关注。

[aɪ] [sed] , " ['dʒɛf] [wɪl] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [deɪz] .
I said , " Geoff will stick with me for the first days .
我 说 , " 杰夫 将要 戳 和 我 为了 这 第一的 天 .

我说：“杰夫会在头几天陪着我。”

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɔːlbəni] , [wer] ['kɜːrn(ə)l] ['bedfərd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [swiːt] ,
The rest of you put up at the Albany , where Colonel Bedford has a suite ,
这 休息 的 你 放 向上 在 这 奥尔巴尼 , 在哪里 上校 贝德福德 有 一个 套房 ,

你们其他人就住在奥尔巴尼酒店，贝德福德上校在那里有一间套房。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ɪn] [ɪn] ['beɪkər] [striːt] , [ðə; ðɪ] [greɪ] ['gændər] .
and at that inn in Baker Street , The Gray Gander .
和 在 那 客栈 在 贝克 街道 , 这 灰色的 甘德 .

还有贝克街上的那家旅馆，名为“灰鹅旅馆”。

['dʒɛf] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['glɑːstər] [klʌb] . "
Geoff and I will be at the Gloucester Club . "
杰夫 和 我 将要 是 在 这 格洛斯特 俱乐部 . "

杰夫和我将在格洛斯特俱乐部。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɑːnsən] .
" I shall be there too , sir , " said Johnson .
" 我 将 是 那里 也 , 先生 , " 说 约翰逊 .

“我也会到场，先生，”约翰逊说道。

" [aɪv] [bɪn] [ɑːn] - [sɪk] [liːv] - [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . "
" I've been on ' sick leave ' quite long enough . "
" 我已经 到过 在 - 生病的 离开 - 相当 长的 足够的 . "

“我休病假的时间已经够长了。”

" ['rɑːdʒər] .
" Roger .
" 罗杰 .

罗杰。

['dʒɛf] , [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ænd; ənd] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['glɑ:stər] .

Geoff	,	the	Sergeant	and	I	at	the	Gloucester	.
杰夫	,	这	军士	和	我	在	这	格洛斯特	.

杰夫、警长和我都在格洛斯特。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:lbəni] .

The	Colonel	and	John	at	the	Albany	.
这	上校	和	约翰	在	这	奥尔巴尼	.

上校和约翰在奥尔巴尼。

['meəriən, 'mæriən] [ænd; ənd] ['ælɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] ['gændər] .

Marion	and	Alec	at	The	Gray	Gander	.
玛丽昂	和	亚历克	在	这	灰色的	甘德	.

Marion 和 Alec 在 The Gray Gander。

[dəunt] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ən'les] [ju:; jʊ] [gɪv] [bɜ:rθ] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['ri:əli] ['rɪpɪŋ] [aɪ'di:ə] .

Don't	get	in	touch	with	me	,	unless	you	give	birth	to	some	really	ripping	idea	.
不	得到	在	触碰	和	我	,	除非	你	给	出生	到	一些	真的	撕裂	主意	.

除非你有什么绝妙的点子，否则别联系我。

[aɪl] [faɪnd] [ju:; jʊ] [wen] [ðeəz; ðəz] [nu:z] .

I'll	find	you	when	there's	news	.
患病的	寻找	你	什么时候	有	消息	.

有消息的时候我会联系你。

" [aɪ] [tʌtʃt] ['mɛri:ənz] [hænd] [ɪn] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [slɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dʒægwɑ:r] .

"	I	touched	Marion's	hand	in	farewell	,	and	slid	into	the	Jaguar	.
"	我	感动	玛丽昂的	手	在	告别	,	和	滑行	进入	这	捷豹	.

“我握了握玛丽昂的手告别，然后钻进了捷豹车里。”

[wi:; wi] [bækt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [blu:] .

We	backed	out	and	shot	away	into	the	blue	.
我们	支持的	出去	和	射击	离开	进入	这	蓝色的	.

我们退出了，然后飞向蔚蓝的天空。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[wi:; wi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] ['lɪt(ə)l] [pʌb] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪndʒi]

We	stood	at	the	bar	of	a	dingy	little	pub	on	the	outskirts	of	the	dingy
我们	站立	在	这	酒吧	的	一个	昏暗的	小的	酒吧	在	这	郊区	的	这	昏暗的

['lɪt(ə)l] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['daiəlz] .

little	district	of	Seven	Dials	.
小的	区	的	七	拨号盘	.

我们站在七晷区郊外一家昏暗小酒馆的吧台前。

['dʒɛf] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:rient] [hɪm'self] [baɪ] [saʊndz] ,

Geoff	,	who	was	learning	to	orient	himself	by	sounds	,
杰夫	,	WHO	曾是	学习	到	东方	他自己	经过	声音	,

杰夫当时正在学习通过声音来辨别方向。

[hɜ:rd] [ðə; ði] [klʌŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:r] , [ænd; ənd] [ʌn'erɪŋli] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

heard	the	clunk	of	his	mug	on	the	bar	,	and	unerringly	put	his	fingers	around	it	.
听到	这	砰的一声	的	他的	马克杯	在	这	酒吧	,	和	准确无误地	放	他的	手指	大约	它	.

他听到杯子掉在吧台上的“砰”的一声，便毫不犹豫地用手指抓住了杯子。

" ['prɪti] [gʊd] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] , [sipɪŋ] [ðə; ði] [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] .

"	Pretty	good	,	eh	?	"	he	asked	me	,	sipping	the	half	-	and	-	half	.
"	漂亮的	好的	,	嗯	?	"	他	问	我	,	啜饮	这	一半	-	和	-	一半	.

“还不错吧？”他一边啜饮着半奶油半牛奶的混合物一边问我。

" [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] . "

"	You'll	be	a	wizard	at	it	in	a	few	months	.	"
"	你会	是	一个	巫师	在	它	在	一个	很少	几个月	.	"

“几个月后你就能成为这方面的高手了。”

" [aɪ] [ment] [ðə; ði] ['rʌdi] [eɪl] , ['ɪdiət] .

"	I	meant	the	ruddy	ale	,	idiot	.
"	我	意思是	这	红润	麦芽酒	,	笨蛋	.

“我指的是那该死的麦芽酒，笨蛋。”

[aɪm] [nɑːt] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'kʌmplɪʃmənts] [jet] .

I'm	not	bragging	about	my	accomplishments	yet	.
我是	不是	吹嘘	关于	我的	成就	然而	.

我还没打算炫耀我的成就。

[siːn] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃʌmz] ['leɪtli] ? " [hiː; hi] [æskt] .

Seen	any	of	our	chums	lately	?	"	he	asked	.
已见	任何	的	我们的	朋友们	最近	?	"	他	问	.

“最近见到我们的老朋友了吗？”他问道。

" [oʊ] , ['dʌzənz] .

"	Oh	,	dozens	.
"	哦	,	几十个	.

“哦，几十个。”

[rʌn] ['ɪntuː] - [ɪm] ['evriwer] .

Run	into	'	em	everywhere	.
跑步	进入	-	呃	到处	.

到处都能碰到他们。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [koʊd] ;

"	It	was	a	kind	of	simple	code	;
"	它	曾是	一个	种类	的	简单的	代码	;

“那是一种简单的代码；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pʌb] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪliənz] .

I	was	telling	him	that	the	pub	was	full	of	the	aliens	.
我	曾是	讲述	他	那	这	酒吧	曾是	满的	的	这	外星人	.

我告诉他，酒吧里全是外星人。

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

“美好的。

['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [nuːz] ?

Any	of	'	em	give	you	any	news	?
任何	的	-	呃	给	你	任何	消息	?

他们之中有人给你提供什么消息吗?

['eniθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [bɪn] ['hæpənɪŋ] ? "

Anything	startling	been	happening	?	"
任何事物	令人震惊	到过	发生	?	"

最近发生什么惊天动地的事了吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] .

"	Not	much	.
"	不是	很多	.

不多。

[seɪm] [oʊld] [stʌf] .
Same old stuff .
相同的 老的 东西 .

老一套。

" [seɪm] [oʊld] [stʌf] !
" Same old stuff !
" 相同的 老的 东西 !

“还是老一套！”

[seɪm] [oʊld] [fiːndz] [frʌm; frəm] [ə'bædən] !
Same old fiends from Abaddon !
相同的 老的 恶魔 从 阿巴顿 !

还是那些来自阿巴顿的老恶魔!

[seɪm] [oʊld][həusts][ʌv; əv] [hel] !
Same old hosts of Hell !
相同的 老的 主持人 的 地狱 !

还是那些老面孔，地狱的恶魔!

[seɪm] [oʊld]['oʊgərz][ænd; ənd] [guːlz] , ['hɑːpiz] [ænd; ənd] ['bʌgəˌbuːz] , ['hɑːbgɑːblɪn] [ænd; ənd] - !
Same old ogres and ghouls , harpies and bugaboos , hobgoblins and hellhags !
相同的 老的 食人魔 和 食尸鬼 , 哈耳庇厄 和 讨厌的东西 , 妖精 和 - !

还是那些老一套的食人魔和食尸鬼，鹰身女妖和妖精，地精和地狱女巫!

[ðə; ði]['bɑːrmən] , [wen] [aɪ] [skwɪntid] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['dʒoʊviəl] [red] - [noʊzd] ['kɑːkni] .
The barman , when I squinted , was a big jovial red - nosed Cockney .
这 酒吧招待 , 什么时候 我 眯着眼 , 曾是 一个 大的 欢乐的 红色的 - 鼻子 伦敦东区口音 .

我眯起眼睛，看到酒保是一个身材魁梧、笑容可掬的红鼻子伦敦东区人。

[ðə; ði]['bɑːrmən] , [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] ['nɔːrməli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['mɑːnstər] ,
The barman , when I opened my eyes normally , was a writhing monster ,
这 酒吧招待 , 什么时候 我 打开 我的 眼睛 通常情况下 , 曾是 一个 扭动 怪物 ,

当我正常睁开眼睛时，酒保已经变成了一个扭动的怪物。

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [blɑːb][ʌv; əv][ɪn'tændʒəb(ə)l]['proʊtəplæzəm][ɪn] [huːz] [depθs] [muːvd] ['tɜːrdʒɪd] [laɪts] [ʌv; əv]
a shapeless blob of intangible protoplasm in whose depths moved turgid lights of
一个 无形 斑点 的 无形 原生质 在 谁 深度 已搬 膨胀的 灯 的
['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [moʊv] ;
orange and mauve ;
橙子 和 淡紫色 ;

一团无定形的、无形的原生质，其深处闪烁着橙色和淡紫色的光芒；

[frʌm; frəm] [huːz] ['devəlɪʃ] [fɔːrm][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [mə'levələns] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ðə; ði]
from whose devilish form the waves of malevolence came and went like the
从 谁 恶魔般的 形式 这 波浪 的 恶意 来了 和 去 喜欢 这
[rɔɪld] [swel] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [praɪ'miːv(ə)l] ['entəti] [bɪ'niːθ]
roiled swell made by the sluggish moving of some hideous primeval entity beneath
翻腾 膨胀 制成 经过 这 迟缓 移动 的 一些 可怕 原始 实体 下面
[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪzli] [tɑːrn] . . . .
the surface of a grisly tarn . . . .
这 表面 的 一个 可怕的 山涧 . . . .

从它那恶魔般的身躯中，邪恶的浪潮来来去去，如同某种可怕的原始生物在阴森的湖泊水面下缓慢移动所掀起的翻腾波涛.....

[aɪ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I grinned at him .
我 咧嘴一笑 在 他 .

我朝他咧嘴一笑。

" [kuːl] ['weðər] [fɔːr; fər][dʒuːn] , [meit] , " [sed] [aɪ] ['æfəbli] .

"	Cool	weather	for	June	,	mate	,	"	said	I	affably	.
"	凉爽的	天气	为了	六月	,	伴侣	,	"	说	我	和蔼可亲	.

“六月的天气真凉爽啊，伙计，”我和蔼地说。

" [ˌeɪ 'ɑːr] , [juːs] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	Ar	,	yus	,	"	he	agreed	.
"	阿尔	,	优斯	,	"	他	同意	.

“是的，”他同意道。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

I	was	pleased	with	myself	.
我	曾是	高兴	和	我	.

我对自己很满意。

[laɪk] [ə; eɪ][spaɪ] [plʌŋkt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

Like	a	spy	plunked	down	in	a	strange	land	,
喜欢	一个	间谍	猛击	向下	在	一个	奇怪的	土地	,

就像一个间谍被空降到异国他乡一样，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] [ðiːz] [læst] [deɪz] ,

I	had	been	feeling	my	way	to	confidence	these	last	days	,
我	有	到过	感觉	我的	方式	到	信心	这些	最后的	天	,

这几天我一直在慢慢建立自信。

['groʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪps] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

growing	used	to	the	shapes	about	me	,
生长	用过的	到	这	形状	关于	我	,

渐渐习惯了周围的形状，

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][blænd][nɔːr'mæləti] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]

learning	to	show	an	expression	of	bland	normality	when	confronted	with
学习	到	展示	一个	表达	的	平淡	常态	什么时候	面对	和

[ʌn'neɪməbl] ['hɒrəz] .

unnameable	horrors	.
无法命名的	恐怖	.

面对难以名状的恐怖，学会表现出平静的正常表情。

[aɪ] [bi'liːvd] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr][wɔːr] .

I	believed	I	was	perfectly	ready	now	to	begin	our	war	.
我	相信	我	曾是	完美	准备好	现在	到	开始	我们的	战争	.

我认为我已经做好了开战的准备。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

The	only	trouble	was	that	I	hadn't	the	faintest	idea	of	how	to	begin	it	!
这	仅有的	麻烦	曾是	那	我	之前没有	这	最微弱	主意	的	如何	到	开始	它	!

唯一的问题是我完全不知道该如何开始！

[wʌn] [kʊd; kəd] [muːv] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [juː'sɜːrpərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [aɪ] [θɔːt] ,

One	could	move	among	these	usurpers	for	a	lifetime	,	I	thought	,
一	可以	移动	之中	这些	篡位者	为了	一个	寿命	,	我	想法	,

我想，一个人可以在这些篡位者中间生活一辈子。

[ænd; ənd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən]

and	learn	nothing	about	them	except	that	they	were	more	hideous	than
和	学习	没有什么	关于	他们	除了	那	他们	是	更多的	可怕	比

['leprəs] [tuː] - ['hedɪd] [bə'buːnz] ,

leprous	two	-	headed	baboons	,
麻风病	二	-	标题	狒狒	,

除了知道它们比得了麻风病的双头狒狒还要丑陋之外，人们对它们一无所知。

[mɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['dwelərz] [ʌv; əv][mɑːrz] .

more	incomprehensible	than	might	be	the	dwellers	of	Mars	.
更多的	难以理解	比	可能	是	这	居民	的	火星	.

比火星居民还要难以理解。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wer] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [oʊk] [teiblz] .

I	watched	them	talking	among	themselves	where	they	sat	at	the	little	oak	tables	.
我	观看	他们	说	之中	他们自己	在哪里	他们	卫星	在	这	小的	橡木	表格	.

我看着他们围坐在小橡木桌旁交谈。

[waɪl] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] [hʌsks] [tʃæt] [ʌv; əv][proʊ'zeɪɪk] [θɪŋz] ,

While	their	earthly	husks	chatted	of	prosaic	things	,
尽管	他们的	尘世的	谷壳	聊天	的	平淡无奇	事物	,

当它们尘世的躯壳闲聊着琐碎的事情时，

[ðə; ði][fɔːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌsks] [spoʊk] — [ɪn'ɔːdəbli] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪŋ] ['təntəklz] ,

the	forms	around	the	husks	spoke	—	inaudibly	to	me	—	with	twisting	tentacles	,
这	表格	大约	这	谷壳	辐	—	听不见	到	我	—	和	扭曲	触手	,

['dʒestʃərɪŋ] ['suːdəˌpɑːd] ,

gesturing	pseudopods	,
做手势	伪足	,

外壳周围的那些生物用扭曲的触手和摆动的伪足向我诉说着什么——虽然我听不到。

['flaʊərz] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] - ['lʊkɪŋ] " [fleʃ] " [ðæt] [gruː] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [sweld]

flowers	of	rotten	-	looking	"	flesh	"	that	grew	upon	their	bodies	and	swelled
花朵	的	烂	-	寻找	"	肉	"	那	生长	之上	他们的	身体	和	肿胀

[ænd; ənd][bɜːrst][ænd; ənd][səb'saidid][tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] [ə'gen] .

and	burst	and	subsided	to	nothingness	again	.
和	爆裂	和	平静下来	到	虚无	再次	.

腐烂的“肉”状花朵生长在它们身上，膨胀、破裂，然后再次消散于无形。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [θɪŋz] . . . .

I	knew	they	were	speaking	of	terrible	things	.	.	.	.
我	知道	他们	是	请讲	的	糟糕的	事物	.	.	.	.

我知道他们在谈论可怕的事情.....

" [lets] [goʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['dʒɛf] .

"	Let's	go	,	"	I	said	to	Geoff	.
"	我们来吧	去	,	"	我	说	到	杰夫	.

“我们走吧，”我对杰夫说。

" [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][bed] . "

"	Time	we	were	thinking	of	bed	.	"
"	时间	我们	是	思维	的	床	.	"

“我们当时正想着上床睡觉。”

" ['raɪtoʊ] .

"	Righto	.
"	好的	.

“好的。”

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['bɑːrmən] [gʊd] - [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

"	I	gave	the	barman	good	-	night	in	a	pleasant	voice	,
"	我	给予	这	酒吧招待	好的	-	夜晚	在	一个	令人愉快的	嗓音	,

我用愉快的语气向酒保道了晚安。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪnθ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [hel] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['lʌvli]

and	we	emerged	from	that	ninth	circle	of	Hell	into	the	cool	and	lovely
和	我们	出现	从	那	第九	圆圈	的	地狱	进入	这	凉爽的	和	迷人的

[er] .

air	.
空气	.

我们从地狱第九层走了出来，呼吸到了凉爽宜人的空气。

['sev(ə)n]['daiəlz] [leɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ɔːl][ə; eɪ] - ['mɜːrmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmli] ['hjuːmən] [saʊndz] [ʌv; əv]

Seven	Dials	lay	about	us	,	all	a	-	murmur	with	the	homely	human	sounds	of
七	拨号盘	躺	关于	我们	,	全部	一个	-	低语	和	这	家常的	人类	声音	的

['ɜːθs] ['iːvnɪŋ] .

earth's	evening	.
地球的	晚上	.

七个钟面环绕着我们，都在低声诉说着地球夜晚温馨的人类声音。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	stand	it	.
我	可以	不是	站立	它	.

我简直无法忍受。

" ['dʒɛf] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][bɔːl] ['rɔlin] - .

"	Geoff	,	"	I	whispered	,	"	I'm	going	to	start	the	ball	rollin	'	.
"	杰夫	,	"	我	低声说道	,	"	我是	去	到	开始	这	球	滚动	-	.

“杰夫，”我低声说，“我要开始行动了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] . "

I'm	going	to	find	out	something	.	"
我是	去	到	寻找	出去	某物	.	"

我打算查明一些事情。

" [haʊ] , [oʊld] [sʌn] ? "

"	How	,	old	son	?	"
"	如何	,	老的	儿子	?	"

“老伙计，你好吗？”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['mɜːrdər] . "

"	I'm	going	to	do	a	murder	.	"
"	我是	去	到	做	一个	谋杀	.	"

“我要去杀人。”

" [θɪŋk] [its] [waɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Think	it's	wise	?	"	he	asked	.
"	思考	它是	明智的	?	"	他	问	.

“你觉得这样做明智吗？”他问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	want	to	ascertain	something	.
"	我	想	到	探明	某物	.

我想确认一些事情。

[dʒʌst] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

Just	come	along	a	bit	.
只是	来	沿着	一个	少量	.

跟我来一下。

" [wiː; wi] [went] [ʌp] [ə; eɪ]['dɪndʒi] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ɔːr] [tuː] ,

"	We	went	up	a	dingy	street	and	turned	down	a	lane	or	two	,
"	我们	去	向上	一个	昏暗的	街道	和	转向	向下	一个	车道	或者	二	,

我们沿着一条昏暗的街道走了一段，然后拐进了一两条小巷，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['grʌbi] ['peɪvmənt] ,

until	at	last	we	were	alone	on	a	length	of	grubby	pavement	,
直到	在	最后的	我们	是	独自的	在	一个	长度	的	肮脏的	路面	,

最后，我们独自一人站在一段肮脏的人行道上。

['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪkəti] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

shadowed	by	the	rickety	houses	on	either	side	.
阴影	经过	这	摇摇晃晃的	房屋	在	任何一个	边	.

两侧摇摇欲坠的房屋投下阴影。

" [stænd] [hɪr] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['dʒɛf] ['eksɪtər] .

"	Stand	here	,	"	I	said	to	Geoff	Exeter	.
"	站立	这里	,	"	我	说	到	杰夫	埃克塞特	.

“站在这里，”我对杰夫·埃克塞特说。

" [its] [blæk] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər][ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['noʊtɪst] .

"	It's	black	in	this	corner	and	you	won't	be	noticed	.
"	它是	黑色的	在	这	角落	和	你	惯于	是	注意到	.

“这个角落是黑色的，你不会被人注意到。”

[aɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][hæf][ə; eɪ] [tɪk] .

I'll	come	for	you	in	half	a	tick	.
患病的	来	为了	你	在	一半	一个	打钩	.

我马上就来接你。

" [hiː; hi] [sə'luːtid] ['kerləsli] .

"	He	saluted	carelessly	.
"	他	敬礼	粗心大意	.

他漫不经心地敬了个礼。

[wʌt] [nɜːrv] [hiː; hi][hæd; həd] !

What	nerve	he	had	!
什么	神经	他	有	!

他怎么这么厚颜无耻！

[tuː; tə][stænd][ə'loʊn] , [blaɪnd][ænd; ənd] ['helpləs] ,

To	stand	alone	,	blind	and	helpless	,
到	站立	独自的	,	瞎的	和	无助	,

孤身一人，盲目无助

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] — [aɪ] [θɪŋk] ['dʒɛf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ɔːl]

ignorant	of	what	I	meant	to	do	—	I	think	Geoff	was	the	bravest	of	all
无知	的	什么	我	意思是	到	做	—	我	思考	杰夫	曾是	这	最勇敢的	的	全部

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bænd] .

our	little	band	.
我们的	小的	乐队	.

当时我并不知道我的意图——我认为杰夫是我们这个小乐队里最勇敢的人。

[aɪ] [slʌŋk] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [sʌm; səm] ['fɔːrti] [ja:dz] [ɔːf] ,

I	slunk	up	the	street	to	a	place	some	forty	yards	off	,
我	斯伦克	向上	这	街道	到	一个	地方	一些	四十	码	离开	,

我蹑手蹑脚地沿着街道走到大约四十码远的地方，

[ænd; ənd][hɪd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][taɪm] - ['bætərd] ['dɔːrweɪ] .

and	hid	myself	in	a	time	-	battered	doorway	.
和	隐藏	我	在	一个	时间	-	伤痕累累	门口	.

然后我躲进了一扇饱经风霜的门框里。

[ðə; ði] [striːt] [leɪ] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['muːnlaɪt] .

The	street	lay	empty	and	deserted	in	the	early	moonlight	.
这	街道	躺	空的	和	荒凉的	在	这	早期的	月光	.

初升的月光下，街道空无一人。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [greɪt] [kiːn] [naɪf] [ðæt] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][belt] [ðiːz] [deɪz] ,

I	drew	the	great	keen	knife	that	lived	on	the	side	of	my	belt	these	days	,
我	画	这	伟大的	敏锐的	刀	那	居住地	在	这	边	的	我的	腰带	这些	天	,

我拔出了这几天一直别在腰带上的那把锋利的大刀。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] .

and	I	waited	.
和	我	等待	.

于是我等了。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , ['stægərɪŋ] ['drʌŋkənli] .

A	man	came	down	the	road	,	staggering	drunkenly	.
一个	男人	来了	向下	这	路	,	令人震惊	醉酒地	.

一个男人摇摇晃晃地沿着路走过来，醉醺醺的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

He	was	a	man	.
他	曾是	一个	男人	.

他是个男人。

[aɪ][let][hɪm; ɪm][pæs] .

I	let	him	pass	.
我	让	他	经过	.

我让他过去了。

[ə'nʌðər] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

Another	came	toward	me	.
其他	来了	朝向	我	.

又一个朝我走来。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['ekəuiŋ] ['væli] [ʌv; əv] [brɪk] ,

I	heard	his	footsteps	in	the	dark	,	echoing	valley	of	brick	,
我	听到	他的	脚步声	在	这	黑暗的	,	回声	谷	的	砖	,

我在黑暗、回荡着砖砌山谷声的山谷中听到了他的脚步声。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [striːt] [læmp] .

and	shortly	thereafter	saw	him	pass	beneath	a	fading	street	lamp	.
和	不久	此后	锯	他	经过	下面	一个	褪色	街道	灯	.

不久之后，便看到他从一盏渐渐暗淡的路灯下走过。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['dɔɪlz] [lɔːst] [wɜːrld] ,

Do	you	remember	the	passage	in	Doyle's	Lost	World	,
做	你	记住	这	通道	在	道尔的	丢失的	世界	,

你还记得柯南·道尔《失落的世界》里的那段话吗?

[wer] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz] [pər'suːd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [treɪl] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['kɑːrnɪvɔːr] ?

where	the	hero	is	pursued	along	a	jungle	trail	by	a	prehistoric	carnivore	?
在哪里	这	英雄	是	追击	沿着	一个	丛林	踪迹	经过	一个	史前	食肉动物	?

英雄在丛林小径上被史前食肉动物追逐的故事?

" [ðɪs] [biːst] [hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] , [skwɑːt] , [toʊd] - [laɪk] [feɪs] . . .

"	This	beast	had	a	broad	,	squat	,	toad	-	like	face	.	.	.
"	这	兽	有	一个	广阔	,	蹲	,	蟾蜍	-	喜欢	脸	.	.	.

“这头野兽长着一张宽阔、矮胖、像蟾蜍一样的脸……”

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [prə'dʒektɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [tiːθ] [ɪn]

the	moonlight	shone	upon	his	huge	projecting	eyes	,	the	row	of	enormous	teeth	in
这	月光	闪耀	之上	他的	巨大的	投影	眼睛	,	这	排	的	巨大的	牙齿	在

[hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] ,

his	open	mouth	,
他的	打开	嘴	,

月光洒在他硕大突出的眼睛上，以及他张开的大嘴里一排巨大的牙齿上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [klɔːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , ['paʊərf(ə)l] [fɔːr'ɑːmz] .

and	the	gleaming	fringe	of	claws	upon	his	short	,	powerful	forearms	.
和	这	闪闪发光	边缘	的	爪子	之上	他的	短的	,	强大的	前臂	.

还有他短而有力的前臂上闪闪发光的利爪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

With	a	scream	of	terror	I	turned	and	rushed	wildly	down	the	path	.
和	一个	尖叫	的	恐怖	我	转向	和	匆忙	疯狂地	向下	这	小路	.

我惊恐地尖叫一声，转身就地，沿着小路疯狂地奔跑。

" [wel] , [aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ænd; ənd] [rʌʃ] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
" Well , I did not turn and rush wildly down the street ,
" 出色地 , 我 做过 不是 转动 和 匆忙 疯狂地 向下 这 街道 ,

“嗯，我没有转身就疯狂地冲下大街。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hɑrdnd] [baɪ] [mʌtʃ] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪliənz] ,
but if I had not been hardened by much contact with the aliens ,
但 如果 我 有 不是 到过 硬化 经过 很多 接触 和 这 外星人 ,

但如果我没因为与外星人的大量接触而变得冷漠无情的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
I think I must have done so .
我 思考 我 必须 有 完毕 所以 .

我想我肯定这么做了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][aɪ][hæd; həd] [siːn] : [toʊd] - [laɪk] , [jes] ,
This was the worst I had seen : toad - like , yes ,
这 曾是 这 最差 我 有 已见 : 蟾蜍 - 喜欢 , 是的 ,

这是我见过的最糟糕的：像癞蛤蟆一样，没错。

[bʌt; bət][skwɑːt][ænd; ənd] ['loʊðsəm] [æz; əz][noʊ][toʊd] ['evər] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ;
but squat and loathsome as no toad ever hoped to be ;
但 蹲 和 令人厌恶的 作为 不 蟾蜍 曾经 希望 到 是 ;

但是，它矮胖丑陋，是任何一只癞蛤蟆都不愿成为的样子；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][prɑː'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][ɪts][fɔːrm][dɪd] [lʊk] [laɪk] [klɔːz] [ænd; ənd]
and indeed some of the projections of its form did look like claws and
和 的确 一些 的 这 预测 的 它是 形式 做过 看 喜欢 爪子 和
[fæŋz] .
fangs .
獠牙 .

它身上的一些突起确实看起来像爪子和獠牙。

[jet] [noʊ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['reptaɪl] [kʊd; kəd]['evər] [hæv; həv][ɪg'zuːdid][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [e'flʊvɪəm] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]
Yet no prehistoric reptile could ever have exuded the repulsive effluvium of evil
然而 不 史前 爬虫 可以 曾经 有 渗出物 这 丑恶 脱发 的 邪恶的
[wɪtʃ] ['reidieitid][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɪdiəs] [juː'zɜːrpər] .
which radiated from this hideous usurper .
哪个 辐射 从 这 可怕 篡位者 .

然而，没有任何史前爬行动物能够散发出像这个丑陋的篡位者那样令人作呕的邪恶气息。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌem 'iː][aɪ][felt][maɪ] ['stʌmək] [drɔː] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] ,
As it passed me I felt my stomach draw in as if from a sharp blow ,
作为 它 通过了 我 我 毛毡 我的 胃 画 在 作为 如果 从 一个 锋利的 吹 ,

它经过我身边时，我感到胃部像被重击了一样凹陷下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [skriːm] [ɔːr] [bɪ'kʌm]
and it is a wonder to me to this day that I did not scream or become
和 它 是 一个 想知道 到 我 到 这 天 那 我 做过 不是 尖叫 或者 变得
['vaɪələntli] [ɪl] .
violently ill .
暴力 患病的 .

直到今天，我仍然觉得不可思议，当时我竟然没有尖叫或剧烈呕吐。

[ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [strɪkt] ['saɪləns] .
The gods were with me , however , and I kept strict silence .
这 神 是 和 我 , 然而 , 和 我 保留 严格的 沉默 .

然而，诸神与我同在，我始终保持沉默。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] , [aɪ] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]

When	it	had	gone	on	a	dozen	paces	,	I	slipped	out	and	followed	it
什么时候	它	有	已消失	在	一个	打	步幅	,	我	滑倒了	出去	和	随后	它

['nɔɪzləsli] .

noiselessly	.
无声	.

它走了十几步后，我悄悄溜出去，跟了上去。

['muːvɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [muːvd] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [kə'mændoʊ] [reɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

Moving	as	I	had	moved	on	many	a	commando	raid	in	the	old	days	,
移动	作为	我	有	已搬	在	许多	一个	突击队员	袭击	在	这	老的	天	,

像当年我参与的无数次突击行动一样行动，

[aɪ] [iːzd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	eased	up	behind	it	.
我	缓解	向上	在后面	它	.

我慢慢地跟在它后面。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][tɜːrn] — ['niːðər] [ʌv; əv][ɪts] ['bɑːdɪz] [tɜːrnd] .

It	did	not	turn	—	neither	of	its	bodies	turned	.
它	做过	不是	转动	—	两者都不	的	它是	身体	转向	.

它没有转动——它的两个身体都没有转动。

['nærəʊɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [greɪt] [naɪf] [ænd; ənd] [strʌk] ,

Narrowing	my	eyes	,	I	lifted	the	great	knife	and	struck	,
收窄	我的	眼睛	,	我	抬起	这	伟大的	刀	和	击	,

我眯起眼睛，举起那把大刀，猛地砍去。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['heɪtrɪd][ɪn][maɪ][soʊl] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bloʊ] .

with	all	the	hatred	in	my	soul	concentrated	in	the	blow	.
和	全部	这	仇恨	在	我的	灵魂	集中	在	这	吹	.

我将灵魂深处所有的仇恨都凝聚在这一击中。

[ðə; ði] [bleɪd] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['hjuːmən] [nek] , ['sevərɪŋ] [ðə; ði]['spaɪn(ə)l][kɔːrd] ['ɪnstəntli] ,

The	blade	sank	into	the	pseudo	-	human	neck	,	severing	the	spinal	cord	instantly	,
这	刀刃	沉没	进入	这	伪	-	人类	脖子	,	切断	这	脊	绳索	即刻	,

刀刃刺入类人生物的颈部，瞬间切断了脊髓。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [aɪz] [ðə; ði] [greɪt] [toʊd] - ['kriːtʃər] [sweld] , [tɜːrnd] ['vɪvɪd]['krɪmz(ə)n] ,

and	before	my	horrified	eyes	the	great	toad	-	creature	swelled	,	turned	vivid	crimson	,
和	前	我的	惊恐万分	眼睛	这	伟大的	蟾蜍	-	生物	肿胀	,	转向	生动	赤红	,

在我惊恐的眼前，那只巨大的蟾蜍怪物膨胀起来，变成了鲜艳的深红色，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɑːdn] ['kænd(ə)l] .

and	went	out	like	the	flame	of	a	trodden	candle	.
和	去	出去	喜欢	这	火焰	的	一个	践踏	蜡烛	.

它像被踩灭的蜡烛的火焰一样熄灭了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] ['aʊər; ɑːr][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðæt] [ɪts]['hjuːmən] [hʌsk] [hæd; həd]

It	had	left	our	dimension	in	the	very	instant	that	its	human	husk	had
它	有	左边	我们的	方面	在	这	非常	立即的	那	它是	人类	外壳	有

[daɪd] .

died	.
死亡	.

它的人形躯壳死亡的那一刻，它就离开了我们的维度。

['ʃiːðɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] ['ʌndər] [maɪ] [koʊt] , [aɪ] [fluː] [daʊn] [tuː; tə] [wer] ['dʒɛf] [stʊd] ['peɪʃntli]

Sheathing	the	knife	under	my	coat	,	I	flew	down	to	where	Geoff	stood	patiently
护套	这	刀	在下面	我的	外套	,	我	飞翔	向下	到	在哪里	杰夫	站立	耐心

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

我将刀藏在外套下，飞奔到杰夫耐心等待的地方。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
I took his arm .
我 采取 他的 手臂 .

我挽住了他的胳膊。

" [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪ] , [lets] [meɪk] [træks] . "
" Come on , boy , let's make tracks . "
" 来 在 , 男生 , 我们来吧 制作 轨道 . "

“走吧，孩子，咱们赶紧走。”

" [hoʊm] ? "
" Home ? "
" 家 ? "

“家？ ”

" [noʊ] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pʌb] .
" No , to another pub .
" 不 , 到 其他 酒吧 .

“不，去另一家酒吧。”

" [wiː; wi] ['hɜːrid] [daʊn] [æn; ən] ['æli] , [tɜːrnd] [ʌp] [ə; eɪ] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] ,
" We hurried down an alley , turned up a street and down another ,
" 我们 慌忙 向下 一个 胡同 , 转向 向上 一个 街道 和 向下 其他 ,

我们匆匆走进一条小巷，拐进一条街，又拐进另一条街，

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [leɪnz] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .
until I had put a maze of lanes behind us .
直到 我 有 放 一个 迷宫 的 车道 在后面 我们 .

直到我把迷宫般的车道都抛在了身后。

[ðen] [wiː; wi] [sləud] [ə'brʌptli] [ænd; ənd]['æmb(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ]['smoʊki]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪkər]
Then we slowed abruptly and ambled into a smoky little room full of liquor
[fjuːmz] .
fumes .
烟雾 .

然后我们突然放慢脚步，漫步走进一间烟雾缭绕、弥漫着酒气的房间。

" [tuː] ['bɪrz] , [oʊld] [tɑːf] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [fraɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] .
" Two beers , old toff , " I said to the fright behind the bar .
" 二 啤酒 , 老的 上流社会 , " 我 说 到 这 惊吓 在后面 这 酒吧 .

“两杯啤酒，老家伙，”我对吧台后面那个吓人的人说。

[wiː; wi] ['gʌzəld] [ðem; ðəm] ['sloʊli] , [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['eɪliənz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd]
We guzzled them slowly , while I watched the aliens around the tables and
[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
at the bar .
在 这 酒吧 .

我们慢慢地喝着，我则观察着桌子周围和吧台边的外星人。

['ʃɔːrtli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Shortly there was a flurry of excitement among them ,
不久 那里 曾是 一个 阵雪 的 激动 之中 他们 ,

很快，他们中间爆发出一阵兴奋的欢呼声。

[ðə; ði] ['təntəklz] ['raɪðɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] [bruːts] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fleɪtɪŋ]
the tentacles writhing quickly and the ghastly brutes enlarging and deflating
[æz; əz] [ðoʊ] [pʌmpt] [baɪ][ə; eɪ] ['beloʊz] .
as though pumped by a bellows .
作为 尽管 泵 经过 一个 风箱 .

触手快速扭动，可怕的野兽像被风箱吹动一样膨胀和收缩。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['pɔːʃənz] [dræŋk] [ænd; ənd] [tʃæt] [ænd; ənd] [pleɪd] [dɑːrts] .

All	the	time	the	human	portions	drank	and	chatted	and	played	darts	.
全部	这	时间	这	人类	部分	喝	和	聊天	和	玩	飞镖	.

在此期间，人类部分一直在喝酒、聊天和玩飞镖。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [juː'sɜːrpərz] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .

But	the	usurpers	were	excited	over	something	.
但	这	篡位者	是	兴奋的	超过	某物	.

但篡位者们却对某件事感到兴奋。

['ʃɔːrtli] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [noʊ] ['evɪdənt] ['hɜːri] ,

Shortly	half	a	dozen	of	them	moved	toward	the	door	,	the	people	in	no	evident	hurry	,
不久	一半	一个	打	的	他们	已搬	朝向	这	门	,	这	人们	在	不	明显	匆忙	,

很快，其中五六个人朝门口走去，这些人看起来并不着急。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˌmæriə'net] - ['mæstərz] ['rɪgəlɪŋ] [laɪk] [mæd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

but	their	marionette	-	masters	wriggling	like	mad	,	as	though	eaten	with	impatience	.
但	他们的	木偶	-	大师	扭动	喜欢	疯狂的	,	作为	尽管	吃	和	不耐烦	.

但他们的傀儡师们却像疯了一样扭动着身体，仿佛被逼得焦头烂额。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

I	knew	they	were	going	to	discuss	something	important	.
我	知道	他们	是	去	到	讨论	某物	重要的	.

我知道他们要讨论一些重要的事情。

[aɪ] [hæd; həd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .

I	had	what	I	had	come	for	.
我	有	什么	我	有	来	为了	.

我得到了我想要的东西。

" ['bedtaɪm] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['dʒɛf] ['eksɪtər] .

"	Bedtime	,	"	I	said	to	Geoff	Exeter	.
"	就寝时间	,	"	我	说	到	杰夫	埃克塞特	.

“该睡觉了，”我对杰夫·埃克塞特说。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌb] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [træm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɑːstər] [klʌb] .

We	went	out	of	the	pub	and	caught	a	tram	for	the	vicinity	of	the	Gloucester	Club	.
我们	去	出去	的	这	酒吧	和	捕捉	一个	电车	为了	这	附近	的	这	格洛斯特	俱乐部	.

我们走出酒吧，搭乘有轨电车前往格洛斯特俱乐部附近。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[seɪf] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːnsən] ['sɪtɪŋ] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['weɪtər] ,

Safe	in	our	rooms	,	with	Johnson	sitting	,	very	unlike	a	waiter	,
安全的	在	我们的	房间	,	和	约翰逊	坐着	,	非常	与此不同	一个	服务员	,

我们安全地待在房间里，约翰逊坐在那里，一点也不像个服务员。

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

behind	a	bottle	of	brandy	and	a	tray	of	sandwiches	,
在后面	一个	瓶子	的	白兰地	和	一个	托盘	的	三明治	,

在一瓶白兰地和一盘三明治后面，

[ænd; ənd] ['dʒɛf] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃestərfiːld] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪst] ,

and	Geoff	lying	on	the	Chesterfield	smoking	a	pipe	he	could	not	taste	,
和	杰夫	说谎	在	这	切斯特菲尔德	吸烟	一个	管道	他	可以	不是	品尝	,

杰夫躺在切斯特菲尔德沙发上，抽着他尝不出味道的烟斗。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

I	told	them	what	I	had	done	.
我	讲述	他们	什么	我	有	完毕	.

我把发生的事情告诉了他们。

" [its] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ,

"	It's	taught	me	a	couple	of	things	I	didn't	know	,
"	它是	教授	我	一个	夫妻	的	事物	我	没有	知道	,

它教会了我一些我以前不知道的事情，

[ænd; ənd] [ə'fɜːrmd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

and	affirmed	some	others	I	wasn't	sure	of	.
和	确认	一些	其他的	我	不是	当然	的	.

并确认了一些我不太确定的其他事情。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [bruːts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][æz; əz]

I'm	certain	the	faculties	of	these	brutes	are	the	same	in	this	dimension	as
我是	肯定	这	学院	的	这些	野蛮人	是	这	相同的	在	这	方面	作为

[ðer; ðər] - ['hjuːmən][pɑːrts] - .

their	'	human	parts	'	.
他们的	-	人类	部分	-	.

我确信，在这个维度里，这些野兽的能力与它们的“人类部分”相同。

[ðæt] [toʊd] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .

That	toad	didn't	hear	me	coming	,	I	know	.
那	蟾蜍	没有	听到	我	未来	,	我	知道	.

我知道，那只癞蛤蟆没听到我过来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [pɑːp]

He	didn't	have	time	to	turn	and	get	a	look	at	me	before	he	went	pop
他	没有	有	时间	到	转动	和	得到	一个	看	在	我	前	他	去	流行音乐

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .

and	left	us	.
和	左边	我们	.

他还没来得及转身看我一眼，就砰的一声走了，离开了我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] [tɪl] [aɪ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He	was	bound	to	the	body	till	I	released	him	,	I	think	,
他	曾是	边界	到	这	身体	直到	我	发布	他	,	我	思考	,

我想，他一直被绑在尸体上，直到我把他放开。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːd] [left] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['ræðər] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	he'd	left	it	he	couldn't	have	got	back	into	it	,	or	rather	around	it	.
和	如果	他会	左边	它	他	不能	有	得到	后退	进入	它	,	或者	相当	大约	它	.

如果他离开了，他就无法再回到那里，或者更确切地说，无法绕过它。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wəːnt, weənt] ['kiːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] ,

His	ears	weren't	keener	than	a	man's	,
他的	耳朵	不是	更敏锐	比	一个	男人的	,

他的耳朵并不比男人的更灵敏。

[ɔːr]['hiːd][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

or	he'd	have	turned	to	see	me	when	I	crept	up	behind	him	.
或者	他会	有	转向	到	看	我	什么时候	我	悄悄地爬向上		在后面	他	.

否则，当我悄悄走到他身后时，他就会转过身来看我了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['sɪstəm] [ɪz] [tə'rɪfɪk] .

"	But	their	communication	system	is	terrific	.
"	但	他们的	沟通	系统	是	了不起	.

但是他们的通讯系统非常棒。

[ðæts] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ˌjuː 'es] .

That's	where	they	have	it	all	over	us	.
那就是	在哪里	他们	有	它	全部	超过	我们	.

他们在这方面完全胜过我们。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] ,

When	he	was	shut	out	of	our	world	,
什么时候	他	曾是	关闭	出去	的	我们的	世界	,

当他被排除在我们的世界之外时，

[ðə; ði][toʊd][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['riːdʒən] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][pælz][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	toad	must	have	gone	around	their	region	telling	his	pals	about	it	;
这	蟾蜍	必须	有	已消失	大约	他们的	地区	讲述	他的	朋友们	关于	它	;

那只癞蛤蟆一定把它的事告诉了它周围的伙伴们；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði][wʌnz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [pʌb] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	before	long	the	ones	who	were	in	that	pub	heard	of	it	,	too	.
和	前	长的	这	一个	WHO	是	在	那	酒吧	听到	的	它	,	也	.

不久之后，酒吧里的人也听说了这件事。

[naʊ] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ;

Now	they	weren't	told	by	a	newcomer	,	for	I	watched	the	door	;
现在	他们	不是	讲述	经过	一个	新人	,	为了	我	观看	这	门	;

现在，他们不是从新来的人那里听说的，因为我一直守在门口；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][ɑːn][ðer; ðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][veɪl] ,

so	they	were	told	on	their	side	of	the	veil	,
所以	他们	是	讲述	在	他们的	边	的	这	面纱	,

所以，他们从幔子的另一边被告知：

[baɪ][æn; ən]['eɪliən] [huː] ['wɔznt] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [freɪm] .

by	an	alien	who	wasn't	occupying	a	human	frame	.
经过	一个	外星人	WHO	不是	占领	一个	人类	框架	.

由一个没有占据人类躯体的外星人所为。

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [fɑːr] ? "

Got	it	thus	far	?	"
得到	它	因此	远的	?	"

到目前为止都明白了吗?

" [aɪ][æd'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [sɜːr] . "

"	I	admit	to	a	little	uncertainty	here	and	there	,	sir	.	"
"	我	承认	到	一个	小的	不确定	这里	和	那里	,	先生	.	"

“我承认，我在某些方面确实有些不确定，先生。”

" [wel] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] .

"	Well	,	put	it	like	this	.
"	出色地	,	放	它	喜欢	这	.

这么说吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːl] [skriːn] [set] [ʌp] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][steɪdʒ] .

There's	a	long	tall	screen	set	up	across	a	stage	.
有	一个	长的	高的	屏幕	放	向上	穿过	一个	阶段	.

舞台上架设着一块又长又高的屏幕。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] — ['aʊər; ɑːr][saɪd] — [ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

On	one	side	of	the	screen	—	our	side	—	are	a	lot	of	human	beings	.
在	一	边	的	这	屏幕	一	我们的	边	一	是	一个	很多	的	人类	生物	.

屏幕的一侧——也就是我们这一侧——有很多人类。

[ðɪs] [saɪd][ɪz]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

This	side	is	our	world	as	we	know	it	.
这	边	是	我们的	世界	作为	我们	知道	它	.

这边是我们所知的世界。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

On	the	other	side	,	the	fourth	dimension	or	whatever	it	may	be	,
在	这	其他	边	,	这	第四	方面	或者	任何	它	可能	是	,

另一方面，第四维度或者不管它是什么，

[ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɔːrɪd] - ['lʊkɪn] - [biːsts] [ʌv; əv][juː'sɜːrpərz] .

are	a	lot	of	these	horrid	-	lookin	'	beasts	of	usurpers	.
是	一个	很多	的	这些	可怕的	-	在看	-	野兽	的	篡位者	.

有很多这种长相丑陋的篡位者。

" [naʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [skriːn] [ɑːr; ər] [hoʊlz] ,

"	Now	here	and	there	in	the	screen	are	holes	,
"	现在	这里	和	那里	在	这	屏幕	是	孔	,

“现在屏幕上到处都是洞，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz][ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [feɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

and	through	them	some	of	the	aliens	are	holding	fake	human	beings	,
和	通过	他们	一些	的	这	外星人	是	保持	伪造的	人类	生物	,

一些外星人通过他们控制着假人类。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wel] - [wɔːrn] ['sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʃoʊ] .

just	as	in	our	well	-	worn	simile	of	the	puppet	show	.
只是	作为	在	我们的	出色地	-	磨损	明喻	的	这	木偶	展示	.

就像我们常用的木偶戏比喻一样。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['liːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] .

I	can	see	those	who	are	leaning	through	the	holes	,	but	you	can't	.
我	能	看	那些	WHO	是	倾斜	通过	这	孔	,	但	你	不能	.

我能看到那些从洞里探出头来的人，但你看不到。

" [wen] [ðeə(r)] ['liːnɪŋ] [θruː] , [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['paʊɚz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] ['piːp(ə)l]

"	When	they're	leaning	through	,	they	haven't	any	powers	except	those	of	normal	people
"	什么时候	它们是	倾斜	通过	,	他们	还没有	任何	权力	除了	那些	的	普通的	人们

.

:

.

“当他们探身过去时，他们除了普通人拥有的能力外，没有任何其他能力。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [hɪr] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

They	can't	hear	any	better	than	a	man	.
他们	不能	听到	任何	更好的	比	一个	男人	.

他们的听力并不比男人好。

[ðeɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [θruː] [brɪks] [ɔːr] [siː] [θruː] [stoʊnz] .

They	can't	walk	through	bricks	or	see	through	stones	.
他们	不能	走	通过	砖块	或者	看	通过	石头	.

他们无法穿过砖墙，也无法看穿石头。

[ðeɪ] [kɑːnt] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['pʌpɪt] [ə'raʊnd] .

They	can't	look	behind	them	without	turning	the	human	puppet	around	.
他们	不能	看	在后面	他们	没有	转弯	这	人类	木偶	大约	.

他们不把人偶转过来就无法回头看。

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

I've	been	watching	them	and	I	feel	pretty	certain	of	that	.
我已经	到过	观看	他们	和	我	感觉	漂亮的	肯定	的	那	.

我一直在观察他们，我对此相当肯定。

[ɪn][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [wei] [ðeə(r)] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['pʌpits] - [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [hɪr] .

In	some	curious	way	they're	limited	by	their	puppets	'	limitations	here	.
在	一些	好奇的	方式	它们是	有限的	经过	他们的	木偶	-	限制	这里	.

从某种奇特的角度来看，他们在这里受到了傀儡的限制。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] - [ɪm] ,

That	makes	it	easier	to	assassinate	'	em	,
那	制作	它	更轻松	到	暗杀	-	呃	,

这样就更容易暗杀他们了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] — [aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ]['hjuːmən][fɔːrm] ['dʌznt] [get][ə; eɪ]

by	the	way	—	I	just	have	to	make	sure	that	the	human	form	doesn't	get	a
经过	这	方式	—	我	只是	有	到	制作	当然	那	这	人类	形式	不	得到	一个

[tʃæns] [tuː; tə][tɜːrn][ɪts] [hed] [ænd; ənd][spɑːt][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] .

chance	to	turn	its	head	and	spot	me	before	it	dies	.
机会	到	转动	它是	头	和	点	我	前	它	死亡	.

顺便说一句——我只需要确保人类在死前没有机会转头看到我。

" [aɪ][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ɪn'tentli] .

"	I	drank	a	little	brandy	and	went	on	intently	.
"	我	喝	一个	小的	白兰地	和	去	在	专注地	.

我喝了一点白兰地，然后继续专注地喝着。

" [ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [ðeɪ] ['riːəli] [hæv; həv][ˌem 'iː] [biːt] [sɪks] [weɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dʒæk][ɪz][ɪn][ðer; ðər]

"	The	only	way	they	really	have	me	beat	six	ways	from	the	jack	is	in	their
"	这	仅有的	方式	他们	真的	有	我	打	六	方式	从	这	杰克	是	在	他们的

['sɪstəm] [ʌv; əv] ['taɪdɪŋz] ,

system	of	tidings	,
系统	的	消息	,

“他们唯一能让我彻底输掉比赛的方法，就是在他们的赛程安排中。”

[ʌv; əv] ['spredɪŋ] - [ɪm] , [aɪ] [miːn] .

of	spreading	'	em	,	I	mean	.
的	传播	-	呃	,	我	意思是	.

我是说传播它们。

[ðæts] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

That's	a	marvel	.
那就是	一个	奇迹	.

真是奇迹。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ʃuːt] [ɔːr][stæb][ɔːr] ['θrɑːtl] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ,

For	as	soon	as	I	shoot	or	stab	or	throttle	a	puppet	,
为了	作为	很快	作为	我	射击	或者	刺	或者	风门	一个	木偶	,

一旦我射杀、刺伤或掐死一个傀儡，

[ðə; ðɪ] [biːst] [ðæts] [bɪn] - - [hɪz; ɪz] [strɪŋz] [liːvz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [goʊz] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt]

the	beast	that's	been	twiddlin	'	his	strings	leaves	him	and	goes	along	behind	that
这	兽	那就是	到过	-	-	他的	字符串	树叶	他	和	去	沿着	在后面	那

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [skriːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

hypothetical	screen	between	the	worlds	,
假想	屏幕	之间	这	世界	,

那只一直拨弄着他琴弦的野兽离开了他，消失在世界之间那层假想的屏障后面。

['telɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

telling	all	his	playmates	about	it	;	and	if	he's	had	a	chance	to	see	me	,
讲述	全部	他的	玩伴	关于	它	;	和	如果	他是	有	一个	机会	到	看	我	,

他会把这件事告诉所有的玩伴；如果他有机会见到我的话，

[ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] ,
and **can** **describe** **me** **,**
和 能 描述 我 ,

并能描述一下我，

[ðen] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði]
then **about** **a** **thousand** **of** **the** **others** **will** **be** **watching** **through** **their** **holes** **in** **the**
然后 关于 一个 千 的 这 其他的 将要 是 观看 通过 他们的 孔 在 这
[skriːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blaɪtər] [ʌv; əv][maɪ] [ˌspesəfə'keʃən] ,
screen **for** **a** **blighter** **of** **my** **specifications** **,**
屏幕 为了 一个 讨厌鬼 的 我的 规格 ,

然后，大约一千其他人会透过屏幕上的小孔，盯着看有没有符合我要求的家伙出现。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [lɔːrd] ['dʒɑːnəθən] [mʌd] . "
and **my** **name** **is** **Lord** **Jonathan** **Mud** **.** **"**
和 我的 姓名 是 主 乔纳森 泥 . "

我的名字是乔纳森·穆德勋爵。

" [aɪ] [siː] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['dʒɑːnsən] .
" **I** **see** **,** **"** **nodded** **Johnson** **.**
" 我 看 , " 点头 约翰逊 .

“我明白了，”约翰逊点点头。

" [soʊ][maɪ]['prɑːbləm][ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌtərli] [ə'nɑːnɪməs] .
" **So** **my** **problem** **is** **to** **remain** **utterly** **anonymous** **.**
" 所以 我的 问题 是 到 保持 完全地 匿名的 .

“所以我的问题是如何保持完全匿名。”

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['mɜːrdər] - [baɪ] -
And **I** **needn't** **tell** **you** **that** **if** **I** **try** **to** **embark** **on** **a** **career** **of** **murder** **-** **by** **-**
和 我 不必 告诉 你 那 如果 我 尝试 到 启程 在 一个 职业 的 谋杀 - 经过 -
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

我无需赘述，如果我试图从事夜间杀人工作，

[aɪ][wəʊnt] [læst] ['veri] [lɔːŋ] . "
I **won't** **last** **very** **long** **.** **"**
我 惯于 最后的 非常 长的 . "

我坚持不了多久了。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] .
" **No** **,** **you** **won't** **.**
" 不 , 你 惯于 .

“不，你不会的。”

" ['dʒɛf] [wʌz; wəz] [greɪv] .
" **Geoff** **was** **grave** **.**
" 杰夫 曾是 严重 .

杰夫神情严肃。

" [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] , [ðoʊ] ? "
" **What** **else** **is** **there** **to** **do** **,** **though** **?** **"**
" 什么 别的 是 那里 到 做 , 尽管 ? "

“除此之外还能做什么呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

“我不知道。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd][nɑːt] [lɜːrn] [ə'nʌðər]

And	I	think	I	could	watch	them	for	a	lifetime	and	not	learn	another
和	我	思考	我	可以	手表	他们	为了	一个	寿命	和	不是	学习	其他

[θɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪm] .

thing	about	'	em	.
事物	关于	-	呃	.

我觉得我就算看他们一辈子，也不会对他们有新的了解。

[aɪm][ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['hændikæpt] [spaɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

I'm	a	tremendously	handicapped	spy	because	I	can't	disguise	myself	as	one	of
我是	一个	非常	残疾人	间谍	因为	我	不能	伪装	我	作为	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我是一个极其笨拙的间谍，因为我无法伪装成他们中的一员。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	I	can't	understand	what	they	say	to	each	other	.
和	我	不能	理解	什么	他们	说	到	每个	其他	.

我听不懂他们在说什么。

[its] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [berz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [hɪm'self] [ɔːf]

It's	like	a	man	going	into	a	colony	of	bears	and	trying	to	pass	himself	off
它是	喜欢	一个	男人	去	进入	一个	殖民地	的	熊	和	尝试	到	经过	他自己	离开

[æz; əz][ə; eɪ] [ber] ,

as	a	bear	,
作为	一个	熊	,

这就像一个人走进熊群，试图冒充熊一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][juː'zɜːrpər] ,

except	that	I	can't	even	begin	to	look	like	a	usurper	,
除了	那	我	不能	甚至	开始	到	看	喜欢	一个	篡位者	,

只不过我根本就不像个篡位者。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['grɪzli] [skɪn] . "

while	I	could	put	on	a	grizzly	skin	.	"
尽管	我	可以	放	在	一个	灰熊	皮肤	.	"

虽然我可以披上灰熊皮。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] , [sɜːr] ? " [æskt] ['dʒɑːnsən] .

"	What	are	we	to	do	,	sir	?	"	asked	Johnson	.
"	什么	是	我们	到	做	,	先生	?	"	问	约翰逊	.

“先生，我们该怎么办？”约翰逊问道。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] ['sɪriəs] .

His	pale	face	was	deadly	serious	.
他的	苍白	脸	曾是	致命	严肃的	.

他苍白的脸色十分严肃。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , [sɜːr] — [bʌt; bət]['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [wʌt] [its] [tuː; tə]

"	We	must	do	something	,	sir	—	but	only	you	can	decide	what	it's	to
"	我们	必须	做	某物	,	先生	—	但	仅有的	你	能	决定	什么	它是	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

“我们必须做点什么，先生——但只有您才能决定做什么。”

" [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ə'laʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

"	Two	weeks	before	,	I	might	have	groaned	aloud	at	such	a	responsibility	.
"	二	周	前	,	我	可能	有	呻吟	大声	在	这样的	一个	责任	.

“两周前，我或许会对这样的责任大声抱怨。”

[naʊ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [straɪd] .

Now	I	took	it	in	stride	.
现在	我	采取	它	在	步幅	.

现在我已经坦然接受了。

['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['diːmənz] [ʌv; əv] [hel] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrk] [fɔːr; fər]

Anyone	who	had	been	observing	the	demons	of	Hell	at	their	work	for
任何人	WHO	有	到过	观察	这	恶魔	的	地狱	在	他们的	工作	为了

[ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hæd; həd] ['iːðər] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɔːr]

fourteen	days	and	nights	had	either	to	take	things	as	they	came	along	or
十四	天	和	夜晚	有	任何一个	到	拿	事物	作为	他们	来了	沿着	或者

[tuː; tə][goʊ][stɑːrk] ['sterɪŋ] ['luːni] .

to	go	stark	staring	loony	.
到	去	斯塔克	凝视	疯子	.

任何人连续十四天十四夜观察地狱恶魔的所作所为，要么就得顺其自然，要么就得彻底疯掉。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː][fɜːrst] .

"	I'll	tell	you	what	we'll	do	first	.
" 患病的	告诉	你	什么	出色地	做	第一的	.	

“我先告诉你我们要做的第一件事。”

[aɪl] [teɪk] ['dʒɛf] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːlbəni] .

I'll	take	Geoff	over	to	the	Albany	.
患病的	拿	杰夫	超过	到	这	奥尔巴尼	.

我带杰夫去奥尔巴尼。

[ðen] [aɪl] [straɪk] [aʊt] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

Then	I'll	strike	out	alone	for	a	bit	.
然后	患病的	罢工	出去	独自的	为了	一个	少量	.

然后我打算独自出去走走。

['meɪbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Maybe	for	a	week	,	maybe	a	month	.
或许	为了	一个	星期	,	或许	一个	月	.

也许一周，也许一个月。

['træv(ə)l] [laɪt] , [fæst] , [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] .

Travel	light	,	fast	,	and	inquisitive	.
旅行	光	, 快速地	,	和	好奇	.	

轻装上阵，快速行动，保持好奇心。

[gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʊk] [ʌp][plɑːts] .

Give	myself	a	chance	to	cook	up	plots	.
给	我	一个	机会	到	厨师	向上	图表	.

给自己一个构思剧情的机会。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nʌθɪŋz] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ðen] , [waɪ] ,

And	if	nothing's	come	of	it	by	then	,	why	,
和	如果	没什么。	来	的	它	经过	然后	, 为什么	,	

如果到那时仍然没有任何结果，为什么?

[aɪ] [sə'poʊz] [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][set] [ʌp][æn; ən] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [hoʊp] [aɪ][lɪv; laɪv]

I	suppose	we'll	just	have	to	set	up	an	assassination	bureau	and	hope	I	live
我	认为	出色地	只是	有	到	放	向上	一个	暗杀	局	和	希望	我	居住

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . . . .

a	hundred	years	.	.	.	.
一个	百	年	.	.	.	.

看来我们只能成立一个暗杀机构，然后祈祷我能活到一百岁了.....

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][dwelt][əˈloʊn][əˈmʌŋ][ðə; ði][biːst] - [foʊk] .

And	so	for	a	time	I	dwelt	alone	among	the	beast	-	folk	.
和	所以	为了	一个	时间	我	居住	独自的	之中	这	兽	-	民间	.

于是，我独自一人在兽人族中生活了一段时间。

['pækɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['glædstəun][bæg] , [aɪ] [left] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [blæk]

Packing	a	few	shirts	and	such	in	a	Gladstone	bag	,	I	left	London	in	the	black
包装	一个	很少	衬衫	和	这样的	在	一个	格拉德斯通	包	,	我	左边	伦敦	在	这	黑色的

['dʒægwɑːr] ,

Jaguar	,
捷豹	,

我把几件衬衫之类的东西装进一个格拉德斯通购物袋里，然后坐着黑色捷豹离开了伦敦。

[ɑːˈstensəbli] [ɑːn][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['moʊtərɪŋ] [dʒɔːnt] .

ostensibly	on	a	casual	motoring	jaunt	.
表面上	在	一个	随意的	汽车	短途旅行	.

表面上是一次普通的驾车出行。

[aɪ] ['hedɪd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [iːst] ['æŋgliən] [haɪts] ,

I	headed	up	through	the	East	Anglian	Heights	,
我	标题	向上	通过	这	东方	安格利亚	高度	,

我一路向上，穿过东安格利亚高地。

['stɑːpɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [taʊn] [ʌv; əv] ['beri] [ˌes 'tiː] . ['ɛdməndz] .

stopping	the	first	night	in	the	lovely	town	of	Bury	St	.	Edmunds	.
停止	这	第一的	夜晚	在	这	迷人的	镇	的	埋葬	英石	.	埃德蒙兹	.

第一晚在美丽的伯里圣埃德蒙兹小镇落脚。

['strəuliŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Strolling	through	the	streets	next	morning	,
漫步	通过	这	街道	下一个	早晨	,

第二天早上漫步街头，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['hɑːtnd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [tuː; tə][faɪnd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][juː'zɜːrpər]

I	was	astonished	and	heartened	beyond	measure	to	find	not	a	single	usurper
我	曾是	惊讶	和	令人鼓舞	超过	措施	到	寻找	不是	一个	单身的	篡位者

[əˈbrɔːd] .

abroad	.
国外	.

令我既惊讶又欣慰的是，我竟然没有在国外发现一个篡位者。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pʌb] — [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['eɪliənz][wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd]

I	went	into	a	pub	—	I	had	begun	to	think	that	the	aliens	were	concentrated
我	去	进入	一个	酒吧	—	我	有	开始	到	思考	那	这	外星人	是	集中

[ɪn] [pʌbz] ,

in	pubs	,
在	酒吧	,

我走进了一家酒吧——我开始觉得外星人都集中在酒吧里。

[soʊ] ['meni] [həˈrendəs] ['bɑːtendəz] [hæd; həd][aɪ] [siːn] — [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][paɪnt][frʌm; frəm][ə; eɪ]

so	many	horrendous	bartenders	had	I	seen	—	and	bought	a	pint	from	a
所以	许多	可怕的	调酒师	有	我	已见	一	和	买	一个	品脱	从	一个

['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l][gɜːrl] .

perfectly	normal	girl	.
完美	普通的	女孩	.

我见过太多糟糕的调酒师——然后从一个非常正常的女孩那里买了一品脱啤酒。

['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dnəz] [ænd; ənd]

Lingering	about	the	town	,	I	passed	the	time	of	day	with	gardeners	and
挥之不去的	关于	这	镇	，	我	通过了	这	时间	的	天	和	园丁	和

['wɜkmən] [ænd; ənd] ['ləʊfəz] ,

workmen	and	loafers	,
工人	和	乐福鞋	,

我在镇上闲逛，和园丁、工人和游手好闲的人聊着天。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [oʊ'eɪsɪs] [ʌv; əv]

and	was	tempted	to	throw	up	the	game	and	stay	here	in	this	oasis	of
和	曾是	受诱惑	到	扔	向上	这	游戏	和	停留	这里	在	这	绿洲	的

[nɔ:r'mæləti] [fər'evər] ;

normality	forever	;
常态	永远	;

我甚至一度想放弃游戏，永远留在这片平静的绿洲里；

[bʌt; bət]['æftər] [lʌntʃ] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə] [get] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒægwɑ:r][ænd; ənd] [rɔ:r] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	after	lunch	forced	myself	to	get	into	the	Jaguar	and	roar	off	into	the
但	后	午餐	强制	我	到	得到	进入	这	捷豹	和	吼	离开	进入	这

['lɪŋkən] [haɪts] ,

Lincoln	Heights	,
林肯	高度	,

但午饭后，我强迫自己钻进捷豹车里，轰鸣着驶入林肯高地。

[wer] [aɪ] [spent] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['i:vnɪŋ] [ɪn][oʊld] ['bɔliŋbruk] ['tɔ:kɪŋ] ['pɑ:lətɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪdəri]

where	I	spent	a	jolly	evening	in	Old	Bolingbroke	talking	politics	with	a	spidery
在哪里	我	花费	一个	快乐的	晚上	在	老的	博林布鲁克	说	政治	和	一个	蜘蛛

['jeloʊ] ['kri:tʃər] [hu:] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] [flɪkɪŋ] [maɪ] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

yellow	creature	who	amused	himself	by	flicking	my	face	now	and	again	with	his
黄色的	生物	WHO	觉得好笑	他自己	经过	轻弹	我的	脸	现在	和	再次	和	他的

['heri] - ['lʊkɪŋ] ,

hairy	-	looking	,
毛茸茸	-	寻找	,

我在老博林布鲁克度过了一个愉快的夜晚，和一个毛茸茸的黄色小家伙谈论政治，它时不时地用它毛茸茸的爪子弹我的脸，以此取乐。

['tenjuəs] , [ʌn'felt] ['membər] .

tenuous	,	unfelt	members	.
脆弱的	,	无感觉的	成员	.

脆弱的、不被人感知的成员。

[wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [went] [tu:; tə] [bed] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [maɪ] [ə'prentɪʃɪp] [ænd; ənd]

When	at	last	I	went	to	bed	I	felt	that	I	had	served	my	apprenticeship	and
什么时候	在	最后的	我	去	到	床	我	毛毡	那	我	有	服务	我的	学徒制	和

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [spaɪ] [hu:] [kʊd; kəd] [ˌðens'fɔ:rθ] [ber] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd]

was	a	full	-	fledged	spy	who	could	thenceforth	bear	anything	the	enemy	could
曾是	一个	满的	-	羽翼丰满	间谍	WHO	可以	此后	熊	任何事物	这	敌人	可以

[ʃoʊ] [ɔ:r][du:] . . . .

show	or	do	.	.	.	.
展示	或者	做	.	.	.	.

最后我上床睡觉时，感觉自己已经完成了学徒期，成为了一名合格的间谍，从此以后，我可以承受敌人可能展现或做出的任何事……

[aɪ] [wɜ:rkt] ['westwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] ['mæntʃestər] ,

I	worked	westward	and	put	up	for	a	week	at	Manchester	,
我	工作	向西	和	放	向上	为了	一个	星期	在	曼彻斯特	,

我一路向西，在曼彻斯特待了一周。

[ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] ['ɪnlənd] [pɔ:rt] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

in	which	great	inland	port	I	found	an	awful	concentration	of	them	.
在	哪个	伟大的	内陆	港口	我	成立	一个	可怕	专注	的	他们	.

我在那个内陆大港口发现了它们惊人的集中程度。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [tuː] - ['sitər] [æt; ət] [ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl]
I left the two - seater at a garage and walked the streets from dawn till
我 左边 这 二 - 座位 在 一个 车库 和 步行 这 街道 从 黎明 直到
['mɪdnaɪt] ,
midnight ,
午夜 ,

我把那辆双座车停在修车厂，从黎明走到午夜，一路步行。

[əb'zəviŋ, ɔb-] , ['θɪŋkɪŋ] ['fjʊriəsli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][plænz][ʌv; əv] [ə'tæk] .
observing , thinking furiously , trying to construct impossible plans of attack .
观察 , 思维 愤怒地 , 尝试 到 构造 不可能的 计划 的 攻击 .

观察着，疯狂地思考着，试图制定不可能的攻击计划。

[ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [naɪf] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ʃiːðd] ['ʌndər] [maɪ] [koʊt] ,
The third night , making sure that my knife was safely sheathed under my coat ,
这 第三 夜晚 , 制作 当然 那 我的 刀 曾是 安全 鞘 在下面 我的 外套 ,

第三晚，我确认我的刀安全地插在外套下的刀鞘里。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [slʌmz] [tuː; tə][duː]['mɜːrdər] .
I went into the slums to do murder .
我 去 进入 这 贫民窟 到 做 谋杀 .

我去贫民窟杀人。

[dɪ'lɪbərətli] [aɪ] [tʃoʊz] [maɪ] ['vɪktɪm] :
Deliberately I chose my victim :
故意地 我 选择 我的 受害者 :

我故意挑选了我的受害者:

[ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nævi] [huːz] ['mɔːrt(ə)l][fɔːrm][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['klaʊdi]
a strapping brute of a navvy whose mortal form was surrounded by a cloudy
一个 捆绑 蛮力 的 一个 领航员 谁 凡人 形式 曾是 包围 经过 一个 多云
[greɪ] [biːst] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['groʊsnəs] .
gray beast of indescribable grossness .
灰色的 兽 的 无法形容 恶心 .

一个身材魁梧的粗壮工兵，他凡人的身躯被一种难以形容的、灰蒙蒙的、令人作呕的怪兽所包围。

[aɪ] ['ʃædoʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['tævərn][tuː; tə]['tævərn] ,
I shadowed him from tavern to tavern ,
我 阴影 他 从 酒馆 到 酒馆 ,

我一路尾随他，从一家酒馆到另一家酒馆。

['faɪnəli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gʌt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æli] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [fel]
finally catching him alone in a narrow gut of an alley where the light fell
最后 捕捉 他 独自的 在 一个 狭窄的 肠道 的 一个 胡同 在哪里 这 光 跌倒
['dɪzməli] [ɑːn] [skʌmd] [puːlz] [ʌv; əv] ['stægnənt] ['wɔːtər][ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [fɪlθ] .
dismally on scummed pools of stagnant water and heaps of filth .
令人沮丧地 在 渣滓 游泳池 的 停滞不前 水 和 堆积如山 的 污秽 .

最终，他独自一人躲在一条狭窄的小巷里，昏暗的光线照耀着满是污垢的死水和成堆的污秽。

[aɪ] [krept] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [ɑːrm][aɪ] [held] [hɪm; ɪm]
I crept up behind him and circling his neck with my left arm I held him
我 悄悄地爬向上 在后面 他 和 盘旋 他的 脖子 和 我的 左边 手臂 我 握住 他
['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] ['drægɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
motionless for dragging seconds ,
静止不动 为了 拖拽 秒 ,

我悄悄走到他身后，用左臂环住他的脖子，让他动弹不得，僵硬地持续了几秒钟。

[maɪ] [niː] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
my knee in the small of his back .
我的 膝盖 在 这 小的 的 他的 后退 .

我的膝盖顶在他的腰间。

[hiː; hi] ['strʌgld] ['mædli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ;

He	struggled	madly	,	but	could	not	turn	his	head	;
他	挣扎	疯狂地	,	但	可以	不是	转动	他的	头	;

他拼命挣扎，却无法转动头部；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [greɪ] [fiːnd] [pʌft] [ʌp][ænd; ənd] [həːld] [aʊt] [ɪts] ['striːməz] [ʌv; əv] ['ʌgli] [mɪst]

and	although	the	gray	fiend	puffed	up	and	hurled	out	its	streamers	of	ugly	mist
和	虽然	这	灰色的	恶魔	膨胀的	向上	和	投掷	出去	它是	主播	的	丑陋的	薄雾

- [laɪk] [stʌf] ,

-	like	stuff	,
-	喜欢	东西	,

尽管那灰色的恶魔膨胀起来，喷吐出丑陋的雾状物质，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['helpləs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [nek] [ə'raʊnd] .

I	knew	it	was	helpless	to	see	me	without	twisting	the	human	neck	around	.
我	知道	它	曾是	无助	到	看	我	没有	扭曲	这	人类	脖子	大约	.

我知道，如果不扭动人类的脖子，它就无力看到我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ,

That	was	what	I	had	wanted	to	know	for	certain	,
那	曾是	什么	我	有	通缉	到	知道	为了	肯定	,

那是我一直想知道确切答案的事情。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [steɪkt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][maɪ] [kruː'seɪd] [ɑːn] .

what	I	had	staked	the	continuance	of	my	crusade	on	.
什么	我	有	已抵押	这	继续	的	我的	运动	在	.

我曾将我的征程的延续寄托于此。

[aɪ] [tɪpt] [ʌp] [ðə; ði] - [tʃɪn] [ænd; ənd] [slaɪst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːn] [stiːl] .

I	tipped	up	the	navvy's	chin	and	sliced	across	his	throat	with	the	clean	steel	.
我	倾斜	向上	这	-	下巴	和	切片	穿过	他的	喉	和	这	干净的	钢	.

我抬起那名建筑工人的下巴，用锋利的钢刀割开了他的喉咙。

[hiː; hi][daɪd] , ['gəːgliŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnstər] ['dwindld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [greɪ] ['rɪbənz] [ænd; ənd]

He	died	,	gurgling	,	and	the	monster	dwindled	away	into	gray	ribbons	and
他	死亡	,	淙淙	,	和	这	怪物	减少	离开	进入	灰色的	丝带	和

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

他咕哝着死了，怪物化作灰色的丝带消失了。

[naʊ] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] ['verɪfaɪd] [maɪ] ['ɜːrliər] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz]

Now	I	felt	I	had	verified	my	earlier	theory	of	the	limitation	of	their	senses
现在	我	毛毡	我	有	已验证	我的	早些时候	理论	的	这	局限性	的	他们的	感官

[ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] .

on	this	plane	.
在	这	飞机	.

现在我觉得我已经验证了我之前关于他们在这个层面上的感官能力有限的理论。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði][ˌaʊt'saɪdər][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Not	only	did	the	outsider	have	to	rely	for	hearing	on	the	ears	of	his
不是	仅有的	做过	这	局外人	有	到	依靠	为了	听力	在	这	耳朵	的	他的

['mænɪkɪn] ,

manikin	,
人体模型	,

外来者不仅要依靠人体模型的耳朵来听声音，

[fɔːr; fər]['tækt(ə)l] [sen'seiʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːr; wər] - ['hjuːmən] ,

for	tactile	sensations	on	the	nerves	of	the	were	-	human	,
为了	触	感觉	在	这	神经	的	这	是	-	人类	,

对于人狼神经上的触觉而言，

[fɔːr; fər] [streŋθ] [ɑːn][ɪts] ['mʌslz] [ænd; ənd] ([fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː]) [fɔːr; fər] [teɪst] [ænd; ənd] [sent] [ɑːn]
for **strength** **on** **its** **muscles** **and** **(** **for** **all** **I** **knew** **)** **for** **taste** **and** **scent** **on**
为了 力量 在 它是 肌肉 和 (为了 全部 我 知道) 为了 品尝 和 香味 在
[ðə; ði] [pʊr] [dʌm] ['θɪŋz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [noʊz] — [bʌt; bət][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ,
the **poor** **dumb** **thing's** **tongue** **and** **nose** **—** **but** **most** **important** **of** **all** **,**
这 贫穷的 哑的 事物 舌头 和 鼻子 — 但 最多 重要的 的 全部 ,

为了增强它的肌肉力量，（据我所知）也为了增强这可怜的笨蛋的舌头和鼻子的味觉和嗅觉——但最重要的是，

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [mʌst; məst] [siː] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [θruː] [ðə; ði] ['pʌpɪts] [aɪz] ,
I **believed** **that** **the** **beast** **must** **see** **into** **this** **world** **through** **the** **puppet's** **eyes** **,**
我 相信 那 这 兽 必须 看 进入 这 世界 通过 这 木偶的 眼睛 ,

我相信，野兽必须通过傀儡的眼睛来看待这个世界。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] !
and **through** **them** **alone** **!**
和 通过 他们 独自的 !

仅通过他们！

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [greɪ] ['dev(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd][tɜːrn] [ɪt'self] [tuː; tə][sʌm; səm]
The **recent** **gray** **devil** **had** **been** **able** **to** **twist** **and** **turn** **itself** **to** **some**
这 最近的 灰色的 魔鬼 有 到过 有能力的 到 捻 和 转动 本身 到 一些
[dɪ'griː] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ɪts] ['fleʃli] ['bɑːdi] ;
degree **independently** **of** **its** **fleshly** **body** **;**
程度 独立 的 它是 肉体的 身体 ;

最近出现的灰魔鬼已经能够在一定程度上独立于其血肉之躯扭动和转动身体；

[wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [aɪz] , [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['vaɪələt] - ['tɪntɪd] ['glɔbjuːlz] [haɪ] [ɪn][ɪts] ['ʌpər]
what **I** **took** **to** **be** **its** **eyes** **,** **a** **cluster** **of** **violet** **-** **tinted** **globules** **high** **in** **its** **upper**
什么 我 采取 到 是 它是 眼睛 , 一个 簇 的 紫色 - 有色 小球 高的 在 它是 上
['tɔːrsoʊ] ,
torso **,**
躯干 ,

我原以为那是它的眼睛，是它上身高处一簇紫罗兰色的球状物。

[hæd; həd] [flæʃt] [ɔːl] [raʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , ['iːv(ə)n] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [flɪt] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wʌns] [ɔːr]
had **flashed** **all** **round** **as** **it** **moved** **,** **even** **seeming** **to** **flit** **over** **me** **once** **or**
有 闪光灯 全部 圆形的 作为 它 已搬 , 甚至 似乎 到 掠过 超过 我 一次 或者
[twaɪs] ;
twice **;**
两次 ;

它移动时四处闪动，甚至有一两次似乎从我头顶掠过；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəsli] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
yet **it** **obviously** **could** **not** **detect** **me** **with** **them** **,**
然而 它 明显地 可以 不是 探测 我 和 他们 ,

然而，显然它们无法检测到我。

[ɔːr] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðer; ðər]['beɪlf(ə)l]['foʊkəs][ɑːn][maɪ] [feɪs] .
or **surely** **it** **would** **have** **concentrated** **their** **baleful** **focus** **on** **my** **face** **.**
或者 一定 它 会 有 集中 他们的 有害的 重点 在 我的 脸 .

或者，他们肯定会将充满恶意的目光集中在我的脸上。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	certain	that	I	could	only	be	seen	by	the	eyes	in	the	heads	of	the
我	曾是	肯定	那	我	可以	仅有的	是	已见	经过	这	眼睛	在	这	头部	的	这

['pʌpits] .

puppets	.
木偶	.

我确信只有木偶头上的眼睛才能看到我。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	may	as	well	say	now	that	I	never	had	cause	to	change	this	conception	of
我	可能	作为	出色地	说	现在	那	我	绝不	有	原因	到	改变	这	概念	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我现在不妨说，我从来没有理由改变我的这种想法。

[ænd; ənd] [stɪl] ['strɔːŋli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

and	still	strongly	believe	it	to	be	true	.
和	仍然	强烈	相信	它	到	是	真的	.

而且至今仍然坚信这是真的。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃənz]

This	may	be	as	good	a	place	as	any	to	make	it	plain	that	my	descriptions
这	可能	是	作为	好的	一个	地方	作为	任何	到	制作	它	清楚的	那	我的	描述

[ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] - [foʊk][ɑːr; ər][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd][ˌænə'lɑːdʒɪkəl] ;

of	the	beast	-	folk	are	of	necessity	limited	and	analogical	;
的	这	兽	-	民间	是	的	必要性	有限的	和	类比	;

在这里说明一下，我对兽人的描述必然是有限的、类比性的，或许是个不错的选择；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðəm'selvz] [hæd; həd][noʊ][ə'nælədʒi][ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɑːn] [ðɪs]

but	that	the	beings	themselves	had	no	analogy	in	anything	existing	on	this
但	那	这	生物	他们自己	有	不	类比	在	任何事物	现存的	在	这

[proʊ'zeɪɪk] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [gloʊb] .

prosaic	three	-	dimensional	globe	.
平淡无奇	三	-	维度	地球	.

但这些生物本身与这个平凡的三维地球上存在的任何事物都没有任何相似之处。

[ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn][pɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌtərli] [ʌndɪ'faɪnəbl] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd]

This	is	true	in	part	because	of	their	utterly	undefinable	proportions	and
这	是	真的	在	部分	因为	的	他们的	完全地	无法定义的	比例	和

[ˌlɪnɪ'eɪʃn] ,

lineations	,
线状	,

部分原因是由于它们的比例和线条完全无法定义。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['fæðəmd] , [ænd; ənd][ɪn][pɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

which	had	to	be	seen	to	be	fathomed	,	and	in	part	because	the
哪个	有	到	是	已见	到	是	深邃	,	和	在	部分	因为	这

['kriːtʃərz] [dɪd] ,

creatures	did	,
生物	做过	,

必须亲眼所见才能理解，部分原因在于这些生物确实做到了这一点。

['æftər][ɔːl] , [ɪg'zɪst][ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔːr] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [ək'nɑːlɪdʒd] [θriː]

after	all	,	exist	in	at	least	one	more	dimension	than	our	acknowledged	three
后	全部	,	存在	在	在	至少	一	更多的	方面	比	我们的	已确认	三

, [soʊ] [ðæt] ,

,	so	that	,
,	所以	那	,

毕竟，它们至少存在于比我们公认的三维空间多一个维度的空间中，因此，

[dɪ'spaɪt] [maɪ] [oʊn] ['mjuːtənt]['vɪʒ(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][flʌks] , [kən'tɪnjuəsli]

despite	**my**	**own**	**mutant**	**vision**	**,**	**I**	**saw**	**them**	**in**	**a**	**state**	**of**	**flux**	**,**	**continuously**
尽管	我的	自己的	突变体	想象	,	我	锯	他们	在	一个	状态	的	通量	,	持续

['muːvɪŋ] , ['wɔːrpɪŋ] ,

moving	**,**	**warping**	**,**
移动	,	变形	,

尽管我自身的视力异常，但我看到的它们却处于不断变化、持续扭曲的状态。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][bend][æt; ət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['æŋglz] [ænd; ənd][tuː; tə] [floʊ] [ɔːf][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]

and	**seeming**	**to**	**bend**	**at**	**impossible**	**angles**	**and**	**to**	**flow**	**off**	**just**	**beyond**	**the**
和	似乎	到	弯曲	在	不可能的	角度	和	到	流动	离开	只是	超过	这

[reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [fər'evər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

range	**of**	**my**	**sight**	**into**	**a**	**sphere**	**which**	**was**	**to**	**me**	**forever**	**invisible**	**.**
范围	的	我的	视线	进入	一个	领域	哪个	曾是	到	我	永远	无形的	.

似乎以不可能的角度弯曲，并流淌到我的视线范围之外，进入一个对我来说永远不可见的球体。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [tuː] , [ðæt] [wen] [aɪ][aɪ'dentɪfaɪ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]

It	**must**	**be**	**understood**	**,**	**too**	**,**	**that**	**when**	**I**	**identify**	**portions**	**of**	**them**	**as**
它	必须	是	理解	,	也	,	那	什么时候	我	确认	部分	的	他们	作为

[biːks] , [maʊðz] ,

beaks	**,**	**mouths**	**,**
喙	,	嘴	,

还必须理解的是，当我将它们的某些部分识别为喙、嘴巴时，

['ɔːrəfɪsiz] , [aɪz] [ɑːn] [stɔːks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl][pɑːrts][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] ,

orifices	**,**	**eyes**	**on**	**stalks**	**,**	**and**	**other**	**natural**	**parts**	**of**	**animal**	**life**	**,**
孔口	,	眼睛	在	茎	,	和	其他	自然的	部分	的	动物	生活	,

动物的孔口、眼柄以及其他自然器官。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [kəm'pærɪsn] .

I	**am**	**only**	**grasping**	**at**	**the**	**nearest**	**comparison**	**.**
我	是	仅有的	抓握	在	这	最近的	比较	.

我只是在尽力寻找最接近的类比。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ðer; ðər] ['sensɪz] [meɪ] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['ɔrgənz] [ðæn; ðən] [aɪz] ,

For	**all**	**I**	**know**	**,**	**their**	**senses**	**may**	**reside**	**in**	**quite**	**different**	**organs**	**than**	**eyes**	**,**
为了	全部	我	知道	,	他们的	感官	可能	居住	在	相当	不同的	器官	比	眼睛	,

[maʊðz] ,

mouths	**,**
嘴	,

就我所知，它们的感觉器官可能与眼睛、嘴巴完全不同。

['noʊzɪz][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

noses	**and**	**so**	**on**	**.**
鼻子	和	所以	在	.

鼻子等等。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ɪn'diːd] ,

For	**all**	**I**	**know**	**,**	**indeed**	**,**
为了	全部	我	知道	,	的确	,

就我所知，确实如此。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ]['æktʃuəl][faɪv] ['sensɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrm] .

they	**may**	**have**	**no**	**actual**	**five**	**senses**	**in**	**our**	**meaning**	**of**	**the**	**term**	**.**
他们	可能	有	不	实际的	五	感官	在	我们的	意义	的	这	学期	.

他们可能并不具备我们通常意义上的五种感官。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [its] [truː] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ]
They seemed to communicate , it's true , by a kind of writhing and wriggling
他们 似乎 到 交流 , 它是 真的 , 经过 一个 种类 的 扭动 和 扭动
['moʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,

它们似乎是通过一种扭动和蠕动的动作进行交流，的确如此。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [saʊndz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ;
which may have been accompanied by sounds which I could not hear ;
哪个 可能 有 到过 伴随 经过 声音 哪个 我 可以 不是 听到 ;

可能还伴有我听不到的声音；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ri'ækʃ(ə)n] ,
but this may have been akin to a nervous reaction ,
但 这 可能 有 到过 类似的 到 一个 紧张的 反应 ,

但这可能类似于一种神经反应。

[waɪl] [ðer; ðər]['æktʃuəl] [tɔːk] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˌtelɪ'pæθɪk] .
while their actual talk might well have been telepathic .
尽管 他们的 实际的 讲话 可能 出色地 有 到过 心灵感应 .

而他们实际的交谈很可能是通过心灵感应进行的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [naɪts] [aɪ] [geɪv] [reɪn][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [in'veidəz]
During the next two nights I gave rein to my intense abhorrence of these invaders
期间 这 下一个 二 夜晚 我 给予 缰绳 到 我的 激烈的 厌恶 的 这些 入侵者
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,
from another world ,
从 其他 世界 ,

接下来的两个晚上，我尽情地表达了我对这些来自异世界的入侵者的强烈憎恶。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ['sleɪɪŋ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] .
and stalked through the city slaying indiscriminately in a passion of hatred .
和 跟踪 通过 这 城市 杀戮 不加区分地 在 一个 热情 的 仇恨 .

他满怀仇恨，在城市里肆意杀戮。

[ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] [saʊnd] [æz; əz] ['blʌdθɜːrsti] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzl] .
This makes me sound as bloodthirsty as a weasel .
这 制作 我 声音 作为 嗜血 作为 一个 黄鼠狼 .

这让我听起来像只嗜血的黄鼠狼。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] .
Well , I was .
出色地 , 我 曾是 .

嗯，我当时是。

[ə; eɪ]['taɪni]['hjuːmən]['deɪvɪd] [ə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [gə'laɪəθ] ,
A tiny human David opposing a hideous throng of Goliaths ,
一个 微小的 人类 大卫 反对 一个 可怕 人群 的 歌利亚 ,

渺小的人类大卫对抗着一群可怕的巨人歌利亚。

[aɪ] [geɪv] [noʊ]['kwɔːrtər]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [nʌn] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['dʒeri] [wʊlf] .
I gave no quarter even as they had given none to my friend Jerry Wolfe .
我 给予 不 四分之一 甚至 作为 他们 有 给定 没有任何 到 我的 朋友 杰瑞 沃尔夫 .

我没有给他们任何宽恕，就像他们没有给我朋友杰瑞·沃尔夫任何宽恕一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
Of course the police , the newspapers ,
的 课程 这 警察 , 这 报纸 ,

当然还有警察、报纸……

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['vaɪələns] .

the	citizens	of	Manchester	were	shaken	by	the	wave	of	inexplicable	violence	.
这	公民	的	曼彻斯特	是	摇晃	经过	这	海浪	的	无法解释的	暴力	.

曼彻斯特市民被这波无法解释的暴力浪潮所震惊。

['hedlainz] [ʃriːkt] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['rɪpər] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .

Headlines	shrieked	that	a	new	Ripper	was	abroad	.
标题	尖叫	那	一个	新的	开膛手	曾是	国外	.

各大媒体纷纷报道，一名新的开膛手杰克已在国外出现。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] :

And	at	that	I	began	to	wonder	:
和	在	那	我	开始	到	想知道	:

于是我开始思考：

[wʌt] [ɪf] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['sʌmˌbɑːdiːz] [aɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] 1880s ,

what	if	an	accident	had	happened	to	somebody's	eyes	back	in	the	1880s	,
什么	如果	一个	事故	有	发生	到	某人的	眼睛	后退	在	这	1880s	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

如果19世纪80年代有人遭遇意外，眼睛受伤了，而他.....

['siːɪŋ] [ðə; ði]['eɪliənz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n]

seeing	the	aliens	all	about	him	,	had	begun	on	a	wild	career	of	assassination
看到	这	外星人	全部	关于	他	,	有	开始	在	一个	荒野	职业	的	暗杀

[laɪk] [maɪ] [oʊn] ?

like	my	own	?
喜欢	我的	自己的	?

看到周围都是外星人，他是否也像我一样，开始了疯狂的刺杀生涯?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [praʊld] [ðə; ði] [slʌmz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

What	if	he	had	prowled	the	slums	as	I	was	doing	,
什么	如果	他	有	潜行	这	贫民窟	作为	我	曾是	正在做	,

如果他像我一样在贫民窟里闲逛呢?

['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːtlˌeɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ˌdiːte'steɪʃn] ?

killing	and	mutilating	in	a	frenzy	of	detestation	?
杀	和	残害	在	一个	狂热	的	憎恶	?

在极度憎恶的驱使下进行杀戮和肢解?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nevər] - [aɪ'dentɪfaɪd][dʒæk][ðə; ði] ['rɪpər] ?

Was	that	the	true	explanation	of	the	never	-	identified	Jack	The	Ripper	?
曾是	那	这	真的	解释	的	这	绝不	-	已识别	杰克	这	开膛手	?

这就是至今身份不明的开膛手杰克的真正解释吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [mə'laɪnd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ?

Was	he	,	perhaps	,	a	much	-	maligned	champion	of	mankind	?
曾是	他	,	也许	,	一个	很多	-	受人诋毁	冠军	的	人类	?

他或许是一位饱受诟病的人类捍卫者?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌpɑːsə'bɪləti] !

It	was	at	least	a	fascinating	possibility	!
它	曾是	在	至少	一个	迷人	可能性	!

这至少是一个引人入胜的可能性!

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] [skɔːr] [ʌv; əv] ['aʊərz] [aɪ] [felt] [noʊ] [rɪ'mɔːrs] , [noʊ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][maɪ] ['bʊtʃɚz]

For	those	few	score	of	hours	I	felt	no	remorse	,	no	distaste	for	my	butcher's
为了	那些	很少	分数	的	小时	我	毛毡	不	悔恨	,	不	厌恶	为了	我的	肉铺

[dʒɑːb] ,

job	,
工作	,

在那短短的几十个小时里，我没有丝毫悔意，也没有厌恶我的屠夫工作。

[noʊ] ['sɑːroʊ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv] [ðiːz]

no	**sorrow**	**except**	**a**	**fleeting**	**one**	**for**	**the**	**human**	**relatives**	**and**	**friends**	**of**	**these**
不	悲哀	除了	一个	转瞬即逝	一	为了	这	人类	亲属	和	朋友们	的	这些

[pʊr] ['breɪnləs] [hʌsks] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'trɔɪŋ] .

poor	**brainless**	**husks**	**I**	**was**	**destroying**	**.**
贫穷的	没脑子	谷壳	我	曾是	摧毁	.

除了对这些被我摧毁的可怜的、没有头脑的躯壳的人类亲属和朋友转瞬即逝的悲伤之外，我没有其他悲伤。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [griːf] , [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] ,

And	**their**	**grief**	**,**	**I**	**was**	**persuaded**	**,**
和	他们的	悲伤	,	我	曾是	被说服	,

我确信，他们的悲痛是这样的。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm]

was	**as**	**nothing**	**in**	**the**	**balance**	**against**	**the**	**good**	**I**	**was**	**actually**	**doing**	**them**
曾是	作为	没有什么	在	这	平衡	反对	这	好的	我	曾是	实际上	正在做	他们

[baɪ] ['rɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [biːst] - [foʊk] .

by	**ridding**	**our**	**plane**	**of**	**the**	**invading**	**beast**	**-**	**folk**	**.**
经过	骑行	我们的	飞机	的	这	入侵	兽	-	民间	.

与我通过清除入侵我们位面的兽人而给他们带来的实际好处相比，这简直微不足道。

[ðen] [riˈækʃ(ə)n] [set] [ɪn] ,

Then	**reaction**	**set**	**in**	**,**
然后	反应	放	在	,

然后反应开始发生，

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ][hoʊ'tel] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['blæk,wɔːtə] .

and	**I**	**lay**	**in**	**my**	**hotel**	**room**	**and**	**shook**	**as**	**though**	**I**	**had**	**blackwater**	**.**
和	我	躺	在	我的	酒店	房间	和	摇晃	作为	尽管	我	有	黑水	.

我躺在酒店房间里，浑身颤抖，就像得了黑尿一样。

[aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] ,

I	**couldn't**	**keep**	**this**	**up**	**,**	**week**	**after**	**week**	**,**	**month**	**after**	**month**	**,**
我	不能	保持	这	向上	,	星期	后	星期	,	月	后	月	,

我无法一直这样下去，一周又一周，一月又一月。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] , ['iːðər] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [pə'liːs] [ɔːr][baɪ][ðem; ðəm]

for	**years**	**—**	**even**	**if**	**I**	**were**	**not**	**discovered**	**,**	**either**	**by**	**our**	**police**	**or**	**by**	**them**
为了	年	—	甚至	如果	我	是	不是	发现	,	任何一个	经过	我们的	警察	或者	经过	他们

,

,

,

多年来——即使我没有被我们的警察或他们发现，

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .

I	**knew**	**I**	**could**	**not**	**go**	**on**	**.**
我	知道	我	可以	不是	去	在	.

我知道我不能再这样下去了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['taɪtəlz][juː; jʊ] [wɪʃ] : ['seɪvjər][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]

Give	**me**	**what**	**resounding**	**titles**	**you**	**wish**	**:**	**savior**	**of**	**mankind**	**,**	**champion**	**of**
给	我	什么	高亢	标题	你	希望	:	救主	的	人类	,	冠军	的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	**,**
人类	,

给我你想要的响亮称号：人类的救星，人类的捍卫者，

['væliənt] ['wɜːrkər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] — [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

valiant	**worker**	**for**	**the**	**survival**	**of**	**the**	**race**	**—**	**I**	**was**	**still**	**only**	**a**	**kind**	**of**
英勇	工人	为了	这	生存	的	这	种族	—	我	曾是	仍然	仅有的	一个	种类	的

['bʊtʃər] .

butcher	**.**
屠夫	.

为种族生存而英勇奋斗的劳动者——我却仍然只是个屠夫。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['glʌtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɪlɪŋ] .

I	**knew**	**I**	**was**	**glutted**	**with**	**killing**	**.**
我	知道	我	曾是	饱食	和	杀	.

我知道我已经杀戮过度了。

[ðə; ði] ['pepərz] [pʊt] [maɪ]['toʊt(ə)l] [skɔːr] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [kɔːpsiz] .

The	**papers**	**put**	**my**	**total**	**score**	**at**	**nineteen**	**corpses**	**.**
这	文件	放	我的	全部的	分数	在	十九	尸体	.

报纸上说我总共杀了十九具尸体。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hʌsks] , ['pʌpits] , [jes] :

They	**were**	**husks**	**,**	**puppets**	**,**	**yes**	**:**
他们	是	谷壳	,	木偶	,	是的	:

他们是空壳，是傀儡，没错：

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌt] [aɪ] [kɪld] [hæd; həd][noʊ][laɪf] [seɪv] [ðæt] [im'paːtid] [baɪ][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ]

but	**even**	**though**	**what**	**I**	**killed**	**had**	**no**	**life**	**save**	**that**	**imparted**	**by**	**the**	**guiding**
但	甚至	尽管	什么	我	被杀	有	不	生活	节省	那	传授	经过	这	指导

[juː'zɜːrpər] ,

usurper	**,**
篡位者	,

但是，即使我杀死的那些生物本身并没有生命，它们的生命只是由那位幕后操纵的篡位者赋予的，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [briːd] .

it	**still**	**had**	**the**	**flesh**	**and**	**the**	**blood**	**of**	**my**	**own**	**breed**	**.**
它	仍然	有	这	肉	和	这	血	的	我的	自己的	品种	.

它仍然保留着我这个品种的血肉之躯。

[wen] [ðə; ði]['eɪliən][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] ,

When	**the**	**alien**	**was**	**dispatched**	**to**	**his**	**own**	**place**	**,**
什么时候	这	外星人	曾是	已派出	到	他的	自己的	地方	,

当外星人被送回他自己的地方时，

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [maɪt]

what	**remained**	**had**	**the**	**look**	**and**	**feel**	**and**	**smell**	**of**	**someone**	**who**	**might**
什么	剩余	有	这	看	和	感觉	和	闻	的	某人	WHO	可能

[hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['brʌðər] .

have	**been**	**my**	**brother**	**.**
有	到过	我的	兄弟	.

剩下的东西看起来、摸起来、闻起来都像极了我的兄弟。

[aɪ][hæd; həd] [wʌns] [kwaɪt] ['kæləsli] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['taɪgɝz][ɪn] ['ɪndiə] : [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]

I	**had**	**once**	**quite**	**callously**	**shot**	**a**	**number**	**of**	**tigers**	**in**	**India**	**:**	**but**	**when**	**a**
我	有	一次	相当	冷酷无情	射击	一个	数字	的	老虎	在	印度	:	但	什么时候	一个

['taɪgər][daɪz] ,

tiger	**dies**	**,**
老虎	死亡	,

我曾经在印度冷酷无情地射杀过许多老虎：但是当一只老虎死去时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [slæʃt] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

he	**does**	**not**	**turn**	**into**	**the**	**slashed**	**corpse**	**of**	**a**	**man**	**.**
他	做	不是	转动	进入	这	削减	尸体	的	一个	男人	.

他并没有变成一具被砍得血肉模糊的尸体。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['taɪgər] .

He	remains	a	tiger	.
他	遗迹	一个	老虎	.

他依然是一只老虎。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ðɪ][juː'sɜːrpərz][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [truː] [ʃeɪps] ['æftər][ðə; ðɪ] ['sleɪɪŋz] ,

If	only	the	usurpers	had	continued	in	their	own	true	shapes	after	the	slayings	,
如果	仅有的	这	篡位者	有	持续	在	他们的	自己的	真的	形状	后	这	杀戮	,

如果篡位者在屠杀之后还能保持他们原本的面目就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [fər'evər] .

I	think	I	might	have	gone	on	killing	them	forever	.
我	思考	我	可能	有	已消失	在	杀	他们	永远	.

我觉得我可能会一直杀下去下去。

[soʊ] [ə'gen] [aɪ] [muːvd] ['hɑːrmləsli] [ə'mʌŋ] [maɪ]['fəumən] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [kɒ'loʊk]

So	again	I	moved	harmlessly	among	my	foemen	,	and	watched	them	colloque
所以	再次	我	已搬	无害地	之中	我的	敌人	,	和	观看	他们	会谈

[tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]['saɪlənt] ,

together	in	their	silent	,
一起	在	他们的	沉默的	,

于是我又一次悄无声息地穿梭在敌人中间，看着他们无声地交谈着。

['loʊðsəm] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

loathsome	fashion	,	and	did	nothing	.
令人厌恶的	时尚	,	和	做过	没有什么	.

令人厌恶的时尚，却什么也没做。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['melənkɑːli] [tʊk] [ˌem 'iː] ;

And	a	great	melancholy	took	me	;
和	一个	伟大的	忧郁	采取	我	;

一阵强烈的忧郁袭来；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɪzməl] [reɪθs] [ʌv; əv][ɔːl]

and	I	felt	as	helpless	as	a	child	surrounded	by	the	dismal	wraiths	of	all
和	我	毛毡	作为	无助	作为	一个	孩子	包围	经过	这	惨淡	幽灵	的	全部

[goʊst] - ['hɔːntɪd] ['ɪŋgləndˌ] ,

ghost	-	haunted	England	,
鬼	-	闹鬼的	英格兰	,

我感到自己像个孩子一样无助，被英格兰所有闹鬼之地的阴森幽灵所包围。

[æz; əz] ['hoʊpləs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] ['tiːmɪŋ] [guːlz] .

as	hopeless	as	a	man	alone	in	a	jungle	full	of	teeming	ghouls	.
作为	绝望	作为	一个	男人	独自的	在	一个	丛林	满的	的	繁盛	食尸鬼	.

就像一个孤身一人置身于充满食尸鬼的丛林中的人一样绝望。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər][wɪð; wɪθ]['meəriən, 'mæriən] [blæk] ,

I	would	have	given	a	year	of	my	life	for	one	hour	with	Marion	Black	,
我	会	有	给定	一个	年	的	我的	生活	为了	一	小时	和	玛丽昂	黑色的	,

我愿意用一年的生命换取与玛丽昂·布莱克相处的一小时。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [ɔːr] ['telɪfoʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	would	not	write	or	telephone	her	to	come	to	me	.
但	我	会	不是	写	或者	电话	她	到	来	到	我	.

但我不会写信或打电话让她来找我。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'nekt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][bænd] ,

I	didn't	want	them	to	be	able	to	connect	me	with	any	of	my	band	,
我	没有	想	他们	到	是	有能力的	到	连接	我	和	任何	的	我的	乐队	,

我不想让他们把我跟我的乐队成员联系起来，

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] ['evər] [dɪ'skʌvərd] [maɪ][aɪ'dentəti] .

in	case	they	ever	discovered	my	identity	.
在	案件	他们	曾经	发现	我的	身份	.

万一他们发现了我的身份呢。

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] [aɪ][spent][ɪn] ['mæntʃestər] ,

Then	,	on	the	last	night	I	spent	in	Manchester	,
然后	,	在	这	最后的	夜晚	我	花费	在	曼彻斯特	,

然后，在我待在曼彻斯特的最后一晚，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] ([aʊt][ʌv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]

I	got	a	little	drunk	(	out	of	frustration	and	despondency	,	and	my	inarticulate
我	得到	一个	小的	醉	(	出去	的	挫折	和	沮丧	,	和	我的	不善言辞

,

,

,

我有点喝醉了（因为沮丧和绝望，以及我笨拙的表达能力），

['stuːpɪdli] ['saɪlənt] [lʌv] [fɔːr; fər]['meəriən, 'mæriən]) [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][pʊt][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv]

stupidly	silent	love	for	Marion	)	and	I	decided	to	put	just	one	more	of
愚蠢地	沉默的	爱	为了	玛丽昂	)	和	我	决定	到	放	只是	一	更多的	的

[ðə; ði] ['enəmi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

the	enemy	out	of	the	fight	,
这	敌人	出去	的	这	斗争	,

（我对玛丽昂有着愚蠢的、默默的爱）我决定再干掉一个敌人，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ɑːn][maɪ] [weɪ] .

before	I	went	on	my	way	.
前	我	去	在	我的	方式	.

在我继续赶路之前。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [striːt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .

It	was	a	mean	street	,	one	of	the	meanest	in	the	whole	city	.
它	曾是	一个	意思是	街道	,	一	的	这	最卑鄙的	在	这	所有的	城市	.

这是一条很危险的街道，是全市最危险的街道之一。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]['vɪvɪd] , [ænd; ənd] [streɪt] [ˌoʊvər'hed] ,

The	moon	was	vivid	,	and	straight	overhead	,
这	月亮	曾是	生动	,	和	直的	开销	,

月亮又亮又圆，高悬在头顶。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['ʃædoʊ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['lɪt(ə)l] [puːl] [ə'raʊnd] [maɪ] [fiːt] .

so	that	my	shadow	lay	in	a	black	little	pool	around	my	feet	.
所以	那	我的	阴影	躺	在	一个	黑色的	小的	水池	大约	我的	脚	.

于是我的影子落在了我脚边一小滩黑色的水洼里。

[aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ][dɑːrk] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [naɪf] [ɪn][hænd] , [maɪ][breɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪkər]

I	sought	a	dark	doorway	and	waited	,	knife	in	hand	,	my	brain	full	of	liquor
我	寻求	一个	黑暗的	门口	和	等待	,	刀	在	手	,	我的	脑	满的	的	酒

[ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .

and	loathing	.
和	厌恶	.

我找到一个昏暗的门口，手里拿着刀，脑子里全是酒精和憎恨，在那里等待着。

[ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [biːst] . . . .

A	man	,	and	a	man	,	and	then	a	beast	.	.	.	.
一个	男人	,	和	一个	男人	,	和	然后	一个	兽	.	.	.	.

一个人，又一个人，然后是一头野兽.....

[aɪ][slɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , ['glænsɪŋ] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər]

I	slid	along	in	his	tracks	,	glancing	quickly	behind	me	to	make	sure	we	were
我	滑行	沿着	在	他的	轨道	,	瞥了一眼	迅速地	在后面	我	到	制作	当然	我们	是

[ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

unobserved	,
未被观察到的	,

我顺着他的足迹滑行，不时回头快速瞥一眼，确保我们没有被人发现。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [naʊ] - [fə'mɪliər] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l]

and	swiftly	performed	the	now	-	familiar	operation	of	driving	the	impalpable
和	迅速地	执行	这	现在	-	熟悉的	手术	的	驾驶	这	无形的

['diːmən] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][baɪ] ['hækɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [ʃeɪp] .

demon	back	to	its	own	dimension	by	hacking	the	throat	of	the	man	-	shape	.
恶魔	后退	到	它是	自己的	方面	经过	黑客攻击	这	喉	的	这	男人	-	形状	.

然后迅速执行了现在已经很熟悉的操作，通过砍断人形怪物的喉咙，将无形的恶魔赶回它自己的维度。

['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] [θɪŋ] ,

Standing	above	the	dead	thing	,
常设	多于	这	死的	事物	,

站在死去的物体上方，

[aɪ] [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [held] [dʒæk][ðə; ði] ['rɪpər]

I	knew	for	a	second	or	two	the	feeling	that	must	have	held	Jack	The	Ripper
我	知道	为了	一个	第二	或者	二	这	感觉	那	必须	有	握住	杰克	这	开膛手

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['vɪktəms] :

as	he	stood	over	his	victims	:
作为	他	站立	超过	他的	受害者	:

那一两秒钟，我体会到了开膛手杰克站在受害者上方时内心的感受：

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stæb][ænd; ənd] [slæʃ] [ænd; ənd] ['mjuːtɪleɪt] ,

I	wanted	to	stab	and	slash	and	mutilate	,
我	通缉	到	刺	和	削减	和	残害	,

我想刺杀、砍杀、肢解，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][let] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [ðæt] [bɔɪld] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

I	wanted	to	let	out	some	of	the	terrible	hatred	that	boiled	in	my	heart	.
我	通缉	到	让	出去	一些	的	这	糟糕的	仇恨	那	煮沸	在	我的	心	.

我想把心中翻腾的仇恨释放出来。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃiːðd] [ðə; ði] [naɪf] ['æftər] ['waɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ɑːn][ðə; ði]

Civilization	won	,	however	,	and	I	sheathed	the	knife	after	wiping	it	clean	on	the
文明	韩元	,	然而	,	和	我	鞘	这	刀	后	擦拭	它	干净的	在	这

['mænz] ['leðər] ['dʒækɪt] .

man's	leather	jacket	.
男人的	皮革	夹克	.

然而，文明最终战胜了邪恶，我在男人的皮夹克上擦拭干净后，将刀放回了刀鞘。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət]

At	that	moment	one	of	them	came	round	the	corner	and	stood	staring	at
在	那	片刻	一	的	他们	来了	圆形的	这	角落	和	站立	凝视	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

就在这时，其中一个人从拐角处走了出来，站在那里盯着我看。

[nɑːt] ['twenti] [fiːt] [ɔːf] !

not	twenty	feet	off	!
不是	二十	脚	离开	!

不到二十英尺！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔːrgən][ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [rɪ'pʌlsɪv] " ['hedz] " [ɑːn] [liːn] [stɔːks]

It	was	a	gorgon	of	a	brute	,	with	several	repulsive	"	heads	"	on	lean	stalks
它	曾是	一个	戈耳工	的	一个	蛮力	,	和	一些	丑恶	"	头部	"	在	倾斜	茎

[ʌv; əv] [neks] ;

of	necks	;
的	脖子	;

它像个丑陋的怪物，脖子细长，上面长着几个令人作呕的“头”。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [huːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn]

the	biggest	one	looked	rather	like	a	hippopotamus	whose	mother	had	been
这	最大	一	看起来	相当	喜欢	一个	河马	谁	母亲	有	到过

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][juː'bæŋ^i] ,

frightened	by	a	Ubangi	,
害怕	经过	一个	乌班吉	,

最大的那只看起来很像一头河马，它的母亲被乌班吉吓到了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪrd] ['biːɪŋs] [baɪ] [naʊ] [ðæt] ,

and	I	was	so	used	to	the	weird	beings	by	now	that	,
和	我	曾是	所以	用过的	到	这	诡异的	生物	经过	现在	那	,

我已经对这些怪异的生物习以为常了，

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðɪs] [wʌn][ɑːn][ə; eɪ] ['deɪˌlɪt] [striːt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃʌkld] .

had	I	seen	this	one	on	a	daylit	street	,	I	think	I	would	have	chuckled	.
有	我	已见	这	一	在	一个	日光	街道	,	我	思考	我	会	有	轻笑	.

如果我在白天的街上看到这张照片，我想我会笑出来的。

[ɪn] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] [leɪn] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ɪts] ['brʌðɝz] ['pʌpɪt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

In	that	deserted	lane	,	though	,	with	the	shell	of	its	brother's	puppet	at	my	feet	,
在	那	荒凉的	车道	,	尽管	,	和	这	壳	的	它是	兄弟	木偶	在	我的	脚	,

然而，在那条荒凉的小巷里，我脚边放着它兄弟木偶的残骸，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)
第3/7页

[aɪ] ['dɪdnt] ['tʃʌk(ə)l] .
I didn't chuckle .
我 没有 轻笑 .

我没有笑。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][laɪk] [hel] .
I turned and ran like hell .
我 转向 和 跑 喜欢 地狱 .

我转身就跑，撒腿就跑。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [splɪt][ðə; ði][er] ; [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [peltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [skwɪntid] [maɪ] [aɪz] .
A whistle split the air ; I turned my head as I pelted away , and squinted my eyes .
一个 哨 分裂 这 空气 ; 我 转向 我的 头 作为 我 被毛皮覆盖 离开 , 和 眯着眼 我的 眼睛 .

一声哨响划破空气；我一边飞奔一边转头，眯起了眼睛。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] !
By all the gods !
经过 全部 这 神 !

我的天哪！

[ðə; ði]['hɪpoʊ]['gɔːrgən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔbi] !
The hippo gorgon was a bobbie !
这 河马 戈耳工 曾是 一个 鲍比 !

那只河马美杜莎竟然是个警察！

[ə; eɪ] ['rʌdi] [piː] . [siː] . !
A ruddy P . C . !
一个 红润 P . C . !

一台该死的电脑！

[ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wer] [maɪ]['dʒægwɑːr] [tʃæmpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'æktɪv] ['gɪrz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] .
The garage where my Jaguar champed at her inactive gears was only a couple of blocks from the lane .
这 车库 在哪里 我的 捷豹 冠军 在 她 不活跃 齿轮 曾是 仅有的 一个 夫妻 的 积木 从 这 车道 .

我的捷豹车齿轮卡住无法使用，而车库距离车道只有几个街区。

[aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [luːz] [maɪ][pər'suːər] .
I made for it , taking an extra turning or two in order to lose my pursuer .
我 制成 为了 它 , 采取 一个 额外的 转弯 或者 二 在 命令 到 失去 我的 追击者 .

我拔腿就跑，为了甩掉追兵，还特意绕了一两个弯。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] , [aɪ] [sləud] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [straɪd] ,
Coming to the big double doors , I slowed to a business - like stride ,
未来 到 这 大的 双倍的 门 , 我 减速 到 一个 商业 - 喜欢 步幅 ,

走到那扇厚重的双开门前，我放慢脚步，迈着干练的步伐。

[went] [ɪn][ænd; ənd] [di'mɑːndid] [maɪ][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [toʊn] ,
went in and demanded my car with a brisk tone ,
去 在 和 要求 我的 车 和 一个 轻快 语气 ,

进去后，语气生硬地要求我交出车子。

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ə'tendənt] [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	bestowed	a	couple	of	notes	on	the	attendant	who	brought	her	to	me
和	授予	一个	夫妻	的	笔记	在	这	服务员	WHO	带来	她	到	我

.

:

.

然后我给了带她来见我的服务员几张纸条。

" [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ?

"	Be	coming	back	again	?
"	是	未来	后退	再次	?

“还会再来吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['tʃɪrəli] .

"	he	asked	me	cheerily	.
"	他	问	我	兴高采烈地	.

他兴高采烈地问我。

" [oʊ] , ['veri] ['laɪkli] , " [aɪ][laɪd; liːd] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪdli] ['hjuːmən]['lɪt(ə)l]

"	Oh	,	very	likely	,	"	I	lied	,	and	because	he	was	a	blessedly	human	little
"	哦	,	非常	可能	,	"	我	撒谎了	,	和	因为	他	曾是	一个	蒙福	人类	小的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“哦，很有可能，”我撒谎道，因为他是一个善良可爱的小个子男人，

[aɪ] [tɪpt] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ekstrə] [paʊnd] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['gɑːg(ə)l][ænd; ənd] ['stʌtər] [æz; əz][hiː; hi]

I	tipped	him	an	extra	pound	,	which	made	him	goggle	and	stutter	as	he
我	倾斜	他	一个	额外的	磅	,	哪个	制成	他	护目镜	和	口吃	作为	他

[θæŋkt] [ˌem 'iː] .

thanked	me	.
谢谢	我	.

我额外给了他一英镑小费，他惊讶得目瞪口呆，结结巴巴地向我道谢。

[aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] [blæk] [kɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

I	shot	the	black	car	out	into	the	street	,
我	射击	这	黑色的	车	出去	进入	这	街道	,

我把那辆黑色轿车打到了街上，

[tɜːrnd] [left] [ænd; ənd] [lɔːst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] .

turned	left	and	lost	myself	in	the	maze	of	Manchester	.
转向	左边	和	丢失的	我	在	这	迷宫	的	曼彻斯特	.

我向左转，迷失在了曼彻斯特的迷宫中。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [daɪd] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

The	distant	whistling	of	the	searchers	died	out	behind	me	.
这	遥远	吹口哨	的	这	搜索者	死亡	出去	在后面	我	.

远处搜救人员的口哨声在我身后渐渐消失。

[naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] [suːp] .

Now	,	I	thought	,	I	was	in	the	bloody	soup	.
现在	,	我	想法	,	我	曾是	在	这	血腥	汤	.

我当时想，这下我彻底完蛋了。

[maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [biː; bi]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

My	description	would	be	circulated	in	the	other	world	,	first	of	all	.
我的	描述	会	是	流通	在	这	其他	世界	,	第一的	的	全部	.

首先，我的描述会在另一个世界流传开来。

[wel] , [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːmən] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [help] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .

Well	,	I	look	like	the	common	man	,	and	that	wouldn't	help	them	much	.
出色地	,	我	看	喜欢	这	常见的	男人	,	和	那	不会	帮助	他们	很多	.

嗯，我看起来像个普通人，这对他们没什么帮助。

['sekənd] , [haʊ'evər] ,
Second , however ,
第二 , 然而 ,

其次，

[ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti]
they'd be sure to discover that a fellow came into a garage in the vicinity
他们会 是 当然 到 发现 那 一个 同伴 来了 进入 一个 车库 在 这 附近
[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuː] - ['sitər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] ['bɔbiz] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði]
and took his two - seater at the very time the bobbies were hunting the
和 采取 他的 二 - 座位 在 这 非常 时间 这 警察 是 打猎 这
['mæntʃestər] ['slæʃər] ([æz; əz][ðə; ði] ['pepərz] [kɔːld] [ˌem 'iː]) [ˌðerə'baʊts] .
Manchester Slasher (as the papers called me) thereabouts .
曼彻斯特 杀手 (作为 这 文件 称为 我) 大约 .

他们肯定会发现，就在警察在附近追捕曼彻斯特杀手（报纸上是这么称呼我的）的时候，有个家伙开着他的双座车进了附近的一个车库。

[ðæts] [ˌelɪ'mentri] [pə'liːs] [wɜːrk] .
That's elementary police work .
那就是 初级 警察 工作 .

这是基本的警务工作。

[soʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɔːl] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [tuː; tə] [fret] ['oʊvər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['hjuːmən]
So up to there all I really had to fret over was the ordinary human
所以 向上 到 那里 全部 我 真的 有 到 烦恼 超过 曾是 这 普通的 人类
['blʌdhaʊnd] ['bɪznəs] .
bloodhound business .
寻血猎犬 商业 .

所以在那之前，我真正需要担心的只是普通的人类寻血猎犬的事情。

[aɪ'd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
I'd given the garage a false name , naturally ,
ID 给定 这 车库 一个 错误的 姓名 , 自然 ,

我自然给车库取了个假名字。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [oʊld] [gɜːrl] [ɪn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
when I took the old girl in to leave her .
什么时候 我 采取 这 老的 女孩 在 到 离开 她 .

当我把老太太带走准备离开的时候。

[ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌɔːtə'mætɪk] [prɪ'kɔːʃn] .
A purely automatic precaution .
一个 纯粹 自动的 预防 .

纯粹的自动预防措施。

['lʌki] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][laɪf] , [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ['smʌgli] .
Lucky I have a turn for the criminal life , said I to myself smugly .
幸运的 我 有 一个 转动 为了 这 刑事 生活 , 说 我 到 我 沾沾自喜 .

我得意地对自己说："幸好我天生适合犯罪。"

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪl] ['tʃestər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Nothing to identify her with me , Will Chester of London .
没有什么 到 确认 她 和 我 , 将要 切斯特 的 伦敦 .

没有任何迹象表明她与我，伦敦的威尔·切斯特有关。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [gɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Then there was my gear in the hotel .
然后 那里 曾是 我的 齿轮 在 这 酒店 .

然后，我的行李还放在酒店里。

[woʊ] ! [aɪ] [slæpt] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [pɑːm] .

Whoa	!	I	slapped	the	wheel	with	one	palm	.
哇	！	我	被掌掴	这	车轮	和	一	棕榈	。

哇！我一掌拍在了方向盘上。

[aɪ'd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ðə; ði] [seɪm] [feɪk] [neɪm] — ['rɑːbərt] [hʊd] — [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] ['glædstəun]

I'd	given	the	hotel	the	same	fake	name	—	Robert	Hood	—	but	in	my	Gladstone
ID	给定	这	酒店	这	相同的	伪造的	姓名	—	罗伯特	兜帽	—	但	在	我的	格拉德斯通

[wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['aɪtəmz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ['leɪb(ə)l] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

were	half	a	dozen	items	with	my	own	label	on	them	.
是	一半	一个	打	项目	和	我的	自己的	标签	在	他们	。

我给酒店起了个假名——罗伯特·胡德——但我的格拉德斯通行李箱里却有六件贴着我自己标签的物品。

[aɪ'd] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [bægədʒləs] [dæʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

I'd	intended	a	quick	baggageless	dash	out	of	the	city	,
ID	故意的	一个	快的	无行李	短跑	出去	的	这	城市	，

我原本打算轻装上阵，快速离开这座城市。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [treɪst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blæk]

before	they	traced	me	to	the	garage	and	sent	out	a	call	for	a	black
前	他们	追踪	我	到	这	车库	和	发送	出去	一个	称呼	为了	一个	黑色的

['dʒægwɑːr] ;

Jaguar	;
捷豹	；

在他们追踪到我的车库并呼叫一辆黑色捷豹之前；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['dæmɪŋ] ['lʌgɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [maɪ] [truː] [aɪ'dentəti]

but	to	leave	without	that	damning	luggage	would	be	to	present	my	true	identity
但	到	离开	没有	那	令人震惊的	行李	会	是	到	展示	我的	真的	身份

[tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

to	the	police	in	a	matter	of	a	few	days	,
到	这	警察	在	一个	事情	的	一个	很少	天	，

但如果不带上那件罪证确凿的行李就离开，几天之内就会向警方暴露我的真实身份。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [les] .

or	even	less	.
或者	甚至	较少的	。

甚至更少。

[aɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

I	headed	for	the	hotel	.
我	标题	为了	这	酒店	。

我前往酒店。

['mɪnɪts] ['kaʊntɪd] , [bʌt; bət] [soʊ] [dɪd] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['glædstəun] [bæg] .

Minutes	counted	,	but	so	did	that	accursed	Gladstone	bag	.
分钟	计数	，	但	所以	做过	那	被诅咒的	格拉德斯通	包	。

时间紧迫，但那个该死的格拉德斯通包也同样重要。

[ðen] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ə'gen] .

Then	I	bethought	myself	of	the	garage	again	.
然后	我	思考	我	的	这	车库	再次	。

然后我又想起了车库。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [nuː] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] !

Of	course	they	knew	where	I	had	been	staying	!
的	课程	他们	知道	在哪里	我	有	到过	入住	！

他们当然知道我住在哪里！

[ðæt] [ment] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] — [ðeɪ] — [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑːʒ]

That	meant	that	within	two	minutes	of	the	police	—	they	—	arriving	at	the	garage
那	意思是	那	之内	二	分钟	的	这	警察	—	他们	—	抵达	在	这	车库

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [herd] [aʊt] ,

and	discovering	that	I	had	come	in	and	hared	out	,
和	发现	那	我	有	来	在	和	哈雷德	出去	,

这意味着，警察——他们——到达车库并发现我进来又跑出去后不到两分钟，

[ðə; ði][hoʊ'tel] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

the	hotel	would	be	receiving	a	call	about	me	.
这	酒店	会	是	接收	一个	称呼	关于	我	.

酒店会接到关于我的电话。

[aɪ] [groʊn] [ə'laʊd] .

I	groaned	aloud	.
我	呻吟	大声	.

我低声呻吟了一声。

[ðə; ði]['dʒægwɑːr] , ['sensətɪv] [tuː; tə][maɪ] [θɔːt] [weɪvz] [ɔːr][pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]

The	Jaguar	,	sensitive	to	my	thought	waves	or	perhaps	to	the	unconscious
这	捷豹	,	敏感的	到	我的	想法	波浪	或者	也许	到	这	无意识

['preʃər] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] ,

pressure	of	my	foot	,
压力	的	我的	脚	,

那只美洲豹，似乎能感知到我的思想波动，或许也能感知到我无意识的脚部压力。

[paʊnst] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔː] - ['ʃætərɪŋ] [spiːd] .

pounced	forward	at	a	law	-	shattering	speed	.
猛扑	向前	在	一个	法律	-	破碎	速度	.

以惊人的速度向前猛扑。

['mɪnɪts] ['kaʊntɪd] ?

Minutes	counted	?
分钟	计数	?

时间紧迫吗?

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] !

Seconds	!
秒	!

秒!

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][noʊ][flaɪ] - [baɪ] - [naɪt] , ['tʌpəni] - ['heɪpnɪ] [wiː] [pleɪs] ,

The	hotel	was	no	fly	-	by	-	night	,	tuppenny	-	ha'penny	wee	place	,
这	酒店	曾是	不	飞	-	经过	-	夜晚	,	两便士	-	半便士	哇	地方	,

这家酒店可不是那种廉价的、来去匆匆的小旅馆。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ]['riːz(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪl]

for	I	had	seen	no	reason	on	earth	why	I	should	not	be	comfortable	while
为了	我	有	已见	不	原因	在	地球	为什么	我	应该	不是	是	舒服的	尽管

[ɑːn][maɪ] [kruː'seɪd] ;

on	my	crusade	;
在	我的	运动	;

因为我看不出世上有什么理由让我在征途中感到不舒适;

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði]['dʒægwɑːr] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][kɜːrb] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,

I	put	the	Jaguar	alongside	the	curb	within	a	dozen	paces	of	the	entrance	,
我	放	这	捷豹	旁边	这	抑制	之内	一个	打	步幅	的	这	入口	,

我把捷豹停在离入口不到十几步远的路边，

[wɔːkt] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ɪn][ænd; ənd] [di'mɑːndid] [maɪ] [kiː] .

walked	nonchalantly	in	and	demanded	my	key	.
步行	漫不经心地	在	和	要求	我的	钥匙	.

他若无其事地走了进去，并索要我的钥匙。

[ðə; ði] [desk] [klɜːrk] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

The	desk	clerk	was	listening	to	the	telephone	.
这	桌子	职员	曾是	聆听	到	这	电话	.

前台接待员正在听电话。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði]

"	One	moment	,	"	he	said	,	and	then	to	me	,	holding	his	hand	over	the
"	一	片刻	,	"	他	说	,	和	然后	到	我	,	保持	他的	手	超过	这

['maʊθpiːs] ,

mouthpiece	,
喉舌	,

“稍等一下，”他说，然后把手放在吹嘴上，对我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	I	think	this	is	for	you	,	sir	.
"	我	思考	这	是	为了	你	,	先生	.

“我想这应该是给您的，先生。”

" [maɪ] [maɪnd] ['spiːdɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['reɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [θɪŋ] .

"	My	mind	speeded	up	and	raced	like	a	mad	thing	.
"	我的	头脑	加速	向上	和	比赛	喜欢	一个	疯狂的	事物	.

我的大脑飞速运转，就像疯了一样。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

No	one	would	be	calling	me	,	so	it	must	be	about	me	;
不	一	会	是	呼叫	我	,	所以	它	必须	是	关于	我	;

没有人会给我打电话，所以肯定跟我有关；

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ;

therefore	the	police	had	already	found	the	garage	;
所以	这	警察	有	已经	成立	这	车库	;

因此，警方已经找到了车库；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɜːrk] [mʌst; məst] ['oʊnli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [maɪ] [neɪm] ([maɪ] [fɔːls] [neɪm])

and	the	clerk	must	only	have	heard	them	say	my	name	(	my	false	name	)
和	这	职员	必须	仅有的	有	听到	他们	说	我的	姓名	(	我的	错误的	姓名	)

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

within	the	instant	.
之内	这	立即的	.

店员肯定只在一瞬间听到他们说了我的名字（我的假名）。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪstər] ['rɑːbərt] [hʊd] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər]

I	imagined	that	they	had	said	,	"	Have	you	a	Mister	Robert	Hood	staying	there
我	想象	那	他们	有	说	,	"	有	你	一个	先生	罗伯特	兜帽	入住	那里

?

?
?

我猜他们当时会说：“你们那里住着一位罗伯特·胡德先生吗？”

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

"	or	something	of	the	sort	.
"	或者	某物	的	这	种类	.

或者类似的意思。

[naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɔɪsɪz] : [aɪ] [kʊd; kəd] [boʊlt] [æt; ət] [wʌns] , [liːv] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi]

Now	I	had	two	choices	:	I	could	bolt	at	once	,	leave	my	luggage	to	be
现在	我	有	二	选择	:	我	可以	螺栓	在	一次	,	离开	我的	行李	到	是

[ɪn'spektɪd] ,

inspected	,
检查	,

现在我有两个选择：我可以立刻逃走，留下行李接受检查；

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [hæv; həv][maɪ] [feɪs] ['plæstərd] [ɑːn] ['evri] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ðə; ði]
and **subsequently** **have** **my** **face** **plastered** **on** **every** **newspaper** **in** **England** **as** **the**
和 随后 有 我的 脸 粉刷过的 在 每一个 报纸 在 英格兰 作为 这
['mæntʃestər] ['slæʃər] ;
Manchester **Slasher** **;**
曼彻斯特 杀手 ;

随后，我的照片就会以“曼彻斯特连环杀手”的身份出现在英国的每一份报纸上；

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
or **I** **could** **brazen** **it** **out** **.**
或者 我 可以 厚颜无耻 它 出去 .

或者我可以厚着脸皮硬着头皮上。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] , [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] .
Instinctively **I** **chose** **the** **right** **course** **,** **the** **only** **course** **.**
本能地 我 选择 这 正确的 课程 , 这 仅有的 课程 .

我凭直觉选择了正确的道路，也是唯一正确的道路。

[aɪ] [blʌft] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ][bent] .
I **bluffed** **to** **the** **top** **of** **my** **bent** **.**
我 虚张声势 到 这 顶部 的 我的 弯曲 .

我虚张声势地走到了弯腰的顶端。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kiː] [fɜːrst] , " [aɪ] [sed] .
" **Give** **me** **my** **key** **first** **,** **"** **I** **said** **.**
" 给 我 我的 钥匙 第一的 , " 我 说 .

“先把钥匙给我，”我说。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .
He **did** **so** **.**
他 做过 所以 .

他照做了。

" [naʊ] [dʒʌst] [tel] - [ɪm] [aɪm][nɑːt][ɪn] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp] .
" **Now** **just** **tell** **'** **em** **I'm** **not** **in** **,** **and** **hang** **up** **.**
" 现在 只是 告诉 - 呃 我是 不是 在 , 和 悬挂 向上 .

“现在就告诉他们我不在，然后挂断电话。”

[its] [ə; eɪ] [bloʊk] [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . "
It's **a** **bloke** **I** **don't** **care** **to** **talk** **to** **.** **"**
它是 一个 伙计 我 不 关心 到 讲话 到 . "

我根本不想跟他说话。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , ['smɜːrkɪŋ] , " [aɪ] [siː] .
" **Ah** **,** **"** **said** **he** **,** **smirking** **,** **"** **I** **see** **.**
" 啊 , " 说 他 , 冷笑 , " 我 看 .

“啊，”他笑着说，“我明白了。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , " [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] [hʊd] [ɪz] [aʊt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
" **To** **the** **instrument** **he** **murmured** **,** **"** **I'm** **sorry** **,** **Mister** **Hood** **is** **out** **at** **present** **,**
" 到 这 乐器 他 低声说道 , " 我是 对不起 , 先生 兜帽 是 出去 在 展示 ,

他对着乐器低声说道：“抱歉，胡德先生现在不在。”

" [ænd; ənd] — [maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðæt] [sliːk] - ['herd] , [smʌg] - [feɪst] [desk] [klɜːrk] !
" **and** **—** **my** **eternal** **gratitude** **to** **that** **sleek** **-** **haired** **,** **smug** **-** **faced** **desk** **clerk** **!**
" 和 — 我的 永恒 感激 到 那 光滑 - 头发 , 踌躇满志 - 面对 桌子 职员 !

还有——我对那位头发油亮、一脸得意的接待员永远心存感激！

— [ræŋ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['mesɪdʒ] .
— **rang** **off** **without** **asking** **if** **there** **was** **any** **message** **.**
— 响铃 离开 没有 问 如果 那里 曾是 任何 信息 .

——电话挂断了，没有询问是否有留言。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [friː] [taɪm] .

He	had	given	me	a	good	half	minute	of	free	time	.
他	有	给定	我	一个	好的	一半	分钟	的	自由的	时间	.

他给了我足足半分钟的空闲时间。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd] [sed] , " [fɔːr] [pliːz] .

I	went	to	the	lift	and	said	,	"	Four	please	.
我	去	到	这	举起	和	说	,	"	四	请	.

我走到电梯前说：“请给我四号。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [steps] .

"	If	it	had	not	been	there	I	should	have	had	to	take	the	steps	.
"	如果	它	有	不是	到过	那里	我	应该	有	有	到	拿	这	步骤	.

“如果它不在那里，我就不得不采取措施了。”

['ʃʊrli] [maɪ] [lʌk] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðæt] [naɪt] !

Surely	my	luck	was	running	that	night	!
一定	我的	运气	曾是	跑步	那	夜晚	!

那天晚上我的好运肯定来了！

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] ,

I	judged	that	,	just	about	the	time	I	struck	the	fourth	floor	,
我	评判	那	,	只是	关于	这	时间	我	击	这	第四	地面	,

我判断，就在我撞到四楼的时候，

[ðæt] [foʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [wʊd] [biː; bi] ['saʊndɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'gen] .

that	phone	at	the	desk	would	be	sounding	impatiently	again	.
那	电话	在	这	桌子	会	是	听起来	不耐烦地	再次	.

办公桌上的那部电话又会不耐烦地响起。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [dɔːr] , ['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θroʊ] [θɪŋz] ['ɪntuː][maɪ]

I	opened	my	door	,	bolted	it	behind	me	,	and	began	to	throw	things	into	my
我	打开	我的	门	,	螺栓连接	它	在后面	我	,	和	开始	到	扔	事物	进入	我的

['glædstəun] .

Gladstone	.
格拉德斯通	.

我打开门，把门闩上，然后开始往我的格拉德斯通冰箱里扔东西。

[maɪ] [foʊn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] .

My	phone	started	to	ring	.
我的	电话	开始	到	戒指	.

我的手机开始响了。

[aɪ] ['emptid] [ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bɔɪ] , [ðə; ði] ['devəlɪʃ] ['dʒæŋgl][ɪn][maɪ] [ɪrz] ;

I	emptied	the	drawers	of	the	high	-	boy	,	the	devilish	jangle	in	my	ears	;
我	清空	这	抽屉	的	这	高的	-	男生	,	这	恶魔般的	争吵	在	我的	耳朵	;

我清空了高柜的抽屉，耳边传来刺耳的叮当声；

[liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] [brʌʃt] [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [kɪt] [ænd; ənd] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz]['ɪntuː]

leaped	into	the	bathroom	and	brushed	my	shaving	kit	and	toilet	articles	into
跳跃	进入	这	浴室	和	刷过	我的	剃须	成套工具	和	洗手间	文章	进入

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] [bæg][aɪ] [juːst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

a	little	leather	bag	I	used	for	them	.
一个	小的	皮革	包	我	用过的	为了	他们	.

我冲进浴室，把剃须用品和洗漱用品扫进我用来装它们的一个小皮包里。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]

I	would	be	certain	I	was	leaving	nothing	behind	on	which	there	might	be	a
我	会	是	肯定	我	曾是	离开	没有什么	在后面	在	哪个	那里	可能	是	一个

['mɑːnəgræm] ,

monogram	,
字母组合	,

我一定会确保不会留下任何可能带有我名字缩写的物品。

[æn; ən] [ɪn'greɪvd] [neɪm] . . . .
an **engraved** **name** **. . . .**
一个 刻 姓名 . . . .

刻着的名字.....

['fɪŋgəˌprɪnts] !
Fingerprints **!**
指纹 !

指纹!

[greɪt] ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !
Great **merciful** **God** **!**
伟大的 仁慈 上帝 !

伟大的仁慈之神!

[aɪ][wʌz; wəz] [pækt] .
I **was** **packed** **.**
我 曾是 包装 .

我收拾好了行李。

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['glædstəun] .
Everything **I** **had** **brought** **with** **me** **was** **in** **the** **Gladstone** **.**
一切 我 有 带来 和 我 曾是 在 这 格拉德斯通 .

我带来的所有东西都在格拉德斯通号里。

[ðə; ði] [foʊn] [stɑːpt] ['rɪŋɪŋ] .
The **phone** **stopped** **ringing** **.**
这 电话 停止 铃声 .

电话铃声停止了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
They **would** **be** **on** **their** **way** **.**
他们 会 是 在 他们的 方式 .

他们会在路上。

[ə; eɪ][hoʊ'tel] [dɪ'tektɪv] [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] , [kɔːld] [ɪn]['æftər] [ðæt] ['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ]
A **hotel** **detective** **or** **a** **couple** **of** **policemen** **,** **called** **in** **after** **that** **urgent** **message**
一个 酒店 侦探 或者 一个 夫妻 的 警察 , 称为 在 后 那 紧迫的 信息
[frʌm; frəm][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .
from **the** **garage** **.**
从 这 车库 .

接到车库发来的紧急信息后，酒店侦探或几名警察被叫了过来。

[pər'hæps][ðə; ði][juː'sɜːrpərz] —
Perhaps **the** **usurpers** **—**
也许 这 篡位者 —

或许是篡位者——

[aɪ] [wɪpt] [aʊt] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [raɪt] [hænd] ,
I **whipped** **out** **my** **handkerchief** **,** **wrapped** **it** **round** **my** **right** **hand** **,**
我 鞭打 出去 我的 手帕 , 包装 它 圆形的 我的 正确的 手 ,

我迅速掏出手帕，缠在右手上。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [dʌst] [ðæt] [ruːm] [æz; əz][noʊ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [hæd; həd] ['evər] ['dʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
and **started** **in** **to** **dust** **that** **room** **as** **no** **chambermaid** **had** **ever** **dusted** **it** **in**
和 开始 在 到 灰尘 那 房间 作为 不 女佣 有 曾经 掸去灰尘 它 在
[ɔːl] [ɪts] ['meməri] .
all **its** **memory** **.**
全部它是 记忆 .

然后开始打扫房间，因为在人们的记忆中，从来没有哪个女佣打扫过这个房间。

[iːtʃ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wiːk] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kwɪk]
Each piece of wood which I might have touched in the past week received a quick
每个 片 的 木头 哪个 我 可能 有 感动 在 这 过去的 星期 已收到 一个 快的
['vɪgərəs] [swaɪp] .
vigorous swipe .
蓬勃 滑动 .

过去一周里，我可能接触过的每一块木头都遭到了快速而有力的擦拭。

[iːtʃ] [glæs] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] ['sɜːrfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] .
Each glass and porcelain surface in the bathroom .
每个 玻璃 和 瓷 表面 在 这 浴室 .

浴室里的每一块玻璃和瓷器表面。

['evriθɪŋ] .
Everything .
一切 .

一切。

[ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] .
The door knob .
这 门 旋钮 .

门把手。

[ðə; ði] ['glæsɪz] .
The glasses .
这 眼镜 .

眼镜。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [aɪ'd] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .
The window , which I'd raised a few times .
这 窗户 , 哪个 ID 提高 一个 很少 时代 .

我曾几次打开过那扇窗户。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] ?
It that all ?
它 那 全部 ?

就这些吗?

[aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I believed it was .
我 相信 它 曾是 .

我当时相信是这样。

[aɪ] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði]['glædstəun][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɔːθ] [stɪl] [ə'raʊnd] [maɪ][hænd][aɪ] ['oʊpənd]
I snatched up the Gladstone and with the cloth still around my hand I opened
我 抢夺 向上 这 格拉德斯通 和 和 这 布 仍然 大约 我的 手 我 打开
[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
the door and slipped into the corridor .
这 门 和 滑倒了 进入 这 走廊 .

我一把抓起格拉德斯通，手上还缠着布，打开门溜进了走廊。

[kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , [sʌn] .

Close	**the**	**door**	**,**	**son**	**.**
关闭	这	门	,	儿子	.

儿子，把门关上。

['ðætəl] [hɔːlt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['preʃəs] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

That'll	**halt**	**them**	**for**	**a**	**precious**	**two**	**seconds**	**.**
那将	停止	他们	为了	一个	宝贵的	二	秒	.

这将让他们停下宝贵的两秒钟。

[daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn] . . . .

Down	**the**	**corridor**	**,**	**around**	**the**	**first**	**turn**	**.**	**.**	**.**	**.**
向下	这	走廊	,	大约	这	第一的	转动	.	.	.	.

沿着走廊，绕过第一个弯道.....

[seɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [seɪf] !

Safe	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**safe**	**!**
安全的	,	为了	这	片刻	,	安全的	!

暂时安全!

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] ?

And	**now**	**what**	**?**
和	现在	什么	?

接下来怎么办?

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

Here	**was**	**a**	**flight**	**of**	**stairs**	**.**
这里	曾是	一个	航班	的	楼梯	.

这里有一段楼梯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɪft] [dɔːr] ['oʊpən] .

And	**in**	**the**	**distance**	**I**	**heard**	**a**	**lift**	**door**	**open**	**.**
和	在	这	距离	我	听到	一个	举起	门	打开	.

我听到远处传来电梯门打开的声音。

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [aɪ] [rʌʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] .

Down	**the**	**stairs**	**I**	**rushed**	**,**	**and**	**was**	**on**	**the**	**third**	**floor**	**.**
向下	这	楼梯	我	匆忙	,	和	曾是	在	这	第三	地面	.

我冲下楼梯，来到了三楼。

['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [flaɪt] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ]

Running	**for**	**another**	**flight**	**,**	**a**	**different**	**one**	**,**	**with**	**a**	**vague**	**thought**	**of**	**confusing**
跑步	为了	其他	航班	,	一个	不同的	一	,	和	一个	模糊的	想法	的	令人困惑

[maɪ] [treɪl] ,

my	**trail**	**,**
我的	踪迹	,

奔跑着赶另一趟航班，一架不同的飞机，隐约想着要不要迷惑我的踪迹。

[aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] .

I	**stumbled**	**and**	**almost**	**fell**	**.**
我	踉跄	和	几乎	跌倒	.

我踉跄了一下，差点摔倒。

[rɪ'kʌvərɪŋ] , [aɪ] [fled] [daʊn] [ðiːz] , [ɑːn] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .

Recovering	**,**	**I**	**fled**	**down**	**these**	**,**	**on**	**down**	**,**	**down**	**,**	**down**	**.**
恢复中	,	我	逃亡	向下	这些	,	在	向下	,	向下	,	向下	.

恢复过来后，我沿着这些路一路向下逃窜。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [æt; ət] [læst] .

I	**was**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**at**	**last**	**.**
我	曾是	在	这	地面	地面	在	最后的	.

我终于来到了一楼。

[ðə; ði][menz][bɑːr] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

The	men's	bar	lay	before	me	.
这	男士	酒吧	躺	前	我	.

男士吧台就在我眼前。

[ðə; ði] ['lɑːbi] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	lobby	was	far	away	in	the	front	of	the	building	.
这	大厅	曾是	远的	离开	在	这	正面	的	这	建筑	.

大厅位于大楼前部较远的位置。

[aɪ] ['streɪtnd] [maɪ][taɪ] ,

I	straightened	my	tie	,
我	拉直	我的	领带	,

我整理了一下领带。

[traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [huː] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [braʊn] [bæg][wɪð; wɪθ]

tried	to	appear	like	an	eccentric	who	always	carried	a	large	brown	bag	with
尝试	到	出现	喜欢	一个	偏心	WHO	总是	携带	一个	大的	棕色的	包	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他试图把自己塑造成一个古怪的人，总是随身携带一个大棕色袋子。

[ænd; ənd] [peɪst] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] .

and	paced	into	the	bar	.
和	踱步	进入	这	酒吧	.

然后踱步走进酒吧。

[æz; əz][aɪ][pʊt][maɪ][hænd] — [stɪl] [swɔðd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn] — [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ðə; ði]['bɑːrmən]

As	I	put	my	hand	—	still	swathed	in	the	linen	—	to	the	outer	door	,	the	barman
作为	我	放	我的	手	—	仍然	裹挟着	在	这	亚麻布	—	到	这	外	门	,	这	酒吧招待

[kraɪd] [aʊt] ,

cried	out	,
哭	出去	,

当我把手——还裹着亚麻布——放在外门上时，酒保喊道：

" - [er] , [sɜːr] !

"	'	Ere	,	sir	!
"	-	埃雷	,	先生	!

“先生，在这儿！”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	but	I	was	gone	.
"	但	我	曾是	已消失	.

但我已经离开了。

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'skɔndɪŋ] [gest] .

They	would	think	I	was	an	absconding	guest	.
他们	会	思考	我	曾是	一个	潜逃	客人	.

他们会以为我是逃客。

[ðeɪ] [wʊd] [pər'suː] [ˌem 'iː] .

They	would	pursue	me	.
他们	会	追求	我	.

他们会追捕我。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [rʌn] , ['dɪdnt] [der] [rʌn] ,

But	I	shouldn't	run	,	didn't	dare	run	,
但	我	不应该	跑步	,	没有	敢	跑步	,

但我不该跑，也不敢跑。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [striːt] [wer] ['hjuːmənz][ænd; ənd]['eɪliənz] ['stroʊld] ['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌpəlz] .

along	this	street	where	humans	and	aliens	strolled	singly	and	in	couples	.
沿着	这	街道	在哪里	人类	和	外星人	漫步	单独	和	在	情侣	.

在这条街上，人类和外星人独自或成双成对地漫步。

[aɪ] [wɔːkt] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	walked	as	fast	as	I	thought	I	could	without	attracting	attention	.
我	步行	作为	快速地	作为	我	想法	我	可以	没有	吸引	注意力	.

我尽可能快地走着，不引起别人的注意。

[ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][ə'roʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

The	hue	and	cry	arose	behind	me	.
这	色调	和	哭	出现	在后面	我	.

我身后传来一阵喧闹声。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːltɪŋ] ,

I	came	to	the	corner	,	rounded	it	without	halting	,
我	来了	到	这	角落	,	圆润	它	没有	停止	,

我走到拐角处，径直绕过去，没有停顿。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [dɪr] [oʊld]['dʒægwɑːr] ['twenti] [jaːdz] [ɔːf] .

and	saw	my	dear	old	Jaguar	twenty	yards	off	.
和	锯	我的	亲爱的	老的	捷豹	二十	码	离开	.

我在二十码外看到了我亲爱的老捷豹。

[aɪ][ræn] [ðen] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] , [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dedli] ['perəl] , [ɪn] ['wɔːkɪŋ]

I	ran	then	,	for	there	was	no	help	,	indeed	there	was	deadly	peril	,	in	walking
我	跑	然后	,	为了	那里	曾是	不	帮助	,	的确	那里	曾是	致命	危险	,	在	步行

['eni] [lɔːŋgər] .

any	longer	.
任何	更长	.

我当时就跑了，因为继续走下去不仅没有帮助，反而会危及生命。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [baʊndz] , ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] .

I	went	with	great	bounds	,	brushing	aside	people	and	them	indiscriminately	.
我	去	和	伟大的	界限	,	刷牙	旁边	人们	和	他们	不加区分地	.

我大步向前，不分青红皂白地把人和他们都撞开。

['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði][bæg]['ɑːntə][ðə; ði] [siːt] , [aɪ]['hɜːrdəld][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][bɜːrst][ʌv; əv]['enərdʒi] ,

Hurling	the	bag	onto	the	seat	,	I	hurdled	it	with	a	last	burst	of	energy	,
投掷	这	包	到	这	座位	,	我	跨越	它	和	一个	最后的	爆裂	的	活力	,

我把包扔到座位上，用尽最后一丝力气把它扔了出去。

[kræʃt] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [maɪ]['moʊtər]

crashed	in	behind	the	wheel	,	and	in	a	flash	my	motor
崩溃了	在	在后面	这	车轮	,	和	在	一个	闪光	我的	发动机

我撞进了驾驶座，瞬间，我的发动机就没了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['meri] [wei] .

and	I	had	leaped	forward	and	were	on	our	merry	way	.
和	我	有	跳跃	向前	和	是	在	我们的	欢乐	方式	.

于是我纵身跃起，继续我们快乐的旅程。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [blɑːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ɔːf] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd]

We	had	gone	a	dozen	blocks	before	I	took	my	right	hand	off	the	wheel	and
我们	有	已消失	一个	打	积木	前	我	采取	我的	正确的	手	离开	这	车轮	和

[ʌn'ræpt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

unwrapped	the	handkerchief	from	it	,
拆开	这	手帕	从	它	,

我们开了十几个街区后，我才把右手从方向盘上拿下来，从方向盘上解开了手帕。

['stoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɑːkɪt] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnd] [maɪ][hoʊ'tel] [kiː] .

stowing	**it**	**away**	**in**	**the**	**side**	**pocket**	**that**	**also**	**contained**	**my**	**hotel**	**key**	**.**
存放	它	离开	在	这	边	口袋	那	还	包含	我的	酒店	钥匙	.

我把它塞进了装有酒店钥匙的侧袋里。

['mentəli] [aɪ] [tʃekt] ['oʊvər] ['evri] [kluː] [tuː; tə][maɪ] [truː] [aɪ'dentəti] ; [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ,

Mentally	**I**	**checked**	**over**	**every**	**clue**	**to**	**my**	**true**	**identity**	**;**	**so**	**far**	**as**	**I**	**could**	**think**	**,**
精神上	我	已检查	超过	每一个	线索	到	我的	真的	身份	;	所以	远的	作为	我	可以	思考	,

我在脑海中仔细核对了所有能指向我真实身份的线索；就我所能想到的而言，

[aɪ][hæd; həd] [waɪpt] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] .

I	**had**	**wiped**	**them**	**all**	**out**	**.**
我	有	擦拭	他们	全部	出去	.

我已经把他们全部消灭了。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] ['seɪfli] .

Now	**all**	**that**	**remained**	**was**	**to**	**get**	**out**	**of**	**Manchester**	**safely**	**.**
现在	全部	那	剩余	曾是	到	得到	出去	的	曼彻斯特	安全	.

现在剩下的就是安全离开曼彻斯特了。

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]['dɑːrkəst] [striːts] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

Choosing	**the**	**darkest**	**streets**	**almost**	**without**	**volition**	**,**
选择	这	最黑暗的	街道	几乎	没有	意志	,

几乎是无意识地选择了最黑暗的街道，

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] - [naʊ] - ['ʃʊrli] -

I	**had**	**put**	**a**	**couple**	**of**	**miles**	**between**	**me**	**and**	**that**	**by**	**-**	**now**	**-**	**surely**	**-**
我	有	放	一个	夫妻	的	英里	之间	我	和	那	经过	-	现在	-	一定	-

[tuː'mʌltʃuəs] ['deθtræp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːstəlri] .

tumultuous	**deathtrap**	**of**	**a**	**hostelry**	**.**
动荡的	死亡陷阱	的	一个	旅店	.

我与那家现在肯定已经乱成一团的死亡陷阱般的旅店拉开了几英里的距离。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [roʊd] [blɑːks] .

I	**thought**	**of**	**road**	**blocks**	**.**
我	想法	的	路	积木	.

我想到了路障。

[wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkən] ['mɪstəri] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [roʊd] [blɑːks] [set] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ]

One	**is**	**always**	**reading**	**in**	**American**	**mystery**	**stories**	**of**	**road**	**blocks**	**set**	**up**	**to**	**catch**
一	是	总是	阅读	在	美国人	神秘	故事	的	路	积木	放	向上	到	抓住

[θiːvz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] ,

thieves	**and**	**murderers**	**,**
窃贼	和	杀人犯	,

在美国的侦探小说中，我们总能看到设置路障来抓捕窃贼和杀人犯的情节。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

but	**I**	**had**	**no**	**notion**	**as**	**to**	**whether**	**they**	**were**	**used**	**in**	**England**	**.**
但	我	有	不	概念	作为	到	无论	他们	是	用过的	在	英格兰	.

但我不知道它们在英国是否被使用。

[ri'laɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] [hɪr] ,

Relying	**on**	**the**	**thought**	**that**	**at**	**any**	**rate**	**I**	**had**	**never**	**heard**	**of**	**one**	**here**	**,**
依靠	在	这	想法	那	在	任何	速度	我	有	绝不	听到	的	一	这里	,

我当时的想法是，至少我以前从未在这里听说过这种事。

[aɪ] [tɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

I	**tore**	**for**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**city**	**.**
我	撕裂	为了	这	郊区	的	这	城市	.

我逃到了城市郊区。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [treɪl] .
They would be on my trail .
他们 会 是 在 我的 踪迹 .

他们会追踪我。

[aɪ] [kept] ['siːɪŋ] ['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] [biːsts] , ['snɪfɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [laɪk] [soʊ] ['meni]
I kept seeing mental pictures of the alien beasts , sniffing me out like so many
我 保留 看到 精神的 图片 的 这 外星人 野兽 , 嗅闻 我 出去 喜欢 所以 许多
[əb'siːn] ['blʌdhaʊnd] .
obscene bloodhounds .
猥亵 寻血猎犬 .

我脑海中不断浮现出外星野兽的画面，它们像一群猥琐的猎犬一样嗅着我的气味。

[maɪ][hændz] [gruː] ['slɪpəri] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [fɪr] .
My hands grew slippery on the wheel with the sweat of fear .
我的 双手 生长 滑 在 这 车轮 和 这 汗 的 害怕 .

恐惧让我双手在方向盘上汗流浃背，变得湿滑。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [maɪ]['pænɪk][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] ,
Then I put my panic behind me ; they ,
然后 我 放 我的 恐慌 在后面 我 ; 他们 ,

然后我把恐慌抛在脑后；他们，

['æftər][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['hjuːmən] ['tʃænlz] ,
after all would be working in the usual human channels ,
后 全部 会 是 在职的 在 这 通常 人类 频道 ,

毕竟，我们仍然是在通常的人类渠道中工作。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][wɜːrst][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['heɪzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
for surely they had at worst no more than a hazy suspicion that I could
为了 一定 他们 有 在 最差 不 更多的 比 一个 朦胧 怀疑 那 我 可以
[siː] [ðem; ðəm] .
see them .
看 他们 .

因为他们最多也只是隐约觉得我能看到他们而已。

[truː] , [aɪ][hæd; həd] ['religeitid] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
True , I had relegated quite a few of them .
真的 , 我 有 降级 相当 一个 很少 的 他们 .

没错，我确实把其中不少人降级了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪniæk][wɪð; wɪθ]
But it must seem more likely to them that I was a maniac with
但 它 必须 似乎 更多的 可能 到 他们 那 我 曾是 一个 疯子 和
[lʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
luck on his side ,
运气 在 他的 边 ,

但对他们来说，我更有可能是一个运气好的疯子。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪr] .
rather than a seer .
相当 比 一个 先知 .

而不是先知。

[aɪ] ['daʊtɪd] ['strɔːŋli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['efərt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː]
I doubted strongly that they would make such a concentrated effort at finding me
我 怀疑 强烈 那 他们 会 制作 这样的 一个 集中 努力 在 寻找 我
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [læst] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['dʒeri] [wʊlf] .
as they had done last year with poor Jerry Wolfe .
作为 他们 有 完毕 最后的 年 和 贫穷的 杰瑞 沃尔夫 .

我非常怀疑他们会像去年寻找可怜的杰瑞·沃尔夫那样，集中精力来寻找我。

[soʊ][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] .

So	I	had	only	the	laws	and	power	of	Old	England	to	worry	about	.
所以	我	有	仅有的	这	法律	和	力量	的	老的	英格兰	到	担心	关于	.

所以，我只需要担心旧英格兰的法律和权力。

['goʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæst]['aʊər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪl] ['draɪvɪŋ] ,

Going	over	the	past	hour	again	and	again	,	while	driving	,
去	超过	这	过去的	小时	再次	和	再次	,	尽管	驾驶	,

开车时，我一遍又一遍地回想过去一个小时发生的事情。

[naʊ] [æt; ət] ['breɪknek] [spi:d] [θru:] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] [ɪn]

now	at	breakneck	speed	through	deserted	streets	and	now	at	a	snail's	pace	in
现在	在	断颈	速度	通过	荒凉的	街道	和	现在	在	一个	蜗牛	步伐	在

['træfɪk] ,

traffic	,
交通	,

一会儿在空旷的街道上飞驰，一会儿在拥挤的车流中缓慢行驶。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wʌns] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv]

I	decided	that	once	I	had	left	the	city	I	had	a	very	good	chance	of
我	决定	那	一次	我	有	左边	这	城市	我	有	一个	非常	好的	机会	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn'taɪərli] .

escaping	entirely	.
逃脱	完全	.

我当时就决定，一旦离开这座城市，我就有很大的机会彻底逃脱。

['ðerfɔ:r] [aɪ][set][maɪ'self][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

Therefore	I	set	myself	to	leave	it	as	soon	as	possible	.
所以	我	放	我	到	离开	它	作为	很快	作为	可能的	.

因此，我下定决心尽快离开那里。

[bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['dʒægwɑ:r] [pɜ:d] [kən'tentɪdli] [æz; əz][maɪ] [fʊt] [kə'rest] [hɜ:r; hər] [ək'seləreɪtər] .

Beneath	me	the	Jaguar	purred	contentedly	as	my	foot	caressed	her	accelerator	.
下面	我	这	捷豹	咕噜咕噜	心满意足地	作为	我的	脚	被爱抚	她	加速器	.

当我的脚轻抚着捷豹的油门时，它发出满足的低沉轰鸣。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['mæntʃestər] ['slæʃər] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:k]

And	so	the	notorious	Manchester	Slasher	went	into	the	fastnesses	of	the	Peak
和	所以	这	臭名昭著	曼彻斯特	杀手	去	进入	这	坚固性	的	这	顶峰

['dɪstrɪkt] ,

District	,
区	,

于是，臭名昭著的曼彻斯特连环杀手进入了峰区国家公园的偏僻地带。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [saʊθ] [fɔ:r; fər] ['bɜ:rmɪŋhæm] .

and	laid	his	course	south	for	Birmingham	.
和	铺设	他的	课程	南	为了	伯明翰	.

然后他启程南下前往伯明翰。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði]['dʒægwɑ:r]['ɪntu:] ['bɜ:rmɪŋhæm] ['prɑ:pər] ; [aɪ][pʊt][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ][hæf] -

I	did	not	take	the	Jaguar	into	Birmingham	proper	;	I	put	her	into	a	half	-
我	做过	不是	拿	这	捷豹	进入	伯明翰	恰当的	;	我	放	她	进入	一个	一半	-

[smæʃt] ,

smashed	,
粉碎	,

我没有把捷豹开进伯明翰市区；我把它停在了一辆半撞毁的……

[bɑːmd] - [aʊt] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

bombed	-	**out**	**old**	**building**	**I**	**found**	**quite**	**by**	**chance**	**some**	**few**	**miles**	**out**	**of**	**the**	**city**	**,**
轰炸	-	出去	老的	建筑	我	成立	相当	经过	机会	一些	很少	英里	出去	的	这	城市	,

我在离市区几英里远的地方偶然发现了一栋被炸毁的老建筑。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tɪl] [maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	**prayed**	**that**	**she**	**would**	**wait**	**there**	**for**	**me**	**till**	**my**	**business**	**was**	**done**	**.**
和	祈祷	那	她	会	等待	那里	为了	我	直到	我的	商业	曾是	完毕	.

我祈祷她能在那里等我，直到我的事情办完。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [fɔːr] - ['θɜːrti] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

It	**was**	**then**	**about**	**four**	**-**	**thirty**	**in**	**the**	**morning**	**.**
它	曾是	然后	关于	四	-	三十	在	这	早晨	.

当时大约是凌晨四点半。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tiː] - [ænd; ənd] - ['bɪskɪt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst]

At	**a**	**little**	**tea**	**-**	**and**	**-**	**biscuit**	**place**	**in**	**the**	**suburbs**	**I**	**had**	**a**	**hearty**	**breakfast**
在	一个	小的	茶	-	和	-	饼干	地方	在	这	郊区	我	有	一个	爽朗	早餐

,

,

,

我在郊区一家小小的茶点店里享用了一顿丰盛的早餐。

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃn] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæntʃestər] ['hɒrəz] .

and	**read**	**in**	**an**	**early**	**edition**	**the**	**terrifying**	**tale**	**of**	**the**	**Manchester**	**Horrors**	**.**
和	读	在	一个	早期的	版	这	恐怖	故事	的	这	曼彻斯特	恐怖	.

在早期版本中读到了令人毛骨悚然的曼彻斯特恐怖事件的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['slæʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['tentətɪvli] [aɪ'dentɪfaɪd] [wen] [hiː; hi]

It	**seemed**	**that**	**the**	**infamous**	**Slasher**	**had**	**been**	**tentatively**	**identified**	**when**	**he**
它	似乎	那	这	臭名昭著的	杀手	有	到过	姑且	已识别	什么时候	他

[wʌz; wəz] [trækt] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ler] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hoʊ'tel] ;

was	**tracked**	**by**	**the**	**police**	**to**	**his**	**lair**	**in**	**a**	**well**	**-**	**known**	**hotel**	**;**
曾是	已追踪	经过	这	警察	到	他的	巢穴	在	一个	出色地	-	已知	酒店	;

警方追踪到臭名昭著的“杀手”在其位于一家知名酒店的巢穴，似乎已经初步确定了他的身份；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['aɪrɪʃ] ['kɑːmjənɪst] ['ædʒɪteɪtər] ,

he	**was**	**thought**	**to**	**be**	**either**	**a**	**certain**	**Irish**	**communist**	**agitator**	**,**
他	曾是	想法	到	是	任何一个	一个	肯定	爱尔兰	共产	搅拌器	,

人们认为他要么是某个爱尔兰共产主义煽动者，要么就是……

[ɔːr] [els] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ə'merɪkən] ['gæŋstər] [huː] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld]

or	**else**	**a**	**celebrated**	**American**	**gangster**	**who**	**I**	**happened**	**to**	**know**	**had**	**been**	**killed**
或者	别的	一个	著名	美国人	流氓	WHO	我	发生	到	知道	有	到过	被杀

[ɪn] - . . . .

in	**1937**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	-	.	.	.	.

或者，也可能是我碰巧认识的一位著名的美国黑帮分子，他于 1937 年被杀……

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊr] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ]

I	**walked**	**on**	**down**	**to**	**Birmingham**	**and**	**took**	**a**	**room**	**in**	**an**	**obscure**	**house**	**in**	**a**
我	步行	在	向下	到	伯明翰	和	采取	一个	房间	在	一个	朦胧	房子	在	一个

[slʌm] ['dɪstrɪkt] ,

slum	**district**	**,**
贫民窟	区	,

我一路走到伯明翰，在贫民窟一栋不起眼的房子里租了一间房。

[rʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['blaʊzi] ['slætərn] [huː] ['ænsər] [tuː; tə] " [oʊld] [mæg] .

run	**by**	**a**	**blowzy**	**slattern**	**who**	**answered**	**to**	**"**	**Old**	**Mag**	**.**
跑步	经过	一个	蓬乱的	邋遢鬼	WHO	回答	到	"	老的	磁力	.

由一个衣衫褴褛、邋遢的女人经营，她自称“老妈”。

" [ðə; ði]['pɑːrlər][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] ['waɪərləs] [set][ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt]
" The parlor was equipped with a weary wireless set and an assortment
" 这 客厅 曾是 配备 和 一个 厌倦 无线的 放 和 一个 品种
[ʌv; əv] ['haɪli] - ['fleɪvər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'per] .
of highly - flavored gentlemen in the last stages of disrepair .
的 高度 - 调味 先生们 在 这 最后的 阶段 的 失修 .

客厅里摆放着一台破旧的无线电装置，还有一群衣衫褴褛、风度翩翩的绅士。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪstræk] [taʊt] ['fɔːlən] [ɑːn]['iːv(ə)l] [deɪz] ,
One of them looked like a racetrack tout fallen on evil days ,
一 的 他们 看起来 喜欢 一个 赛道 兜售者 倒下 在 邪恶的 天 ,

其中一个看起来像个堕落的赛马场黄牛，

[ə'nʌðər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mʌgər] .
another I could have sworn was a professional mugger .
其他 我 可以 有 宣誓 曾是 一个 专业的 劫匪 .

另一个我敢肯定是个职业劫匪。

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [den][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['slæʃər] !
A fitting den for the Manchester Slasher !
一个 配件 丹 为了 这 曼彻斯特 杀手 !

曼彻斯特连环杀手的绝佳藏身之处！

[aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ænd; ənd]
I was careful not to touch anything at all until I had gone out and
我 曾是 小心 不是 到 触碰 任何事物 在 全部 直到 我 有 已消失 出去 和
[bɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θɪn] [sɪlk] [glʌvz] ,
bought a pair of thin silk gloves ,
买 一个 一对 的 薄的 丝绸 手套 ,

我小心翼翼地不去碰任何东西，直到我出去买了一副薄丝绸手套。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˌðer'æftər] .
which I wore at all times thereafter .
哪个 我 穿着 在 全部 时代 此后 .

此后我一直穿着它。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd]
The proprietor of the pawnshop gave me a knowing wink as he handed
这 业主 的 这 当铺 给予 我 一个 会心 眨眼 作为 他 递交
[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
them to me .
他们 到 我 .

当铺老板把东西递给我时，意味深长地朝我眨了眨眼。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] - ['bɜːrglər][ɔːr][ə; eɪ] [seɪf] - ['krækər] .
I'm sure he thought I was a cat - burglar or a safe - cracker .
我是 当然 他 想法 我 曾是 一个 猫 - 窃贼 或者 一个 安全的 - 饼干 .

我敢肯定他以为我是个入室盗窃的小偷或者撬保险箱的。

[noʊ][wʌn][ɪn][maɪ] [nuː] [hoʊm] [deɪnd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm] .
No one in my new home deigned to notice them .
不 一 在 我的 新的 家 设计 到 注意 他们 .

我新家里竟然没有人注意到它们。

[aɪ][mʌst; məst]['menʃ(ə)n] [ðæt] , [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd][nɑːt] [θruː] ['eni] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɑːn][maɪ]
I must mention that , quite by accident and not through any searching on my
我 必须 提到 那 , 相当 经过 事故 和 不是 通过 任何 搜索 在 我的
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

我必须说明，这完全是偶然发生的，并非我刻意寻找的结果。

[aɪ][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - [wɜ:rld] [bru:ts]

I	had	happened	to	strike	a	place	where	none	of	the	other	-	world	brutes
我	有	发生	到	罢工	一个	地方	在哪里	没有任何	的	这	其他	-	世界	野蛮人

[lɪvd] ;

lived	;
居住地	;

我碰巧来到了一个没有异界野兽居住的地方；

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] ,

I	had	been	prepared	to	see	a	number	of	them	here	,
我	有	到过	准备	到	看	一个	数字	的	他们	这里	,

我之前就预料到会在这里见到他们中的一些人。

[bʌt; bət]['oʊnli] [faʊnd] [ðə; ði] ['loʊli] ['hju:mənz][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] .

but	only	found	the	lowly	humans	I	have	spoken	of	.
但	仅有的	成立	这	卑微的	人类	我	有	说	的	.

但只找到了我所说的那些卑微的人类。

[aɪ] [spent] [maɪ][fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [ɪn]['goʊɪŋ]['oʊvər][maɪ] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] , ['rɪpɪŋ]

I	spent	my	first	evening	in	going	over	my	clothing	and	other	possessions	,	ripping
我	花费	我的	第一的	晚上	在	去	超过	我的	衣服	和	其他	财产	,	撕裂

[aʊt] [neɪm] [tægz] ,

out	name	tags	,
出去	姓名	标签	,

我抵达后的第一个晚上都在整理我的衣服和其他物品，撕掉姓名标签。

[ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [i'niʃəls] , [ænd; ənd] ['kli:nɪŋ] [ɔ:f] ['fɪŋgəˌprɪnts] .

obliterating	initials	,	and	cleaning	off	fingerprints	.
彻底摧毁	首字母	,	和	打扫	离开	指纹	.

抹去姓名首字母，并清除指纹。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [træpt] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [bɪn] [ɪn] ['mæntʃestər] .

I	would	not	be	trapped	again	as	I	had	nearly	been	in	Manchester	.
我	会	不是	是	被困	再次	作为	我	有	几乎	到过	在	曼彻斯特	.

我不会再像在曼彻斯特那样差点被困住了。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['i:vnɪŋ] [ˌðer'ʌv] [aɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,

The	second	day	and	the	early	evening	thereof	I	walked	through	the	streets	,
这	第二	天	和	这	早期的	晚上	其中	我	步行	通过	这	街道	,

['θɪŋkɪŋ] ['fjʊriəsli] .

thinking	furiously	.
思维	愤怒地	.

第二天傍晚，我走在街上，思绪万千。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kən'klʊʒənz] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'nent] [maɪ]['prɔ:bləms][wɜ:r; wər] ['bɪtər]

And	the	only	conclusions	I	could	come	to	anent	my	problems	were	bitter
和	这	仅有的	结论	我	可以	来	到	附近	我的	问题	是	苦的

[ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

and	lonely	and	hopeless	.
和	孤独	和	绝望	.

而对于我的问题，我唯一能得出的结论是痛苦、孤独和绝望。

['goʊɪŋ] " [hoʊm] " [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

Going	"	home	"	about	eight	o'clock	,
去	"	家	"	关于	八	点钟	,

大约八点钟“回家”，

[aɪ] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kɔst] ['dɪfɪdəntli] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] - ['lʊkɪŋ]

I	wandered	into	the	parlor	and	was	accosted	diffidently	by	a	very	low	-	looking
我	漫步	进入	这	客厅	和	曾是	被骚扰	羞怯地	经过	一个	非常	低的	-	寻找

[fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] ,

form	of	life	,
形式	的	生活	,

我走进客厅，一个看起来很卑微的生物怯生生地走过来和我搭讪。

[wɪtʃ] ['bɛgd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [huːtʃ] [hʌt] .

which	begged	the	pleasure	of	my	company	in	a	nearby	hooch	hut	.
哪个	乞求	这	乐趣	的	我的	公司	在	一个	附近	私酿酒	小屋	.

它恳求我到附近的一间简陋小屋里陪伴它。

[aɪ] [ə'griːd] .

I	agreed	.
我	同意	.

我同意了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [drɪŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊlvəriːn] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd]

I	would	have	stood	drinks	to	a	wolverine	if	the	creature	would	have	listened
我	会	有	站立	饮料	到	一个	金刚狼	如果	这	生物	会	有	听着

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

如果那只狼獾听我的话，我愿意请它喝酒。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɑːrvd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

I	was	starved	for	speech	.
我	曾是	饥饿	为了	演讲	.

我渴望表达。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] , [hɪz; ɪz] [teɪst] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['noʊb(ə)l][oʊld]

When	I	had	bought	him	a	few	rounds	,	his	taste	running	to	that	noble	old
什么时候	我	有	买	他	一个	很少	回合	,	他的	品尝	跑步	到	那	高贵	老的

['brɪtɪʃ] [kən'kɑːkʃn] ,

British	concoction	,
英国	混合物	,

当我请他喝了几轮酒之后，他偏爱那种高贵的古老英式饮品，

[ə; eɪ] [fɔːr] - [oʊ] - - [dʒɪn] - [hɑːt] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] : [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] ['weðər] ,

a	four	-	o	'	-	gin	-	hot	,	we	began	to	talk	freely	:	of	anything	,	the	weather	,
一个	四	-	o	-	-	杜松子酒	-	热的	,	我们	开始	到	讲话	自由	:	的	任何事物	,	这	天气	,

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [reɪs] [rɪ'zʌlts] ,

the	latest	race	results	,
这	最新的	种族	结果	,

喝了四杯杜松子酒后，我们开始畅所欲言：什么都聊，天气，最新的比赛结果，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] " ['riːəl] [praɪm] [rɔː] [dʒɪn] " . . . .

the	difficulty	of	getting	"	real	prime	raw	gin	"	.	.	.	.
这	困难	的	获得	"	真实的	主要的	生的	杜松子酒	"	.	.	.	.

获得“真正的顶级原酒”的难度.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['feloʊ] .

He	was	a	curious	fellow	.
他	曾是	一个	好奇的	同伴	.

他是个好奇心很强的人。

[ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][æroʊld] [smɪf] ， [wɪtʃ] [aɪ][ɪˈmædʒɪn][hæd; həd][wʌns] [bɪn]

The	name	he	gave	me	was	Arold	Smiff	,	which	I	imagine	had	once	been
这	姓名	他	给予	我	曾是	阿罗德	嗅	，	哪个	我	想象	有	一次	到过

['hærəld] [smɪθ] ；

Harold	Smith	;
哈罗德	史密斯	；

他给我取的名字是阿罗德·史密夫，我想这名字以前可能是哈罗德·史密斯；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['strɪŋi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][tə'bækoʊ] - [braʊn] [hjuː] ，

he	was	small	and	stringy	and	of	a	tobacco	-	brown	hue	,
他	曾是	小的	和	细丝	和	的	一个	烟草	-	棕色的	色调	，

他个子矮小，身材瘦削，皮肤呈烟草棕色。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪkər] - ['broʊkən] [veɪnz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [steɪnd] [ðə; ði]['aɪərɪsiz][ænd; ənd]

with	eyes	in	which	liquor	-	broken	veins	had	long	since	stained	the	irises	and
和	眼睛	在	哪个	酒	-	破碎的	静脉	有	长的	自从	染色	这	鸢尾花	和

[ðə; ði] [waɪt] [tuː; tə][æn; ən][ɔːl] - ['oʊvər] ['mʌdi] - ['krɪmz(ə)n] .

the	white	to	an	all	-	over	muddy	-	crimson	.
这	白色的	到	一个	全部	-	超过	浑	-	赤红	.

他的双眼早已被酒精浸透，血淋淋的血管晕染成一片浑浊的深红色。

[hiː; hi][stæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪ'biːn] , [hɪz; ɪz] [breθ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃrɪvld] [ə; eɪ] [bræs] ['mʌŋki] ，

He	stank	like	a	shebeen	,	his	breath	would	have	shriveled	a	brass	monkey	,
他	臭	喜欢	一个	她一直	，	他的	气息	会	有	干瘪	一个	黄铜	猴	，

他身上臭气熏天，像个非法酒吧，他的口气能把铜猴熏得瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [ɑːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

but	I	soon	noticed	something	really	odd	about	him	—	he	did	not	seem	to	be
但	我	很快	注意到	某物	真的	奇怪的	关于	他	—	他	做过	不是	似乎	到	是

[æt; ət][ɔːl][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

at	all	intoxicated	.
在	全部	酣	.

但我很快注意到他身上有一件非常奇怪的事情——他似乎一点也没醉。

[aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] .

I	made	bold	to	comment	on	this	.
我	制成	大胆的	到	评论	在	这	.

我大胆地对此发表了评论。

" [waɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] ， ['graɪnɪŋ] ['raɪli] ， " [fæk][ɪz] , [aɪ] [bɪn] [lʌʃt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ，

"	Why	,	General	,	"	he	said	,	grinning	wryly	,	"	fak	is	,	I	been	lushed	for	so	long	,
"	为什么	，	一般的	，	"	他	说	，	咧嘴笑	略带讽刺地	，	"	假货	是	，	我	到过	郁郁葱葱	为了	所以	长的	，

“将军，”他苦笑着说，“其实，我喝醉太久了。”

[aɪ] [kɑːnt] [get] [lʌʃt] ['eni] [mɔːr] ['hɑːrdli] [æt; ət][ɔːl] .

I	can't	get	lushed	any	more	hardly	at	all	.
我	不能	得到	郁郁葱葱	任何	更多的	几乎	在	全部	.

我几乎完全喝醉了。

[juː; jʊ] ['evər] [hæd; həd][ðə; ði] - ?

You	ever	had	the	snykes	?
你	曾经	有	这	-	?

你吃过蛇吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['waɪzli] .

He	nodded	wisely	.
他	点头	明智地	.

他意味深长地点了点头。

" [ˌeɪ 'ɑːr] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
" **Ar** , **I** **thought** **not** .
" 阿尔 , 我 想法 不是 .

“啊，我就知道不会。”

[jʊə(r)] - .
You're **clarss** **.**
你是 - .

你是克拉斯。

[ˌem 'iː] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [keɪs] [ʌv; əv] - [ɪm] , ['blʌdi] - [ænd; ənd] - - [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
Me , **I** **got** **a** **permanent** **case** **of** **'** **em** , **bloody** **snykes** **and** **'** **orrors** **all** **the** **tyme**
我 , 我 得到 一个 永恒的 案件 的 - 呃 , 血腥 - 和 - - 全部 这 时间
.
:
.

我呢，一直都患有这种病，总是看到血淋淋的蛇和恐怖的东西。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [its] ['laɪk] , ['dʒen(ə)rəl] , ['siːɪŋ] [sʌtʃ] - - [ɔːl][ðə; ði] ['blʌdi] [dæm]
You **wouldn't** **know** **what** **it's** **lyke** , **General** , **seeing** **such** **'** **orrors** **all** **the** **bloody** **damn**
你 不会 知道 什么 它是 像 , 一般的 , 看到 这样的 - - 全部 这 血腥 该死
[taɪm] .
tyme **.**
时间 .

将军，你根本无法体会那种感觉，总是看到这种恐怖景象。

" [wʊd] [aɪ][nɑːt] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [oʊ] , [wʊd] [aɪ][nɑːt] !
" **Would** **I** **not** , **I** **said** **to** **myself** , **oh** , **would** **I** **not** **!**
" 会 我 不是 , 我 说 到 我 , 哦 , 会 我 不是 !

“难道我不会吗？”我对自己说，“难道我不会吗！”

" [noʊ] , [jʊə(r)] - , ['eni] ['blʌdi] [fuːl] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
" **No** , **you're** **clarss** , **any** **bloody** **fool** **could** **see** **that** **.**
" 不 , 你是 - , 任何 血腥 傻子 可以 看 那 .

“不，你很愚蠢，任何一个傻瓜都能看出来。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['ferli] [fiːl] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] [kɜːrl] ['ʌndər]
" **He** **leaned** **over** **confidentially** , **and** **I** **could** **fairly** **feel** **my** **eyebrows** **curl** **under**
" 他 倾斜 超过 保密 , 和 我 可以 相当 感觉 我的 眉毛 卷曲 在下面
[ðæt] [breθ] .
that **breath** **.**
那 气息 .

“他自信地俯身靠近，我几乎能感觉到我的眉毛在他轻声说道时微微翘起。”

" [bɪ'twiːn] [pælz] , [naʊ] , [wɑːts] [jʊr; jər] [leɪ] ? "
" **Between** **pals** , **now** , **wot's** **your** **lay** **?** **"**
" 之间 朋友们 , 现在 , 什么? 你的 躺 ? "

“哥们儿之间，你最近怎么样？”

" [leɪ] ?
" **Lay** **?**
" 莱 ?

“躺下？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] .
" **I** **repeated** **idiotically** **.**
" 我 重复 愚蠢地 .

我愚蠢地重复道。

" - , ['dʒen(ə)rəl] , - !
" **Gyme** , **General** , **gyme** **!**
" - , 一般的 , - !

“健身房，将军，健身房！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz][hɑːt] [stʌf] [ðə; ði][moʊ] - [aɪ] [siːn] [jər] [æt; ət][oʊld][mægz] .
I knew you was hot stuff the mo ' I seen yer at Old Mag's .
我 知道 你 曾是 热的 东西 这 莫 - 我 已见 你的 在 老的 杂志的 .

我在老玛格餐厅第一次见到你时就知道你是个了不起的人。

[wɑːts] [jʊr; jər] ['speʃəlti] — [dʒuːlz] ?
Wot's your specialty — jools ?
什么? 你的 专业 — 朱尔斯 ?

你的专长是什么——音乐?

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒuːəl] - [θiːf] !
The man took me for a jewel - thief !
这 男人 采取 我 为了 一个 宝石 - 贼 !

那人把我当成了珠宝窃贼!

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [aɪ] [sed] .
" Not exactly , " I said .
" 不是 确切地 , " 我 说 .

“不完全是,”我说。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [buːθ] .
We were sitting in a booth .
我们 是 坐着 在 一个 展位 .

我们当时坐在一个隔间里。

[hiː; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'hɪr] [ˌjuː 'es] .
He craned his neck around to see that no one could overhear us .
他 起重机 他的 脖子 大约 到 看 那 不 一 可以 无意中听到 我们 .

他伸长脖子环顾四周，确保没有人能听到我们说话。

" [aɪ] , [bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] ['fʌst] - [reɪt] .
" Aye , but it's something fust - rate .
" 是的 , 但 它是 某物 fust - 速度 .

“是啊，但这有点令人沮丧。”

[jʊə(r)] [noʊ] ['blumin] - - [nɔːr] ['nʌklər] . "
You're no bloomin ' snaveler nor knuckler . "
你是 不 盛开 - - 也不 指节 . "

你既不是一个吝啬鬼，也不是一个指手画脚的人。”

" [ɑː] , [noʊ] , " [aɪ] [ə'griːd] , [pri'zjʊmɪŋ] [ðæt] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ] ['kudnt] [biː; bi][wʌn]
" Ah , no , " I agreed , presuming that , whatever they were , I couldn't be one
" 啊 , 不 , " 我 同意 , 假设 那 , 任何 他们 是 , 我 不能 是 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

“啊，不,”我同意道，心想不管他们是什么人，我肯定不是其中之一。

" [jʊə(r)] - , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːbstɪnətli] .
" You're clarss , " he repeated obstinately .
" 你是 - , " 他 重复 顽固地 .

“你很优雅,”他固执地重复道。

" [ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['laɪkli] [naʊ] , [bʌt; bət] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mæniː] ['dʒɑːrmənz] -
" Me , I may not look so likely now , but once I was Manny Jarman's right'and
" 我 , 我 可能 不是 看 所以 可能 现在 , 但 一次 我 曾是 曼尼 贾曼的 -
[læd] .
lad .
小伙子 .

“我，现在看起来可能不太像，但我曾经是曼尼·贾曼的得力助手。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪm'prest] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [huː] ['mæniː] ['dʒɑːrmən] [hæd; həd] [bɪn] .
" I tried to look impressed , and wondered who Manny Jarman had been .
" 我 尝试 到 看 印象深刻 , 和 想知道 WHO 曼尼 贾曼 有 到过 .

“我努力装出一副很佩服的样子，心里想着曼尼·贾曼到底是谁。”

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [eɪl] [hæd; həd] [floʊd] [daʊn] [maɪ] ['gʌlɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [klɪp] ,
A great deal of ale had flowed down my gullet at a good clip ,
一个 伟大的 交易 的 麦芽酒 有 流动 向下 我的 食道 在 一个 好的 夹子 ,

大量的麦芽酒迅速地灌进了我的喉咙。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['rekləs] [ænd; ənd] ['frendli] .
and I was feeling reckless and friendly .
和 我 曾是 感觉 鲁莽 和 友好的 .

我当时感觉既鲁莽又友善。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [pə'liːs] [wɑːnt] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['bædli] .
" I'll tell you one thing , " I said , " the police want me rather badly .
" 患病的 告诉 你 一 事物 , " 我 说 , " 这 警察 想 我 相当 糟糕 .

“我告诉你一件事，”我说，“警察非常想抓我。”

[aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [trʌst] [juː; jʊ] . "
I wouldn't tell you that if I didn't trust you . "
我 不会 告诉 你 那 如果 我 没有 相信 你 . "

如果我不信任你，我就不会告诉你这些。

" [ˌeɪ 'ɑːr] ! [juː; jʊ] [trʌst] [æroʊld] [smɪf] , ['dʒen(ə)rəl] .
" Ar ! You trust Arold Smiff , General .
" 阿尔 ! 你 相信 阿罗德 嗅 , 一般的 .

“啊！你竟然相信阿罗德·史密夫将军。”

- [iː] [wəʊnt] ['lɛtʃɝ] [daʊn] .
' E won't letcher down .
- E 惯于 放学 向下 .

他不会让人失望的。

[aɪ] ['noʊd] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [læm] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [oʊld] [mægz] .
I knowed you was on the lam when you come into Old Mag's .
我 已知 你 曾是 在 这 拉姆 什么时候 你 来 进入 老的 杂志的 .

你走进老马格的店时，我就知道你是在逃亡。

[jʊə(r)] [oʊ'keɪ] [ðer; ðər] .
You're okay there .
你是 好的 那里 .

你在那里没事吧?

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [oʊ'keɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪm] [jʊr; jər] [tʃʌm] , [tuː] , [siː] ?
And you're okay so long as I'm your chum , too , see ?
和 你是 好的 所以 长的 作为 我是 你的 密友 , 也 , 看 ?

只要我还是你的朋友，你就没问题，明白吗?

[aɪ] [gɑːt] [kə'nekʃnz] .
I got connections .
我 得到 连接 .

我有人脉。

" [hiː; hi] [bruːdid] ['dɑːrkli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] .

"	He	brooded	darkly	over	his	connections	.
"	他	沉思	黑暗	超过	他的	连接	.

他阴沉地思考着自己的人际关系。

" [mʌgz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [oʊld] [æroʊld] [smɪf] , ['noʊɪŋ] [wɑːtˌwʌt] - [iː] [wʌz; wəz] [wʌns] .

"	Mugs	,	but	they	respecks	old	Arold	Smiff	,	knowing	wot	'	e	was	once	.
"	马克杯	,	但	他们	尊重	老的	阿罗德	嗅	,	会心	什么	-	e	曾是	一次	.

“他们虽然是傻瓜，但他们尊敬老阿罗德·史密夫，因为他们知道他曾经是什么样的人。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒɪn] [gɑːt] - [ɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

Before	the	gin	got	'	im	,	"	he	added	significantly	,	peering	into	the	depths	of
前	这	杜松子酒	得到	-	我是	,	"	他	额外	显著地	,	窥视	进入	这	深度	的

[hɪz; ɪz] [glæs] .

his	glass	.
他的	玻璃	.

“在他被杜松子酒迷惑之前，”他意味深长地补充道，同时凝视着酒杯深处。

[aɪ] [snæpt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [fɔːr] - [oʊ] - - [dʒɪn] - [hɑːt] .

I	snapped	my	fingers	for	another	four	-	o	'	-	gin	-	hot	.
我	啪啪	我的	手指	为了	其他	四	-	o	-	-	杜松子酒	-	热的	.

我打了个响指，又要了四杯热杜松子酒。

[hiː; hi] ['tʃætəd] [ɑːn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [drʌŋk] - ['soʊbər] [staɪl] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] : [ænd; ənd]

He	chattered	on	,	in	his	strange	drunk	-	sober	style	,	for	a	few	minutes	:	and
他	喋喋不休	在	,	在	他的	奇怪的	醉	-	清醒	风格	,	为了	一个	很少	分钟	:	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他用那种古怪的、时而醉时而清醒的语调喋喋不休地说了几分钟，然后，

['sʌmwʌn] ['pʊʃɪŋ] [baɪ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [muːvd] [maɪ] ['elboʊ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] .

someone	pushing	by	me	,	I	moved	my	elbow	to	make	more	room	in	the	aisle	.
某人	推动	经过	我	,	我	已搬	我的	弯头	到	制作	更多的	房间	在	这	走道	.

有人从我身边挤过去，我挪了挪胳膊肘，在过道里腾出更多空间。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] .

In	doing	so	I	glanced	up	.
在	正在做	所以	我	瞥了一眼	向上	.

我抬头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

It	was	one	of	them	.
它	曾是	一	的	他们	.

其中之一就是它。

[ə; eɪ] ['truːli] ['fɪrsəm] [biːst] , [ðɪs] [wʌn] ['pɜːrpəlɪʃ] , ['slaɪmi] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] .

A	truly	fearsome	beast	,	this	one	purplish	,	slimy	and	grotesque	.
一个	真的	可怕的	兽	,	这	一	紫红色	,	黏糊糊的	和	怪诞	.

这真是一头可怕的野兽，它通体紫色，黏糊糊的，长相怪异。

[æroʊld] [bent] ['kloʊzər] , [ə'gen] ['sɪndʒɪŋ] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] .

Arold	bent	closer	,	again	singeing	my	eyebrows	.
阿罗德	弯曲	更近	,	再次	烧焦	我的	眉毛	.

阿罗德弯下腰，又一次烫伤了我的眉毛。

" [aɪl] [gɪv] [jər] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] , " [hiː; hi] [hist] .

"	I'll	give	yer	an	example	,	"	he	hissed	.
"	患病的	给	你的	一个	例子	,	"	他	嘶嘶作响	.

“我给你举个例子，”他嘶嘶地说。

" [ɪg'zæmp(ə)l][oʊ] - [wɑːtˌwʌt][aɪ][goʊ] [θruː] - .
" Example o ' wot I go through nowadyes .
" 例子 o - 什么 我 去 通过 - .

“这就是我现在经历的事情的例子。”

[juː; jʊ] [siːn] [ðæt] [bloʊk] [liːv] ? "
You seen that bloke leave ? "
你 已见 那 伙计 离开 ? "

你看到那家伙走了吗?

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的? ”

" - [iː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bloʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hʌ] ?
" ' E were a bloke to you , huh ?
" - E 是 一个 伙计 到 你 , 嗯 ?

“他对你来说就像个好人，是吗? ”

['regjələr] ['nɔːrm(ə)l] [bloʊk] ? "
Regular normal bloke ? "
常规的 普通的 伙计 ? "

一个普通的普通人?

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] , " [aɪ] [sed] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .
" Mmmm , " I said noncommittally .
" 嗯嗯 , " 我 说 不置可否 .

“嗯……”我含糊其辞地应了一声。

" ['wɛlp] , [ˌem 'iː] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [noʊ] [bloʊk] [æt; ət][ɔːl] , [-] [get][ˌem 'iː] ?
" Welp , me , I didn't see no bloke at all , d'yer get me ?
" 哎 , 我 , 我 没有 看 不 伙计 在 全部 , d'yer 得到 我 ?

“哎，我一个男的都没看到，你明白我的意思吗? ”

[aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][glɑːb][oʊ] - [guːp] !
I seen a great big glob o ' goop !
我 已见 一个 伟大的 大的 全球 o - 黏糊糊 !

我看到了一大坨黏糊糊的东西!

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['pɜːrp(ə)l] [wet] - ['lʊkɪŋ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] - [friːk] !
A great big purple wet - looking barstid of a garstly freak !
一个 伟大的 大的 紫色的 湿的 - 寻找 - 的 一个 - 怪物 !

一个巨大的、浑身湿漉漉的、紫色的、丑陋的怪物!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['dʒoʊkərz][bæd][ɔːf] [wen] - ['iːz][gɑːt] - , [hʌ] ?
You think a joker's bad off when ' e's got snykes , huh ?
你 思考 一个 小丑的 坏的 离开 什么时候 - 的 得到 - , 嗯 ?

你觉得一个爱开玩笑的人如果得了蛇病就倒霉了，是吗?

[wɑːtˌwʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wɑːtˌwʌt] [siːz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['staɪnz] ['mɒnstəz] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
Wot about me , wot sees Frank and Stein's monsters all about ?
什么 关于 我 , 什么 看到 坦率 和 斯坦的 怪物 全部 关于 ?

那我呢? 我看到了弗兰克和斯坦的怪物们到处乱窜吗?

" [hiː; hi][sæt] [bæk] [traɪ'ʌmfəntli] .
" He sat back triumphantly .
" 他 卫星 后退 凯旋而归 .

他得意洋洋地向后靠去。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [geɪpt] .
I suppose I gaped .
我 认为 我 张开的 .

我当时大概是目瞪口呆了吧。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ][dʒɔ:] [drɑ:pt] , [maɪ][hændz] [ʃʊk] , [maɪ] [feɪs] [gru:] [peɪl] .

I	suppose	my	jaw	dropped	,	my	hands	shook	,	my	face	grew	pale	.
我	认为	我的	颚	掉落	,	我的	双手	摇晃	,	我的	脸	生长	苍白	.

我想当时我下巴都惊掉了，双手颤抖，脸色苍白。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dʒɪn] ['pæləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blɜ:r][ænd; ənd][maɪ] ['fækltiz] [wɜ:r; wər]

For	the	moment	the	gin	palace	was	a	blur	and	my	faculties	were
为了	这	片刻	这	杜松子酒	宫殿	曾是	一个	模糊	和	我的	学院	是

['froʊz(ə)n] ,

frozen	,
冷冻	,

那一刻，酒吧的景象在我眼前一片模糊，我的意识也一片空白。

[æz; əz][æroʊld] - [wɜ:rdz] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

as	Arold	Smiff's	words	rang	in	my	head	.
作为	阿罗德	-	字	响铃	在	我的	头	.

阿罗德·史密夫的话语在我脑海中回响。

['fræŋkənstaɪn] ['mɒnstəz] !

Frankenstein	monsters	!
弗兰肯斯坦	怪物	!

弗兰肯斯坦的怪物！

['pɜ:rp(ə)l] [fri:k] !

Purple	freak	!
紫色的	怪物	!

紫色怪胎！

[feɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][æn; ən]['ælaɪ] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][sɪks][ʌv; əv][maɪ][bænd] [kəm'baɪnd] .

Fate	had	given	me	an	ally	worth	more	than	all	six	of	my	band	combined	.
命运	有	给定	我	一个	盟友	值得	更多的	比	全部	六	的	我的	乐队	合并	.

命运赐予我一位比我乐队六名成员加起来都更有价值的盟友。

[ə; eɪ] [saʊs] [ʌv; əv][æn; ən]['ælaɪ] , [ə; eɪ] ['loʊbred] ['krɪmɪn(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['ælaɪ] , [ə; eɪ] [dʒɪn] - [soʊkt]

A	souse	of	an	ally	,	a	lowbred	criminal	of	an	ally	,	a	gin	-	soaked
一个	汤	的	一个	盟友	,	一个	低等	刑事	的	一个	盟友	,	一个	杜松子酒	-	浸泡过

['wɜ:rθləs] - [ə'piərɪŋ] ['ælaɪ] :

worthless	-	appearing	ally	:
毫无价值	-	出现	盟友	:

一个醉醺醺的盟友，一个下流的罪犯盟友，一个浑身酒气、看起来毫无价值的盟友：

[bʌt; bət][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['eɪlɪənz] , ['evɪdəntli] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][maɪ'self] !

but	one	who	could	see	the	aliens	,	evidently	as	plainly	as	I	could	myself	!
但	一	WHO	可以	看	这	外星人	,	显然	作为	显然	作为	我	可以	我	!

但显然，他能像我一样清楚地看到外星人！

['aʊər; ɑ:r] ['gælənt] [ˌpaɪə'nɪr] , ['dʒeri] [wʊlf] ,

Our	gallant	pioneer	,	Jerry	Wolfe	,
我们的	英勇	先锋	,	杰瑞	沃尔夫	,

我们英勇的先驱者杰里·沃尔夫

[hæd; həd] ['spekjuleitid] [ðæt] [pər'hæps][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [wen] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt]

had	speculated	that	perhaps	some	people	could	see	them	when	having	a	fit
有	推测	那	也许	一些	人们	可以	看	他们	什么时候	拥有	一个	合身

[ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði] [di:] . [ti:] . [es] — [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]['ælkəhɔ:l] ,

of	what	we	call	the	d	.	t	.	s	—	when	they	were	saturated	with	alcohol	,
的	什么	我们	称呼	这	d	.	t	.	s	—	什么时候	他们	是	饱和	和	酒精	,

我曾推测，也许有些人会在醉酒状态下（也就是我们所说的“醉酒状态”）看到它们。

[ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [wɔ:rpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'kæni] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] - ['pɪrsɪŋ] ['æŋglz] [wɪtʃ]

their	vision	was	warped	into	the	uncanny	dimension	-	piercing	angles	which
他们的	想象	曾是	扭曲的	进入	这	不可思议	方面	-	冲孔	角度	哪个

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [blæst][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .

the	musket	blast	had	given	me	.
这	滑膛枪	爆炸	有	给定	我	.

他们的视野被扭曲成了我所经历的那种诡异的、穿透维度的角度，就像火枪爆炸带给我的那样。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:əri] .

Here	was	living	proof	of	the	theory	.
这里	曾是	活的	证明	的	这	理论	.

这就是该理论的活生生的证明。

[ænd; ənd] [hɪr] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [soʊ] ['pɜ:rmənəntli] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪkər] ([aɪ] [swer] [ðə; ði]

And	here	likewise	was	a	fellow	so	permanently	full	of	liquor	(	I	swear	the
和	这里	同样地	曾是	一个	同伴	所以	永久的	满的	的	酒	(	我	发誓	这

[stʌf] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz]) [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] !

stuff	ran	in	his	veins	)	that	he	could	see	them	all	the	time	!
东西	跑	在	他的	静脉	)	那	他	可以	看	他们	全部	这	时间	!

同样，这里有一个人总是醉醺醺的（我发誓，酒流进了他的血管），以至于他总是能看到它们!

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

" [wer] [kæn; kən][wi:; wi] [tɔ:k] ?

"	Where	can	we	talk	?
"	在哪里	能	我们	讲话	?

我们可以在哪里谈话?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] , [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ'self] .

"	I	asked	him	quietly	,	when	I	had	got	control	of	myself	.
"	我	问	他	悄悄	,	什么时候	我	有	得到	控制	的	我	.

“等我冷静下来后，我平静地问他。”

" [waɪ] , - [er] , ['dʒen(ə)rəl] . "

"	Why	,	'	ere	,	General	.	"
"	为什么	,	-	埃雷	,	一般的	.	"

“将军，为什么？”

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[ə; eɪ] [gʊd] [seɪf] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] ['praɪvətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . "

A	good	safe	place	where	we	can	talk	privately	and	without	interruption	.	"
一个	好的	安全的	地方	在哪里	我们	能	讲话	私下	和	没有	中断	.	"

一个安全舒适的好地方，我们可以私下交谈，不受打扰。

" [aʊ] ! [oʊld][mægz] , [oʊ] - [kɔ:rs] .

"	Ow	!	Old	Mag's	,	o	'	course	.
"	现在	!	老的	杂志的	,	o	-	课程	.

“哎哟！当然是老马格的。”

[nʌn] ['betər] .

None	better	.
没有任何	更好的	.

没有比这更好的了。

[jʊr; jər] [ruːm] [ɔːr] [maɪn] . "
Your room or mine . "
你的 房间 或者 矿 . "

你房间还是我房间?

" [maɪn] , " [aɪ] [sed] .
" Mine , " I said .
" 矿 , " 我 说 .

“我的，”我说。

" [lets] [goʊ] , [oʊld] [hɔːrs] .
" Let's go , old horse .
" 我们来吧 去 , 老的 马 .

“走吧，老马。”

" [wiː; wi] [went] , ['teɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [dʒɪn] [fɔːr; fər] [mə'dɪsɪnl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
" We went , taking along a bottle of gin for medicinal purposes .
" 我们 去 , 采取 沿着 一个 瓶子 的 杜松子酒 为了 药用 目的 .

“我们去了，还带了一瓶杜松子酒，说是图个安宁。”

[aɪ][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ,
I sat him down in the dilapidated rocking chair , in my bedroom and ,
我 卫星 他 向下 在 这 破旧的 摇滚 椅子 , 在 我的 卧室 和 ,

我让他坐在我卧室里那把破旧的摇椅上，然后

['sterɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [ɪn'tentli] , [sed] , " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æroʊld]
staring into his brown face intently , said , " I've got a proposition for you , Arold
凝视 进入 他的 棕色的 脸 专注地 , 说 , " 我已经 得到 一个 主张 为了 你 , 阿罗德
.
:
.

她凝视着他棕色的脸，说道：“我有个提议，阿罗德。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['wɑːpər] , [tuː] . "
It's a whopper , too . "
它是 一个 巨无霸 , 也 . "

而且它还是个巨无霸呢。

" [bɪg][dʒɑːb] ?
" Big job ?
" 大的 工作 ?

“大工作？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb] ? "
" You want me on a big job ? "
" 你 想 我 在 一个 大的 工作 ? "

“你想让我做个大项目？”

" [jes] , [juː; jʊ] .
" Yes , you .
" 是的 , 你 .

“是的，就是你。”

[juːl] [biː; bi][maɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
You'll be my partner in it . "
你会 是 我的 伙伴 在 它 . "

你将成为我的合伙人。

" [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Me	?	"	he	repeated	incredulously	.
"	我	?	"	他	重复	难以置信地	.

“我？”他难以置信地重复道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [tʃæp] [huː] [kæn; kən][help] [ˌem 'iː] .

"	You're	the	one	chap	who	can	help	me	.
"	你是	这	一	小伙子	WHO	能	帮助	我	.

“你是唯一能帮到我的人。”

" [ðə; ði] ['mʌdi] [aɪz] ['æktʃuəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [drʌŋks] ['iːzi] ['wiːpɪŋ] ,

"	The	muddy	eyes	actually	filled	with	tears	;	it	was	not	a	maudlin	drunk's	easy	weeping	,
"	这	浑	眼睛	实际上	已填	和	眼泪	;	它	曾是	不是	一个	感伤	醉汉	简单的	哭泣	,

“那双浑浊的眼睛里竟然充满了泪水；那不是醉汉那种伤感的哭泣，

[ðoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['wɜːrkmən] [huː] [faindz] [hɪm'self] [æskt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ]['mæstər] .

though	,	but	the	honest	emotion	of	a	humble	workman	who	finds	himself	asked	to	assist	a	master	.
尽管	,	但	这	诚实的	情感	的	一个	谦逊的	工人	WHO	发现	他自己	问	到	协助	一个	掌握	.

然而，这却是谦卑的工人被要求协助一位师傅时流露出的真挚情感。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [æroʊld] [smɪf] , [tuː; tə] [lɪŋk] [ʌp] [wɪf] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][dʒent] , [ə; eɪ] ['riːəl][dʒent] , - , [wɑːtˌwʌt]

"	You	want	me	,	Arold	Smiff	,	to	link	up	wiff	you	,	a	gent	,	a	real	gent	,	clarss	,	wot
"	你	想	我	,	阿罗德	嗅	,	到	关联	向上	挥手	你	,	一个	绅士	,	一个	真实的	绅士	,	-	,	什么

“你想让我，阿罗德·史密夫，跟你——一个绅士，一个真正的绅士，先生，什么？”

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [tɑːf] [æz; əz]['evər] [wʌz; wəz] ?

I	mean	a	toff	as	ever	was	?
我	意思是	一个	上流社会	作为	曾经	曾是	?

我的意思是，他还是以前那个纨绔子弟吗?

[kɔːr] !

Cor	!
科尔	!

哎呀!

[aɪ] ['noʊd] [aɪ] ['wɔznt] [θruː] [jet] , " [sed] [hiː; hi] .

I	knowed	I	wasn't	through	yet	,	"	said	he	.
我	已知	我	不是	通过	然而	,	"	说	他	.

“我知道我还没完成，”他说。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [liːd] [ɑːn] , ['dʒen(ə)rəl] . "

"	Just	you	lead	on	,	General	.	"
"	只是	你	带领	在	,	一般的	.	"

“将军，你继续指挥吧。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kæptɪn] , " [sed] [aɪ] .

"	I	was	only	a	Captain	,	"	said	I	.
"	我	曾是	仅有的	一个	队长	,	"	说	我	.

“我只是个上尉，”我说。

" [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] - ['ɑːveɪ][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] , [aɪl] [seɪ] .

"	Then	you	didn't	'	ave	your	deserts	,	I'll	say	.
"	然后	你	没有	-	大道	你的	沙漠	,	患病的	说	.

“那我就说，你没吃到甜点。”

[wɑːts] [ðə; ði] - ? "
Wot's the gyme ? "
什么? 这 - ? "

健身房是什么?

" [ðə; ði] [bɪgɪst] . "
" The biggest . "
" 这 最大 . "

“最大的。”

" [bæŋk][oʊ] - ['ɪŋglənd] ?
" Bank o ' England ?
" 银行 o - 英格兰 ?

英格兰银行?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" he asked without much astonishment .
" 他 问 没有 很多 惊讶 .

他问道，语气中并没有感到太多惊讶。

" [noʊ] , [nɑːt] [θeft] .
" No , not theft .
" 不 , 不是 盗窃 .

“不，不是偷窃。”

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [stiːl] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] .
We don't have to steal anything in this game .
我们 不 有 到 偷 任何事物 在 这 游戏 .

我们在这个游戏中不需要偷任何东西。

" [hiː; hi] [fraund] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" - [oʊld][ɑːn] , [naʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] ['gɑːtə] [nɑːk] ['sʌmbɑːdi] ['ɔrf] ?
" ' Old on , now , you mean I gotta knock somebody orf ?
" - 老的 在 , 现在 , 你 意思是 我 必须 敲 某人 羊膜 ?

“老家伙，现在，你的意思是说我得揍某人一顿吗？”

[skræg] - [ɪm] ? "
Scrag ' em ? "
碎片 - 呃 ? "

把它们都扔掉?

" [nɑːt][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] , [æroʊld] .
" Not you personally , Arold .
" 不是 你 亲自 , 阿罗德 .

“不是针对你个人，阿罗德。”

[juːl] [biː; bi] [tuː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
You'll be too high in the game for that . "
你会 是 也 高的 在 这 游戏 为了 那 . "

你在这场比赛里的地位太高了，做不到这一点。

" [aʊ] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ] - , - , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] .
" Ow , not that I objecks , mindjer , " he hastened to assure me .
" 现在 , 不是 那 我 - , - , " 他 加快 到 保证 我 .

“哦，我可不是反对者，别介意，”他赶紧向我保证。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːf] [gɑːrd] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [juː; jʊ][nɑːt] ['lʊkɪn] - ['laɪk] [ə; eɪ] [bæʃər]
" It just took me off guard , as you might say , you not lookin ' lyke a basher
" 它 只是 采取 我 离开 警卫 , 作为 你 可能 说 , 你 不是 在看 - 像 一个 猛击者
.
:
.

“这让我措手不及，正如你所说，你看起来不像个打架的人。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" - - [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [mʌg] [aɪv] [dɪd][ɪn] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" ' Twouldn't be the first mug I've did in , General . "
" - - 是 这 第一的 马克杯 我已经 做过 在 , 一般的 . "

“将军，这可不是我第一次做这种事了。”

" [aɪl] ['weɪdʒər][ɑːn] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ] :
" I'll wager on that , " said I under my breath , and aloud , " I told you :
" 患病的 赌注 在 那 , " 说 我 在下面 我的 气息 , 和 大声 , " 我 讲述 你 :

“我敢打赌，”我低声说道，然后又大声说道，“我告诉过你：”

[juːl] [biː; bi] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [tuː; tə][duː] ['eni] ['məːdərɪŋ] [jɔːr'self] , [æroʊld] .
you'll be too important in this affair to do any murdering yourself , Arold .
你会 是 也 重要的 在 这 事务 到 做 任何 谋杀 你自己 , 阿罗德 .

阿罗德，你在这件事中扮演着太重要的角色，不可能亲自去杀人。

" [aɪ] [prɔdid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] .
" I prodded him in the chest with a finger .
" 我 催促 他 在 这 胸部 和 一个 手指 .

我用手指戳了戳他的胸口。

" [juːl] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz] , " [sed] [aɪ] .
" You'll give the orders , " said I .
" 你会 给 这 订单 , " 说 我 .

“你来下达命令，”我说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðæt] .
He was deeply impressed by that .
他 曾是 深 印象深刻 经过 那 .

他对此印象非常深刻。

" [kraɪps] !
" Cripes !
" 我的天哪 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌem 'iː] ? "
" Me ? "
" 我 ? "

“我？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

Now	listen	closely	,	and	I'll	explain	the	whole	business	.
现在	听	密切	,	和	患病的	解释	这	所有的	商业	.

现在仔细听，我会解释整件事的来龙去脉。

[θɪŋk] [bæk] .

Think	back	.
思考	后退	.

回想一下。

[rɪ'membər] [ðæt] ['pɜːrp(ə)l] ['mɑːnstər] [juː; jʊ] [sɔː] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʌb] ? "

Remember	that	purple	monster	you	saw	leaving	the	pub	?	"
记住	那	紫色的	怪物	你	锯	离开	这	酒吧	?	"

还记得你离开酒吧时看到的那个紫色怪物吗?

" [nɑːt] - [ɑːf] .

"	Not	'	arf	.
"	不是	-	啊	.

“不是‘arf’。

['hoʊli] [hel] , [nɑːt] - [ɑːf] ! "

Holy	hell	,	not	'	arf	!	"
圣	地狱	,	不是	-	啊	!	"

我的天哪，别啊!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪzərd] [ɪn] [ʃeɪp] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] .

"	It	was	something	like	a	lizard	in	shape	,	"	I	said	slowly	.
"	它	曾是	某物	喜欢	一个	蜥蜴	在	形状	,	"	我	说	缓慢地	.

“它的形状有点像蜥蜴，”我缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] [teɪl] , [ænd; ənd] [tuː] [bɪg][haɪnd][legz][ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ɑːn] ;

"	It	had	a	long	trailing	tail	,	and	two	big	hind	legs	it	walked	on	;
"	它	有	一个	长的	尾随	尾巴	,	和	二	大的	后	腿	它	步行	在	;

它有一条长长的拖尾，还有两条粗壮的后腿，用来行走；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [sets] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [fɔːr'ɑːmz] , ['oʊnli] [ðeɪ] [weːnt, weənt] [laɪk] [ɑːrmz] , [bʌt; bət] [mɔːr]

it	had	two	sets	of	little	forearms	,	only	they	weren't	like	arms	,	but	more
它	有	二	套	的	小的	前臂	,	仅有的	他们	不是	喜欢	武器	,	但	更多的

[laɪk] [bɪg] [sneɪks] :

like	big	snakes	:
喜欢	大的	蛇	:

它有两组小前臂，但它们不像手臂，更像是大蛇:

[noʊ] ['fɪŋgərz] , [noʊ][hændz] , [dʒʌst] ['uːzi] ['raʊndɪd] [ɑːrmz] .

no	fingers	,	no	hands	,	just	oozy	rounded	arms	.
不	手指	,	不	双手	,	只是	黏糊糊的	圆润	武器	.

没有手指，没有手，只有软绵绵的圆胳膊。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

It	looked	as	if	it	had	just	crawled	out	of	the	sea	,
它	看起来	作为	如果	它	有	只是	爬行	出去	的	这	海	,

它看起来像是刚从海里爬出来的一样。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪn] ['sɪlvəri] - [bluː] [laɪnz] ,

and	around	it	there	were	a	lot	of	thin	silvery	-	blue	lines	,
和	大约	它	那里	是	一个	很多	的	薄的	银色	-	蓝色的	线条	,

周围有很多细细的银蓝色线条，

['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][laɪk] [ðɪs] — " [aɪ] [tʃɑ:pt] [maɪ][hændz] [θru:] [ðə; ði] [er] [æt; ət][ə; eɪ]

running	at	a	tangent	like	this	—	"	I	chopped	my	hands	through	the	air	at	a
跑步	在	一个	切线	喜欢	这	—	"	我	切碎	我的	双手	通过	这	空气	在	一个

['fɔ:rti] - [faɪv] [dɪ'gri:] ['æŋg(ə)l] — " [ðæt] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kri:tʃər] .

forty	-	five	degree	angle	—	"	that	seemed	like	a	background	to	the	creature	.
四十	-	五	程度	角度	—	"	那	似乎	喜欢	一个	背景	到	这	生物	.

像这样以切线方向奔跑——"我以四十五度角挥动着双手——"这似乎是生物的背景。"

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['gloʊɪŋ] [aɪz] [ɪn][ɪts] [tʃest] ,

There	were	glowing	eyes	in	its	chest	,
那里	是	发光	眼睛	在	它是	胸部	,

它的胸口有两只发光的眼睛，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hed] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [fɪʃ] .

and	for	a	head	it	had	what	looked	like	a	dead	fish	.
和	为了	一个	头	它	有	什么	看起来	喜欢	一个	死的	鱼	.

它的头看起来像一条死鱼。

[raɪt] ? "

Right	?	"
正确的	?	"

正确的？ "

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

"正确的。

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæŋk] [ster] .

"	He	gave	me	a	long	blank	stare	.
"	他	给予	我	一个	长的	空白的	盯	.

他茫然地盯着我看了很久。

[ðen] [hi:; hi] ['bætɪd] [hɪz; ɪz][lɪdz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Then	he	batted	his	lids	up	and	down	.
然后	他	击球	他的	盖子	向上	和	向下	.

然后他上下眨了眨眼。

" - [aʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?

"	'	Ow	did	you	know	?
"	-	现在	做过	你	知道	?

"你是怎么知道的？"

[aɪ] ['nevər] [toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] ! "

I	never	told	you	all	that	!	"
我	绝不	讲述	你	全部	那	!	"

我从来没跟你们说过这些！

" [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] . "

"	I	saw	it	too	.	"
"	我	锯	它	也	.	"

"我也看到了。"

" [gɑ:rn] !

"	Garn	!
"	加恩	!

"加恩！

" [hi:; hi] [sed] ['skɔ:rnfəli] .

"	he	said	scornfully	.
"	他	说	轻蔑地	.

他轻蔑地说。

" ['wɒtʃər] ['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es] ? "
" **Wotcher** **givin** ' **us** **?** "
" 沃彻 给予 - 我们 ? "

“Wotcher 给我们什么？”

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ?
" **If** **I** **didn't** **see** **it** **,** **then** **how** **did** **I** **know** **just** **what** **it** **looked** **like** **?**
" 如果 我 没有 看 它 , 然后 如何 做过 我 知道 只是 什么 它 看起来 喜欢 ?

“如果我没亲眼看到，我又怎么知道它长什么样呢？”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['oʊvər] , ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [tiːθ] .
" **He** **thought** **that** **over** **,** **sucking** **his** **yellow** **teeth** **.**
" 他 想法 那 超过 , 吸吮 他的 黄色的 牙齿 .

他一边想着，一边吮吸着他那黄牙。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] .
Then **he** **gasped** **.**
然后 他 倒吸一口气 .

然后他倒吸了一口气。

" [maɪ] [gɔːd] !
" **My** **Gawd** **!**
" 我的 天哪 !

我的天哪！

[juː; jʊ][gɑːt] - [ɪm] [tuː] ? "
You **got** **'** **em** **too** **?** "
你 得到 - 呃 也 ? "

你也有？

" [duː][aɪ] [lʊk] [drʌŋk] ? "
" **Do** **I** **look** **drunk** **?** "
" 做 我 看 醉 ? "

我看起来像喝醉了吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət] — "
" **No** **,** **but** **—** "
" 不 , 但 — "

“不，但是——”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
" **And** **if** **I** **were** **,** **would** **I** **have** **seen** **exactly** **what** **you** **saw** **,** **unless** **it** **were**
" 和 如果 我 是 , 会 我 有 已见 确切地 什么 你 锯 , 除非 它 是
['riːəli] [ðer; ðər] ?
really **there** **?**
真的 那里 ?

“如果我真的在那里，除非它真的存在，否则我能看到你所看到的吗？”

" [æroʊld] [smɪf] [sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ðiː] ['rɑːkər] [ænd; ənd][let] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːz] [ðæt] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ðiː][tɪps]
" **Arold** **Smiff** **sank** **back** **in** **the** **rocker** **and** **let** **out** **a** **wheeze** **that** **began** **in** **the** **tips**
" 阿罗德 嗅 沉没 后退 在 这 摇滚乐 和 让 出去 一个 喘息 那 开始 在 这 尖端
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz] .
of **his** **toes** **.**
的 他的 脚趾 .

“阿罗德·史密夫瘫坐在摇椅上，发出了一声从脚趾尖开始的喘息。

" [maɪ][oʊld] ['mʌðər] !
" **My** **old** **mother** **!**
" 我的 老的 母亲 !

“我的老母亲！”

[aɪm] [ɔːf] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [gʊd] .

I'm	off	it	for	good	.
我是	离开	它	为了	好的	.

我彻底戒掉了。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['kætʃɪn] - .

The	snykes	are	catchin	'	.
这	-	是	捕捉	-	.

蛇在捕猎。

[aʊ] ! -

Ow	!	'
现在	!	-

哎哟!

[oʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ?

O	are	you	,	mister	?
哦	是	你	,	先生	?

哦，你是先生吗?

" [aɪ] [θruː] [maɪ] [hoʊl] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['steɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	threw	my	whole	hand	into	the	center	of	the	table	,	staking	everything	on	it	.
"	我	扔	我的	所有的	手	进入	这	中心	的	这	桌子	,	质押	一切	在	它	.

“我把整只手都扔到桌子中央，把一切都押在了上面。”

" [aɪm] [ðə; ði] ['mæntʃestər] ['slæʃər] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	the	Manchester	Slasher	,	"	I	said	.
"	我是	这	曼彻斯特	杀手	,	"	我	说	.

“我就是曼彻斯特杀手，”我说。

[hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] .

He	recoiled	.
他	反冲	.

他向后退缩了。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] ,

His	brown	face	,	incapable	of	turning	pale	,
他的	棕色的	脸	,	无法	的	转弯	苍白	,

他那棕色的脸，永远不会变得苍白。

[ˌnʌnðə'les] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['blɑːntʃɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

nonetheless	gave	the	effect	of	blanching	in	some	mysterious	manner	of	its	own	.
尽管如此	给予	这	影响	的	焯水	在	一些	神秘	方式	的	它是	自己的	.

然而，它却以某种神秘的方式产生了漂白的效果。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l] [θiːf] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] - [və'raɪəti] ['mʌgər] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

The	common	little	thief	and	garden	-	variety	mugger	quailed	before	the	celebrated
这	常见的	小的	贼	和	花园	-	种类	劫匪	畏缩	前	这	著名

[mæd] [guːl] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] .

Mad	Ghoul	of	Manchester	.
疯狂的	食尸鬼	的	曼彻斯特	.

普通的小偷和普通的抢劫犯在曼彻斯特著名的疯鬼面前都胆战心惊。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [klæsp] [naɪf] [ænd; ənd] [snæpt] ['oʊpən] [ðə; ði] [bleɪd] , [hɪz; ɪz] [hænd] ['ʃeɪkɪŋ]

He	drew	out	a	large	clasp	knife	and	snapped	open	the	blade	,	his	hand	shaking
他	画	出去	一个	大的	搭扣	刀	和	啪啪	打开	这	刀刃	,	他的	手	摇晃

.

:
.

他掏出一把大型折叠刀，啪的一声打开刀刃，手都在颤抖。

" - [er] , [naʊ] , [juː; jʊ] [kiːp] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] - [ɪr] ?
" ' Ere , now , you keep back from me , you ' ear ?
" - 埃雷 , 现在 , 你 保持 后退 从 我 , 你 - 耳朵 ?

“好了，现在，你离我远点，你的耳朵？”

[aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪf] , [siː] ?
I'm not to be trifled wiff , see ?
我是 不是 到 是 琐碎 挥手 , 看 ?

我可不是好惹的，明白吗?

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dedə] , [ðæts] [wɑːtˌwʌt] . "
You touch me and you're a deader , that's wot . "
你 触碰 我 和 你是 一个 死人 , 那就是 什么 . "

你敢碰我一下，你就死定了，就是这样。

" [oʊ] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] , " [aɪ] [sed] ['fɪrsli] .
" Oh , put it away , " I said fiercely .
" 哦 , 放 它 离开 , " 我 说 激烈地 .

“哦，把它收起来，”我厉声说道。

[wen] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
When he refused ,
什么时候 他 拒绝 ,

当他拒绝时，

[aɪ] [græbd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd][ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] ['dʒuːdoʊ] [bloʊ]
I grabbed his wrist with my left hand and struck it a stinging judo blow
我 抓住 他的 手腕 和 我的 左边 手 和 击 它 一个 刺痛 柔道 吹
[wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] :
with my right :
和 我的 正确的 :

我左手抓住他的手腕，右手使出一记重重的柔道招式：

[ðə; ði] [naɪf] [fel] .
the knife fell .
这 刀 跌倒 .

刀子掉了下来。

" [aʊ] - [ɜːr; ər] !
" Ow - er !
" 现在 - 呃 !

“啊！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [juː; jʊ] [kiːp] [bæk] !
" You keep back !
" 你 保持 后退 !

你退后!

" ['kaʊərɪŋ] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mʌdi] - ['krɪmz(ə)n] [aɪz] [waɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]
" Cowering , he gazed at me with those muddy - crimson eyes wide , his mouth
" 畏缩 , 他 凝视 在 我 和 那些 浑 - 赤红 眼睛 宽的 , 他的 嘴
[stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ,
stretched in a nervous ,
拉伸 在 一个 紧张的 ,

他畏缩着，睁大那双浑浊的深红色眼睛凝视着我，嘴巴紧张地张开，

['sɪkli] ['grɪməs] [ʌv; əv] [fɪr] .
sickly grimace of fear .
病弱的 鬼脸 的 害怕 .

脸上露出病态的恐惧表情。

" ['twenti] [juː; jʊ] [dʌn] [ɪn] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [daɪz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Twenty you done in , all in a couple of dyes , " he whispered .
" 二十 你 完毕 在 , 全部 在 一个 夫妻 的 染料 , " 他 低声说道 .

“二十个你都搞定了，就用了几种染料，”他低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪf]
" And I been and gone and drunk wiff
" 和 我 到过 和 已消失 和 醉 挥手

我曾来来去去，醉醺醺的。

[juː; jʊ] ['laɪk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] .
you lyke you was my brother .
你 像 你 曾是 我的 兄弟 .

你就像我的兄弟一样。

[jʊə(r)] [mæd] - [dɔːrg] ['kreɪzi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
You're mad - dorg crazy , you are . "
你是 疯狂的 - dorg 疯狂的 , 你 是 . "

你真是疯了，真的。

" [aɪm][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] , " [ɔːr]['seɪnər] .
" I'm as sane as you are , " I said , " or saner .
" 我是 作为 理智 作为 你 是 , " 我 说 , " 或者 更理智 .

“我和你一样理智，”我说，“或者比你更理智。”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [mæn] , [get][hoʊld][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
For heaven's sake , man , get hold of yourself .
为了 天 清酒 , 男人 , 得到 抓住 的 你自己 .

老天爷啊，你清醒一点吧。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [stʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [tuː] ['aʊərz] [ɑːn][juː; jʊ]
Do you think I stood you a bucket of gin and wasted two hours on you
做 你 思考 我 站立 你 一个 桶 的 杜松子酒 和 浪费 二 小时 在 你
[dʒʌst][tuː; tə]['mɜːrdər][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] ? "
just to murder you in my own room ? "
只是 到 谋杀 你 在 我的 自己的 房间 ? "

你以为我给你准备了一桶杜松子酒，浪费了两个小时在你身上，只是为了在我自己房间里杀了你吗?

" ['wɛlp] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
" Welp , no , " he said grudgingly .
" 哎 , 不 , " 他 说 勉强 .

“好吧，不行，”他不情愿地说。

" [ʌp] [nɔːrθ] [aɪ] [kɪld] [fɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪv] ['teɪkən][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" Up north I killed four in the time I've taken to talk to you , " I said ,
" 向上 北 我 被杀 四 在 这 时间 我已经 已采取 到 讲话 到 你 , " 我 说 ,

“在我跟你说话的这段时间里，我在北方杀了四个人，”我说。

[tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .
to impress him further .
到 令人印象深刻 他 更远 .

为了进一步给他留下深刻印象。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] ['kloʊsli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] .

"	Now	listen	closely	,	because	I	don't	want	to	go	over	this	more	than	a	couple	of	times	.
"	现在	听	密切	,	因为	我	不	想	到	去	超过	这	更多的	比	一个	夫妻	的	时代	.

“现在仔细听着，因为我不想重复两遍以上。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [aɪ] [kɪld] [wəːnt, weənt] ['piːp(ə)l] . "

In	the	first	place	,	those	people	I	killed	weren't	people	.	"
在	这	第一的	地方	,	那些	人们	我	被杀	不是	人们	.	"

首先，我杀的那些人根本就不是人。

" [gɑːrn] ! "

"	Garn	!	"
"	加恩	!	"

“加恩！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [biːsts] [laɪk] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['lɪzərd] .

"	They	were	beasts	like	the	purple	lizard	.
"	他们	是	野兽	喜欢	这	紫色的	蜥蜴	.

“它们就像紫色的蜥蜴一样凶猛。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [wɜːr; wər] [wɜːrs] .

Some	of	'	em	were	worse	.
一些	的	-	呃	是	更糟	.

有些更糟。

[aɪ] [kɪld] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['hɑːpˌtoʊd][wɪð; wɪθ] [fæŋz] . "

I	killed	one	that	was	like	a	giant	hoptoad	with	fangs	.	"
我	被杀	一	那	曾是	喜欢	一个	巨大的	黾	和	獠牙	.	"

我打死了一只，它就像一只长着獠牙的巨型跳蟾蜍。

" [aɪv] [siːn] - [ɪm] [laɪk] [ðæt] . . . . -

"	I've	seen	'	em	like	that	.	.	.	.	'
"	我已经	已见	-	呃	喜欢	那	.	.	.	.	-

“我见过那样的……”

[er] , ['wɒtʃər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

Ere	,	wotcher	giving	us	?
埃雷	,	沃彻	给予	我们	?

喂，是谁给我们的?

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] - - [ɪz][ɔːl][ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	know	them	'	orrors	is	all	in	my	mind	.
我	知道	他们	-	-	是	全部	在	我的	头脑	.

我知道那些“恐怖”都只是我脑海中的幻想。

[aɪ] [eint] [noʊ] ['kɑːmən] ['lʌʃɪŋtən] .

I	ain't	no	common	lushington	.
我	不是	不	常见的	拉什顿	.

我可不是普通的拉什顿人。

[aɪ] [noʊz] [its] [ðə; ði] [dʒɪn] .

I	knows	it's	the	gin	.
我	知道	它是	这	杜松子酒	.

我知道是杜松子酒的缘故。

[aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [foʊks] [laɪk] ['evriwʌn] . "

I	know	they're	folks	like	everyone	.	"
我	知道	它们是	各位	喜欢	每个人	.	"

我知道他们和大家一样，都是普通人。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
" Oh , you know , do you ?
" 哦 , 你 知道 , 做 你 ?

“哦，你知道吗？”

['oʊpən] [ʌp] [ðæt] ['wɔːlnʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [jʊr; jər] [maɪnd] , [tʃʌm] .
Open up that walnut you call your mind , chum .
打开 向上 那 核桃 你 称呼 你的 头脑 , 密友 .

伙计，打开你那颗叫做核桃的心吧。

[waɪ] [duː][wiː; wi] [bəuθ] [siː] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [bruːts] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ? "
Why do we both see the identical brutes , if they're in your mind ? "
为什么 做 我们 两个都 看 这 完全相同的 野蛮人 , 如果 它们是 在 你的 头脑 ? "

如果那些怪物只存在于你的想象中，为什么我们看到的都是一模一样的怪物?

" [aɪ] [də'noʊ] , " [hiː; hi] [grauld] ['sʌlənli] .
" I dunno , " he growled sullenly .
" 我 不知道 , " 他 咆哮 闷闷不乐地 .

“我不知道，”他闷闷不乐地咕哝道。

" [ðen] [dʒʌst][sɪt]['kwaɪət] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dʒɪn] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn]
" Then just sit quiet — there's the gin beside you — and I'll explain it all in
" 然后 只是 坐 安静的 — 有 这 杜松子酒 旁 你 — 和 患病的 解释 它 全部 在
[wɜːrdz] [ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] .
words of one syllable .
字 的 一 音节 .

“那就安静地坐着——你旁边就有杜松子酒——我会用一个音节的词语把一切都解释清楚。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][dɪd] .
" And this I did .
" 和 这 我 做过 .

而我也确实这么做了。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['fraɪtf(ə)l] ['bɪznəs] ,
I went over the whole frightful business ,
我 去 超过 这 所有的 可怕 商业 ,

我把整个可怕的事情都复述了一遍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
with a side dissertation on the theory of a fourth dimension .
和 一个 边 论文 在 这 理论 的 一个 第四 方面 .

另附一篇关于第四维度理论的论文。

[ðen] [aɪ] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Then I went over it again .
然后 我 去 超过 它 再次 .

然后我又检查了一遍。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [klɑːk] [strʌk] [tuː] .
Somewhere in the distance a clock struck two .
某处 在 这 距离 一个 钟 击 二 .

远处某处传来钟声两响。

[aɪ] ['sʌməraizd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I summarized it again .
我 总结 它 再次 .

我又总结了一遍。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səb'mɜːrdʒd] ['ɪntəlekt] .
I could see it beginning to penetrate to his submerged intellect .
我 可以 看 它 开始 到 穿透 到 他的 湮 智力 .

我能感觉到它开始渗透到他那被压抑的理智之中。

[aɪ] [went] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːrki] [geɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] .

I	went	through	it	all	a	fourth	time	,	and	his	murky	gaze	began	to	glow	.
我	去	通过	它	全部	一个	第四	时间	,	和	他的	浑浊的	目光	开始	到	辉光	.

我第四次重复了一遍，他那阴沉的目光开始闪闪发光。

[ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [klɑːk] [strʌk] [θriː] .

The	far	-	away	clock	struck	three	.
这	远的	-	离开	钟	击	三	.

远处的钟敲了三下。

" - [er] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	'	Ere	,	"	he	said	at	last	.
"	-	埃雷	,	"	他	说	在	最后的	.

“好了，”他最后说道。

" [juː; jʊ] [eint] ['luːni] [æt; ət][ɔːl] , [ɑːr; ər] [jər] ?

"	You	ain't	loony	at	all	,	are	yer	?
"	你	不是	疯子	在	全部	,	是	你的	?

你一点也不疯，对吧?

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪf] [jər] . "

Tell	me	agayn	about	them	as	is	in	it	wiff	yer	.	"
告诉	我	再次	关于	他们	作为	是	在	它	挥手	你的	.	"

再跟我说说它们，就像你跟我说的那样。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld]['kɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ]['riːəl] [bɪg] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][pɔts][ʌv; əv] ['mʌni] .

"	There's	an	old	Colonel	,	a	real	big	gun	in	his	day	,	with	pots	of	money	.
"	有	一个	老的	上校	,	一个	真实的	大的	枪	在	他的	天	,	和	锅	的	钱	.

“有一位老上校，当年可是个大人物，腰缠万贯。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['vetərənz] , ['dʒent(ə)lmən][bəuθ] , [ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] .

There's	two	veterans	,	gentlemen	both	,	and	one	the	son	of	a	lord	.
有	二	退伍军人	,	先生们	两个都	,	和	一	这	儿子	的	一个	主	.

有两位退伍老兵，都是绅士，其中一位还是贵族之子。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɑːktər][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [breɪnz] ,

There's	a	doctor	with	plenty	of	brains	,
有	一个	医生	和	很多	的	大脑	,

有一位非常聪明的医生。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər] [ˌmɪs'spent] [laɪf] .

and	an	old	chap	with	more	dignity	than	you	ever	saw	in	your	misspent	life	.
和	一个	老的	小伙子	和	更多的	尊严	比	你	曾经	锯	在	你的	浪费	生活	.

还有一位老先生，他比你虚度光阴的一生中所见过的任何人都更有尊严。

[ðeəz; ðəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ]['riːəl] ['leɪdi] .

There's	even	a	girl	,	a	real	lady	.
有	甚至	一个	女孩	,	一个	真实的	女士	.

这里甚至还有一位女孩，一位真正的淑女。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˌem 'iː] .

And	there's	me	.
和	有	我	.

还有我。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] [ɔːl][biː; bi] ['tʃʌkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]['ɪntuː] [ðɪs] [mes] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ]

Do	you	think	we'd	all	be	chucking	our	lives	into	this	mess	if	we	didn't	know
做	你	思考	我们会	全部	是	投掷	我们的	生活	进入	这	混乱	如果	我们	没有	知道

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['despərətli] ['riːəl] ?

it	was	desperately	real	?
它	曾是	绝望地	真实的	?

如果不知道事情的严重性，你觉得我们还会把自己的生命投入到这场混乱中吗?

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [neɪl] .

"	He	scratched	his	nose	with	a	black	nail	.
"	他	刮痕	他的	鼻子	和	一个	黑色的	指甲	.

他用黑色的指甲挠了挠鼻子。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] .

"	No	,	"	he	said	,	"	no	,	you	wouldn't	.
"	不	,	"	他	说	,	"	不	,	你	不会	.

“不，”他说，“不，你不会的。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [æz; əz] [jʊə(r)] ['riːəl] - , ['rɪpər] [ɔːr] [noʊ] .

I	can	see	as	you're	real	clarss	,	ripper	or	no	.
我	能	看	作为	你是	真实的	-	,	开膛手	或者	不	.

看得出来你很优秀，不管你是不是个说唱高手。

[wʌt] [-] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] ?

What	d'yer	want	of	me	,	though	?
什么	d'yer	想	的	我	,	尽管	?

你们到底想让我做什么?

[aɪm] [pleɪn] [dɜːrt] [kəm'perd] [wɪf] [juː; jʊ] . "

I'm	plain	dirt	compared	wiff	you	.	"
我是	清楚的	污垢	比较的	挥手	你	.	"

跟你比起来，我简直就是尘土。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['mæniː] ['dʒɑːrmənz] [raɪt] - [hænd] [mæn] , " [aɪ] [sed] .

"	Why	,	you	were	Manny	Jarman's	right	-	hand	man	,	"	I	said	.
"	为什么	,	你	是	曼尼	贾曼的	正确的	-	手	男人	,	"	我	说	.

“你可是曼尼·贾曼的得力助手啊，”我说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [its] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [tɑːp] [dɔːg] ?

"	You	haven't	forgotten	what	it's	like	to	be	top	dog	?
"	你	还没有	被遗忘的	什么	它是	喜欢	到	是	顶部	狗	?

你还没忘记当老大是什么滋味吗?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['flætərd] [æt; ət] [ðæt] .

"	He	was	immensely	flattered	at	that	.
"	他	曾是	非常	受宠若惊	在	那	.

他对此感到无比荣幸。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	Thank	you	kindly	,	General	.
"	感谢	你	亲切地	,	一般的	.

“非常感谢，将军。”

[juː; jʊ] [siːz] [diːpər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bloʊk] [ðæn; ðən] [moʊst] .

You	sees	deeper	into	a	bloke	than	most	.
你	看到	更深	进入	一个	伙计	比	最多	.

你比大多数人更能看透一个人。

[goʊ] [ɑːn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。”

" [aɪv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['heɪzi] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] , [æroʊld] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

"	I've	only	a	hazy	idea	of	what	I	want	you	to	do	,	Arold	,	when	the	time	comes	.
"	我已经	仅有的	一个	朦胧	主意	的	什么	我	想	你	到	做	,	阿罗德	,	什么时候	这	时间	来	.

“阿罗德，到时候我希望你做什么，我只有一个模糊的想法。”

[bʌt; bət] [hɪəz] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	here's	an	important	part	of	it	.
但	这里是	一个	重要的	部分	的	它	.

但这里有一个很重要的部分。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ] [hoʊl] [ræft][ʌv; əv] ['fɛloʊz] ['hu:d] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['mɜ:rdər]

Could	you	find	me	a	whole	raft	of	fellows	who'd	be	willing	to	commit	murder
可以	你	寻找	我	一个	所有的	筏	的	伙伴们	谁会	是	愿意的	到	犯罪	谋杀

[fɔ:r; fər] ['mʌni] ,

for	money	,
为了	钱	,

你能帮我找到一大批愿意为了钱去杀人的人吗?

[noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] ? "

no	questions	asked	?	"
不	问题	问	?	"

不问任何问题吗?

" [hel] , " [hi:; hi] [grɪnd] , " [kʊd; kəd][ə; eɪ][kæt][faɪnd] ['gɑ:rbɪdʒ] [kænz] ? "

"	Hell	,	"	he	grinned	,	"	could	a	cat	find	garbage	cans	?	"
"	地狱	,	"	他	咧嘴一笑	,	"	可以	一个	猫	寻找	垃圾	罐头	?	"

“见鬼,”他咧嘴一笑,“猫能找到垃圾桶吗?”

" [ðeid] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ['defɪnət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

"	They'd	have	to	be	given	definite	instructions	,
"	他们会	有	到	是	给定	定	指示	,

“必须给他们明确的指示,

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][men] [hu:] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['letər] .

and	be	the	kind	of	men	who	would	carry	them	out	to	the	letter	.
和	是	这	种类	的	男人	WHO	会	携带	他们	出去	到	这	信	.

并且成为那种会一丝不苟地执行这些命令的人。

[ænd; ənd][noʊ] ['kɑ:pɚz] [nɑ:k] , [si:] ?

And	no	copper's	narks	,	see	?
和	不	铜的	告密者	,	看	?

而且没有警察的告密者,明白吗?

['noʊbɑ:di] ['hu:d] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [kæʃ] [ænd; ənd] [ðen] [skwi:l] . "

Nobody	who'd	take	our	cash	and	then	squeal	.	"
无人	谁会	拿	我们的	现金	和	然后	尖叫	.	"

没人会拿了我们的钱然后告密。

" [aɪ][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] .

"	I	could	do	it	,	"	he	said	,	thinking	.
"	我	可以	做	它	,	"	他	说	,	思维	.

“我可以做到,”他想了想说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][get] ['buliz] - [er] [ɪn] ['brʌmədʒəm] ['hu:d] [kʌt][ðer; ðər] ['mʌðərz] - [neks] [fɔ:r; fər] [θri:] [kwɪd] .

"	I	could	get	bullies	'	ere	in	Brummagem	who'd	cut	their	mothers	'	necks	for	three	quid	.
"	我	可以	得到	欺凌者	-	埃雷	在	伯明翰	谁会	切	他们的	母亲们	-	脖子	为了	三	英镑	.

“我在伯明翰见过一些恶霸,他们为了三英镑就会割断自己母亲的脖子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ['ʌðər] .

And	they	could	get	others	.
和	他们	可以	得到	其他的	.

他们还可以得到其他人。

[aʊ] , [trʌst] [æroʊld] [smɪf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] - ['ʌnz] ! "
Ow , trust Arold Smiff to find the right ' uns ! "
现在 , 相信 阿罗德 嗅 到 寻找 这 正确的 - 联合国 ! "

哎哟，还得靠阿罗德·史密夫才能找到合适的人！

" [wiː; wi] [maɪt] [niːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "
" We might need a hundred . "
" 我们 可能 需要 一个 百 . "

我们可能需要一百个。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['meni] [ænd; ənd] [mɔːr] .
" There's that many and more .
" 有 那 许多 和 更多的 .

“还有更多。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [sloʊ] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl][plæn] [naʊ] .
" I was giving slow birth to a real plan now .
" 我 曾是 给予 慢的 出生 到 一个 真实的 计划 现在 .

“我现在正在慢慢地酝酿一个真正的计划。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋglənd] ,
" It might be that they'd have to go all over England ,
" 它 可能 是 那 他们会 有 到 去 全部 超过 英格兰 ,

“他们可能需要跑遍整个英格兰，”

[ænd; ənd][duː] [ðiːz] ['məːdəz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .
and do these murders in a hundred different places .
和 做 这些 谋杀案 在 一个 百 不同的 地方 .

并在上百个不同的地方实施这些谋杀。

[ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mænər] [juːd] [tel] - [ɪm] [ə'baʊt] , [siː]
And they'd have to do them in a certain manner you'd tell ' em about , see
和 他们会 有 到 做 他们 在 一个 肯定 方式 你会 告诉 - 呃 关于 , 看
?
?
?

他们必须按照你告诉他们的方式来做，明白吗?

[noʊ] ['slɪpʃɑːd] ['hætʃɪt] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [wel] - [plænd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] . "
No slipshod hatchet work , but well - planned assassinations . "
不 草率 斧头 工作 , 但 出色地 - 计划 暗杀 . "

不是草率的暗杀，而是精心策划的刺杀行动。

" [maɪt] [biː; bi]['hɑːrdər][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [wʊd] [wɜːrk] [prɪ'saɪs] [tuː; tə]['ɔːrdərz] , [bʌt; bət][aɪ]
" Might be harder to find them as would work precise to orders , but I
" 可能 是 更难 到 寻找 他们 作为 会 工作 精确的 到 订单 , 但 我
[kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
could do it .
可以 做 它 .

“可能比较难找到他们，因为他们需要严格按照订单工作，但我可以做到。”

[aɪ] [noʊ] ['evri] [roʊg] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , - [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒen(ə)rəl] . "
I know every rogue in these parts , don'tcher doubt it , General . "
我 知道 每一个 流氓 在 这些 部分 , - 怀疑 它 , 一般的 . "

“这片地里的恶棍我一个都认识，你肯定不信吧，将军。”

" [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ]['væljuəb(ə)l] , [æroʊld] : [ðæts] [waɪ] [juːl] [biː; bi][maɪ] [raɪt] - [hænd][mæn] .
" That's why you're so valuable , Arold : that's why you'll be my right - hand man .
" 那就是 为什么 你是 所以 有价值的 , 阿罗德 : 那就是 为什么 你会 是 我的 正确的 - 手 男人 .

“这就是你如此宝贵的原因，阿罗德：这就是你将成为我的得力助手的原因。”

[ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][men] [wiːl] [biː; bi] ['kɪlɪŋ] [ɑːnt] ['truːli]
And only you and I must know that the men we'll be killing aren't truly
和 仅有的 你 和 我 必须 知道 那 这 男人 出色地 是 杀 不是 真的
[men] , [bʌt; bət] — "
men , but — "
男人 , 但 — "

只有你我才知道，我们要杀的那些人并非真正的人，而是——”

" [bʌt; bət] - , " [ə'griːd] [æroʊld] , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrd] .
" But oosluppers , " agreed Arold , proud of the new word .
" 但 - , " 同意 阿罗德 , 自豪的 的 这 新的 单词 .

“但是oosluppers，”阿罗德赞同道，为这个新词感到自豪。

" - [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪ'mentɪd] , [juːs] .
" Oosluppers from the fourth demented , yus .
" - 从 这 第四 精神错乱 , 优斯 .

“来自第四个疯子的Oosluppers，是的。

[waɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , [its] ['laɪk] [ə; eɪ] [kruː'seɪd] , [ə; eɪ] ['blʌdi] ['noʊb(ə)l] [kruː'seɪd] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Why , General , it's lyke a crusade , a bloody noble crusade , ain't it ? "
为什么 , 一般的 , 它是 像 一个 运动 , 一个 血腥 高贵 运动 , 不是 它 ? "

将军，这简直就像一场十字军东征，一场血腥而崇高的十字军东征，不是吗?

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] , [pæl] .
" That's what we think , pal .
" 那就是 什么 我们 思考 , 朋友 .

“我们也是这么想的，伙计。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɑːrts][ə; eɪ] [diːp] ['siːkrət] . "
But that part's a deep secret . "
但 那 部分 一个 深的 秘密 . "

但那是个天大的秘密。

" [hɑːt] [naɪvz] [wəʊnt][dræg][ˌaɪ 'tiː] ['ajtən] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [brægd] .
" Hot knives won't drag it outen me , " he bragged .
" 热的 刀具 惯于 拖 它 奥滕 我 , " 他 吹嘘 .

“就算用热刀也从我身上刮不出来，”他吹嘘道。

" [gɔːd] ,
" Gawd ,
" 天哪 ,

“天哪，

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [bɪn] ['siːɪn] - [ðiːz] - [er] [fræŋk] [ænd; ənd] ['staɪnz] ['mɒnstəz] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz]
to think I been seein ' these ' ere Frank and Stein's monsters for eight years
到 思考 我 到过 看到 - 这些 - 埃雷 坦率 和 斯坦的 怪物 为了 八 年
[mɔːr] [ɔːr] [les] ,
more or less ,
更多的 或者较少的 ,

想想我差不多已经看了八年弗兰克和斯坦笔下的这些怪物了，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒɪn] !
and thought all the time it was the gin !
和 想法 全部 这 时间 它 曾是 这 杜松子酒 !

我一直以为是杜松子酒的缘故!

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪkər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [gʌlp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" He made his apologies to the liquor by taking an enormous gulp of it .
" 他 制成 他的 致歉 到 这 酒 经过 采取 一个 巨大的 咕噜 的 它 .

他猛灌了一大口酒，以此向酒道歉。

" [naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æroʊld] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Now	I've	got	to	go	away	for	a	while	,	Arold	,	"	I	told	him	.
"	现在	我已经	得到	到	去	离开	为了	一个	尽管	,	阿罗德	,	"	我	讲述	他	.

“我现在得离开一段时间了，阿罗德，”我告诉他。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [kə'lekt] [sʌm; səm] [neɪmz] .

"	I've	got	to	travel	all	over	this	island	,	and	collect	some	names	.
"	我已经	得到	到	旅行	全部	超过	这	岛	,	和	收集	一些	姓名	.

“我必须走遍这个岛，收集一些名字。”

[wen] [aɪv] [dʌn] [ðæt] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

When	I've	done	that	I'll	let	you	know	.
什么时候	我已经	完毕	那	患病的	让	你	知道	.

我做完之后会通知你。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['laɪnɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [lef'tenənts] .

Meanwhile	you	can	be	lining	up	your	lieutenants	.
同时	你	能	是	衬垫	向上	你的	中尉	.

与此同时，你可以开始物色你的副手了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)
第4/7页

[wɪð; wɪθ] [ker] , [oʊld] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] .

With	care	,	old	horse	,	with	the	greatest	care	.
和	关心	,	老的	马	,	和	这	最	关心	.

老马，请悉心照料，务必悉心照料。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [wʊd]

"	Then	it	occurred	to	me	that	he	had	never	asked	what	his	reward	would
"	然后	它	发生	到	我	那	他	有	绝不	问	什么	他的	报酬	会

[biː; bi] .

be	.
是	.

“然后我突然意识到，他从来没有问过他会得到什么奖励。”

" [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [wen] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] , [æroʊld] . "

"	You'll	find	yourself	a	rich	man	when	this	is	over	,	Arold	.	"
"	你会	寻找	你自己	一个	富有的	男人	什么时候	这	是	超过	,	阿罗德	.	"

“等这一切结束了，你就会成为一个富翁，阿罗德。”

" [gɑːrn] , ['hwʌtɪd] [aɪ][duː] [wɪf] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['mʌni] ?

"	Garn	,	what'd	I	do	wiff	a	lot	o	'	money	?
"	加恩	,	什么	我	做	挥手	一个	很多	o	-	钱	?

“加恩，我怎么会失去这么多钱？”

[aɪ][dəunt] [niːd] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [dʒɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌmfəts] [naʊ] [ænd; ənd] ,

I	don't	need	much	but	gin	and	a	few	comforts	now	and	agayn	,
我	不	需要	很多	但	杜松子酒	和	一个	很少	舒适	现在	和	再次	,

我不需要太多东西，只要偶尔来点杜松子酒和一些舒适的东西就好。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [kæʃ] [tuː; tə] [swæŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪf] [ə'raʊnd] [taʊn] . "

and	maybe	a	bit	o	'	cash	to	swank	it	wiff	around	town	.	"
和	或许	一个	少量	o	-	现金	到	时髦	它	挥手	大约	镇	.	"

或许还要带点现金，好让它在城里招摇过市。

" [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['gɔrdənz] [ɪf] [juː; jʊ]

"	You'll	be	able	to	build	a	swimming	pool	and	fill	it	with	Gordon's	if	you
"	你会	是	有能力的	到	建造	一个	游泳	水池	和	充满	它	和	戈登的	如果	你

[duː][jʊr; jər][dʒɑːb] [raɪt] . "

do	your	job	right	.	"
做	你的	工作	正确的	.	"

“如果你工作做得好，你就能建一个游泳池，然后往里面灌满戈登啤酒。”

" [trʌst] [oʊld][æroʊld] , ['dʒen(ə)rəl] . "

"	Trust	old	Arold	,	General	.	"
"	相信	老的	阿罗德	,	一般的	.	"

“相信老阿罗德，将军。”

" [aɪ][duː] , " [aɪ] [sed] .

"	I	do	,	"	I	said	.
"	我	做	,	"	我	说	.

“我愿意，”我说。

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [ðæts] [dæm] [nɪr] [θæŋks] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

"	That's	damn	near	thanks	enough	,	"	said	he	in	a	choked	voice	.
"	那就是	该死	靠近	谢谢	足够的	,	"	说	他	在	一个	窒息	嗓音	.

“这已经足够感谢了，”他哽咽着说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] ['prɪti] [faɪn] [stʌf] [ɪn][æroʊld] [smɪf] ,

There	was	a	stratum	of	pretty	fine	stuff	in	Arold	Smiff	,
那里	曾是	一个	地层	的	漂亮的	美好的	东西	在	阿罗德	嗅	,

阿罗德·史密夫公司里确实有一批很不错的唱片。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] [striːk] [ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] [juːl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][faɪnd][ɪn][jʊr; jər] ['loʊər] - [klæs] ['brɪtn]

besides	the	streak	of	sentimentality	you'll	usually	find	in	your	lower	-	class	Briton
除了	这	条纹	的	感伤	你会	通常	寻找	在	你的	降低	-	班级	英国人

.

:

.

除了英国下层阶级人士身上常见的多愁善感之外。

" [naʊ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [hɪəz] [ðə; ðɪ][plæn] .

"	Now	,	"	I	went	on	,	"	here's	the	plan	.
"	现在	,	"	我	去	在	,	"	这里是	这	计划	.

“现在，”我继续说道，“计划是这样的。”

[aɪl] [goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .

I'll	go	over	it	until	we	both	know	it	word	for	word	.
患病的	去	超过	它	直到	我们	两个都	知道	它	单词	为了	单词	.

我会一遍遍地讲解，直到我们俩都能一字不差地背下来。

" [aɪ] ['skɛtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [naɪt] [ʌv; əv]

"	I	sketched	it	out	as	it	had	come	to	me	in	this	strange	night	of
"	我	草图	它	出去	作为	它	有	来	到	我	在	这	奇怪的	夜晚	的

['leŋθi] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

lengthy	explanation	.
冗长	解释	.

“在这个漫长而奇特的夜晚，我反复解释，最终把它画了出来。”

[ðen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['bʌb(ə)l]

Then	I	repeated	it	,	and	re	-	repeated	it	,	until	I	thought	it	would	bubble
然后	我	重复	它	,	和	关于	-	重复	它	,	直到	我	想法	它	会	气泡

[aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

out	of	our	ears	.
出去	的	我们的	耳朵	.

然后我一遍又一遍地重复，直到我觉得它快要从我们耳朵里溢出来了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ræŋ] [faɪv] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

And	when	the	clock	rang	five	,	we	were	nearly	ready	to	begin	.
和	什么时候	这	钟	响铃	五	,	我们	是	几乎	准备好	到	开始	.

当时钟敲响五点时，我们几乎准备就绪。

[bʌt; bət][fɜːrst][wiː; wi][leɪd] [ɑːr'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

But	first	we	laid	ourselves	down	to	sleep	for	a	few	hours	,
但	第一的	我们	铺设	我们自己	向下	到	睡觉	为了	一个	很少	小时	,

但首先我们躺下睡了几个小时。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [pʌbz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə'gen] ; [wen] [wiː; wi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [koʊts] ,

till	the	pubs	had	opened	again	;	when	we	arose	,	and	put	on	our	coats	,
直到	这	酒吧	有	打开	再次	;	什么时候	我们	出现	,	和	放	在	我们的	外套	,

直到酒吧重新开门营业；我们起身穿上外套，

[ænd; ənd]['sælaɪd] [aʊt] [tə'geðər] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜ:rdər] . . . [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [bʌt; bət]

and	sallied	out	together	to	commit	a	murder	.	.	.	a	most	unpleasant	but
和	突袭	出去	一起	到	犯罪	一个	谋杀	.	.	.	一个	最多	令人不快的	但

[moʊst] ['nesəseri] ['mɜ:rdər] .

most	necessary	murder	.
最多	必要的	谋杀	.

他们结伴外出，犯下了一起谋杀罪……这是一起极其令人不快但又极其必要的谋杀罪。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[aɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɜ:rmɪŋhæm] [ə'loʊn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] ,

I	walked	out	of	Birmingham	alone	,	just	before	noon	,
我	步行	出去	的	伯明翰	独自的	,	只是	前	中午	,

临近中午时分，我独自一人走出了伯明翰。

['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɑ:md] - [aʊt] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['dʒægwɑ:r] ,

heading	for	the	bombed	-	out	old	building	in	which	I	had	left	the	Jaguar	,
标题	为了	这	轰炸	-	出去	老的	建筑	在	哪个	我	有	左边	这	捷豹	,

朝着我停放捷豹车的那栋被炸毁的老建筑走去，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['glædstəun][bæg] [lɔkt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dɪki] , [ɔ:r]['rʌmb(ə)l] [si:t] .

with	my	Gladstone	bag	locked	in	her	dickey	,	or	rumble	seat	.
和	我的	格拉德斯通	包	已锁定	在	她	迪基	,	或者	隆隆	座位	.

我的格拉德斯通包锁在她的后座里，或者说后座后备箱里。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['kærid] ['eni] ['bægɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [ɪk'sept] [maɪ]['reɪzər] ,

I	had	not	carried	any	baggage	with	me	into	the	city	except	my	razor	,
我	有	不是	携带	任何	行李	和	我	进入	这	城市	除了	我的	剃刀	,

['tu:θbrʌʃ] ,

toothbrush	,
牙刷	,

除了剃须刀和牙刷之外，我进城时没有携带任何行李。

[naɪf] [ænd; ənd] [ˌɔ:tə'mætɪk] , [ænd; ənd][maɪ][paɪp] .

knife	and	automatic	,	and	my	pipe	.
刀	和	自动的	,	和	我的	管道	.

刀、自动武器，还有我的烟斗。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ,

It	occurs	to	me	that	,
它	发生	到	我	那	,

我突然想到，

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] ['nɪrli] [æz; əz]['ju:sf(ə)l][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][maɪ] [əd'ventʃəz] [æz; əz][dɪd][maɪ]['hju:mən]

since	she	played	nearly	as	useful	a	part	in	my	adventures	as	did	my	human
自从	她	玩	几乎	作为	有用	一个	部分	在	我的	冒险	作为	做过	我的	人类

['kɑ:li:gz] ,

colleagues	,
同事	,

因为她在我的冒险经历中发挥的作用几乎与我的人类伙伴们一样重要，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] [blæk] ['dʒægwɑ:r] .

I	should	perhaps	devote	a	moment	to	describing	my	black	Jaguar	.
我	应该	也许	奉献	一个	片刻	到	描述	我的	黑色的	捷豹	.

我或许应该花点时间来描述一下我的黑色捷豹。

[aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] [leɪt] [ɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz]

I	had	bought	her	late	in	1937	for	a	matter	of	some	four	hundred	pounds
我	有	买	她	晚的	在	-	为了	一个	事情	的	一些	四	百	磅

,

,

,

我于1937年末以大约四百英镑的价格买下了她。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] ['jɪrz] ,

and	except	for	the	war	years	,
和	除了	为了	这	战争	年	,

除了战争年代之外，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] [nɪr] [maɪ] [hoʊm] [ɪn] ['kɔvəntri] ,

which	she	waited	out	in	a	barn	near	my	home	in	Coventry	,
哪个	她	等待	出去	在	一个	谷仓	靠近	我的	家	在	考文垂	,

她就在我位于考文垂的家附近的一个谷仓里等着。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'seprəbl] ['evər] [sɪns] .

we	had	been	inseparable	ever	since	.
我们	有	到过	形影不离	曾经	自从	.

从那以后，我们形影不离。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['stændərd] ['swɑːloʊ] 100s , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [rɪ'laɪəb(ə)l]

She	was	one	of	the	mighty	Standard	Swallow	100s	,	with	a	wonderfully	reliable
她	曾是	一	的	这	强大的	标准	吞	100s	,	和	一个	太棒了	可靠的

[θriː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] - ['liːtər] ['endʒɪn] ,

three	-	and	-	a	-	half	-	liter	engine	,
三	-	和	-	一个	-	一半	-	升	引擎	,

她是一辆性能卓越的标准燕子100型轿车，配备了极其可靠的3.5升发动机。

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [sed] , [aɪ][wʌns] [klɑːkt] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [em] .

and	as	I've	said	,	I	once	clocked	her	at	a	hundred	and	fourteen	m	.
和	作为	我已经	说	,	我	一次	已记录	她	在	一个	百	和	十四	米	.

[piː] . [eɪtʃ] .

p	.	h	.
p	.	h	.

正如我之前所说，我曾经测得她的速度达到了每小时114英里。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] .

and	believed	she	could	do	more	.
和	相信	她	可以	做	更多的	.

她相信自己还能做得更多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stændstɪl] [tuː; tə] ['eɪti] [em] . [piː] . [eɪtʃ] .

She	would	go	from	a	standstill	to	eighty	m	.	p	.	h	.
她	会	去	从	一个	停顿	到	八十	米	.	p	.	h	.

她能从静止加速到每小时八十英里。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fə'roʊʃəs] .

in	a	matter	of	twenty	-	seconds	,	for	her	acceleration	was	ferocious	.
在	一个	事情	的	二十	-	秒	,	为了	她	加速度	曾是	凶猛	.

短短二十秒内，她的加速就非常迅猛。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['smuːðɪst] - ['raɪdɪŋ][dʒeɪd][aɪ]['evər] [oʊnd] .

Yet	she	was	the	smoothest	-	riding	jade	I	ever	owned	.
然而	她	曾是	这	最顺滑	-	骑术	玉	我	曾经	拥有	.

然而，她是我拥有过的最舒适的玉石。

[hɜːr; hər] [braʊn] ['leðər] [ʌp'hoʊlstəri] [hæd; həd]['feɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld][tæn] ,

Her	brown	leather	upholstery	had	faded	through	the	years	to	a	rich	old	tan	,
她	棕色的	皮革	室内装潢	有	褪色	通过	这	年	到	一个	富有的	老的	棕褐色	,

她那棕色的皮质座椅经过多年褪色，变成了浓郁的古铜色。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evər] .

but	her	heart	was	as	young	as	ever	.
但	她	心	曾是	作为	年轻的	作为	曾经	.

但她的内心依然年轻。

[aɪ][hæd; həd] ['lævɪʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [mɔːr] ['prɑːpərli] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]

I	had	lavished	on	her	the	affection	that	might	more	properly	have	gone	to
我	有	慷慨的	在	她	这	感情	那	可能	更多的	适当地	有	已消失	到

[ə; eɪ] [waɪf] [ɔːr][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ʌv; əv] [haʊndz] ;

a	wife	or	a	kennel	of	hounds	;
一个	妻子	或者	一个	狗窝	的	猎犬	;

我把本该给妻子或一群猎犬的感情倾注在了她身上；

[ɪn][maɪ] ['loʊnli] [kɝ'ɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn] [ðiːz] [læst] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æmpli] [rɪ'peɪd]

in	my	lonely	careering	about	the	countryside	in	these	last	days	she	had	amply	repaid
在	我的	孤独	职业	关于	这	农村	在	这些	最后的	天	她	有	充足的	已偿还

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在我最后的日子里独自在乡间游荡，她给了我充分的回报。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [stiːd] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt]

She	had	been	companion	and	steed	and	confidante
她	有	到过	伴侣	和	骏马	和	知己

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmsɪk] [mæn] .

to	a	very	homesick	man	.
到	一个	非常	想家	男人	.

她曾是一位极度想家的男人的伴侣、坐骑和知己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] ,

It	was	a	clear	day	,
它	曾是	一个	清除	天	,

那天天气晴朗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sʌltri] [hiːt] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] ['prɪkəld] [maɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [swet] ['ʌndər]

with	a	promise	of	sultry	heat	to	come	that	prickled	my	body	with	sweat	under
和	一个	承诺	的	闷热	热	到	来	那	刺痛	我的	身体	和	汗	在下面

[ðə; ði][oʊld] [twiːd] [suːt] .

the	old	tweed	suit	.
这	老的	粗花呢	套装	.

预示着即将到来的闷热天气，旧粗花呢西装下汗水浸透了我的身体。

[aɪ] [træmp] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] — [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen'evər]

I	tramped	briskly	along	,	thinking	of	Marion	—	I	thought	of	her	whenever
我	践踏	轻快地	沿着	,	思维	的	玛丽昂	—	我	想法	的	她	每当

[aɪ][kʊd; kəd] ,

I	could	,
我	可以	,

我快步走着，想着玛丽昂——只要有机会，我就会想起她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [juː'sɜːrpərz][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] — [ʌn'tɪl] [aɪ]

for	her	sweet	face	shut	out	the	menacing	usurpers	from	my	mind	—	until	I
为了	她	甜的	脸	关闭	出去	这	威胁	篡位者	从	我的	头脑	—	直到	我

[keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] ['bɪldɪŋ] .

came	in	sight	of	the	wrecked	building	.
来了	在	视线	的	这	损毁	建筑	.

她甜美的脸庞让我暂时忘记了那些来势汹汹的篡位者——直到我看到了那座被毁的建筑物。

[æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn]['ɑːrgjumənt] .

As	I	swung	down	the	hill	toward	it	,	I	heard	voices	raised	in	argument	.
作为	我	摇摆	向下	这	爬坡道	朝向	它	,	我	听到	声音	提高	在	争论	.

当我顺着山坡往下走的时候，我听到有人在争吵。

['kɔːʃəsli] [aɪ] [sləud] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

Cautiously	**I**	**slowed**	**a**	**little**	**,**	**looking**	**nonchalant**	**and**	**disinterested**	**.**
谨慎地	我	减速	一个	小的	,	寻找	漫不经心	和	无私的	.

我小心翼翼地放慢了脚步，装出一副漫不经心、漠不关心的样子。

[aɪ] [wɔːkt] [pæst][ðə; ðɪ]['ruːɪn][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

I	**walked**	**past**	**the**	**ruin**	**and**	**from**	**the**	**corner**	**of**	**my**	**eye**	**saw**	**a**	**number**	**of**
我	步行	过去的	这	废墟	和	从	这	角落	的	我的	眼睛	锯	一个	数字	的

[men] ([ænd; ənd] ['mɒnstəz]) ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['dʒægwɑːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

men	**(**	**and**	**monsters**	**)**	**clustered**	**around**	**the**	**Jaguar**	**looking**	**at**	**her**	**curiously**	**.**
男人	(	和	怪物	)	聚类	大约	这	捷豹	寻找	在	她	奇怪的是	.

我走过废墟，眼角瞥见一群人（和怪物）围着美洲豹，好奇地看着她。

" [aɪ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ðæts] [hɪz; ɪz] , [raɪt] [ɪ'nʌf] .

"	**Aye**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**them**	**,**	**"**	**that's**	**his**	**,**	**right**	**enough**	**.**
"	是的	,	"	说	一	的	他们	,	"	那就是	他的	,	正确的	足够的	.

“是啊，”其中一人说，“那是他的，没错。”

[blæk] - , [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [prɪnts] .

Black	**Jaggiar**	**,**	**it**	**says**	**here**	**on**	**the**	**prints**	**.**
黑色的	-	,	它	说道	这里	在	这	印刷	.

印刷品上写着“黑贾吉尔”。

" [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kɔnstəbəlz] .

"	**Two**	**of**	**them**	**were**	**constables**	**.**
"	二	的	他们	是	警员	.

“其中两人是警员。”

[aɪ]['æmb(ə)l]['oʊvər] .

I	**ambled**	**over**	**.**
我	漫步	超过	.

我慢悠悠地走了过去。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pliːd]

Now	**this**	**was**	**a**	**particularly**	**idiotic**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**but**	**I**	**must**	**plead**
现在	这	曾是	一个	特别	愚蠢的	事物	到	做	,	但	我	必须	恳求

[ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

extenuating	**circumstances**	**.**
减轻	情况	.

这的确是一件极其愚蠢的事情，但我必须说明有一些情有可原的情况。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesi]

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**I**	**had**	**just**	**been**	**a**	**partner**	**in**	**the**	**commission**	**of**	**a**	**messy**
在	这	第一的	地方	,	我	有	只是	到过	一个	伙伴	在	这	委员会	的	一个	凌乱的

['hɑːmɪsaɪd] ,

homicide	**,**
杀人	,

首先，我刚刚参与了一起棘手的谋杀案。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [bə'luːn] .

and	**was**	**strung**	**up**	**as**	**high**	**as**	**a**	**barrage**	**balloon**	**.**
和	曾是	串	向上	作为	高的	作为	一个	弹幕	气球	.

并被吊得像防空气球一样高。

['sekəndli] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɑːrd'hedɪd] [ænd; ənd]['koʊldli]['præktɪk(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] — [ɪn'diːd]

Secondly	**,**	**I**	**had**	**been**	**hardheaded**	**and**	**coldly**	**practical**	**for**	**many**	**hours**	**—**	**indeed**
第二	,	我	有	到过	固执	和	冷冷地	实际的	为了	许多	小时	—	的确

,

,

,

其次，我之前几个小时一直固执己见、冷酷务实——事实上，

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['mɜːrdər][ɪn] ['mæntʃestər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs]
since **the** **night** **of** **my** **last** **murder** **in** **Manchester** **I** **had** **not** **done** **an** **impetuous**
自从 这 夜晚 的 我的 最后的 谋杀 在 曼彻斯特 我 有 不是 完毕 一个 浮躁
[ækt] ,
act **,**
行为 ,

自从我在曼彻斯特犯下最后一桩谋杀案的那晚之后，我就再也没有做过任何冲动的事情。

[nɔːr] [pleɪd] [ðə; ði] ['swægərɪŋ] ['gæmblər][wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər]['eni] [steɪks] [ɪk'sept] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
nor **played** **the** **swaggering** **gambler** **with** **death** **for** **any** **stakes** **except** **the** **highest**
也不 玩 这 趾高气扬 赌徒 和 死亡 为了 任何 赌注 除了 这 最高
.
:
.

也从未与这位趾高气扬的赌徒玩过任何赌注，除了最高赌注。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː][ə; eɪ] ['daʊti] [diːd] ,
It **suddenly** **came** **to** **me** **that** **I** **must** **do** **a** **doughty** **deed** **,**
它 突然 来了 到 我 那 我 必须 做 一个 强悍 契据 ,

我突然意识到我必须做一件勇敢的事，

[ækt][ðə; ði][boʊld] ['kwiksət] [fɔːr; fər][wʌns] , [tuː; tə]['laɪvn] [ʌp][maɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][toʊn] [ʌp][maɪ]['riːˌfleksiz]
act **the** **bold** **Quixote** **for** **once** **,** **to** **liven** **up** **my** **interest** **and** **tone** **up** **my** **reflexes**
行为 这 大胆的 堂吉诃德 为了 一次 , 到 活 向上 我的 兴趣 和 语气 向上 我的 反射
.
:
.

为了激发我的兴趣并锻炼我的反应能力，我决定扮演一次大胆的堂吉诃德。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aɪs] - [breɪnd] ['plɑːtər] ,
I **was** **never** **born** **to** **be** **an** **ice** **-** **brained** **plotter** **,**
我 曾是 绝不 出生 到 是 一个 冰 - 脑子 绘图仪 ,

我天生就不是个冷酷无情的阴谋家。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [baɪ] [feɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [roʊl] .
although **I** **had** **been** **forced** **by** **fate** **into** **that** **uncongenial** **role** **.**
虽然 我 有 到过 强制 经过 命运 进入 那 忤 角色 .

尽管我是被命运推到了那个我并不喜欢的角色上。

['ræðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [swəːliŋ] [keɪp] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ['reɪpiər] , [ðə; ði][bɪg] - [pluːmd] [hæt]
Rather **for** **me** **the** **swirling** **cape** **and** **impetuous** **rapier** **,** **the** **big** **-** **plumed** **hat**
相当 为了 我 这 旋转 岬 和 浮躁 细剑 , 这 大的 - 羽毛 帽子
[ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒestʃər] ,
and **gallant** **gesture** **,**
和 英勇 手势 ,

对我来说，更吸引我的是飘逸的披风和恣意挥舞的佩剑，缀满羽毛的大帽子和英勇的姿态。

[ðə; ði]['faɪəri][ænd; ənd] ['slaɪtli] [rɪ'dɪkjələs] [boʊ] [dʒest] .
the **fiery** **and** **slightly** **ridiculous** **beau** **geste** **.**
这 火热 和 轻微地 荒谬的 帅哥 姿态 .

热情奔放又略显荒诞的姿态。

[soʊ][aɪ]['æmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [rekt] ['bɪldɪŋ] .
So **I** **ambled** **into** **the** **wrecked** **building** **.**
所以 我 漫步 进入 这 损毁 建筑 .

于是我漫步走进了那栋损毁的建筑物。

[ðə; ði] [men] ([ænd; ənd] ['mɒnstəz]) [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] .
The **men** **(** **and** **monsters** **)** **turned** **to** **stare** **at** **me** **.**
这 男人 (和 怪物) 转向 到 盯 在 我 .

那些人（还有怪物）转过头来盯着我看。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [bruːts] [ʌv; əv]['eɪlɪənz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

I	could	see	the	great	brutes	of	aliens	turning	orange	and	green	with	interest	.
我	可以	看	这	伟大的	野蛮人	的	外星人	转弯	橙子	和	绿色的	和	兴趣	.

我看到那些外星巨兽饶有兴致地把脸染成了橙色和绿色。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [sweld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [wen] [ɪn'triːgd] [ɔːr]

I	had	learned	that	they	often	swelled	and	changed	color	when	intrigued	or
我	有	学习	那	他们	经常	肿胀	和	已更改	颜色	什么时候	好奇	或者

[ə'lɑːrmd] .

alarmed	.
惊慌	.

我了解到，当它们感到好奇或受到惊吓时，往往会膨胀并改变颜色。

" ['tʃɪroʊ] , " [aɪ] [sed] ['vækjuəsli] .

"	Cheero	,	"	I	said	vacuously	.
"	加油！	,	"	我	说	空洞地	.

“Cheero，”我空洞地说。

" [wɒts] [ʌp] ?

"	What's	up	?
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] , [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['kɑːnstəbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] , [aɪd] [ˌem 'iː]['daʊərli¦dʊrli]

"	One	of	the	group	,	a	portly	constable	with	a	red	face	,	eyed	me	dourly
"	一	的	这	团体	,	一个	肥胖的	警官	和	一个	红色的	脸	,	眼睛	我	阴沉地

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

“其中一人，一个身材矮胖、脸色通红的警员，阴沉地打量着我，说道：

" ['streɪndʒər] - - , [sɜːr] ? "

"	Stranger	'	ereabouts	,	sir	?	"
"	陌生人	-	-	,	先生	?	"

“先生，您是陌生人吗？”

" [aɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] , " [sed] [aɪ] . " [dʒʌst] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] - .

"	I'm	on	a	walking	tour	,	"	said	I	.	"	Just	spent	a	night	in	Birming'm	.
"	我是	在	一个	步行	旅游	,	"	说	我	.	"	只是	花费	一个	夜晚	在	-	.

“我正在参加徒步旅行，”我说。“刚在伯明翰过了一晚。”

[sɔː] [juː; jʊ] [tʃæps] [ɪn][ə; eɪ] [rʌm] [swet] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] , [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dekoʊ] .

Saw	you	chaps	in	a	rum	sweat	over	something	,	thought	I'd	have	a	dekko	.
锯	你	小伙子们	在	一个	朗姆酒	汗	超过	某物	,	想法	ID	有	一个	德科	.

看到你们几个为了什么事紧张得满头大汗，我就想看看你们。

[dæʃt] [sliːk] - ['lʊkɪn] - [kɑːr] , [wʌt] ? "

Dashed	sleek	-	lookin	'	car	,	what	?	"
虚线	光滑	-	在看	-	车	,	什么	?	"

一辆外观时尚炫酷的车，什么?

" [ˌeɪ 'ɑːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-][maɪ] [buːts] .

"	Ar	,	"	said	the	constable	,	observing	my	boots	.
"	阿尔	,	"	说	这	警官	,	观察	我的	靴子	.

“啊，”警员一边打量着我的靴子一边说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [staʊt] [ænd; ənd][oʊld] , [ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] .

They	were	stout	and	old	,	the	very	thing	for	a	walking	tour	.
他们	是	肥硕	和	老的	,	这	非常	事物	为了	一个	步行	旅游	.

它们结实而古老，正是徒步旅行的理想之选。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['moʊtɝz] , [sɜːr] ? "

"	You	know	anything	about	motors	,	sir	?	"
"	你	知道	任何事物	关于	电机	,	先生	?	"

先生，您懂发动机吗?

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[lɔːrd] , [noʊ] , " [sed] [aɪ] . [aɪ] [ðen] ['gɪgld] , [wɪtʃ] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ['vɪzəbli] .

Lord	,	no	,	"	said	I	.	I	then	giggled	,	which	pained	him	visibly	.
主	,	不	,	"	说	我	.	我	然后	咯咯地笑	,	哪个	痛苦	他	明显地	.

“天哪，不，”我说。然后我咯咯地笑了起来，这让他明显感到难过。

" [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [wʌn] .

"	I	wouldn't	touch	one	.
"	我	不会	触碰	一	.

“我一个都不会碰。”

['kʌz(ə)n] [oʊnd] [wʌn] , [neɪm] [ʌv; əv]['ældʒi] ; ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði][kɑːr] .

Cousin	owned	one	,	name	of	Algy	;	cousin	,	you	know	,	not	the	car	.
表哥	拥有	一	,	姓名	的	阿尔吉	;	表哥	,	你	知道	,	不是	这	车	.

我表哥有一辆，名叫阿尔吉；是表哥，不是车。

[tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['mænər] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [skwɑːʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['blumin] -
[bʌg] .

Turned	over	in	a	treacherous	manner	and	simply	squashed	him	like	a	bloomin	'	bug	.
转向	超过	在	一个	奸诈	方式	和	简单地	压扁	他	喜欢	一个	盛开	-	漏洞	.

用卑鄙的手段把他翻了个身，然后像碾死一只虫子一样把他碾死了。

[wɒts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ?

What's	up	with	this	one	?
是什么	向上	和	这	一	?

这个怎么回事?

" [ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɜːr; wər] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .

"	The	monsters	were	scrutinizing	me	intently	.
"	这	怪物	是	仔细审查	我	专注地	.

“那些怪物正专注地打量着我。”

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] :

I	told	myself	that	I	needn't	be	afraid	of	their	inspection	:
我	讲述	我	那	我	不必	是	害怕的	的	他们的	检查	:

我告诉自己，我不必害怕他们的检查:

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [kwaɪt] ['ɔːrd(ə)neri] [fitʃər] ,

in	addition	to	my	quite	ordinary	features	,
在	添加	到	我的	相当	普通的	特征	,

除了我相当普通的五官之外，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [mʌtʃ] ['diːteɪl] [baɪ][ðer; ðər] [kəm'peɪtriət] [huː]
[hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ,

which	could	scarcely	have	been	described	in	much	detail	by	their	compatriot	who	had	seen	me	,
哪个	可以	几乎	有	到过	描述	在	很多	细节	经过	他们的	同胞	WHO	有	已见	我	,

他们的同胞见过我，但恐怕很难详细描述当时的情景。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['werɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] - [rɪmd] ['spektəklz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌɔːrdn'erəli]

I	was	at	the	moment	wearing	the	shell	-	rimmed	spectacles	which	I	ordinarily
我	曾是	在	这	片刻	穿着	这	壳	-	带边	眼镜	哪个	我	按说

[juːst] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ,

used	only	for	reading	,
用过的	仅有的	为了	阅读	,

我当时戴着那副贝壳框眼镜，我平时只在看书的时候才戴它。

['biːɪŋ] [fɑːr] - ['saɪtɪd] [æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] .

being	far	-	sighted	as	an	eagle	.
存在	远的	-	目击者	作为	一个	鹰	.

拥有鹰一般的远见。

[aɪ][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .

I	had	put	them	on	a	few	moments	before	,	just	in	case	.
我	有	放	他们	在	一个	很少	时刻	前	,	只是	在	案件	.

我几分钟前就戴上了它们，以防万一。

[æn; ən]['eɪliən] [sed] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['hjuːmən][fɔːrm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , " [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

An	alien	said	,	leaning	his	human	form	toward	me	,	"	We	think	it	may	be
一个	外星人	说	,	倾斜	他的	人类	形式	朝向	我	,	"	我们	思考	它	可能	是

[ðə; ði] ['mæntʃestər] - .

the	Manchester	Slasher's	.
这	曼彻斯特	-	.

一个外星人将他的人形身体向我倾斜，说道："我们认为这可能是曼彻斯特连环杀手的。"

" [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː]['ɪntuː] [biˈtreɪŋ] [maɪ'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	If	he	thought	to	startle	me	into	betraying	myself	,	he	was	disappointed	.
"	如果	他	想法	到	惊吓	我	进入	背叛	我	,	他	曾是	失望的	.

"如果他以为能吓唬我让我出卖自己，那他失望了。"

[aɪ] ['flʌtəd] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [bliːtid] .

I	fluttered	my	hands	and	bleated	.
我	飘动	我的	双手	和	咩咩叫	.

我挥舞着双手，发出咩咩叫声。

" [gæd] !

"	Gad	!
"	加德	!

"天哪!

[nɑːt] [ðæt] ['mɜːrdərər] ['tʃæpi] ?

Not	that	murderer	chappie	?
不是	那	凶手	家伙	?

不是那个杀人犯吧?

[ðə; ði][wʌn] [huː] [kɪld] [ə'baʊt] ['naɪnti] ['piːp(ə)l] [ʌp] [nɔːrθ] ? "

The	one	who	killed	about	ninety	people	up	north	?	"
这	一	WHO	被杀	关于	九十	人们	向上	北	?	"

就是那个在北方杀害了大约九十人的凶手?

" ['twenti] , [sɜːr] .

"	Twenty	,	sir	.
"	二十	,	先生	.

"二十，先生。"

" [ðə; ði]['eɪliən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][rɪ'læks] .

"	The	alien	appeared	to	relax	.
"	这	外星人	出现	到	放松	.

"外星人似乎放松了下来。"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɔːl] [raɪt] .
" Yes , it fits the description , all right .
" 是的 , 它 适合 这 描述 , 全部 正确的 .

“是的，它符合描述，没错。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" He turned to another .
" 他 转向 到 其他 .

他转向另一个人。

" [tɑːm] , [juːd] [best] [goʊ] [ænd; ənd] ['telɪgræf] ['mæntʃestər] .
" Tom , you'd best go and telegraph Manchester .
" 汤姆 , 你会 最好的 去 和 电报 曼彻斯特 .

“汤姆，你最好去给曼彻斯特发个电报。”

[sæm] , [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [bɔɪz] .
Sam , you go with him and bring back another couple o ' boys .
山姆 , 你 去 和 他 和 带来 后退 其他 夫妻 o - 男孩们 .

山姆，你跟他一起去，再带几个小伙子回来。

[wiːl] [dʒʌst] [leɪ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [træp] .
We'll just lay us a trap .
出色地 只是 躺 我们 一个 陷阱 .

我们这就设个陷阱。

" [aɪ] [wɔːkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒægwɑːr] , ['prɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" I walked all about the Jaguar , prodding her bonnet and peering at the
" 我 步行 全部 关于 这 捷豹 , 催促 她 引擎盖 和 窥视 在 这
['dæʃbɔːrd] ['dʒɪndʒərli] .
dashboard gingerly .
仪表板 小心翼翼地 .

“我绕着捷豹走了一圈，小心翼翼地戳了戳引擎盖，又仔细地看了看仪表盘。”

" ['duːsɪd] [mɪ'stɪriəs] [ə'ferz] , ['moʊtɚz] , " [aɪ] [sed] .
" Deuced mysterious affairs , motors , " I said .
" 过度 神秘 事务 , 电机 , " 我 说 .

“神秘事件，汽车，”我说。

" [dəunt] [siː] [haʊ] ['eniwʌn] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['gædʒɪt] [tuː; tə] [pʊʃ] [nekst] . "
" Don't see how anyone can tell what gadget to push next . "
" 不 看 如何 任何人 能 告诉 什么 小工具 到 推 下一个 . "

“我不明白怎么会有人知道接下来该推广哪个小玩意儿。”

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [æn; ən] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] - [er] ['slæʃər] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt]
" We're a - going to lay an ambush for this ' ere Slasher , sir , if you don't
" 是 一个 - 去 到 躺 一个 伏击 为了 这 - 埃雷 杀手 , 先生 , 如果 你 不
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“先生，如果您不介意的话，我们打算在这里设下埋伏，伏击这个杀手。”

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" said one of them .
" 说 一 的 他们 .

其中一人说道。

" [hɪr] , [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
" Hear , hear , " I said .
" 听到 , 听到 , " 我 说 .

“说得好，”我说。

" [tʃɑːp] [ðə; ði] ['blaɪtər] , [wʌt] ?
" Chop the blighter , what ?
" 劈 这 讨厌鬼 , 什么 ?

“把那家伙砍了，什么？”

[pɪp][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['kauntiz] , [raɪt] ? "
Pip him in the early counties , right ? "
皮普 他 在 这 早期的 县 , 正确的 ? "

在早期的几个郡县里击败他，对吧?

" [ðeəz; ðəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] , " [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ə'nʌðər] .
" There's liable to be trouble , sir , " insinuated another .
" 有 容易 到 是 麻烦 , 先生 , " 暗示 其他 .

“先生，可能会出点麻烦，”另一个人暗示道。

" ['ræðər] , " [aɪ] ['jæməd] .
" Rather , " I yammered .
" 相当 , " 我 喋喋不休 .

“不，”我喋喋不休地说。

" [oʊ] , ['ræðər] . "
" Oh , rather . "
" 哦 , 相当 . "

“哦，还真是。”

" [wiːd] [laɪk][tuː; tə][get] ['redi] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] . "
" We'd like to get ready now , if you please , sir . "
" 我们会 喜欢 到 得到 准备好 现在 , 如果 你 请 , 先生 . "

“先生，请允许我们现在就开始准备。”

" [oʊ] , [ˌæbsə'luːtli] .
" Oh , absolutely .
" 哦 , 绝对地 .

“哦，当然。”

['kæri] [ɑːn] .
Carry on .
携带 在 .

继续。

[leɪ] [ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [lædz] , " [sed] [aɪ] ['hɑːrtɪli] .
Lay a snare for the wretched person , lads , " said I heartily .
莱 一个 圈套 为了 这 可怜 人 , 小伙子们 , " 说 我 衷心地 .

“伙计们，给那个可怜的人设下陷阱吧！”我大声说道。

" [juːd] ['betər] [liːv] [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['fɜːrmli] .
" You'd better leave now , sir , " said the constable firmly .
" 你会 更好的 离开 现在 , 先生 , " 说 这 警官 牢牢 .

“先生，您最好现在就离开。”警员坚定地说。

" [bɪ'fɔːr] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Before there's trouble , you know .
" 前 有 麻烦 , 你 知道 .

“在出现麻烦之前，你知道的。”

['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get][hɜːrt] . "
Wouldn't want to get hurt . "
不会 想 到 得到 伤害 . "

不想受伤。

" ['hevəns] , [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [seɪ] , ['ɑːfɪsər] , [kʊd; kəd][aɪ][dʒʌst][sɪt][ɪn] [ðæt] [siːt] [ə; eɪ][moʊ] - ?
" Heavens , no , " said I . " I say , officer , could I just sit in that seat a mo ' ?
" 天 , 不 , " 说 我 . " 我 说 , 官 , 可以 我 只是 坐 在 那 座位 一个 莫 - ?

“天哪，不行，”我说。“警官，我能再坐一会儿吗？”

[gɪv] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , [wʌt] ? "
Give one something to boast of , what ? "
给 一 某物 到 夸 的 , 什么 ? "

给人点值得炫耀的东西，对吧?

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] . "
There may be fingerprints in the thing . "
那里 可能 是 指纹 在 这 事物 . "

东西上可能留有指纹。

" [aɪ] [wəʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæli] [θɪŋ] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,
" I won't touch a bally thing , " I assured him ,
" 我 惯于 触碰 一个 巴利 事物 , " 我 保证 他 ,

“我绝对不会碰任何跟球有关的东西，”我向他保证道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hɑːpt] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
and as there was no one within six feet of me , I hopped in behind the
和 作为 那里 曾是 不 一 之内 六 脚 的 我 , 我 跳跃 在 在后面 这
[wiːl] .
wheel .
车轮 .

由于周围六英尺内没有人，我便跳上驾驶座。

[æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [jet] .
At once they all shouted angrily ; but there was no suspicion of me yet .
在 一次 他们 全部 喊叫 愤怒地 ; 但 那里 曾是 不 怀疑 的 我 然而 .

他们立刻愤怒地大声叫喊；但还没有人怀疑我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrm] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] - ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [bliːts] [ænd; ənd]
It is the firm belief of the lower - middle classes that anyone who bleats and
它 是 这 公司 信仰 的 这 降低 - 中间 课程 那 任何人 WHO 咩咩叫 和
[sez] " ['bæli] " [ænd; ənd] " [dæʃt] " [ɪz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['bɜːti] ['wuːstɚ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [æz; əz]
says " bally " and " dashed " is a regular Bertie Wooster character and as
说道 " 巴利 " 和 " 虚线 " 是 一个 常规的 伯蒂 伍斯特 特点 和 作为
['hɑːrmləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːp] ,
harmless as a sheep ,
无害 作为 一个 羊 ,

中下阶层坚信，任何咩咩叫着说“bally”和“dashed”的人都是典型的伯蒂·伍斯特式人物，像绵羊一样无害。

[ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌt] [les] [ə'træktɪv] .
although somewhat less attractive .
虽然 有些 较少的 吸引人的 .

虽然吸引力稍逊一筹。

" [kʌm] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] , [sɜːr] !
" Come out o ' that , sir !
" 来 出去 o - 那 , 先生 !

“先生，请从那里出来！”

" [jeld] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
" yelled the constable .
" 大喊 这 警官 .

“警员喊道。”

" [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [aɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" Just want to get the feel of it , you know , " said I reassuringly .
" 只是 想 到 得到 这 感觉 的 它 , 你 知道 , " 说 我 令人安心 .

“只是想感受一下，你知道的，”我安慰道。

" [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [oʊld]['ældʒi][aɪ][sæt][ɪn] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - ['neɪmz] [siːt] . "

"	Want	to	tell	old	Algy	I	sat	in	what's	-	his	-	name's	seat	.	"
"	想	到	告诉	老的	阿尔吉	我	卫星	在	是什么	-	他的	-	名字	座位	.	"

“想告诉老阿尔吉，我坐了那个谁的座位。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['ældʒi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [rek] . "

"	I	thought	you	said	Algy	was	killed	in	a	wreck	.	"
"	我	想法	你	说	阿尔吉	曾是	被杀	在	一个	破坏	.	"

“我以为你说阿尔吉死于车祸。”

" [ðæt] [wʌz; wəz]['ældʒi] ['wɪðɝˌspuːn] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] ,

"	That	was	Algy	Witherspoon	,	my	cousin	,	"	I	told	him	reproachfully	,
"	那	曾是	阿尔吉	威瑟斯彭	,	我的	表哥	,	"	我	讲述	他	责备地	,

“那是我表弟阿尔吉·威瑟斯彭，”我责备地告诉他。

['siːkrətli] [ɪks'træktɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [kiː] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] .

secretly	extracting	the	ignition	key	from	my	pocket	.
偷偷	提取	这	点火	钥匙	从	我的	口袋	.

我偷偷地从口袋里掏出点火钥匙。

" [ðɪs] [ɪz] [jʌŋ] ['ældʒi][poʊp] , [maɪ] ['ʌðər] ['kʌz(ə)n] .

"	This	is	young	Algy	Pope	,	my	other	cousin	.
"	这	是	年轻的	阿尔吉	教皇	,	我的	其他	表哥	.

这是年轻的阿尔吉·波普，我的另一个表弟。

['regjələr] ['rɪpɪŋ] ['tʃæpi] [ɑːn] ['məːdəz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , ['ældʒi][ɪz] .

Regular	ripping	chappy	on	murders	and	all	that	,	Algy	is	.
常规的	撕裂	家伙	在	谋杀案	和	全部	那	,	阿尔吉	是	.

Algy是个经常抨击谋杀案之类的家伙。

[tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ['krɪpən] ,

Tell	you	all	about	Crippen	,
告诉	你	全部	关于	克里彭	,

跟你说说克里彭的事，

[ænd; ənd] - [ðæt] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [ænt] ['oʊvər][æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] ['sʌsɪks] ,

and	whoozis	that	did	in	his	maiden	aunt	over	at	that	little	place	in	Sussex	,
和	-	那	做过	在	他的	少女	阿姨	超过	在	那	小的	地方	在	苏塞克斯	,

谁杀了他住在苏塞克斯郡那个小地方的姑妈?

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['blʌdi] — ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [-] - [ɑːn] .

and	all	such	bloody	—	pardon	the	expression	—	goin's	-	on	.
和	全部	这样的	血腥	—	赦免	这	表达	—	戈因斯	-	在	.

以及所有这类血腥的——恕我直言——事件。

[laɪks] [bɜːrdz] , [tuː] .

Likes	birds	,	too	.
点赞	鸟类	,	也	.

也喜欢鸟类。

[sɪts] [ə'baʊt] [ɪn] [swɔmps] ['wɑːtʃɪn] - [ðem; ðəm] .

Sits	about	in	swamps	watchin	'	them	.
坐	关于	在	沼泽	观看	-	他们	.

他坐在沼泽里观察它们。

['duːsɪd] [rʌm] ['felər] .

Deuced	rum	feller	.
过度	朗姆酒	伙计	.

德乌德朗姆酒小伙。

" [sə'spɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɔːnd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðen] .

"	Suspicion	must	have	dawned	just	about	then	.
"	怀疑	必须	有	黎明	只是	关于	然后	.

“大概就在那时，他开始起了疑心。”

[ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [waɪl] [ðə; ði][ˈhjuːmənz] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

They	moved	toward	me	,	while	the	humans	still	hesitated	.
他们	已搬	朝向	我	,	尽管	这	人类	仍然	犹豫了一下	.

他们朝我走来，而人类还在犹豫。

[aɪ][slɪd][ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][maɪ] [bent] [ˈbɑːdi] ,

I	slid	the	key	in	under	cover	of	my	bent	body	,
我	滑行	这	钥匙	在	在下面	覆盖	的	我的	弯曲	身体	,

我弯下腰，趁机把钥匙插了进去。

[ˈtʃɔːtlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈneɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪθɪkl] [ˈældʒi] , [ænd; ənd] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [klʌtʃ] .

chortling	something	inane	about	the	mythical	Algy	,	and	stepped	on	the	clutch	.
咯咯笑	某物	无聊	关于	这	神话	阿尔吉	,	和	步	在	这	离合器	.

一边咯咯笑着说着关于神话人物阿尔吉的愚蠢话，一边踩下了离合器。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd] [ˈhevɪli] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .

A	hand	was	laid	heavily	on	my	shoulder	.
一个	手	曾是	铺设	重度	在	我的	肩膀	.

一只手重重地搭在了我的肩膀上。

[ðə; ði]['dʒægwɑːr] [liːpt] ['bækwərdz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [hɪt] ['sʌmwʌn] [huː] [riːld] [ə'weɪ]

The	Jaguar	leaped	backwards	at	the	same	instant	,	hit	someone	who	reeled	away
这	捷豹	跳跃	向后	在	这	相同的	立即的	,	打	某人	WHO	卷曲	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] ,

with	a	scream	,
和	一个	尖叫	,

美洲豹同时向后跃去，撞到了一个人，那人尖叫着踉跄后退。

[rɔkt] ['kreɪzɪli]['oʊvər][ðə; ði] ['rʌbl] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][roʊd] .

rocked	crazily	over	the	rubble	and	struck	the	road	.
摇滚	疯狂地	超过	这	瓦砾	和	击	这	路	.

在废墟中疯狂摇晃，然后撞到路面上。

[aɪ] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər]['mædli] [ə'raʊnd] , [weɪvd] [maɪ][hænd][ɪn][æn; ən] [ə'proʊpriətli] [ˌkævə'lɪr] - [laɪk]

I	twisted	her	madly	around	,	waved	my	hand	in	an	appropriately	cavalier	-	like
我	扭曲	她	疯狂地	大约	,	挥手	我的	手	在	一个	适当	骑士	-	喜欢

['mænər] ,

manner	,
方式	,

我疯狂地把她转了个身，摆出一副漫不经心的姿态挥了挥手，

[ænd; ənd][sped] [ɔːf] [saʊθ] - ['iːstwərd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	sped	off	south	-	eastward	on	the	great	road	that	leads	to	London	.
和	加速	离开	南	-	向东	在	这	伟大的	路	那	线索	到	伦敦	.

然后沿着通往伦敦的大路向东南方向疾驰而去。

[ʃaʊts] [ʌv; əv][reɪdʒ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

Shouts	of	rage	followed	me	.
喊叫	的	愤怒	随后	我	.

愤怒的叫喊声紧随其后。

[aɪ] ['pætɪd] [ðə; ði]['dʒæˌgwɑːrz] [wiːl] .

I	patted	the	Jaguar's	wheel	.
我	轻拍	这	美洲虎的	车轮	.

我拍了拍捷豹的方向盘。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , ['beɪbi] , " [aɪ] [sed] .

"	Everything's	all	right	,	baby	,	"	I	said	.
"	一切都是	全部	正确的	,	婴儿	,	"	我	说	.

“一切都好，宝贝，”我说。

" [oʊld] [wɪl] [ɪz] [bæk] .
" Old Will is back .
" 老的 将要 是 后退 .

老威尔回来了。

['itl] [ɔːl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
It'll all be all right now .
它将 全部 是 全部 正确的 现在 .

现在一切都会好起来的。

" [aɪ] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
" I devoutly hoped that it would be .
" 我 虔诚地 希望 那 它 会 是 .

我虔诚地希望如此。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['bɜːrmɪŋhæm] [tuː; tə] ['lʌndən] .
It is a hundred and fifteen or twenty miles from Birmingham to London .
它 是 一个 百 和 十五 或者 二十 英里 从 伯明翰 到 伦敦 .

从伯明翰到伦敦有115到120英里。

['hævɪŋ] ['gæmbld] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪli] [trɪk] ,
Having gambled the fate of the world on a silly trick ,
拥有 赌博 这 命运 的 这 世界 在 一个 愚蠢的 诡计 ,

他们把世界的命运押在了一个愚蠢的计谋上，

[ænd; ənd] [wʌn] [bæk] [maɪ] [tuː] - ['sitər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ʌv; əv]
and won back my two - seater from the very hands of the law and of
和 韩元 后退 我的 二 - 座位 从 这 非常 双手 的 这 法律 和 的
[ðə; ði][juː'sɜːrpərz] ,
the usurpers ,
这 篡位者 ,

我从法律和篡位者手中夺回了我的双座跑车。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [bɔɪd] [ʌp] ;
I was wonderfully bouyed up ;
我 曾是 太棒了 浮标 向上 ;

我当时心情无比愉悦；

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] ['gæŋz] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði]
and decided to go down to my gang's headquarters and tell them all the
和 决定 到 去 向下 到 我的 帮派的 总部 和 告诉 他们 全部 这
[nuː] [di'veləpmənts] .
new developments .
新的 发展 .

于是我决定去我帮派的总部，把所有新情况都告诉他们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] . . . ['prefrəbli] ['meəriən, 'mæriən] .
I was aching to talk to someone . . . preferably Marion .
我 曾是 疼痛 到 讲话 到 某人 . . . 最好 玛丽昂 .

我当时特别想找人聊聊.....最好是找玛丽昂。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ][hæd; həd] [left] ['bɜːrmɪŋhæm] [ænd; ənd] [ðen] ['kɔvəntri] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
In half an hour I had left Birmingham and then Coventry far behind me ,
在 一半 一个 小时 我 有 左边 伯明翰 和 然后 考文垂 远的 在后面 我 ,

半小时后，我便离开了伯明翰，并将考文垂远远地抛在了身后。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['prɪti] [seɪf] , [æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [pər'su:t] .

and	was	feeling	pretty	safe	,	as	there	had	been	no	signs	of	pursuit	.
和	曾是	感觉	漂亮的	安全的	,	作为	那里	有	到过	不	标志	的	追逐	.

因为没有发现任何追捕迹象，所以感觉很安全。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [rɔ:rd] ['ɪntu:][sʌm; səm][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]['lɪt(ə)l] ['hæmlət] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:t] — [aɪ][dəunt]

just	as	I	roared	into	some	cursed	little	hamlet	along	the	route	—	I	don't
只是	作为	我	咆哮	进入	一些	被诅咒的	小的	村庄	沿着	这	路线	—	我	不

['i:v(ə)n] [noʊ] [ɪts] [neɪm] — [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['moʊtər] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:]

even	know	its	name	—	a	great	black	motor	dashed	out	of	a	lane	ahead	of	me
甚至	知道	它是	姓名	—	一个	伟大的	黑色的	发动机	虚线	出去	的	一个	车道	前方	的	我

[ænd; ənd] [blɑ:kt] [ðə; ði] [weɪ] .

and	blocked	the	way	.
和	已屏蔽	这	方式	.

正当我轰鸣着驶入沿途某个该死的小村庄——我甚至不知道它叫什么名字——一辆巨大的黑色汽车从我前面的一条小路上冲出来，挡住了我的去路。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kræmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]

I	saw	it	was	crammed	to	the	roof	with	them	;	knew	that	this	was	no
我	锯	它	曾是	拥挤	到	这	屋顶	和	他们	;	知道	那	这	曾是	不

[ˌæksə'dent(ə)l] ['bæriər] ,

accidental	barrier	,
偶然	障碍	,

我看到他们把车厢挤到了屋顶；我知道这绝不是偶然形成的障碍。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , ['i:ðər] ['lɔ:fl] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'gɑ:tn]

but	a	contingent	of	the	enemy	,	either	lawful	or	of	the	misbegotten
但	一个	队伍	的	这	敌人	,	任何一个	合法的	或者	的	这	畸形儿

[ˌʌndər'graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] ;

underground	of	the	beasts	;
地下	的	这	野兽	;

但敌军中有一支队伍，可能是合法的，也可能是野兽的邪恶地下组织；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [ræn][ðə; ði]['dʒægwɑ:r] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði][kɜ:rb] ,

and	without	pausing	ran	the	Jaguar	up	over	the	curb	,
和	没有	暂停	跑	这	捷豹	向上	超过	这	抑制	,

他没有丝毫停顿，驾驶着捷豹冲上了路沿。

[skwi:zd] [θru:] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər][kɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ,

squeezed	through	between	their	car	and	the	wall	of	a	shop	,
挤压	通过	之间	他们的	车	和	这	墙	的	一个	店铺	,

他们从汽车和商店墙壁之间的缝隙挤了过去，

['rɑ:kətɪd] [ɑ:n] [tu:] [wi:lz] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][trɑ:d][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

rocketed	on	two	wheels	back	into	the	road	and	trod	the	accelerator	down	to	the
火箭	在	二	车轮	后退	进入	这	路	和	践踏	这	加速器	向下	到	这

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

车子猛地用两个轮子冲回路上，然后一脚油门踩到底。

[ðə; ði] [blæk] [dʒɑ:b][wʌz; wəz]['æftər][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

The	black	job	was	after	me	in	a	flash	.
这	黑色的	工作	曾是	后	我	在	一个	闪光	.

黑衣人很快就盯上了我。

[wiː; wi] [hauld] [θruː] [ðæt] ['hæmlət] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːst] ['laɪtnɪŋ] [boʊlts] .

We	howled	through	that	hamlet	like	a	pair	of	greased	lightning	bolts	.
我们	嚎叫	通过	那	村庄	喜欢	一个	一对	的	涂油	闪电	螺栓	.

我们像两道涂了油的闪电一样，呼啸着穿过那个小村庄。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː]['oʊnlɪ][ə; eɪ] [fjuː] [bæd] ['mɪnɪts] :

They	gave	me	only	a	few	bad	minutes	:
他们	给予	我	仅有的	一个	很少	坏的	分钟	:

他们只给了我几分钟不好过的时间：

[wen] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði]['oʊpən][roʊd][aɪ] [druː] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] — [tuː; tə][kɔɪn][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ]

when	we	hit	the	open	road	I	drew	away	as	though	—	to	coin	a	stunning
什么时候	我们	打	这	打开	路	我	画	离开	作为	尽管	—	到	硬币	一个	令人惊叹的

['sɪməli] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [stɪl] .

simile	—	they	had	been	standing	still	.
明喻	—	他们	有	到过	常设	仍然	.

当我们驶上开阔的公路时，我仿佛——借用一个绝妙的比喻——他们一直站在那里不动似的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [dʌst] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʌf] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

But	even	when	their	dust	was	no	more	than	a	puff	on	the	horizon	,
但	甚至	什么时候	他们的	灰尘	曾是	不	更多的	比	一个	噗	在	这	地平线	,

即使当他们的尘埃只剩下地平线上的一缕轻烟时，

[aɪ] [naːd] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] ['wɜːrid] .

I	gnawed	my	lips	and	worried	.
我	被啃咬	我的	嘴唇	和	担心	.

我咬着嘴唇，忧心忡忡。

[maɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [noʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪˌgræfs] [ænd; ənd] ['tɛləˌfoʊnz] [wʊd] [biː; bi]

My	course	was	known	,	and	the	telegraphs	and	telephones	would	be
我的	课程	曾是	已知	,	和	这	电报	和	电话	会	是

['krækləɪŋ] [fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

crackling	far	in	advance	of	me	.
噼啪作响	远的	在	进步	的	我	.

我的行程早已被知晓，电报和电话会远远地在我到达之前就发出噼啪声。

[jet] ['dɔːgɪdlɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['ræðər] ['stuːpɪdlɪ] ,

Yet	doggedly	,	and	perhaps	rather	stupidly	,
然而	顽强地	,	和	也许	相当	愚蠢地	,

然而，他却执拗地，或许还有些愚蠢地，

[aɪ] [held] [tuː; tə] [ðɪs] [meɪn] [roʊd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['nɪrlɪ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] ,

I	held	to	this	main	road	until	I	had	come	nearly	to	St	.	Albans	,
我	握住	到	这	主要的	路	直到	我	有	来	几乎	到	英石	.	圣奥尔本斯	,

我沿着这条主路一直走，直到快到圣奥尔本斯为止。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ʌp][ðə; ði] [maɪlz] [soʊ] ['swɪftlɪ] [ɑːn] ['diːsnt] ['peɪvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

for	I	could	eat	up	the	miles	so	swiftly	on	decent	paving	that	it	gave	me	the
为了	我	可以	吃	向上	这	英里	所以	迅速地	在	体面的	铺路	那	它	给予	我	这

[ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [aʊt'rʌnɪŋ] [maɪ] ['enəmi] .

illusion	of	outrunning	my	enemies	.
错觉	的	超越	我的	敌人	.

因为在平坦的路面上，我可以飞快地跑完一英里，这让我产生了一种甩开敌人的错觉。

[æt; ət] [læst] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] [taʊn] ,

At	last	,	just	before	the	old	cathedral	town	,
在	最后的	,	只是	前	这	老的	大教堂	镇	,

最后，就在古老的教堂小镇前，

[aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ænd; ənd] [lɔːst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['kʌntrɪ] ['baɪweɪ] .

I	turned	off	and	lost	myself	in	the	network	of	country	byways	.
我	转向	离开	和	丢失的	我	在	这	网络	的	国家	小路	.

我拐进乡间小路，迷失在纵横交错的乡间小道中。

['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][ɪn] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [roʊld] [ðə; ði] [blæk] [læs] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][æt; ət][ə; eɪ]

Evening	was	closing	in	when	at	last	I	rolled	the	black	lass	to	a	halt	at	a
晚上	曾是	结束	在	什么时候	在	最后的	我	滚动	这	黑色的	小姐	到	一个	停止	在	一个

[gə'rɑ:ʒ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

garage	in	the	south	of	London	.
车库	在	这	南	的	伦敦	.

夜幕降临之际，我终于把那辆黑色轿车停在了伦敦南部的一家修车厂。

[ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [meit] [ʌv; əv][maɪn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ'd] [si:n] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

The	owner	was	an	old	mate	of	mine	with	whom	I'd	seen	a	lot	of	action
这	所有者	曾是	一个	老的	伴侣	的	矿	和	谁	ID	已见	一个	很多	的	行动

[ɪn][ðə; ði][wɔ:r] .

in	the	war	.
在	这	战争	.

店主是我的一位老朋友，我曾和他一起经历过许多战斗中的战斗。

[wʌt] [laɪz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][dəunt] ['mætər] :

What	lies	I	told	him	don't	matter	:
什么	谎言	我	讲述	他	不	事情	:

我跟他说过的谎言都不重要了：

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['dʒægwɑ:r][wʌz; wəz] [stoʊd] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

suffice	it	that	in	three	minutes	the	Jaguar	was	stowed	in	a	dark	corner	of
足够了	它	那	在	三	分钟	这	捷豹	曾是	已存放	在	一个	黑暗的	角落	的

[hɪz; ɪz][bɪg] [ʃed] ,

his	big	shed	,
他的	大的	棚	,

总之，三分钟之内，那辆捷豹就被塞进了他大棚子的一个黑暗角落里。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [tu:; tə] [peɪnt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [di:p] [red] [hju:][baɪ][nekst] [ˌæftər'nu:n] .

and	he	had	contracted	to	paint	her	a	deep	red	hue	by	next	afternoon	.
和	他	有	合同	到	画	她	一个	深的	红色的	色调	经过	下一个	下午	.

. . [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

.	.	and	to	keep	quiet	about	her	.
.	.	和	到	保持	安静的	关于	她	.

他受雇在第二天下午之前把她涂成深红色……并且对她保持沉默。

['glædstəun][ɪn][hænd] , [aɪ] [ðen] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪ] ['gændər] .

Gladstone	in	hand	,	I	then	set	out	for	The	Gray	Gander	.
格拉德斯通	在	手	,	我	然后	放	出去	为了	这	灰色的	甘德	.

我手持格拉德斯通，然后出发前往灰鹅酒吧。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] ([ə; eɪ]) [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [les] [kən'spɪkjuəs] [ðer; ðər][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['təjni]

I	told	myself	that	(	a	)	I	would	be	less	conspicuous	there	than	at	the	toney
我	讲述	我	那	(	一个	)	我	会	是	较少的	显眼的	那里	比	在	这	托尼

['glɑ:stər] [klʌb] [ɔ:r][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['ɔ:lbəni] ,

Gloucester	Club	or	the	exclusive	Albany	,
格洛斯特	俱乐部	或者	这	独家的	奥尔巴尼	,

我告诉自己，（a）在那里我会比在高档的格洛斯特俱乐部或高档的奥尔巴尼俱乐部更不引人注目。

([bi:]) [ɔ:l'ðoʊ] [θri:] [ʌv; əv][maɪ] [men] [wɜ:r; wər] ['bilitid] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] ,

(	b	)	although	three	of	my	men	were	billeted	at	the	latter	place	,
(	b	)	虽然	三	的	我的	男人	是	住宿	在	这	后者	地方	,

（b）虽然我的三名部下驻扎在后一个地方，

['ælɪk]['tɔ:lbət; 'tælbət][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bænd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][ɑ:rm]

Alec	Talbot	was	the	most	able	of	the	whole	band	,	despite	his	single	arm
亚历克	塔尔博特	曾是	这	最多	有能力的	的	这	所有的	乐队	,	尽管	他的	单身的	手臂

,

,

,

尽管只有一只胳膊，亚历克·塔尔博特却是整个乐队中最有能力的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

and	he	was	at	the	inn	,
和	他	曾是	在	这	客栈	,

他当时在客栈里。

([siː]) [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] [huː] [nuː] [ˌem 'iː] — [aɪ]['hɑːrdli]

(	c	)	I	did	not	want	to	be	seen	by	any	of	the	aliens	who	knew	me	—	I	hardly
(	c	)	我	做过	不是	想	到	是	已见	经过	任何	的	这	外星人	WHO	知道	我	—	我	几乎

['riːəlaɪzd] [waɪ] ,

realized	why	,
已实现	为什么	,

（c）我不想被任何认识我的外星人看到——我几乎没意识到为什么，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kriːpi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['sʌmhaʊ] ['penətreɪt] [maɪ]['siːkrət] —

but	I	had	the	creepy	feeling	that	they	would	somehow	penetrate	my	secret	—
但	我	有	这	爬行	感觉	那	他们	会	不知何故	穿透	我的	秘密	—

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['gændər] ,

and	on	the	single	occasion	when	I	had	visited	the	Gander	,
和	在	这	单身的	场合	什么时候	我	有	到访	这	甘德	,

但我总有一种不祥的预感，觉得他们会以某种方式探知我的秘密——而我唯一一次去甘德酒店的时候，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] - [foʊk] .

I	had	seen	none	of	the	beast	-	folk	.
我	有	已见	没有任何	的	这	兽	-	民间	.

我一个兽人都没见过。

['faɪnəli] [aɪ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [rɑːt] ,

Finally	I	admitted	to	myself	that	these	reasons	were	so	much	rot	,
最后	我	承认	到	我	那	这些	原因	是	所以	很多	腐烂	,

最后我承认，这些理由全都是胡说八道。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ([diː]) ['meəriən, 'mæriən] [blæk] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

and	actually	(	d	)	Marion	Black	was	drawing	me	like	an	irresistible
和	实际上	(	d	)	玛丽昂	黑色的	曾是	绘画	我	喜欢	一个	无法抗拒

['wɜːrlpuːl] [drɔːz] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv]['flɑːtsəm] .

whirlpool	draws	a	chip	of	flotsam	.
漩涡	平局	一个	芯片	的	废料	.

实际上（d）玛丽昂·布莱克把我描绘得就像一个不可抗拒的漩涡卷起一块漂浮物。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['ælɪks] [ruːm] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

I	went	up	to	Alec's	room	,	closed	the	door	behind	me	,	and	fell	on	his	bosom	.
我	去	向上	到	亚历克的	房间	,	关闭	这	门	在后面	我	,	和	跌倒	在	他的	怀	.

我走到亚历克的房间，关上门，倒在了他的怀里。

[hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] ['wɜːrdləsli] .

He	beat	me	on	the	back	and	gurgled	wordlessly	.
他	打	我	在	这	后退	和	咕噜咕噜	无言	.

他打了我一巴掌，然后咕哝了几声，没有说话。

[aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['spʌtərd] [ɪdi'ɑːtɪkli] .

I	beat	him	on	the	back	and	sputtered	idiotically	.
我	打	他	在	这	后退	和	溅射	愚蠢地	.

我打了他一巴掌，然后傻乎乎地胡言乱语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][ˌriː'juːniən] .

It	was	a	grand	reunion	.
它	曾是	一个	盛大	团圆	.

这是一场盛大的重聚。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['meəriən, 'mæriən] ?

"	Where's	Marion	?
"	在哪里?	玛丽昂	?

玛丽昂在哪儿?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪl] [get] [hɜːr; hər] .
" I'll get her .
" 患病的 得到 她 .

“我会抓住她。”

" [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] .
" He dashed out and brought her back .
" 他 虚线 出去 和 带来 她 后退 .

他冲出去把她带了回来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kævərn] ,
When she came into the room , lighting it up like a sunburst in a cavern ,
什么时候 她 来了 进入 这 房间 , 灯光 它 向上 喜欢 一个 旭日 在 一个 洞穴 ,

她走进房间时，就像洞穴里的太阳光芒四射，照亮了整个房间。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] .
I took her in my arms and kissed her long and well .
我 采取 她 在 我的 武器 和 亲吻 她 长的 和 出色地 .

我把她抱在怀里，深深地吻了她。

" ['meəriən, 'mæriən] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [bʌt; bət]
" Marion , will you marry a poor devil who loves you in a humble but
" 玛丽昂 , 将要 你 结婚 一个 贫穷的 魔鬼 WHO 爱 你 在 一个 谦逊的 但
[moʊst] ['pæʃənət] ['mænər] ? "
most passionate manner ? "
最多 热情的 方式 ? "

“玛丽昂，你愿意嫁给一个贫穷却又无比爱你的人吗？”

" ['æftər] [wʌn] [kɪs] ? " [æskt] ['ælɪk] ['blæŋkli] .
" After one kiss ? " asked Alec blankly .
" 后 一 吻 ? " 问 亚历克 茫然地 .

“就一个吻？”亚历克茫然地问道。

" [dʒʌst] [wʌn] [kɪs] ? "
" Just one kiss ? "
" 只是 一 吻 ? "

“就一个吻吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Certainly , " she said .
" 当然 , " 她 说 .

“当然，”她说。

" [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['remidid] . "
" That can be remedied . "
" 那 能 是 已补救 . "

“这个问题是可以解决的。”

" [oʊ] , [lɔːrd] , [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] , " [groʊn] ['ælɪk] , [æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
" Oh , Lord , not immediately , " groaned Alec , as we began to do so .
" 哦 , 主 , 不是 立即地 , " 呻吟 亚历克 , 作为 我们 开始 到 做 所以 .

“哦，主啊，别马上就来，”当我们开始这样做时，亚历克呻吟道。

" [let] [hɪm; ɪm] [tel] [juː 'es] [wer] [ɪn] [hel] ['hiːz] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .
" Let him tell us where in hell he's been for seventeen years .
" 让 他 告诉 我们 在哪里 在 地狱 他是 到过 为了 十七 年 .

“让他告诉我们，这十七年他到底去了哪里。”

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːv] [maɪ][maɪnd] .

Let	him	relieve	my	mind	.
让	他	缓解	我的	头脑	.

让他抚慰我的心灵。

" [aɪ] ['endɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [kɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splʌtər] .

"	I	ended	the	second	kiss	with	a	splutter	.
"	我	结束	这	第二	吻	和	一个	溅射	.

“第二个吻结束时，我呛了一下。”

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[aɪ] [kɑːnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] .

I	can't	ask	you	to	marry	me	,	dearest	.
我	不能	问	你	到	结婚	我	,	亲爱的	.

亲爱的，我不能向你求婚。

[aɪ] — [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] — [aɪm][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] . "

I	—	come	and	sit	down	—	I'm	a	murderer	.	"
我	—	来	和	坐	向下	—	我是	一个	凶手	.	"

我——过来坐下——我是个杀人犯。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrdər] , [sʌn] , [tuː; tə] [tʃɑːp] [æn; ən][ɪn'hjuːmən]['mɑːnstər] , " [sed] ['ælɪk] .

"	You	can't	call	it	murder	,	son	,	to	chop	an	inhuman	monster	,	"	said	Alec	.
"	你	不能	称呼	它	谋杀	,	儿子	,	到	劈	一个	不人道	怪物	,	"	说	亚历克	.

“孩子，你不能把砍死一个非人的怪物称为谋杀，”亚历克说。

" [bʌt; bət][aɪm] ['wɑːntɪd] [baɪ] ['evri] [pə'liːsmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

"	But	I'm	wanted	by	every	policeman	in	the	Kingdom	.
"	但	我是	通缉	经过	每一个	警察	在	这	王国	.

“但我被王国里所有警察通缉。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['slæʃər] .

You	see	,	I'm	the	Manchester	Slasher	.
你	看	,	我是	这	曼彻斯特	杀手	.

你看，我就是曼彻斯特的杀手。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ri'ækʃ(ə)n] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] . . .

"	I	don't	know	what	reaction	I	expected	of	Marion	.	.	.
"	我	不	知道	什么	反应	我	预期的	的	玛丽昂	.	.	.

我不知道我期待玛丽昂会有什么反应……

[ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] , [ðə; ði] [ˌɪn'drɔːn] [gæsp] ,

the	pale	cheek	,	the	indrawn	gasp	,
这	苍白	脸颊	,	这	内嵌	喘气	,

苍白的脸颊，压抑的喘息，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] . . . [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

the	expression	of	loathing	and	fear	.	.	.	as	a	matter	of	fact	,
这	表达	的	厌恶	和	害怕	.	.	.	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，表达憎恶和恐惧……

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] .

she	clapped	her	hands	and	laughed	.
她	鼓掌	她	双手	和	笑了	.

她拍着手大笑起来。

" [juː; jʊ] [oʊ] ['dʒɛf] [ten][bɑːb] , ['ælɪk] !

"	You	owe	Geoff	ten	bob	,	Alec	!
"	你	欠	杰夫	十	鲍勃	,	亚历克	!

“你欠杰夫十先令，亚历克！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hʌ] ? " [sed] [aɪ] .
" Huh ? " said I .
" 嗯 ? " 说 我 .

“嗯？”我说道。

" ['dʒɛf] [bet] ['ælɪk] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæd] [guːl] .
" Geoff bet Alec ten shillings that you were the Mad Ghoul .
" 杰夫 赌注 亚历克 十 先令 那 你 是 这 疯狂的 食尸鬼 .

“杰夫和亚历克打赌十先令，说你就是那个疯食尸鬼。”

[hiː; hi] [sed] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] — " [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌn][dʒʌst] ['kudnt] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]
He said — " she became serious — " he said that one just couldn't give a man the
他 说 — " 她 成为 严肃的 — " 他 说 那 一 只是 不能 给 一个 男人 这
['paʊər] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['naɪtmeəz] [æz; əz] [juːv] [bɪn] ['siːɪŋ] ,
power to see such nightmares as you've been seeing ,
力量 到 看 这样的 噩梦 作为 你已经 到过 看到 ,

他说——”她神情严肃起来——“他说，一个人不可能拥有看到你所看到的那些噩梦的能力。”

[ænd; ənd][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] [ænd; ənd][nɑːt] [straɪk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and expect him to keep a cool head and not strike at them .
和 预计 他 到 保持 一个 凉爽的 头 和 不是 罢工 在 他们 .

并期望他保持冷静，不会攻击他们。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][waɪld] [bəːsts] [ʌv; əv] ['fjʊri] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
He said he had wild bursts of fury himself when he thought of them ,
他 说 他 有 荒野 爆发 的 愤怒 他自己 什么时候 他 想法 的 他们 ,

他说，每当想起他们，他自己也会勃然大怒。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , ['hiːd] [stɑːrt][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] . "
and knew if he could see them , he'd start a reign of terror . "
和 知道 如果 他 可以 看 他们 , 他会 开始 一个 在位 的 恐怖 . "

他知道，如果他能看到他们，他就会开始一场恐怖统治。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [drɔː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] , " [aɪ] [sed] .
" I thought you'd draw back with abhorrence , " I said .
" 我 想法 你会 画 后退 和 厌恶 , " 我 说 .

“我以为你会厌恶地退缩，”我说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
She threw her arms around me .
她 扔 她 武器 大约 我 .

她一把抱住了我。

" [oʊ] , [wɪl] , [pʊr] [oʊld] [wɪl] !
" Oh , Will , poor old Will !
" 哦 , 将要 , 贫穷的 老的 将要 !

“哦，威尔，可怜的老威尔！”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [geɪm] ['hʌntər] ,
My Uncle Geordie was a big game hunter ,
我的 叔叔 乔迪 曾是 一个 大的 游戏 猎人 ,

我的叔叔乔迪是个大型猎物猎人，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['kærəktər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
and I think he was a much more reprehensible character than you .
和 我 思考 他 曾是 一个 很多 更多的 应受谴责的 特点 比 你 .

我认为他比你更令人憎恶。

['æftər] [ɔ:l] , ['dɑ:rlɪŋ] ,
After all , darling ,
后 全部 , 亲爱的 ,

毕竟，亲爱的，

[ðə; ði] [bi:sts] [jʊə(r)] ['stɔ:kɪŋ] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɪnəs(ə)nt] [oʊld]['fæməli] - [mæn][ʌv; əv]
the beasts you're stalking are far worse than any innocent old family - man of
这 野兽 你是 跟踪 是 远的 更糟 比 任何 清白的 老的 家庭 - 男人 的
[ə; eɪ]['laɪən] . "
a lion . "
一个 狮子 . "

你所追捕的那些野兽，远比任何无辜的老狮子都要可怕得多。

" [seɪ] , " [pʊt] [ɪn] ['ælɪk] , " ['sʌmθɪŋz] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [ˌem 'i:] .
" Say , " put in Alec , " something's been puzzling me .
" 说 , " 放 在 亚历克 , " 某样东西 到过 令人费解 我 .

“我说，”亚历克插嘴道，“有些事一直困扰着我。”

[waɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɔpəz] ['spɑ:tɪd] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒægwɑ:r] ?
Why haven't the coppers spotted the license of your Jaguar ?
为什么 还没有 这 铜 斑 这 执照 的 你的 捷豹 ?

为什么警察还没发现你那辆捷豹的牌照?

[its] ['feɪməs] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ɑ:n][ðə; ði] ['waɪərləs] ['evri] ['aʊər] [ði:z] [deɪz] . "
It's famous , you know — on the wireless every hour these days . "
它是 著名的 , 你 知道 — 在 这 无线的 每一个 小时 这些 天 . "

你知道，它很出名——现在每小时都能在广播里听到。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] !
" Oh , my dear chap !
" 哦 , 我的 亲爱的 小伙子 !

“哦，我亲爱的伙计！”

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [pleɪts] [ɔ:f] [ə; eɪ] [bɪg] ['deɪmlər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['evər] [left] ['lʌndən] .
I stole a set of plates off a big Daimler before I ever left London .
我 偷窃 一个 放 的 盘子 离开 一个 大的 戴姆勒 前 我 曾经 左边 伦敦 .

在我离开伦敦之前，我从一辆大型戴姆勒汽车上偷了一套盘子。

[jʊə(r)] ['di:lɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rdnd] [krʊk] .
You're dealin ' with a hardened crook .
你是 交易 - 和 一个 硬化 骗子 .

你面对的是一个老奸巨猾的骗子。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['reskju:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]
" I told them how I had rescued her from the hands of the enemy in
" 我 讲述 他们 如何 我 有 获救 她 从 这 双手 的 这 敌人 在
['bɜ:rmɪŋhæm] .
Birmingham .
伯明翰 .

“我告诉他们我是如何在伯明翰从敌人手中救出她的。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪriəl] ['nʌmbərz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɪnərdz] [ðæt] ['wɜ:rid] [ˌem 'i:] .
" It was the serial numbers on her innards that worried me .
" 它 曾是 这 序列号 数字 在 她 内脏 那 担心 我 .

“让我担心的是她体内器官的序列号。”

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðoʊ] , [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Except for them , though , she couldn't be traced to me .
除了 为了 他们 , 尽管 , 她 不能 是 追踪 到 我 .

除了他们之外，没有人能追溯到她和我的关系。

" [aɪ] [kɪst] [maɪ][gɜːrl] [ə'gen] .
" I kissed my girl again .
" 我 亲吻 我的 女孩 再次 .

我又吻了我的女朋友。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ][drʌg] , [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər]['lɑːrdʒər]
Her lips were like a drug , that drew me back again and again for larger
她 嘴唇 是 喜欢 一个 药品 , 那 画 我 后退 再次 和 再次 为了 更大的
['doʊsɪz] .
doses .
剂量 .

她的嘴唇就像毒品一样，让我一次又一次地沉迷其中，渴望更大的剂量。

['ælɪk] [klʌkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Alec clucked his tongue .
亚历克 咯咯叫 他的 舌头 .

亚历克咂了咂舌。

" [moʊst] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] ! "
" Most un - English ! "
" 最多 联合国 - 英语 ! "

“太不像英语了！”

" [siː] [hɪr] , [tʃʌm] : [juː; jʊ][trɑːt][aʊt][ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] [lædz] .
" See here , chum : you trot out and collect the lads .
" 看 这里 , 密友 : 你 小跑 出去 和 收集 这 小伙子们 .

“听着，伙计：你出去把小伙子们都叫来。”

[hæv; həv] - [ɪm] [kʌm] [hɪr] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [baɪ][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]
Have ' em come here unobtrusively by ones and twos , and we'll have a
有 - 呃 来 这里 不引人注目地 经过 一个 和 二 , 和 出色地 有 一个
['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] . "
council of war . "
理事会 的 战争 . "

让他们三三两两地悄悄来这里，我们就可以开个战时会议了。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [meɪk] ['fʌni] [riː'maːks]
" Oh , all right , if you don't want an appreciative audience to make funny remarks
" 哦 , 全部 正确的 , 如果 你 不 想 一个 欣赏的 观众 到 制作 有趣的 评论
[æt; ət] [ə'proʊpriət] ['pleɪsɪz] .
at appropriate places .
在 合适的 地方 .

“哦，好吧，如果你不希望欣赏你的观众在适当的时候发表有趣的评论的话。”

" [hiː; hi] [slæpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɛriːənz] [ɪm'breɪs] .
" He slapped on his hat and went out , while I returned to Marion's embrace .
" 他 被掌掴 在 他的 帽子 和 去 出去 , 尽管 我 返回 到 玛丽昂的 拥抱 .

“他戴上帽子走了出去，而我则回到了玛丽昂的怀抱。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [reɪs] [ʌv; əv] [biːst] - ['piːp(ə)l] ,
For a little while I could forget the whole abominable race of beast - people ,
为了 一个 小的 尽管 我 可以 忘记 这 所有的 可恶 种族 的 兽 - 人们 ,

短暂的片刻，我可以忘记那群可憎的兽人种族。

[ðə; ði]['daɪər] ['ventʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
the dire venture before me ,
这 可怕的 风险投资 前 我 ,

摆在我面前的这项艰巨任务，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][ɪn'kredəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

and	everything	else	except	the	incredible	fact	that	she	returned	what	I	had
和	一切	别的	除了	这	极好的	事实	那	她	返回	什么	我	有

['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [maɪ] ['hoʊpləs] [lʌv] .

always	considered	my	hopeless	love	.
总是	经过考虑的	我的	绝望	爱	.

除了她回应了我一直认为毫无希望的爱情这个不可思议的事实之外，其他一切都让我难以接受。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][grænd][tu:; tə] [si:] [maɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][sʌb]['roʊzə][kru:'seɪdɜ-z] ['gæðərd] [tə'geðər] [ə'gen] ,

It	was	grand	to	see	my	half	-	dozen	sub	rosa	crusaders	gathered	together	again	,
它	曾是	盛大	到	看	我的	一半	-	打	子	罗莎	十字军战士	聚集	一起	再次	,

看到我的六位秘密行动伙伴再次聚首，真是太好了。

['sɪtɪŋ] [ɪk'spektəntli] [ɑ:n]['səufəz][ænd; ənd] [tʃerz] [ɪn] ['ælɪks] [ru:m] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

sitting	expectantly	on	sofas	and	chairs	in	Alec's	room	,	watching	me	with
坐着	满怀期待地	在	沙发	和	椅子	在	亚历克的	房间	,	观看	我	和

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] .

friendship	and	love	.
友谊	和	爱	.

坐在亚历克房间的沙发和椅子上，满怀期待地看着我，眼神里充满了友谊和爱意。

[wʌt] [ə; eɪ]['tɑ:nɪk] [ðoʊz] ['kɑ:mrædli] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] !

What	a	tonic	those	comradely	faces	were	!
什么	一个	补品	那些	同志	面孔	是	!

看到这些同志们的笑脸，真是令人精神振奋！

[aɪ][dræŋk][ə; eɪ]['saɪlənt] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [toʊst] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ][jɑ:rn] .

I	drank	a	silent	,	sentimental	toast	to	them	,	and	began	my	yarn	.
我	喝	一个	沉默的	,	感伤的	吐司	到	他们	,	和	开始	我的	纱	.

我默默地、满怀深情地举杯向他们致敬，然后开始讲我的故事。

[fɜ:rst][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][æroʊld] [smɪf] , [ðə; ðɪ] [tʃi:p] , ['krʊkɪd] , [dʒɪn] - [soʊkt] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

First	I	told	them	of	Arold	Smiff	,	the	cheap	,	crooked	,	gin	-	soaked	little	man	,
第一的	我	讲述	他们	的	阿罗德	嗅	,	这	便宜的	,	歪	,	杜松子酒	-	浸泡过	小的	男人	,

我先给他们讲了阿罗德·史密夫的故事，那个吝啬、狡猾、酗酒成性的小个子男人。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][læst] [bæθ] [ɪn] - ;

who	had	taken	his	last	bath	in	1922	;
WHO	有	已采取	他的	最后的	洗澡	在	-	;

他最后一次洗澡是在 1922 年；

[ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ][ju:'sɜ:rpərz][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

the	man	who	could	see	the	usurpers	as	well	as	I	could	.
这	男人	WHO	可以	看	这	篡位者	作为	出色地	作为	我	可以	.

那个和我一样能看清篡位者的人。

[ðæt] [raʊzd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['gli:fl] [vəu'sifərəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [skwɑ:ʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:rk] .

That	roused	them	to	gleeful	vociferance	,	which	I	squashed	with	a	bark	.
那	唤醒	他们	到	兴高采烈	喧闹	,	哪个	我	压扁	和	一个	吠	.

这激起了他们的欢呼雀跃，我一声吠叫制止了他们的喧闹。

" ['kwaɪət] , [wɪl] [ju:; jʊ] !

"	Quiet	,	will	you	!
"	安静的	,	将要	你	!

安静点！

[aɪm] [hæf] [stɑːrvd] — ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [baɪt] [sɪns] ['brekfəst] .

I'm	half	starved	—	haven't	had	a	bite	since	breakfast	.
我是	一半	饥饿	—	还没有	有	一个	咬	自从	早餐	.

我饿得快要死了——从早餐到现在都没吃过东西。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [dʌn] , [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .

I	want	to	get	this	done	,	so	I	can	go	and	eat	a	good	dinner	.
我	想	到	得到	这	完毕	,	所以	我	能	去	和	吃	一个	好的	晚餐	.

我想尽快完成这件事，这样我就可以去吃顿丰盛的晚餐了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst] [wʌn] ['dɪzməl] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	You	know	that	when	I	left	you	I	could	see	just	one	dismal	possibility	—	a	long
"	你	知道	那	什么时候	我	左边	你	我	可以	看	只是	一	惨淡	可能性	—	一个	长的

[kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['slɔːtər] ,

campaign	of	slaughter	,
活动	的	屠宰	,

“你知道，当我离开你的时候，我看到的只有一种悲观的可能性——一场漫长的屠杀。”

['slɔːtər] , ['slɔːtər] .

slaughter	,	slaughter	.
屠宰	,	屠宰	.

屠杀，屠杀。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [met] [ærəʊld] , [ə; eɪ] [plæn] [gruː] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] — "

But	when	I	met	Arold	,	a	plan	grew	up	in	my	mind	—	"
但	什么时候	我	遇见	阿罗德	,	一个	计划	生长	向上	在	我的	头脑	—	"

但当我遇到阿罗德时，我的脑海中逐渐形成了一个计划——

" [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['flaʊər] [ɪn] [ə; eɪ] [swɑːmp] , " ['mɜːmɜd] ['dʒɛf] .

"	Like	a	lovely	flower	in	a	swamp	,	"	murmured	Geoff	.
"	喜欢	一个	迷人的	花	在	一个	沼泽	,	"	低声说道	杰夫	.

“就像沼泽里的一朵美丽的花，”杰夫低声说道。

" ['sɑːri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

“对不起。

[preɪ] [kən'tɪnjuː] . "

Pray	continue	.	"
祈祷	继续	.	"

继续祈祷。

" [ðə; ði] [hoʊl] [plæn] , " [aɪ] [grauld] , " [ɪz] [ə'baʊt] [naɪn] - [tenθs] [ʃɪr] [blʌf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	whole	plan	,	"	I	growled	,	"	is	about	nine	-	tenths	sheer	bluff	;	but	I	think	it
"	这	所有的	计划	,	"	我	咆哮	,	"	是	关于	九	-	十分之一	透明	虚张声势	;	但	我	思考	它

[meɪ] [wɜːrk] .

may	work	.
可能	工作	.

“整个计划，”我咆哮道，“有九成是纯粹的虚张声势；但我认为它或许会奏效。”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] : [fɜːrst] , [aɪ] ['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [neɪmz] ;

Here	it	is	:	first	,	I	travel	around	the	country	and	collect	a	hundred	names	;
这里	它	是	:	第一的	,	我	旅行	大约	这	国家	和	收集	一个	百	姓名	;

方法是这样的：首先，我走遍全国各地，收集一百个名字；

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [juː'sɜːrpərz] [huːz] ['hjuːmən] ['ʃɛlz] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [spek'tækjələr]

the	names	of	usurpers	whose	human	shells	have	had	more	or	less	spectacular
这	姓名	的	篡位者	谁	人类	贝壳	有	有	更多的	或者	较少的	壮观的

[kɜ'ɪrz] .

careers	.
职业生涯	.

那些篡位者的名字，他们的人形躯壳有着或多或少辉煌的职业生涯。

[nɑːt] [ðoʊz] [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [huːv] [kʌm] [ʌp] [laɪk] ['rɑːkəts] ,

Not	those	born	to	the	purple	,	but	those	who've	come	up	like	rockets	,
不是	那些	出生	到	这	紫色的	,	但	那些	谁有	来	向上	喜欢	火箭	,

不是那些生来就享有盛名的人，而是那些像火箭一样迅速崛起的人。

[self] - [meɪd] [men] [huːv] [klaɪmd] [tuː; tə][poʊsts][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [ðə; ði] [lɔː] ,

self	-	made	men	who've	climbed	to	posts	of	importance	in	politics	,	the	law	,
自己	-	制成	男人	谁有	攀登	到	帖子	的	重要性	在	政治	,	这	法律	,

[ænd; ənd] ['elsˌwer] .

and	elsewhere	.
和	别处	.

那些白手起家，在政治、法律和其他领域攀升到重要职位的人。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bɪg] [ʃɑːts] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [huː] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [bʌt; bət]['roʊbɑːts]

I've	seen	a	number	of	big	shots	of	that	sort	who	are	nothing	really	but	robots
我已经	已见	一个	数字	的	大的	镜头	的	那	种类	WHO	是	没有什么	真的	但	机器人

[muːvd] [baɪ]['slaɪmi] [ˌmɪsʃeɪpən] [blɑːbz] . . . [ænd; ənd] [aɪv] [di'djuːst] (['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['həulmziən]

moved	by	slimy	misshapen	blobs	.	.	.	and	I've	deduced	(	pardon	the	Holmesian
已搬	经过	黏糊糊的	畸形	斑点	.	.	.	和	我已经	推断	(	赦免	这	福尔摩斯

[ɪk'spreʃ(ə)n]) [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['loʊðsəm] [briːd] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli]

expression	)	that	the	important	members	of	their	loathsome	breed	are	probably
表达	)	那	这	重要的	成员	的	他们的	令人厌恶的	品种	是	大概

[ðoʊz] [huː] [raɪz] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'ziʃənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

those	who	rise	to	take	over	important	positions	in	this	world	.
那些	WHO	上升	到	拿	超过	重要的	职位	在	这	世界	.

我见过不少这类大人物，他们其实不过是被黏糊糊的畸形团块驱使的机器人……我推断（请原谅我用福尔摩斯式的表达），他们这种令人厌恶的种族中的重要成员，很可能就是那些最终在世界上占据重要职位的人。

[ðæt] [ə'laʊz] - [ɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd][tuː; tə] [æd'væns] [ðer; ðər] ['siːkrət] [kɔːz] . "

That	allows	'	em	to	protect	and	to	advance	their	secret	cause	.	"
那	允许	-	呃	到	保护	和	到	进步	他们的	秘密	原因	.	"

这使他们能够保护和推进他们的秘密事业。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [baɪ] ['pæsɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [lɔːz] , [ænd; ənd] — [wel] , [hɪəz] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

"	By	passing	certain	laws	,	and	—	well	,	here's	an	example	.
"	经过	通过	肯定	法律	,	和	—	出色地	,	这里是	一个	例子	.

“通过制定某些法律，以及——嗯，举个例子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kə'mits] [sʌm; səm] [kraɪm] , [pər'hæps] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] .

One	of	them	commits	some	crime	,	perhaps	inadvertently	.
一	的	他们	提交	一些	犯罪	,	也许	无意中	.

其中一人犯了罪，或许是无意的。

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [tʃʌkt] ['ɪntuː] ['prɪzn] ,

They	don't	want	him	to	get	chucked	into	prison	,
他们	不	想	他	到	得到	扔掉	进入	监狱	,

他们不想让他被关进监狱。

[wer] ['hiːd] [biː; bi][noʊ][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['fəːðərɪŋ] [ðə; ði][bɜːrθ] [reɪt] .

where	he'd	be	no	use	to	them	in	furthering	the	birth	rate	.
在哪里	他会	是	不	使用	到	他们	在	进一步	这	出生	速度	.

在那里，他对于提高出生率没有任何用处。

[soʊ][ə; eɪ][wɜːr; wər] - [pə'liːsmən] , [tuː; tə] [kɔɪn] [ə; eɪ] [neɪm] , [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] ;

So	a	were	-	policeman	,	to	coin	a	name	,	will	let	him	escape	;
所以	一个	是	-	警察	,	到	硬币	一个	姓名	,	将要	让	他	逃脱	;

所以，一个假扮警察的人会放他逃走；

[ɔːr][ə; eɪ][wɜːr; wər] - [dʒʌdʒ] [wɪl] [set][hɪm; ɪm] [friː] .

or	a	were	-	judge	will	set	him	free	.
或者	一个	是	-	法官	将要	放	他	自由的	.

或者，一位狼人法官会释放他。

[get] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Get	the	poisonous	subtlety	of	it	?
得到	这	有毒	微妙之处	的	它	?

你领会其中的毒性吗?

[ðeɪ] [wɜːrk] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][poʊsts] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

They	work	themselves	into	posts	where	they	can	help	each	other	to	the	top	of
他们	工作	他们自己	进入	帖子	在哪里	他们	能	帮助	每个	其他	到	这	顶部	的

[ðer; ðər] [bent] .

their	bent	.
他们的	弯曲	.

他们努力争取担任能够互相帮助、共同攀登事业巅峰的职位。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] , [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)n] ['bɑːtendəz] [ænd; ənd][hoʊ'tel] - ['kiːpəz] , [huː] [kæn; kən]

Even	on	the	lower	levels	,	they're	often	bartenders	and	hotel	-	keepers	,	who	can
甚至	在	这	降低	级别	,	它们是	经常	调酒师	和	酒店	-	守门员	,	WHO	能

[pæs] [kwɪk] [wɜːrd][ʌv; əv] [di'veləpmənts] ,

pass	quick	word	of	developments	,
经过	快的	单词	的	发展	,

即使在较低层级，他们也往往是酒吧招待和酒店老板，能够迅速传递各种消息。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[its] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['nɑːtsiz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɔjɚz, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][em] . [piː] .

It's	as	if	a	lot	of	Nazis	had	become	lawyers	and	judges	and	M	.	P	.
它是	作为	如果	一个	很多	的	纳粹	有	变得	律师	和	法官	和	M	.	P	.

[es] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['freɪkəs] ,

s	here	during	the	late	fracas	,
s	这里	期间	这	晚的	骚乱	,

就好像在最近的这场骚乱中，很多纳粹分子都变成了这里的律师、法官和议员一样。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪg'zɔːltɪd] [siːts] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [hoʊl] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] ['lesər] [spaɪz]

and	from	their	exalted	seats	had	protected	whole	battalions	of	lesser	spies
和	从	他们的	崇高	座位	有	受保护	所有的	营	的	较少	间谍

[wen] [ðeɪ] [ræn] [ə'faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːps] . "

when	they	ran	afoul	of	the	cops	.	"
什么时候	他们	跑	犯规	的	这	警察	.	"

他们高高在上，庇护着整整几营的低级间谍，防止他们与警察发生冲突。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	I	see	,	"	said	the	Colonel	.
"	我	看	,	"	说	这	上校	.

“我明白了，”上校说道。

" [ðæts] ['lɑːdʒɪk] . "

"	That's	logic	.	"
"	那就是	逻辑	.	"

“这就是逻辑。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] ,

"	So	it	stands	to	reason	that	,
"	所以	它	站立	到	原因	那	,

因此，由此可见，

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [krɪmp] [ɪn][ðer; ðər][plænz] ,

if	I	want	to	put	a	great	big	crimp	in	their	plans	,
如果	我	想	到	放	一个	伟大的	大的	压接	在	他们的	计划	,

如果我想给他们的计划制造巨大的阻碍，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːp] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɔːf] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,

I	have	to	chop	a	slice	off	the	top	of	their	organization	,
我	有	到	劈	一个	片	离开	这	顶部	的	他们的	组织	,

我必须削减他们组织高层的一部分人员。

['ræðər] [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .

rather	than	out	of	the	bottom	.
相当	比	出去	的	这	底部	.

而不是从底部。

[aɪ] [sluː] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mæntʃestər] ['slæʃər] ,

I	slew	a	score	of	'	em	while	I	was	the	Manchester	Slasher	,
我	一万	一个	分数	的	-	呃	尽管	我	曾是	这	曼彻斯特	杀手	,

我当“曼彻斯特杀手”的时候，杀了他们中的几十人。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [loʊ] [foʊk] [huːm] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [æz; əz] [ɪ'speʃəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]

but	those	were	common	low	folk	whom	I	can't	see	as	especially	important	to
但	那些	是	常见的	低的	民间	谁	我	不能	看	作为	尤其	重要的	到

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][plæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][juː'sɜːrpərz] .

the	general	plan	of	the	usurpers	.
这	一般的	计划	的	这	篡位者	.

但那些都是普通的底层民众，我看不出他们对篡位者的整体计划有多么重要。

[ðeɪ] [gɑːt] ['veri] [piːvd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

They	got	very	peeved	about	me	,
他们	得到	非常	恼怒	关于	我	,

他们对我非常生气，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪd] [hæv; həv]['æktɪd][hæd; həd][aɪ] ['məːdəd]

but	it	was	nothing	to	the	way	they'd	have	acted	had	I	murdered
但	它	曾是	没有什么	到	这	方式	他们会	有	行动	有	我	被谋杀

['twenti] [dʒuːˈdɪʃəl][wɜːr; wər] - ['piːp(ə)l] ,

twenty	judicial	were	-	people	,
二十	司法	是	-	人们	,

但如果我杀了二十个司法狼人，他们的反应会比这还要严重得多。

[ɔːr] ['twenti] [hʌsks] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

or	twenty	husks	of	Members	of	Parliament	.
或者	二十	谷壳	的	成员	的	议会	.

或者二十个空壳议员。

[maɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['twenti] ['loʊər] - [keɪs] ['eɪliənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæksə'dent(ə)l] , [bʌt; bət] ['twenti]

My	score	of	twenty	lower	-	case	aliens	might	have	been	accidental	,	but	twenty
我的	分数	的	二十	降低	-	案件	外星人	可能	有	到过	偶然	,	但	二十

['ʌpər] - [krʌstɝz] ['wʊdnt] [biː; bi] .

upper	-	crusters	wouldn't	be	.
上	-	面包皮	不会	是	.

我得了二十个小写字母的外星人的分数可能是偶然的，但得了二十个上流社会人士的分数就不是偶然的了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [skriːm] [laɪk] [hel] .

And	a	hundred	will	make	them	sit	up	and	scream	like	hell	.
和	一个	百	将要	制作	他们	坐	向上	和	尖叫	喜欢	地狱	.

一百个就能让他们坐起来，发出凄厉的惨叫。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['haɪər] ['diːsnt] [men] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['pɔɪntləs] [ˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	You	can't	hire	decent	men	to	commit	pointless	assassinations	,
"	你	不能	聘请	体面的	男人	到	犯罪	无意义	暗杀	,

“你不可能雇佣正直的人去执行毫无意义的暗杀行动。”

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['hændikæpt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [æroʊld] [smɪf] .

so	of	course	I	was	handicapped	until	I	met	Arold	Smiff	.
所以	的	课程	我	曾是	残疾人	直到	我	遇见	阿罗德	嗅	.

所以，直到我遇到阿罗德·史密夫之前，我当然是有缺陷的。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['haɪərɪŋ] ['kɪlərz] ,

In	fact	,	I	never	even	thought	of	hiring	killers	,
在	事实	,	我	绝不	甚至	想法	的	招聘	杀手	,

事实上，我从未想过要雇佣杀手。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] - [ɪm] [tuː] .

until	that	night	when	I	found	that	he	could	see	'	em	too	.
直到	那	夜晚	什么时候	我	成立	那	他	可以	看	-	呃	也	.

直到那天晚上，我发现他也能看到它们。

[ðen] [ðə; ði] [dɑːn] [flæʃt] [ʌp] .

Then	the	dawn	flashed	up	.
然后	这	黎明	闪光灯	向上	.

然后，黎明破晓了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [prə'feʃən(ə)l] [roʊgz] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['məːdəz] , [ænd; ənd] [noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .

You	can	pay	professional	rogues	to	commit	murders	,	and	no	questions	asked	.
你	能	支付	专业的	流氓	到	犯罪	谋杀案	,	和	不	问题	问	.

你可以花钱雇佣职业恶棍去杀人，而且不会有人过问。

[soʊ] [aɪ] ['depjutaɪzd] [æroʊld] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['skaʊndrəlz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] :

So	I	deputized	Arold	to	go	out	and	collect	a	hundred	scoundrels	for	me	:
所以	我	被委任	阿罗德	到	去	出去	和	收集	一个	百	无赖	为了	我	:

于是我委派阿罗德出去帮我抓一百个恶棍：

[ðə; ði] [moʊst] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['rɪfˌræf] [ə'veɪləb(ə)l] , [men] [huː] [wʊd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sez] ,

the	most	reliable	riffraff	available	,	men	who	would	,	as	he	says	,
这	最多	可靠的	痞子	可用的	,	男人	WHO	会	,	作为	他	说道	,

最可靠的乌合之众，正如他所说，这些人会.....

[duː] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊld] ['mʌðərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃuː] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] .

do	in	their	old	mothers	for	a	chew	of	tobacco	.
做	在	他们的	老的	母亲们	为了	一个	嚼	的	烟草	.

他们会向年迈的母亲乞讨嚼烟。

['hiːz] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ten] [paʊndz] [ə'piːs] [ɪn] [æd'væns] ,

He's	to	pay	them	ten	pounds	apiece	in	advance	,
他是	到	支付	他们	十	磅	一块	在	进步	,

他要预先支付他们每人十英镑。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ten] [mɔːr] [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

with	a	promise	of	ten	more	when	the	business	is	done	.
和	一个	承诺	的	十	更多的	什么时候	这	商业	是	完毕	.

并承诺交易完成后再给十个。

[ðen] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

Then	,	on	a	certain	night	,	and	within	a	period	of	a	few	hours	,
然后	,	在	一个	肯定	夜晚	,	和	之内	一个	时期	的	一个	很少	小时	,

然后，在某个夜晚，几个小时之内，

[ðeə(r)] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːl] ['oʊvər] ['ɪŋgləənd] — [ænd; ənd] [sleɪ] [ðiːz] [juː'sɜːrpərz] [aɪl] [hæv; həv] [kə'lektɪd]

they're	to	strike	all	over	England	—	and	slay	these	usurpers	I'll	have	collected
它们是	到	罢工	全部	超过	英格兰	—	和	杀戮	这些	篡位者	患病的	有	集

[ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk] .

in	my	little	black	book	.
在	我的	小的	黑色的	书	.

他们将在整个英格兰发动袭击——并杀死那些篡位者，我会在我的小黑本里把他们全部抓起来。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [dis'feivə] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [kə'lekts]

I	understand	that	the	underworld	looks	with	disfavor	on	a	gentleman	who	collects
我	理解	那	这	地狱	看起来	和	不受欢迎	在	一个	绅士	WHO	收集

[ə; eɪ] [fiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['brʌðər] [krʊk] [ænd; ənd] [ðen] ['dʌznt] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] ,

a	fee	from	a	brother	crook	and	then	doesn't	deliver	the	goods	,
一个	费用	从	一个	兄弟	骗子	和	然后	不	递送	这	商品	,

我知道，黑道上的人对那些向同伙收取费用却不交付货物的绅士是瞧不起的。

[soʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌtˌθroʊt] [wɪl] [kiːp] [feɪθ] [ænd; ənd] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

so	I	believe	that	most	of	these	cutthroats	will	keep	faith	and	comply	with	his
所以	我	相信	那	最多	的	这些	杀人狂	将要	保持	信仰	和	遵守	和	他的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "

instructions	.	"
指示	.	"

所以我相信，这些恶棍中的大多数都会信守承诺，服从他的指示。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [smɪθ] [wəʊnt] [duː] [ə; eɪ] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌni] ?

"	How	do	you	know	this	Smith	won't	do	a	bunk	with	your	money	?
"	如何	做	你	知道	这	史密斯	惯于	做	一个	假寐	和	你的	钱	?

“你怎么知道这个史密斯不会卷走你的钱？”

" [æskt] ['dɑːktər] ['bɛrɪŋɚ] ['sɪnɪkli] .

"	asked	Doctor	Baringer	cynically	.
"	问	医生	巴林格	愤世嫉俗地	.

巴林格医生冷嘲热讽地问道。

" ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf] — "

"	After	all	,	a	common	thief	—	"
"	后	全部	,	一个	常见的	贼	—	"

“毕竟，一个普通的窃贼——”

" [nɑːt] ['kɑːmən] , " [sed] [aɪ] ['lɔɪəli] .

"	Not	common	,	"	said	I	loyally	.
"	不是	常见的	,	"	说	我	忠诚地	.

“不常见，”我忠诚地说道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mæniː] ['dʒɑːrmənz] [raɪt] - [hænd] [mæn] . "

"	He	was	Manny	Jarman's	right	-	hand	man	.	"
"	他	曾是	曼尼	贾曼的	正确的	-	手	男人	.	"

“他是曼尼·贾曼的得力助手。”

" [huː] [ɪn] ['bleɪzɪz] [ɪz] , [ɔːr] [wʌz; wəz] , ['mæniː] ['dʒɑːrmən] ? "

"	Who	in	blazes	is	,	or	was	,	Manny	Jarman	?	"
"	WHO	在	火焰	是	,	或者	曾是	,	曼尼	贾曼	?	"

“曼尼·贾曼到底是谁？或者曾经是谁？”

" ['hævnt] [ðə; ði] ['fɑːgiːəst] , [dʒɑːn] . . .

"	Haven't	the	foggiest	,	John	.	.	.
"	还没有	这	最模糊的	,	约翰	.	.	.

“我一点头绪都没有，约翰……”

['enihaʊ] , - [bɪn] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [kæʃ] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [θruː] ; ['hiːz] [ɪn'θrɔːld]

anyhow	,	Arold's	been	promised	a	lot	of	cash	if	he	comes	through	;	he's	enthralled
无论如何	,	-	到过	承诺	一个	很多	的	现金	如果	他	来	通过	;	他是	着迷

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skiːm] ,

with	the	scheme	,
和	这	方案	,

总之，如果阿罗德能成功，有人承诺给他一大笔钱；他对这个计划非常着迷。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl]['hiːz] [bɪn] ['siːɪŋ] [ðiːz] [pɪŋk][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] -

for	after	all	he's	been	seeing	these	pink	and	crimson	cacodemons	since	the	early	'
为了	后	全部	他是	到过	看到	这些	粉色的	和	赤红	恶魔	自从	这	早期的	-

40s ;

40s	;
40s	;

毕竟，他从 40 年代初就开始看到这些粉红色和深红色的恶魔了；

['læstli] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [hiː; hi] [noʊz] [aɪm][ðə; ðɪ] ['mæntʃestər] ['slæʃər] ,

lastly	,	and	maybe	most	important	,	he	knows	I'm	the	Manchester	Slasher	,
最后	,	和	或许	最多	重要的	,	他	知道	我是	这	曼彻斯特	杀手	,

最后，也许也是最重要的一点，他知道我就是曼彻斯特连环杀手。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['hiːz] [skerd] [waɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	in	his	heart	of	hearts	he's	scared	white	of	me	.
和	在	他的	心	的	心	他是	害怕的	白色的	的	我	.

但他内心深处其实很怕我。

[aɪ] [felt] [noʊ][kwɑːmz; kwɔːmz][æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [kwɪd] .

I	felt	no	qualms	at	all	about	giving	him	eleven	hundred	quid	.
我	毛毡	不	疑虑	在	全部	关于	给予	他	十一	百	英镑	.

我毫不犹豫地给了他1100英镑。

" ['ælɪk] ['hwɪsld] .

"	Alec	whistled	.
"	亚历克	吹口哨	.

亚历克吹了声口哨。

" [wʌt] [ə; eɪ][wɑːd] ! "

"	What	a	wad	!	"
"	什么	一个	瓦德	!	"

“真是个废物！”

" ['nɪrli] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Nearly	all	I	had	with	me	.
"	几乎	全部	我	有	和	我	.

“几乎是我所有的东西。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['redi] ,

It's	a	lucky	thing	some	of	us	are	loaded	with	the	ready	,
它是	一个	幸运的	事物	一些	的	我们	是	已加载	和	这	准备好	,

幸运的是，我们当中有些人已经准备好了一切。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'fer] [wɪl] [kɔːst] [laɪk] [sɪn] .

for	this	affair	will	cost	like	sin	.
为了	这	事务	将要	成本	喜欢	罪	.

这件事的代价将如同罪孽一般沉重。

" [ðen] , ['æftər]['aʊər; ɑːr]['poʊgrəm] , [aɪ][kɔːl] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bigwigz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	Then	,	after	our	pogrom	,	I	call	one	of	their	bigwigs	and	tell	him	to
"	然后	,	后	我们的	大屠杀	,	我	称呼	一	的	他们的	大人物	和	告诉	他	到

[miːt] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] ,

meet	me	somewhere	,
见面	我	某处	,

“然后，在我们进行那场屠杀之后，我给他们的一位高官打了个电话，让他到某个地方来见我。”

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pælz][æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [brɪŋ] .

with	as	many	of	his	pals	as	he	wants	to	bring	.
和	作为	许多	的	他的	朋友们	作为	他	想要	到	带来	.

他可以带上尽可能多的朋友。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] - [ɪm] , - [dʒents] , [juːv] [dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] .

I	say	to	'	em	,	'	Gents	,	you've	just	seen	a	sample	of	my	power	.
我	说	到	-	呃	,	-	男士们	,	你已经	只是	已见	一个	样本	的	我的	力量	.

我对他们说：“先生们，你们刚才已经见识了我的力量。”

[aɪv] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈblitəreitid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['eni]

I've	reached	out	and	obliterated	a	hundred	of	you	,	and	they	weren't	any
我已经	达到	出去	和	彻底摧毁	一个	百	的	你	,	和	他们	不是	任何

[smɔːl] [pə'tetoz] ['iːðər] ,

small	potatoes	either	,
小的	土豆	任何一个	,

我已经干掉了你们一百个人，而且他们可都不是小角色。

[bʌt; bət][sʌm; səm][oʊ] - [jʊr; jər]['faɪnɪst] .

but	some	o	'	your	finest	.
但	一些	o	-	你的	最好的	.

但其中一些是你最优秀的。

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [aɪ] ['dɪdnt] [snæg] - [ɪm] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] ; [jʊə(r)] [noʊ] ['vɪlɪdʒ] ['idiəts] .

You	realize	I	didn't	snag	'	em	all	by	myself	;	you're	no	village	idiots	.
你	意识到	我	没有	障碍物	-	呃	全部	经过	我	;	你是	不	村庄	白痴	.

你们明白我不可能独自一人把它们全部抓到；你们又不是傻子。

[ðoʊz] ['kɪlɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʃæps] [huː] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

Those	killings	were	done	by	a	hundred	chaps	who	can	see	you	.
那些	杀戮	是	完毕	经过	一个	百	小伙子们	WHO	能	看	你	.

那些杀戮是由一百个能看见你的人所为。

[wiː; wi] [strʌk] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋglənd] .

We	struck	at	you	all	over	England	.
我们	击	在	你	全部	超过	英格兰	.

我们在英格兰各地都袭击了你们。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

In	a	few	days	,
在	一个	很少	天	,

几天后，

[əˈnʌðər] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][juː; jʊ][get] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] [naʊ] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðæt]

another	hundred	of	you	get	it	—	and	some	of	you	here	now	are	on	that
其他	百	的	你	得到	它	—	和	一些	的	你	这里	现在	是	在	那

[lɪst] .

list	.
列表	.

还有一百多人也明白这一点——现在在座的各位中，有些人就在这个名单上。

['kʌp(ə)l] [deɪz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

Couple	days	later	,	a	hundred	and	fifty	.
夫妻	天	之后	,	一个	百	和	五十	.

几天后，又增加了150人。

[ðen] [tuː] ['hʌndrəd] .

Then	two	hundred	.
然后	二	百	.

然后是两百。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ɑːn] ['nɔkiŋ] [juː; jʊ]['oʊvər] ['regjələrli] , ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [daʊn] ,

And	we'll	go	on	knocking	you	over	regularly	,	working	from	the	top	down	,
和	出色地	去	在	敲门	你	超过	经常	,	在职的	从	这	顶部	向下	,

我们会继续定期地、自上而下地打击你们，

[tɪl] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [briːd] [left] [hɪr] , [ænd; ənd] [dæmd] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː; tə] ['fɪlθi]
till **there** **aren't** **any** **of** **your** **breed** **left** **here** **,** **and** **damned** **good** **riddance** **to** **filthy**
直到 那里 不是 任何 的 你的 品种 左边 这里 , 和 该死的 好的 摆脱 到 污秽
[bæd] ['rʌbɪʃ] ,
bad **rubbish** **,**
坏的 垃圾 ,

直到你们这种生物彻底灭绝，然后滚蛋吧，肮脏的垃圾！

[tuː] . -
too **.** **'**
也 . -

也。'

" [ðen] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [pɔɪnt] .
" **Then** **I** **make** **my** **point** **.**
" 然后 我 制作 我的 观点 .

然后我阐述我的观点。

- [ðə; ði] [nʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] : [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
' **The** **nub** **of** **the** **thing** **is** **this** **:** **we** **want** **you** **to** **go** **home** **.**
- 这 凸起 的 这 事物 是 这 : 我们 想 你 到 去 家 .

事情的关键在于：我们希望你回家。

[pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [kɪlts] [ænd; ənd] [və'muːs] .
Pick **up** **your** **kilts** **and** **vamoose** **.**
挑选 向上 你的 苏格兰短裙 和 逃跑 .

穿上你的苏格兰短裙，赶紧滚蛋。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Beat **it** **.**
打 它 .

打败它。

[ðɪs] [wɜːrld] ['iznt] [jʊr; jər] [wɜːrld] , [ænd; ənd][baɪ] ['hevəns] [juːd] ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['liːvɪŋ]
This **world** **isn't** **your** **world** **,** **and** **by** **heavens** **you'd** **better** **leave** **it** **while** **the** **leaving**
这 世界 不是 你的 世界 , 和 经过 天 你会 更好的 离开 它 尽管 这 离开
[ɪz] [gʊd] .
is **good** **.**
是 好的 .

这个世界不是你的世界，老天作证，你最好趁现在离开还来得及的时候离开。

['ʌðərwaɪz] [jʊə(r)] [sʌŋk] .
Otherwise **you're** **sunk** **.**
否则 你是 沉没 .

否则你就完蛋了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['mɜːrdər][ˌem 'iː] [naʊ] , - [aɪ] [tel] - [ɪm] ['dʒenərəsli] ,
You **can** **murder** **me** **now** **,** **'** **I** **tell** **'** **em** **generously** **,**
你 能 谋杀 我 现在 , - 我 告诉 - 呃 慷慨地 ,

“你们现在可以杀了我，”我宽容地告诉他们。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [mɔːr] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
' **but** **there's** **plenty** **more** **where** **I** **came** **from** **.**
- 但 有 很多 更多的 在哪里 我 来了 从 .

但我来自的地方还有很多。

[wiːv] [pɝˈfɛktəd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['wɔːrpɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] ,
We've **perfected** **a** **system** **of** **warping** **our** **vision** **,**
我们已经 完善 一个 系统 的 变形 我们的 想象 ,

我们已经完善了一套扭曲我们视觉的系统，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv] [juː 'es] [huː] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] ['ʌglinəs]

and	every	day	there	are	more	of	us	who	can	see	you	in	all	your	ugliness
和	每一个	天	那里	是	更多的	的	我们	WHO	能	看	你	在	全部	你的	丑陋

.

:

.

每天都有更多的人看清你的丑陋真面目。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biːt] [ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [ðə; ði] [best] [ˌʌndər'graʊnd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ;

You	can't	beat	us	,	because	we're	the	best	underground	organization	that	ever	existed	;
你	不能	打	我们	,	因为	是	这	最好的	地下	组织	那	曾经	存在	;

你们打不过我们，因为我们是史上最棒的地下组织；

[ænd; ənd] [læst] ['naɪts] ['mæsəkər] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	last	night's	massacre	proves	it	.
和	最后的	夜晚	屠杀	证明	它	.

昨晚的大屠杀就证明了这一点。

[tɪl] [naʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [wiː; wi] ['iːv(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] .

Till	now	you	had	no	idea	we	even	existed	.
直到	现在	你	有	不	主意	我们	甚至	存在	.

直到现在，你都不知道我们的存在。

[dɪd] [juː; jʊ] ? -

Did	you	?	'
做过	你	?	-

真的吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðeɪ] ['dɪdnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [dəunt] . "

And	they	have	to	admit	they	didn't	,	because	we	don't	.	"
和	他们	有	到	承认	他们	没有	,	因为	我们	不	.	"

他们不得不承认他们没有做到，因为我们也不承认。

" ['haʊz] [ðæt] [ə'gen] , [wɪl] ? "

"	How's	that	again	,	Will	?	"
"	怎么样	那	再次	,	将要	?	"

“威尔，你再说一遍？”

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

['eniweɪ] , [ðen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] [ɪn] [lʌk] , [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Anyway	,	then	they	think	it	over	,	and	if	we're	in	luck	,	they	decide	the	hell	with	it	,
反正	,	然后	他们	思考	它	超过	,	和	如果	是	在	运气	,	他们	决定	这	地狱	和	它	,

总之，他们会仔细考虑，如果我们运气好的话，他们会决定管它呢。

[ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] . "

and	go	home	.	"
和	去	家	.	"

然后回家。

" ['liːvɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [ded] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

"	Leaving	thousands	of	suddenly	dead	bodies	,	and	incredible	misery	and
"	离开	数千	的	突然	死的	身体	,	和	极好的	苦难	和

['sɑːroʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [frendz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʌpits] ,

sorrow	among	the	friends	of	their	puppets	,
悲哀	之中	这	朋友们	的	他们的	木偶	,

“留下成千上万的突然死亡的尸体，以及傀儡的朋友们难以置信的痛苦和悲伤，

" [sed] ['dʒɛf] .

"	said	Geoff	.
"	说	杰夫	.

“杰夫说道。”

" [oʊ] , [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Oh	,	I'm	with	you	.
"	哦	,	我是	和	你	.

“哦，我同意你的看法。”

[ðæts] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [əb'dʒektɪv] , [tuː; tə][rɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

That's	our	whole	objective	,	to	rid	ourselves	of	them	.
那就是	我们的	所有的	客观的	,	到	摆脱	我们自己	的	他们	.

我们的全部目标就是摆脱他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][hɪt][ˌem 'iː] :

But	it	just	hit	me	:
但	它	只是	打	我	:

但我突然意识到：

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [terz] [wɪl] [biː; bi] [ʃed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [stept] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] . "

what	a	lot	of	tears	will	be	shed	because	we	stepped	into	this	matter	.	"
什么	一个	很多	的	眼泪	将要	是	棚	因为	我们	步	进入	这	事情	.	"

因为我们介入此事，将会流下多少眼泪啊！

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn] [bæk] [naʊ] ? "

"	Shall	we	turn	back	now	?	"
"	将	我们	转动	后退	现在	?	"

我们现在要回头吗?

" [dəunt]['drɪv(ə)l] .

"	Don't	drivel	.
"	不	胡言乱语	.

别胡说八道。

['oʊnli] . . . [greɪt] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['paʊɝz] !

Only	.	.	.	great	merciful	powers	!
仅有的	.	.	.	伟大的	仁慈	权力	!

只有.....伟大的仁慈力量！

" [hiː; hi][dræŋk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] , [hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	He	drank	from	his	glass	,	his	hand	shaking	.
"	他	喝	从	他的	玻璃	,	他的	手	摇晃	.

他喝了一口杯中的水，手微微颤抖。

" [wʌt] [wɪl] [wiː; wi] [riːk] ! "

"	What	will	we	wreak	!	"
"	什么	将要	我们	破坏	!	"

“我们将造成怎样的破坏！”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['itl] [wɜːrk] , [wɪl] ? " [æskt] ['meəriən, 'mæriən]['kwaɪətli] .

"	Do	you	think	it'll	work	,	Will	?	"	asked	Marion	quietly	.
"	做	你	思考	它将	工作	,	将要	?	"	问	玛丽昂	悄悄	.

“你觉得这招管用吗，威尔？”玛丽昂轻声问道。

" [its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [blʌf] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪm] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	It's	the	biggest	bluff	of	all	time	,	darling	.
"	它是	这	最大	虚张声势	的	全部	时间	,	亲爱的	.

“亲爱的，这是有史以来最大的骗局。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [wɜːrk] !

But	it	must	work	!
但	它	必须	工作	!

但它必须奏效！

" [aɪ] [pɔːzd] .

"	I	paused	.
"	我	暂停	.

我停顿了一下。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [bɪg] ['fæktər] .

"	There's	one	big	factor	.
"	有	一	大的	因素	.

“有一个重要因素。”

[aɪv] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

I've	hinted	at	it	—	here	it	is	.
我已经	暗示	在	它	—	这里	它	是	.

我之前暗示过——现在它来了。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɑːdi] [daɪz] ,

We've	always	taken	it	for	granted	that	when	the	human	body	dies	,
我们已经	总是	已采取	它	为了	的确	那	什么时候	这	人类	身体	死亡	,

我们一直理所当然地认为，当人体死亡时，

[ðə; ði] [juː'zɜːrpər] ['sɪmpli] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [baɪ] ['getɪŋ]

the	usurper	simply	goes	back	to	his	own	world	and	begins	again	by	getting
这	篡位者	简单地	去	后退	到	他的	自己的	世界	和	开始	再次	经过	获得

[hɪm'self] [bɔːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [hʌsk] [hɪr] .

himself	born	into	a	new	husk	here	.
他自己	出生	进入	一个	新的	外壳	这里	.

篡位者只需回到自己的世界，然后在这里重新投胎转世，获得一个新的躯壳。

['dʒeri] [wʊlf] ['fɪgjərd] [ðæt] [aʊt] [ə'rɪdʒənəli] , [ænd; ənd] [wiːv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [æz; əz] ['gɑːsp(ə)l] .

Jerry	Wolfe	figured	that	out	originally	,	and	we've	accepted	his	theory	as	gospel	.
杰瑞	沃尔夫	想	那	出去	起初	,	和	我们已经	公认	他的	理论	作为	福音	.

杰瑞·沃尔夫最先发现了这一点，我们一直把他的理论奉为真理。

[bʌt; bət] [aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [biː; bi] [truː] .

But	I	submit	that	it	needn't	be	true	.
但	我	提交	那	它	不必	是	真的	.

但我认为这未必是事实。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['evər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

I	don't	know	why	I	ever	thought	it	was	.
我	不	知道	为什么	我	曾经	想法	它	曾是	.

我不知道我当初为什么会这么想。

[haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [wen] [ɪts] [hʌl] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [fleʃ] [daɪz]

How	do	we	know	what	happens	to	the	monster	when	its	hull	of	human	flesh	dies
如何	做	我们	知道	什么	发生	到	这	怪物	什么时候	它是	船体	的	人类	肉	死亡

?

?
?

我们怎么知道当怪物的人类血肉外壳死亡后会发生什么？

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['pʌpɪt] [wɪtʃ] ['periʃiz] ?

How	do	we	know	that	it's	only	the	puppet	which	perishes	?
如何	做	我们	知道	那	它是	仅有的	这	木偶	哪个	死亡	?

我们怎么知道只有傀儡会死去?

['ekoʊ] ['ænsər] : [wiː; wi][dəunt] [noʊ] .

Echo	answers	:	we	don't	know	.
回声	答案	:	我们	不	知道	.

Echo 回答：我们不知道。

['meɪbi] [ðə; ði]['eɪlɪənz][ɑːr; ər][soʊ] [baʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fɔːls] ['hjuːmənz][ɪn] [ðɪs] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ðæt]

Maybe	the	aliens	are	so	bound	to	their	false	humans	in	this	dimension	that
或许	这	外星人	是	所以	边界	到	他们的	错误的	人类	在	这	方面	那

[wen] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [daɪ] ,

when	the	bodies	die	,
什么时候	这	身体	死	,

或许外星人在这个维度中对他们伪装的人类依恋太深，以至于当这些肉体死亡时，

[ðə; ði]['eɪlɪənz][mʌst; məst][daɪ] [tuː] .

the	aliens	must	die	too	.
这	外星人	必须	死	也	.

外星人也必须死。

[wɒts] [soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ?

What's	so	impossible	about	that	?
是什么	所以	不可能的	关于	那	?

这有什么不可能的呢?

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['paʊɝz] [hɪr] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ðeɪ]

I've	told	you	that	they	haven't	any	powers	here	except	those	of	the	bodies	they
我已经	讲述	你	那	他们	还没有	任何	权力	这里	除了	那些	的	这	身体	他们

[ɪn'hæbɪt] .

inhabit	.
居住	.

我已经告诉过你，他们在这里没有任何力量，除了他们所居住的躯体所赋予的力量。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['nevər] - ['nevər][lænd] — [bʌt; bət] [hɪr] ,

God	knows	what	they	can	do	in	their	own	never	-	never	land	—	but	here	,
上帝	知道	什么	他们	能	做	在	他们的	自己的	绝不	-	绝不	土地	—	但	这里	,

天知道他们在自己的世外桃源里能做什么——但在这里，

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][soʊ] ['meni] ['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːrn] ['piːp(ə)l] .

they're	little	better	than	so	many	natural	-	born	people	.
它们是	小的	更好的	比	所以	许多	自然的	-	出生	人们	.

他们和许多天生的人也好不到哪里去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ðæt] [rɪ'strɪktɪd] , [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pʌpits] , ['meɪbi]

And	if	they're	that	restricted	,	that	much	identified	with	these	puppets	,	maybe
和	如果	它们是	那	受限制的	,	那	很多	已识别	和	这些	木偶	,	或许

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [deθ] [ɪz]['mjuːtʃuəl] .

even	their	death	is	mutual	.
甚至	他们的	死亡	是	相互的	.

如果他们受到如此限制，与这些傀儡的认同感如此之强，那么他们的死亡或许也是相互的。

" [aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] .

"	I	cleared	my	throat	and	took	a	drink	of	Scotch	.
"	我	已清除	我的	喉	和	采取	一个	喝	的	苏格兰威士忌	.

我清了清嗓子，喝了一口苏格兰威士忌。

" [wʌt] ['hæpənd] [wen] [aɪ] [kɪld] [maɪ][fɜːrst]['oʊgər] ?
" What happened when I killed my first ogre ?
" 什么 发生 什么时候 我 被杀 我的 第一的 食人魔 ?

“当我第一次杀死食人魔时发生了什么？”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌb] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛf] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
I went to a pub with Geoff and watched .
我 去 到 一个 酒吧 和 杰夫 和 观看 .

我和杰夫去了一家酒吧，边看边聊。

['prɪti] [suːn] [ɔːl][ðə; ði] [biːsts] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][flæp][ðer; ðər][ɑːrmz][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər]
Pretty soon all the beasts sittin ' there started to flap their arms at one another
漂亮的 很快 全部 这 野兽 坐着 - 那里 开始 到 瓣膜 他们的 武器 在 一 其他
[ænd; ənd][tɜːrn] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] ,
and turn different colors ,
和 转动 不同的 颜色 ,

很快，所有坐在那里的野兽都开始互相挥舞手臂，身体也变成了不同的颜色。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [left] .
and then a lot of them got up and left .
和 然后 一个 很多 的 他们 得到 向上 和 左边 .

然后他们中的许多人起身离开了。

[ɑː'hɑː] , [jes] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
Aha , yes , I said to myself ,
啊哈 , 是的 , 我 说 到 我 ,

啊哈，没错，我自言自语道。

[ðə; ði]['gɔːrgən] [huː] [gɑːt][hɪz; ɪz][hæz; həz] [gɔːn] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] - [skriːn]
the gorgon who got his has gone around behind the dimension - screen
['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
telling his chums about it .
讲述 他的 朋友们 关于 它 .

得到惩罚的蛇发女妖跑到次元屏后面，跟她的朋友们炫耀这件事。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] ['premɪs] .
But I was arguing from a false premise .
但 我 曾是 争论 从 一个 错误的 前提 .

但我的论点是基于错误的假设。

[aɪ][wʌz; wəz] ['beɪsɪŋ] [maɪ][aɪ'diːəz][ɑːn] [wʌt] [aɪ] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] — [jet] [ðæt] [fækt] ['hædnt]
I was basing my ideas on what I believed to be a fact — yet that fact hadn't
我 曾是 立足 我的 想法 在 什么 我 相信 到 是 一个 事实 — 然而 那 事实 之前没有
[bɪn] ['pruːvn] [æt; ət][ɔːl] ,
been proven at all ,
到过 已证实 在 全部 ,

我的想法是基于我认为的事实——然而，这个事实根本没有被证实。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['kudnt] [biː; bi] ['pruːvn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [lænd] ! "
and probably couldn't be proven this side of the silver land ! "
和 大概 不能 是 已证实 这 边 的 这 银 土地 ! "

而且恐怕在这片银矿之地的这一边也无法证实！

" [nɔːr] [dɪ'spruːvɪn] , " [pʊt] [ɪn] ['ælɪk] .
" Nor disproven , " put in Alec .
" 也不 已被证伪 , " 放 在 亚历克 .

“也没有被证伪，”亚历克插话道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌdɪsˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][dɪg][ʌp][tuː; tə]
" But I can show you more to disprove it than you can dig up to
" 但 我 能 展示 你 更多的 到 反驳 它 比 你 能 挖 向上 到
[pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
prove it !
证明 它 !

但我能拿出更多证据来反驳它，比你能找到的证据来证明它要多得多！

[wʌt] [ˈhæpənz] [wen] [aɪ] [əˈsæsɪneɪt] [æn; ən][ˈeɪliən] ?
What happens when I assassinate an alien ?
什么 发生 什么时候 我 暗杀 一个 外星人 ?

如果我刺杀一个外星人会发生什么?

[hɪz; ɪz][ˈhjuːmən][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [krəʊks] , [waɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] [swelz] [ʌp] , [tɜːrnz][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈhɔːrɪd] [hjuː] ,
His human vehicle croaks , while he himself swells up , turns a vivid horrid hue ,
他的 人类 车辆 呱呱叫 , 尽管 他 他自己 涌浪 向上 , 转弯 一个 生动 可怕的 色调 ,
[ænd; ənd][goʊz] [pɑːp] .
and goes pop .
和 去 流行音乐 .

他的坐骑发出嘶哑的叫声，而他自己则膨胀起来，变成鲜艳可怕的颜色，然后砰的一声爆炸了。

[aɪ] [səbˈmɪt] [ðæt] [ðæt] [lʊks] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪliən][ɪtˈself][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
I submit that that looks more like the death of the alien itself than a simple
我 提交 那 那 看起来 更多的 喜欢 这 死亡 的 这 外星人 本身 比 一个 简单的
[ˌrelɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈriːdʒən] .
relegation to another region .
降级 到 其他 地区 .

我认为，这看起来更像是外星人本身的死亡，而不是简单地被转移到另一个区域。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] [ˌvɑːlənˈterəli] ,
" But I think they can leave this world voluntarily ,
" 但 我 思考 他们 能 离开 这 世界 自愿 ,

但我认为他们可以自愿离开这个世界。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] .
in which case they go on living in their own .
在 哪个 案件 他们 去 在 活的 在 他们的 自己的 .

在这种情况下，他们会继续过自己的生活。

[lɔːrd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][laɪf] [ɪkˈspektənsi] [ðeɪv] [gɑːt] , ['oʊvər][ðer; ðər] .
Lord knows how long a life expectancy they've got , over there .
主 知道 如何 长的 一个 生活 预期 他们有 得到 , 超过 那里 .

天知道他们在那里的预期寿命有多长。

['meɪbi] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] ,
Maybe their time is different from ours ,
或许 他们的 时间 是 不同的 从 我们的 ,

或许他们所处的时代与我们不同，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['ɑːkjupaɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]
so that the life of a man occupies no more than a fraction of a day in
所以 那 这 生活 的 一个 男人 占据 不 更多的 比 一个 分数 的 一个 天 在
[ðə; ði]['sɪlvər][lænd] ;
the silver land ;
这 银 土地 ;

因此，在白银之地，一个人的生命不过是一天中的一小部分；

[ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpʌpɪ'tɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wuːm] [tuː; tə] [tuːm]

the	theft	of	a	body	and	the	puppeteering	of	it	from	womb	to	tomb
这	盗窃	的	一个	身体	和	这	木偶戏	的	它	从	子宫	到	墓

[meɪ] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɝz] ['vɪʃəs] ['pæstaɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['eɪliən] . "

may	be	no	more	than	an	hour's	vicious	pastime	for	an	alien	.	"
可能	是	不	更多的	比	一个	小时	恶毒	消遣	为了	一个	外星人	.	"

对一个外星人来说，窃取一具尸体并将其从出生到死亡操控，或许只不过是一小时的邪恶消遣罢了。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['dʒɛf] ['sloʊli] .

"	I've	been	thinking	of	that	,	"	said	Geoff	slowly	.
"	我已经	到过	思维	的	那	,	"	说	杰夫	缓慢地	.

“我一直在考虑这个问题，”杰夫缓缓说道。

" [aɪ] [siː] [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] [dʒoʊk][ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ,

"	I	see	this	whole	business	as	a	kind	of	fierce	joke	on	their	part	,
"	我	看	这	所有的	商业	作为	一个	种类	的	凶猛的	开玩笑	在	他们的	部分	,

我认为整件事都是他们开的一个玩笑，而且开得非常激烈。

[ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd][slaɪ] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][frʌm; frəm][ɪts] [ˌʌn'siːɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] .

the	slow	and	sly	winning	of	a	world	from	its	unseeing	inhabitants	.
这	慢的	和	狡猾	获胜	的	一个	世界	从	它是	看不见	居民	.

缓慢而狡猾地从懵懂的居民手中夺取世界。

[soʊ][pər'hæps] [ðeɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ɪn'deɪndʒərd] — [pər'hæps][ðə; ði][dʒoʊk]

So	perhaps	they'll	leave	us	if	their	lives	are	endangered	—	perhaps	the	joke
所以	也许	他们会	离开	我们	如果	他们的	生活	是	濒危	—	也许	这	开玩笑

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] . "

may	not	be	worth	dying	for	.	"
可能	不是	是	值得	垂死	为了	.	"

所以，如果他们的生命受到威胁，他们或许会离开我们——或许为了一个玩笑而牺牲生命并不值得。

" [ɔːl] [ðɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɑːn] ['bɛrɪŋɚ] ['testɪli] , " [ɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] ,

"	All	this	,	"	interrupted	John	Baringer	testily	,	"	is	off	the	track	,
"	全部	这	,	"	中断	约翰	巴林格	暴躁地	,	"	是	离开	这	追踪	,

“这一切都，”约翰·巴林格不耐烦地打断道，“完全跑题了。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][soʊ] [mʌtʃ] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪzəm] .

and	really	no	more	than	so	much	anthropomorphism	.
和	真的	不	更多的	比	所以	很多	拟人化	.

其实也就只有这么多拟人化的成分了。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] ['faɪnəli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [steɪt] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

How	can	a	man	finally	and	definitely	state	what	are	the	purposes	of
如何	能	一个	男人	最后	和	确实	状态	什么	是	这	目的	的

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][ɪn'hjuːmən] ['biːɪŋs] ?

a	pack	of	inhuman	beings	?
一个	盒	的	不人道	生物	?

一个人如何才能最终、肯定地说明一群非人类生物的目的是什么？

[goʊ][ɑːn] , [wɪl] . "

Go	on	,	Will	.	"
去	在	,	将要	.	"

继续，威尔。

" [wel] , [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [nuː] ['θiːəri] , [æroʊld][ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌb] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

"	Well	,	to	prove	my	new	theory	,	Arold	and	I	went	out	to	a	pub	this	morning
"	出色地	,	到	证明	我的	新的	理论	,	阿罗德	和	我	去	出去	到	一个	酒吧	这	早晨

.

:
.

“为了验证我的新理论，今天早上我和阿罗德去了一家酒吧。”

[wiː; wi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['sɑːlətəri] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]

We	chose	a	frightful	creature	that	was	doing	some	solitary	drinking	,	and
我们	选择	一个	可怕	生物	那	曾是	正在做	一些	孤	喝	,	和

[æroʊld] ,

Arold	,
阿罗德	,

我们选择了一只正在独自喝酒的可怕生物，还有阿罗德，

[huːz] [ə; eɪ] ['wɪzər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['mætərz] , [slɪpt] [sʌm; səm] [sloʊ] ['pɔɪzn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

who's	a	whizzer	of	a	lad	at	such	matters	,	slipped	some	slow	poison	into	his
谁是	一个	旋风	的	一个	小伙子	在	这样的	事情	,	滑倒了	一些	慢的	毒	进入	他的

['lɪkər] .

liquor	.
酒	.

一个精于此道的少年，偷偷地在他的酒里下了慢性毒药。

" [wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][daɪ] , [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv]['ægəni] ,

"	We	watched	him	die	,	in	the	throes	of	agony	,
"	我们	观看	他	死	,	在	这	阵痛	的	痛苦	,

我们眼睁睁地看着他痛苦地死去，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌb] [fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ɔːr]

which	was	taken	by	all	the	other	denizens	of	the	pub	for	simple	indigestion	or
哪个	曾是	已采取	经过	全部	这	其他	居民	的	这	酒吧	为了	简单的	消化不良	或者

[əˌpendə'saɪtɪs] .

appendicitis	.
阑尾炎	.

酒吧里的其他客人都以为这是普通的消化不良或阑尾炎。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [twelv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

It	took	him	twelve	minutes	to	die	on	the	floor	.
它	采取	他	十二	分钟	到	死	在	这	地面	.

他倒在地上，过了十二分钟才死去。

[aɪ] [taɪmd] [hɪm; ɪm] .

I	timed	him	.
我	定时	他	.

我给他计时了。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][dʒʌst] [raɪðd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɔːf] ['æŋgri]

"	The	first	three	minutes	he	just	writhed	and	changed	colors	and	shot	off	angry
"	这	第一的	三	分钟	他	只是	扭动	和	已更改	颜色	和	射击	离开	生气的

[spɑːrks] .

sparks	.
火花	.

“前三分钟他一直在扭动身体，脸色也变了，还喷出愤怒的火花。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

He	didn't	know	he	was	dying	.
他	没有	知道	他	曾是	垂死	.

他不知道自己即将死去。

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] ['entəti] , [nɑːt][ðə; ði]['hjuːmən][pɑːrt] .

I	refer	to	the	real	entity	,	not	the	human	part	.
我	参考	到	这	真实的	实体	,	不是	这	人类	部分	.

我指的是实体本身，而不是人的那部分。

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ,

Obviously	he	could	feel	the	pain	—	they	must	be	able	to	,
明显地	他	可以	感觉	这	疼痛	—	他们	必须	是	有能力的	到	,

他显然能感受到疼痛——他们肯定能感受到。

['ʌðərwaɪz] [ðeid] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [baɪ][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][dʒʌmp] [wen] [its]

otherwise	they'd	give	themselves	away	by	not	making	the	human	body	jump	when	it's
否则	他们会	给	他们自己	离开	经过	不是	制作	这	人类	身体	跳	什么时候	它是

[stʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] ,

stuck	with	a	pin	,
卡住	和	一个	别针	,

否则，当人体被针扎住时，他们就不会让人体产生抽搐反应，从而暴露了自己的身份。

[ɔːr][sɪts][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [stoʊv] , [ɔːr] ['wʌtnɑːt] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

or	sits	on	a	hot	stove	,	or	whatnot	—	you	can	see	that	.
或者	坐着	在	一个	热的	火炉	,	或者	什么	—	你	能	看	那	.

或者放在滚烫的炉子上，或者其他什么地方——你看得出来。

[wel] , ['æftər] [ðoʊz] [θriː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs]

Well	,	after	those	three	minutes	,	he	seemed	to	wake	up	to	the	fact	that	this
出色地	,	后	那些	三	分钟	,	他	似乎	到	唤醒	向上	到	这	事实	那	这

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

was	it	.
曾是	它	.

嗯，三分钟后，他似乎终于意识到事情已经结束了。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

Immediately	he	started	to	leave	this	dimension	.
立即地	他	开始	到	离开	这	方面	.

他随即开始离开这个维度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæmdist] [saɪt] [aɪ]['evər] [leɪd] [aɪ] [ɑːn] .

It	was	the	damndest	sight	I	ever	laid	eye	on	.
它	曾是	这	该死的	视线	我	曾经	铺设	眼睛	在	.

那是我见过的最可怕的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [kwɪk] - [sænd][ɔːr] ['hevi] [mʌk] .

It	was	like	a	man	trying	to	haul	himself	out	of	quick	-	sand	or	heavy	muck	.
它	曾是	喜欢	一个	男人	尝试	到	运输	他自己	出去	的	快的	-	沙	或者	重的	泥浆	.

这就像一个人试图从流沙或厚重的泥浆中挣脱出来一样。

[ðə; ði] [biːst] [rentʃt] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [bæk] ,

The	beast	wrenched	upward	,	and	jerked	back	,
这	兽	扭动	向上	,	和	猛地一抖	后退	,

那野兽猛地向上挣扎，然后又猛地向后一甩。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [ɪn] ['eni] ['nɔːrm(ə)l] ['biːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	did	what	in	any	normal	being	would	be	called	shrugging	his	shoulders	,
和	做过	什么	在	任何	普通的	存在	会	是	称为	耸肩	他的	肩膀	,

他做了任何一个正常人都会做的耸肩动作。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪərd][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get]

for	all	the	world	as	if	he	was	mired	in	something	and	wanted	to	get
为了	全部	这	世界	作为	如果	他	曾是	陷入困境	在	某物	和	通缉	到	得到

[aʊt] .

out	.
出去	.

看起来他好像深陷困境，想要摆脱困境。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	an	awful	time	of	it	.
他	有	一个	可怕	时间	的	它	.

他那段日子过得非常糟糕。

[tʊk] [hɪm; ɪm]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Took	him	seven	minutes	and	fifteen	seconds	.
拿	他	七	分钟	和	十五	秒	.

他用了七分十五秒。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	at	last	he	made	it	.
但	在	最后的	他	制成	它	.

但他最终还是成功了。

" [hiː; hi] [uːzd] [bæk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['twɪstɪŋ] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	He	oozed	back	and	away	from	that	twisting	body	on	the	floor	.
"	他	渗出	后退	和	离开	从	那	扭曲	身体	在	这	地面	.

他缓缓地向后退去，远离了躺在地板上那具扭曲的尸体。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet][hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] , [tuː] ,

He	stood	there	,	weaving	and	trembling	,	and	I'll	bet	he	was	sweating	,	too	,
他	站立	那里	,	编织	和	发抖	,	和	患病的	赌注	他	曾是	出汗	,	也	,

他站在那里，摇摇晃晃，浑身颤抖，我敢打赌他肯定也汗流浃背。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] ['eni] [sʌtʃ] [proʊ'zeɪɪk] [θɪŋ] [æz; əz] [swet] .

if	they	do	any	such	prosaic	thing	as	sweat	.
如果	他们	做	任何	这样的	平淡无奇	事物	作为	汗	.

如果他们做了任何像流汗这样平凡的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌsk] — [wɪtʃ] [lɪvd] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

He	was	entirely	divorced	from	the	husk	—	which	lived	,	mind	you	,
他	曾是	完全	离婚	从	这	外壳	—	哪个	居住地	,	头脑	你	,

他与那具躯壳完全脱离了关系——请注意，那具躯壳是活着的。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] ['hiːd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

for	more	than	a	minute	after	he'd	left	it	.
为了	更多的	比	一个	分钟	后	他会	左边	它	.

他离开后，过了一分多钟才恢复正常。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hiːd] [stept] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] ,

But	as	soon	as	he'd	stepped	away	,	he	began	to	fade	,
但	作为	很快	作为	他会	步	离开	,	他	开始	到	褪色	,

但他刚一离开，身影就开始消失了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

and	within	three	or	four	seconds	he	had	vanished	.
和	之内	三	或者	四	秒	他	有	消失了	.

三四秒钟之内，他就消失了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] - .

At	any	rate	,	from	my	sight	,	and	Arold's	.
在	任何	速度	,	从	我的	视线	,	和	-	.

总之，在我看来，以及在阿罗德看来，都是如此。

" [aɪ] ['sɪgnəld] [tuː; tə]['ælɪk][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [glæs] .

"	I	signaled	to	Alec	to	fill	my	glass	.
"	我	发出信号	到	亚历克	到	充满	我的	玻璃	.

我示意亚历克帮我倒满杯子。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [daɪ] [wen] [aɪ]['mɜːrdər][ðem; ðəm] :

"	That's	why	I	think	they	die	when	I	murder	them	:
"	那就是	为什么	我	思考	他们	死	什么时候	我	谋杀	他们	:

“这就是为什么我认为我杀了他们之后他们就会死的原因：”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðæt] ['krɪtər] [tuː; tə][get] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌpɪt] .

because	of	the	time	it	took	that	critter	to	get	loose	from	his	puppet	.
因为	的	这	时间	它	采取	那	小动物	到	得到	松动的	从	他的	木偶	.

因为那只小动物花了很长时间才从它的傀儡中挣脱出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] .

He	was	scared	.
他	曾是	害怕的	.

他很害怕。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [weɪvz] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] [ænd; ənd]

I	could	feel	it	,	just	as	I	can	feel	their	ordinary	waves	of	hatred	and
我	可以	感觉	它	,	只是	作为	我	能	感觉	他们的	普通的	波浪	的	仇恨	和

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['pæʃnz] .

abominable	passions	.
可恶	激情	.

我能感受到，就像我能感受到他们平常涌动的仇恨和可憎的激情一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [fɪld] [ðæt] [juː'sɜːpɪŋ] ['bæstərd] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [hʌsk]

I	could	sense	the	terror	that	filled	that	usurping	bastard	when	he	knew	his	husk
我	可以	感觉	这	恐怖	那	已填	那	篡位	混蛋	什么时候	他	知道	他的	外壳

[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

was	dying	.
曾是	垂死	.

我能感受到那个篡位混蛋在意识到自己即将死去时所感受到的恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [skerd] [tuː; tə] [hel] !

He	was	purely	scared	to	hell	!
他	曾是	纯粹	害怕的	到	地狱	!

他吓得魂飞魄散!

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ən'les] [hiː; hi] [nuː] ['hiːd] [daɪ][ɪn][bəuθ] [wɜːrld] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel]

unless	he	knew	he'd	die	in	both	worlds	if	he	couldn't	rid	himself	of	the	shell
除非	他	知道	他会	死	在	两个都	世界	如果	他	不能	摆脱	他自己	的	这	壳

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃt] ?

before	it	perished	?
前	它	遇难	?

除非他知道，如果不能在躯壳消亡前摆脱它，他将在两个世界都死去?

" [aɪ] [said] .

"	I	sighed	.
"	我	叹了口气	.

我叹了口气。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['rɑːt(ə)n] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [laɪt] - ['hedɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	was	tired	of	this	whole	rotten	business	,	and	light	-	headed	from	the
我	曾是	疲劳的	的	这	所有的	烂	商业	,	和	光	-	标题	从	这

['lɪkər] [ɑːn][maɪ] ['empti] ['stʌmək] .

liquor	on	my	empty	stomach	.
酒	在	我的	空的	胃	.

我厌倦了这一切糟糕的事情，而且空腹喝酒让我头晕目眩。

[aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ'd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [waɪ] [wiː; wi] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [θɪŋ] .

I	said	,	"	It	was	what	I'd	wanted	to	discover	,	why	we	poisoned	the	thing	.
我	说	,	"	它	曾是	什么	ID	通缉	到	发现	,	为什么	我们	中毒	这	事物	.

我说：“这就是我一直想弄清楚的，我们为什么要毒害它。”

[aɪˈd] [riˈkɔːld] [ðæt] [ˈevri] [ˈeɪliən] [deθ] [aɪˈd] [siːn] , [ˈevri] [wʌn] [ˈdʒeri] [wʊlf] [sɔː] ,

I'd	**recalled**	**that**	**every**	**alien**	**death**	**I'd**	**seen**	**,**	**every**	**one**	**Jerry**	**Wolfe**	**saw**	**,**
ID	召回	那	每一个	外星人	死亡	ID	已见	,	每一个	一	杰瑞	沃尔夫	锯	,

我记得我见过的每一个外星人死亡事件，杰瑞·沃尔夫见过的每一个外星人死亡事件，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kwɪk] .

had	**been**	**sudden**	**and**	**quick**	**.**
有	到过	突然	和	快的	.

发生得突然而迅速。

[aɪˈd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈdeɪtə] [ɑːn] [sloʊ] [ˈdɛθs] .

I'd	**realized**	**that**	**there**	**were**	**no**	**data**	**on**	**slow**	**deaths**	**.**
ID	已实现	那	那里	是	不	数据	在	慢的	死亡人数	.

我意识到，目前还没有关于慢性死亡的数据。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] .

I	**had**	**to**	**have**	**some**	**.**
我	有	到	有	一些	.

我必须得吃一些。

[aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**got**	**it**	**.**
我	得到	它	.

我得到了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)
第5/7页

[ænd; ənd][aɪ][seɪ] , [ɪts] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ðeɪ] [daɪ] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən][pɑːrt][daɪz] ,
And **I** **say** **,** **it's** **two** **to** **one** **they** **die** **when** **the** **human** **part** **dies** **,**
和 我 说 ，它是 二 到 一 他们 死 什么时候 这 人类 部分 死亡 ，

我说，当人体部分死亡时，它们死亡的概率是二比一。

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
unless **they** **have** **plenty** **of** **time** **to** **get** **away** **from** **it** **.**
除非 他们 有 很多 的 时间 到 得到 离开 从 它 .

除非他们有足够的时间逃离这一切。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] [ˌvɑːlən'terəli] , [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['hɜːri] ,
That's **the** **reason** **I** **think** **they'll** **leave** **us** **voluntarily** **,** **in** **a** **terrific** **hurry** **,**
那就是 这 原因 我 思考 他们会 离开 我们 自愿 ， 在 一个 了不起 匆忙 ，

这就是我认为他们会自愿离开我们，而且会非常匆忙的原因。

[wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [kruː] [ʌv; əv] [siəz] ['æftər] - [ɪm] .
when **they** **think** **there's** **a** **whole** **crew** **of** **seers** **after** **'** **em** **.**
什么时候 他们 思考 有 一个 所有的 全体人员 的 先知 后 - 呃 .

当他们以为有一整队先知在追杀他们时。

[ðeɪ] [dəunt][laɪk] [deθ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .
They **don't** **like** **death** **any** **more** **than** **we** **do** **.**
他们 不 喜欢 死亡 任何 更多的 比 我们 做 .

他们和我们一样，都不喜欢死亡。

['dɛθs] [ə; eɪ] [kwɪr] , [æn; ən] [ʌn'kæni] [θɪŋ] .
Death's **a** **queer** **,** **an** **uncanny** **thing** **.**
死亡人数 一个 酷儿 ， 一个 不可思议 事物 .

死亡是一件古怪、不可思议的事情。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪn] ['neɪtʃər] [laɪks] [tuː; tə][daɪ] . "
Nothing **that** **I** **know** **in** **nature** **likes** **to** **die** **.** **"**
没有什么 那 我 知道 在 自然 点赞 到 死 . "

据我所知，自然界中没有哪种生物喜欢死亡。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['eɪliənz][ɪn] [ðoʊz] [pʌbz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [lɜːrn] [soʊ] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪlɪŋz] ,
" **But** **how** **did** **the** **aliens** **in** **those** **pubs** **of** **yours** **learn** **so** **quickly** **about** **the** **killings** **,**
" 但 如何 做过 这 外星人 在 那些 酒吧 的 你的 学习 所以 迅速地 关于 这 杀戮 ，

“但是，你们酒吧里的那些外星人是怎么这么快就得知这些杀戮事件的呢？”

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] — " ['meəriən, 'mæriən] [fraund] ['æŋgrəli] —
if **the** **one** **who** **was** **killed** **—** **I** **mean** **the** **one** **—** **"** **Marion** **frowned** **angrily** **—**
如果 这 一 WHO 曾是 被杀 — 我 意思是 这 一 — " 玛丽昂 皱眉 愤怒地 —
" [ɪf] [ðə; ði][wʌn] ['huːd] [bɪn] ['religeitid] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [tel]
" **if** **the** **one** **who'd** **been** **relegated** **didn't** **go** **around** **behind** **the** **scenes** **and** **tell**
" 如果 这 一 谁会 到过 降级 没有 去 大约 在后面 这 场景 和 告诉
[ðem; ðəm] ? "
them **?** **"**
他们 ? "

“如果被杀的那个人——我是说那个——”玛丽昂愤怒地皱起眉头——“如果被降职的那个人没有私下告诉他们？”

" [oʊ] , [dɪr] [gɜːrl] ! " [ʃaʊtɪd] ['dʒɛf] .
" **Oh** **,** **dear** **girl** **!** **"** **shouted** **Geoff** **.**
" 哦 ， 亲爱的 女孩 ！ " 喊叫 杰夫 .

“哦，亲爱的女孩！”杰夫喊道。

" ['mesindʒəz] !
" **Messengers** !
" 信使 !

“信使们！”

['erənd] [bɔɪz] !
Errand **boys** **!**
差事 男孩们 !

跑腿小弟!

[ðə; ði]['poʊni] [ɪk'spres] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][lænd] ! "
The **pony** **express** **of** **the** **silver** **land** **!** **"**
这 小马 表达 的 这 银 土地 ! "

银矿的驿马快信!

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] . " [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] .
" **That's** **it** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **That's** **what** **we** **never** **thought** **of** **.**
" 那就是 它 , " 说 我 . " 那就是 什么 我们 绝不 想法 的 .

“就是这样，”我说。“这是我们从未想到的。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dəunt][hæv; həv]['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [æt; ət][ɔːl] ,
There **must** **be** **plenty** **of** **them** **who** **don't** **have** **human** **bodies** **at** **all** **,**
那里 必须 是 很多 的 他们 WHO 不 有 人类 身体 在 全部 ,

肯定有很多生物根本没有人类的身体。

[ænd; ənd] [muːv] ['friːli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
and **move** **freely** **in** **their** **own** **dimension** **.**
和 移动 自由 在 他们的 自己的 方面 .

并在他们自己的维度中自由移动。

[wɒts] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['spredɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [wen] [wʌn]
What's **to** **keep** **them** **from** **spreading** **the** **word** **to** **their** **comrades** **when** **one**
是什么 到 保持 他们 从 传播 这 单词 到 他们的 同志们 什么时候 一
[daɪz] ? "
dies **?** **"**
死亡 ? "

谁能阻止他们在有人牺牲时将消息告诉其他战友呢?

" [wɪl] , [juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] .
" **Will** **,** **you've** **hit** **it** **,** **"** **the** **Colonel** **said** **.**
" 将要 , 你已经 打 它 , " 这 上校 说 .

“威尔，你打中了，”上校说。

" [ðeɪ] [daɪ] [hɪr] .
" **They** **die** **here** **.**
" 他们 死 这里 .

他们死在这里。

[its] ['prɑːbəb(ə)l] , [its] [ðə; ði] [best] [nuːz] [jet] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [truː] , [ðə; ði] [blʌf] [wɪl] [wɜːrk] . "
It's **probable** **,** **it's** **the** **best** **news** **yet** **,** **and** **if** **it's** **true** **,** **the** **bluff** **will** **work** **.** **"**
它是 可能 , 它是 这 最好的 消息 然而 , 和 如果 它是 真的 , 这 虚张声势 将要 工作 . "

这很有可能，这是目前为止最好的消息，如果属实，那这次虚张声势就奏效了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['lektʃərd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , " [aɪ] [sed] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
" **And** **now** **that** **I've** **lectured** **you** **for** **an** **hour** **,** **"** **I** **said** **,** **reaching** **for**
" 和 现在 那 我已经 讲课 你 为了 一个 小时 , " 我 说 , 到达 为了
['mɛriːənz] [hænd] ,
Marion's **hand** **,**
玛丽昂的 手 ,

“现在我已经跟你讲了一个小时的课了，”我说着，伸手去握玛丽昂的手。

" [lets] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['restrɑːnt] [wɪ'ðɪn] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː 'es]
" let's go out to the best restaurant within walking distance , and have us
" 我们来吧 去 出去 到 这 最好的 餐厅 之内 步行 距离 , 和 有 我们
[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['dɪnər] .
a monstrous dinner .
一个 滔天 晚餐 .

“咱们去附近最好的餐厅，吃顿丰盛的大餐吧。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [hɔːrs] . "
I could eat the proverbial horse . "
我 可以 吃 这 谚语 马 . "

我能把那匹传说中的马吃掉。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [tuː] [blɑːks] [wer] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pəːʃərɔn] [steɪk] ,
" There's a place within two blocks where they give you a delightful Percheron steak ,
" 有 一个 地方 之内 二 积木 在哪里 他们 给 你 一个 愉快 佩尔什龙 牛排 ,
" [sed] ['ælɪk] .
" said Alec .
" 说 亚历克 .

“附近两个街区内就有一家店，那里能吃到美味的佩尔什马牛排，”亚历克说。

" [lets] ['træv(ə)l] .
" Let's travel .
" 我们来吧 旅行 .

“我们去旅行吧。”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[wiː; wi] [eɪt] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [miːl] , [sæt] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɔːrt] ,
We ate a noble meal , sat long over the port ,
我们 吃 一个 高贵 一顿饭 , 卫星 长的 超过 这 港口 ,

我们享用了一顿丰盛的晚餐，在港口边坐了很久。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [dʒʊ'laɪ] [naɪt] ['kænəpid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['tɜːrkwɔɪz] [skaɪ] [ɪn]
and came out into a deep July night canopied with a velvet turquoise sky in
和 来了 出去 进入 一个 深的 七月 夜晚 有顶棚的 和 一个 天鹅绒 绿松石 天空 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [haɪ] .
which the full moon was riding high .
哪个 这 满的 月亮 曾是 骑术 高的 .

出来时，已是七月深夜，天空如丝绒般湛蓝，一轮满月高悬夜空。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stroʊl] [ə'lɔːŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [θɪŋz] ;
We began to stroll along , talking of inconsequential things ;
我们 开始 到 漫步 沿着 , 说 的 无关紧要的 事物 ;

我们开始漫步，聊着无关紧要的事情；

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['beɪkər] [striːt] [wiː; wi] [splɪt] [ʌp] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn]
at the corner of Baker Street we split up , the others heading for their own
在 这 角落 的 贝克 街道 我们 分裂 向上 , 这 其他的 标题 为了 他们的 自己的
[dɪgz] ,
digs ,
挖掘 ,

在贝克街的拐角处，我们分道扬镳，其他人各自回住处去了。

[waɪl] ['ælɪk] [ænd; ənd] ['meərɪən, 'mæriən] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn] .
while Alec and Marion and I went toward the inn .
尽管 亚历克 和 玛丽昂 和 我 去 朝向 这 客栈 .

而我和亚历克、玛丽昂则朝客栈走去。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][læmp] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

As	we	passed	beneath	a	lamp	,	I	happened	to	glance	over	my	shoulder	.
作为	我们	通过了	下面	一个	灯	,	我	发生	到	瞥一眼	超过	我的	肩膀	.

当我们经过一盏灯下时，我无意间回头瞥了一眼。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['weðər] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] ,

I	do	not	know	to	this	day	whether	I	heard	the	footsteps	,
我	做	不是	知道	到	这	天	无论	我	听到	这	脚步声	,

直到今天，我仍然不知道我是否听到了脚步声。

[ɔːr] [senst] [ðə; ði] [heɪt] - ['ɔːrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ,

or	sensed	the	hate	-	aura	of	the	beast	,
或者	感觉到的	这	恨	-	灵气	的	这	兽	,

或者感受到了野兽身上散发的仇恨气息，

[ɔːr][pər'hæps][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

or	perhaps	was	warned	by	the	primitive	instincts	that	I	had	been
或者	也许	曾是	警告	经过	这	原始	本能	那	我	有	到过

[dɪ'veləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pæst] [wiːks] [ʌv; əv] ['terər] ;

developing	through	the	past	weeks	of	terror	;
发展	通过	这	过去的	周	的	恐怖	;

或许是我在过去几周的恐惧中逐渐培养出的原始本能发出了警告；

[wət'evər] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [piəd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz]

whatever	caused	it	,	I	peered	back	down	the	street	,	and	saw	one	of	the	aliens
任何	导致	它	,	我	窥视	后退	向下	这	街道	,	和	锯	一	的	这	外星人

['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] .

following	us	.
下列的	我们	.

无论是什么原因，我回头望向街道，看到一个外星人正跟着我们。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hɪz; ɪz]['hjuːmən]['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['envəloʊp] [ʌv; əv]

In	the	moonlight	his	human	body	was	a	dark	form	within	an	envelope	of
在	这	月光	他的	人类	身体	曾是	一个	黑暗的	形式	之内	一个	信封	的

[greɪ] - [bluː] [mɪst] .

gray	-	blue	mist	.
灰色的	-	蓝色的	薄雾	.

月光下，他的人形躯体像是一个被灰蓝色薄雾包裹的黑色身影。

[koʊ'ɪnsɪdəns] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] , ['æŋgri][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [swet] [liːp] [aʊt][ɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

Coincidence	,	I	told	myself	,	angry	to	feel	the	sweat	leap	out	on	my	face	and
巧合	,	我	讲述	我	,	生气的	到	感觉	这	汗	飞跃	出去	在	我的	脸	和

[pɑːmz] .

palms	.
棕榈树	.

“真是巧合，”我告诉自己，同时愤怒地感觉到汗水从我的脸颊和手掌上涌出。

[ˌnʌnðə'les] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Nonetheless	,	I	had	a	second	look	in	a	moment	,
尽管如此	,	我	有	一个	第二	看	在	一个	片刻	,

然而，我过了一会儿又看了一眼。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp] .

just	as	the	thing	was	walking	under	the	lamp	.
只是	作为	这	事物	曾是	步行	在下面	这	灯	.

就在那东西走到灯下的时候。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] :

I	was	rewarded	by	a	strange	sight	:
我	曾是	奖励	经过	一个	奇怪的	视线	:

我看到了奇特的景象：

[ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [laɪt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['pʌpɪt] - ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɔ:l][stɑ:rk][ænd; ənd]

in	the	flood	of	brilliant	light	I	saw	the	puppet	-	body	of	the	man	all	stark	and
在	这	洪水	的	杰出的	光	我	锯	这	木偶	-	身体	的	这	男人	全部	斯塔克	和

[klɪr] [ænd; ənd] [blæk] ,

clear	and	black	,
清除	和	黑色的	,

在耀眼的光芒中，我看到了那人的傀儡般的身体，它清晰、漆黑、轮廓分明。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ju:'zɜ:rpər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['fleɪmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɔ:di] ,

with	the	distorted	form	of	the	usurper	about	it	flaming	like	a	gaudy	,
和	这	扭曲	形式	的	这	篡位者	关于	它	炽盛	喜欢	一个	艳丽的	,

[træns'pærənt] ['reɪnboʊ] .

transparent	rainbow	.
透明的	彩虹	.

篡位者扭曲的身影如同绚丽透明的彩虹般燃烧着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:səm] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [kɔ:ld] [gru:] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [maɪ]

It	was	an	awesome	spectacle	,	and	sent	the	cauld	grue	racing	up	my
它	曾是	一个	惊人的	奇观	,	和	发送	这	冷	格鲁	赛车	向上	我的

['bækboʊn] .

backbone	.
骨干	.

那场面真是壮观极了，让我脊背发凉。

" ['ælɪk] , " [aɪ] [hist] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

"	Alec	,	"	I	hissed	from	the	corner	of	my	mouth	.
"	亚历克	,	"	我	嘶嘶作响	从	这	角落	的	我的	嘴	.

“亚历克，”我从嘴角低声嘶吼道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I'm	going	to	stop	in	a	minute	.
"	我是	去	到	停止	在	一个	分钟	.

我马上就停下来。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bloʊk] [ðæts] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌju: 'es] .

Take	a	good	look	at	the	bloke	that's	following	us	.
拿	一个	好的	看	在	这	伙计	那就是	下列的	我们	.

仔细看看跟着我们的那个人。

" [ðen] [wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][æn; ən][ɪk'skju:s] , [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret]

"	Then	we	halted	,	and	to	give	us	an	excuse	,	I	took	out	a	cigarette
"	然后	我们	停止	,	和	到	给	我们	一个	原谅	,	我	采取	出去	一个	卷烟

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	lit	it	.
和	点燃	它	.

“然后我们停了下来，为了找个借口，我掏出一支烟点燃了它。”

[ðə; ði]['mɑ:nstər] [pæst] [ˌju: 'es] .

The	monster	passed	us	.
这	怪物	通过了	我们	.

怪物从我们身边经过。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [mu:n] - [greɪd] ['proʊtəplæzəm][hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,

I	thought	the	moon	-	grayed	protoplasm	had	a	tinge	of	orange	,
我	想法	这	月亮	-	灰色	原生质	有	一个	色调	的	橙子	,

我原以为那月光般灰蒙蒙的原生质带有一丝橙色，

[wɪtʃ] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [di:p] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['bi:ɪŋz] [pɑ:rt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] .

which	might	indicate	deep	interest	on	the	being's	part	,	but	I	could	not	be	sure	.
哪个	可能	表明	深的	兴趣	在	这	存在的	部分	,	但	我	可以	不是	是	当然	.

这或许表明该生物对此抱有浓厚的兴趣，但我不能确定。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [aɪ] [sed] , " ['eniwʌn] [wiː; wi] [noʊ] ? "

When	it	was	out	of	hearing	I	said	,	"	Anyone	we	know	?	"
什么时候	它	曾是	出去	的	听力	我	说	,	"	任何人	我们	知道	?	"

等声音消失后，我说："我们认识的人吗？"

" [its] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['restrɑːnt] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] .

"	It's	a	man	from	the	restaurant	,	"	said	Marion	.
"	它是	一个	男人	从	这	餐厅	,	"	说	玛丽昂	.

"是餐厅里的一个人，"玛丽昂说。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [eɪt] .

"	I	noticed	him	looking	at	us	as	we	ate	.
"	我	注意到	他	寻找	在	我们	作为	我们	吃	.

"我注意到我们吃饭的时候他在看着我们。"

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

I	thought	he	was	flirting	with	me	.	"
我	想法	他	曾是	调情	和	我	.	"

我以为他在跟我调情。

" [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dæm] [hɑːrd] [ster] , [wɪl] , " [sed] ['ælɪk] .

"	He	gave	you	a	damn	hard	stare	,	Will	,	"	said	Alec	.
"	他	给予	你	一个	该死	难的	盯	,	将要	,	"	说	亚历克	.

"他狠狠地瞪了你一眼，威尔，"亚历克说。

" [dʒə'ruːsələm] !

"	Jerusalem	!
"	耶路撒冷	!

"耶路撒冷！

" [aɪ] [grauld] .

"	I	growled	.
"	我	咆哮	.

我低吼道。

" [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

"	May	be	a	coincidence	,
"	可能	是	一个	巧合	,

"或许只是巧合，

[bʌt; bət] — ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . [ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌdi] [gʊd] [lʊk]

but	—	he's	one	of	them	.	.	.	and	I	let	him	have	a	ruddy	good	look
但	—	他是	一	的	他们	.	.	.	和	我	让	他	有	一个	红润	好的	看

[æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mætʃ] ! "

at	me	with	that	match	!	"
在	我	和	那	匹配	!	"

但是——他也是其中之一……而且我还让他用那根火柴好好地打量了我一番！

" [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [tʃeɪst] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ʌp] [nɔːrθ] ? "

"	Could	he	have	chased	you	from	up	north	?	"
"	可以	他	有	追逐	你	从	向上	北	?	"

"他会不会是从北方追过来的？"

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

['noʊbɑːdi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][roʊdz][aɪ] [tʊk] , [sʌn] .

Nobody	followed	me	on	the	roads	I	took	,	son	.
无人	随后	我	在	这	道路	我	采取	,	儿子	.

儿子，我走的那些路上没有人跟踪我。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæv; həv][maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] .

But	he	and	his	gang	have	my	description	.
但	他	和	他的	帮派	有	我的	描述	.

但他和他的团伙却符合我的描述。

" [aɪ] [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈsɪgəret] [ˈæŋgrəli] .

"	I	threw	away	the	cigarette	angrily	.
"	我	扔	离开	这	卷烟	愤怒地	.

我生气地把烟扔掉了。

" - [kɔːrs] , [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ˈenibɑːdi] [els] , [bʌt; bət] — "

"	'	Course	,	I	look	like	anybody	else	,	but	—	"
"	-	课程	,	我	看	喜欢	任何人	别的	,	但	—	"

“当然，我的外表和别人没什么两样，但是——”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ! " [prəuˈtestid]['meəriən, 'mæriən] .

"	You	do	not	!	"	protested	Marion	.
"	你	做	不是	!	"	抗议	玛丽昂	.

“你才没有！”玛丽昂抗议道。

" [jʊə(r)] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

"	You're	very	handsome	,	for	one	thing	.
"	你是	非常	英俊的	,	为了	一	事物	.

首先，你长得非常帅。

" ['ælɪk] [læft] ['briːfli] .

"	Alec	laughed	briefly	.
"	亚历克	笑了	简要地	.

亚历克短暂地笑了笑。

" [wel] , ['meɪbi] [nɑːt] [ðæt] , [wɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['spɑːtɪd]

"	Well	,	maybe	not	that	,	Will	,	but	you	are	individual	enough	to	be	spotted
"	出色地	,	或许	不是	那	,	将要	,	但	你	是	个人	足够的	到	是	斑

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [dɪˈskrɪpʃn] .

from	a	good	description	.
从	一个	好的	描述	.

“嗯，也许不是那样，威尔，但你个性鲜明，很容易被人通过描述认出来。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] .

"	I	was	astonished	.
"	我	曾是	惊讶	.

我感到震惊。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [soʊ] .

I	had	never	thought	so	.
我	有	绝不	想法	所以	.

我以前从未这样想过。

[aɪ] [sed] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ðen] .

I	said	,	"	We've	got	to	be	careful	,	then	.
我	说	,	"	我们已经	得到	到	是	小心	,	然后	.

我说：“那我们就得小心点了。”

[kɑːnt] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌjuː ˈes][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['gændər] .

Can't	let	him	see	us	go	into	The	Gray	Gander	.
不能	让	他	看	我们	去	进入	这	灰色的	甘德	.

不能让他看到我们走进灰鹅酒吧。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [pæst]['aʊər; ɑːr] [ɪn] .

"	We	walked	past	our	inn	.
"	我们	步行	过去的	我们的	客栈	.

我们路过我们的旅馆。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	**creature**	**had**	**disappeared**	**.**
这	生物	有	消失	.

那生物消失了。

[wiː; wi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

We	**went**	**on**	**a**	**short**	**distance**	**,**
我们	去	在	一个	短的	距离	,

我们走了一小段路，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ɑːn][maɪ] [nek] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	**then**	**I**	**felt**	**from**	**the**	**prickling**	**of**	**the**	**hair**	**on**	**my**	**neck**	**that**	**he**	**was**
和	然后	我	毛毡	从	这	刺痛	的	这	头发	在	我的	脖子	那	他	曾是

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

behind	**us**	**again**	**.**
在后面	我们	再次	.

然后，我感到脖子上的汗毛都竖了起来，我知道他又回到我们身后了。

[soʊ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kæt][ænd; ənd] [maɪs] ,

So	**began**	**a**	**game**	**of**	**cat**	**and**	**mice**	**,**
所以	开始	一个	游戏	的	猫	和	小鼠	,

于是，一场猫捉老鼠的游戏开始了。

[wɪtʃ] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] ['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [θruː] ['æliz] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [felt] [wiː; wi]

which	**took**	**us**	**around**	**corners**	**and**	**fleeing**	**through**	**alleys**	**until**	**at**	**last**	**I**	**felt**	**we**
哪个	采取	我们	大约	角落	和	逃离	通过	小巷	直到	在	最后的	我	毛毡	我们

[hæd; həd] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['saɪlənt] [pər'suːər] ,

had	**lost**	**our**	**silent**	**pursuer**	**,**
有	丢失的	我们的	沉默的	追击者	,

这让我们绕过街角，穿过小巷，最终我感觉我们摆脱了沉默的追捕者。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [wiː; wi] ['entərd] ['aʊər; ɑːr]['tævərn] .

and	**with**	**a**	**sigh**	**we**	**entered**	**our**	**tavern**	**.**
和	和	一个	叹	我们	进入	我们的	酒馆	.

我们叹了口气，走进了酒馆。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [slept] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn] ['ælɪks] [kaʊtʃ] , [baɪ]['dɑːktər]

I	**was**	**awakened**	**next**	**morning**	**,**	**as**	**I**	**slept**	**uneasily**	**on**	**Alec's**	**couch**	**,**	**by**	**Doctor**
我	曾是	觉醒	下一个	早晨	,	作为	我	睡着了	不安地	在	亚历克的	长椅	,	经过	医生

[dʒɑːn] ['bɛrɪŋɝ] .

John	**Baringer**	**.**
约翰	巴林格	.

第二天早上，我睡在亚历克的沙发上，睡得不安稳，被约翰·巴林格医生叫醒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃædoʊd] .

He	**was**	**puffing**	**a**	**pipe**	**and**	**grinning**	**,**	**but**	**his**	**eyes**	**were**	**shadowed**	**.**
他	曾是	抽气	一个	管道	和	咧嘴笑	,	但	他的	眼睛	是	阴影	.

他嘴里叼着烟斗，咧嘴笑着，但他的眼睛却被阴影笼罩着。

" [wɒts] [ʌp] ? " [aɪ] [æskt] .

"	**What's**	**up**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	是什么	向上	?	"	我	问	.

“怎么了？”我问。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][juː; jʊ] . . .

"	**Everybody**	**but**	**you**	**. . .**
"	大家	但	你	. . .

除了你以外，其他人都.....

[wɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ɪn]['beɪkər] [striːt] .

Will	**,**	**there's**	**a**	**lashing**	**of**	**people**	**about**	**in**	**Baker**	**Street**	**.**
将要	,	有	一个	鞭打	的	人们	关于	在	贝克	街道	.

威尔，贝克街那边人山人海。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] - [ɪm] , [ɪ'speʃəli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðer; ðər] — [dʒʌst] ['stændɪŋ] [ɔːr]

I	don't	know	why	I	noticed	'	em	,	especially	,	but	they're	there	—	just	standing	or
我	不	知道	为什么	我	注意到	-	呃	,	尤其	,	但	它们是	那里	—	只是	常设	或者

['sɔːntərɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [foʊk] [pæs] .

sauntering	,	watching	folk	pass	.
闲逛	,	观看	民间	经过	.

我不知道为什么我会特别注意到他们，但他们就在那里——只是站着或闲逛着，看着人们来来往往。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['kwɪrli] , [ænd; ənd] ['ælɪk] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [læst] [naɪt] .

It	struck	me	queerly	,	and	Alec	tells	me	you	were	followed	last	night	.
它	击	我	奇怪地	,	和	亚历克	讲述	我	你	是	随后	最后的	夜晚	.

这让我觉得很奇怪，亚历克告诉我你昨晚被人跟踪了。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dres] ['hɜːrɪdli] .

"	I	started	to	dress	hurriedly	.
"	我	开始	到	裙子	匆匆	.

我开始匆忙地穿衣服。

" [duː] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [pə'liːsmən] ? "

"	Do	they	look	like	policemen	?	"
"	做	他们	看	喜欢	警察	?	"

他们看起来像警察吗?

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] , " [dʒɑːn] [mjuːzd] .

"	I	wouldn't	say	so	,	"	John	mused	.
"	我	不会	说	所以	,	"	约翰	沉思	.

“我倒不这么认为，”约翰沉思道。

" [ðeə(r)] [dʒʌst]['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bəuθ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .

"	They're	just	ordinary	people	,	men	and	women	both	,	standing	in	the	sun	.
"	它们是	只是	普通的	人们	,	男人	和	女性	两个都	,	常设	在	这	太阳	.

“他们只是普通人，有男有女，站在阳光下。”

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	can't	say	I	like	it	.	"
我	不能	说	我	喜欢	它	.	"

我不能说我喜欢它。

" [nɔːr][aɪ] . [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ɪn] ? "

"	Nor	I	.	Are	they	concentrated	near	the	inn	?	"
"	也不	我	.	是	他们	集中	靠近	这	客栈	?	"

“我也没看到。他们是不是都集中在客栈附近？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [tuː] , [ðoʊ] ;

Within	a	block	or	two	,	though	;
之内	一个	堵塞	或者	二	,	尽管	;

不过，也就一两个街区之内;

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ'd] [pæst] [ðæt] ['restrɑːnt] [wer] [wiː; wi] [eɪt] [læst] [naɪt] .

I	didn't	begin	to	notice	them	till	I'd	passed	that	restaurant	where	we	ate	last	night	.
我	没有	开始	到	注意	他们	直到	ID	通过了	那	餐厅	在哪里	我们	吃	最后的	夜晚	.

直到我经过昨晚我们吃饭的那家餐馆时，我才开始注意到它们。

" ['ælɪk] [keɪm] [ɪn] .
" Alec came in .
" 亚历克 来了 在 .

亚历克进来了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒɑːn] .
" You were right , " he said to John .
" 你 是 正确的 , " 他 说 到 约翰 .

“你说得对，”他对约翰说。

" [baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] !
" By God , you were right !
" 经过 上帝 , 你 是 正确的 !

“老天作证，你是对的！”

['fɔːrti] [ɔːr] [mɔːr] , ['lɔɪtərɪŋ] . . .
Forty or more , loitering . . .
四十 或者 更多的 , 游荡 . . .

四十人以上，闲逛.....

['wɪlz] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] . "
Will's got to get out . "
遗嘱 得到 到 得到 出去 . "

威尔必须离开这里。

" ['wɪlz] [gɑːt][tuː; tə][laɪ] [loʊ] , " [snæpt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" Will's got to lie low , " snapped the physician .
" 遗嘱 得到 到 说谎 低的 , " 啪啪 这 医生 .

“威尔得低调行事，”医生厉声说道。

" [ðeɪ] ['ɑːbviəsli] [dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wɪtʃ] ['bɪldɪŋ] ['hiːz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] .
" They obviously don't know just which building he's hiding in .
" 他们 明显地 不 知道 只是 哪个 建筑 他是 隐藏 在 .

“他们显然不知道他藏在哪栋楼里。”

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fiːndz] [gɪv] [ʌp] . "
He'll have to stop here until the fiends give up . "
地狱 有 到 停止 这里 直到 这 恶魔 给 向上 . "

他必须在这里停下，直到那些恶魔放弃为止。

" [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][slɪp] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , " [aɪ] [sed] .
" Or at least until I can slip out at night , " I said .
" 或者 在 至少 直到 我 能 滑 出去 在 夜晚 , " 我 说 .

“或者至少等到我晚上能溜出去为止，”我说。

" [aɪ] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !

我说！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['blaitəz] [naʊ] [hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skrɪpʃənz] ?
Does it occur to you that the blighters now have all our descriptions ?
做 它 发生 到 你 那 这 混蛋们 现在 有 全部 我们的 描述 ?

你有没有想过，那些家伙现在已经掌握了我们所有的描述?

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [tuː] !
We were under observation last night for an hour or two !
我们 是 在下面 观察 最后的 夜晚 为了 一个 小时 或者 二 !

昨晚我们被监视了一两个小时！

[kɔːl] —
Call —
称呼 —

称呼-

" ['ælɪk][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['paʊnsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] .

"	Alec	was	already	pouncing	on	the	phone	.
"	亚历克	曾是	已经	猛扑	在	这	电话	.

“亚历克已经扑向了电话。”

[hiː; hi] [ræŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːlbəni] , [spoʊk] [ten] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] .

He	rang	through	to	the	Albany	,	spoke	ten	words	,	and	hung	up	with	a	long	face	.
他	响铃	通过	到	这	奥尔巴尼	,	辐	十	字	,	和	悬挂	向上	和	一个	长的	脸	.

他拨通了奥尔巴尼的电话，说了十个字，然后愁眉苦脸地挂断了电话。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɛf] [ɑːr; ər][aʊt] .

"	The	Colonel	and	Geoff	are	out	.
"	这	上校	和	杰夫	是	出去	.

“上校和杰夫都出局了。”

[ðæt] [miːnz] [ðeə(r)] ['hedɪd] [hɪr] .

That	means	they're	headed	here	.
那	方法	它们是	标题	这里	.

这意味着他们正前往这里。

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚！

[baɪ][ðə; ði] ['paʊɝz] , [wɪə(r)] [dɪʃt] ! "

By	the	powers	,	we're	dished	!	"
经过	这	权力	,	是	盘	!	"

天哪，我们完蛋了！

" ['meɪbi] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] ['hoʊpfəli] .

"	Maybe	not	,	"	I	said	hopefully	.
"	或许	不是	,	"	我	说	希望	.

“也许不会，”我满怀希望地说。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [koʊ'ɪnsɪdəns] . "

"	It	could	be	coincidence	.	"
"	它	可以	是	巧合	.	"

“这或许只是巧合。”

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [lɔːst] ['doʊfæn] [ʌv; əv] [fræns] , " [sed] ['ælɪk] ['gluːmɪli] .

"	And	I	could	be	the	Lost	Dauphin	of	France	,	"	said	Alec	gloomily	.
"	和	我	可以	是	这	丢失的	多芬	的	法国	,	"	说	亚历克	阴郁地	.

“而我，或许就是法国失踪的太子。”亚历克忧郁地说。

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɑːstər] [klʌb] , [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv]['dʒɑːnsən] ,

He	put	in	a	call	to	the	Gloucester	Club	,	got	hold	of	Johnson	,
他	放	在	一个	称呼	到	这	格洛斯特	俱乐部	,	得到	抓住	的	约翰逊	,

他给格洛斯特俱乐部打了个电话，联系上了约翰逊。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː 'es] .

and	told	him	to	stay	there	till	he	heard	from	us	.
和	讲述	他	到	停留	那里	直到	他	听到	从	我们	.

我们告诉他待在那里，直到收到我们的消息。

[ðen] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , ['fretɪŋ] , [fɔːr; fər] ['dʒɛf] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] : [huː] [keɪm] [ɪn] ['blaɪðli] [æt; ət]

Then	we	waited	,	fretting	,	for	Geoff	and	the	Colonel	:	who	came	in	blithely	at
然后	我们	等待	,	烦躁	,	为了	杰夫	和	这	上校	:	WHO	来了	在	兴高采烈地	在

[ten] .

ten	.
十	.

然后我们焦急地等待着杰夫和上校：他们十点钟轻松地进来了。

[wiː; wi][sæt][ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ['mɔːrbɪdli] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] [plɔtid]

We	sat	there	,	staring	at	one	another	morbidly	,	and	argued	and	plotted
我们	卫星	那里	,	凝视	在	一	其他	病态地	,	和	争论	和	绘制

['fjuːtəli] [θruː] [ə; eɪ] ['drægɪŋ] ,

futilely	through	a	dragging	,
徒劳地	通过	一个	拖拽	,

我们坐在那里，阴郁地互相盯着，徒劳地争论和密谋着，时间仿佛凝固了一般。

[hɑːt] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .

hot	hour	or	two	.
热的	小时	或者	二	.

炎热的一两个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredfəli] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ə; eɪ][plæn] ,

It	was	dreadfully	hard	to	decide	on	a	plan	,
它	曾是	极其糟糕	难的	到	决定	在	一个	计划	,

制定计划真是太难了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

for	now	it	was	not	a	question	of	getting	me	out	of	London	,
为了	现在	它	曾是	不是	一个	问题	的	获得	我	出去	的	伦敦	,

现在的问题不是如何让我离开伦敦。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

but	of	finding	a	haven	for	all	of	us	.
但	的	寻找	一个	避风港	为了	全部	的	我们	.

但要找到一个适合我们所有人的避风港。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [neɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv]

"	You've	got	to	collect	a	hundred	names	,	if	you	hope	to	put	that	affair	of
"	你已经	得到	到	收集	一个	百	姓名	,	如果	你	希望	到	放	那	事务	的

[jɔːrz] [θruː] ,

yours	through	,
你的	通过	,

“如果你想让你的计划成功，你得收集一百个名字。”

" [sed] ['dʒɛf] , ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paɪpˌstem] .

"	said	Geoff	,	chewing	his	pipestem	.
"	说	杰夫	,	咀嚼	他的	管柄	.

“杰夫一边嚼着烟斗柄一边说道。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] ['sɪtɪn] - [hɪr] [ɑːn][jʊr; jər] [wel] - ['kʊʃnd] [bɪ'haɪnd] .

"	You	can't	do	that	sittin	'	here	on	your	well	-	cushioned	behind	.
"	你	不能	做	那	坐着	-	这里	在	你的	出色地	-	缓冲	在后面	.

“你坐在这儿，舒舒服服地躺着，是做不到的。”

[jʊr; jər] [tʃʌm] [æroʊld] [wɪl] [biː; bi] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz]['rægtæg]['ɑːrmi][ɪn] ['brʌmədʒəm] ,

Your	chum	Arold	will	be	gathering	his	ragtag	army	in	Brummagem	,
你的	密友	阿罗德	将要	是	采集	他的	乌合之众	军队	在	伯明翰	,

你的朋友阿罗德将在伯明翰集结他的乌合之众。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][juːz] - [ɪm] .

and	you've	got	to	be	ready	to	use	'	em	.
和	你已经	得到	到	是	准备好	到	使用	-	呃	.

你必须做好使用它们的准备。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[waɪ] [nɑːt][wiː; wi][fɔːrm][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wedʒ] [ænd; ənd] [bʌst] [juː; jʊ] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] [raɪt] [naʊ] ?
Why not we form a flying wedge and bust you out o ' here right now ?
为什么 不是 我们 形式 一个 飞行 楔 和 摔碎 你 出去 o - 这里 正确的 现在 ?

为什么不我们组成一个飞楔，现在就把你救出去呢?

[ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] ['kɔpəz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [smel] [laɪk] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi]
If they're not coppers — and they didn't smell like the law to me when we
如果 它们是 不是 铜 — 和 他们 没有 闻 喜欢 这 法律 到 我 什么时候 我们
[pæst] - [ɪm] — [ðeɪ] [wəʊnt][stɑːp][sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
passed ' em — they won't stop six of us in broad daylight .
通过了 - 呃 — 他们 惯于 停止 六 的 我们 在 广阔 日光 .

如果他们不是警察——而且我们经过他们身边时，我觉得他们不像执法人员——他们不会在大白天拦住我们六个人。

['wʊdnt] [der] .
Wouldn't dare .
不会 敢 .

我不敢。

[wiːl] [teɪk] ['ælɪks] [roʊlz][ænd; ənd] [dɪtʃ] [ðem; ðəm] .
We'll take Alec's Rolls and ditch them .
出色地 拿 亚历克的 卷 和 沟 他们 .

我们会把亚历克的面包卷扔掉。

[ðen] [wiːl] [splɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
Then we'll split up out of London ,
然后 出色地 分裂 向上 出去 的 伦敦 ,

然后我们将离开伦敦，各自散去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪrd] [ænd; ənd][goʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
and you can put on a false beard and go it alone , if you like ,
和 你 能 放 在 一个 错误的 胡须 和 去 它 独自的 , 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意，还可以戴上假胡子独自出行。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz] ['saɪdkɪk] .
or with one of us as sidekick .
或者 和 一 的 我们 作为 助手 .

或者和我们其中一人一起做助手。

['haʊz] [ðæt] [saʊnd] ? "
How's that sound ? "
怎么样 那 声音 ? "

这样听起来怎么样?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] , " [aɪ] [sed] .
" I don't want to leap into it with both feet , " I said .
" 我 不 想 到 飞跃 进入 它 和 两个都 脚 , " 我 说 .

“我不想贸然行事，”我说。

" [lets] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Let's wait it out a bit .
" 我们来吧 等待 它 出去 一个 少量 .

我们再等等吧。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Maybe there's nothing in it .
或许 有 没有什么 在 它 .

也许里面什么也没有。

['meɪbi] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ['sɪmpli] [laɪk] [tu:; tə] ['lɔɪtər] [ɪn] ['beɪkər] [stri:t] .

Maybe	those	people	simply	like	to	loiter	in	Baker	Street	.
或许	那些	人们	简单地	喜欢	到	游荡	在	贝克	街道	.

也许那些人只是喜欢在贝克街闲逛。

['meɪbi] [ðeə(r)] ['tʊrɪsts] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wɑ:tsn] [ænd; ənd] [hoʊlmz] .

Maybe	they're	tourists	,	watching	for	Watson	and	Holmes	.
或许	它们是	游客	,	观看	为了	沃森	和	福尔摩斯	.

也许他们是游客，在看华生和福尔摩斯。

" ['dɪzməl] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['meəriən, 'mæriən] [ænd; ənd] [maɪ] [frendz] [wɜ:r; wər]

"	Dismal	worries	about	the	safety	of	Marion	and	my	friends	were
"	惨淡	担忧	关于	这	安全	的	玛丽昂	和	我的	朋友们	是

['kraʊdɪŋ] [maɪ] [maɪnd] , [pri'ventɪŋ] [ˌru:mɪ'neɪʃn] .

crowding	my	mind	,	preventing	rumination	.
拥挤	我的	头脑	,	预防	反刍	.

“对玛丽昂和我的朋友们的安全感到极度担忧，这种担忧占据了我的全部思绪，使我无法进行深入思考。”

[soʊ] [wi:; wi] ['ɑ:rgju:d] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [wi:; wi] ['ɔ:rdərd] [sent] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] ;

So	we	argued	until	luncheon	,	which	we	ordered	sent	up	to	the	room	;
所以	我们	争论	直到	午餐	,	哪个	我们	订购	发送	向上	到	这	房间	;

于是我们一直争论到午餐时间，我们点了午餐送到房间；

['æftər] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər] .

after	which	John	went	out	to	reconnoitre	.
后	哪个	约翰	去	出去	到	侦察	.

之后约翰出去侦察。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [bæk] .

He	was	soon	back	.
他	曾是	很快	后退	.

他很快就回来了。

" [stɪl] [ðer; ðər] !

"	Still	there	!
"	仍然	那里	!

“还在那里！”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [mis'teik] , [ðeə(r)] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [wɪl] .

There's	no	mistake	,	they're	watching	for	you	,	Will	.
有	不	错误	,	它们是	观看	为了	你	,	将要	.

毫无疑问，他们都在关注你，威尔。

[aɪ] ['kudnt] [bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌem 'i:] , [tu:] .

I	couldn't	be	sure	,	but	they	may	have	noticed	me	,	too	.
我	不能	是	当然	,	但	他们	可能	有	注意到	我	,	也	.

我不能确定，但他们可能也注意到我了。

" [hi:; hi] [skauld] .

"	He	scowled	.
"	他	皱着眉头	.

他皱起了眉头。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] . . . [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['klevər] [æz; əz] [sɪn] .

"	I	hope	not	.	.	.	but	they're	clever	as	sin	.
"	我	希望	不是	.	.	.	但	它们是	聪明的	作为	罪	.

“我希望不是……但他们狡猾得令人发指。”

" [soʊ] ,

"	So	,
"	所以	,

“所以，

['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ'self][tu:; tə] [rɪsk] [ə; eɪ][boʊld] [mu:v] [sʌtʃ] [æz; əz]

mainly	**because**	**I**	**was**	**too**	**unsure**	**of**	**myself**	**to**	**risk**	**a**	**bold**	**move**	**such**	**as**
主要	因为	我	曾是	也	不确定	的	我	到	风险	一个	大胆的	移动	这样的	作为

['dʒɛf] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,

Geoff	**had**	**suggested**	**,**
杰夫	有	建议	,

主要原因是我对自己缺乏信心，不敢像杰夫建议的那样冒险采取大胆的行动。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [aʊt] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ]

we	**waited**	**out**	**the**	**first**	**half**	**of**	**the**	**afternoon**	**in**	**the**	**rooms**	**of**	**The**	**Gray**
我们	等待	出去	这	第一的	一半	的	这	下午	在	这	房间	的	这	灰色的

['gændər] .

Gander	**.**
甘德	.

我们在灰鹅酒店的房间里度过了下午的前半段时间。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ɔ:l] .

And	**nothing**	**happened**	**at**	**all**	**.**
和	没有什么	发生	在	全部	.

结果什么都没发生。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]

CHAPTER	**XVI**
章	十六

第十六章

[æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

At	**three**	**o'clock**	**or**	**thereabouts**	**,**	**there**	**was**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**.**
在	三	点钟	或者	大约	,	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

大约三点钟的时候，有人敲门。

[wi:; wi][ɔ:l] " [stɛərd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [sər'maɪz] ,

We	**all**	**"**	**stared**	**at**	**each**	**other**	**with**	**a**	**wild**	**surmise**	**,**
我们	全部	"	凝视	在	每个	其他	和	一个	荒野	推测	,

我们彼此“面面相觑，满怀猜测”，

" [ænd; ənd] [ðen] ['kɜ:rn(ə)l] ['bedfərd] ['rezəlu:tli] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

"	**and**	**then**	**Colonel**	**Bedford**	**resolutely**	**flung**	**it**	**open**	**.**
"	和	然后	上校	贝德福德	坚决地	扔	它	打开	.

然后，贝德福德上校果断地打开了它。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fʊtstu:l] [bɪ'saɪd] ['mɛri:ənz] [tʃer] ,

I	**was**	**sitting**	**on**	**a**	**footstool**	**beside**	**Marion's**	**chair**	**,**
我	曾是	坐着	在	一个	脚凳	旁	玛丽昂的	椅子	,

我当时坐在玛丽昂椅子旁边的脚凳上，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; [hu:] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔɪli] ,

in	**such**	**a**	**position**	**that**	**I**	**could**	**not**	**see**	**the**	**stranger**	**;**	**who**	**said**	**in**	**an**	**oily**	**,**
在	这样的	一个	位置	那	我	可以	不是	看	这	陌生人	;	WHO	说	在	一个	油腻的	,

我所处的位置让我看不见那个陌生人；他用油腻腻的声音说道：

['semi] - ['kʌltʃərd] [toʊn] , " [gʊd] [deɪ] , [sɜ:r] !

semi	**-**	**cultured**	**tone**	**,**	**"**	**Good**	**day**	**,**	**sir**	**!**
半	-	有文化的	语气	,	"	好的	天	,	先生	!

半文雅的语气：“先生，您好！”

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] — "

I'm	**making**	**a**	**survey**	**—**	**"**
我是	制作	一个	民意调查	—	"

我正在进行一项调查——

" [step] [ɪn] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['soʊldʒər] .
" Step in , " said our old soldier .
" 步 在 , " 说 我们的 老的 士兵 .

“进来吧，”老兵说道。

" [step] [raɪt] [ɪn] , [sɜːr] . "
" Step right in , sir . "
" 步 正确的 在 , 先生 . "

“请进，先生。”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [siː] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ,
" Oh , no , I shan't bother you now , as I see you're having a bit of a gathering ,
" 哦 , 不 , 我 不会 打扰 你 现在 , 作为 我 看 你是 拥有 一个 少量 的 一个 采集 ,

“哦，不，我现在就不打扰你们了，我看你们正在聚会呢。”

" [sed] [ðə; ðiː] ['ʌŋktʃuəs] [vɔɪs] .
" said the unctuous voice .
" 说 这 油润的 嗓音 .

“那油腔滑调的声音说道。”

" [aɪl] [kɔːl] [raʊnd] [lɑː] —
" I'll call round la —
" 患病的 称呼 圆形的 拉 —

“我会打电话过来——”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðiː] ['kɜːrn(ə)l] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['fɜːrmli] [baɪ] [ðə; ðiː] [lə'pelz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
" At this point the Colonel took him firmly by the lapels of his coat .
" 在 这 观点 这 上校 采取 他 牢牢 经过 这 翻领 的 他的 外套 .

这时，上校一把揪住他的衣领。

['ælɪk] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ə'stɑːnɪʃmənt] [spred] ['oʊvər] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['kwɪkli] .
Alec said afterwards that he never saw astonishment spread over a face so quickly .
亚历克 说 然后 那 他 绝不 锯 惊讶 传播 超过 一个 脸 所以 迅速地 .

事后亚历克说，他从未见过如此迅速地在脸上展现出惊讶的表情。

[ðə; ðiː] ['mænz] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [wɜːrd] .
The man's mouth remained open in the middle of the word .
这 男人的 嘴 剩余 打开 在 这 中间 的 这 单词 .

男人的嘴巴在说到这个词的中间一直张着。

[ðə; ðiː] ['kɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɑːtld] [ʌp] [tuː] [lɔːŋ] ,
The Colonel , a man of action who had been bottled up too long ,
这 上校 , 一个 男人 的 行动 WHO 有 到过 瓶装 向上 也 长的 ,

这位上校是个行动派，但他被压抑太久了。

[naʊ] [pɪkt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlər] [ænd; ənd] ['dʒiːniəli] [həːld] [hɪm; ɪm] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [ruːm] .
now picked up our caller and genially hurled him halfway across the room .
现在 挑选 向上 我们的 呼叫者 和 和蔼地 投掷 他 半 穿过 这 房间 .

现在他一把抱起我们的来电者，热情地把他扔到了房间另一边。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðiː] [kiː] ,
He slammed the door and turned the key ,
他 猛烈抨击 这 门 和 转向 这 钥匙 ,

他砰地一声关上门，然后转动钥匙。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [lɑːk] [ænd; ənd] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [grɪn] .
took it out of the lock and pocketed it with a sinister grin .
采取 它 出去 的 这 锁 和 口袋 它 和 一个 险恶 咧嘴笑 .

他从锁里取出它，带着一丝阴险的笑容把它放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [briːf] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] .

Then	he	,	as	well	as	most	of	the	other	lads	,	gave	me	a	brief	inquiring	glance	.
然后	他	,	作为	出色地	作为	最多	的	这	其他	小伙子们	,	给予	我	一个	简短的	查询	瞥一眼	.

然后，他和大多数其他小伙子一样，都短暂地、疑惑地看了我一眼。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] - [foʊk] .

It	was	one	of	the	beast	-	folk	.
它	曾是	一	的	这	兽	-	民间	.

它是兽人族的一员。

" - [er] ! " [sed] [ðæt] [wʌn] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['suːdoʊ] - ['kʌltʃərd] ['æksənts] .

"	'	Ere	!	"	said	that	one	,	losing	his	pseudo	-	cultured	accents	.
"	-	埃雷	!	"	说	那	一	,	输	他的	伪	-	有文化的	口音	.

“喂！”那人说道，他那装腔作势的腔调顿时消失了。

" [wɑːts] [ðə; ði][aɪ'diːɑːr] , ['slɑːʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæp] [ə'baʊt] ! "

"	Wot's	the	idear	,	sloshing	a	chap	about	!	"
"	什么?	这	创意	,	晃动	一个	小伙子	关于	!	"

“把人泼来泼去，这主意怎么样！”

" [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	Stow	it	,	"	said	the	Colonel	.
"	斯托	它	,	"	说	这	上校	.

“收起来，”上校说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	We	can	see	you	,	you	know	.
"	我们	能	看	你	,	你	知道	.

“我们能看到你，你知道的。”

[noʊ][juːz] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['priːtens] , [oʊld][troʊl] !

No	use	keeping	up	a	pretense	,	old	troll	!
不	使用	保持	向上	一个	虚伪	,	老的	巨魔	!

别装了，老喷子！

" [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] !

"	Good	for	the	Colonel	!
"	好的	为了	这	上校	!

“上校做得好！”

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌmpi] - ['lʊkɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [doʊ] , ['griːnɪʃ] - ['ɔrɪndʒ] ,

"	That's	right	,	"	said	I	.	"	For	the	record	,	you're	a	lumpy	-	looking	piece	of	dough	,	greenish	-	orange	,
"	那就是	正确的	,	"	说	我	.	"	为了	这	记录	,	你是	一个	凹凸不平	-	寻找	片	的	面团	,	绿绿色	-	橙子	,

“没错，”我说。“郑重声明，你看起来就像一块凹凸不平的面团，绿橙色的。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [mə'ruːn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [mæd] .

with	a	tinge	of	maroon	at	the	moment	because	you're	mad	.
和	一个	色调	的	栗色	在	这	片刻	因为	你是	疯狂的	.

此刻带着一丝暗红色，因为你生气了。

[mædɝn] ['juːʒuəl] , [aɪ] [miːn] .
Madder'n usual , I mean .
疯狂 通常 , 我 意思是 .

比平时更疯狂，我是说。

[juː; jʊ] ['blaitəz] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv]['aɪər] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You blighters live in a constant state of ire , don't you ?
你 混蛋们 居住 在 一个 持续的 状态 的 愤怒 , 不 你 ?

你们这些家伙是不是总是怒气冲冲?

" [ðen] [aɪ] [be'ləud] .
" Then I bellowed .
" 然后 我 咆哮 .

然后我大吼一声。

" [stɑːp][hɪm; ɪm] !
" Stop him !
" 停止 他 !

“阻止他！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz] ['edʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" for the brute was edging toward the window .
" 为了 这 蛮力 曾是 边缘 朝向 这 窗户 .

“因为那畜生正向窗户逼近。”

['ælɪk] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃer] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][legz] ,
Alec picked up a small chair and tossed it at his legs ,
亚历克 挑选 向上 一个 小的 椅子 和 抛掷 它 在 他的 腿 ,

亚历克拿起一把小椅子，扔到自己腿边。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
and as he tripped and went to his knees ,
和 作为 他 绊倒了 和 去 到 他的 膝盖 ,

他绊倒在地，跪倒在地。

[dʒɑːn] [tæpt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [bʌt; bət] ['stɜːrnli] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [glæs] ['æʃtreɪ] .
John tapped him lightly but sternly on the head with a big glass ashtray .
约翰 轻敲 他 轻轻 但 严厉地 在 这 头 和 一个 大的 玻璃 烟灰缸 .

约翰用一个大玻璃烟灰缸轻轻但严厉地敲了一下他的头。

[ðə; ði]['eɪliən][sæt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [glɛəd] ['wɪkɪdli] [æt; ət][juː 'es] ,
The alien sat cross - legged on the floor and glared wickedly at us ,
这 外星人 卫星 叉 - 腿 在 这 地面 和 怒目而视 邪恶地 在 我们 ,

外星人盘腿坐在地上，恶狠狠地瞪着我们。

[ɪts] [truː] ['bɑːdi] ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
its true body quaking and shivering with wrath .
它是 真的 身体 震动 和 瑟瑟发抖 和 愤怒 .

它真正的躯体因愤怒而颤抖不已。

" [wel] ? " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [θruː] [ɪts]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts] [maʊθ] .
" Well ? " it said , through its robot's mouth .
" 出色地 ? " 它 说 , 通过 它是 机器人的 嘴 .

“怎么样？”它通过机器人的嘴巴说道。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [fɜːrst][ɔːf] , " [sed] [aɪ] ,
" First off , " said I ,
" 第一的 离开 , " 说 我 ,

“首先，”我说，

[ˈstrəuliŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈætɪtuːd] [taɪt] - [drɔːn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]

strolling	over	to	it	and	keeping	a	careless	attitude	tight	-	drawn	about	a
漫步	超过	到	它	和	保持	一个	粗心	态度	紧的	-	绘制	关于	一个

[ˈwaɪldli] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] ,

wildly	beating	heart	,
疯狂地	殴打	心	,

踱步走过去，装出一副漫不经心的样子，仿佛在审视一颗狂跳的心脏。

" [juːl] [ˈænsər] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] .

"	you'll	answer	us	a	few	questions	.
"	你会	回答	我们	一个	很少	问题	.

你们要回答我们几个问题。

[ðen] . . . [wiːl] [siː] . "

Then	.	.	.	we'll	see	.	"
然后	.	.	.	出色地	看	.	"

然后……我们拭目以待。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	I	don't	think	,	"	said	the	other	.
"	我	不	思考	,	"	说	这	其他	.

“我不这么认为，”另一个人说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbruːt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪnˈtaɪərli] [ɪkˈskjuːzəb(ə)l] .

It	was	brutal	,	but	entirely	excusable	.
它	曾是	野蛮	,	但	完全	情有可原	.

虽然很残酷，但完全可以原谅。

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈfeloʊ] — [ænd; ənd][hɪt]

I	picked	him	off	the	floor	—	he	was	a	slight	,	insignificant	fellow	—	and	hit
我	挑选	他	离开	这	地面	—	他	曾是	一个	轻微	,	微不足道	同伴	—	和	打

[hɪm; ɪm] [ˈskwerli] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] .

him	squarely	on	the	nose	.
他	完全	在	这	鼻子	.

我把他从地上拽起来——他是个瘦小不起眼的小人物——然后狠狠地打了他的鼻子。

[hiː; hi] [ˈkætəˌpʌltid] [ˈbækwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] .

He	catapulted	backwards	with	a	howl	.
他	弹射器	向后	和	一个	嗥	.

他发出一声嚎叫，向后猛地弹开。

[ˈælɪk] [ˈθɔːtfəli] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] .

Alec	thoughtfully	kicked	him	in	the	stomach	.
亚历克	深思熟虑	踢	他	在	这	胃	.

亚历克心照不宣地踢了他一脚，正中腹部。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [juː; jʊ] [siː] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ɪz][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][ˈbædli] ,

"	The	idea	,	you	see	,	"	I	told	him	,	"	is	to	hurt	you	badly	,
"	这	主意	,	你	看	,	"	我	讲述	他	,	"	是	到	伤害	你	糟糕	,

“你看，”我告诉他，“我的想法就是要狠狠地伤害你。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][əˈlaɪv] .

but	to	keep	you	alive	.
但	到	保持	你	活	.

但是为了让你活下去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈeniweɪ] .

For	a	while	,	anyway	.
为了	一个	尽管	,	反正	.

至少有一段时间是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ə'gen] , " [aɪ] [rɔːrd] ,
And **if** **you** **try** **that** **again** **,** **"** **I** **roared** **,**
和 如果 你 尝试 那 再次 , " 我 咆哮 ,

“你要是再敢那样做，”我咆哮道，“

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ɪts] ['riːəl] [fɔːrm][ɪn]
for **the** **beast** **had** **given** **a** **kind** **of** **preliminary** **shrug** **of** **its** **real** **form** **in**
为了 这 兽 有 给定 一个 种类 的 初步的 耸肩 的 它是真实的 形式 在
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,
preparation **for** **leaving** **this** **dimension** **,**
准备 为了 离开 这 方面 ,

因为那野兽在离开这个维度之前，已经初步耸了耸肩，露出了它的真实形态。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [muːv] [laɪk] [ðæt] , [aɪl] ['mɜːrdər][juː; jʊ] [in'stæntə] — [ænd; ənd] [juːl] [daɪ]
" **if** **you** **make** **one** **more** **move** **like** **that** **,** **I'll** **murder** **you** **instanter** **—** **and** **you'll** **die**
" 如果 你 制作 一 更多的 移动 喜欢 那 , 患病的 谋杀 你 即时 — 和 你会 死
,
,
,

“如果你再敢那样做，我立刻杀了你——你死定了。”

[bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [ʃel] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
both **you** **and** **that** **poor** **shell** **of** **yours** **.**
两个都 你 和 那 贫穷的 壳 的 你的 .

你和你那可怜的躯壳。

[wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Won't **you** **?**
惯于 你 ?

难道你不想吗?

" [ˌaɪ 'tiː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sʌlənli] .
" **It** **nodded** **sullenly** **.**
" 它 点头 闷闷不乐地 .

它闷闷不乐地点了点头。

[ɪts] [greɪt] [ə'mɔːrfəs] ['biːɪŋ] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] [ɪt'self] ['kwaɪətli] , [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] ['mæsɑːʒd]
Its **great** **amorphous** **being** **settled** **down** **into** **itself** **quietly** **,** **as** **the** **human** **massaged**
它是 伟大的 无定形 存在 定居 向下 进入 本身 悄悄 , 作为 这 人类 按摩
[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
his **stomach** **.**
他的 胃 .

人类按摩着肚子，它那巨大的、无定形的存在静静地沉入自身之中。

" [ˌwer'æz] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [ɪf] [jʊə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwɪriːz] ,
" **Whereas** **,** **"** **I** **went** **on** **,** **"** **if** **you're** **good** **,** **and** **answer** **a** **few** **queries** **,**
" 然而 , " 我 去 在 , " 如果 你是 好的 , 和 回答 一个 很少 查询 ,

“然而，”我继续说道，“如果你表现良好，能够回答几个问题，

['meɪbi] [aɪl] [let][juː; jʊ][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪlvər] [lænd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
maybe **I'll** **let** **you** **go** **back** **into** **the** **silver** **land** **of** **your** **own** **free** **will** **,**
或许 患病的 让 你 去 后退 进入 这 银 土地 的 你的 自己的 自由的 将要 ,

或许我会让你自愿回到那片银色的土地上。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [sleɪ] [ðæt] [hʌsk] [juːv] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] .
before **I** **slay** **that** **husk** **you've** **appropriated** **.**
前 我 杀戮 那 外壳 你已经 挪用 .

在我摧毁你占有的那具空壳之前。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['spekjuleitɪŋ] .
" **It** **watched** **me** **for** **a** **while** **,** **speculating** **.**
" 它 观看 我 为了 一个 尽管 , 推测 .

它观察了我一会儿，似乎在思考。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['hɔːrsli] , " [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz]['rɑːbərt] [hʊd] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] ?

Then	it	said	hoarsely	,	"	Which	of	you	is	Robert	Hood	of	Manchester	?
然后	它	说	沙哑地	,	"	哪个	的	你	是	罗伯特	兜帽	的	曼彻斯特	?

然后它沙哑地说："你们当中谁是曼彻斯特的罗伯特·胡德？"

[juː; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

" ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	pointing	at	me	.
"	指向	在	我	.

"指着我。"

" [ðæts] [raɪt] , [tʃʌm] . "

"	That's	right	,	chum	.	"
"	那就是	正确的	,	密友	.	"

"没错，伙计。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['dʒɛf] .

"	How	did	you	find	him	?	"	asked	Geoff	.
"	如何	做过	你	寻找	他	?	"	问	杰夫	.

"你是怎么找到他的？"杰夫问道。

" ['haʊd] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?

"	How'd	you	follow	him	?
"	怎么做到的	你	跟随	他	?

你是怎么跟踪他的?

" [ðə; ði] [bruːt] [tɜːrnd] [ɪts] [mɛriːənɛts] [hed] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr][blaɪnd] [kəm'pænjən] , [sniəd] ,

"	The	brute	turned	its	marionette's	head	toward	our	blind	companion	,	sneered	,
"	这	蛮力	转向	它是	木偶	头	朝向	我们的	瞎的	伴侣	,	冷笑	,

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	said	nothing	.
和	说	没有什么	.

"那畜生把木偶的头转向我们失明的同伴，冷笑一声，什么也没说。"

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [dræf] , [ðɪs] ['ʌðər] - [wɜːrld] [swaɪn] , ['snirɪŋ] [æt; ət] ['dʒɛf] ;

I	would	not	have	this	draff	,	this	other	-	world	swine	,	sneering	at	Geoff	;
我	会	不是	有	这	德拉夫	,	这	其他	-	世界	猪	,	冷笑	在	杰夫	;

我绝不会容忍这个乌合之众，这个来自另一个世界的猪猡，对杰夫冷嘲热讽；

[aɪ] [læʃ] [aʊt][ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] ['gæli] - [west] .

I	lashed	out	and	knocked	him	galley	-	west	.
我	鞭打	出去	和	敲门	他	厨房	-	西方	.

我猛地挥拳，把他打得向西倒去。

['snɪv(ə)l] , [hiː; hi] [krɔːld] [ʌp]['ɑːntə][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ,

Sniveling	,	he	crawled	up	onto	a	straight	-	backed	chair	and	sat	there	,
哭泣	,	他	爬行	向上	到	一个	直的	-	支持的	椅子	和	卫星	那里	,

他抽泣着爬上一张直背椅，坐在那里。

['pɪrɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][juː 'es] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ɑːn]['meəriən, 'mæriən] .

peering	round	at	us	until	his	eyes	lit	on	Marion	.
窥视	圆形的	在	我们	直到	他的	眼睛	点燃	在	玛丽昂	.

他四处张望，直到目光落在玛丽昂身上。

" - [er] , [mɪs] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] , " [juː; jʊ] [wəʊnt] [siː] - [ɪm] [biːt] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] [tuː; tə] [deθ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	'	Ere	,	miss	,	"	he	whined	,	"	you	won't	see	'	em	beat	a	poor	chap	to	death	,	will	you	?
"	-	埃雷	,	错过	,	"	他	抱怨	,	"	你	惯于	看	-	呃	打	一个	贫穷的	小伙子	到	死亡	,	将要	你	?

“喂，小姐，”他抱怨道，“你不会看到他们把一个可怜的家伙打死吧？”

[aɪv] [dʌn] [juː; jʊ] [noʊ] [hɑːrm] . . . .

I've	done	you	no	harm	.	.	.	.
我已经	完毕	你	不	伤害	.	.	.	.

我没有伤害你……

" [aɪ] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [gɜːrl] [ðen] .

"	I	was	proud	of	my	girl	then	.
"	我	曾是	自豪的	的	我的	女孩	然后	.

“那时我为我的女儿感到骄傲。”

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbætərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] [wʊd] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] ;

I	had	been	afraid	our	battering	of	the	beast	would	set	her	teeth	on	edge	;
我	有	到过	害怕的	我们的	殴打	的	这	兽	会	放	她	牙齿	在	边缘	;

我曾担心我们对这头野兽的殴打会激怒它；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [spæt] [ɪnˈvektɪv] [ˈɪntuː] [ɪts] [feɪs] .

but	she	leaned	forward	and	spat	invective	into	its	face	.
但	她	倾斜	向前	和	争吵	谩骂	进入	它是	脸	.

但她向前倾身，朝它脸上啐了一口谩骂。

" [juː; jʊ] [faʊl] , [ˈfɪlθi] [spɑːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌgædəˈriːn] [hɔːg] !

"	You	foul	,	filthy	spawn	of	a	Gadarene	hog	!
"	你	犯规	,	污秽	生成	的	一个	格拉森	猪	!

“你这肮脏卑鄙的格拉森猪的后代！”

[aɪˈd] [siː] [juː; jʊ] [slaɪst] [tuː; tə] [ˈfrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [læf] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] !

I'd	see	you	sliced	to	fringes	,	and	laugh	for	joy	!
ID	看	你	切片	到	边缘	,	和	笑	为了	喜悦	!

我会看到你被切成碎片，然后我会开怀大笑！

" [ˌaɪ ˈtiː] [sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːrpɪt] [ˈbliːkli] .

"	It	sank	back	and	regarded	the	carpet	bleakly	.
"	它	沉没	后退	和	认为	这	地毯	凄凉地	.

它向后仰去，目光黯然地望着地毯。

" [ˈhaʊd] [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈslæʃər] ? " [æskt] [ˈdʒɛf] [əˈgen] .

"	How'd	you	follow	the	Slasher	?	"	asked	Geoff	again	.
"	怎么做到的	你	跟随	这	杀手	?	"	问	杰夫	再次	.

“你是怎么跟踪那个杀人狂的？”杰夫再次问道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] .

"	We	all	had	his	description	.
"	我们	全部	有	他的	描述	.

我们都听过他的描述。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːr] [nɪr] [ˈlʌndən] .

It	was	known	he	was	in	or	near	London	.
它	曾是	已知	他	曾是	在	或者	靠近	伦敦	.

据知他当时在伦敦或伦敦附近。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] [ˌnɪrˈbaɪ] .

Then	he	was	seen	in	a	restaurant	nearby	.
然后	他	曾是	已见	在	一个	餐厅	附近	.

之后有人在附近一家餐馆看到了他。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmræd] [lɔːst] [hɪm; ɪm][ɪn]['beɪkər] [striːt] .

Our	**comrade**	**lost**	**him**	**in**	**Baker**	**Street**	**.**
我们的	同志	丢失的	他	在	贝克	街道	.

我们的同志在贝克街把他弄丢了。

[wiːv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] ['evər] [sɪns] .

We've	**been**	**searching**	**ever**	**since**	**.**
我们已经	到过	搜索	曾经	自从	.

我们从那时起就一直在寻找。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [ɪk'spreʃənləs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [koʊld] .

"	**The**	**voice**	**was**	**now**	**too**	**expressionless**	**even**	**to**	**be**	**called**	**cold**	**.**
"	这	嗓音	曾是	现在	也	面无表情	甚至	到	是	称为	寒冷的	.

“这声音现在毫无表情，甚至不能称之为冷漠。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] .

"	**The**	**others**	**will**	**find**	**you**	**.**
"	这	其他的	将要	寻找	你	.

其他人会找到你的。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

It	**doesn't**	**matter**	**what**	**you**	**do**	**to**	**me**	**.**	**"**
它	不	事情	什么	你	做	到	我	.	"

你对我做什么都无所谓。

" [ɑː'hɑː] , " [aɪ] [snæpt] , " [ɪk'sept] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	**Aha**	**,**	**"**	**I**	**snapped**	**,**	**"**	**except**	**to**	**you**	**!**
"	啊哈	,	"	我	啪啪	,	"	除了	到	你	!

“啊哈，”我厉声说道，“除了你以外！”

[wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [jʊr; jər] [fɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	**can**	**feel**	**your**	**fear**	**,**	**you**	**know**	**.**
我们	能	感觉	你的	害怕	,	你	知道	.

我们能感受到你的恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ləʊðsəmlɪ] [ə'freɪd] .

"	**It**	**was**	**true**	**;**	**he**	**was**	**loathsomely**	**afraid**	**.**
"	它	曾是	真的	;	他	曾是	令人厌恶地	害怕的	.

“没错，他害怕得令人作呕。”

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['kɑːnfɪdəns] ,

It	**gave**	**me**	**a**	**good**	**feeling**	**,**	**one**	**of**	**renewed**	**confidence**	**,**
它	给予	我	一个	好的	感觉	,	一	的	更新	信心	,

它让我感觉很好，重拾了自信。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə'freʃ] [ðæt] [ðə; ði][juː'sɜːrpərz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɑːm'nɪpətənt] ['gɑːdlɪŋ] , [bʌt; bət] ['biːɪŋs] [huː]

to	**realize**	**afresh**	**that**	**the**	**usurpers**	**were**	**not**	**omnipotent**	**godlings**	**,**	**but**	**beings**	**who**
到	意识到	重新	那	这	篡位者	是	不是	无所不能	神灵	,	但	生物	WHO

, [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ,

,	**like**	**any**	**others**	**,**
,	喜欢	任何	其他的	,

重新认识到，篡位者并非全能的神明，而是和其他人一样的普通人。

[kʊd; kəd] [noʊ] [fɪr] .

could	**know**	**fear**	**.**
可以	知道	害怕	.

或许会感到恐惧。

[ə'gen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [pʊl] [hɪm'self] [ʌp] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ,

Again	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**the**	**thing**	**pull**	**himself**	**up**	**surreptitiously**	**,**
再次	我	想法	我	锯	这	事物	拉	他自己	向上	偷偷摸摸	,

我又一次觉得我看见那东西偷偷地把自己拉了起来。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] ;
like **a** **man** **caught** **in** **the** **mire** **;**
喜欢 一个 男人 捕捉 在 这 沼泽 ;

就像一个陷入泥潭的人;

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [slæpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] [tɪl] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['greɪtɪd] .
and **again** **I** **slapped** **his** **head** **sideways** **till** **his** **jaws** **grated** **.**
和 再次 我 被掌掴 他的 头 侧身 直到 他的 下颚 磨碎的 .

我又一次左右开弓，打他的头，直到他的下巴发出刺耳的摩擦声。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
He **stopped** **it** **.**
他 停止 它 .

他阻止了。

" [nekst] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" **Next** **,** **"** **said** **the** **Colonel** **,** **"** **what** **are** **you** **doing** **here** **?**
" 下一个 , " 说 这 上校 , " 什么 是 你 正在做 这里 ?

“接下来，”上校说，“你在这里做什么？”

[jʊr; jər] [reɪs] , [aɪ] [miːn] .
Your **race** **,** **I** **mean** **.**
你的 种族 , 我 意思是 .

我是指你们这个种族。

[wʌt] [d'juː] [wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɜːrθ] ?
What **d'you** **want** **with** **this** **earth** **?**
什么 你 想 和 这 地球 ?

你想要这片土地做什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jɔːrz] , ['dæmɪt] .
It **isn't** **yours** **,** **damnit** **.**
它 不是 你的 , 该死的 .

该死的，这不是你的。

" [ðə; ði] [biːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **The** **beast** **looked** **at** **him** **.**
" 这 兽 看起来 在 他 .

“那野兽看着他。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [læft] .
Then **it** **laughed** **.**
然后 它 笑了 .

然后它笑了。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['biːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Somehow **it** **managed** **to** **get** **a** **shade** **of** **the** **horror** **of** **its** **own** **being** **into** **the**
不知何故 它 管理 到 得到 一个 阴影 的 这 恐怖 的 它是 自己的 存在 进入 这
['voʊk(ə)l] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] ,
vocal **chords** **of** **the** **puppet** **,**
声乐 和弦 的 这 木偶 ,

不知何故，它设法将自身存在的一丝恐怖感传递到了木偶的声带中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] ['aɪsi] .
and **the** **laugh** **was** **icy** **.**
和 这 笑 曾是 冰冷的 .

那笑声冰冷刺骨。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
It **did** **not** **answer** **.**
它 做过 不是 回答 .

它没有回应。

[soʊ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['ælɪk][ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [ˌaɪ'tiː]['oʊvər] .

So	the	Colonel	and	Alec	and	I	worked	it	over	.
所以	这	上校	和	亚历克	和	我	工作	它	超过	.

于是上校、亚历克和我一起商量了一下。

[wiː; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] , [laɪk] ['buliz] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

We	formed	a	triangle	,	like	bullies	persecuting	a	small	boy	,
我们	形成	一个	三角形	,	喜欢	欺凌者	迫害	一个	小的	男生	,

我们围成一个三角形，就像几个恶霸欺负一个小男孩一样。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑːt] ['riːəli] ['indʒərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	threw	it	from	one	to	the	other	,	not	really	injuring	it	,
和	扔	它	从	一	到	这	其他	,	不是	真的	受伤	它	,

然后把它从一个扔到另一个，并没有真正伤到它。

[bʌt; bət] ['slæpɪŋ] [ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] ['pʌm(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] [hɪ'sterɪkli] .

but	slapping	its	face	and	pummeling	it	until	it	shrieked	hysterically	.
但	拍打	它是	脸	和	猛击	它	直到	它	尖叫	歇斯底里地	.

但要扇它的耳光，拳打脚踢，直到它歇斯底里地尖叫。

[ðen] [wiː; wi][let][ˌaɪ 'tiː][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][traɪd] [ə'gen] .

Then	we	let	it	sink	to	the	floor	,	and	we	tried	again	.
然后	我们	让	它	下沉	到	这	地面	,	和	我们	尝试	再次	.

然后我们让它沉到地上，又试了一次。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	What	are	you	doing	here	?
"	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [faɪnd] [ðɪs] [aʊt] , [ɔːr] [ðæt] ,

"	I	had	been	afraid	that	we	would	never	find	this	out	,	or	that	,
"	我	有	到过	害怕的	那	我们	会	绝不	寻找	这	出去	,	或者	那	,

“我一直担心我们永远不会知道这件事，或者那件事，

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld][juː 'es] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ; [pər'hæps] [ðə; ði]['kɑːnsept] ,

if	one	of	them	told	us	,	we	would	not	be	able	to	understand	;	perhaps	the	concept	,
如果	一	的	他们	讲述	我们	,	我们	会	不是	是	有能力的	到	理解	;	也许	这	概念	,

如果他们中有人告诉我们，我们可能无法理解；或许这个概念，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʊd] [siːm] [æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] .

the	point	of	view	,	would	seem	as	wild	and	bizarre	and	incredible	as	they	themselves	.
这	观点	的	看法	,	会	似乎	作为	荒野	和	怪异	和	极好的	作为	他们	他们自己	.

这种观点，看起来就像他们自己一样，既疯狂又怪诞，令人难以置信。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [naʊ] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪts] ['məutivz] ,

But	as	it	began	to	speak	now	,	I	found	that	its	motives	,
但	作为	它	开始	到	说话	现在	,	我	成立	那	它是	动机	,

但当它开始说话时，我发现它的动机是.....

[ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] [ʌn'kæni] [reɪs] , [wɜːr; wər][æz; əz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['hjuːmən][æz; əz][kʊd; kəd] [biː; bi] .

those	of	all	its	uncanny	race	,	were	as	plain	and	nearly	human	as	could	be	.
那些	的	全部它是		不可思议	种族	,	是	作为	清楚的	和	几乎	人类	作为	可以	是	.

它所有奇异种族的后代，都长得非常普通，几乎和人类一样。

" [wiː; wi] [faʊnd] [jʊr; jər][lænd][baɪ]['æksɪdənt] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

"	We	found	your	land	by	accident	,	"	it	said	,
"	我们	成立	你的	土地	经过	事故	,	"	它	说	,

“我们偶然发现了你们的土地，”上面写着。

['nɜːrsɪŋ] [ɪts] [hed] [ɪn][ɪts][hændz][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'flekʃn] [ɔːr]['æksent] .

nursing	its	head	in	its	hands	and	speaking	without	inflection	or	accent	.
护理	它是	头	在	它是	双手	和	请讲	没有	拐点	或者	口音	.

它双手抱头，说话没有语调或口音。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][jʊr; jər] ['stændərdz] .

"	I	do	not	know	how	long	ago	it	was	by	your	standards	.
"	我	做	不是	知道	如何	长的	前	它	曾是	经过	你的	标准	.

我不知道按你们的标准来看，那是多久以前的事了。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	think	a	long	time	.
我	思考	一个	长的	时间	.

我想了很久。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]

One	of	our	people	by	a	mischance	of	a	kind	I	cannot	describe	in	the	words
一	的	我们的	人们	经过	一个	灾难	的	一个	种类	我	不能	描述	在	这	字

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][bɔːrn]['ɪntuː][jʊr; jər][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]

of	your	language	was	born	into	your	dimension	in	conjunction	with	an
的	你的	语言	曾是	出生	进入	你的	方面	在	连词	和	一个

['ɪnfənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] .

infant	of	your	race	.
婴儿	的	你的	种族	.

我们的一位族人因为某种我无法用你们的语言描述的不幸，与你们种族的一名婴儿一同降生到了你们的维度。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ded] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] ['oʊnərz] [ʌv; əv][bəuθ]['aʊər; ɑːr]

When	you	are	all	dead	,	and	we	are	the	sole	owners	of	both	our
什么时候	你	是	全部	死的	,	和	我们	是	这	唯一	所有者	的	两个都	我们的

[daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] [jɔːrz] ,

dimensions	and	yours	,
方面	和	你的	,

当你们全部死去，而我们成为我们自身维度和你们维度的唯一拥有者时，

[ænd; ənd] [raɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [hɪr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'mjuːzmənt] ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

and	write	history	books	here	for	our	amusement	even	as	you	have
和	写	历史	图书	这里	为了	我们的	娱乐	甚至	作为	你	有

[dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ,

done	for	your	own	,
完毕	为了	你的	自己的	,

请像你为自己写作一样，也为我们提供历史书籍的乐趣。

[ðæt] [tʃæns] [bɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] [heild] [æz; əz] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [æz; əz][juː; jʊ][heɪl][ðə; ði] —

that	chance	birth	will	be	hailed	as	joyfully	and	reverently	as	you	hail	the	—
那	机会	出生	将要	是	赞誉	作为	欣喜地	和	虔诚地	作为	你	冰雹	这	—

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] . "

discovery	of	America	.	"
发现	的	美国	.	"

那次偶然的诞生，将会像你们庆祝发现美洲大陆一样，受到人们的欢欣和敬畏。

" [dæʃt] [ɪf] [aɪ][heɪl] [ðæt] ['revərəntli] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Dashed	if	I	hail	that	reverently	,	"	murmured	the	Colonel	.
"	虚线	如果	我	冰雹	那	虔诚地	,	"	低声说道	这	上校	.

“如果我以如此虔诚的姿态向他致敬，那可就糟了，”上校低声说道。

" ['blumin] - [kə'ləunjəlz] . . . [goʊ][ɑːn] . "
" **Bloomin ' colonials . . . go on . "**
" 盛开 - 殖民者 . . . 去 在 . "

“该死的殖民者……继续吧。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ['griːtɪd] [ðə; ði]
" **I wonder if you can imagine with what delight our people greeted the**
" 我 想知道 如果 你 能 想象 和 什么 喜 我们的 人们 问候 这
[dɪ'skʌvəri] ?
discovery ?
发现 ?

“我不知道您是否能想象我们的人民在发现这一成果时是多么欣喜若狂？”

[haʊ] [fɑːr][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [pleɪn] ?
How far can you see into our plane ?
如何 远的 能 你 看 进入 我们的 飞机 ?

你能看到我们飞机内部多远?

" [aɪ] [sɔː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['ænsər] [ðæt] .
" **I saw no harm in answering that .**
" 我 锯 不 伤害 在 回答 那 .

“我觉得回答这个问题没什么坏处。”

" [nɑːt][fɑːr] .
" **Not far .**
" 不是 远的 .

不远。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['sɪlvər] - [bluː] [laɪnz][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] . "
Just a background of silver - blue lines at an angle . "
只是 一个 背景 的 银 - 蓝色的 线条 在 一个 角度 . "

背景只有倾斜的银蓝色线条。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
" **That is it .**
" 那 是 它 .

就是这样。

[ə; eɪ]['sɪlvər][lænd] .
A silver land .
一个 银 土地 .

一片银光闪闪的土地。

" ['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [pər'sepʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] ; [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt]
" **Evidently they had the same color perception as we ; a surprising but not**
" 显然 他们 有 这 相同的 颜色 洞察力 作为 我们 ; 一个 奇怪 但 不是
['hoʊlli] [ʌn'θɪŋkəbl] [fækt] .
wholly unthinkable fact .
完全 不可思议 事实 .

“显然，他们的颜色感知和我们一样；这是一个令人惊讶但并非完全不可思议的事实。”

" ['noʊwer] [ɪz][ðer; ðər] ['kʌlər] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][fɔːrm][ɔːr] ['bjuːti] , [seɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɑːdɪz] .
" **Nowhere is there color or change of form or beauty , save in our own bodies .**
" 无处 是 那里 颜色 或者 改变 的 形式 或者 美丽 , 节省 在 我们的 自己的 身体 .

“除了我们自己的身体之外，世界上任何地方都没有颜色、形状或美。”

[jʊr; jər] [ɜːrθ] [bɜːrst][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ken][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Your earth burst on our ken with such a wealth of beauty and such
你的 地球 爆裂 在 我们的 肯 和 这样的 一个 财富 的 美丽 和 这样的
[ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [dremt] [ʌv; əv] .
opportunities for pleasure as we had never dreamt of .
机会 为了 乐趣 作为 我们 有 绝不 梦见 的 .

你们的地球在我们眼前绽放出如此丰富的美丽景色和如此多的快乐机会，这是我们以前从未梦想过的。

[æt; ət] [wʌns] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪnfɪltreɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['nɔːrm(ə)l] ['hjuːmənz] ;

At	once	we	began	to	infiltrate	,	in	the	guise	of	normal	humans	;
在	一次	我们	开始	到	浸润	,	在	这	伪装	的	普通的	人类	;

我们立即开始潜入，伪装成普通人；

[æt; ət] [fɜːrst] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [bəːθs] ['stemɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['æksɪdənt] ,

at	first	only	by	the	route	of	births	stemming	from	that	original	accident	,
在	第一的	仅有的	经过	这	路线	的	出生	词干提取	从	那	原来的	事故	,

最初只能通过那次意外事故所导致的出生途径来实现，

[ðen] ['æftərwərdz] [baɪ] [bəːθs] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [pleɪn] , [baɪ]

then	afterwards	by	births	regulated	and	controlled	from	our	plane	,	by
然后	然后	经过	出生	受监管	和	受控	从	我们的	飞机	,	经过

['meθədz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

methods	you	could	not	comprehend	,
方法	你	可以	不是	理解	,

然后，通过我们这个层面上由你们无法理解的方式所规范和控制的生育，

[wɪtʃ] [wʌns] [dɪ'skʌvərd] [friːd] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['endləsli] [tuː; tə] [biː; bi]

which	once	discovered	freed	us	from	the	necessity	of	waiting	endlessly	to	be
哪个	一次	发现	自由	我们	从	这	必要性	的	等待	不休	到	是

[bɔːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːr'tuːɪtəs] - [spɔːrt] . -

born	into	a	body	that	had	descended	from	that	original	fortuitous	'	sport	.	'
出生	进入	一个	身体	那	有	下降	从	那	原来的	偶然	-	运动	.	-

一旦发现这一点，我们就无需无休止地等待，就能出生在一个源自最初那项偶然的“运动”的身体里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] , [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['aʊərz]

I	believe	that	in	terms	of	your	space	-	time	continuum	,	this	discovery	of	ours
我	相信	那	在	条款	的	你的	空间	-	时间	连续体	,	这	发现	的	我们的

[hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] .

has	been	quite	recent	.
有	到过	相当	最近的	.

我认为，就你们的时空连续体而言，我们的这项发现相当新近。

" [aɪ] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [koʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

"	I	grew	pale	and	cold	at	his	words	.
"	我	生长	苍白	和	寒冷的	在	他的	字	.

听到他的话，我脸色苍白，浑身冰冷。

[fɔːr; fər] — [ɪf] [truː] — [ðɪs] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] - [foʊk] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [ɪn'veɪʒ(ə)n]

For	—	if	true	—	this	meant	that	the	beast	-	folk	could	make	a	wholesale	invasion
为了	—	如果	真的	—	这	意思是	那	这	兽	-	民间	可以	制作	一个	批发的	入侵

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] !

of	our	dimension	at	any	time	!
的	我们的	方面	在	任何	时间	!

如果这是真的，那就意味着兽人随时可以对我们的世界进行全面入侵！

[ðə; ði] [bruːt] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

The	brute	saw	me	,	and	laughed	again	.
这	蛮力	锯	我	,	和	笑了	再次	.

那个恶棍看见了我，又笑了。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['biːtn] .

You	are	beaten	.
你	是	被打败	.

你被打败了。

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] [nʌn] .

Indeed	**,**	**you**	**never**	**had**	**a**	**chance**	**,**	**but**	**now**	**you**	**have**	**less**	**than**	**none**	**.**
的确	,	你	绝不	有	一个	机会	,	但	现在	你	有	较少的	比	没有任何	.

的确，你以前从未有过机会，现在更是毫无机会可言。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æn; ən] [æd'væns] [gɑ:rd] ,

We	**are**	**an**	**advance**	**guard**	**,**
我们	是	一个	进步	警卫	,

我们是先遣队，

[hu:] [hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [hu:] [wɪl] [wʌn] [deɪ]

who	**have**	**prepared**	**the**	**way**	**for**	**all**	**the**	**others**	**of**	**our**	**race**	**who**	**will**	**one**	**day**
WHO	有	准备	这	方式	为了	全部	这	其他的	的	我们的	种族	WHO	将要	一	天

[ɪn'hæbɪt] ['bɑ:dɪz] [ɑ:n][jʊr; jər] [pleɪn] .

inhabit	**bodies**	**on**	**your**	**plane**	**.**
居住	身体	在	你的	飞机	.

他们为我们种族的其他人铺平了道路，这些人将来有一天会居住在你们这个星球上的躯体里。

[wi:; wi][hæv; həv] [felt] [ju:; jʊ] [aʊt] , ['testɪd] [jʊr; jər] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

We	**have**	**felt**	**you**	**out**	**,**	**tested**	**your**	**power**	**to**	**resist**	**—**	**which**	**has**	**been**
我们	有	毛毡	你	出去	,	测试	你的	力量	到	抵抗	—	哪个	有	到过

['præktɪkli] [nɪl] , [maɪ] [frend] ,

practically	**nil**	**,**	**my**	**friend**	**,**
几乎	零	,	我的	朋友	,

我们已经试探过你，测试过你的抵抗能力——我的朋友，你的抵抗能力几乎为零。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd][hæp'hæzərd] ['efərts] — [ænd; ənd] [spred]

with	**the**	**exception**	**of**	**your**	**own**	**feeble**	**and**	**haphazard**	**efforts**	**—**	**and**	**spread**
和	这	例外	的	你的	自己的	微弱	和	偶然	努力	—	和	传播

[aʊt] ['oʊvər] [ðɪs] ['aɪlənd] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

out	**over**	**this**	**island**	**until**	**we**	**are**	**more**	**numerous**	**than**	**you**	**can**	**imagine**	**.**
出去	超过	这	岛	直到	我们	是	更多的	很多的	比	你	能	想象	.

除了你们自己微弱而零散的努力之外——我们将遍布这座岛屿，直到我们的人数比你们想象的还要多。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

But	**with**	**the**	**new**	**method**	**of**	**coming**	**in**	**,**
但	和	这	新的	方法	的	未来	在	,

但是随着新的入境方式的出现，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [in'filtreitiŋ] ['ɪntu:] [haɪ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [ki:]

there	**is**	**no**	**longer**	**a**	**need**	**for**	**infiltrating**	**into**	**high**	**offices**	**and**	**key**
那里	是	不	更长	一个	需要	为了	渗透	进入	高的	办公室	和	钥匙

['gʌvərnmənt] [pə'ziʃənz] ,

government	**positions**	**,**
政府	职位	,

不再需要渗透到高层官员和关键政府职位中。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][soʊ] [lə'bɔ:riəsli] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ; [fɔ:r; fər] , [maɪ] [frend] , [di:] - [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd]

as	**we**	**have**	**so**	**laboriously**	**done**	**before**	**;**	**for**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**D**	**-**	**Day**	**is**	**at**	**hand**
作为	我们	有	所以	费力地	完毕	前	;	为了	,	我的	朋友	,	D	-	天	是	在	手

.

:
.

正如我们以前辛勤努力所做的那样；因为，我的朋友，决战之日即将到来。

" [hi:; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['tʃʌkld] [wʌns] [mɔ:r] , ['aɪsɪli] , ['hɪdiəsli] .

"	**He**	**folded**	**his**	**arms**	**and**	**chuckled**	**once**	**more**	**,**	**icily**	**,**	**hideously**	**.**
"	他	折叠	他的	武器	和	轻笑	一次	更多的	,	冰冷地	,	极其可怕	.

他抱起双臂，再次发出冰冷、令人作呕的笑声。

" [kwaɪt] [suːn] [naʊ] ,
" Quite soon now ,
" 相当 很快 现在 ,

“很快了，

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɪn][wʌn] [greɪt] [weɪv] [ðæt] [wɪl] [ə'blɪtəreɪt] [jʊr; jər] [reɪs]
we will come into this dimension in one great wave that will obliterate your race
我们 将要 来 进入 这 方面 在 一 伟大的 海浪 那 将要 泯 你的 种族
[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd]['nevər] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !
as though the stars had never shone upon it at all !
作为 尽管 这 明星 有 绝不 闪耀 之上 它 在 全部 !

我们将以一股巨大的浪潮进入这个维度，将你们的种族彻底摧毁，仿佛星光从未照耀过你们一样！

['evri] [bɜːrθ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['roʊbɑːts] — [ænd; ənd] [ðen] ,
Every birth in the world shall be one of our robots — and then ,
每一个 出生 在 这 世界 将 是 一 的 我们的 机器人 — 和 然后 ,

世界上每一个新生儿都将是我们生产的机器人——然后，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [fjuːm] [ænd; ənd][plɑːt] , [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [duːmd] !
no matter how you struggle and fume and plot , your people are doomed !
不 事情 如何 你 斗争 和 烟 和 阴谋 , 你的 人们 是 注定失败 !

无论你们如何挣扎、愤怒、密谋，你们的人民都注定要灭亡！

[ðen] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ] [faɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] ,
Then , no matter how hard you fight , you will lose ,
然后 , 不 事情 如何 难的 你 斗争 , 你 将要 失去 ,

那么，无论你如何拼命反抗，你最终都会失败。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['spiːʃiːz] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [daɪ][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] !
for your species will ultimately die of old age !
为了 你的 物种 将要 最终 死 的 老的 年龄 !

你们的物种最终会因衰老而灭绝！

" [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [bɜːrst][ʌv; əv] ['guːlɪʃ] [ə'mjuːzmənt] ,
" In the silence that followed this burst of ghoulish amusement ,
" 在 这 沉默 那 随后 这 爆裂 的 令人毛骨悚然 娱乐 ,

在这阵令人毛骨悚然的笑声之后，一片寂静之中，

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ][ɪn]['beɪkər] [striːt] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [brɑːnz] [hɔːrs]
I heard someone who was going by in Baker Street whistling the Bronze Horse
我 听到 某人 WHO 曾是 去 经过 在 贝克 街道 吹口哨 这 青铜 马
['oʊvərtʃər] ,
Overture ,
序曲 ,

我听到有人在贝克街上吹着《铜马序曲》的口哨，

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪts] . . . ['ɑːdli] , [ɪ'reləvəntli] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] ,
one of my favorites . . . oddly , irrelevantly , I considered it a good omen ,
一 的 我的 收藏夹 . . . 奇怪 , 无关紧要 , 我 经过考虑的 它 一个 好的 预兆 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɪrd] .
and was cheered .
和 曾是 欢呼 .

我最喜欢的之一……奇怪的是，尽管无关紧要，但我认为这是一个好兆头，并受到了欢呼。

[ðen] ['dʒɛf] [spoʊk] .
Then Geoff spoke .
然后 杰夫 辐 .

然后杰夫开口说话了。

" [dʒʌst] [pʊt] [maɪ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['sʌmbɑːdi] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Just put my hands on his throat , somebody , will you ? "
" 只是 放 我的 双手 在 他的 喉 , 某人 , 将要 你 ? "

“谁来帮我掐住他的喉咙？”

" [nɑːt] [jet] , [sʌn] .
" Not yet , son .
" 不是 然而 , 儿子 .

“还没呢，儿子。”

[goʊ][ɑːn] , ['oʊgər] .
Go on , ogre .
去 在 , 食人魔 .

继续，食人魔。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ]['mɜːrdər][ə; eɪ] [hoʊl] [reɪs] ?
Why will you murder a whole race ?
为什么 将要 你 谋杀 一个 所有的 种族 ?

你为什么要屠杀整个种族?

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ?
Just for amusement ?
只是 为了 娱乐 ?

只是为了娱乐?

[dʒʌst][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] ['prɪti] [fɔːrmz] ? "
Just so you can see colors and pretty forms ? "
只是 所以 你 能 看 颜色 和 漂亮的 表格 ? "

只是为了看看颜色和漂亮的形状吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæt] ['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
That simple a reason .
那 简单的 一个 原因 .

原因就这么简单。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [heɪt] [juː; jʊ] ,
And because we hate you ,
和 因为 我们 恨 你 ,

因为我们恨你，

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd][duː][nɑːt]
for that you have inherited a world of such perfections and do not
为了 那 你 有 遗传 一个 世界 的 这样的 完美 和 做 不是
[ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
appreciate it .
欣赏 它 .

为此，你继承了一个如此完美的世界，却不懂得珍惜。

[tuː; tə] [siː] ['kʌlɚz] , [tuː; tə] ['revl] [ɪn] [saʊndz] [ænd; ənd] [sents] [ænd; ənd] [teɪsts] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər]
To see colors , to revel in sounds and scents and tastes we had never
到 看 颜色 , 到 陶醉 在 声音 和 气味 和 口味 我们 有 绝不
[ɪ'mædʒɪnd] ;
imagined ;
想象 ;

去欣赏色彩，去享受我们从未想象过的声音、气味和味道；

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [vaɪ'keriəs] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['roʊbɑːts][ɪn][ækts][juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] — [ækts]
to feel the vicarious ecstasy of these robots in acts you take for granted — acts
到 感觉 这 替代性的 狂喜 的 这些 机器人 在 行为 你 拿 为了 的确 — 行为
[ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] ,
of feeding ,
的 喂养 ,

去感受这些机器人在你习以为常的行为——比如喂食——中所展现出的替代性狂喜，

[ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] ['vju:ɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [ʌv; əv][seks] ,

of	drinking	,	of	viewing	and	touching	,	of	sex	,
的	喝	,	的	观看	和	接触	,	的	性别	,

饮酒、观看和触摸、性行为

[wɪtʃ] [wi:; wi][du:][nɑ:t][hæv; həv][ɪn]['ɑʊər; ɑ:r]['prɑ:pər][fɔ:rmz][ɪn]['eni] ['fæʃ(ə)n] [wət'evər] .

which	we	do	not	have	in	our	proper	forms	in	any	fashion	whatever	.
哪个	我们	做	不是	有	在	我们的	恰当的	表格	在	任何	时尚	任何	.

我们没有任何形式的此类东西。

[wi:; wi] ['envi] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [heɪt] [ju:; jʊ] .

We	envy	you	,	and	hate	you	.
我们	嫉妒	你	,	和	恨	你	.

我们既羡慕你，又恨你。

[wi:; wi][wɑ:nt][jʊr; jər][wɜ:rld] ,

We	want	your	world	,
我们	想	你的	世界	,

我们想要你的世界，

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ɪts]['tækt(ə)l] [di'laits] [vaɪ'keriəsli] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][soʊ]['sekənd] -

even	if	we	must	take	its	tactile	delights	vicariously	—	which	is	not	so	second	-
甚至	如果	我们	必须	拿	它是	触	美味	间接地	—	哪个	是	不是	所以	第二	-

[best] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ,

best	as	it	sounds	,
最好的	作为	它	声音	,

即使我们只能间接地体验它的触觉乐趣——但这听起来似乎不如亲身感受那么好，但实际上也并非如此。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['roʊbɑ:ts][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['ɑʊər; ɑ:r] [oʊn] ['bɑ:dɪz]

for	these	robots	are	in	a	sense	ourselves	as	much	as	our	own	bodies
为了	这些	机器人	是	在	一个	感觉	我们自己	作为	很多	作为	我们的	自己的	身体

[ɑ:r; ər] .

are	.
是	.

从某种意义上说，这些机器人就像我们自己的身体一样，是我们自己。

[ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə] [ðɪs] ['wʌndrəsnəs] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [kleɪm] [ju:; jʊ] ['prɑ:pərli]

You	who	are	born	to	this	wondrousness	—	can	you	claim	you	properly
你	WHO	是	出生	到	这	奇妙	—	能	你	宣称	你	适当地

[ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] ?

appreciate	it	?
欣赏	它	?

你们这些生来就拥有这种奇妙体验的人——你们能说自己真正懂得欣赏它吗?

[ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][held] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [fɔ:r; fər][æz; əz]

Or	will	you	admit	that	you	have	held	it	lightly	and	unthinkingly	for	as
或者	将要	你	承认	那	你	有	握住	它	轻轻	和	不假思索地	为了	作为

['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] ? "

many	generations	as	you	can	count	?	"
许多	几代人	作为	你	能	数数	?	"

或者你会承认，你一直以来都轻率地、不假思索地持有它，而且这种态度已经延续了你能数得清的很多代人吗?

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][dɪ'vælju:ˌeɪtɪd] [paʊnd] , " [gɑ:spt] ['ælɪk] .

"	Well	,	I'll	be	a	devaluated	pound	,	"	gasped	Alec	.
"	出色地，患病的		是	是	一个	贬值	磅	,	"	倒吸一口气	亚历克	.

“哦，我岂不成了一英镑贬值了？”亚历克喘着气说。

" [wɪl] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kən'si:tɪd] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [bɪtʃ] ! "

"	Will	you	listen	to	the	conceited	son	-	of	-	a	-	bitch	!	"
"	将要	你	听	到	这	自负	儿子	-	的	-	一个	-	婊子	!	"

“你们就不能听听这个自大的混蛋的话吗！”

" [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] .

"	**Another**	**question**	**,**	"	**I**	**said**	**to**	**the**	**beast**	**.**
"	其他	问题	,	"	我	说	到	这	兽	.

“还有一个问题，”我对那野兽说。

" [haʊ] [duː] —

"	**How**	**do**	**—**
"	如何	做	—

“如何——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [blɪŋk] .

"	**It**	**was**	**done**	**almost**	**before**	**I**	**could**	**blink**	**.**
"	它	曾是	完毕	几乎	前	我	可以	眨	.

“几乎在我眨眼之前，事情就发生了。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

He	**made**	**a**	**sudden**	**break**	**for**	**the**	**windows**	**,**
他	制成	一个	突然	休息	为了	这	视窗	,

他突然冲向窗户，

[wʌn][ɑːrm] [reɪzd] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [glæs] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃaʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

one	**arm**	**raised**	**to**	**smash**	**the**	**glass**	**so**	**that**	**he**	**could**	**shout**	**down**	**to**	**the**	**street**	**.**
一	手臂	提高	到	粉碎	这	玻璃	所以	那	他	可以	喊	向下	到	这	街道	.

他举起一只手臂砸碎玻璃，以便向街上大喊。

[tuː] [fiːt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [goʊl] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː] ['ælɪks] [gʊd] [raɪt] [hænd] ,

Two	**feet**	**short**	**of**	**his**	**goal**	**he**	**ran**	**into**	**Alec's**	**good**	**right**	**hand**	**,**
二	脚	短的	的	他的	目标	他	跑	进入	亚历克的	好的	正确的	手	,

距离球门还有两英尺时，他撞上了亚历克完好的右手。

[swʌŋ] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['hæftɪd] [æks] .

swung	**round**	**like**	**the**	**head**	**of**	**a**	**short**	**-**	**hafted**	**axe**	**.**
摇摆	圆形的	喜欢	这	头	的	一个	短的	-	带柄	斧头	.

像短柄斧的斧头一样旋转起来。

[hiː; hi] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

He	**dropped**	**with**	**a**	**crash**	**.**
他	掉落	和	一个	碰撞	.

他重重地摔了下来。

" [noʊ][juːz] [in'spektɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] , " [aɪ] [sed] .

"	**No**	**use**	**inspecting**	**the**	**body**	**,**	"	**I**	**said**	**.**
"	不	使用	检查	这	身体	,	"	我	说	.

“检查尸体也没用，”我说。

" [hɪz; ɪz]['riːəl] [ʃeɪp] [bluː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪpər][bæg][ænd; ənd] [went] [blæm] .

"	**His**	**real**	**shape**	**blew**	**up**	**like**	**a**	**paper**	**bag**	**and**	**went**	**blam**	**.**
"	他的	真实的	形状	吹	向上	喜欢	一个	纸	包	和	去	砰	.

“他的真实形态像纸袋一样膨胀起来，砰的一声就消失了。”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .

I	**guess**	**you**	**broke**	**his**	**neck**	**.**
我	猜测	你	打破	他的	脖子	.

我猜你把他脖子扭断了。

['hiːz] [ded] .

He's	**dead**	**.**
他是	死的	.

他死了。

" ['dʒɛf] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] , " [wel] , [wiːd] [best] [biː; bi]['goʊɪŋ] , [wʌt] ?

"	**Geoff**	**stood**	**up**	**and**	**said**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**factly**	**,**	"	**Well**	**,**	**we'd**	**best**	**be**	**going**	**,**	**what**	**?**
"	杰夫	站立	向上	和	说	事情	-	的	-	事实上	,	"	出色地	,	我们会	最好的	是	去	,	什么	?

杰夫站起来，一本正经地说：“好吧，我们最好走了，什么？”

[ɪf] ['sʌmwʌn] [wɪl] [dʒʌst][faɪnd][maɪ][paɪp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm] ['redi] . "

If	someone	will	just	find	my	pipe	for	me	,	I'm	ready	.	"
如果	某人	将要	只是	寻找	我的	管道	为了	我	,	我是	准备好	.	"

如果有人能帮我找到我的烟斗，我就准备好了。

" [weɪl] [tɪl] [aɪ] [tɔːs] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][maɪ] [pɜːrs] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] .

"	Wail	till	I	toss	a	few	things	into	my	purse	,	"	said	Marion	.
"	哀号	直到	我	折腾	一个	很少	事物	进入	我的	钱包	,	"	说	玛丽昂	.

“哭到我往钱包里塞几样东西为止吧，”玛丽昂说。

" [kɑːnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][gæl][tuː; tə] [fliː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪpstɪk] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	Can't	expect	a	gal	to	flee	without	a	lipstick	,	can	you	?
"	不能	预计	一个	女孩	到	逃跑	没有	一个	口红	,	能	你	?

“你总不能指望一个女孩子不涂口红就出门吧？”

" [aɪ][stɛərd][æt; ət]['ælɪk] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	stared	at	Alec	,	who	nodded	.
"	我	凝视	在	亚历克	,	WHO	点头	.

我盯着亚历克，他点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

It	was	time	for	us	to	be	on	the	wing	.
它	曾是	时间	为了	我们	到	是	在	这	翼	.

是时候让我们展翅高飞了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][ə; eɪ]

After	three	or	four	minutes	of	stuffing	useful	things	into	our	pockets	and	a
后	三	或者	四	分钟	的	馅	有用	事物	进入	我们的	口袋	和	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'naɪt] [bægz] ,

couple	of	overnight	bags	,
夫妻	的	过夜	包	,

在花了三四分钟把有用的东西塞进口袋和几个过夜包之后，

[wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ; ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

we	went	downstairs	to	the	ground	floor	;	turning	toward	the	back	door	,
我们	去	楼下	到	这	地面	地面	;	转弯	朝向	这	后退	门	,

我们下楼来到一楼；转身走向后门，

[wiː; wi][ræn] [smæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juː'sɜːrpərz] .

we	ran	smack	into	a	sentinel	of	the	usurpers	.
我们	跑	啪	进入	一个	哨兵	的	这	篡位者	.

我们一头撞上了篡位者的哨兵。

[hiː; hi] ['weɪvəd] , [ðen] [stept] [ə'saɪd][æz; əz][wiː; wi] [stroʊd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	wavered	,	then	stepped	aside	as	we	strode	toward	him	.
他	犹豫不决	,	然后	步	旁边	作为	我们	大步走	朝向	他	.

他犹豫了一下，然后当我们大步走向他时，他让到了一边。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['gændər] ,

I	did	not	want	to	make	a	scene	in	The	Gander	,
我	做过	不是	想	到	制作	一个	场景	在	这	甘德	,

我不想在《鹅》杂志上闹事。

[soʊ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][wi:; wi]

so	waited	until	we	stood	in	the	lane	behind	the	inn	before	I	told	them	we
所以	等待	直到	我们	站立	在	这	车道	在后面	这	客栈	前	我	讲述	他们	我们

[hæd; həd] [bɪn] [si:n] .

had	been	seen	.
有	到过	已见	.

于是，我等到我们站在旅馆后面的小巷里，才告诉他们我们被人看到了。

" ['nevər] [θɔ:t] [wi:; wi] ['wʊdnt] [bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

"	Never	thought	we	wouldn't	be	,	"	said	the	Colonel	.
"	绝不	想法	我们	不会	是	,	"	说	这	上校	.

“我从未想过我们不会这样，”上校说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] , ['ælɪk] ?

"	Where's	the	garage	,	Alec	?
"	在哪里?	这	车库	,	亚历克	?

“车库在哪儿，亚历克？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

"	It	was	directly	opposite	the	rear	of	the	inn	.
"	它	曾是	直接地	对面的	这	后部	的	这	客栈	.

它就在旅店后方的正对面。

[wi:; wi] [went] [ɪn][ænd; ənd] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [pækt] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [red] [roʊlz] .

We	went	in	and	,	unmolested	,	packed	ourselves	into	the	great	red	Rolls	.
我们	去	在	和	,	未受干扰	,	包装	我们自己	进入	这	伟大的	红色的	卷	.

我们走了进去，一路畅通无阻地挤进了那辆红色的大劳斯莱斯。

" ['wɪðər] ? " [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wi:l] .

"	Whither	?	"	said	I	,	taking	over	the	wheel	.
"	往哪里去	?	"	说	我	,	采取	超过	这	车轮	.

“往哪儿去？”我接过方向盘问道。

" [ðə; ði] ['ɔ:lbəni] .

"	The	Albany	.
"	这	奥尔巴尼	.

“奥尔巴尼。

[aɪv] ['gʌnz] [ðer; ðər] [wi:l] [ni:d] [bɪ'fɔ:r] [wɪə(r)] [mʌtʃ] ['oʊldər] . "

I've	guns	there	we'll	need	before	we're	much	older	.	"
我已经	枪支	那里	出色地	需要	前	是	很多	老	.	"

“我那里有枪，在我们年纪还小的时候会用得上的。”

" [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɑ:stər] , " [sed] ['ælɪk] , " [fɔ:r; fər]['dʒɑ:nsən] .

"	Then	to	the	Gloucester	,	"	said	Alec	,	"	for	Johnson	.
"	然后	到	这	格洛斯特	,	"	说	亚历克	,	"	为了	约翰逊	.

“然后去格洛斯特，”亚历克说，“去见约翰逊。”

" [aɪ] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ræn] [daʊn] [æn; ən]['eɪliən] ,

"	I	swung	out	into	the	lane	and	nearly	ran	down	an	alien	,
"	我	摇摆	出去	进入	这	车道	和	几乎	跑	向下	一个	外星人	,

“我猛地拐到车道上，差点撞到一个外星人。”

[hu:] [li:pt] ['skwi:kɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

who	leaped	squeaking	out	of	the	way	.
WHO	跳跃	吱吱作响	出去	的	这	方式	.

他尖叫着跳到一边躲开了。

[naʊ] [ðeɪ] [nu:] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:r] [lʊkt] [laɪk] .

Now	they	knew	what	our	car	looked	like	.
现在	他们	知道	什么	我们的	车	看起来	喜欢	.

现在他们知道我们的车长什么样了。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] .
I didn't care .
我 没有 关心 .

我不在乎。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɔːl'redi] .
We seemed to be in over our heads already .
我们 似乎 到 是 在 超过 我们的 头部 已经 .

我们似乎已经深陷其中无法自拔。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [wiːl] [biː; bi] [mʌtʃ] - ['wɑːntɪd] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm]
" Do you know that in an hour or two we'll be much - wanted fugitives from
" 做 你 知道 那 在 一个 小时 或者 二 出色地 是 很多 - 通缉 逃犯 从
[ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ?
the horrid vengeance of Scotland Yard ?
这 可怕的 复仇 的 苏格兰 院子 ?

“你知道吗，再过一两个小时，我们就会成为苏格兰场追捕的通缉犯？”

" [aɪ] [æskt] [æz; əz][wiː; wi] [riəd] [ˌdaʊn'taʊn] .
" I asked as we reared downtown .
" 我 问 作为 我们 饲养 市中心 .

“我们一路小跑到市中心时，我问道。

" [wiː; wi] [left] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['ælɪks] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,
" We left a corpse on the floor of Alec's sitting room ,
" 我们 左边 一个 尸体 在 这 地面 的 亚历克的 坐着 房间 ,

“我们把一具尸体留在了亚历克的客厅地板上，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gɪr] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] .
with enough of our gear lying around to identify us all .
和 足够的 的 我们的 齿轮 说谎 大约 到 确认 我们 全部 .

我们身上散落的装备足以辨认出我们所有人。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[wɪə(r)] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['hiːdləs] ['kretinz] .
We're acting like a pack of heedless cretins .
是 表演 喜欢 一个 盒 的 鲁莽 克汀病 .

我们简直像一群鲁莽的白痴。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][plæn] . "
We should have stayed and made a plan . "
我们 应该 有 入住 和 制成 一个 计划 . "

我们应该留下来制定计划。

" [hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['slæʃər] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒɛf] .
" Hark to the Manchester Slasher ! " shouted Geoff .
" 听着 到 这 曼彻斯特 杀手 ! " 喊叫 杰夫 .

“听听曼彻斯特连环杀手的声音！”杰夫喊道。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [klɔːθ] - [hed] ,
" Why , my dear old cloth - head ,
" 为什么 , 我的 亲爱的 老的 布 - 头 ,

“哎呀，我亲爱的老布头，

[ðə; ði] [leɪt] - ['bʌdiːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɪn] [fɔːrs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [tɪks]

the	late	lamented's	buddies	would	have	been	on	us	in	force	in	less	than	two	ticks
这	晚的	-	伙伴们	会	有	到过	在	我们	在	力量	在	较少的	比	二	蜱虫

.

:

.

死者的同伙们不到两秒钟就会蜂拥而至。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðer; ðər][daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] , [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt]

Have	you	forgotten	that	somewhere	in	their	dimension	,	at	a	spot
有	你	被遗忘的	那	某处	在	他们的	方面	,	在	一个	点

[əˈprɑːksɪˌmeɪtɪŋ] [ðə; ði][loʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ælɪks] [flæt] ,

approximating	the	location	of	Alec's	flat	,
近似	这	地点	的	亚历克的平坦的		,

你难道忘了在他们的维度里，在某个大致与亚历克公寓位置相同的地方，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ded] [biːst] - ['krɪtər] ?

there's	a	dead	beast	-	critter	?
有	一个	死的	兽	-	小动物	?

那里有一只死去的野兽?

[ðer; ðər]['poʊni] [ɪkˈspres] [wʊd] [hɑː] - [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɜːrst] [θɪŋ] .

Their	pony	express	would	ha	'	found	him	first	thing	.
他们的	小马	表达	会	哈	-	成立	他	第一的	事物	.

他们的驿马快信肯定第一时间就找到了他。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] .

We	had	to	run	.
我们	有	到	跑步	.

我们不得不跑。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] - - , [wen] [wiː; wi] [snætʃt] [ʌp] ['mɛriːənz] ['ɪntɪmət] ['gɑːrmənts]

And	I	didn't	hear	you	objectin	'	,	when	we	snatched	up	Marion's	intimate	garments
和	我	没有	听到	你	-	-	,	什么时候	我们	抢夺	向上	玛丽昂的	亲密的	服装

[ænd; ənd] ['ælɪks] ['dɜːrti] [sɑːks] ,

and	Alec's	dirty	socks	,
和	亚历克的	肮脏的	袜子	,

当我们抓起玛丽昂的贴身衣物和亚历克的脏袜子时，我没听到你反对。

[tuː; tə] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [bʌŋk] . "

to	doing	a	bunk	.	"
到	正在做	一个	假寐	.	"

去当逃兵。

" [maɪ][maɪnd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] [bɪˈhaɪnd] [taɪm] , " [aɪ] [sed] ,

"	My	mind	seems	to	be	running	ten	minutes	behind	time	,	"	I	said	,
"	我的	头脑	似乎	到	是	跑步	十	分钟	在后面	时间	,	"	我	说	,

“我的思维似乎比实际时间慢了十分钟，”我说。

['skɜːrtɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] .

skirting	a	corner	and	just	missing	a	little	old	lady	.
裙边	一个	角落	和	只是	丢失的	一个	小的	老的	女士	.

绕过街角时，差点撞到一位老太太。

" ['ɔːlsoʊ][ðeəz; ðəz] [ðɪs] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Also	there's	this	,	"	put	in	the	doctor	.
"	还	有	这	,	"	放	在	这	医生	.

“还有这个，”医生补充道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] ['gɑːtn] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ]

"	We	could	never	have	gotten	rid	of	the	body	,	but	they	could	,	and	I
"	我们	可以	绝不	有	获得	摆脱	的	这	身体	,	但	他们	可以	,	和	我

[bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] .

believe	they	will	.
相信	他们	将要	.

“我们不可能处理掉尸体，但他们可以，而且我相信他们会的。”

[ðeɪ] [noʊ] [naʊ] [ðeəz; ðəz][æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][juː 'es][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

They	know	now	there's	at	least	half	a	dozen	of	us	in	this	business	.
他们	知道	现在	有	在	至少	一半	一个	打	的	我们	在	这	商业	.

他们现在知道，我们这行至少有六个人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [wɑːnt][ˌjuː 'es] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] ?

Do	you	think	they'll	want	us	brought	to	trial	?
做	你	思考	他们会	想	我们	带来	到	审判	?

你认为他们会想把我们送上法庭吗?

['græntɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [wʊd] [saʊnd] [laɪk] [hæf][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [wet] [fɪʃ] . . . [wʊd] [ðeɪ]

Granted	that	our	story	would	sound	like	half	a	ton	of	wet	fish	.	.	.	would	they
的确	那	我们的	故事	会	声音	喜欢	一半	一个	吨	的	湿的	鱼	.	.	.	会	他们

[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ['peɪdʒɪz] ?

want	it	spread	on	the	front	pages	?
想	它	传播	在	这	正面	页面	?

即便我们的故事听起来像一堆烂鱼.....他们会想把它刊登在头版头条吗?

['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lʊks] [wɪə(r)]['sɑːlɪd] ['sɪtəznz] .

After	all	,	they	can	tell	by	our	looks	we're	solid	citizens	.
后	全部	,	他们	能	告诉	经过	我们的	看起来	是	坚硬的	公民	.

毕竟，他们从我们的外表就能看出我们是守法公民。

[wiː; wi] [maɪt] [get] [sʌm; səm] ['kriːd(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] — [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt] .

We	might	get	some	credence	from	the	police	—	the	last	thing	they	would	want	.
我们	可能	得到	一些	信任	从	这	警察	—	这	最后的	事物	他们	会	想	.

我们或许能从警方那里获得一些信任——这是他们最不希望看到的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] ['kwaɪətli] [hɔːl] [ə'weɪ] [ðæt] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [treɪl] [baɪ]

I	think	they'll	quietly	haul	away	that	body	,	and	set	out	on	our	trail	by
我	思考	他们会	悄悄	运输	离开	那	身体	,	和	放	出去	在	我们的	踪迹	经过

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我认为他们会悄悄地把尸体运走，然后独自沿着我们的踪迹出发。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['wɜːrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz]['oʊvər] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	time	for	worrying	about	the	law	is	over	,	as	I	see	it	.
这	时间	为了	令人担忧	关于	这	法律	是	超过	,	作为	我	看	它	.

依我看，现在担心法律的时代已经过去了。

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

There's	too	many	of	us	.
有	也	许多	的	我们	.

我们人太多了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪk] ['hɔːlɪŋ] [ʌp] [dʒʌst] [wʌn] ['rɪpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] ['stɔːri] ;

It	wouldn't	be	like	hauling	up	just	one	ripper	with	a	mad	story	;
它	不会	是	喜欢	运输	向上	只是	一	开膛手	和	一个	疯狂的	故事	;

这可不是仅仅抓到一个有着疯狂故事的罪犯;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [pʌb'lɪsəti] [ɪn] ['evri] ['peɪpər][ɪn] ['krɪsndəm] — [wɪl] [ðeɪ] [rɪsk] [ðæt] ? "

it	would	mean	publicity	in	every	paper	in	Christendom	—	will	they	risk	that	?	"
它	会	意思是	宣传	在	每一个	纸	在	基督教世界	—	将要	他们	风险	那	?	"

这意味着基督教世界的每一份报纸都会刊登这则消息——他们会冒这个险吗?

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɑːn] , " [aɪ] [sed] .

"	Good	for	you	,	John	,	"	I	said	.
"	好的	为了	你	,	约翰	,	"	我	说	.

“约翰，你真棒！”我说。

" [jʊə(r)] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

[its] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌjuː 'es] [naʊ] .

It's	them	and	us	now	.
它是	他们	和	我们	现在	.

现在只剩下他们和我们了。

" [wiː; wi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːlbəni] .

"	We	drew	up	at	the	Albany	.
"	我们	画	向上	在	这	奥尔巴尼	.

“我们在奥尔巴尼集结了。”

['liːvɪŋ] ['dʒɛf] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

Leaving	Geoff	and	Marion	in	the	car	,
离开	杰夫	和	玛丽昂	在	这	车	,

把杰夫和玛丽昂留在车里，

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk]

the	four	of	us	hurried	to	the	Colonel's	rooms	and	began	a	systematic
这	四	的	我们	慌忙	到	这	上校的	房间	和	开始	一个	系统

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɛpənz] ,

collection	of	weapons	,
收藏	的	武器	,

我们四人匆匆赶到上校的房间，开始有条不紊地收集武器。

['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kætɑːr] ['dægəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][pɪg] - ['stɪkɪŋ]

even	including	a	set	of	ancient	Khattar	daggers	and	a	couple	of	pig	-	sticking
甚至	包括	一个	放	的	古老的	卡塔塔	匕首	和	一个	夫妻	的	猪	-	粘性

[spiə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['bedfərd] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['ɪndiə] .

spears	which	were	part	of	a	collection	Bedford	had	made	in	India	.
长矛	哪个	是	部分	的	一个	收藏	贝德福德	有	制成	在	印度	.

甚至还包括一套古老的卡塔匕首和几支刺猪矛，这些都是贝德福德在印度收集的藏品的一部分。

['ɪntuː][ə; eɪ]['glædstəun][wiː; wi] [stʌft] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɪski] , [ə; eɪ][fɜːrst][eɪd] [kɪt] ,

Into	a	Gladstone	we	stuffed	bottles	of	brandy	and	whisky	,	a	first	aid	kit	,
进入	一个	格拉德斯通	我们	填充	瓶子	的	白兰地	和	威士忌酒	,	一个	第一的	援助	成套工具	,

我们把几瓶白兰地和威士忌、一个急救箱塞进了一辆格拉德斯通卡车里，

[sʌtʃ] ['aɪtəmz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [æz; əz] [wiːd] [niːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] ,

such	items	of	clothing	as	we'd	need	in	our	flight	,
这样的	项目	的	衣服	作为	我们会	需要	在	我们的	航班	,

比如我们在飞行途中需要的衣物，

[ænd; ənd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['sev(ə)n] ['jɪrz] - [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

and	what	looked	like	seven	years	'	supply	of	ammunition	.
和	什么	看起来	喜欢	七	年	-	供应	的	弹药	.

还有看起来像是足够用七年的弹药。

[daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːbi] [wiː; wi] [went] ,

Down	again	and	through	the	lobby	we	went	,
向下	再次	和	通过	这	大厅	我们	去	,

我们再次下楼，穿过大厅。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ˌɛk'sɛntrɪks] [huː] [hə'bɪtʃuəli] ['kærid] ['spɔːrtɪŋ] ['raɪfəlz] ,

trying	to	look	like	eccentrics	who	habitually	carried	sporting	rifles	,
尝试	到	看	喜欢	怪人	WHO	习惯性地	携带	体育	步枪	,

试图把自己打扮成习惯携带运动步枪的怪人，

['elɪfənt] ['gʌnz] [ænd; ənd] [pɪg] - ['stɪkɪŋ] [læns] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [wen] [wiː; wi] ['æmb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ;

elephant	guns	and	pig	-	sticking	lances	under	our	arms	when	we	ambled	through	the	city	;
大象	枪支	和	猪	-	粘性	长矛	在下面	我们的	武器	什么时候	我们	漫步	通过	这	城市	;

我们漫步穿过城市时，腋下夹着猎象枪和猎猪长矛；

[paɪld] [ðə; ðɪ] [stʌf] ['ɑːntə] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʌ'noʊ] , [wedʒd] [ɪn] [wʌns] [mɔːr] ,

piled	the	stuff	onto	the	floor	of	the	tonneau	,	wedged	in	once	more	,
堆积	这	东西	到	这	地面	的	这	货箱盖	,	楔形	在	一次	更多的	,

把东西堆在货厢地板上，再次塞了进去。

[ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['glɑːstər] [tuː; tə] [get] ['sɑːrdʒənt] ['dʒɑːnsən] ,

ran	down	to	the	Gloucester	to	get	Sergeant	Johnson	,
跑	向下	到	这	格洛斯特	到	得到	军士	约翰逊	,

跑到格洛斯特去接约翰逊中士，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [iːst] .

and	took	the	road	out	of	London	to	the	east	.
和	采取	这	路	出去	的	伦敦	到	这	东方	.

然后沿着伦敦东部的道路离开。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [wiː; wi] [left] [ðə; ðɪ] [læst] ['sʌbɜːrb] [bɪ'haɪnd] ,

As	the	sun	was	setting	we	left	the	last	suburb	behind	,
作为	这	太阳	曾是	环境	我们	左边	这	最后的	市郊	在后面	,

夕阳西下时，我们离开了最后一个郊区。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] ['oʊpən] ['kʌntrisaɪd] .

and	came	to	the	quiet	open	countryside	.
和	来了	到	这	安静的	打开	农村	.

然后来到了宁静开阔的乡村。

" [wer] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Where	now	?	"	I	asked	.
"	在哪里	现在	?	"	我	问	.

“现在去哪儿？”我问。

" [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] ? " [sə'dʒestɪd] ['dʒɛf] .

"	The	castle	?	"	suggested	Geoff	.
"	这	城堡	?	"	建议	杰夫	.

“城堡？”杰夫提议道。

" [its] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['haɪdaʊt] [æz; əz] ['eni] .

"	It's	as	good	a	hideout	as	any	.
"	它是	作为	好的	一个	藏身处	作为	任何	.

“这里和其他藏身之处一样好。”

" [soʊ] , ['æftər] [ə; eɪ] [voʊt] , [wiː; wi] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['eksɪtər] ['kæs(ə)l] .

"	So	,	after	a	vote	,	we	struck	out	for	Exeter	Castle	.
"	所以	,	后	一个	投票	,	我们	击	出去	为了	埃克塞特	城堡	.

“所以，经过投票，我们决定去埃克塞特城堡。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [wiː; wi] [pæst] [θruː] ['eksɪtər]['pɑːrvə] .

It	was	dark	when	we	passed	through	Exeter	Parva	.
它	曾是	黑暗的	什么时候	我们	通过了	通过	埃克塞特	小	.

我们经过埃克塞特帕瓦时天已经黑了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [pər'suːt] ;

So	far	as	we	could	tell	,	there	had	been	no	pursuit	;
所以	远的	作为	我们	可以	告诉	,	那里	有	到过	不	追逐	;

据我们所知，并没有发生追捕行动；

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [felt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][ɑːn] [edʒ] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [taɪ'tænɪk] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər]

nevertheless	I	felt	nervous	and	on	edge	,	remembering	what	titanic	forces	were
尽管如此	我	毛毡	紧张的	和	在	边缘	,	记住	什么	泰坦尼克号	力量	是

[ə'reɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

arrayed	against	us	.
排列	反对	我们	.

然而，想到我们面临着多么强大的敌人，我还是感到紧张不安。

[ðə; ði] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [oʊks] [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][wiː; wi]

The	elms	and	oaks	and	chestnuts	whispered	among	themselves	as	we
这	榆树	和	橡树	和	栗子	低声说道	之中	他们自己	作为	我们

[ˌʌn'loʊdɪd] ['aʊər; ɑːr] [gɪr] [ænd; ənd] [hɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] - ['bændɪd] [dɔːr] [tuː; tə]

unloaded	our	gear	and	hauled	it	through	the	great	iron	-	banded	door	to
卸载	我们的	齿轮	和	拖拽	它	通过	这	伟大的	铁	-	带状	门	到

[stæk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] .

stack	it	in	the	empty	hall	.
堆	它	在	这	空的	大厅	.

当我们卸下装备，把它们拖过那扇巨大的铁门，堆放在空荡荡的大厅里时，榆树、橡树和栗树彼此低语。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [groʊvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊəz]

I	was	standing	in	the	doorway	looking	at	the	dark	groves	and	the	moors
我	曾是	常设	在	这	门口	寻找	在	这	黑暗的	小树林	和	这	沼泽地

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

我站在门口，望着远处幽暗的树林和荒原。

[wen] ['meəriən, 'mæriən] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .

when	Marion	touched	my	arm	.
什么时候	玛丽昂	感动	我的	手臂	.

当玛丽昂碰了碰我的胳膊。

" [dəunt][dʒʌmp][laɪk] [ðæt] , [bɔɪ] !

"	Don't	jump	like	that	,	boy	!
"	不	跳	喜欢	那	,	男生	!

“小子，别那样跳！”

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [jʊə(r)] [geɪzɪŋ] [æt; ət][soʊ] ['fɪrsli] . "

I	only	wanted	to	ask	what	you're	gazing	at	so	fiercely	.	"
我	仅有的	通缉	到	问	什么	你是	凝视	在	所以	激烈地	.	"

我只是想问问你，你如此专注地盯着什么看。

" [ðə; ði] [triːz] .

"	The	trees	.
"	这	树木	.

“树木。”

[ðeə(r)] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['goʊsts] . . .

They're	like	so	many	ghosts	.	.	.
它们是	喜欢	所以	许多	鬼魂	.	.	.

他们就像一群幽灵……

['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [wiːd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [pæst] .

darling	**,**	**I**	**feel**	**as**	**though**	**we'd**	**walked**	**into**	**the**	**dim**	**and**	**haunted**	**past**	**.**
亲爱的	,	我	感觉	作为	尽管	我们会	步行	进入	这	暗淡	和	闹鬼的	过去的	.

亲爱的，我觉得我们仿佛走进了阴暗而令人不安的过去。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi]['glæmɪs]['kæs(ə)l][ɪt'self] .

This	**might**	**be**	**Glamis**	**Castle**	**itself**	**.**
这	可能	是	格拉米斯	城堡	本身	.

这很可能就是格拉米斯城堡本身。

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi]

"	**She**	**seized**	**my**	**hand**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**the**	**whole**	**adventure**	**I**	**knew**	**she**
"	她	查获	我的	手	和	为了	这	第一的	时间	在	这	所有的	冒险	我	知道	她

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

was	**afraid**	**.**
曾是	害怕的	.

“她抓住了我的手，在整个冒险过程中，我第一次意识到她害怕了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][træp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**think**	**it's**	**a**	**trap**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	思考	它是	一个	陷阱	,	"	她	说	.

“我觉得这是个陷阱，”她说。

" [oʊ] , [wɪl] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — ['æftər][ɔːl] ,

"	**Oh**	**,**	**Will**	**,**	**I**	**can't**	**say**	**anything**	**to**	**the**	**others**	**—**	**after**	**all**	**,**
"	哦	,	将要	,	我	不能	说	任何事物	到	这	其他的	—	后	全部	,

“哦，威尔，我不能跟其他人说——毕竟，

[ðeəz; ðəz] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [pleɪs] ! "

there's	**nowhere**	**else**	**to**	**go**	**—**	**but**	**I**	**don't**	**like**	**this**	**place**	**!**	**"**
有	无处	别的	到	去	—	但	我	不	喜欢	这	地方	!	"

没有别的地方可去——但我又不喜欢这个地方！

" [its] [nɑːt] [wʌt] [juːd] [kɔːl] ['tʃɪrf(ə)l] . "

"	**It's**	**not**	**what**	**you'd**	**call**	**cheerful**	**.**	**"**
"	它是	不是	什么	你会	称呼	快乐	.	"

“这可算不上令人愉快的事。”

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [bɑːks] [prɔpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [beɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiːv] [wɔːkt]

"	**It's**	**a**	**great**	**box**	**propped**	**up**	**with**	**bait**	**under**	**it**	**,**	**and**	**now**	**that**	**we've**	**walked**
"	它是	一个	伟大的	盒子	支撑	向上	和	饵	在下面	它	,	和	现在	那	我们已经	步行

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

under	**it**	**,**
在下面	它	,

“这是一个用饵料支撑起来的大箱子，现在我们已经从下面走过了，

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp]['oʊvər][ˌjuː 'es] .

it's	**going**	**to**	**drop**	**over**	**us**	**.**
它是	去	到	降低	超过	我们	.

它要落到我们头顶上了。

[dəunt]['lɪs(ə)n] .

Don't	**listen**	**.**
不	听	.

别听。

[aɪm]['oʊnli] [skerd] .

I'm	**only**	**scared**	**.**
我是	仅有的	害怕的	.

我只是害怕。

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [mæn] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
That awful man , this afternoon ,
那 可怕 男人 , 这 下午 ,

今天下午，那个可怕的男人

['telɪŋ] [juː 'es][ðer; ðər] ['dæmnəbl] [plæn][ɪn] [ðæt] [kuːl] [wei] — [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['piːtər] ['ræbɪt] ,
telling us their damnable plan in that cool way — I feel like Peter Rabbit ,
讲述 我们 他们的 该死的 计划 在 那 凉爽的 方式 — 我 感觉 喜欢 彼得 兔子 ,

他们用那种酷酷的方式告诉我们他们那该死的计划——我感觉自己像彼得兔一样。

['nɪblɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [liːf] [waɪl] [ðə; ði]['fɑːrmər] [kɑːks] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːtgʌn] . "
nibbling on a cabbage leaf while the farmer cocks his shotgun . "
轻咬 在 一个 卷心菜 叶子 尽管 这 农民 公鸡 他的 霰弹枪 . "

她一边啃着卷心菜叶子，一边看着农夫给猎枪上膛。

" [pæs] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kæbɪdʒ] [liːvz] , [piːt] , " [aɪ] [sed] .
" Pass me one of those cabbage leaves , Pete , " I said .
" 经过 我 一 的 那些 卷心菜 树叶 , 皮特 , " 我 说 .

“皮特，递给我一片卷心菜叶子，”我说。

" [aɪm] ['hʌŋgri] !
" I'm hungry !
" 我是 饥饿的 !

我饿了！

" [wɪtʃ] [set] [hɜːr; hər] ['gɪglɪŋ] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [spel] .
" Which set her giggling , and broke the evil spell .
" 哪个 放 她 咯咯笑 , 和 打破 这 邪恶的 拼写 .

“这让她咯咯地笑了起来，也打破了邪恶的魔咒。”

['lʌgɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] [ænd; ənd][bægz] ,
Lugging our weapons and bags ,
搬运 我们的 武器 和 包 ,

我们扛着武器和背包，

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʌp] [ðə; ði][bɪg] [kɜːrvd] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dæŋk] ['pæsɪdʒ]
we followed the Colonel up the big curved staircase and down the dank passage
我们 随后 这 上校 向上 这 大的 弯曲 楼梯 和 向下 这 dank 通道
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld]['kwɔːrtərz] .
to our old quarters .
到 我们的 老的 四分之一 .

我们跟着上校上了宽阔的弧形楼梯，然后沿着阴暗潮湿的走廊回到了我们以前的住处。

[wiː; wi] [lɪt] [ə; eɪ] [læmp] [ɔːr] [tuː] ; [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɜːrnɪtʃər] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
We lit a lamp or two ; the familiar furniture sprang out of darkness ,
我们 点燃 一个 灯 或者 二 ; 这 熟悉的 家具 弹簧 出去 的 黑暗 ,

我们点亮了一两盏灯；熟悉的家具从黑暗中显现出来。

[ænd; ənd][maɪ] [geɪz] [fel] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['taʊər] ['mʌskɪt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]
and my gaze fell first on the table to which the Tower musket had once been
和 我的 目光 跌倒 第一的 在 这 桌子 到 哪个 这 塔 滑膛枪 有 一次 到过
[klæmpt] .
clamped .
夹紧 .

我的目光首先落在了那张桌子上，那支伦敦塔火枪曾经就固定在那张桌子上。

[ðæt] [siːmd] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .
That seemed half a century ago .
那 似乎 一半 一个 世纪 前 .

那仿佛是半个世纪前的事了。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ][pɪg] - ['stɪkərz] [ænd; ənd]['raɪfəlz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

I	dropped	my	pig	-	stickers	and	rifles	on	the	table	.
我	掉落	我的	猪	-	贴纸	和	步枪	在	这	桌子	.

我把猪叉和步枪扔在了桌子上。

" [lets] ['hʌs(ə)l] [ʌp] [sʌm; səm] [fuːd] . "

"	Let's	hustle	up	some	food	.	"
"	我们来吧	努力奋斗	向上	一些	食物	.	"

“咱们赶紧去弄点吃的吧。”

" [its] [stækt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	It's	stacked	in	the	next	room	,	"	said	the	Colonel	,
"	它是	堆叠	在	这	下一个	房间	,	"	说	这	上校	,

“它堆放在隔壁房间，”上校说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔrz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['rezɪdəns] [hɪr] .

who	had	been	in	charge	of	our	stores	during	the	first	residence	here	.
WHO	有	到过	在	收费	的	我们的	商店	期间	这	第一的	住宅	这里	.

在我第一次居住于此期间，他曾负责我们的商店。

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] . "

"	There's	enough	for	about	three	weeks	.	"
"	有	足够的	为了	关于	三	周	.	"

“够用大约三周。”

" [aɪl] [get] ['dɪnər] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] .

"	I'll	get	dinner	,	"	said	Marion	.
"	患病的	得到	晚餐	,	"	说	玛丽昂	.

“我去准备晚饭，”玛丽昂说。

" [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [bɪnz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz] , " [sed] ['dʒɑːnsən] .

"	I'll	go	down	to	the	wine	bins	and	bring	up	a	few	bottles	,	"	said	Johnson	.
"	患病的	去	向下	到	这	葡萄酒	垃圾箱	和	带来	向上	一个	很少	瓶子	,	"	说	约翰逊	.

约翰逊说：“我去酒窖拿几瓶酒上来。”

['lʌkɪli] , [dʒɛfs] ['ænsestərz] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['selər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

Luckily	,	Geoff's	ancestors	had	laid	down	a	noble	cellar	full	of	the	finest
幸运的是	,	杰夫的	祖先	有	铺设	向下	一个	高贵	地窖	满的	的	这	最好的

['poʊtəb(ə)l] .

potables	.
饮料	.

幸运的是，杰夫的祖先留下了一个藏有顶级佳酿的珍贵地窖。

[wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'gæn] ['bʌslɪŋ] [ə'raʊnd] , ['ælɪk] [dʌstɪŋ] , ['meəriən, 'mæriən] ['klɪŋkɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

We	all	began	bustling	around	,	Alec	dusting	,	Marion	clinking	dishes	in	our
我们	全部	开始	繁华	大约	,	亚历克	除尘	,	玛丽昂	叮当声	菜肴	在	我们的

['meɪkʃɪft] ['kɪtʃɪn] ,

makeshift	kitchen	,
临时搭建	厨房	,

我们都开始忙碌起来，亚历克在掸灰，玛丽昂在我们临时搭建的厨房里叮当作响地摆弄着盘子。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [tʃerz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] ['stækɪŋ] ['wɛpənz]

the	doctor	arranging	chairs	about	the	table	,	the	Colonel	and	I	stacking	weapons
这	医生	安排	椅子	关于	这	桌子	,	这	上校	和	我	堆叠	武器

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

against	the	walls	,
反对	这	墙壁	,

医生在桌边摆放椅子，我和上校则在墙边堆放武器。

[ænd; ənd] ['dʒɛf] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] [tuːn] .

and	Geoff	lounging	in	an	armchair	whistling	a	militant	tune	.
和	杰夫	休闲	在	一个	扶手椅	吹口哨	一个	好战分子	调	.

杰夫懒洋洋地躺在扶手椅上，吹着激昂的曲调。

[wiː; wi] [gruː] [kwaɪt] [geɪ] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ,

We	grew	quite	gay	,	laughing	and	chattering	,
我们	生长	相当	同性恋	,	笑	和	喋喋不休	,

我们变得非常快乐，欢声笑语不断。

[ʌn'tɪl] [oʊld]['dʒɑːnsən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [groʊn] ['tʃɔːki] .

until	old	Johnson	came	in	with	his	pale	face	grown	chalky	.
直到	老的	约翰逊	来了	在	和	他的	苍白	脸	生长	粉笔	.

直到老约翰逊进来，他那张苍白的脸都布满了白垩色的痕迹。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

The	Colonel	saw	him	first	.
这	上校	锯	他	第一的	.

上校第一个看到了他。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [mæn] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	For	God's	sake	,	man	,	what	is	it	?
"	为了	神的	清酒	,	男人	,	什么	是	它	?

“看在上帝的份上，这到底是什么？”

" ['dʒɑːnsən][sæt] [daʊn] ['hevɪli] , [baɪ] [wɪtʃ] [saɪn] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set] ,

"	Johnson	sat	down	heavily	,	by	which	sign	I	knew	he	was	terribly	upset	,
"	约翰逊	卫星	向下	重度	,	经过	哪个	符号	我	知道	他	曾是	可怕	沮丧的	,

约翰逊沉重地坐了下来，从这个迹象我就知道他非常难过。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [sɪt] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

for	he	would	never	sit	when	the	rest	of	us	were	standing	.
为了	他	会	绝不	坐	什么时候	这	休息	的	我们	是	常设	.

因为当其他人站着的时候，他从来不会坐下。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	passed	a	hand	over	his	eyes	.
他	通过了	一个	手	超过	他的	眼睛	.

他用手捂住了眼睛。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] — [ˌdaʊn'sterz] , [ðæt][ɪz] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][felt][æz; əz]

"	I	was	going	through	the	hall	—	downstairs	,	that	is	—	and	suddenly	I	felt	as
"	我	曾是	去	通过	这	大厅	—	楼下	,	那	是	—	和	突然	我	毛毡	作为

[ðoʊ] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər][əb'zəviŋ, ɔb-][ˌem 'iː] .

though	someone	were	observing	me	.
尽管	某人	是	观察	我	.

“我当时正穿过走廊——也就是楼下——突然感觉好像有人在看着我。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ? "

You	know	the	sensation	,	sir	?	"
你	知道	这	感觉	,	先生	?	"

先生，您知道那种感觉吗?

" [jes] , [jes] . "

"	Yes	,	yes	.	"
"	是的	,	是的	.	"

“是的，是的。”

" [wel] , [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [soʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]

"	Well	,	I	looked	about	,	and	saw	nothing	at	first	,	so	thinking	it	was	my
"	出色地	,	我	看起来	关于	,	和	锯	没有什么	在	第一的	,	所以	思维	它	曾是	我的

[nəːvs] ,

nerves	,
神经	,

“嗯，我环顾四周，起初什么也没看到，所以以为是我的紧张造成的。”

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] .

I	**went**	**on**	**to**	**the**	**cellars**	**.**
我	去	在	到	这	地窖	.

我接着去了地窖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)
第6/7页

[aɪ] [tʃoʊz] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['brændi] — " [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt]
I **chose** **two** **bottles** **of** **wine** **and** **a** **good** **brandy** **—** **"** **he** **held** **them** **out**
我 选择 二 瓶子 的 葡萄酒 和 一个 好的 白兰地 — " 他 握住 他们 出去
[ænd; ənd] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] — " [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [əˈgen] .
and **automatically** **I** **took** **them** **—** **"** **and** **came** **up** **again** **.**
和 自动地 我 采取 他们 — " 和 来了 向上 再次 .

我选了两瓶葡萄酒和一瓶上好的白兰地——”他把它们递给我，我不由自主地接了过来——”然后又上来了。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seləz] ,
Just **as** **I** **stepped** **through** **the** **entrance** **to** **the** **cellars** **,**
只是 作为 我 步 通过 这 入口 到 这 地窖 ,

我刚踏进地窖入口，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
I **happened** **to** **glance** **toward** **the** **front** **door** **.**
我 发生 到 瞥一眼 朝向 这 正面 门 .

我无意间瞥了一眼前门。

[ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dɜːrti] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
There **,** **looking** **in** **at** **me** **through** **the** **dirty** **glass** **of** **the** **window** **beside** **it** **,**
那里 , 寻找 在 在 我 通过 这 肮脏的 玻璃 的 这 窗户 旁 它 ,
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] .
was **a** **face** **.**
曾是 一个 脸 .

透过旁边窗户脏兮兮的玻璃，一张脸正看着我。

[aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] .
I **—** **I** **can't** **tell** **you** **what** **a** **turn** **it** **gave** **me** **.**
我 — 我 不能 告诉 你 什么 一个 转动 它 给予 我 .

我——我无法告诉你它给我带来了多大的转变。

[ðə; ði] [aɪz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [gloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] .
The **eyes** **seemed** **almost** **to** **glow** **,** **you** **know** **,** **sir** **.**
这 眼睛 似乎 几乎 到 辉光 , 你 知道 , 先生 .

先生，您知道吗，他的眼睛似乎都在发光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] .
It **was** **horrible** **.**
它 曾是 可怕 .

太可怕了。

" ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['dʒɛf] [sed] , " [wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [goʊst] [hɪr] [fɔːr; fər] [ten]
" **Into** **the** **silence** **that** **followed** **Geoff** **said** **,** **"** **We've** **had** **a** **ghost** **here** **for** **ten**
" 进入 这 沉默 那 随后 杰夫 说 , " 我们已经 有 一个 鬼 这里 为了 十
[ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] , ['dʒɑːnsən] .
generations **,** **Johnson** **.**
几代人 , 约翰逊 .

在随之而来的沉默中，杰夫说道：“约翰逊，我们这里已经有十代鬼魂了。”

[ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] [mæn] , [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .
The **Stalking** **Man** **,** **they** **call** **him** **.**
这 跟踪 男人 , 他们 称呼 他 .

他们称他为“跟踪狂”。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪpər] .

I	used	to	see	him	frequently	when	I	was	a	nipper	.
我	用过的	到	看	他	频繁地	什么时候	我	曾是	一个	尼珀	.

我小时候经常见到他。

['hiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ['terəs] [bɪ'twiːn] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] [kɑːk] -

He's	supposed	to	walk	on	the	south	terrace	between	sundown	and	cock	-
他是	据称	到	走	在	这	南	阳台	之间	日落	和	公鸡	-

[kroʊ] .

crow	.
乌鸦	.

他应该在日落到鸡鸣之间在南露台上散步。

" ['dʒɑːnsən][stɛərd]['waɪldli][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] ['dʒɛf] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] [tuː] ['hedz] .

"	Johnson	stared	wildly	at	him	as	though	Geoff	had	sprouted	two	heads	.
"	约翰逊	凝视	疯狂地	在	他	作为	尽管	杰夫	有	发芽	二	头部	.

约翰逊疯狂地盯着他，仿佛杰夫长出了两个脑袋。

" [noʊ] , [noʊ][sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	no	sir	,	"	he	said	.
"	不	,	不	先生	,	"	他	说	.

“不，不，先生，”他说。

" [ðɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn] .

"	This	wasn't	a	man	.
"	这	不是	一个	男人	.

“这不是一个男人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

It	was	a	woman	.	"
它	曾是	一个	女士	.	"

那是个女人。

" [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ? " [bɑːrkt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	What	happened	next	?	"	barked	the	Colonel	.
"	什么	发生	下一个	?	"	吠叫	这	上校	.

“接下来发生了什么？”上校厉声问道。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ðæt] [aɪ] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] -

"	Well	,	sir	,	I'm	afraid	I	was	so	startled	that	I	stepped	back	into	the	entrance	-
"	出色地	,	先生	,	我是	害怕的	我	曾是	所以	惊慌	那	我	步	后退	进入	这	入口	-

[wei] ;

way	;
方式	;

“先生，恐怕我当时吓了一跳，不小心退回到了门口；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [maɪ] [ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	when	I	had	conquered	my	aversion	and	returned	,	she	was	gone	.
和	什么时候	我	有	征服	我的	厌恶	和	返回	,	她	曾是	已消失	.

当我克服了厌恶感并返回时，她已经走了。

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

I	didn't	go	and	look	out	the	window	as	I	should	.
我	没有	去	和	看	出去	这	窗户	作为	我	应该	.

我应该去看看窗外，但我却没有。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['bædli] ['rætld] .

I	fear	I	was	badly	rattled	.
我	害怕	我	曾是	糟糕	摇晃	.

我恐怕当时受到了严重的惊吓。

[aɪ] [keɪm] [streɪt] [ˌʌp'sterz] .
I came straight upstairs .
我 来了 直的 楼上 .

我直接上楼了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [slaɪst] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [naɪf] .
" You might have sliced the apprehension in that room with a blunt knife .
" 你 可能 有 切片 这 忧虑 在 那 房间 和 一个 钝 刀 .

“你或许可以用一把钝刀切开房间里的恐惧气氛。”

['noʊbɑːdi] [muːvd] , [ɪk'sept] [tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['waidnd] [aɪz] .
Nobody moved , except to turn their heads to one another with widened eyes .
无人 已搬 , 除了 到 转动 他们的 头部 到 一 其他 和 扩大 眼睛 .

除了彼此瞪大眼睛转头相视之外，没有人动弹。

[aɪ] [wet] [maɪ] [lɪps] [ðen] .
I wet my lips then .
我 湿的 我的 嘴唇 然后 .

然后我舔了舔嘴唇。

" [ðə; ði]['bɑːrmeɪd][frʌm; frəm]['eksɪtər]['pɑːrvə] , " [aɪ] [sed] .
" The barmaid from Exeter Parva , " I said .
" 这 招待员 从 埃克塞特 小 , " 我 说 .

“是埃克塞特帕瓦酒吧的女招待，”我说。

" [ðeɪv] [aɪ'dentɪfaɪd] ['dʒef] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] ,
" They've identified Geoff from something he left behind ,
" 他们有 已识别 杰夫 从 某物 他 左边 在后面 ,

“他们通过杰夫留下的东西确认了他的身份。”

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [wɜːrd] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
and sent the word down here to check on the castle .
和 发送 这 单词 向下 这里 到 查看 在 这 城堡 .

然后派人下来查看城堡的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [wen] [ðeɪ] [nuː] [ə'baʊt] ['dʒef] ,
It would occur to them at once , when they knew about Geoff ,
它 会 发生 到 他们 在 一次 , 什么时候 他们 知道 关于 杰夫 ,

当他们知道杰夫的事后，就会立刻想到这一点。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] .
that we might make for such a sanctuary .
那 我们 可能 制作 为了 这样的 一个 避难所 .

我们可以为这样一个庇护所建造一个。

[ðeɪv] [sent] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [griːn] - [hɔːrnd] ['ɑːktəpʊs] , [ænd; ənd] [its] [herd] [aʊt]
They've sent the word to that fearful green - horned octopus , and it's hared out
他们有 发送 这 单词 到 那 可怕 绿色的 - 有角的 章鱼 , 和 它是 哈雷德 出去
[hɪr] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
here to investigate .
这里 到 调查 .

他们已经把消息传达给了那只胆小的、未经驯服的章鱼，它已经飞奔到这里来调查了。

[wɪə(r)] ['pinpɔintid] [naʊ] , [lædz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] [kweɪl] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [mɑːrʃ] .
We're pinpointed now , lads , like a covey of quail on an open marsh .
是 精确定位 现在 , 小伙子们 , 喜欢 一个 蜂群 的 鹌鹑 在 一个 打开 沼泽 .

伙计们，我们现在就像一群在开阔沼泽地上被盯上的鹌鹑一样，被锁定了位置。

" ['kɜːrn(ə)l] ['bedfərd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mænˌlɪkər] .
" Colonel Bedford was holding a Mannlicher .
" 上校 贝德福德 曾是 保持 一个 曼利彻 .

贝德福德上校当时拿着一支曼利彻步枪。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [boʊlt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .

He	opened	the	bolt	with	a	snap	.
他	打开	这	螺栓	和	一个	折断	.

他啪的一声打开了门栓。

" [loʊd] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Load	up	,	my	boys	,	"	he	said	.
"	加载	向上	,	我的	男孩们	,	"	他	说	.

“伙计们，装弹！”他说。

" [loʊd] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [lets] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fuːd] .

"	Load	'	em	all	up	,	and	then	let's	have	some	food	.
"	加载	-	呃	全部	向上	,	和	然后	我们来吧	有	一些	食物	.

“把它们都装上车，然后我们吃点东西。”

[ðə; ði] [kən'demd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [iːt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] .

The	condemned	may	as	well	eat	a	hearty	meal	.
这	谴责	可能	作为	出色地	吃	一个	爽朗	一顿饭	.

被判死刑的人不妨吃顿丰盛的晚餐。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	XIX
"	章	十九

第十九章

[sər'praɪzɪŋli] , [wiː; wi] [ɔːl] [slept] ['veri] [wel] [ðæt] [naɪt] .

Surprisingly	,	we	all	slept	very	well	that	night	.
出奇	,	我们	全部	睡着了	非常	出色地	那	夜晚	.

出乎意料的是，那天晚上我们都睡得很好。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] ([seɪv] ['dʒɛf] [ænd; ənd] ['meəriən, 'mæriən]) [tʊk] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf]

Each	of	us	(	save	Geoff	and	Marion	)	took	an	hour	and	a	half
每个	的	我们	(	节省	杰夫	和	玛丽昂	)	采取	一个	小时	和	一个	一半

[æt; ət] ['sentri] - [goʊ] ,

at	sentry	-	go	,
在	哨兵	-	去	,

除了杰夫和玛丽昂之外，我们每个人都花了90分钟在哨兵岗哨工作。

['roʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [oʊld] [pleɪs] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ]

roaming	through	the	monstrous	old	place	peering	out	of	windows	and	jumping
漫游	通过	这	滔天	老的	地方	窥视	出去	的	视窗	和	跳

[æt; ət] ['evri] [kriːk] ;

at	every	creak	;
在	每一个	吱嘎声	;

在阴森恐怖的古老建筑里游荡，从窗户向外窥视，听到任何吱嘎声都会吓一跳；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['æftər] [maɪ] [oʊn] [tʊr] [ʌv; əv] ['duːti] [aɪ] [slept] ['driːmlɪsli] [ænd; ənd]

but	before	and	after	my	own	tour	of	duty	I	slept	dreamlessly	and
但	前	和	后	我的	自己的	旅游	的	责任	我	睡着了	无梦地	和

['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

但在我服役前后，我都睡得很安稳，没有做梦。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] ['laɪkwaɪz] .

and	found	in	the	morning	that	the	others	had	done	likewise	.
和	成立	在	这	早晨	那	这	其他的	有	完毕	同样地	.

第二天早上发现其他人也做了同样的事情。

[wiː; wi] ['fɔːr'gæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

We	foregathered	at	the	breakfast	table	,
我们	聚集	在	这	早餐	桌子	,

我们围坐在餐桌旁吃早餐，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['tʃɪrf(ə)l] [biːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [lænst]

which	was	placed	in	the	center	of	a	broad	cheerful	beam	of	sunlight	that	lanced
哪个	曾是	放置	在	这	中心	的	一个	广阔	快乐	光束	的	阳光	那	刺破

[daʊn] [θruː] [eɪdʒ] - [oʊld] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] ,

down	through	age	-	old	panes	of	glass	,
向下	通过	年龄	-	老的	窗格	的	玻璃	,

它位于一束宽阔明媚的阳光中央，这束阳光透过古老的玻璃窗倾泻而下。

[ænd; ənd][wiː; wi] [eɪt] [tɪnd] [miːt] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ænd; ənd] [mʌgz] [ʌv; əv] [wel] -

and	we	ate	tinned	meat	and	biscuits	with	honey	and	mugs	of	well	-
和	我们	吃	罐装	肉	和	饼干	和	蜂蜜	和	马克杯	的	出色地	-

[kriːmd] ['kɔːfi] ,

creamed	coffee	,
奶油	咖啡	,

我们吃了罐头肉、蘸着蜂蜜的饼干，还喝了好几杯加了浓奶油的咖啡。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['eksələnt] ['æpitaits] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

with	as	excellent	appetites	as	one	could	wish	for	.
和	作为	出色的	食欲	作为	一	可以	希望	为了	.

胃口好得令人难以置信。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['dʒɑːnsən] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪg] - ['stɪkɪŋ] [spiə]

When	the	meal	was	done	,	Johnson	picked	up	one	of	the	long	pig	-	sticking	spears
什么时候	这	一顿饭	曾是	完毕	,	约翰逊	挑选	向上	一	的	这	长的	猪	-	粘性	长矛

[ænd; ənd] [heftid] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	hefted	it	,
和	举起	它	,

饭后，约翰逊拿起一根长长的烤猪叉，掂了掂。

['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] .

trying	the	balance	.
尝试	这	平衡	.

试图找到平衡点。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stæb][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ʃoʊt] , ['sɑːrdʒənt] ? " [æskt] ['ælɪk] .

"	Going	to	stab	us	a	shoat	,	Sergeant	?	"	asked	Alec	.
"	去	到	刺	我们	一个	小猪	,	军士	?	"	问	亚历克	.

“你打算捅我们一刀吗，警官？”亚历克问道。

" [noʊ][sɜːr] .

"	No	sir	.
"	不	先生	.

“不，先生。”

[its] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd]['fai,aːrmz] ,

It's	that	I	can't	abide	firearms	,
它是	那	我	不能	遵守	枪支	,

问题在于我无法容忍枪支。

[waɪl] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

while	fifty	years	ago	I	was	rather	good	with	one	of	these	,
尽管	五十	年	前	我	曾是	相当	好的	和	一	的	这些	,

五十年前，我在这方面还算擅长。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [boʊstɪŋ] .

if	I	may	say	so	without	boasting	.
如果	我	可能	说	所以	没有	吹嘘	.

恕我直言，我并非自夸。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][juː 'es] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [velt] [ænd; ənd][traɪ]['aʊər; ɑːr] [lʌk] [æt; ət]

A	number	of	us	used	to	go	out	on	the	veld	and	try	our	luck	at
一个	数字	的	我们	用过的	到	去	出去	在	这	草原	和	尝试	我们的	运气	在

['raɪdɪŋ] [daʊn] [smɔːl] ['æntɪloʊp] ,

riding	down	small	antelope	,
骑术	向下	小的	羚羊	,

我们当中有些人过去常常到草原上去，试试运气骑马猎杀小羚羊。

[ɑːn] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['bɔrz] [left] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] .

on	days	when	the	Boers	left	us	alone	,	you	know	,	sir	.
在	天	什么时候	这	布尔人	左边	我们	独自的	,	你	知道	,	先生	.

你知道，先生，在布尔人没有骚扰我们的日子里。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [wiːld] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] - ['ʌnz] — ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]

I	think	I	could	still	wield	one	with	the	best	of	you	young	'	uns	—	begging	your
我	思考	我	可以	仍然	挥	一	和	这	最好的	的	你	年轻的	-	联合国	—	乞讨	你的

['pɑːrd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

我觉得我仍然可以和你们这些年轻人中的佼佼者一较高下——恕我直言，

[aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] .

I'm	sure	,	sir	.
我是	当然	,	先生	.

我确定，先生。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [baʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	Colonel	bounced	out	of	his	chair	.
"	这	上校	弹跳	出去	的	他的	椅子	.

上校猛地从椅子上跳了起来。

" [laɪn] [ʌp][fɔːr; fər] ['wɛpənz] ['ɪʃuː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Line	up	for	weapons	issue	,	"	he	cried	.
"	线	向上	为了	武器	问题	,	"	他	哭	.

“排队领取武器！”他喊道。

" [huːz] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['hænd(ə)l][maɪ] ['elɪfənt] [gʌn] ? "

"	Who's	tough	enough	to	handle	my	elephant	gun	?	"
"	谁是	艰难的	足够的	到	处理	我的	大象	枪	?	"

“谁够胆驾驭我的猎象枪？”

" [wɪl] ['tʃestər] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm][nɑːd] .

"	Will	Chester	,	"	said	Marion	,	with	a	grim	nod	.
"	将要	切斯特	,	"	说	玛丽昂	,	和	一个	严峻	点头	.

“威尔·切斯特，”玛丽昂神情严肃地点了点头说道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['bɛdfərdz] [ɑːr'tɪlərɪ] [ænd; ənd] [tuː]

I	was	then	presented	with	the	heaviest	piece	of	Bedford's	artillery	and	two
我	曾是	然后	呈现	和	这	最重	片	的	贝德福德的	炮兵	和	二

['pɔkɪtfulz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] .

pocketfuls	of	shells	.
口袋里装满了	的	贝壳	.

然后，我被授予了贝德福德最重的一门火炮和两袋炮弹。

['dɑːktər][dʒɑːn] [druː] [ðə; ði] ['mænˌlɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [oʊld]

Doctor	John	drew	the	Mannlicher	and	the	Colonel	himself	took	a	murderous	old
医生	约翰	画	这	曼利彻	和	这	上校	他自己	采取	一个	杀人犯	老的

- - - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hiːd] [wʌns] ['hʌntɪd] [bɪg] [geɪm] .

450	-	400	with	which	he'd	once	hunted	big	game	.
-	-	-	和	哪个	他会	一次	猎杀	大的	游戏	.

约翰医生拔出了曼利彻步枪，而上校本人则拿起了一支凶猛的老式 450-400 步枪，他曾经用这支步枪猎杀过大型猎物。

['meəriən, 'mæriən][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] ['spɔːrtɪŋ] ['raɪf(ə)l] .

Marion	**had**	**a**	**light**	**sporting**	**rifle**	**.**
玛丽昂	有	一个	光	体育	步枪	.

玛丽昂有一支轻型运动步枪。

['dʒɛf] [ænd; ənd]['ælɪk] , [huː] [staɪld] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['hæmstrʌŋ] [brɪ'geɪd] , [kʊd; kəd] ['ɑːbviəsli] [nɑːt]

Geoff	**and**	**Alec**	**,**	**who**	**styled**	**themselves**	**the**	**Hamstrung**	**Brigade**	**,**	**could**	**obviously**	**not**
杰夫	和	亚历克	,	WHO	风格	他们自己	这	腿筋	旅	,	可以	明显地	不是

['hænd(ə)l]['raɪfəlz] ;

handle	**rifles**	**;**
处理	步枪	;

杰夫和亚历克自称"跛脚旅"，显然不会使用步枪；

[bʌt; bət]['ælɪk] [θrʌst] [tuː] [koʊlt] . 45s [θruː] [hɪz; ɪz][belt] ,

but	**Alec**	**thrust**	**two**	**Colt**	**.**	**45s**	**through**	**his**	**belt**	**,**
但	亚历克	推力	二	小马	.	45s	通过	他的	腰带	,

但亚历克却将两把柯尔特.45手枪插进了腰带里。

[ænd; ənd] ['dʒɛf] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hʌntɪŋ] [naɪf] — " [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .

and	**Geoff**	**was**	**allowed**	**to**	**wear**	**a**	**long**	**hunting**	**knife**	**—**	**"**	**just**	**in**	**case**	**.**
和	杰夫	曾是	允许	到	穿	一个	长的	打猎	刀	—	"	只是	在	案件	.

杰夫被允许佩戴一把长猎刀——"以防万一"。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['autfitid] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [rɪ'vɔlvəz] [ə'piːs] ,

"	**The**	**Colonel**	**outfitted**	**each**	**of**	**us**	**others**	**with**	**one**	**or**	**two**	**revolvers**	**apiece**	**,**
"	这	上校	配备	每个	的	我们	其他的	和	一	或者	二	左轮手枪	一块	,

"上校给我们每个人都配发了一两支左轮手枪，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrsəld] [aʊt] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

and	**we**	**parceled**	**out**	**plenty**	**of**	**ammunition**	**.**
和	我们	包裹	出去	很多	的	弹药	.

我们分发了大量弹药。

['iːv(ə)n]['dʒɑːnsən][hæd; həd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] . - ['tɑːrgɪt]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪs] [ʌv; əv] [spiə] .

Even	**Johnson**	**had**	**to**	**add**	**a**	**.**	**22**	**target**	**pistol**	**to**	**his**	**brace**	**of**	**spears**	**.**
甚至	约翰逊	有	到	添加	一个	.	-	目标	手枪	到	他的	支撑	的	长矛	.

就连约翰逊也得在他的双矛装备中再添一把.22口径的靶枪。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['bedfərd] , " [hɪəz] [haʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Now**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Colonel**	**Bedford**	**,**	**"**	**here's**	**how**	**I**	**see**	**it**	**.**
"	现在	然后	,	"	说	上校	贝德福德	,	"	这里是	如何	我	看	它	.

"那么，"贝德福德上校说，"我是这么看的。"

[wɪə(r)] [ɪn][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] : [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˌʌn'bɜːrnəbəl] ,

We're	**in**	**as**	**good**	**a**	**place**	**as**	**any**	**for**	**hanging**	**on**	**:**	**the**	**place**	**is**	**unburnable**	**,**
是	在	作为	好的	一个	地方	作为	任何	为了	绞刑	在	:	这	地方	是	不可燃的	,

我们现在所处的位置算是比较好的，可以继续待下去：这里不会着火。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [sək'sesɪv] [weɪvz] — [fɜːrst] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

and	**we**	**can**	**hold**	**it**	**against**	**successive**	**waves**	**—**	**first**	**fighting**	**on**	**the**	**ground**
和	我们	能	抓住	它	反对	连续	波浪	—	第一的	斗争	在	这	地面

[flɔːr] ,

floor	**,**
地面	,

我们可以抵挡住一波又一波的进攻——首先在地面作战，

[ðen] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , [hɔːl][baɪ][hɔːl][ænd; ənd] [ruːm] [baɪ] [ruːm] ,

then	**retreating**	**to**	**this**	**one**	**,**	**hall**	**by**	**hall**	**and**	**room**	**by**	**room**	**,**
然后	撤退	到	这	一	,	大厅	经过	大厅	和	房间	经过	房间	,

然后，他们逐个走廊、逐个房间地退回到这里。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wen] [θɪŋz] ['riːəli] [groʊ] [hɑːt][wiː; wi][kæn; kən][get]['ɑːntə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [meɪk]

and	finally	when	things	really	grow	hot	we	can	get	onto	the	roof	and	make
和	最后	什么时候	事物	真的	生长	热的	我们	能	得到	到	这	屋顶	和	制作

[ə; eɪ] [faɪt] [ðer; ðər] .

a	fight	there	.
一个	斗争	那里	.

最后，当情况真的变得非常紧张时，我们可以爬上屋顶，在那里打一架。

[wɪə(r)] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['set(ə)lmənt] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wəʊnt] ['kæri]

We're	far	enough	away	from	any	settlement	that	the	noise	of	a	battle	won't	carry
是	远的	足够的	离开	从	任何	沉降	那	这	噪音	的	一个	战斗	惯于	携带

[ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

except	by	a	freak	of	the	wind	.
除了	经过	一个	怪物	的	这	风	.

我们离任何居民点都很远，除非遇到极端的风，否则战斗的声音不会传过来。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['praɪvət] [wɔːr] . "

We	can	have	a	nice	private	war	.	"
我们	能	有	一个	好的	私人的	战争	.	"

我们可以打一场私人战争。

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meəriən, 'mæriən] , " [duː][wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ][naɪs] ['praɪvət] [wɔːr] ?

"	But	,	"	interrupted	Marion	,	"	do	we	want	a	nice	private	war	?
"	但	,	"	中断	玛丽昂	,	"	做	我们	想	一个	好的	私人的	战争	?

“但是，”玛丽昂打断道，“我们想要一场漂亮的私人战争吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [pʌb'lɪsəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] .

I	think	we	should	want	publicity	for	it	,	because	they	don't	.
我	思考	我们	应该	想	宣传	为了	它	,	因为	他们	不	.

我认为我们应该争取宣传，因为他们没有。

[d'juː] [siː] ?

D'you	see	?
你	看	?

你看到了吗?

[aɪm][fɔːr; fər] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [mes] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] . "

I'm	for	dragging	the	whole	mess	into	the	open	.	"
我是	为了	拖拽	这	所有的	混乱	进入	这	打开	.	"

我赞成把所有事情都公之于众。

" [ænd; ənd][end][ɪn][ə; eɪ] ['luːni] [bɪn] , " [sed] ['ælɪk] .

"	And	end	in	a	loony	bin	,	"	said	Alec	.
"	和	结尾	在	一个	疯子	垃圾桶	,	"	说	亚历克	.

“最后被送进精神病院，”亚历克说。

" [noʊ] , [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [raɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][goʊz] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

"	No	,	the	Colonel's	right	as	far	as	he	goes	:	this	is	the	place	to	make	a
"	不	,	这	上校的	正确的	作为	远的	作为	他	去	:	这	是	这	地方	到	制作	一个

[stænd] ,

stand	,
站立	,

“不，上校说的没错，就他而言：这里是应该坚守阵地的地方。”

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['eniwer] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ['ðætəl] [biː; bi] [seɪf] ,

and	since	we	know	we	can't	escape	to	anywhere	in	this	island	that'll	be	safe	,
和	自从	我们	知道	我们	不能	逃脱	到	任何地方	在	这	岛	那将	是	安全的	,

既然我们知道在这个岛上没有一个安全的地方可以逃走，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɑːp] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [faɪt] .

we	may	as	well	stop	here	to	make	our	fight	.
我们	可能	作为	出色地	停止	这里	到	制作	我们的	斗争	.

我们不妨就此打住，展开我们的战斗。

[ðeɪ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [brɪ'geɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ˌjuː 'es] , [maɪnd][juː; jʊ]

They	aren't	going	to	bring	down	a	blooming	brigade	to	eliminate	us	,	mind	you
他们	不是	去	到	带来	向下	一个	盛开	旅	到	排除	我们	,	头脑	你

; [ðeɪl] [θɪŋk] ,

;	they'll	think	,
;	他们会	思考	,

请注意，他们不会派出一支庞大的队伍来消灭我们；他们会想，

- [hɑː] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli]['sev(ə)n] , [wiːl] [dʒʌst][send] [raʊnd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][pɪp] - [ɪm] . -

'	Ha	,	there's	only	seven	,	we'll	just	send	round	a	score	or	so	to	pip	'	em	.	'
-	哈	,	有	仅有的	七	,	出色地	只是	发送	圆形的	一个	分数	或者	所以	到	管道	-	呃	.	-

“哈，只有七个人，我们派出十几个人就能赢他们。”

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wiːv] [æn; ən] ['ɑːrsənl] [hɪr] . "

They	don't	know	we've	an	arsenal	here	.	"
他们	不	知道	我们已经	一个	兵工厂	这里	.	"

他们不知道我们这里有军火库。

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , " [sed] ['dʒɛf] [ɪk'saɪtɪdli] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

"	And	meanwhile	,	"	said	Geoff	excitedly	,	waving	his	pipe	,
"	和	同时	,	"	说	杰夫	兴奋地	,	挥手	他的	管道	,

“与此同时，”杰夫兴奋地挥舞着烟斗说道，“

" [æroʊld] [smɪf] [ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] [wɪl] [biː; bi] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kruː] .

"	Arold	Smiff	in	Birmingham	will	be	gathering	his	crew	.
"	阿罗德	嗅	在	伯明翰	将要	是	采集	他的	全体人员	.

“伯明翰的阿罗德·史密夫将召集他的船员。”

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [wɪl] ? "

If	we	give	him	—	how	long	would	you	say	,	Will	?	"
如果	我们	给	他	—	如何	长的	会	你	说	,	将要	?	"

如果我们给他——你觉得能给他多久，威尔?

" [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , ['meɪbi] .

"	Another	couple	of	days	,	maybe	.
"	其他	夫妻	的	天	,	或许	.

“或许还要过几天。”

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [triːt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θʌgz] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [saʊnd] [hɪm; ɪm]

He's	got	to	treat	each	of	those	thugs	to	a	drink	or	two	and	sound	him
他是	得到	到	对待	每个	的	那些	暴徒	到	一个	喝	或者	二	和	声音	他

[aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['haiəz][hɪm; ɪm] .

out	before	he	hires	him	.
出去	前	他	招聘	他	.

他得请那些恶棍每人喝上一两杯，试探一下他们的底细，然后再决定是否雇用他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

It	will	take	a	few	days	.
它	将要	拿	一个	很少	天	.

需要几天时间。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] .

Besides	,	he	thinks	he's	got	a	week	at	least	.
除了	,	他	思考	他是	得到	一个	星期	在	至少	.

此外，他认为他至少还有一周的时间。

[aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [mi'ændərɪŋ] ['oʊvər] ['ɪŋgləɪnd] ['getɪŋ] [neɪmz] .

I'm	supposed	to	be	meandering	over	England	getting	names	.
我是	据称	到	是	弯曲	超过	英格兰	获得	姓名	.

我应该漫无目的地浏览英格兰，收集名字。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [skiːmz] [aʊt] , [tuː] . "

And	I'm	afraid	that	scheme's	out	,	too	.	"
和	我是	害怕的	那	方案的	出去	,	也	.	"

恐怕这个计划也行不通了。

" , . . .

"	P'raps	,	p'raps	.	.	.
"	或许	,	或许	.	.	.

或许，或许.....

[wel] , [seɪ] [wiː; wi] [gɪv] [æroʊld][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [foʊn] [hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm]

well	,	say	we	give	Arold	a	couple	of	days	,	and	then	phone	him	—	from
出色地	,	说	我们	给	阿罗德	一个	夫妻	的	天	,	和	然后	电话	他	—	从

['eksɪtər]['pɑːrvə] ,

Exeter	Parva	,
埃克塞特	小	,

好吧，假设我们给阿罗德几天时间，然后从埃克塞特帕瓦给他打电话，

[lets] [seɪ] — [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊtlɔːz] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ] - ['wuːpɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kʌsɪn] - [ɪn]

let's	say	—	to	bring	his	outlaws	down	here	a	-	whoopin	'	and	a	-	cussin	'	in
我们来吧	说	—	到	带来	他的	亡命之徒	向下	这里	一个	-	痛击	-	和	一个	-	咒骂	-	在

[ə; eɪ] [bʌntʃ] .

a	bunch	.
一个	束	.

比如说——把他的亡命之徒们带到这里来，让他们又打又骂。

['haʊz] [ðæt] ?

How's	that	?
怎么样	那	?

怎么样?

[ðeɪ] [rɔːr] [ɪn] , [mɑːp] [ʌp] ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði][juː'sɜːrpərz][ɪn] [saɪt] ,

They	roar	in	,	mop	up	practically	all	the	usurpers	in	sight	,
他们	吼	在	,	拖把	向上	几乎	全部	这	篡位者	在	视线	,

他们咆哮着冲进来，几乎将目之所及的所有篡位者全部消灭殆尽。

[ðen] [wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz][ænd; ənd] [tel] - [ɪm] .

then	we	catch	a	few	of	the	aliens	and	tell	'	em	.
然后	我们	抓住	一个	很少	的	这	外星人	和	告诉	-	呃	.

然后我们抓住几个外星人，告诉他们。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] .

'	This	is	a	sample	.
-	这	是	一个	样本	.

这是个例子。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][jʊr; jər] ['stɪkɪŋ] .

We	can	see	you	,	so	there's	no	use	your	sticking	.
我们	能	看	你	,	所以	有	不	使用	你的	粘性	.

我们能看到你，所以你粘着也没用。

[skræm] ! -

Scram	!	'
紧急停止	!	-

快跑!

['haʊz] [ðæt] ? "

How's	that	?	"
怎么样	那	?	"

怎么样?

" ['dændi] , ['dændi] .
" Dandy , dandy .
" 花花公子 , 花花公子 .

“太棒了，太棒了。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [tuː; tə] [foʊn] [æroʊld] .
Except for the little matter of getting out of here to phone Arold .
除了 为了 这 小的 事情 的 获得 出去 的 这里 到 电话 阿罗德 .

除了离开这里去给阿罗德打电话这件小事之外。

[wʌt] [ɪf] [wɪə(r)] [sə'raʊndɪd] ? "
What if we're surrounded ? "
什么 如果 是 包围 ? "

如果我们被包围了怎么办?

" [oʊ] , ['hɛlz] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] !
" Oh , hell's tinkling bells !
" 哦 , 地狱的 叮叮当当 铃铛 !

“哦，地狱的钟声响起！”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [red] ['ɪndʒən] [blʌd] ?
Where's your red Injun blood ?
在哪里? 你的 红色的 印第安人 血 ?

你的印第安血统呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [liːv] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'raɪv] .
But if you like , one of us can leave now , before they arrive .
但 如果 你 喜欢 , 一 的 我们 能 离开 现在 , 前 他们 到达 .

但如果你愿意，我们中的一人可以在他们到达之前现在就离开。

[hiː; hi][kæn; kən]['kɑːntækt][æroʊld] , [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
He can contact Arold , have him hurry it up ,
他 能 接触 阿罗德 , 有 他 匆忙 它 向上 ,

他可以联系阿罗德，让他加快速度。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [kætʃ] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
and in a day or two catch the besiegers in the rear .
和 在 一个 天 或者 二 抓住 这 围攻者 在 这 后部 .

一两天内就能从后方抓住围攻者。

" ['dʒɛf] [wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɜːrvər] [rʌbd] [ɔːf][ɑːn][ˌem 'iː] .
" Geoff was jubilant , and some of his fervor rubbed off on me .
" 杰夫 曾是 喜庆 , 和 一些 的 他的 热情 摩擦 离开 在 我 .

“杰夫兴高采烈，他的热情也感染了我。”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的!

[wiːl] [drɔː] [strɔːz] . "
We'll draw straws . "
出色地 画 吸管 . "

我们抽签决定吧。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [tʃɔɪs] , [wɪl] , " [sed] ['ælɪk] .
" You're the logical choice , Will , " said Alec .
" 你是 这 逻辑 选择 , 将要 , " 说 亚历克 .

“威尔，你是最佳人选，”亚历克说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [smɪθ] , ['æftər] [ɔːl] .

"	You	know	this	Smith	,	after	all	.
"	你	知道	这	史密斯	,	后	全部	.

“毕竟，你认识这个史密斯。”

[ðə; ði] [plæn] [ɪz] [jʊr; jər] ['pɪdʒɪn] .

The	plan	is	your	pigeon	.
这	计划	是	你的	鸽子	.

计划就是你的鸽子。

[juː; jʊ] [goʊ] .

You	go	.
你	去	.

你去。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['glænsɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz]

"	The	Colonel	was	standing	by	the	window	,	glancing	out	now	and	again	as
"	这	上校	曾是	常设	经过	这	窗户	,	瞥了一眼	出去	现在	和	再次	作为

[wiː; wi] [tɔːkt] .

we	talked	.
我们	谈话	.

“我们说话的时候，上校站在窗边，不时地向外张望。”

[hiː; hi] [sed] , " [wʌn] ['mɪnɪt] [tʃæps] .

He	said	,	"	One	minute	chaps	.
他	说	,	"	一	分钟	小伙子们	.

他说：“还有一分钟，伙计们。”

[kʌm] [hɪr] .

Come	here	.
来	这里	.

过来。

" [wiː; wi] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	We	crowded	to	the	window	.
"	我们	挤	到	这	窗户	.

我们挤到窗边。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪv] .

He	pointed	down	to	the	drive	.
他	尖	向下	到	这	驾驶	.

他指了指下面的车道。

['ʃɔːrtli] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [rʌn] ['stuːpɪŋ] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [stoʊn]

Shortly	we	saw	a	man	run	stooping	across	an	open	space	in	the	old	stone
不久	我们	锯	一个	男人	跑步	弯腰	穿过	一个	打开	空间	在	这	老的	石头

['bæləstreɪd] .

balustrade	.
栏杆	.

不久，我们看到一个男人弯着腰跑过旧石栏杆的空地。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪliən] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [kloʊk]

The	substance	of	the	alien	body	seemed	to	float	about	him	like	a	flimsy	cloak
这	物质	的	这	外星人	身体	似乎	到	漂浮	关于	他	喜欢	一个	脆弱的	披风

[ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] .

of	many	colors	.
的	许多	颜色	.

那外星人的躯体物质仿佛一件五彩斑斓的轻薄斗篷，漂浮在他周围。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] , " [sed] ['bedfərd] .

"	They're	all	along	the	front	,	"	said	Bedford	.
"	它们是	全部	沿着	这	正面	,	"	说	贝德福德	.

“他们都在前线，”贝德福德说。

" [ɪf] [ðeɪv] ['kʌvərd] [ðə; ði] [bæk] , [lædz] — [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [leɪt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['emɪseri] [tuː; tə]

"	If	they've	covered	the	back	,	lads	—	it's	a	bit	late	for	our	emissary	to
"	如果	他们有	涵盖	这	后退	,	小伙子们	—	它是	一个	少量	晚的	为了	我们的	使者	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] .

think	of	leaving	.
思考	的	离开	.

“如果他们已经掩护好后方，伙计们——我们的使者现在想离开就有点晚了。”

" [wiː; wi] [spred] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] , ['pɪrɪŋ] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [frʌnt]

"	We	spread	out	over	the	house	,	peering	cautiously	out	of	windows	at	front
"	我们	传播	出去	超过	这	房子	,	窥视	谨慎地	出去	的	视窗	在	正面

[ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [saɪdz] .

and	back	and	sides	.
和	后退	和	侧面	.

“我们分散在房子各处，小心翼翼地从前后左右的窗户向外张望。

[ðen] [wiː; wi] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] ,

Then	we	gathered	in	the	upper	hall	,
然后	我们	聚集	在	这	上	大厅	,

然后我们聚集在楼上的大厅里，

[æz; əz] [dɪs'kɑːnsələt] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [kruː'seɪdɚz] [æz; əz] ['evər] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [skaulz] .

as	disconsolate	a	band	of	crusaders	as	ever	eyed	each	other	with	grim	scowls	.
作为	沮丧的	一个	乐队	的	十字军战士	作为	曾经	眼睛	每个	其他	和	严峻	皱眉	.

一群沮丧至极的十字军战士面面相觑，怒目而视。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] .

We	were	entirely	surrounded	.
我们	是	完全	包围	.

我们完全被包围了。

[ðə; ði] [siːdʒ] [wʌz; wəz] [ɑːn] .

The	siege	was	on	.
这	围城	曾是	在	.

围城开始了。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

['meəriən, 'mæriən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [rəumd] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [di'veləpmənts]

Marion	and	the	doctor	roamed	the	upper	floor	,	watching	developments
玛丽昂	和	这	医生	漫游	这	上	地面	,	观看	发展

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

from	the	windows	;
从	这	视窗	;

玛丽昂和医生在楼上走来走去，从窗户观察着事态发展；

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [rʌʃ] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['faɪər] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['enəmi] - ['hedz] .

when	the	first	rush	came	,	they	were	to	fire	down	on	the	enemies	'	heads	.
什么时候	这	第一的	匆忙	来了	,	他们	是	到	火	向下	在	这	敌人	-	头部	.

当第一波进攻来临时，他们要向下射击敌人的头部。

['dʒɛf] [wʌz; wəz] [en'skɔnst] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

Geoff	was	ensconced	behind	an	overturned	table	at	the	head	of	the	great
杰夫	曾是	安顿下来	在后面	一个	翻覆	桌子	在	这	头	的	这	伟大的

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

杰夫蜷缩在大楼梯尽头一张翻倒的桌子后面。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] .

so	he	could	at	least	hear	everything	that	occurred	.
所以	他	可以	在	至少	听到	一切	那	发生	.

这样他至少能听到发生的一切。

['ælɪk] , ['dʒɑːnsən] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ['gærɪsn] ;

Alec	,	Johnson	,	the	Colonel	and	I	were	the	ground	floor	garrison	;
亚历克	,	约翰逊	,	这	上校	和	我	是	这	地面	地面	驻军	;

亚历克、约翰逊、上校和我负责一楼的驻防工作;

[wiː; wi]['boʊltɪd][ɔːf][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [wɪŋz] [ɪn'taɪərli] ,

we	bolted	off	the	east	and	west	wings	entirely	,
我们	螺栓连接	离开	这	东方	和	西方	翅膀	完全	,

我们把东西两翼完全拆掉了,

[ˌbæri'keidɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ˌðer'tuː] [wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seləz] [soʊ] [ðæt] [ɪf]

barricading	the	doors	thereto	with	piles	of	lumber	from	the	cellars	so	that	if
设置路障	这	门	到	和	堆	的	木材	从	这	地窖	所以	那	如果

[ðə; ði]['eɪliənz] [broʊk] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	aliens	broke	into	those	sections	of	the	castle	,
这	外星人	打破	进入	那些	部分	的	这	城堡	,

用地窖里堆放的木材堵住通往城堡的门,这样即使外星人闯入城堡的这些区域,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'veɪl][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] .

it	would	avail	them	little	.
它	会	可用	他们	小的	.

这样做对他们没什么用。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kærid] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɑːrmˌloʊd] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz]

We	had	already	carried	a	dozen	armloads	of	bottles	up	to	our	quarters
我们	有	已经	携带	一个	打	手臂上的重物	的	瓶子	向上	到	我们的	四分之一

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɪnz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

from	the	bins	below	us	,
从	这	垃圾箱	以下	我们	,

我们已经从下面的垃圾桶里扛了十几大捆瓶子回到我们的住处。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [naʊ] [bʌt; bət] [weɪt] , [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['ekəuiŋ]

and	there	seemed	little	we	could	do	now	but	wait	,	there	in	that	echoing
和	那里	似乎	小的	我们	可以	做	现在	但	等待	,	那里	在	那	回声

['empti] [hɔːl] ,

empty	hall	,
空的	大厅	,

而我们现在似乎除了等待之外,别无他法,只能在那空荡荡、回声阵阵的大厅里等待。

[ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr][foʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

until	our	foe	took	the	initiative	.
直到	我们的	敌人	采取	这	倡议	.

直到我们的敌人先发制人。

[ðɪs] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

This	happened	about	eleven	o'clock	that	morning	.
这	发生	关于	十一	点钟	那	早晨	.

这件事发生在那天上午十一点左右。

[wiː; wi] [hɜːrd] ['mɛriːənz] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ] ,

We	heard	Marion's	warning	cry	,
我们	听到	玛丽昂的	警告	哭	,

我们听到了玛丽昂的警告声,

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ([wiː; wi][hæd; həd] [iːtʃ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ]

and	instantly	sprang	to	our	feet	(	we	had	each	been	sitting	below	a
和	即刻	弹簧	到	我们的	脚	(	我们	有	每个	到过	坐着	以下	一个

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我们立刻跳了起来（我们之前都坐在窗户下面），

['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'læks]) [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

trying	to	relax	)	and	looked	out	.
尝试	到	放松	)	和	看起来	出去	.

他试图放松下来，向外望去。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['ælɪk] .

I	was	at	the	front	of	the	house	with	Alec	.
我	曾是	在	这	正面	的	这	房子	和	亚历克	.

我和亚历克当时在房子前面。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːnstrəs] [biːst] - [foʊk] [kʌm] ['lʌmbərɪŋ] [ə'krɔːs]

I	saw	some	fifteen	or	eighteen	of	the	monstrous	beast	-	folk	come	lumbering	across
我	锯	一些	十五	或者	十八	的	这	滔天	兽	-	民间	来	伐木	穿过

[ðə; ðɪ]['oʊpən]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [draɪv] .

the	open	spaces	between	the	house	and	the	drive	.
这	打开	空间	之间	这	房子	和	这	驾驶	.

我看到大约十五到十八个可怕的兽人蹒跚地穿过房子和车道之间的空地。

[aɪ] [smæʃt] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌliənd] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['elɪfənt] [gʌn] [ænd; ənd]

I	smashed	a	pane	of	glass	in	the	mullioned	window	with	my	elephant	gun	and
我	粉碎	一个	窗格	的	玻璃	在	这	带竖框的	窗户	和	我的	大象	枪	和

[let][flaɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔːrmoʊst] - .

let	fly	at	the	foremost	surper	.
让	飞	在	这	首先	-	.

我用我的猎枪砸碎了带格栅窗户上的一块玻璃，然后向最前面的晚餐开火。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['beli] ,

He	caught	the	charge	right	in	the	belly	,
他	捕捉	这	收费	正确的	在	这	腹部	,

他正中腹部，挨了这一击。

[ænd; ənd] [went] [hiːlz] - ['oʊvər] - [hed] ['bækwərd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][dɑːrk] [lɪmz] [ænd; ənd]

and	went	heels	-	over	-	head	backward	to	lie	in	a	tangle	of	dark	limbs	and
和	去	高跟鞋	-	超过	-	头	落后	到	说谎	在	一个	纠纷	的	黑暗的	四肢	和

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

然后他双脚朝天翻了个跟头，向后倒去，躺在一堆纠缠在一起的黑色肢体和身体里。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] ['eɪliən] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt]

above	which	the	mortally	wounded	alien	grew	pale	and	flickered	and	went	out
多于	哪个	这	致命的	受伤	外星人	生长	苍白	和	闪烁	和	去	出去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spʌtər] .

with	a	sputter	.
和	一个	发出嘶嘶声	.

上方，身负重伤的外星人脸色苍白，忽明忽暗，最终断气而亡。

[aɪ][let] [ɔːf][ðə; ðɪ]['sekənd] ['bærəl] [æt; ət] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [riː'ləʊdid] ['heɪstɪli] ,

I	let	off	the	second	barrel	at	another	and	reloaded	hastily	,
我	让	离开	这	第二	桶	在	其他	和	重新加载	草草	,

我向另一处目标射出第二发子弹，然后匆忙重新装弹。

['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [aɪ'd]['teɪkən] [ðɪs] [greɪt] ['ʃoʊldər] - ['pʌnɪʃɪŋ] [gʌn] ['ræðər] [ðæn; ðən][wʌn]

thanking	the	powers	that	I'd	taken	this	great	shoulder	-	punishing	gun	rather	than	one
谢谢	这	权力	那	ID	已采取	这	伟大的	肩膀	-	惩罚	枪	相当	比	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] [ænd; ənd] [les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['raɪfəlz] ;

of	the	lighter	and	less	effective	rifles	;
的	这	打火机	和	较少的	有效的	步枪	;

感谢上苍，我选择了这支威力巨大的、扛在肩上很重的枪，而不是那些更轻便、威力较小的步枪；

[ɪts] [loʊd] [wʊd] [stɑːp][ə; eɪ][mæn]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt]['mɔːrt(ə)l] ,

its	load	would	stop	a	man	even	if	the	wound	was	not	mortal	,
它是	加载	会	停止	一个	男人	甚至	如果	这	伤口	曾是	不是	凡人	,

即使伤势并非致命，其威力也足以使人停止行动。

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʌb(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['hændikæpt] [ə'bʌv] [maɪ] [frendz] .

and	I	with	my	double	vision	was	handicapped	above	my	friends	.
和	我	和	我的	双倍的	想象	曾是	残疾人	多于	我的	朋友们	.

由于我的复视，我比我的朋友们处于劣势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ]

It	was	often	difficult	for	me	to	locate	the	vital	points	in	a	running
它	曾是	经常	难的	为了	我	到	定位	这	必不可少的	积分	在	一个	跑步

['pʌpɪt] ,

puppet	,
木偶	,

我常常很难找到奔跑的木偶的关键点，

[wen] [ðə; ði]['bɑːdi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dɪ'stendɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [θruː] [hæf] - [ə; eɪ] -

when	the	body	about	him	was	distending	and	wavering	through	half	-	a	-
什么时候	这	身体	关于	他	曾是	膨胀	和	摇摆不定	通过	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n]['hɔːrəb(ə)l] [ʃeɪps] .

dozen	horrible	shapes	.
打	可怕	形状	.

当他周围的身体膨胀并摇曳成六种可怕的形状时。

[aɪ] [stɑːpt] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][æz; əz] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

I	stopped	another	pair	of	them	in	as	many	seconds	,
我	停止	其他	一对	的	他们	在	作为	许多	秒	,

几秒钟之内，我又拦下了另一对。

[ðen] [druː] [maɪ] [tuː] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['faɪər][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

then	drew	my	two	revolvers	and	began	to	fire	first	one	and	then	the	other	,
然后	画	我的	二	左轮手枪	和	开始	到	火	第一的	一	和	然后	这	其他	,

然后我拔出两把左轮手枪，先开一把枪，再开另一把枪。

[ˌæmbɪ'dɛkstrəsli] , [laɪk][waɪld] [bɪl] ['hɪkɑːk] [ɪn][ðə; ði]['fɪlmz] .

ambidextrously	,	like	Wild	Bill	Hickock	in	the	films	.
左右手都能熟练地	,	喜欢	荒野	账单	希科克	在	这	电影	.

像电影里的"狂野比尔"希科克那样左右开弓。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ʃɑːts] [aɪ] ['weɪstɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] [bə'rɑːʒ] .

I	don't	know	how	many	shots	I	wasted	,	but	it	was	a	bloody	barrage	.
我	不	知道	如何	许多	镜头	我	浪费	,	但	它	曾是	一个	血腥	弹幕	.

我不知道浪费了多少子弹，但那真是一场血腥的扫射。

[ðæt] [fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] ['læstɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] .

That	first	charge	lasted	no	more	than	three	minutes	,	I	should	judge	.
那	第一的	收费	持续	不	更多的	比	三	分钟	,	我	应该	法官	.

我估计第一次充电持续时间不超过三分钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [kwaɪt] [baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] ['æftər] ,

They	were	taken	quite	by	surprise	,	and	comparing	notes	after	,
他们	是	已采取	相当	经过	惊喜	,	和	比较	笔记	后	,

他们感到非常意外，事后交换了意见。

[wiː; wi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['bɑːðərd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['gʌnz] [drɔːn]

we	discovered	that	they	had	not	even	bothered	to	have	their	own	guns	drawn
我们	发现	那	他们	有	不是	甚至	烦恼	到	有	他们的	自己的	枪支	绘制

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [ə'tæk] .

when	they	began	their	attack	.
什么时候	他们	开始	他们的	攻击	.

我们发现，他们在发动攻击时甚至懒得拔枪。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['piktʃəd] [ˌjuː 'es] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] ['terər] , [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [tʃer] [legz]

They	must	have	pictured	us	crouching	in	terror	,	with	bottles	and	chair	legs
他们	必须	有	如图所示	我们	蹲伏	在	恐怖	,	和	瓶子	和	椅子	腿

[fɔːr; fər] ['wɛpənz] .

for	weapons	.
为了	武器	.

他们一定想象着我们吓得蜷缩着身子，手里拿着瓶子和椅子腿当武器。

['meəriən, 'mæriən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Marion	came	to	the	head	of	the	stairs	and	called	to	us	.
玛丽昂	来了	到	这	头	的	这	楼梯	和	称为	到	我们	.

玛丽昂走到楼梯口，喊我们过来。

[wiː; wi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] ;

We	assured	her	of	our	safety	;
我们	保证	她	的	我们的	安全	;

我们向她保证了我们的安全；

['dʒɛf] [wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]

Geoff	was	growling	to	himself	over	not	being	able	to	take	a	hand	in	the
杰夫	曾是	咆哮	到	他自己	超过	不是	存在	有能力的	到	拿	一个	手	在	这

[spɔːrt] .

sport	.
运动	.

杰夫因为无法参与这项运动而暗自低声抱怨。

[ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [weɪv] [keɪm] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

Then	the	second	wave	came	at	us	.
然后	这	第二	海浪	来了	在	我们	.

然后第二波浪潮袭来。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɔːtə'mætiks] [ænd; ənd] ['tɑːrgɪt] ['pistlz] [ɪn]

This	time	they	were	more	cautious	,	and	had	automatics	and	target	pistols	in
这	时间	他们	是	更多的	谨慎	,	和	有	自动	和	目标	手枪	在

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

这一次他们更加谨慎，手里拿着自动步枪和靶枪。

[wiː; wi] [tʊk] [toʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hændˌgʌnz] ;

We	took	toll	of	them	with	our	rifles	and	then	with	our	handguns	;
我们	采取	收费	的	他们	和	我们的	步枪	和	然后	和	我们的	手枪	;

[wen] [ðeɪ] [wɪð'druː] [ə'gen] ,

when	they	withdrew	again	,
什么时候	他们	退出	再次	,

我们先用步枪，然后用手枪重创了他们；当他们再次撤退时，

[ðeɪ] [left] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [hʌsks] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd]

they	left	at	least	a	score	of	dead	and	dying	husks	on	the	ground	around
他们	左边	在	至少	一个	分数	的	死的	和	垂死	谷壳	在	这	地面	大约

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtrəs] .

our	fortress	.
我们的	堡垒	.

他们在我们的堡垒周围留下了至少二十具死亡和垂死的躯壳。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [siəz] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌjuː 'es] ,

Just	to	show	them	that	we	were	the	seers	they	thought	us	,
只是	到	展示	他们	那	我们	是	这	先知	他们	想法	我们	,

只是为了向他们证明，我们确实是他们认为的先知。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['desɪmeɪt] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɑːdlɪ] ,

and	also	to	decimate	the	ranks	of	the	ungodly	,
和	还	到	消灭	这	排名	的	这	不敬神的	,

同时，也要大幅削弱不敬神者的队伍。

[aɪ] [pɪkt] [ɔːf] [ɔːl] [ðoʊz] ['wuːndɪd] ['roʊbɑːts] [huːz] ['tenənts] [wɜːr; wər] ['veɪˌkeɪtɪŋ] ,

I	picked	off	all	those	wounded	robots	whose	tenants	were	vacating	,
我	挑选	离开	全部	那些	受伤	机器人	谁	租户	是	腾空	,

我把那些租户搬走后受伤的机器人全都干掉了。

['dæʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hæf]

dashing	back	and	forth	from	window	to	window	to	give	the	effect	of	half
帅气	后退	和	前进	从	窗户	到	窗户	到	给	这	影响	的	一半

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃɑːpʃuːtəz] .

a	dozen	sharpshooters	.
一个	打	神枪手	.

在各个窗口之间来回穿梭，营造出六名神枪手的效果。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [pɔːz] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	think	that	gave	them	pause	,	for	nothing	else	happened	until	well	into	the
我	思考	那	给予	他们	暂停	,	为了	没有什么	别的	发生	直到	出色地	进入	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

我认为这让他们有所顾虑，因为直到下午晚些时候才发生其他事情。

['ælɪk][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪzd] [tʃiːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['siːpɪŋ] ,

Alec	had	a	grazed	cheek	from	which	the	blood	was	seeping	,
亚历克	有	一个	放牧	脸颊	从	哪个	这	血	曾是	渗漏	,

亚历克的脸颊擦破了皮，鲜血正从伤口渗出来。

[ænd; ənd]['dʒɑːnsən][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [baɪ] ['flaɪɪŋ] [glæs] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi]

and	Johnson	had	been	cut	on	the	shoulder	by	flying	glass	,	but	otherwise	we
和	约翰逊	有	到过	切	在	这	肩膀	经过	飞行	玻璃	,	但	否则	我们

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'tækt] .

were	still	intact	.
是	仍然	完好无损的	.

约翰逊的肩膀被飞溅的玻璃划伤了，但除此之外，我们都安然无恙。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ?

"	What	do	they	look	like	?
"	什么	做	他们	看	喜欢	?

它们长什么样?

" [aɪ] [æskt] ['ælɪk] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [draɪv] .

"	I	asked	Alec	,	as	we	stood	together	watching	the	deserted	drive	.
"	我	问	亚历克	,	作为	我们	站立	一起	观看	这	荒凉的	驾驶	.

“我问亚历克，我们并肩站着，望着空荡荡的车道。”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['krʌmpld] [kɔːpsiz] ,

"	I	can't	tell	much	from	those	crumpled	corpses	,
"	我	不能	告诉	很多	从	那些	皱巴巴的	尸体	,

“从那些蜷缩的尸体上，我看不出什么。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] [soʊ]['meni] [dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ʃiːðz] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli]

and	you	know	they're	so	many	dim	shadows	in	misshapen	sheaths	of	unearthly
和	你	知道	它们是	所以	许多	暗淡	阴影	在	畸形	鞘	的	超凡脱俗的

['kʌlərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðeə(r)] [ə'laɪv] . "

coloring	to	me	when	they're	alive	.	"
染色	到	我	什么时候	它们是	活	.	"

你知道吗，在我看来，活着的它们就像是许多模糊的影子，包裹在畸形的、色彩诡异的外壳里。

" [oʊ] , [ðeə(r)] — ['nɔːrm(ə)l] .

"	Oh	,	they're	—	normal	.
"	哦	,	它们是	—	普通的	.

“哦，他们很正常。”

['piːp(ə)l] [juːd] [siː] ['eniwer] , [ænd; ənd] ['nevər] ['noʊtɪs] - [ɪm] .

People	you'd	see	anywhere	,	and	never	notice	'	em	.
人们	你会	看	任何地方	,	和	绝不	注意	-	呃	.

你在任何地方都会看到他们，但你从来不会注意到他们。

[smɔːl] ['bɪznəs] [men] , ['meɪbi] , [ɔːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [wɜːrk] [klɑːks] .

Small	business	men	,	maybe	,	or	out	-	of	-	work	clerks	.
小的	商业	男人	,	或许	,	或者	出去	-	的	-	工作	职员	.

或许是小企业主，或许是失业的职员。

[ˌnɑːndɪ'skrɪpt] .

Nondescript	.
不伦不类	.

不伦不类。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeə(r)] [nɑːt] ['siːznd] ['faɪtərz] . "

Certainly	they're	not	seasoned	fighters	.	"
当然	它们是	不是	经验丰富的	战士	.	"

他们肯定不是身经百战的战士。

" [ɪts] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ]

"	It's	occurred	to	me	that	a	lot	of	them	must	have	got	out	of	joining
"	它是	发生	到	我	那	一个	很多	的	他们	必须	有	得到	出去	的	加入

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [wɜːrld]['freɪkəs] ,

in	the	late	world	fracas	,
在	这	晚的	世界	骚乱	,

“我突然想到，他们中的很多人肯定都设法避免卷入最近的世界大战。”

[wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ; [θruː] [ðer; ðər] ['bigwigz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

one	way	or	another	;	through	their	bigwigs	,	you	know	.
一	方式	或者	其他	;	通过	他们的	大人物	,	你	知道	.

不管用什么方法；通过他们的高层，你知道的。

[aɪ] [daʊt] [ðeid] [ker] [tuː; tə][goʊ] [maːtʃɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][wɔːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [tuː] - [bɪt]

I	doubt	they'd	care	to	go	marching	off	to	war	in	one	of	our	little	two	-	bit
我	怀疑	他们会	关心	到	去	行军	离开	到	战争	在	一	的	我们的	小的	二	-	少量

[θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['frækɑː] ,

three	-	dimensional	fracases	,
三	-	维度	冲突	,

我怀疑他们是否愿意参加我们这种小打小闹的三维战争游戏。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet][ðer; ðər][ræŋks][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃɜːrkərz] [ænd; ənd] ['slækərz] [ænd; ənd] ['dɒdʒəz]

and	I'll	bet	their	ranks	were	full	of	shirkers	and	slackers	and	dodgers
和	患病的	赌注	他们的	排名	是	满的	的	逃避者	和	懒汉	和	道奇队

[ænd; ənd] ['suːdoʊ] - ['kɑːntʃɪz] .

and	pseudo	-	conchies	.
和	伪	-	海螺	.

我敢打赌，他们的队伍里肯定充满了偷懒者、游手好闲者、逃避责任者和伪君子。

[soʊ] ['meɪbi] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɪk'spɪriənst] ['faɪtərz] ！ "

So	maybe	they	have	no	experienced	fighters	!	"
所以	或许	他们	有	不	经验丰富的	战士	！	"

所以他们可能没有经验丰富的战士！

" [ðoʊz] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑ:nt] ， " [ə'gri:d] ['ælɪk] .

"	Those	out	there	aren't	,	"	agreed	Alec	.
"	那些	出去	那里	不是	，	"	同意	亚历克	.

“那些不在场的人并非如此，”亚历克同意道。

" [wʌt] ['dʌfəz] [ðeɪ] [lʊkt] ， [trɔtɪŋ] [ʌp] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['gʌnz] ！

"	What	duffers	they	looked	,	trotting	up	to	our	guns	!
"	什么	笨蛋	他们	看起来	，	小跑	向上	到	我们的	枪支	！

“他们看起来多么愚蠢啊，竟然小跑着来到我们的枪口前！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔ:r] [ə'tæk] ，[ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

"	There	was	one	more	attack	,	about	four	o'clock	.
"	那里	曾是	一	更多的	攻击	，	关于	四	点钟	.

“大约四点钟的时候，又发生了一起袭击事件。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kerfəli] [plænd] [ə'fer] , [ænd; ənd][baɪ]['ju:təlaɪzɪŋ][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌvər] [ðeɪ]

This	was	a	more	carefully	planned	affair	,	and	by	utilizing	all	the	cover	they
这	曾是	一个	更多的	小心	计划	事务	，	和	经过	利用	全部	这	覆盖	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	，

这是一次精心策划的行动，他们利用了一切可能的掩护。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ， [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]

and	coming	in	from	all	directions	,	they	managed	to	get	right	up	to	the
和	未来	在	从	全部	方向	，	他们	管理	到	得到	正确的	向上	到	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

他们从四面八方涌来，最终来到了窗户前。

[wen] [ðeɪ] [dɪd][wi:; wi] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

When	they	did	we	retreated	to	the	center	of	the	hall	,
什么时候	他们	做过	我们	撤退	到	这	中心	的	这	大厅	，

他们照做了，我们就退到了大厅中央。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [freɪmd] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['pɜ:rfɪkt] ['tɑ:rgɪts] ,

the	windows	framed	them	into	perfect	targets	,
这	视窗	框	他们	进入	完美的	目标	，

窗户将他们框成了完美的射击目标。

[ænd; ənd]['æftər] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ðeɪ] [ri'tri:tid] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] ,

and	after	losing	a	dozen	or	more	they	retreated	in	their	turn	,
和	后	输	一个	打	或者	更多的	他们	撤退	在	他们的	转动	，

损失了十几艘船后，他们也开始撤退。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

for	the	last	time	that	day	.
为了	这	最后的	时间	那	天	.

那天最后一次。

[æt; ət] [dʌsk] [wi:; wi] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ænd; ənd] , [ˌbæri'keidɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz]

At	dusk	we	deserted	the	ground	floor	and	,	barricading	the	stairs	as
在	黄昏	我们	荒凉的	这	地面	地面	和	，	设置路障	这	楼梯	作为

[ɪ'fektɪvli] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] ,

effectively	as	we	could	,
有效地	作为	我们	可以	，

黄昏时分，我们撤离了底层，并尽可能有效地封锁了楼梯。

[tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][poʊsts][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] .
took up our posts on the upper floor .
采取 向上 我们的 帖子 在 这 上 地面 .

我们在楼上就位。

['sentri] ['duːti][wʌz; wəz] [ə'pɔːʃ(ə)n] ,
Sentry duty was apportioned ,
哨兵 责任 曾是 按比例分配 ,

哨兵职责已分配完毕。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['desəltɔːri] ['tɔːkɪŋ] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn]
and after a good meal and an hour of desultory talking we lay down
和 后 一个 好的 一顿饭 和 一个 小时 的 漫无目的的 说 我们 躺 向下
[tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [θruː] [æz; əz][ðə; ði][juː'sɜːrpərz] [wʊd] [ə'laʊ] .
to sleep as much of the night through as the usurpers would allow .
到 睡觉 作为 很多 的 这 夜晚 通过 作为 这 篡位者 会 允许 .

饱餐一顿后，我们漫无目的地闲聊了一个小时，然后躺下睡觉，尽可能地睡到天亮，只要篡位者允许。

[maɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] - ['θɜːrti] .
My watch was from three to four - thirty .
我的 手表 曾是 从 三 到 四 - 三十 .

我的手表显示时间是三点到四点半。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːlz] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ruːm] [æz; əz][aɪ] [pæst] ,
I was prowling around the halls , peering into each room as I passed ,
我 曾是 潜行 大约 这 大厅 , 窥视 进入 每个 房间 作为 我 通过了 ,

我四处游荡在走廊里，路过每个房间时都往里窥视。

[wen] [ə'bʌv] [ðə; ði] [naɪt] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd]
when above the night noises and the snoring of the Colonel I thought I heard
什么时候 多于 这 夜晚 噪音 和 这 打鼾 的 这 上校 我 想法 我 听到
[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [kriːkɪŋ] .
an ominous creaking .
一个 不祥的 嘎吱作响 .

在夜色的喧嚣和上校的鼾声之上，我似乎听到了一种不祥的嘎吱声。

[ɑːn]['tɪptoʊ][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [pæst][ðə; ði] ['sterwel] [ðæt] [went] [daʊn] ['ɪntuː]['sɪnɪstər]
On tiptoe I went down the hall , past the stairwell that went down into sinister
在 脚尖 我 去 向下 这 大厅 , 过去的 这 楼梯间 那 去 向下 进入 险恶
['blæknəs] ,
blackness ,
黑 ,

我踮着脚尖沿着走廊走下去，经过通往阴森黑暗深处的楼梯间。

[ænd; ənd] [fetʃt] [ʌp][sʌm; səm] [jaːdz] [ˌðer'æftər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [skwer] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]
and fetched up some yards thereafter before a gaping square hole in the wall
和 已获取 向上 一些 码 此后 前 一个 张开的 正方形 洞 在 这 墙
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
of the passageway .
的 这 通道 .

然后又走了几码，来到通道墙壁上一个巨大的方形洞口前。

[wʌt] [ðə; ði]['devɪl] . . . !
What the devil . . . !
什么 这 魔鬼 . . . !

这到底是怎么回事……!

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I turned the beam of my electric torch into it .
我 转向 这 光束 的 我的 电的 火炬 进入 它 .

我把手电筒的光束照向它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsterkeɪs] , [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [stiːp] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɪgˈzɪstɪd]

It	was	another	staircase	,	narrow	and	steep	,	which	I	had	not	known	existed
它	曾是	其他	楼梯	,	狭窄的	和	陡	,	哪个	我	有	不是	已知	存在
.														
:														
.														

那是另一段楼梯，又窄又陡，我之前并不知道它的存在。

[wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][aɪ][ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ɪts] [ˈkriːki] [oʊld] [tredz] .

Without	hesitation	I	started	down	its	creaky	old	treads	.
没有	犹豫	我	开始	向下	它是	吱吱作响	老的	踏板	.

我毫不犹豫地沿着吱吱作响的旧台阶往下走去。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈmʌsti] [ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [maɪs] .

The	air	was	musty	and	smelled	of	a	thousand	generations	of	mice	.
这	空气	曾是	发霉的	和	闻起来	的	一个	千	几代人	的	小鼠	.

空气中弥漫着霉味，像是上千年老鼠的气味。

[mɔːr] [θruː] [maɪ] [skɪn] [ðæn; ðən][maɪ] [ɪrz] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz]

More	through	my	skin	than	my	ears	I	got	the	impression	that	someone	was
更多的	通过	我的	皮肤	比	我的	耳朵	我	得到	这	印象	那	某人	曾是

[dɪˈsendɪŋ] [ðiːz] [ˈsiːkrət] [sterz] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

descending	these	secret	stairs	in	advance	of	me	.
下降	这些	秘密	楼梯	在	进步	的	我	.

与其说是通过耳朵，不如说是通过皮肤，我感觉有人在我前面走下了这些秘密的楼梯。

[aɪ] [druː] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈgʌnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈθrɪlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʌls] ,

I	drew	out	one	of	my	guns	,	with	a	childlike	thrilling	of	my	pulse	,
我	画	出去	一	的	我的	枪支	,	和	一个	孩子气	惊险	的	我的	脉冲	,

我拔出一把枪，心跳像孩子般激动不已。

[ænd; ənd][ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃɪz] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][maɪ] [left] [hænd][soʊ] [ðæt] [ˈoʊnli]

and	muffling	the	torch's	light	with	the	fingers	of	my	left	hand	so	that	only
和	消音	这	火炬的	光	和	这	手指	的	我的	左边	手	所以	那	仅有的

[ə; eɪ] [θɪn] [striːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [ˌpriˈsiːdid] [maɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fiːt] ,

a	thin	streak	or	two	of	brightness	preceded	my	searching	feet	,
一个	薄的	条纹	或者	二	的	亮度	之前	我的	搜索	脚	,

我用左手手指遮住手电筒的光线，只留下一两道细细的光亮照亮我探寻的脚步。

[aɪ] [went] [daʊn] .

I	went	down	.
我	去	向下	.

我下去了。

[ðə; ði] [skwer] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [waɪd] .

The	square	door	at	the	bottom	was	standing	wide	.
这	正方形	门	在	这	底部	曾是	常设	宽的	.

最下面的方形门敞开着。

[ˈslɪpɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [naʊ] [dɑːrk] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈlisnd] .

Slipping	through	it	,	with	the	torch	now	dark	,	I	stood	still	and	listened	.
滑倒	通过	它	,	和	这	火炬	现在	黑暗的	,	我	站立	仍然	和	听着	.

穿过人群，手电筒熄灭后，我站在那里静静地听着。

[ðə; ði] [ˈmuːnz] [ˈreɪz] [ˈpætərnd] [ðə; ði][koʊld] [flɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,

The	moon's	rays	patterned	the	cold	floor	under	the	windows	,
这	月亮的	射线	图案	这	寒冷的	地面	在下面	这	视窗	,

月光在窗下冰冷的地板上投下斑驳的光影。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [glaɪd] .

and	across	one	of	them	I	thought	I	saw	a	shadow	glide	.
和	穿过	一	的	他们	我	想法	我	锯	一个	阴影	滑行	.

我好像看到一个影子从其中一扇门后滑过。

[aɪ] [s'wɪvld] [maɪ] [hed] ['kwɪkli] .

I	swiveled	my	head	quickly	.
我	旋转	我的	头	迅速地	.

我迅速转过头。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

Perhaps	I	had	been	mistaken	.
也许	我	有	到过	错误	.

或许是我弄错了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

There	was	nothing	there	.
那里	曾是	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kreɪdld] [ðə; ði] ['mæsɪv] [blæk] ['faɪərpleɪs] [leɪ] [ɪn]

The	end	of	the	room	in	which	was	cradled	the	massive	black	fireplace	lay	in
这	结尾	的	这	房间	在	哪个	曾是	摇篮	这	大量的	黑色的	壁炉	躺	在

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm] .

impenetrable	gloom	.
坚不可摧	愁云	.

房间尽头，巨大的黑色壁炉所在之处，一片漆黑，令人窒息。

['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [kriːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] ['brɪs(ə)l] . . . .

Watching	this	,	I	felt	the	skin	of	my	neck	creep	and	the	hair	bristle	.	.	.	.
观看	这	,	我	毛毡	这	皮肤	的	我的	脖子	潜行者	和	这	头发	鬃	.	.	.	.

看着这一幕，我感到脖子上的皮肤发麻，汗毛都竖了起来……

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] [ðæt] [mɜːrk] , [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .

Something	had	moved	in	that	murk	,	I	could	swear	it	.
某物	有	已搬	在	那	黑暗	,	我	可以	发誓	它	.

我发誓，那片昏暗的光线下有什么东西动过。

['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɑːndərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɑːdi] .

Something	bigger	and	more	ponderous	than	a	body	.
某物	大	和	更多的	沉重的	比	一个	身体	.

比人体更大、更沉重的东西。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pɪn] [daʊn] [ðə; ði][ɪg'zækt][ə'nælədʒi][aɪ] [grəupt] [fɔːr; fər] :

I	could	not	pin	down	the	exact	analogy	I	groped	for	:
我	可以	不是	别针	向下	这	精确的	类比	我	摸索	为了	:

我无法准确地找到我一直在努力寻找的那个比喻：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] . . . [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [əd'vænst] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

it	was	as	if	.	.	.	as	if	the	wall	had	suddenly	advanced	toward	me	,
它	曾是	作为	如果	.	.	.	作为	如果	这	墙	有	突然	先进的	朝向	我	,

感觉就像……就像墙壁突然向我逼近了一样，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] [bæk] [ə'gen] .

and	then	sunk	back	again	.
和	然后	沉没	后退	再次	.

然后又沉了下去。

[aɪ] [hʌskt] [θruː] [ə; eɪ][draɪ] [θroʊt] .

I	husked	through	a	dry	throat	.
我	去壳	通过	一个	干燥	喉	.

我喉咙干涩，发出嘶哑的声音。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][duː] .

This	would	not	do	.
这	会	不是	做	.

这样不行。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ju:'sɜ:rpərz] [wɪ'ðaʊt] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [laɪt] .

Despite	**the**	**usurpers**	**without**	**,**	**I**	**had**	**to**	**risk**	**a**	**light**	**.**
尽管	这	篡位者	没有	,	我	有	到	风险	一个	光	.

尽管外面有篡位者，我还是得冒险点亮一盏灯。

[aɪ] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:l] [frʌm; frəm]['kɔ:rnər][tu:; tə]['kɔ:rnər] .

I	**shot**	**the**	**beam**	**of**	**the**	**torch**	**across**	**the**	**wall**	**from**	**corner**	**to**	**corner**	**.**
我	射击	这	光束	的	这	火炬	穿过	这	墙	从	角落	到	角落	.

我用手电筒的光束从墙角照射到另一个墙角。

['nʌθɪŋ] [mu:vd] .

Nothing	**moved**	**.**
没有什么	已搬	.

什么也没动。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][koʊld] ['faɪərpleɪs] — ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ə'pɑ:n]

I	**went**	**to**	**the**	**cold**	**fireplace**	**—**	**feeling**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**multitude**	**of**	**ghosts**	**upon**
我	去	到	这	寒冷的	壁炉	—	感觉	这	眼睛	的	一个	民众	的	鬼魂	之上

[ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [mu:vd] — [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [flæʃ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

me	**as**	**I**	**moved**	**—**	**and**	**ran**	**the**	**flash**	**over**	**it**	**.**
我	作为	我	已搬	—	和	跑	这	闪光	超过	它	.

我走到冰冷的壁炉前——感觉无数鬼魂的目光注视着我——然后用闪光灯照了照它。

[aɪ]['i:v(ə)n] [nelt] [ænd; ənd] [piəd] [ʌp] [ðə; ði] [gʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

I	**even**	**knelt**	**and**	**peered**	**up**	**the**	**gut**	**of**	**the**	**chimney**	**.**
我	甚至	跪下	和	窥视	向上	这	肠道	的	这	烟囱	.

我甚至跪下来，往烟囱内部窥视。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃudərɪŋ] .

I	**found**	**myself**	**shuddering**	**.**
我	成立	我	颤抖	.

我发现自己不禁打了个寒颤。

[wʌn] [mɔ:r] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

One	**more**	**sweep**	**of**	**the**	**torch**	**around**	**the**	**vault**	**of**	**the**	**hall**	**,**
一	更多的	扫	的	这	火炬	大约	这	金库	的	这	大厅	,

火炬再绕着大厅的拱顶扫一圈，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ræn] ([aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] ['fri:li]) [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:krət] [dɔ:r] .

and	**then**	**I**	**ran**	**(**	**I**	**admit**	**it**	**freely**	**)**	**for**	**the**	**secret**	**door**	**.**
和	然后	我	跑	(	我	承认	它	自由	)	为了	这	秘密	门	.

然后我（我坦白承认）跑向了秘密之门。

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

Pulling	**it**	**to**	**behind**	**me**	**,**
拉	它	到	在后面	我	,

把它拉到身后，

[aɪ] ['reɪst] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steps] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['paʊndɪŋ] [hɑ:rt] [slæmd] [ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn]

I	**raced**	**up**	**the**	**narrow**	**steps**	**and**	**with**	**pounding**	**heart**	**slammed**	**the**	**upper**	**one**
我	比赛	向上	这	狭窄的	步骤	和	和	猛击	心	猛烈抨击	这	上	一

['ɔ:lsoʊ] .

also	**.**
还	.

我飞奔上狭窄的台阶，心跳加速，猛地跃上最上面的台阶。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['pæn(ə)l] ,

I	saw	then	that	it	was	a	swinging	panel	,
我	锯	然后	那	它	曾是	一个	摇摆	控制板	,

我当时看到那是一个可摆动的面板。

[ðæt] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pænlz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

that	looked	much	like	any	one	of	the	other	panels	in	the	hall	.
那	看起来	很多	喜欢	任何	一	的	这	其他	面板	在	这	大厅	.

它看起来和大厅里的其他展板没什么两样。

[ðɪs] ['siːkrət] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bæd][oʊld] [deɪz] ,

This	secret	must	be	a	relic	of	the	bad	old	days	,
这	秘密	必须	是	一个	遗迹	的	这	坏的	老的	天	,

这个秘密一定是过去黑暗时代的遗物。

[wen] ['eksɪtər]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][wʌz; wəz] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] ['tretʃəri] ,

when	Exeter	Castle	was	young	and	the	nobility	was	riddled	with	treachery	,
什么时候	埃克塞特	城堡	曾是	年轻的	和	这	贵族	曾是	布满谜团	和	背信弃义	,

[ɪn'triːg] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

intrigue	,	and	evil	.
阴谋	,	和	邪恶的	.

埃克塞特城堡还很年轻的时候，贵族阶层充满了背叛、阴谋和邪恶。

['æftər] [tuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] , [aɪ] [went] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] ['kɜːrn(ə)l] ['bedfərd] .

After	two	minutes	of	cogitation	,	I	went	and	aroused	Colonel	Bedford	.
后	二	分钟	的	思维	,	我	去	和	被唤醒	上校	贝德福德	.

思考了两分钟后，我去叫醒了贝德福德上校。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] [teɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

He	listened	to	my	tale	in	silence	.
他	听着	到	我的	故事	在	沉默	.

他静静地听我讲完故事。

[ðen] , " [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['sɪriəs] , " [hiː; hi] [sed] .

Then	,	"	This	might	be	serious	,	"	he	said	.
然后	,	"	这	可能	是	严肃的	,	"	他	说	.

然后他说：“这可能很严重。”

" [lets] [weɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Let's	wake	the	others	.
"	我们来吧	唤醒	这	其他的	.

“我们去叫醒其他人吧。”

" [wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['gɪldɪd] [ðə; ði]

"	We	did	,	and	in	the	short	time	before	the	early	dawn	of	summer	gilded	the
"	我们	做过	,	和	在	这	短的	时间	前	这	早期的	黎明	的	夏天	镀金	这

[iːst] ['wɪndoʊz] ,

east	windows	,
东方	视窗	,

“我们照做了，在夏日清晨的阳光洒满东窗之前的短暂时间里，

[wiː; wi] [kəumd] [ðæt] ['kæs(ə)l][frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] ['seləz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][fækt] [wɪtʃ]

we	combed	that	castle	from	roof	to	cellars	;	but	the	incredible	fact	which
我们	梳理过的	那	城堡	从	屋顶	到	地窖	;	但	这	极好的	事实	哪个

[wiː; wi][hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] [rɪ'meɪnd] ,

we	had	uncovered	remained	,
我们	有	裸露	剩余	,

我们把那座城堡从屋顶到地窖都搜遍了；但是我们发现的那个令人难以置信的事实仍然没有被揭开。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'speld] [ɔːr] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

not	to	be	dispelled	or	explained	by	any	means	in	our	power	.
不是	到	是	驱散	或者	解释	经过	任何	方法	在	我们的	力量	.

无论我们采取何种手段，都无法消除或解释。

['dʒɛf] ['eksɪtər] , ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['gælənt] [blaɪnd] ['dʒɛf] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] . . . .

Geoff	Exeter	,	our	poor	gallant	blind	Geoff	,	had	disappeared	.	.	.	.
杰夫	埃克塞特	,	我们的	贫穷的	英勇	瞎的	杰夫	,	有	消失	.	.	.	.

我们可怜的、英勇的盲人杰夫·埃克塞特失踪了……

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[aɪ] ['truːli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] [wɜːrst] [aɪ] ['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

I	truly	believe	that	that	day	was	the	longest	and	worst	I	ever	managed	to
我	真的	相信	那	那	天	曾是	这	最长	和	最差	我	曾经	管理	到

[lɪv; laɪv] [θruː] .

live	through	.
居住	通过	.

我真的相信，那一天是我经历过的最漫长、最糟糕的一天。

[ðə; ði] ['eɪliənz] [huː] [rɪŋd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [ə'tæk] [ɪn] [fɔːrs] :

The	aliens	who	ringed	the	castle	did	not	attack	in	force	:
这	外星人	WHO	环状	这	城堡	做过	不是	攻击	在	力量	:

包围城堡的外星人并没有发动大规模进攻：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sʌlən] , ['deɪndʒərəs] ['wɑːtʃflnəs] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] ,

but	they	maintained	a	kind	of	sullen	,	dangerous	watchfulness	over	the	place	,
但	他们	维持	一个	种类	的	忧郁	,	危险的	警惕	超过	这	地方	,

但他们始终对这个地方保持着一种阴郁而危险的监视态度。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [ʃoʊd] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	every	time	one	of	us	showed	himself	at	a	window	,
和	每一个	时间	一	的	我们	显示	他自己	在	一个	窗户	,

每次我们当中有人出现在窗边时，

[ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [krækt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slʌg] [spred] [ɪt'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːl] [ˌnɪr'baɪ] [ɔːr] ['berid] [ɪt'self] [ɪn]

a	rifle	cracked	and	a	slug	spread	itself	on	a	wall	nearby	or	buried	itself	in
一个	步枪	裂纹	和	一个	蛞蝓	传播	本身	在	一个	墙	附近	或者	埋葬	本身	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

the	ceiling	above	him	.
这	天花板	多于	他	.

一声枪响，一颗子弹射到附近的墙上，或者射入他头顶的天花板里。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	they	doing	?
"	什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么?

" ['meəriən, 'mæriən] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	Marion	asked	me	again	and	again	.
"	玛丽昂	问	我	再次	和	再次	.

“玛丽昂一遍又一遍地问我。”

" [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['weɪtɪŋ] ?

"	Why	are	they	waiting	?
"	为什么	是	他们	等待	?

他们为什么还在等?

" [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .

"	And	I	could	not	tell	her	.
"	和	我	可以	不是	告诉	她	.

“我无法告诉她。”

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] ,
The night came ,
这 夜晚 来了 ,

夜幕降临，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [sliːp] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ledn] [doʊz] [wɪtʃ] [left] [juː 'es]
but our sleep was no more than an occasional leaden doze which left us
但 我们的 睡觉 曾是 不 更多的 比 一个 偶然 铅灰色 瞌睡 哪个 左边 我们
[ˌʌnrɪ'freʃt] ,
unrefreshed ,
未刷新 ,

但我们的睡眠只不过是偶尔昏昏欲睡，根本无法让我们恢复精神。

[wɪð; wɪθ] ['gʌmi] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪndz] [naːd] [baɪ] ['wɜːri] .
with gummy aching eyes and minds gnawed by worry .
和 软糖 疼痛 眼睛 和 思想 被啃咬 经过 担心 .

眼睛酸涩难忍，思绪万千，忧心忡忡。

[wer] [ɪn] [hel] [wʌz; wəz] ['dʒef] ?
Where in hell was Geoff ?
在哪里 在 地狱 曾是 杰夫 ?

杰夫到底跑哪儿去了?

[hæd; həd] [ðeɪ] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][hɪm; ɪm] , [raɪt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr]
Had they slipped in and abducted him , right out from beneath our
有 他们 滑倒了 在 和 被绑架 他 , 正确的 出去 从 下面 我们的
['noʊzɪz] ?
noses ?
鼻子 ?

他们是不是悄悄潜入，在我们眼皮底下把他绑架走了?

['hɑːrdli] .
Hardly .
几乎 .

几乎不可能。

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['boʊltɪd] .
The doors and windows were still bolted .
这 门 和 视窗 是 仍然 螺栓连接 .

门窗仍然紧闭着。

[hæd; həd][hiː; hi] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] ?
Had he left of his own free will ?
有 他 左边 的 他的 自己的 自由的 将要 ?

他是自愿离开的吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [haʊ] ?
And if so , how ?
和 如果 所以 , 如何 ?

如果真是如此，该如何实现?

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] , " ['ælɪk][hæd; həd] [sed] ['sɑːmbərli] [æt; ət] ['dɪnər] ;
" The place is haunted , " Alec had said somberly at dinner ;
" 这 地方 是 闹鬼的 , " 亚历克 有 说 忧郁地 在 晚餐 ;

“这个地方闹鬼，”亚历克在晚餐时忧郁地说；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæf] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	in	my	heart	I	half	agreed	with	him	.
和	在	我的	心	我	一半	同意	和	他	.

我内心深处其实半赞同他的观点。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈnuːd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌbæriˈkeidz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

That	night	we	had	renewed	our	barricades	at	the	head	of	the	stairs	,
那	夜晚	我们	有	更新	我们的	路障	在	这	头	的	这	楼梯	,

当晚，我们重新在楼梯口设置了路障。

[ænd; ənd] [kept] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɑːtʃɪz] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

and	kept	our	watches	as	before	.
和	保留	我们的	手表	作为	前	.

我们像以前一样守夜。

[əˈbaʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlʌmbər] [wʌns] [mɔːr]

About	six	in	the	morning	I	was	starting	to	tear	down	the	lumber	once	more
关于	六	在	这	早晨	我	曾是	开始	到	撕	向下	这	木材	一次	更多的

[wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

when	a	hand	was	laid	on	my	arm	,
什么时候	一个	手	曾是	铺设	在	我的	手臂	,

早上六点左右，我正准备再次拆卸木材时，一只手放在了我的胳膊上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [ænd; ənd] [drɔːn] , [sed] , " [liːv] - [ɪm] , [bɔɪ] . "

and	the	Colonel	,	his	face	gray	and	drawn	,	said	,	"	Leave	'	em	,	boy	.	"
和	这	上校	,	他的	脸	灰色的	和	绘制	,	说	,	"	离开	-	呃	,	男生	.	"

上校脸色灰白憔悴，说道："离开他们，小子。"

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？"

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Come	and	look	out	the	window	.
"	来	和	看	出去	这	窗户	.

过来，看看窗外。

[ðeɪv] ['gæðərd] .

They've	gathered	.
他们有	聚集	.

他们聚集在一起。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wʌn] .

There	must	be	two	hundred	if	there's	a	one	.
那里	必须	是	二	百	如果	有	一个	一	.

如果有一个，那肯定有两百个。

[wiː; wi] [kɑːnt] [hoʊld] [ðæt] [greɪt] [hɔːl] [əˈgenst] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

We	can't	hold	that	great	hall	against	them	when	they	come	.
我们	不能	抓住	那	伟大的	大厅	反对	他们	什么时候	他们	来	.

他们来的时候，我们不能拿那座大厅来阻止他们。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [ʌp] [hɪr] .

We've	got	to	make	a	stand	up	here	.
我们已经	得到	到	制作	一个	站立	向上	这里	.

我们必须表明立场。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

"这是真的。"

[ðə; ði] [groʊvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kempt] [lɔ:nz] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

The	groves	and	the	unkempt	lawns	swarmed	with	them	,
这	小树林	和	这	蓬头垢面	草坪	蜂拥而至	和	他们	,

树林和杂草丛生的草坪上到处都是它们。

[ðer; ðər] ['loʊðsəm] ['bɑ:dɪz] [ɔ:l] [geɪ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

their	loathsome	bodies	all	gay	and	shining	in	the	sunlight	.
他们的	令人厌恶的	身体	全部同性恋		和	灼灼	在	这	阳光	.

他们那令人作呕的躯体在阳光下闪闪发光，令人作呕。

" [stɪl] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['ʃɔpˌki:pəz] ?

"	Still	clerks	and	shopkeepers	?
"	仍然	职员	和	店主	?

“还是店员和店主吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [les] ['æpɪtaɪzɪŋ] [lɑ:t] .

"	No	,	this	is	a	rather	less	appetizing	lot	.
"	不	,	这	是	一个	相当	较少的	令人垂涎的	很多	.

“不，这批人就没那么吸引人了。”

[mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [mʌgz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['spaɪɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [pʌbz] , " [sed] ['ælɪk] .

More	like	the	mugs	you	were	always	spying	on	in	pubs	,	"	said	Alec	.
更多的	喜欢	这	马克杯	你	是	总是	间谍活动	在	在	酒吧	,	"	说	亚历克	.

“更像是你在酒吧里总偷窥的那些家伙，”亚历克说。

" [ðeɪ] [lʊk] — [wel] , ['prɪti] ['kɑ:mpɪtənt] . "

"	They	look	—	well	,	pretty	competent	.	"
"	他们	看	—	出色地	,	漂亮的	胜任的	.	"

“他们看起来——嗯，相当称职。”

" [wi:l] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['grɪmli] .

"	We'll	give	them	a	reception	,	"	said	the	Colonel	grimly	.
"	出色地	给	他们	一个	接待	,	"	说	这	上校	阴沉地	.

“我们会给他们一个招待会，”上校冷冷地说。

" [spred] [aʊt] , [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd]['faɪər]['ɪntu:][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv] - [ɪm] [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] .

"	Spread	out	,	front	and	back	,	and	fire	into	the	brown	of	'	em	when	I	give	the	word	.
"	传播	出去	,	正面	和	后退	,	和	火	进入	这	棕色的	的	-	呃	什么时候	我	给	这	单词	.

“我一声令下，你们就前后散开，向他们的棕色尸体开火。”

['empti] [jʊr; jər]['raɪfəlz][ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [rɪ'vɔlvəz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ;

Empty	your	rifles	and	then	your	revolvers	as	fast	as	you	can	;
空的	你的	步枪	和	然后	你的	左轮手枪	作为	快速地	作为	你	能	;

尽快清空步枪和左轮手枪的子弹；

[ðə; ði] [fu:lz] [ɑ:r; ər] [bʌntʃt] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [mɪs] .

the	fools	are	bunched	so	that	we	can't	miss	.
这	傻瓜	是	成束的	所以	那	我们	不能	错过	.

这些傻瓜挤成一团，我们不可能错过他们。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn][ɪn][ðə; ði][lɑ:t] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .

There's	not	a	military	man	in	the	lot	,	I'll	be	bound	.
有	不是	一个	军队	男人	在	这	很多	,	患病的	是	边界	.

我敢肯定，这片区域里没有一个军人。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] ,

"	I	went	to	the	farthest	corner	of	the	east	wing	,
"	我	去	到	这	最远	角落	的	这	东方	翼	,

我走到东翼最远的角落，

['meni] [ruːmz; rʊmz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] ['sterwel] :

many	rooms	away	from	our	G	.	H	.	Q	.	by	the	main	stairwell	:
许多	房间	离开	从	我们的	G	.	H	.	问	.	经过	这	主要的	楼梯间	:

距离我们总部主楼梯间很多房间：

[aɪ] [swʌŋ] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðen] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɜːnəlz]

I	swung	open	a	window	as	gently	as	possible	,	then	waited	for	the	Colonel's
我	摇摆	打开	一个	窗户	作为	轻轻地	作为	可能的	,	然后	等待	为了	这	上校的

['sɪgnəl] .

signal	.
信号	.

我尽可能轻柔地打开窗户，然后等待上校的信号。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [wʊd] ['faɪər] [hɪz; ɪz] - - - .

I	imagined	he	would	fire	his	450	-	400	.
我	想象	他	会	火	他的	-	-	-	.

我以为他会用他的450-400步枪开火。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌŋz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

I	was	forgetting	that	for	development	of	the	lungs	there's	nothing	to
我	曾是	遗忘	那	为了	发展	的	这	肺	有	没有什么	到

[kəm'per] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['siːpɔɪ] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .

compare	with	half	a	lifetime	of	commanding	the	sepoys	of	India	.
比较	和	一半	一个	寿命	的	指挥	这	士兵	的	印度	.

我忘了，要论肺部发育，没有什么比得上在印度指挥半辈子士兵。

[tuː; tə] [seɪ] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] " ['faɪər] !

To	say	merely	that	he	shouted	"	Fire	!
到	说	仅仅	那	他	喊叫	"	火	!

简单地说，他喊道："着火了！"

" [ɪn] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [trʌmp] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [laʊd] .

"	in	a	stentorian	voice	is	like	saying	that	the	Last	Trump	will	be	rather	loud	.
"	在	一个	洪亮的	嗓音	是	喜欢	说	那	这	最后的	王牌	将要	是	相当	大声	.

"用洪亮的声音说，就像说最后的特朗普会相当响亮一样。"

[hɪz; ɪz] ['beloʊ] ['rætld] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [oʊk] [ɪn] [ðer; ðər] [stoʊn] ['sɑːkəts] .

His	bellow	rattled	the	beams	of	oak	in	their	stone	sockets	.
他的	下面	摇晃	这	光束	的	橡木	在	他们的	石头	插座	.

他的吼声震得橡木梁在石砌底座上嘎吱作响。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['eɪliənz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːnz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Even	the	aliens	on	the	lawns	turned	to	look	in	his	direction	.
甚至	这	外星人	在	这	草坪	转向	到	看	在	他的	方向	.

就连草坪上的外星人都转头看向他的方向。

[aɪ] [θrʌst] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [maɪ] ['pækidɜːrm] ['blɑːstə] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [twaɪs] [ɪn] ['ræpɪd]

I	thrust	out	the	muzzle	of	my	pachyderm	blaster	and	let	it	speak	twice	in	rapid
我	推力	出去	这	枪口	的	我的	厚皮动物	爆能枪	和	让	它	说话	两次	在	迅速的

['faɪər] ;

fire	;
火	;

我伸出我的巨兽爆能枪枪口，让它快速连射两声；

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [kruː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tuː] [koʊlts] ,

dropped	it	,	threw	down	on	the	milling	crew	with	my	two	Colts	,
掉落	它	,	扔	向下	在	这	铣削	全体人员	和	我的	二	小马队	,

扔下枪，我用两把柯尔特手枪向铣工们猛扑过去。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ɔːf] [θriː] [mɔːr] [juːˈsɜːrpərz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈgæðər] [ðer; ðər] [wɪts] [ænd; ənd]

and	picked	off	three	more	usurpers	before	they	could	gather	their	wits	and
和	挑选	离开	三	更多的	篡位者	前	他们	可以	收集	他们的	智慧	和

[meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [groʊvz] .

make	for	the	groves	.
制作	为了	这	小树林	.

在三个篡位者还没来得及回过神来逃往树林之前，又将他们全部干掉了。

[wen] [ðə; ði] [ˈgʌnz] [wɜːr; wər] [ˈempti] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ˈsev(ə)n] [ˈbɑːdɪz] .

When	the	guns	were	empty	I	counted	seven	bodies	.
什么时候	这	枪支	是	空的	我	计数	七	身体	.

枪膛空了之后，我数了数，一共七具尸体。

[ɪf] [maɪ] [frendz] [hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [lʌk] , [aɪ] [θɔːt] [ɪgˈzʌltəntli] ,

If	my	friends	had	had	as	good	luck	,	I	thought	exultantly	,
如果	我的	朋友们	有	有	作为	好的	运气	,	我	想法	欣喜若狂	,

我欣喜地想，如果我的朋友们也这么幸运就好了。

[ðə; ði][foʊ][hæd; həd][lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] !

the	foe	had	lost	more	than	thirty	of	their	number	!
这	敌人	有	丢失的	更多的	比	三十	的	他们的	数字	!

敌军损失了三十多人！

[aɪ] [faʊnd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtoʊt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [fɔːr]

I	found	subsequently	that	our	total	for	the	surprise	attack	was	twenty	-	four
我	成立	随后	那	我们的	全部的	为了	这	惊喜	攻击	曾是	二十	-	四

[ɔːr] - [faɪv] .

or	-	five	.
或者	-	五	.

后来我发现，我们这次突袭的总人数是二十四或二十五人。

[ðɪs] [ˌdesɪˈmeɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈʃeɪkən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [toʊz] ,

This	decimation	must	have	shaken	them	to	their	toes	,
这	大屠杀	必须	有	摇晃	他们	到	他们的	脚趾	,

这场毁灭性的打击一定让他们感到震惊不已。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][noʊ] [əˈsɔːlt] [keɪm] .

for	the	morning	wore	on	and	no	assault	came	.
为了	这	早晨	穿着	在	和	不	突击	来了	.

上午时间一分一秒地过去，袭击事件却没有发生。

[ˈdʒɑːnsən] [brɔːt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] [æt; ət]

Johnson	brought	each	of	us	a	bowl	of	soup	and	a	plate	of	biscuits	at
约翰逊	带来	每个	的	我们	一个	碗	的	汤	和	一个	盘子	的	饼干	在

[nuːn] .

noon	.
中午	.

中午时分，约翰逊给我们每人端来一碗汤和一盘饼干。

[ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][maɪ][poʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈkɔːrnər] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv]

Staying	at	my	post	in	the	eastern	corner	,	I	watched	the	trees	and	thought	of
入住	在	我的	邮政	在	这	东	角落	,	我	观看	这	树木	和	想法	的

[dʒef] [ˈeksɪtər] .

Geoff	Exeter	.
杰夫	埃克塞特	.

我坚守在东角的岗位上，望着树木，想起了杰夫·埃克塞特。

[kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒef] [huːm] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ster] [tuː] [naɪts] [sɪns] ?

Could	that	have	been	Geoff	whom	I	followed	down	the	secret	stair	two	nights	since	?
可以	那	有	到过	杰夫	谁	我	随后	向下	这	秘密	楼梯	二	夜晚	自从	?

会不会是我两天前晚上跟着走下秘密楼梯的杰夫?

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Certainly	**it**	**was**	**not**	**one**	**of**	**them**	**;**
当然	它	曾是	不是	一	的	他们	;

当然，它肯定不是其中之一；

[ænd; ənd] ['dʒɛf] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

and	**Geoff**	**of**	**all**	**people**	**would**	**have**	**known**	**of**	**its**	**existence**	**,**
和	杰夫	的	全部	人们	会	有	已知	的	它是	存在	,

杰夫这样的人最有可能知道它的存在。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hɪr] [ɪn][ðə; ðiː]['kæs(ə)l] .

for	**he**	**had**	**spent**	**his**	**childhood**	**here**	**in**	**the**	**castle**	**.**
为了	他	有	花费	他的	童年	这里	在	这	城堡	.

因为他童年时期就生活在这座城堡里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , [wer] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [greɪt] [hɔːl] ?

If	**it**	**was**	**him**	**,**	**where**	**had**	**he**	**gone**	**from**	**the**	**great**	**hall**	**?**
如果	它	曾是	他	,	在哪里	有	他	已消失	从	这	伟大的	大厅	?

如果真是他，他从大厅去了哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn][ðə; ðiː] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['faɪərpleɪs] ?

And	**what**	**had**	**moved**	**in**	**the**	**black**	**shadows**	**of**	**the**	**fireplace**	**?**
和	什么	有	已搬	在	这	黑色的	阴影	的	这	壁炉	?

壁炉的黑色阴影里究竟是什么在移动?

[hæd; həd] ['dʒɛf] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [baɪ] ['goʊsts] ?

Had	**Geoff**	**been**	**spirited**	**away**	**by**	**ghosts**	**?**
有	杰夫	到过	精神抖擞	离开	经过	鬼魂	?

杰夫是被鬼魂带走了吗?

[aɪ][kʊd; kəd]['kredɪt] ['eniθɪŋ] , ['æftər] [ðiːz] [pæst] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['helɪʃ] [ɪk'spɪriəns] .

I	**could**	**credit**	**anything**	**,**	**after**	**these**	**past**	**months**	**of**	**hellish**	**experience**	**.**
我	可以	信用	任何事物	,	后	这些	过去的	几个月	的	地狱般的	经验	.

经历了过去几个月如同地狱般的遭遇后，我什么都信。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [maɪ][læst] ['bɪskɪt] , ['faɪərɪŋ] [broʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðiː] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

As	**I**	**was**	**chewing**	**my**	**last**	**biscuit**	**,**	**firing**	**broke**	**out**	**at**	**the**	**front**	**of**	**the**
作为	我	曾是	咀嚼	我的	最后的	饼干	,	射击	打破	出去	在	这	正面	的	这

['kæs(ə)l] ;

castle	**;**
城堡	;

我正嚼着最后一块饼干时，城堡前面突然响起了枪声；

[fɜːrst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] [ɔːr] [tuː] , [ðen] ['hevi] ['vɔliz] ,

first	**a**	**single**	**shot**	**or**	**two**	**,**	**then**	**heavy**	**volleys**	**,**
第一的	一个	单身的	射击	或者	二	,	然后	重的	截击	,

先是一两记单发，然后是猛烈的凌空抽射。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	**though**	**all**	**my**	**friends**	**were**	**engaged**	**in**	**it**	**.**
作为	尽管	全部	我的	朋友们	是	已订婚的	在	它	.

就好像我所有的朋友都参与其中一样。

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	**shifted**	**from**	**foot**	**to**	**foot**	**,**	**wondering**	**what**	**to**	**do**	**.**
我	转移	从	脚	到	脚	,	好奇	什么	到	做	.

我来回挪动着脚步，不知道该怎么办。

['faɪnəli] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiː] [groʊvz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [wer] ['nʌθɪŋ] [muːvd] ,

Finally	**,**	**after**	**a**	**searching**	**look**	**at**	**the**	**groves**	**and**	**lawns**	**where**	**nothing**	**moved**	**,**
最后	,	后	一个	搜索	看	在	这	小树林	和	草坪	在哪里	没有什么	已搬	,

最后，在仔细查看了树林和草坪，发现没有任何动静之后，

[aɪ][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

I	ran	for	the	hallway	.
我	跑	为了	这	门厅	.

我跑向走廊。

['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd]['ælɪk][wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ]

Marion	and	Alec	were	shooting	from	the	windows	of	our	sitting
玛丽昂	和	亚历克	是	射击	从	这	视窗	的	我们的	坐着

[ruːm] .

room	.
房间	.

玛丽昂和亚历克正从我们客厅的窗户往外拍。

[aɪ] [dæʃt] [ɪn] , [sed] ['fuːlɪʃli] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ə'tæk] ?

I	dashed	in	,	said	foolishly	,	"	What	is	it	,	an	attack	?
我	虚线	在	,	说	愚蠢地	,	"	什么	是	它	,	一个	攻击	?

我冲了进去，傻乎乎地问道："怎么回事，袭击吗？"

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [sɔː] [laɪn]['æftər][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] - [foʊk] [əd'vænsɪŋ] ['ræpɪdli][ɑːn][ðə; ði]

"	and	looking	out	saw	line	after	line	of	the	beast	-	folk	advancing	rapidly	on	the
"	和	寻找	出去	锯	线	后	线	的	这	兽	-	民间	前进	快速	在	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

"向外望去，只见一队又一队的兽人正迅速向城堡逼近。"

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] [nɑːt] [bʌntʃt] [ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət] [spred] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [mɔːr]

their	numbers	not	bunched	this	time	but	spread	out	so	that	they	presented	more
他们的	数字	不是	成束的	这	时间	但	传播	出去	所以	那	他们	呈现	更多的

['dɪfɪkəlt] ['tɑːrgɪts] .

difficult	targets	.
难的	目标	.

这次他们的人数没有聚集在一起，而是分散开来，这样就构成了更难击中的目标。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [strɔːŋ] .

I	judged	them	to	be	at	least	two	hundred	and	fifty	strong	.
我	评判	他们	到	是	在	至少	二	百	和	五十	强的	.

我估计他们至少有两百五十人。

" [ʃuːt] [loʊ] , " [aɪ] [snæpt] ,

"	Shoot	low	,	"	I	snapped	,
"	射击	低的	,	"	我	啪啪	,

"瞄准低处射击，"我厉声说道。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [gʌn] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] ['ɑːktəpʊs] - [laɪk] [bruːt]

even	as	I	brought	the	elephant	gun	to	bear	on	a	blue	octopus	-	like	brute
甚至	作为	我	带来	这	大象	枪	到	熊	在	一个	蓝色的	章鱼	-	喜欢	蛮力

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] .

and	sent	him	sprawling	.
和	发送	他	蔓延	.

即使我用象枪瞄准一个蓝色的、像章鱼一样的庞然大物，把它打倒在地。

" [rɪ'membər] [jʊə(r)] ['eɪmɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl] .

"	Remember	you're	aiming	downhill	.
"	记住	你是	瞄准	下坡	.

记住，你是在下坡。

" [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] ['smaɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [dɔ:r] [si:md] [tu:; tə][dʒɑ:r]

"	The	thunder	of	a	battering	-	ram	smiting	at	the	big	door	seemed	to	jar
"	这	雷	的	一个	殴打	-	内存	惩罚	在	这	大的	门	似乎	到	罐

[ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .

the	floor	beneath	our	feet	.
这	地面	下面	我们的	脚	.

“攻城槌猛击大门的雷鸣声似乎震动了我们脚下的地板。”

[ˌaɪ 'ti:] ['si:st] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [bɔ:l] , " [ðeə(r)] [ɪn] !

It	ceased	in	a	moment	,	and	I	heard	the	Colonel	bawl	,	"	They're	in	!
它	停止	在	一个	片刻	,	和	我	听到	这	上校	呶	,	"	它们是	在	!

声音瞬间消失了，我听到上校大喊：“他们进来了！”

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] !

Come	to	the	stairs	!
来	到	这	楼梯	!

到楼梯口来!

" [wi:; wi] ['gæðərd] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['lʌmbər] - [ænd; ənd] - ['fɜ:rnɪtʃər] ['bærɪkeɪd] , [sɪks] [ə'genst]

"	We	gathered	there	behind	our	lumber	-	and	-	furniture	barricade	,	six	against
"	我们	聚集	那里	在后面	我们的	木材	-	和	-	家具	路障	,	六	反对

[æn; ən]['ɑ:rmi] .

an	army	.
一个	军队	.

“我们六个人聚集在我们用木材和家具搭建的路障后面，对抗一支军队。”

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [koʊ'hɪrənt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəli] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ]

We	did	not	say	anything	coherent	,	I	believe	,	but	continually	shouting	encouraging
我们	做过	不是	说	任何事物	相干	,	我	相信	,	但	持续	喊叫	鼓励

['nɔɪzɪz] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

noises	to	one	another	,
噪音	到	一	其他	,

我觉得我们当时并没有说任何有意义的话，只是不断地互相喊着鼓励的声音。

[wi:; wi]['faɪərd][ænd; ənd]['faɪərd] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['wɛpənz] [gru:] [hɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

we	fired	and	fired	until	our	weapons	grew	hot	to	the	touch	.
我们	被解雇	和	被解雇	直到	我们的	武器	生长	热的	到	这	触碰	.

我们不停地射击，直到武器都烫手了。

[ðə; ði] [bi:sts] [wɜ:r; wər] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] ,

The	beasts	were	thronging	the	hall	below	us	,
这	野兽	是	熙熙攘攘	这	大厅	以下	我们	,

野兽们挤满了我们下面的大厅，

[kən'vɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ɪm'pi:dɪŋ] ['ɑ:bstək(ə)lz] [wɪtʃ]

converging	on	the	stairs	and	tearing	at	the	mass	of	impeding	obstacles	which
收敛	在	这	楼梯	和	撕裂	在	这	大量的	的	阻碍	障碍	哪个

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][dʒɑ:n][hæd; həd] [stru:n] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ðæt]

the	Colonel	and	John	had	strewn	down	the	length	of	the	steps	that
这	上校	和	约翰	有	散落的	向下	这	长度	的	这	步骤	那

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他们向楼梯涌去，撕扯着上校和约翰那天早上散落在楼梯上的大量障碍物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [saɪt] .

It	was	at	once	a	hideous	and	a	thrilling	sight	.
它	曾是	在	一次	一个	可怕	和	一个	惊险	视线	.

那景象既可怕又刺激。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp][æt; ət][juː 'es] , [ə; eɪ] [fʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

The	monsters	were	swarming	up	at	us	,	a	foot	at	a	time	,
这	怪物	是	蜂拥而至	向上	在	我们	,	一个	脚	在	一个	时间	,

怪物们正一波又一波地向我们逼近，一步一步地向前推进。

['klɔɪŋ] [æt; ət] [plæŋks] [ænd; ənd] ['bærəlz] [ænd; ənd]['broʊkən] [tʃerz] , ['hɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɑːntə]

clawing	at	planks	and	barrels	and	broken	chairs	,	hurling	them	back	onto
爪子	在	木板	和	桶	和	破碎的	椅子	,	投掷	他们	后退	到

[ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] - ['hedz] ;

their	comrades	'	heads	;
他们的	同志们	-	头部	;

他们抓起木板、木桶和破椅子，把它们扔回同伴的头上；

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['faɪərɪŋ][æt; ət][juː 'es] ,

none	of	them	seemed	to	be	firing	at	us	,
没有任何	的	他们	似乎	到	是	射击	在	我们	,

他们似乎都没有向我们开火。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .

though	in	the	heat	of	battle	I	may	not	have	noticed	if	they	had	.
尽管	在	这	热	的	战斗	我	可能	不是	有	注意到	如果	他们	有	.

虽然在激烈的战斗中，我可能没有注意到他们是否真的有。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] .

It	looked	to	me	as	if	they	were	too	infuriated	to	bother	with	guns	.
它	看起来	到	我	作为	如果	他们	是	也	愤怒的	到	打扰	和	枪支	.

在我看来，他们似乎气得连枪都懒得用了。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [ɪn'reɪdʒd] [bə'buːnz] ,

Like	so	many	enraged	baboons	,
喜欢	所以	许多	愤怒	狒狒	,

就像许多愤怒的狒狒一样，

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət][juː 'es][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][juː 'es][tuː; tə] ['blʌdi] ['tætərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

they	wanted	to	get	at	us	and	tear	us	to	bloody	tatters	with	their
他们	通缉	到	得到	在	我们	和	撕	我们	到	血腥	破烂不堪	和	他们的

[hændz][ænd; ənd] [tiːθ] [ə'loʊn] .

hands	and	teeth	alone	.
双手	和	牙齿	独自的	.

他们想用双手和牙齿把我们撕成碎片，血肉模糊。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] ['ʌpwərd] , [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [ɪk'sploʊdɪd] ['saʊndləsli] , ['hɔːrəbli] , [ænd; ənd]

As	they	fought	upward	,	those	in	the	fore	exploded	soundlessly	,	horribly	,	and
作为	他们	战斗	向上	,	那些	在	这	前	爆炸了	无声地	,	糟糕透了	,	和

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

当他们奋力向上攀登时，最前线的那些人无声地、可怕地、迅速地爆炸了。

[laɪk] ['mʌlti,kʌlәd] [bægz][ʌv; əv] ['gɔːdi] ['rʌbər] [stæbd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [naɪvz] ,

like	multicolored	bags	of	gaudy	rubber	stabbed	with	sharp	knives	,
喜欢	五彩缤纷	包	的	艳丽的	橡皮	刺伤	和	锋利的	刀具	,

就像装满五颜六色俗艳橡胶的袋子，上面插满了锋利的刀子。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [ded] ['roʊbɑːts][tuː; tə][roʊl][ænd; ənd] ['flaʊndər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə'gen] .

leaving	their	dead	robots	to	roll	and	flounder	to	the	bottom	again	.
离开	他们的	死的	机器人	到	卷	和	比目鱼	到	这	底部	再次	.

任由它们死去的机器人再次翻滚沉入海底。

[aɪ][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['æmoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪg] [gʌn] ; ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæd]
I had run out of ammo for the big gun ; howling with a kind of mad
我 有 跑步 出去 的 弹药 为了 这 大的 枪 ; 嚎叫 和 一个 种类 的 疯狂的
[gliː] ,
glee ,
高兴 ,

我的大炮子弹用完了；我发出一种疯狂的狂喜嚎叫，

[aɪ] [bleizd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [twɪn] [koʊlts] ,
I blazed away into the thick of them with my twin Colts ,
我 燃烧的 离开 进入 这 厚的 的 他们 和 我的 双 小马队 ,

我拔出两把柯尔特手枪，冲进了敌军的包围圈。

['pʊtɪŋ] [maɪ] ['bulits] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['hjuːmən] [fɔːrmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['haɪbrɪd] ['mɒnstəz] .
putting my bullets into the dark human forms within the hybrid monsters .
推杆 我的 子弹 进入 这 黑暗的 人类 表格 之内 这 杂交种 怪物 .

我将子弹射入混合怪物体内黑暗的人形躯体。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [rɔkt] [ænd; ənd] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] .
The castle rocked and echoed with the fury of the fight .
这 城堡 摇滚 和 回声 和 这 愤怒 的 这 斗争 .

城堡因战斗的激烈而摇晃回响。

['kɔːrdaɪt] [ænd; ənd] [spɪlt] [blʌd] [riːkt] [ɪn] [maɪ] ['nɒstrəlz] .
Cordite and spilt blood reeked in my nostrils .
科迪特 和 洒了 血 臭气熏天 在 我的 鼻孔 .

硝化甘油和血腥味扑鼻而来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] , [ə; eɪ] - - [bruːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['aɪvəri] - ['tɪntɪd] " [hɔːrn] "
One of the devils , a rhinocerous - - brute with a towering ivory - tinted " horn "
一 的 这 魔鬼 , 一个 - - 蛮力 和 一个 参天 象牙 - 有色 " 喇叭 "
[ðæt] ['wɔbəld] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ,
that wobbled as he moved ,
那 摇晃 作为 他 已搬 ,

其中一个恶魔，长着一只犀牛似的野兽，头上长着一只高耸的象牙色“角”，走动时“角”还会摇晃。

[keɪm] ['skræmblɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [mes] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [tɔːrd] [juː 'es] ;
came scrambling on all fours up over the mess of wreckage toward us ;
来了 争抢 在 全部 四 向上 超过 这 混乱 的 残骸 朝向 我们 ;

它四肢着地，爬过一片狼藉的残骸，向我们扑来；

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['veri] [oʊn] ,
I took him for my very own ,
我 采取 他 为了 我的 非常 自己的 ,

我把他当成了自己的孩子，

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðen] ['prezəntɪŋ] [bəuθ] [maɪ]
waiting until he was within a yard of me and then presenting both my
等待 直到 他 曾是 之内 一个 院子 的 我 和 然后 呈现 两个都 我的
[rɪ'vɔlvəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['trigəz] .
revolvers to his face and pulling the triggers .
左轮手枪 到 他的 脸 和 拉 这 触发器 .

我等到他离我不到一码远的时候，就把我的两把左轮手枪举到他面前，扣动了扳机。

[maɪ] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['empti] !
My guns were empty !
我的 枪支 是 空的 !

我的枪里没有子弹了！

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [maɪ] [sər'praɪz] ,
Before I could recover from my surprise ,
前 我 可以 恢复 从 我的 惊喜 ,

我还没来得及从惊讶中回过神来，

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [hɪm'self] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [æθ'letɪk]

he	had	gathered	himself	—	he	must	have	been	an	especially	athletic
他	有	聚集	他自己	—	他	必须	有	到过	一个	尤其	运动

['feloʊ] — [ænd; ənd] [liːpt] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

fellow	—	and	leaped	straight	for	me	.
同伴	—	和	跳跃	直的	为了	我	.

他定了定神——他一定是个特别健壮的人——然后径直朝我扑了过来。

[aɪ] [went] [daʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [fleɪlɪŋ] [maɪ][ɑːrmz]['waɪldli] .

I	went	down	under	his	weight	,	flailing	my	arms	wildly	.
我	去	向下	在下面	他的	重量	,	挥舞	我的	武器	疯狂地	.

我被他的重量压倒在地，手臂胡乱挥舞着。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][kʊd; kəd][duː]

I	was	unprepared	for	a	scuffle	and	for	a	few	seconds	could	do
我	曾是	毫无准备	为了	一个	扭打	和	为了	一个	很少	秒	可以	做

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ['prɑːpərli] .

nothing	to	defend	myself	properly	.
没有什么	到	保卫	我	适当地	.

我毫无防备，没想到会发生冲突，有那么几秒钟，我根本来不及好好自卫。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['rælid] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [went] [lɪmp] [ænd; ənd] [sægd] [daʊn]

Before	I	had	rallied	,	the	body	of	the	creature	went	limp	and	sagged	down
前	我	有	集结	,	这	身体	的	这	生物	去	跛行	和	下垂	向下

['ɑːntə][ˌem 'iː] ,

onto	me	,
到	我	,

我还没来得及回过神来，那怪物的身体就瘫软下来，压在了我身上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [truː] [fɔːrm] ['flikəd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

while	his	true	form	flickered	away	into	nothingness	.
尽管	他的	真的	形式	闪烁	离开	进入	虚无	.

而他的真身则瞬间消失得无影无踪。

[aɪ] ['strʌgld] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [oʊld]['dʒɑːnsən] ['pʊlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['blʌdid] [pɪg]

I	struggled	out	from	under	him	to	see	old	Johnson	pulling	back	a	bloodied	pig
我	挣扎	出去	从	在下面	他	到	看	老的	约翰逊	拉	后退	一个	血淋淋的	猪

- ['stɪkər] .

-	sticker	.
-	贴纸	.

我从他身下挣脱出来，看到老约翰逊掏出一根沾满鲜血的猪鞭。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] [kəm'pleɪsntli] .

He	grinned	at	me	complacently	.
他	咧嘴一笑	在	我	自满地	.

他得意地冲我咧嘴一笑。

" [stɪl] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skɪl] [left] , ['mɪstər] ['tʃestər] !

"	Still	a	trace	of	the	old	skill	left	,	Mister	Chester	!
"	仍然	一个	痕迹	的	这	老的	技能	左边	,	先生	切斯特	!

“切斯特先生，你身上还保留着一丝旧时的技艺！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][hiː; hi]['evər] [spoʊk] .

"	They	were	the	last	words	he	ever	spoke	.
"	他们	是	这	最后的	字	他	曾经	辐	.

这是他说的最后一句话。

[ə; eɪ] ['vɑːli] [kræʃt] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swei] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

A	volley	crashed	out	below	us	,	and	he	swayed	and	fell	at	full	length	,
一个	截击	崩溃了	出去	以下	我们	,	和	他	摇摆	和	跌倒	在	满的	长度	,

一枚子弹从我们下方飞过，他摇晃了一下，然后整个人摔倒在地。

[laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [triː] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] .

like	an	ancient	tree	cut	at	the	roots	.
喜欢	一个	古老的	树	切	在	这	根	.

就像一棵古树被连根砍断一样。

[aɪ] [nelt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

I	knelt	over	him	,	and	saw	that	he	was	dead	.
我	跪下	超过	他	,	和	锯	那	他	曾是	死的	.

我跪在他身边，发现他已经死了。

[aɪ] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [waɪl] ['fiːvərɪʃli] ['ləʊdɪŋ] [maɪ] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi]

I	peered	over	the	railing	,	while	feverishly	loading	my	guns	,	and	saw	that	we
我	窥视	超过	这	栏杆	,	尽管	狂热地	加载中	我的	枪支	,	和	锯	那	我们

[wɜːr; wər] ['nɪrli] [dʌn] ;

were	nearly	done	;
是	几乎	完毕	;

我一边焦急地装填枪支，一边从栏杆上向外望去，看到我们快要完成了；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪliənz] , ['sækrifaisɪŋ] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [men] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [ə'tæk] , [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

for	the	aliens	,	sacrificing	scores	of	their	men	in	that	wild	attack	,	had	almost
为了	这	外星人	,	牺牲	得分	的	他们的	男人	在	那	荒野	攻击	,	有	几乎

[klɪrd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

cleared	the	staircase	.
已清除	这	楼梯	.

外星人在那次猛烈的进攻中牺牲了数十名士兵，几乎清空了楼梯。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'piːdɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər]

Now	they	were	pulling	back	the	corpses	and	the	last	of	the	impeding	furniture
现在	他们	是	拉	后退	这	尸体	和	这	最后的	的	这	阻碍	家具

,

,

,

现在他们正把尸体和最后几件碍事的家具搬开。

[ænd; ənd]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['bærɪkeɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

and	only	our	barricade	at	the	top	remained	between	them	and	our
和	仅有的	我们的	路障	在	这	顶部	剩余	之间	他们	和	我们的

['gærɪsn] [ʌv; əv] [faɪv] .

garrison	of	five	.
驻军	的	五	.

只剩下我们顶部的路障挡在他们和我们五名守军之间。

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['ædʒ(ə)l][kʊd; kəd]

Any	of	them	who	were	in	good	shape	and	in	the	least	degree	agile	could
任何	的	他们	WHO	是	在	好的	形状	和	在	这	至少	程度	敏捷	可以

[klɪr] [ðɪs] ['bæriər] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

clear	this	barrier	with	ease	.
清除	这	障碍	和	舒适	.

任何身体状况良好且稍有敏捷的人都能轻松越过这道障碍。

[aɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [dʌn] .

I	knew	we	were	almost	done	.
我	知道	我们	是	几乎	完毕	.

我知道我们快要完成了。

[naʊ] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] ,

Now	there	occurred	one	of	those	queer	,
现在	那里	发生	一	的	那些	酷儿	,

现在发生了一件奇怪的事，

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['pɔːzɪz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] ['bætlz] ,

inexplicable	pauses	that	come	in	the	thick	of	the	wildest	battles	,
无法解释的	停顿	那	来	在	这	厚的	的	这	最狂野的	战斗	,

在最激烈的战斗中出现的无法解释的停顿，

[wen] [ðə; ði][men][ʌv; əv][bəuθ][saɪdz] [siːm] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ,

when	the	men	of	both	sides	seem	to	draw	back	an	imperceptible	inch	or	two	,
什么时候	这	男人	的	两个都	侧面	似乎	到	画	后退	一个	难以察觉的	英寸	或者	二	,

当双方士兵似乎都向后退了一两英寸时，

[siːs] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd] [jelɪŋ] , [sʌk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [swɪft] [breθ] ,

cease	firing	and	yelling	,	suck	in	a	deep	swift	breath	,
停止	射击	和	大喊	,	吸	在	一个	深的	迅速	气息	,

停止射击和叫喊，深吸一口气，快速吸一口气。

[ænd; ənd]['tɔːt(ə)n][ðer; ðər] ['mʌslz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['fɔːreɪ][ɔːr][ə; eɪ][læst] ['fjʊriəs] [dɪ'fens] .

and	tauten	their	muscles	for	a	final	foray	or	a	last	furious	defense	.
和	拉紧	他们的	肌肉	为了	一个	最终的	突袭	或者	一个	最后的	狂怒	防御	.

他们绷紧肌肉，准备发起最后的进攻或进行最后的猛烈抵抗。

[ðə; ði][juː'sɜːrpərz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [fel] ['saɪlənt][æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]

The	usurpers	in	the	hall	and	on	the	stairs	fell	silent	as	though	by
这	篡位者	在	这	大厅	和	在	这	楼梯	跌倒	沉默的	作为	尽管	经过

[ˌpriːə'reɪndʒmənt] ;

prearrangement	;
预先安排	;

大厅里和楼梯上的篡位者们突然安静下来，仿佛事先约定好一般；

[waɪl] [wiː; wi]['hjuːmənz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] ,

while	we	humans	,	as	it	chanced	,
尽管	我们	人类	,	作为	它	偶然	,

而我们人类，由于偶然因素，

[wɜːr; wər][ɔːl] ['iːðər] ['ləʊdɪŋ] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] ['kerf(ə)l] [saɪts] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [gʌn] ['bærəlz] .

were	all	either	loading	or	taking	careful	sights	over	our	gun	barrels	.
是	全部	任何一个	加载中	或者	采取	小心	景点	超过	我们的	枪	桶	.

我们当时要么在装弹，要么在仔细地瞄准枪管。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [sjʊ'sʌrəs] [ʌv; əv] ['hevi] ['briːðɪŋ] ,

And	in	that	comparative	silence	,	broken	only	by	the	susurrus	of	heavy	breathing	,
和	在	那	比较	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	低语	的	重的	呼吸	,

在那片相对的寂静中，只有沉重的呼吸声打破了寂静，

[wiː; wi][ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [prɪkt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ænd; ənd] ['lisnd] .

we	all	suddenly	pricked	up	our	ears	and	listened	.
我们	全部	突然	刺痛	向上	我们的	耳朵	和	听着	.

我们突然都竖起了耳朵，侧耳倾听。

[ðə; ði] [pɔːz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ʌn'spoʊkən]['mjuːtʃuəl] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	pause	lengthened	,	by	a	sort	of	unspoken	mutual	agreement	between	the
这	暂停	加长	,	经过	一个	种类	的	未说出口的	相互的	协议	之间	这

[tuː] ['pɑːrtiz] .

two	parties	.
二	各方	.

沉默持续了更长时间，仿佛是双方之间某种心照不宣的默契。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

I	looked	at	the	Colonel	,
我	看起来	在	这	上校	,

我看了看上校，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒestʃəd] [ɪm'pɪriəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ruːm] [ðæt] [feɪst] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] .

and	he	gestured	imperiously	toward	the	nearest	room	that	faced	on	the	drive	.
和	他	做手势	专横跋扈	朝向	这	最近的	房间	那	面对	在	这	驾驶	.

他傲慢地朝车道对面最近的房间做了个手势。

[aɪ] [fluː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

I	flew	into	it	,	making	for	a	window	.
我	飞翔	进入	它	,	制作	为了	一个	窗户	.

我飞了进去，朝着窗户飞去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['ɔːtəməbilz] ,

Because	there	had	come	to	us	the	sound	of	many	automobiles	,
因为	那里	有	来	到	我们	这	声音	的	许多	汽车	,

因为传来了许多汽车的声音，

['drɪvn] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə]['eksɪtər]['kæs(ə)l] .

driven	at	high	speed	down	the	country	lane	that	led	to	Exeter	Castle	.
驱动	在	高的	速度	向下	这	国家	车道	那	引领	到	埃克塞特	城堡	.

沿着通往埃克塞特城堡的乡村小路高速行驶。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [hɜːrd] ['faɪərɪŋ][stɑːrt][ʌp] [ə'gen] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt] ['vɑːljəm] .

Behind	me	I	heard	firing	start	up	again	,	though	not	with	any	great	volume	.
在后面	我	我	听到	射击	开始	向上	再次	,	尽管	不是	和	任何	伟大的	体积	.

我身后又传来枪声，不过声音不大。

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][juː'sɜːrpərz] [kʌm]

Below	me	as	I	leaned	out	of	the	window	I	saw	a	number	of	usurpers	come
以下	我	作为	我	倾斜	出去	的	这	窗户	我	锯	一个	数字	的	篡位者	来

['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

running	out	of	the	broken	door	to	see	what	was	happening	,
跑步	出去	的	这	破碎的	门	到	看	什么	曾是	发生	,

我探出窗外，看到下面有几个篡位者从破门而出的门里跑出来，想看看发生了什么事。

[ðen] [tɜːrn][ænd; ənd][goʊ][ɪn] [ə'gen] .

then	turn	and	go	in	again	.
然后	转动	和	去	在	再次	.

然后转身再进去一次。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðem; ðəm] [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [draɪv] ,

My	attention	was	not	on	them	however	,	but	on	the	drive	,
我的	注意力	曾是	不是	在	他们	然而	,	但	在	这	驾驶	,

然而，我的注意力并不在他们身上，而是在开车上。

[wer] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['moʊtɚz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [stɑːpt] .

where	the	first	of	a	line	of	motors	had	already	pulled	up	and	stopped	.
在哪里	这	第一的	的	一个	线	的	电机	有	已经	拉	向上	和	停止	.

第一辆汽车已经停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [prɪ] - [wɔːr][sɪ'dæn] .

It	was	an	old	pre	-	war	sedan	.
它	曾是	一个	老的	预	-	战争	轿车	.

那是一辆老式的战前轿车。

[ɪts] [dɔːz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [men] [bɔɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Its	doors	opened	and	six	or	seven	men	boiled	out	of	it	,
它是	门	打开	和	六	或者	七	男人	煮沸	出去	的	它	,

门开了，六七个男人从里面涌了出来。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] .

staring	at	the	castle	and	shouting	as	they	moved	.
凝视	在	这	城堡	和	喊叫	作为	他们	已搬	.

他们一边盯着城堡一边大喊大叫。

[men] !

Men	!
男人	!

男人们!

[nɑːt][wɜːr; wər] - [foʊk] , [nɑːt] ['mɒnstəz] , [bʌt; bət][men] !

Not	were	-	folk	,	not	monsters	,	but	men	!
不是	是	-	民间	,	不是	怪物	,	但	男人	!

不是狼人，也不是怪物，而是人!

[hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [faɪt] ['kærid] [tuː; tə]['eksɪtər]['pɑːrvə] ?

Had	the	sound	of	our	fight	carried	to	Exeter	Parva	?
有	这	声音	的	我们的	斗争	携带	到	埃克塞特	小	?

我们的打斗声传到埃克塞特帕瓦了吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər] [prə'duːs] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['ɔtoʊz] , [dɪ'krepɪt] [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

No	,	it	could	never	produce	these	fifteen	autos	,	decrepit	though	most	of	them
不	,	它	可以	绝不	生产	这些	十五	汽车	,	衰老	尽管	最多	的	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

不，它不可能生产出这十五辆汽车，尽管它们中的大多数都破旧不堪。

['eksɪtər]['pɑːrvə][ræn] [mɔːr] [tuː; tə] [heɪ] ['wægənz] .

Exeter	Parva	ran	more	to	hay	wagons	.
埃克塞特	小	跑	更多的	到	干草	马车	.

埃克塞特帕瓦更多地奔向干草车。

[ðen] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] .

Then	the	riddle	was	solved	.
然后	这	谜语	曾是	已解决	.

谜题就此解开。

[ðə; ði] ['sekənd] [kɑːr] , [ə; eɪ] ['bætərd] ['bɛntli] , ['hɔːltɪd] ,

The	second	car	,	a	battered	Bentley	,	halted	,
这	第二	车	,	一个	伤痕累累	宾利	,	停止	,

第二辆车，一辆破旧的宾利，停了下来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [klaɪmd] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɑːn][ə; eɪ]

and	out	of	the	front	seat	climbed	a	man	I	would	have	recognized	on	a
和	出去	的	这	正面	座位	攀登	一个	男人	我	会	有	认可	在	一个

[dɑːrk] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] .

dark	night	in	a	cellar	.
黑暗的	夜晚	在	一个	地窖	.

从前排座位上爬下来一个男人，就算是在漆黑的夜晚躲在地下室里，我也能认出他来。

[dɪr] [oʊld] ['drʌŋkən] , [ˌeɪ'mɔːrəl] , ['feɪθf(ə)l] [əroʊld] [smɪf] !

Dear	old	drunken	,	amoral	,	faithful	Arold	Smiff	!
亲爱的	老的	醉	,	无道德的	,	忠实	阿罗德	嗅	!

亲爱的老醉鬼、不道德、忠诚的阿罗德·史密夫!

[smɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] !

Smiff	to	the	rescue	!
嗅	到	这	救援	!

史密夫来救场了!

" [æt; ət] - [ɪm] , [æroʊld] !
" At ' em , Arold !
" 在 - 呃 , 阿罗德 !

“冲啊，阿罗德！”

" [aɪ] [huːpt] .
" I whooped .
" 我 欢呼 .

我欢呼起来。

" [ˌɪn'saɪd] , [sʌn] !
" Inside , son !
" 里面 , 儿子 !

“进去吧，儿子！”

" [hiː; hi][stɛərd][ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [weɪvd] ['dʒɔɪfəli] .
" He stared up at me , then waved joyfully .
" 他 凝视 向上 在 我 , 然后 挥手 欣喜地 .

他抬头看着我，然后高兴地挥了挥手。

" ['dʒen(ə)rəl] ! [hɔɪ] , ['dʒen(ə)rəl] !
" General ! Hoy , General !
" 一般的 ! 霍伊 , 一般的 !

将军！喂，将军！

[gɔdæm] !
Gawddam !
天哪 !

我的天哪！

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] ['fɪrsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] .
" He motioned fiercely to his henchmen .
" 他 示意 激烈地 到 他的 喽啰 .

他狠狠地向手下们做了个手势。

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ][wʌn] - [legd] ['perəlaɪzd] - , [ɜːrn] [jʊr; jər] [wæk] !
" Come on , you one - legged paralyzed barstids , earn your wack !
" 来 在 , 你 一 - 腿 瘫痪 - , 赚 你的 怪人 !

“来吧，你们这些独腿瘫痪的混蛋，挣你们的鞭子吧！”

[aʊt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [fə'rɑːd] !
Out arms and forrard !
出去 武器 和 福拉德 !

伸出武器！

" [greɪt] [gɑːd] , [dɪd] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːtli] ['ɑːrmi] [æd'væns] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['enəmi] ?
" Great God , did ever such a motley army advance on such an unearthly enemy ?
" 伟大的 上帝 , 做过 曾经 这样的 一个 杂乱无章 军队 进步 在 这样的 一个 超凡脱俗的 敌人 ?

“我的天啊，世上可曾有过如此杂牌军向如此邪恶的敌人发起进攻？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [θiːvz] [ʌv; əv]['pærɪs] [dɪ'fendɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪti] [ə'genst] ['bɜːrgəndi] . . .
It was like the thieves of Paris defending their city against Burgundy . . .
它 曾是 喜欢 这 窃贼 的 巴黎 防守 他们的 城市 反对 勃艮第 . . .
[hæd; həd] [ðæt] ['kɪŋdəm] [ri'kruːtid] [ɪts]['ɑːrmi][frʌm; frəm][ðə; ði] [swɔmps] [ʌv; əv] [hel] .
had that kingdom recruited its army from the swamps of Hell .
有 那 王国 招募 它是 军队 从 这 沼泽 的 地狱 .

这就像巴黎的盗贼们保卫自己的城市免受勃艮第的侵袭……如果勃艮第的军队是从地狱沼泽中招募的呢。

[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][kɑːrz] [swɔːmd] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['ʃæbi] , ['dɜːrti] , ['swerɪŋ] [men] ,
From the line of cars swarmed a gang of shabby , dirty , swearing men ,
从 这 线 的 汽车 蜂拥而至 一个 帮派 的 破旧 , 肮脏的 , 咒骂 男人 ,

从一排汽车里涌出一群衣衫褴褛、肮脏不堪、满口脏话的男人。

[æz; əz] [tʌf] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][mɑ:b][æz; əz]['evər][trɑ:d][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] .

as	tough	and	evil	looking	a	mob	as	ever	trod	the	soil	of	England	.
作为	艰难的	和	邪恶的	寻找	一个	暴民	作为	曾经	践踏	这	土壤	的	英格兰	.

一群凶狠邪恶的暴徒，他们曾踏足过英格兰的土地。

[spɔ:nd] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [ænd; ənd] [riəd] [ɑ:n] ['vaɪələns] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

Spawned	in	the	slums	and	reared	on	violence	,	every	one	of	them	!
已生成	在	这	贫民窟	和	饲养	在	暴力	,	每一个	一	的	他们	!

他们每个人都诞生于贫民窟，在暴力中长大！

['mʌgəz] , ['naɪfər] , ['koʊʃər] , [men][wɪð; wɪθ] ['ska:d] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['broʊkən] [ti:θ] ,

Muggers	,	knifers	,	coshers	,	men	with	scarred	faces	and	broken	teeth	,
抢劫犯	,	刀手	,	筛分机	,	男人	和	疤痕	面孔	和	破碎的	牙齿	,

抢劫犯、持刀歹徒、棍棒歹徒、脸上伤痕累累、牙齿残缺的男人

[men] ['fɪtɪŋ] [bræs] ['nʌklz] [ɑ:n][ðer; ðər][fɪsts][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

men	fitting	brass	knuckles	on	their	fists	as	they	came	,
男人	配件	黄铜	指关节	在	他们的	拳头	作为	他们	来了	,

男人们一边走一边把指节铜套戴在拳头上，

[men] ['slaɪdɪŋ] [streɪt] ['reɪzəz] ([ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['wepən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʌndərwɜ:rld]) [frʌm; frəm]

men	sliding	straight	razors	(	the	favorite	weapon	of	our	underworld	)	from
男人	滑动	直的	剃须刀	(	这	最喜欢的	武器	的	我们的	地狱	)	从

[ðer; ðər] [freɪd] [sli:vz] [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] ['oʊpən][bɪg][klæsp] [naɪvz] ,

their	frayed	sleeves	and	clicking	open	big	clasp	knives	,
他们的	磨损的	袖子	和	点击	打开	大的	搭扣	刀具	,

男人们从破旧的袖子里掏出剃刀（我们黑道最喜欢的武器），咔哒一声打开大型折叠刀。

[men] ['drɔ:ɪŋ] [ˌɔ:tə'mætiks] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪkt] [jʊr; jər][laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

men	drawing	automatics	for	which	you	could	have	staked	your	life	they	had
男人	绘画	自动	为了	哪个	你	可以	有	已抵押	你的	生活	他们	有

[noʊ] [pə'mits] ,

no	permits	,
不	许可证	,

那些拿着自动步枪的人，你甚至可以用性命来担保他们的安全，但他们却没有许可证。

[men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][waɪld] [bɔɪz] [ænd; ənd][men] [hu:] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ]

men	who	were	scarcely	more	than	wild	boys	and	men	who	had	grown	gray
男人	WHO	是	几乎	更多的	比	荒野	男孩们	和	男人	WHO	有	生长	灰色的

[ænd; ənd][bɔ:ld][ɪn] [kraɪm] ;

and	bald	in	crime	;
和	秃	在	犯罪	;

那些几乎还是野孩子的人，以及那些因犯罪而头发花白、秃顶的男人；

[æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ˌʌn'disiplinəbl] [ænd; ənd][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tru:p] [æz; əz][wʌn]

at	once	as	undisciplinable	and	as	effective	a	fighting	troop	as	one
在	一次	作为	不受约束的	和	作为	有效的	一个	斗争	部队	作为	一

[kʊd; kəd][faɪnd] ['eniwer] .

could	find	anywhere	.
可以	寻找	任何地方	.

这支部队既桀骜不驯，又骁勇善战，堪称世界一流。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [skri:md] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][hæf] -

I	think	I	screamed	encouragement	to	them	as	they	came	,	for	I	was	half	-
我	思考	我	尖叫	鼓励	到	他们	作为	他们	来了	,	为了	我	曾是	一半	-

[hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .

hysterical	with	relief	.
歇斯底里的	和	宽慰	.

我觉得当他们进来的时候，我大声鼓励他们，因为我如释重负，几乎歇斯底里。

[æroʊld] [smɪf] , [mɪ'rækjələsli] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

Arold	**Smiff**	**,**	**miraculously**	**,**	**had**	**come**	**in**	**time**	**.**
阿罗德	嗅	,	奇迹般地	,	有	来	在	时间	.

奇迹般地，阿罗德·史密夫及时赶到了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][aɪ] ['dʌkt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

As	**they**	**ran**	**toward**	**the**	**castle**	**I**	**ducked**	**inside**	**and**	**went**	**to**	**my**	**friends**	**,**
作为	他们	跑	朝向	这	城堡	我	躲闪	里面	和	去	到	我的	朋友们	,

当他们朝城堡跑去时，我躲进城堡里，去找我的朋友们。

['ləʊdɪŋ] [maɪ] ['gʌnz] [æz; əz][aɪ] [muːvd] .

loading	**my**	**guns**	**as**	**I**	**moved**	**.**
加载中	我的	枪支	作为	我	已搬	.

我边移动边装弹。

[ðə; ði]['eɪliənz][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'tækɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

The	**aliens**	**were**	**still**	**attacking**	**up**	**the**	**stairs**	**,**
这	外星人	是	仍然	攻击	向上	这	楼梯	,

外星人仍在向上楼攻击，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['weivəd] [æz; əz][ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [strʌk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

but	**now**	**they**	**wavered**	**as**	**the**	**vanguard**	**of**	**the**	**thugs**	**struck**	**them**	**from**
但	现在	他们	犹豫不决	作为	这	先锋	的	这	暴徒	击	他们	从

[bɪ'haɪnd] .

behind	**.**
在后面	.

但现在，暴徒的前锋从背后袭击了他们，他们开始动摇了。

[ɔːl] ['rɔːrɪŋ] [hel] [broʊk] [luːs] .

All	**roaring**	**hell**	**broke**	**loose**	**.**
全部	咆哮	地狱	打破	松动的	.

一场混战爆发了。

[aɪ] [sɔː] ['plenti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst][wɔːr] ;

I	**saw**	**plenty**	**of**	**action**	**in**	**the**	**last**	**war**	**;**
我	锯	很多	的	行动	在	这	最后的	战争	;

我在上一次战争中经历了很多战斗；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrməndi] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['hævək] [rɔːt] [θruː]

I	**saw**	**the**	**slaughter**	**of**	**the**	**Normandy**	**beaches**	**and**	**the**	**havoc**	**wrought**	**through**
我	锯	这	屠宰	的	这	诺曼底	海滩	和	这	混乱	锻	通过

[fræns] , ['dʒɜːrməni] ,

France	**,**	**Germany**	**,**
法国	,	德国	,

我目睹了诺曼底海滩的屠杀，以及这场战争给法国和德国带来的浩劫。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['kʌntriz] ;

and	**several**	**other**	**countries**	**;**
和	一些	其他	国家	;

以及其他几个国家；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɔːriɪst] [brɔːl] [aɪ]['evər] [leɪd] [aɪ] [ɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət]['eksɪtər]['kæs(ə)l] [bɪ'twiːn]

but	**the**	**goriest**	**brawl**	**I**	**ever**	**laid**	**eye**	**on**	**was**	**the**	**fight**	**at**	**Exeter**	**Castle**	**between**
但	这	最血腥的	争吵	我	曾经	铺设	眼睛	在	曾是	这	斗争	在	埃克塞特	城堡	之间

[æroʊld] - ['hʌndrəd] ['krɪmənəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːtli] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [lænd] .

Arold	**Smiffs**	**hundred**	**criminals**	**and**	**the**	**motley**	**hordes**	**of**	**the**	**silver**	**land**	**.**
阿罗德	-	百	罪犯	和	这	杂乱无章	成群结队	的	这	银	土地	.

但我所见过的最血腥的斗殴是埃克塞特城堡发生的阿罗德·史密夫率领的一百名罪犯与银矿区形形色色的暴徒之间的战斗。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊtˈnʌmbəd] , [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [ˈnɪrli] [tuː] [tuː; tə][wʌn] .

We	were	outnumbered	,	at	the	start	,	nearly	two	to	one	.
我们	是	寡不敌众	,	在	这	开始	,	几乎	二	到	一	.

比赛开始时，我们的人数处于劣势，几乎是对方的二比一。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [krʊks] [wɜːr; wər] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈkɪlərz] , [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈkænɪks] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

But	our	crooks	were	professional	killers	,	used	to	the	mechanics	of	murder	,
但	我们的	骗子	是	专业的	杀手	,	用过的	到	这	机械学	的	谋杀	,

[ænd; ənd][ðə; ði][juːˈsɜːrpərz][wɜːr; wər][nɑːt] .

and	the	usurpers	were	not	.
和	这	篡位者	是	不是	.

但是我们的罪犯是职业杀手，熟悉谋杀的技巧，而篡位者则不是。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstrʌglɪŋ] , [ˈhaʊlɪŋ] ,

The	hall	was	jammed	from	wall	to	wall	with	a	struggling	,	howling	,
这	大厅	曾是	卡住	从	墙	到	墙	和	一个	挣扎	,	嚎叫	,

['θræʃɪŋ] [dʒæm][ʌv; əv] ['faɪtərz] ,

thrashing	jam	of	fighters	,
猛烈抽打	果酱	的	战士	,

大厅里挤满了挣扎、嚎叫、搏斗的拳击手，从墙到墙，一片混乱。

[soʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [kɪld] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] ;

so	that	often	when	a	man	was	killed	his	body	could	not	fall	;
所以	那	经常	什么时候	一个	男人	曾是	被杀	他的	身体	可以	不是	落下	;

所以，经常会出现这样的情况：一个人被杀后，他的尸体无法倒下；

[kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['naɪfər] [ænd; ənd] ['gaudʒə] , ['θrɔtliŋ] ['ekspɜːrts]

conditions	were	thus	perfect	for	our	knifers	and	gougers	,	throttling	experts
状况	是	因此	完美的	为了	我们的	刀手	和	挖眼者	,	节流	专家

[ænd; ənd] .

and	razormen	.
和	剃刀	.

因此，对于我们的刀匠、凿子匠、扼喉专家和剃刀匠来说，条件非常完美。

[ðə; ði]['eɪliənz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðɪs] [nuː]

The	aliens	for	the	most	part	had	turned	from	us	to	engage	this	new
这	外星人	为了	这	最多	部分	有	转向	从	我们	到	从事	这	新的

['menəs] .

menace	.
威胁	.

大部分外星人已经不再与我们对抗，转而应对这种新的威胁。

[wiː; wi] [tɔːr] [əˈweɪ] ['aʊər; ɑːr] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [tuː; tə][mɪks][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

We	tore	away	our	barricade	and	charged	down	to	mix	it	with	them	.
我们	撕裂	离开	我们的	路障	和	带电	向下	到	混合	它	和	他们	.

我们拆除了路障，冲下去和他们混战。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æroʊld] [brˈfɔːr] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði]['lev(ə)l] .

I	caught	a	glimpse	of	Arold	before	I	struck	the	level	.
我	捕捉	一个	一瞥	的	阿罗德	前	我	击	这	等级	.

在我击中水平仪之前，我瞥见了阿罗德一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] ,

He	had	an	automatic	in	his	right	hand	and	in	his	left	,
他	有	一个	自动的	在	他的	正确的	手	和	在	他的	左边	,

他右手拿着一把自动步枪，左手拿着一把自动步枪。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrsəm] ['wɛpənz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [gæŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] ['wɔrz] ,

one	of	those	fearsome	weapons	used	by	the	gangs	in	their	private	wars	,
一	的	那些	可怕的	武器	用过的	经过	这	帮派	在	他们的	私人的	战争	,

这是帮派在私人战争中使用的一种可怕武器。

[kɔːld] [ə; eɪ] " ['moʊli] " — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pə'teɪtoʊ] , [stʌk] [hæf] - [fʊl] [ʌv; əv] ['seɪfti] ['reɪzər] [bleɪdz] .

called	a	"	moley	"	—	a	large	potato	,	stuck	half	-	full	of	safety	razor	blades	.
称为	一个	"	鼹鼠	"	—	一个	大的	土豆	,	卡住	一半	-	满的	的	安全	剃刀	刀片	.

被称为“土豆泥”——一个大土豆，里面塞满了剃须刀片。

[wen] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪzli] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]

When	pressed	against	the	face	and	twisted	,	it	made	a	grisly	instrument	of
什么时候	按下	反对	这	脸	和	扭曲	,	它	制成	一个	可怕的	乐器	的

['tɔːrtʃər] , [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,

torture	,	mutilation	,
酷刑	,	残害	,

当它被压在脸上并扭动时，就成了一件可怕的酷刑和残害工具。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [deθ] .

and	often	death	.
和	经常	死亡	.

往往还会导致死亡。

[aɪ] ['grɪmɪst] .

I	grimaced	.
我	做了个鬼脸	.

我做了个鬼脸。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['wɪkɪd] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['reskjuː] .

These	were	wicked	men	who	had	come	to	our	rescue	.
这些	是	邪恶	男人	WHO	有	来	到	我们的	救援	.

这些人原本是恶人，却前来营救我们。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hevi] [koʊlts][wiː; wi] ['blæstɪd] [bæk] [ðə; ði] [biːst] - [men] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [klɪrd]

With	our	heavy	Colts	we	blasted	back	the	beast	-	men	till	we	had	cleared
和	我们的	重的	小马队	我们	炸毁	后退	这	兽	-	男人	直到	我们	有	已清除

[ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;

a	space	at	the	foot	of	the	stairs	;
一个	空间	在	这	脚	的	这	楼梯	;

我们用重型柯尔特步枪将兽人轰击得落花流水，直到我们在楼梯脚下清理出一片空地；

['stændɪŋ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [wiː; wi] [beˈləud] , " ['ræli] !

standing	shoulder	to	shoulder	,	we	bellowed	,	"	Rally	!
常设	肩膀	到	肩膀	,	我们	咆哮	,	"	集会	!

我们肩并肩站着，大声喊道：“加油！”

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['ræli] [raʊnd] !

To	us	,	to	us	,	rally	round	!
到	我们	,	到	我们	,	集会	圆形的	!

团结起来，团结起来！

" [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊgz] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði] [pres] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ,

"	and	many	of	the	rogues	fought	through	the	press	to	join	us	,
"	和	许多	的	这	流氓	战斗	通过	这	按	到	加入	我们	,

“许多流氓无赖通过媒体之争加入我们，

[soʊ] [ðæt] ['ʃɔːrtli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

so	that	shortly	we	were	the	nucleus	of	the	battle	.
所以	那	不久	我们	是	这	核	的	这	战斗	.

因此，不久之后我们就成为了这场战斗的核心。

['bedfərd] [led] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [smæʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [laɪn] [ænd; ənd] ['krʌmpld]

Bedford	led	a	charge	that	smashed	the	center	of	the	enemy	line	and	crumpled
贝德福德	引领	一个	收费	那	粉碎	这	中心	的	这	敌人	线	和	皱巴巴的

[ʌp][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] .

up	the	right	wing	as	it	returned	.
向上	这	正确的	翼	作为	它	返回	.

贝德福德率领部队发起冲锋，摧毁了敌军防线的中央，并在敌军右翼撤退时将其击溃。

[aɪ] [sɔː] [dʒɑːn] ['bɛrɪŋɚ] [goʊ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ;

I	saw	John	Baringer	go	down	from	a	blow	on	the	head	;
我	锯	约翰	巴林格	去	向下	从	一个	吹	在	这	头	;

我亲眼看到约翰·巴林格头部受到重击倒下；

[biːt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

beat	my	way	to	him	and	dragged	him	to	the	relative	safety	of	the	big
打	我的	方式	到	他	和	拖拽	他	到	这	相对的	安全	的	这	大的

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

我冲到他跟前，把他拖到相对安全的大壁炉旁。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðen] .

I	was	entirely	out	of	ammunition	by	then	.
我	曾是	完全	出去	的	弹药	经过	然后	.

那时我已经完全没有弹药了。

['stɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pistlz] [ɪn][maɪ] [belt] [fɔːr; fər] [læst] - [dɪtʃ] [juːz] [æz; əz] [klʌbz] ,

Sticking	the	pistols	in	my	belt	for	last	-	ditch	use	as	clubs	,
粘性	这	手枪	在	我的	腰带	为了	最后的	-	沟	使用	作为	俱乐部	,

我把手枪别在腰带上，以备不时之需，可以当做棍棒使用。

[aɪ] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] [hʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sprɔːlɪŋ] ['biːtl] - [biːst] , ['θrɔtld]

I	grappled	with	the	human	husk	of	a	big	sprawling	beetle	-	beast	,	throttled
我	缠斗	和	这	人类	外壳	的	一个	大的	蔓延	甲虫	-	兽	,	节流

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我与一具巨大的、四肢伸展的甲虫状野兽的人类躯壳搏斗，最终掐住了他的脖子。

[tʊk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] ['kliːvər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːtəlaɪzɪŋ] ,

took	away	a	butcher's	cleaver	he	was	utilizing	,
采取	离开	一个	肉铺	菜刀	他	曾是	利用	,

他拿走了他正在使用的屠夫用刀。

[breɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weidid] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːmbæt][wʌns] [mɔːr] .

brained	him	with	it	and	waded	into	the	combat	once	more	.
脑子	他	和	它	和	涉水	进入	这	战斗	一次	更多的	.

用它击中了他的头部，然后再次投入战斗。

[aɪ][wʌz; wəz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] [frʌm; frəm] [buːts] [tuː; tə] [her] ,

I	was	splashed	with	gore	from	boots	to	hair	,
我	曾是	溅起	和	血块	从	靴子	到	头发	,

从靴子到头发，我身上到处都是血迹。

[maɪ] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz] [nʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kræk] [ɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [laɪk]

my	left	arm	was	numb	from	a	crack	on	the	elbow	,	I	was	whooping	like
我的	左边	手臂	曾是	麻木的	从	一个	裂缝	在	这	弯头	,	我	曾是	欢呼	喜欢

[ə; eɪ]['meɪniæk] ,

a	maniac	,
一个	疯子	,

我的左臂因为肘部骨折而麻木，我像个疯子一样大叫。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [suː'priːmli] ['hæpi] .

and	felt	myself	supremely	happy	.
和	毛毡	我	至高无上	快乐的	.

我感到无比幸福。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eniwer] [els] [fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] .

I	would	not	have	been	anywhere	else	for	ten	thousand	pounds	sterling	.
我	会	不是	有	到过	任何地方	别的	为了	十	千	磅	英镑	.

即使给我一万英镑，我也不会去其他任何地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)
第7/7页

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][nekst][tuː; tə][æroʊld] .
I found myself next to Arold .
我 成立 我 下一个 到 阿罗德 .

我发现自己站在阿罗德旁边。

[aɪ] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌdi] - ['krɪmz(ə)n] [aɪz] [skwiːzd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
I hugged him , and his muddy - crimson eyes squeezed up with a grin .
我 拥抱 他 , 和 他的 浑 - 赤红 眼睛 挤压 向上 和 一个 咧嘴笑 .

我拥抱了他，他那双浑浊的深红色眼睛眯了起来，咧嘴一笑。

" ['dʒen(ə)rəl] !
" General !
" 一般的 !

“一般的！

['blʌdi] [faɪn] [skrɪm] ! "
Bloody fine scrim ! "
血腥 美好的 纱网 ! "

这块网布真棒！

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?
" How did you know to come here ?
" 如何 做过 你 知道 到 来 这里 ?

你是怎么知道要来这里的?

" [aɪ] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [flʌŋ] [juː 'es][ə'pɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" I yelled at him ; but the tides of battle flung us apart before he could
" 我 大喊 在 他 ; 但 这 潮汐 的 战斗 扔 我们 除 前 他 可以
['ænsər] .
answer .
回答 .

“我朝他大喊；但还没等他回答，战局就将我们冲散了。”

[aɪ] [nuː] , [ðoʊ] .
I knew , though .
我 知道 , 尽管 .

但我知道。

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] ['dʒef] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
Nobody in the world but Geoff could have brought him .
无人 在 这 世界 但 杰夫 可以 有 带来 他 .

除了杰夫，世界上没有人能把他带来。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪzərˌmæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɔːrsɪz] ,
I found myself engaged with a razorman of our own forces ,
我 成立 我 已订婚的 和 一个 剃刀人 的 我们的 自己的 力量 ,

我发现自己正与己方的一名剃刀兵交战，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['ræpɪd] [spiːtʃ] .
and had to explain who I was , in exceedingly rapid speech .
和 有 到 解释 WHO 我 曾是 , 在 非常 迅速的 演讲 .

我不得不以极快的语速解释我是谁。

[ðen] [aɪ] [went] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['drɪpɪŋ] [blʌd] (['sʌmwʌn]

Then	I	went	hunting	for	the	Colonel	,	and	found	him	dripping	blood	(	someone
然后	我	去	打猎	为了	这	上校	,	和	成立	他	滴落	血	(	某人

['ɛlsɪz]) [baɪ][ðə; ði] [sterz] .

else's	)	by	the	stairs	.
其他人的	)	经过	这	楼梯	.

然后我去找上校，发现他倒在楼梯旁，浑身是血（别人的血）。

[naʊ] [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mæsəkər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪlɪənz] , ['fliːɪŋ] ,

Now	the	fight	had	become	a	massacre	,	and	the	aliens	,	fleeing	,
现在	这	斗争	有	变得	一个	屠杀	,	和	这	外星人	,	逃离	,

现在战斗已经演变成一场屠杀，外星人四散奔逃。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['hevi] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][noʊ] ['sæŋktʃueri] ['eniwer] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

found	a	heavy	guard	on	the	door	and	no	sanctuary	anywhere	short	of	the
成立	一个	重的	警卫	在	这	门	和	不	避难所	任何地方	短的	的	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

门口有重兵把守，除了坟墓之外，别无他处可逃。

" ['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [skriːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [jʊr; jər] [vɔɪs] [wɪl] ['kæri] ['oʊvər] [ðɪs] ['hʌbʌb] .

"	Colonel	,	"	I	screeched	in	his	ear	,	"	your	voice	will	carry	over	this	hubbub	.
"	上校	,	"	我	尖叫	在	他的	耳朵	,	"	你的	嗓音	将要	携带	超过	这	尘嚣	.

“上校，”我对着他的耳朵尖声说道，“你的声音会盖过这嘈杂的环境。”

[goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ][bɪt] — [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'laɪv] — [gɑːt][tuː; tə] ['pɑːrli] !

Go	up	the	stairs	a	bit	—	tell	'	em	to	leave	a	few	alive	—	got	to	parley	!
去	向上	这	楼梯	一个	少量	—	告诉	-	呃	到	离开	一个	很少	活	—	得到	到	谈判	!

上楼走一小段路——告诉他们留几个活口——得谈判！

" [hiː; hi] [klʌmpt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

"	He	clumped	up	the	steps	,
"	他	成簇的	向上	这	步骤	,

他笨拙地走上台阶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊlz] [rɔːr] [kweld] [ðə; ði] ['rækɪt] [laɪk] ['θʌndər] ['draʊnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['kɪndərgɑːrt(ə)n]

and	his	bull's	roar	quelled	the	racket	like	thunder	drowning	out	a	kindergarten
和	他的	公牛的	吼	平息	这	球拍	喜欢	雷	溺水	出去	一个	幼儿园

['kwaɪər] .

choir	.
唱诗班	.

他那如牛吼般的声音平息了喧闹，就像雷声盖过了幼儿园合唱团的歌声。

[ðə; ði] [θʌgz] [tɜːrnd] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] ['ʌpwərd] ,

The	thugs	turned	astonished	eyes	upward	,
这	暴徒	转向	惊讶	眼睛	向上	,

恶棍们惊愕地抬起头来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [juː'sɜːrpərz] [stɪl] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ʃræŋk] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	the	few	usurpers	still	on	their	feet	shrank	together	in	a	corner	.
和	这	很少	篡位者	仍然	在	他们的	脚	缩小	一起	在	一个	角落	.

少数几个仍然站着的篡位者蜷缩在角落里。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] [aɪ] [felt] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

For	one	brief	instant	I	felt	pity	for	them	.
为了	一	简短的	立即的	我	毛毡	遗憾	为了	他们	.

那一瞬间，我曾对他们感到一丝怜悯。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][plɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] . . . .

Then	I	remembered	their	plot	to	take	over	our	world	.	.	.
然后	我	记得	他们的	阴谋	到	拿	超过	我们的	世界	.	.	.

然后我想起了他们企图征服我们世界的阴谋……

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	That's	enough	,	"	the	Colonel	was	saying	.
"	那就是	足够的	,	"	这	上校	曾是	说	.

“够了，”上校说道。

" [kə'lekt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['enəmi] [ænd; ənd] [brɪŋ] - [ɪm] [hɪr] , [lædz] .

"	Collect	the	remaining	enemies	and	bring	'	em	here	,	lads	.
"	收集	这	其余的	敌人	和	带来	-	呃	这里	,	小伙子们	.

“伙计们，把剩下的敌人抓过来。”

" [ðə; ði] " [lædz] " [dɪd][soʊ] .

"	The	"	lads	"	did	so	.
"	这	"	小伙子们	"	做过	所以	.

“小伙子们”照做了。

['ælɪk][ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [steps] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

Alec	and	I	went	up	the	dozen	steps	to	join	the	Colonel	,
亚历克	和	我	去	向上	这	打	步骤	到	加入	这	上校	,

我和亚历克走上十几级台阶去和上校会合。

['meərɪən, 'mæriən][ræn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] ,

Marion	ran	down	from	the	upper	floor	,
玛丽昂	跑	向下	从	这	上	地面	,

玛丽昂从楼上跑了下来，

[ænd; ənd][æroʊld] [smɪf] [pʊʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ][hænd] ['hɑːrtɪli] .

and	Arold	Smiff	pushed	through	his	followers	to	wring	my	hand	heartily	.
和	阿罗德	嗅	推动	通过	他的	追随者	到	拧	我的	手	衷心地	.

阿罗德·史密夫推着他的追随者们，用力地握着我的手。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər][lænd] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]

Then	we	all	looked	at	the	things	from	the	silver	land	,	and	I	began	to
然后	我们	全部	看起来	在	这	事物	从	这	银	土地	,	和	我	开始	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

然后我们都看了看来自银矿之地的物品，我开始说话。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] — [ˌsɪks'tiːn] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

There	were	sixteen	of	them	left	—	sixteen	out	of	two	hundred	and	fifty	.
那里	是	十六	的	他们	左边	—	十六	出去	的	二	百	和	五十	.

还剩下十六个人——两百五十个人中的十六个。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['kæsəlz] [greɪt] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !

No	wonder	the	castle's	great	hall	was	swimming	with	blood	!
不	想知道	这	城堡的	伟大的	大厅	曾是	游泳	和	血	!

难怪城堡的大厅里血流成河！

[noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [laɪk] [red] ['indiəns] !

No	wonder	we	all	looked	like	red	Indians	!
不	想知道	我们	全部	看起来	喜欢	红色的	印度人	!

难怪我们看起来都像印第安人！

" [huːz] [ðə; ði]['siːniər] [guːl] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ?

"	Who's	the	senior	ghoul	among	you	?
"	谁是	这	高级的	食尸鬼	之中	你	?

“你们之中谁是老大？”

" [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['roʊbɑːt] [ɪn'keɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['lʌmpi] [gɑːdhɛlpəs]
" I asked , and a white - haired robot encased by a yellow lumpy godhelpus
" 我 问 , 和 一个 白色的 - 头发 机器人 包裹 经过 一个 黄色的 凹凸不平 上帝保佑
[muːvd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
moved forward a little .
已搬 向前 一个 小的 .

我问了，一个被黄色疙瘩状的“救命神”包裹着的白发机器人向前走了一小段距离。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hist] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
The Colonel hissed in my ear .
这 上校 嘶嘶作响 在 我的 耳朵 .

上校在我耳边低声嘶吼。

" [gʊd] [gæd] .
" Good gad .
" 好的 加德 .

我的天哪。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn] !
I know that man !
我 知道 那 男人 !

我认识那个人！

[ðæts] [sɜːr] ['lɔːrəns] ['hɑːklɪŋ] ! "
That's Sir Lawrence Hockling ! "
那就是 先生 劳伦斯 霍克林 ! "

那是劳伦斯·霍克林爵士！

" ['hiːz] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] , ['wɔːrti] , ['hoʊli] ['kriːtʃər] , [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['wɜːrmi] [tʃiːz] . . .
" He's also a monstrous , warty , holey creature , like a lump of wormy cheese . . .
" 他是 还 一个 滔天 , 疣状的 , 有洞的 生物 , 喜欢 一个 块 的 蠕虫状的 奶酪 . . .
.
:
.

“他还是个长相丑陋、浑身疣子、布满孔洞的怪物，就像一块长满虫子的奶酪……”

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [sɜːr] ['lɔːrəns] , " [aɪ] [sed] ['laʊdli] .
Good afternoon , Sir Lawrence , " I said loudly .
好的 下午 , 先生 劳伦斯 , " 我 说 高声 .

“下午好，劳伦斯爵士，”我大声说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" I believe you've been looking for me .
" 我 相信 你已经 到过 寻找 为了 我 .

我相信你一直在找我。

[aɪm]['rɑːbərt] [hʊd] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] . "
I'm Robert Hood of Manchester . "
我是 罗伯特 兜帽 的 曼彻斯特 . "

我是来自曼彻斯特的罗伯特·胡德。

" [ɑː] [jes] , [ðə; ði] ['slæʃər] .
" Ah yes , the Slasher .
" 啊 是的 , 这 杀手 .

“啊，是的，杀人狂。”

" [ðə; ði] ['bʌgəbuː] [ðæt] [wʌz; wəz][sɜːr] ['lɔːrəns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['briːfli] .
" The bugaboo that was Sir Lawrence nodded briefly .
" 这 虫子 那 曾是 先生 劳伦斯 点头 简要地 .

“那个令人头疼的家伙劳伦斯爵士微微点了点头。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [juː; jʊ] .

"	It	seems	we	have	failed	to	annihilate	you	.
"	它	似乎	我们	有	失败的	到	歼灭	你	.

“看来我们没能彻底消灭你们。”

[noʊ] ['mætər] ; ['ʌðər] [wɪl] . "

No	matter	;	others	will	.	"
不	事情	;	其他的	将要	.	"

没关系，其他人会的。

" [noʊ] , [sɜːr] ['lɔːrəns] , [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	No	,	Sir	Lawrence	,	you	fail	to	grasp	the	situation	.
"	不	,	先生	劳伦斯	,	你	失败	到	抓牢	这	情况	.

“不，劳伦斯爵士，你没有理解情况。”

[jʊə(r)] ['fɪnɪʃt] , [juː; jʊ][in'veidəz] .

You're	finished	,	you	invaders	.
你是	完成的	,	你	入侵者	.

你们这些入侵者，完蛋了。

[juːv] [hæd; həd][jʊr; jər][fʌn] , [bʌt; bət][naʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][hoʊm] ,

You've	had	your	fun	,	but	now	you've	got	to	pick	up	and	go	home	,
你已经	有	你的	乐趣	,	但	现在	你已经	得到	到	挑选	向上	和	去	家	,

你玩得开心了，现在该收拾东西回家了。

[ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] .

and	never	come	back	.
和	绝不	来	后退	.

永远不要回来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

Because	we	can	see	you	.
因为	我们	能	看	你	.

因为我们能看到你。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	up	his	hand	.
"	他	握住	向上	他的	手	.

他举起了手。

" [weɪt] , [sɜːr] .

"	Wait	,	sir	.
"	等待	,	先生	.

“等等，先生。”

[wiː; wi] [ək'sept] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

We	accept	you	as	a	seer	,	of	course	.
我们	接受	你	作为	一个	先知	,	的	课程	.

我们当然承认你是先知。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] — " [dʒæk][ðə; ði] ['rɪpər] ,

There	have	been	others	—	"	Jack	the	Ripper	,
那里	有	到过	其他的	—	"	杰克	这	开膛手	,

还有其他人——“开膛手杰克”，

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] — " ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [bɪn] [ɪneɪbld]

said	I	to	myself	with	a	chuckle	—	"	others	who	have	accidentally	been	enabled
说	我	到	我	和	一个	轻笑	—	"	其他的	WHO	有	偶然	到过	已启用

[tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][veɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lændz] .

to	pierce	the	veil	between	the	lands	.
到	刺穿	这	面纱	之间	这	土地	.

我轻笑着自言自语道：“其他人偶然间得以刺破两地之间的帷幕。”

[wiː; wi][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'ventʃuəli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

We	have	dealt	with	them	,	as	we	shall	eventually	with	you	.
我们	有	已处理	和	他们	,	作为	我们	将	最终	和	你	.

我们已经处理了他们，最终也会处理你们。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] — [let][ðem; ðəm] [dɪ'skraɪb] [ˌjuː 'es] !

But	your	companions	—	let	them	describe	us	!
但	你的	同伴	—	让	他们	描述	我们	!

但是，让你的同伴们来描述我们吧!

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [paʊnst] [ɑːn] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər][ɑːn][ə; eɪ] [goʊt] .

"	The	Colonel	pounced	on	this	challenge	like	a	tiger	on	a	goat	.
"	这	上校	猛扑	在	这	挑战	喜欢	一个	老虎	在	一个	山羊	.

“上校像老虎扑向山羊一样扑向了这个挑战。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['breθləs] , ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət] [liːst] [sɜːr] ['lɔːrəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	was	breathless	,	thankful	that	I	had	described	at	least	Sir	Lawrence	to	him	.
我	曾是	喘不过气	,	感恩	那	我	有	描述	在	至少	先生	劳伦斯	到	他	.

我气喘吁吁，庆幸自己至少向他描述了劳伦斯爵士。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['spekld] [tʃiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [bɪt][ʌv; əv] ['gɑːrbɪdʒ] .

"	You're	a	cross	between	a	speckled	cheese	and	a	diseased	bit	of	garbage	.
"	你是	一个	叉	之间	一个	斑驳的	奶酪	和	一个	患病的	少量	的	垃圾	.

你就像一块带斑点的奶酪和一块生病的垃圾的混合体。

[lʌmps] [ænd; ənd] [bʌmps] [ɔːl]['oʊvər][jʊr; jər]['slaɪmi] ['kɑːrkəs] ! "

Lumps	and	bumps	all	over	your	slimy	carcass	!	"
肿块	和	颠簸	全部	超过	你的	黏糊糊的	尸体	!	"

你那黏糊糊的尸体上到处都是疙瘩和凸起!

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːnstər] , ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

"	Good	enough	,	"	said	the	monster	,	quaking	with	wrath	.
"	好的	足够的	,	"	说	这	怪物	,	震动	和	愤怒	.

“够了，”怪物愤怒地颤抖着说道。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['kɜːrn(ə)l] ['bedfərd] .

"	That	will	do	,	Colonel	Bedford	.
"	那	将要	做	,	上校	贝德福德	.

“这样就可以了，贝德福德上校。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [let] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] — [ɑː] , ['rɑːðər] [ˌʌn'wɑːʃt] ['dʒentri] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [truː] ['bɑːdɪz] .

I	meant	to	say	,	let	some	of	these	—	ah	,	rather	unwashed	gentry	tell	us	of	our	true	bodies	.
我	意思是	到	说	,	让	一些	的	这些	—	啊	,	相当	未洗的	绅	告诉	我们	的	我们的	真的	身体	.

我的意思是，让这些——啊，有点不修边幅的绅士们来告诉我们我们真实的身体吧。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʌn] [fɔːr; fər] ,

"	I	was	turning	sick	with	fear	,	the	fear	that	now	we	were	done	for	,
"	我	曾是	转弯	生病的	和	害怕	,	这	害怕	那	现在	我们	是	完毕	为了	,

我当时吓得快要生病了，害怕我们完了。

[ðæt] [naʊ] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [blʌf] [wʊd] [kə'læps] .

that	now	the	colossal	bluff	would	collapse	.
那	现在	这	庞大	虚张声势	会	坍塌	.

现在，这座巨大的悬崖即将坍塌。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [æroʊld] —
I **had** **forgotten** **Arold** **—**
我 有 被遗忘的 阿罗德 —

我竟然忘了阿罗德——

[æroʊld] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] .
Arold **,** **who** **could** **see** **them** **plain** **as** **day** **.**
阿罗德 , WHO 可以 看 他们 清楚的 作为 天 .

阿罗德能把他们看得清清楚楚。

" [ðə; ðɪ] [bloʊk] [ɑːn] [jər] [raɪt] , " [hiː; hi] [ʃrɪld] , " [ɪz] ['laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] , [ɔːl] ['sɪlvəri] [ænd; ənd] [slɪk] ,
" **The** **bloke** **on** **yer** **right** **,** **"** **he** **shrilled** **,** **"** **is** **lyke** **a** **shark** **,** **all** **silvery** **and** **slick** **,**
" 这 伙计 在 你的 正确的 , " 他 尖锐的 , " 是 像 一个 鲨鱼 , 全部 银色 和 光滑 ,

“你右边那家伙,”他尖声说道，“就像一条鲨鱼，浑身银光闪闪，滑溜溜的。”

[wɪf] [ə; eɪ][bɪg] [gloʊ] [ɪn] - [ɪz] [gʌts] ['laɪk] [ə; eɪ] ['blɜːri] ['faɪər] .
wiff **a** **big** **glow** **in** **'** **is** **guts** **lyke** **a** **blurry** **fire** **.**
挥手 一个 大的 辉光 在 - 是 内脏 像 一个 模糊 火 .

闻到他体内有一道耀眼的光芒，像一团模糊的火焰。

[nekst][tiː] - [hɪm; ɪm][ɪz] — ['wɛlp] , [its] - ['ɑːrd][tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət][aɪ'd] [seɪ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ,
Next **t** **'** **him** **is** **—** **welp** **,** **it's** **'** **ard** **to** **tell** **,** **but** **I'd** **say** **he** **were** **a** **ostopus** **,**
下一个 t - 他 是 — 哎 , 它是 - 硬 到 告诉 , 但 ID 说 他 是 一个 - ,

他旁边那个人——嗯，很难说，但我认为他是个笨蛋。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][bɪg] ['leðər] [θɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] . "
you **know** **,** **one** **o** **'** **them** **big** **leather** **things** **under** **the** **ocean** **.** **"**
你 知道 , 一 o - 他们 大的 皮革 事物 在下面 这 海洋 . "

你知道，就是海底那种大型皮筏子。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ][ɔːl] ?
" **Shall** **I** **have** **each** **of** **them** **describe** **you** **all** **?**
" 将 我 有 每个 的 他们 描述 你 全部 ?

“要不要让他们每个人描述一下你们？”

" [aɪ] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd] ['tʃælɪndʒ] .
" **I** **leaped** **into** **the** **breech** **with** **a** **shouted** **challenge** **.**
" 我 跳跃 进入 这 臀 和 一个 喊叫 挑战 .

我纵身跃入缺口，高声发出挑战。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [weɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [stɔːks] [ænd; ənd] ['suːdəˌpɑːd] ?
" **Shall** **we** **waste** **a** **couple** **of** **hours** **talking** **of** **your** **stalks** **and** **pseudopods** **?**
" 将 我们 浪费 一个 夫妻 的 小时 说 的 你的 茎 和 伪足 ?

“我们不妨花几个小时来谈谈你的茎和伪足吧？”

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?
Or **are** **you** **satisfied** **?**
或者 是 你 使满意 ?

或者您满意吗?

[mæn] , [mæn] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [krʌʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
Man **,** **man** **,** **why** **do** **you** **think** **they** **came** **here** **,** **if** **not** **to** **crush** **you** **and** **your**
男人 , 男人 , 为什么 做 你 思考 他们 来了 这里 , 如果 不是 到 压碎 你 和 你的
[kaɪnd] ?
kind **?**
种类 ?

老兄，老兄，你觉得他们来这里不就是为了消灭你和你的同类吗?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [faɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] ,
Why **did** **they** **fight** **you** **with** **such** **fury** **,**
为什么 做过 他们 斗争 你 和 这样的 愤怒 ,

他们为何如此疯狂地与你作战?

[ɪf] [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [ˈhɔːrər] ?

if	not	because	they	can	see	you	in	all	your	horror	?
如果	不是	因为	他们	能	看	你	在	全部	你的	恐怖	?

难道不是因为他们能看到你惊恐万分的表情吗?

" ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , - ['rʌfiːənz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [bʌg] - [aɪd] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs]

"	Needless	to	say	,	Arold's	ruffians	were	staring	bug	-	eyed	at	all	this
"	不必要	到	说	,	-	恶棍	是	凝视	漏洞	-	眼睛	在	全部	这

[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][ˈɑːrgjuːɪŋ] .

incomprehensible	arguing	.
难以理解	争论	.

不言而喻，阿罗德的手下们目瞪口呆地看着这一切莫名其妙的争论。

" [wel] , " [sed] [sɜːr] ['lɔːrəns] ,

"	Well	,	"	said	Sir	Lawrence	,
"	出色地	,	"	说	先生	劳伦斯	,

“嗯，”劳伦斯爵士说道。

" [juː; jʊ] ['ɑːbviəsli] ['kudnt] [meɪk] [soʊ] ['meni] [men] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [ˌjuː 'es] .

"	you	obviously	couldn't	make	so	many	men	believe	in	us	if	they	couldn't	see	us	.
"	你	明显地	不能	制作	所以	许多	男人	相信	在	我们	如果	他们	不能	看	我们	.

“如果人们看不到我们，你显然不可能让这么多人相信我们。”

[aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

I	simply	had	to	make	sure	.
我	简单地	有	到	制作	当然	.

我必须确认一下。

" ['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nevər] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɑːn]

"	Fortunately	he	and	the	others	never	turned	round	to	observe	the	wonder	on
"	幸运的是	他	和	这	其他的	绝不	转向	圆形的	到	观察	这	想知道	在

[ðə; ði] [θʌgz] - ['feɪsɪz] .

the	thugs	'	faces	.
这	暴徒	-	面孔	.

“幸运的是，他和同伴们始终没有回头去看那些恶棍脸上惊奇的表情。”

" [aɪ] [ək'sept] [juː; jʊ][æz; əz] [siəz] .

"	I	accept	you	as	seers	.
"	我	接受	你	作为	先知	.

我承认你们是先知。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	you	manage	it	?
如何	做过	你	管理	它	?

你是怎么做到的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][wɔːrp][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] ? "

How	did	you	warp	their	vision	?	"
如何	做过	你	经	他们的	想象	?	"

你是如何扭曲他们的认知的?

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . " [naʊ] , [wɪl] ['tʃestər] , [blʌf] , [blʌf] !

"	You	know	as	well	as	I	.	"	Now	,	Will	Chester	,	bluff	,	bluff	!
"	你	知道	作为	出色地	作为	我	.	"	现在	,	将要	切斯特	,	虚张声势	,	虚张声势	!

“你和我一样清楚。”现在，威尔·切斯特，虚张声势，虚张声势!

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " ['evər] [sɪns] [wiː; wi] ['entərd] [jʊr; jər][wɜːrld] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

"	Yes	,	"	he	said	,	"	ever	since	we	entered	your	world	,	centuries	ago	,
"	是的	,	"	他	说	,	"	曾经	自从	我们	进入	你的	世界	,	几个世纪	前	,

“是的，”他说，“自从几个世纪前我们进入你们的世界以来……”

[wiːv] [bɪn] [əˈfreɪd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ðiˈ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] - [ˈtjʊnɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn]

we've	been	afraid	that	one	day	the	secret	of	vision	-	tuning	might	be	stumbled	upon
我们已经	到过	害怕的	那	一	天	这	秘密	的	想象	-	调谐	可能	是	踉跄	之上

[baɪ] [sʌm; səm] [ˈklevər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈspiːʃiːz] .

by	some	clever	member	of	your	species	.
经过	一些	聪明的	成员	的	你的	物种	.

我们一直担心，有一天，你们人类中某个聪明的成员可能会偶然发现视觉调节的秘密。

[ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈæftər] [ɔːl] , [rɪˈdɪkjələsli] [ˈsɪmp(ə)l] .

The	trick	of	it	is	,	after	all	,	ridiculously	simple	.
这	诡计	的	它	是	,	后	全部	,	荒谬地	简单的	.

其实诀窍非常简单。

" [aɪ] [snæpt] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

"	I	snapped	my	fingers	to	show	how	simple	it	was	,
"	我	啪啪	我的	手指	到	展示	如何	简单的	它	曾是	,

我打了个响指，向大家展示它有多么简单。

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ˈgrɪmli] [ʌv; əv] [ðæt] [ænˈtiːk] [ˈtaʊər] [ˈmʌskɪt] [ˈblæstɪŋ] [əˈkrɔːs] [maɪ] [aɪz] .

as	I	thought	grimly	of	that	antique	Tower	musket	blasting	across	my	eyes	.
作为	我	想法	阴沉地	的	那	古董	塔	滑膛枪	爆破	穿过	我的	眼睛	.

我阴沉地想着那支古老的伦敦塔火枪在我眼前呼啸而过。

[bʌt; bət] [θruː] [maɪ] [breɪn] [ðə; ði] [aɪˈdiːəz] [wɜːr; wər] [ˈtʌmblɪŋ] .

But	through	my	brain	the	ideas	were	tumbling	.
但	通过	我的	脑	这	想法	是	翻滚	.

但我的脑海中各种想法纷至沓来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈiːzi] [wei] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [saɪt] , [tuː; tə] [pɪr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [lænd] .

There	was	an	easy	way	to	change	one's	sight	,	to	peer	into	the	silver	land	.
那里	曾是	一个	简单的	方式	到	改变	一个人的	视线	,	到	同伴	进入	这	银	土地	.

有一种简单的方法可以改变一个人的视野，让他得以窥见那片银色的土地。

[ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌf] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfiːzəb(ə)l] !

That	made	my	bluff	much	more	feasible	!
那	制成	我的	虚张声势	很多	更多的	可行的	!

这让我的虚张声势变得更加可行了！

" [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tuː] [leɪt] , [ˈsirə] .

"	Yet	it	has	been	found	too	late	,	sirrah	.
"	然而	它	有	到过	成立	也	晚的	,	西拉	.

“然而，发现得太晚了，先生。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [jʊr; jər] [pleɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɪljənz] ,

We	are	ready	to	invade	your	plane	by	the	millions	,
我们	是	准备好	到	入侵	你的	飞机	经过	这	百万	,

我们准备成百上千地入侵你的飞机，

[θruː] [ˈevri] [nuː] [bɜːrθ] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [ɑːn] [jʊr; jər] [gloʊb] .

through	every	new	birth	that	takes	place	on	your	globe	.
通过	每一个	新的	出生	那	需要	地方	在	你的	地球	.

通过地球上发生的每一个新生儿。

[kæn; kən] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [siəz] , [waɪp] [aʊt] [soʊ] [ˈmeni] ?

Can	you	,	a	handful	of	seers	,	wipe	out	so	many	?
能	你	,	一个	少数	的	先知	,	擦拭	出去	所以	许多	?

你们这几个先知，真能消灭那么多人吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ! "

I	think	not	!	"
我	思考	不是	!	"

我觉得不是!

" [juː; jʊ] [fuːl] , " [aɪ] [sed] ['koʊldli] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['rɪskt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [bænd][ɪn] [ðɪs]

"	You	fool	,	"	I	said	coldly	,	"	do	you	think	I	risked	our	whole	band	in	this
"	你	傻子	,	"	我	说	冷冷地	,	"	做	你	思考	我	冒险	我们的	所有的	乐队	在	这

['slɔːtər] ?

slaughter	?
屠宰	?

“你这个傻瓜，”我冷冷地说，“你以为我冒着全团灭的风险进行这场屠杀吗？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋglənd] [naʊ] , [pər'fɔːrmɪŋ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn] ['ʌðər] .

There	are	men	all	over	England	now	,	performing	that	simple	operation	on	others	.
那里	是	男人	全部	超过	英格兰	现在	,	表演	那	简单的	手术	在	其他的	.

现在英格兰各地都有人在为他人进行这种简单的手术。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] , [jes] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] .

There	are	hundreds	,	yes	,	thousands	of	us	already	.
那里	是	数百	,	是的	,	数千	的	我们	已经	.

是的，我们已经有成百上千人了。

[wɪə(r)] [waɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [wiːv] [gɑːt][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][jʊr; jər]

We're	wise	to	you	,	my	boy	;	we've	got	an	underground	as	efficient	as	your
是	明智的	到	你	,	我的	男生	;	我们已经	得到	一个	地下	作为	高效的	作为	你的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我们很了解你，孩子；我们的地下通道和你们的一样高效。

[ɔːl'redi] [wɪə(r)] ['spredɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

Already	we're	spreading	to	other	countries	.
已经	是	传播	到	其他	国家	.

我们已经开始向其他国家扩张了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] [ə'genst] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [men] [wɪl]

In	a	short	time	the	entire	world	will	be	on	guard	against	you	—	and	men	will
在	一个	短的	时间	这	全部的	世界	将要	是	在	警卫	反对	你	—	和	男人	将要

[biː; bi] [ə'sæsəˌneɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

be	assassinating	you	in	the	dark	.
是	暗杀	你	在	这	黑暗的	.

不久之后，全世界都会对你保持警惕——人们会在黑暗中暗杀你。

" [aɪ][let] [aʊt][maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	let	out	my	chest	and	roared	it	at	him	.
"	我	让	出去	我的	胸部	和	咆哮	它	在	他	.

我挺起胸膛，朝他咆哮起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][ɪn'spaɪərd] ['henri] [viː] [bɪ'fɔːr] ['ædʒinkɔːt] ,

I	was	suddenly	an	inspired	Henry	V	before	Agincourt	,
我	曾是	突然	一个	灵感	亨利	V	前	阿金库尔	,

我突然觉得自己仿佛化身为阿金库尔战役前的亨利五世，灵感迸发。

[æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [eɪ'miːl]['zəulə] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊri][ʌv; əv][dreɪ'fjus] , [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] ['siːzər]

an	impassioned	Emile	Zola	addressing	the	jury	of	Dreyfus	,	a	thundering	Caesar
一个	热情洋溢	埃米尔	佐拉	解决	这	陪审团	的	德雷福斯	,	一个	雷鸣	凯撒

[ɪn][ðə; ði] ['senət] .

in	the	Senate	.
在	这	参议院	.

埃米尔·左拉激情澎湃地向德雷福斯陪审团发表讲话，凯撒在元老院雷霆万钧。

['meəriən, 'mæriən] [sed] ['leɪtər] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [flæʃt] ['læmbənt] [fleɪm] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði]

Marion	said	later	that	my	eyes	flashed	lambent	flame	and	she	thought	the
玛丽昂	说	之后	那	我的	眼睛	闪光灯	光亮	火焰	和	她	想法	这

[ru:f] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [wʊd] [splɪt] .

roof	of	my	mouth	would	split	.
屋顶	的	我的	嘴	会	分裂	.

玛丽昂后来告诉我，我的眼睛闪着耀眼的火焰，她觉得我的上颚都要裂开了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['paʊər] ;

I	had	a	great	sense	of	my	own	power	;
我	有	一个	伟大的	感觉	的	我的	自己的	力量	;

我对自己拥有强大的力量感到无比自信；

[aɪ] [felt] [maɪ] [freɪm] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['seɪvjər] , [ə; eɪ] ['lɪbəreɪtər] , [æn; ən]

I	felt	my	frame	filling	with	the	elation	of	a	true	savior	,	a	liberator	,	an
我	毛毡	我的	框架	填充	和	这	欣喜	的	一个	真的	救主	,	一个	救星	,	一个

[ɪ'mænsəˌpeɪtər] .

emancipator	.
救星	.

我感到自己充满了救世主、解放者、解放者的喜悦。

[aɪ] [kɜ:rvd] [maɪ][hændz] [laɪk] ['tælən] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,

I	curved	my	hands	like	talons	and	shook	them	above	my	head	,
我	弯曲	我的	双手	喜欢	利爪	和	摇晃	他们	多于	我的	头	,

我把手弯成爪子状，举过头顶挥舞，

[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['hoʊlli] [ʌn'tru:] [wɜ:rdz] .

intoxicated	with	a	belief	in	my	own	wholly	untrue	words	.
酣	和	一个	信仰	在	我的	自己的	完全	不属实	字	.

我被自己完全虚假的话语所蒙蔽。

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['ju:sləs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn]['ɪntu:][ə; eɪ][wɜ:rld]

"	Don't	you	see	how	useless	it	will	be	for	you	to	be	born	into	a	world
"	不	你	看	如何	无用	它	将要	是	为了	你	到	是	出生	进入	一个	世界

[wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [sleɪn] ?

where	you	will	be	seen	and	immediately	slain	?
在哪里	你	将要	是	已见	和	立即地	被杀	?

“难道你看不出，生在一个会被人看见并立即被杀的世界里，是多么毫无用处吗？”

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] ,

From	now	on	,
从	现在	在	,

今后，

[ðə; ði] [bi'stəuiŋ] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf][æz; əz]

the	bestowing	of	double	vision	will	be	as	much	a	part	of	a	man's	life	as
这	授予	的	双倍的	想象	将要	是	作为	很多	一个	部分	的	一个	男人的	生活	作为

[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

his	—	his	education	,
他的	—	他的	教育	,

获得复视能力将成为一个人生命中与他的教育同等重要的一部分。

['bæptɪzəm] , [ænd; ənd] [wʌt] - [hæv; həv] - [ju:; jʊ] .

baptism	,	and	what	-	have	-	you	.
洗礼	,	和	什么	-	有	-	你	.

洗礼等等。

[fəˌrevə'mɔ:] [wi:l] [bi:; bi][ɑ:n] [gɑ:rd] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

Forevermore	we'll	be	on	guard	against	you	.
永远	出色地	是	在	警卫	反对	你	.

我们将永远警惕你。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] : [goʊ] [hoʊm] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪlvər] - [laɪnd] [weɪsts] ,

I	tell	you	now	:	go	home	,	go	back	to	your	silver	-	lined	wastes	,
我	告诉	你	现在	:	去	家	,	去	后退	到	你的	银	-	衬里	废物	,

我现在告诉你：回家去，回到你那片银边荒芜之地去吧。

[ænd; ənd] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː 'es] [ə'gen] .

and	never	try	to	trouble	us	again	.
和	绝不	尝试	到	麻烦	我们	再次	.

以后别再来烦我们了。

[gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [ɪn'fɪltreɪtɪŋ] ,

Give	up	your	infiltrating	,
给	向上	你的	渗透	,

放弃你的渗透行动吧。

[jʊr; jər] ['bestʃəl] [juː'sɜːpɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə]

your	bestial	usurping	of	bodies	that	ought	to	have	had	the	chance	to
你的	兽性	篡位	的	身体	那	应该	到	有	有	这	机会	到

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

live	and	see	and	feel	and	think	for	themselves	.
居住	和	看	和	感觉	和	思考	为了	他们自己	.

你们兽性般地篡夺了本应有机会生活、看、感受和思考的生命体。

[goʊ] [hoʊm] , [gɑːd] [dæm] [juː; jʊ] [ɔːl] , [goʊ] [hoʊm] !

Go	home	,	God	damn	you	all	,	go	home	!
去	家	,	上帝	该死	你	全部	,	去	家	!

滚回家去，你们这些该死的家伙，滚回家去！

[jʊr; jər] [soʊl] ['wepən] , [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] , [ɪz] [gɔːn] .

Your	sole	weapon	,	invisibility	,	is	gone	.
你的	唯一	武器	,	隐形	,	是	已消失	.

你唯一的武器——隐身术——已经消失了。

[juː; jʊ][dəunt][ɪn'dʒɔɪ] [deθ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] — [aɪv] [felt] [jʊr; jər] [fɪr] !

You	don't	enjoy	death	any	more	than	we	do	—	I've	felt	your	fear	!
你	不	享受	死亡	任何	更多的	比	我们	做	—	我已经	毛毡	你的	害怕	!

你并不比我们更享受死亡——我感受到了你的恐惧！

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

I	feel	it	now	!
我	感觉	它	现在	!

我现在感觉到了！

[biː; bi]['sensəb(ə)l] ; [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [traɪ] , [bʌt; bət] [juːv] [lɔːst] .

Be	sensible	;	you	made	a	good	try	,	but	you've	lost	.
是	明智的	;	你	制成	一个	好的	尝试	,	但	你已经	丢失的	.

理智点吧；你已经尽力了，但你输了。

[goʊ] [hoʊm] !

Go	home	!
去	家	!

回家吧！

" [ðə; ði] ['moʊldi] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][sɜːr] ['lɔːrəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'loʊk] ['saɪləntli]

"	The	mouldy	-	looking	thing	that	was	Sir	Lawrence	began	to	colloque	silently
"	这	发霉的	-	寻找	事物	那	曾是	先生	劳伦斯	开始	到	会谈	默默

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , ['æftər][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] .

with	his	countrymen	,	after	their	fashion	.
和	他的	同胞们	,	后	他们的	时尚	.

“劳伦斯爵士那副老态龙钟的样子，开始用他同胞们特有的方式，与他们进行无声的交谈。

[aɪ] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [θʌgz] .

I	looked	beyond	them	to	the	army	of	thugs	.
我	看起来	超过	他们	到	这	军队	的	暴徒	.

我越过他们，看到了那群暴徒。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [tɑːf] [wɜːr; wər]

Most	of	them	,	giving	up	their	attempt	to	understand	what	the	toffs	were
最多	的	他们	,	给予	向上	他们的	试图	到	理解	什么	这	贵族	是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

talking	about	,
说	关于	,

他们中的大多数人放弃了理解这些上流人士在谈论什么的努力。

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['luːtɪŋ] [ðə; ði] [ded] .

were	engaged	in	looting	the	dead	.
是	已订婚的	在	抢劫	这	死的	.

他们参与了对死者的掠夺。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɪf] [maɪ] [blʌf] [wɜːrkt] .

I	wondered	what	to	do	with	them	after	this	was	over	,	if	my	bluff	worked	.
我	想知道	什么	到	做	和	他们	后	这	曾是	超过	,	如果	我的	虚张声势	工作	.

我想知道如果我的虚张声势成功了，事情结束后该如何处置他们。

[peɪ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [hoʊm] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

Pay	them	off	and	send	them	home	,	I	supposed	.
支付	他们	离开	和	发送	他们	家	,	我	据称	.

我想，应该给他们钱，然后把他们送回家。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['poʊgrəm] — [ðeid] [biː; bi] [hæŋd] !

They	would	never	talk	about	this	pogrom	—	they'd	be	hanged	!
他们	会	绝不	讲话	关于	这	大屠杀	—	他们会	是	绞刑	!

他们绝不会谈论这场屠杀——他们会被绞死的！

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [helpt] [ˌjuː 'es] ['beri] [ɔːl] [ðiːz] [kɔːpsiz] ,

I'd	have	to	see	that	they	helped	us	bury	all	these	corpses	,
ID	有	到	看	那	他们	帮助	我们	埋葬	全部	这些	尸体	,

我得亲眼看看他们是否帮我们埋葬了所有这些尸体。

['eɪliən]['roʊbɑːts][ænd; ənd] [ded] [roʊgz] [ə'laɪk] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] .

alien	robots	and	dead	rogues	alike	,	before	they	left	.
外星人	机器人	和	死的	流氓	同样	,	前	他们	左边	.

在他们离开之前，无论是外星机器人还是死去的恶棍。

[ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

About	twenty	of	the	thugs	had	been	killed	.
关于	二十	的	这	暴徒	有	到过	被杀	.

大约二十名暴徒被打死。

[huː] [wʊd] [mɪs] [ðem; ðəm] ?

Who	would	miss	them	?
WHO	会	错过	他们	?

谁会想念他们呢?

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [aɪ] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] !

And	an	event	was	coming	—	I	devoutly	hoped	!
和	一个	事件	曾是	未来	—	我	虔诚地	希望	!

一件大事即将发生——我虔诚地盼望着！

— [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'gʌlf] ['eni] [sʌtʃ] ['maɪnər] [ɪ'vent] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θri:]

—	which	would	engulf	any	such	minor	event	as	the	disappearance	of	some	three
—	哪个	会	吞噬	任何	这样的	次要的	事件	作为	这	消失	的	一些	三

['hʌndrəd] [men][frʌm; frəm][ɔ:l] [wɔ:ks] [ʌv; əv][laɪf] . . . .

hundred	men	from	all	walks	of	life	.	.	.	.
百	男人	从	全部	散步	的	生活	.	.	.	.

——这将使任何诸如三百多名来自各行各业的男子失踪这样的小事都变得无关紧要.....

[æt; ət][læst][sɜ:r] ['lɔ:rəns] ['hɑ:klɪŋ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

At	last	Sir	Lawrence	Hockling	turned	back	to	me	.
在	最后的	先生	劳伦斯	霍克林	转向	后退	到	我	.

最后，劳伦斯·霍克林爵士转过身来看着我。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [tu:] , [feɪst] [maɪ] [weɪ] .

All	his	companions	,	too	,	faced	my	way	.
全部	他的	同伴	,	也	,	面对	我的	方式	.

他的同伴们也都面向我这边。

['nevər] , [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['dʒɜ:rnɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [faʊl] [kaɪnd] ,

Never	,	in	all	my	journeying	among	their	foul	kind	,
绝不	,	在	全部	我的	旅程	之中	他们的	犯规	种类	,

在我与他们这种邪恶之徒交往的所有旅程中，从未发生过

[hæd; həd][aɪ][felt][ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [e'flu:vjə] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [heɪt] , [soʊ] ['meni] ['nɑ:kʃəs] ,

had	I	felt	the	concentrated	effluvia	of	so	much	hate	,	so	many	noxious	,
有	我	毛毡	这	集中	污水	的	所以	很多	恨	,	所以	许多	有害的	,

如果我感受到了如此浓烈的仇恨、如此多的有害气息，

[ˌdaɪə'bɑ:lɪk] [weɪvz] [ʌv; əv] ['dæmnəbl] [fə'rɑ:səti] ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔ:f] [ðə; ði][stɪks] ,

diabolic	waves	of	damnable	ferocity	beating	against	me	like	the	wind	off	the	Styx	,
魔鬼般的	波浪	的	该死的	恶	殴打	反对	我	喜欢	这	风	离开	这	冥河	,

如同冥河之风般，邪恶而凶猛的巨浪猛烈地拍打着我。

['tɜ:rnɪŋ] [ˌem 'i:] [wi:k] [ænd; ənd] [sɪk] .

turning	me	weak	and	sick	.
转弯	我	虚弱的	和	生病的	.

让我感到虚弱和恶心。

[mə'lɪgnənt] ['paʊɝz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [wu:m] [ʌv; əv] [hel] !

Malignant	powers	from	the	poisonous	womb	of	Hell	!
恶性	权力	从	这	有毒	子宫	的	地狱	!

来自地狱毒液子宫的邪恶力量!

[aɪ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['nɔ:ziə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]

I	shook	with	uncontrollable	nausea	,	with	the	dreadful	revulsion	caused	by	the
我	摇晃	和	不可控的	恶心	,	和	这	可怕	厌恶	导致	经过	这

['taʊərɪŋ] , ['smæʃɪŋ] ,

towering	,	smashing	,
参天	,	粉碎	,

我因无法控制的恶心而浑身颤抖，那高耸入云、令人心碎的景象激起了我可怕的厌恶感。

[soʊl] - ['rentʃɪŋ] [blæst][ʌv; əv]['heɪtrɪd] [flʌŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [bi:st] - [foʊk][ɪn] [ðæt]

soul	-	wrenching	blast	of	hatred	flung	at	me	by	the	group	of	beast	-	folk	in	that
灵魂	-	扭动	爆炸	的	仇恨	扔	在	我	经过	这	团体	的	兽	-	民间	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

那一刻，那群兽人向我抛来了一股撕心裂肺的仇恨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] .

It	was	beyond	words	.
它	曾是	超过	字	.

简直无法用语言形容。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wɔːrpt] ['vɪʒ(ə)n] ,

Nor	**was**	**it**	**my**	**warped**	**vision**	**,**
也不	曾是	它	我的	扭曲的	想象	,

也不是我扭曲的视力造成的。

[ə'fektɪŋ] [maɪ] ['ʌðər] ['sensɪz] [ɪn][ðə; ði] ['relətɪvli] [maɪld] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

affecting	**my**	**other**	**senses**	**in**	**the**	**relatively**	**mild**	**way**	**it**	**had**	**done**	**before**	**this**	**.**
影响	我的	其他	感官	在	这	相对地	温和的	方式	它	有	完毕	前	这	.

它对我的其他感官的影响与之前相比相对轻微。

[noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ferəl] [fɔːrs] ,

No	**,**	**this**	**was**	**a**	**feral**	**force**	**,**
不	,	这	曾是	一个	野生的	力量	,

不，这是一股野蛮的力量。

[ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [nuː] [noʊ][bɑːndz][ʌv; əv][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

a	**raging**	**thing**	**which**	**knew**	**no**	**bonds**	**of**	**dimension**	**or**	**of**	**the**	**senses**	**.**
一个	愤怒	事物	哪个	知道	不	债券	的	方面	或者	的	这	感官	.

一个狂暴的生物，不受空间和感官的束缚。

[ˌaɪ 'tiː] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [ɪt'self] .

It	**stabbed**	**to**	**the**	**soul**	**itself**	**.**
它	刺伤	到	这	灵魂	本身	.

它直击灵魂深处。

['meəriən, 'mæriən] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌfld] [skriːm] [ænd; ənd] ['hʌdld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][step] , [klɑːspɪŋ] [maɪ]

Marion	**gave**	**a**	**muffled**	**scream**	**and**	**huddled**	**down**	**on**	**the**	**step**	**,**	**clasping**	**my**
玛丽昂	给予	一个	闷音	尖叫	和	蜷缩着	向下	在	这	步	,	紧握	我的

[niːz] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

knees	**;**	**even**	**the**	**Colonel**	**,**
膝盖	;	甚至	这	上校	,

玛丽昂发出一声闷哼，蜷缩在台阶上，双手抱住我的膝盖；就连上校也……

[ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][æn; ən] [əb'struːs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [gɑːspt] ['ɔːdəbli] .

the	**last**	**man**	**to**	**be**	**disturbed**	**by**	**an**	**abstruse**	**sensation**	**,**	**gasped**	**audibly**	**.**
这	最后的	男人	到	是	不安	经过	一个	奥	感觉	,	倒吸一口气	可听见的	.

最后一个被某种难以言喻的感觉所困扰的人，倒吸了一口凉气。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] [æroʊld] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

As	**for**	**poor**	**Arold**	**,**	**he**	**sat**	**down**	**with**	**a**	**bump**	**and**	**hid**	**his**	**face**	**in**	**his**
作为	为了	贫穷的	阿罗德	,	他	卫星	向下	和	一个	撞	和	隐藏	他的	脸	在	他的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

可怜的阿罗德一屁股坐了下来，双手捂住了脸。

['wɪmpərɪŋ] ; ['hævɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ðə; ði] ['ædɪd] [ˌriːsep'tɪvəti] , [ðæt] ['terəb(ə)l] [bloʊ] ['nɪrli] [kɪld]

whimpering	**;**	**having**	**as**	**we**	**did**	**the**	**added**	**receptivity**	**,**	**that**	**terrible**	**blow**	**nearly**	**killed**
呜咽	;	拥有	作为	我们	做过	这	额外	接受性	,	那	糟糕的	吹	几乎	被杀

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	**both**	**.**
我们	两个都	.

我们呜咽着；由于我们俩都比较敏感，那可怕的一击几乎要了我们的命。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [blɔtid] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ə; eɪ][gʌlf] ['oʊpənd] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,

The	**hall**	**was**	**blotted**	**from**	**my**	**sight**	**,**	**a**	**gulf**	**opened**	**below**	**me**	**,**
这	大厅	曾是	印迹	从	我的	视线	,	一个	海湾	打开	以下	我	,

大厅从我的视线中消失，我脚下出现了一道深渊。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['hɜːrtl] [daʊn] ['ɪntuː] [ʌn'menʃənəbl] [depθs] [ʌv; əv]['ægəni] .

I	**felt**	**myself**	**hurtling**	**down**	**into**	**unmentionable**	**depths**	**of**	**agony**	**.**
我	毛毡	我	疾驰	向下	进入	不可言说的	深度	的	痛苦	.

我感觉自己正坠入难以言喻的痛苦深渊。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] :

When	I	opened	my	eyes	I	did	not	know	what	to	expect	:
什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	做过	不是	知道	什么	到	预计	:

睁开眼的那一刻，我不知道将会发生什么：

[pər'hæps] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [weɪsts] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [lænd] , ['wɪðər] [ðer; ðər] [faʊl]

perhaps	the	unknown	wastes	and	plains	of	the	silver	land	,	whither	their	foul
也许	这	未知	废物	和	平原	的	这	银	土地	,	往哪里去	他们的	犯规

[θrʌst] , [aɪ] [θɔːt] ,

thrust	,	I	thought	,
推力	,	我	想法	,

我想，或许是那片银色土地上未知的荒芜平原，他们邪恶的冲锋将往何处去。

[maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [həːld] [ˌem 'iː] .

might	very	well	have	hurled	me	.
可能	非常	出色地	有	投掷	我	.

很可能把我扔出去了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

As	a	matter	of	fact	,	I	was	still	standing	upright	on	the	staircase	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	曾是	仍然	常设	直立	在	这	楼梯	.

事实上，我当时还笔直地站在楼梯上。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [sər'praɪzd] .

I	have	never	been	more	surprised	.
我	有	绝不	到过	更多的	惊讶	.

我从未如此惊讶过。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] ,

Then	I	saw	that	they	were	in	the	process	of	leaving	their	human	bodies	,
然后	我	锯	那	他们	是	在	这	过程	的	离开	他们的	人类	身体	,

然后我看到他们正在离开他们的肉体。

['rentʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] ['bækwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [bɑːks] .

wrenching	and	hauling	backward	as	though	caught	in	a	tight	box	.
扭动	和	运输	落后	作为	尽管	捕捉	在	一个	紧的	盒子	.

像被困在狭小的盒子里一样，扭动着身体向后拉扯。

" [wiː; wi] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑːlərli] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] [huː] [wʌz; wəz]

"	We	accept	your	ultimatum	,	"	said	the	scholarly	voice	of	the	beast	who	was
"	我们	接受	你的	最后通牒	,	"	说	这	学术性的	嗓音	的	这	兽	WHO	曾是

[sɜːr] ['lɔːrəns] ['hɑːklɪŋ] .

Sir	Lawrence	Hockling	.
先生	劳伦斯	霍克林	.

“我们接受你的最后通牒，”劳伦斯·霍克林爵士——那头野兽——用他那学者般的声音说道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋs] .

"	We	are	rational	beings	.
"	我们	是	合理的	生物	.

我们是理性的生物。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['biːtn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pleɪn] ,

We	have	been	beaten	,	and	we	will	return	to	our	own	plane	,
我们	有	到过	被打败	,	和	我们	将要	返回	到	我们的	自己的	飞机	,

我们战败了，我们将返回我们自己的飞机。

[wɪtʃ] [laɪz] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] .

which	lies	at	an	angle	to	your	space	-	time	continuum	.
哪个	谎言	在	一个	角度	到	你的	空间	-	时间	连续体	.

它与你的时空连续体呈一定角度。

[pliːz] [spred] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [əˈbrɔːd] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [meɪ] [daɪ] .

Please	spread	the	word	of	the	capitulation	abroad	,	so	that	no	more	may	die	.
请	传播	这	单词	的	这	投降	国外	,	所以	那	不	更多的	可能	死	.

请将投降的消息传遍世界各地，以免更多人丧生。

[əˈgriːd] ? "

Agreed	?	"
同意	?	"

同意吗?

" [əˈgriːd] , " [aɪ] [sed] .

"	Agreed	,	"	I	said	.
"	同意	,	"	我	说	.

“同意，”我说。

[aɪ] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈroʊbɑːt] .

I	leaped	down	the	steps	to	stand	face	to	face	with	his	robot	.
我	跳跃	向下	这	步骤	到	站立	脸	到	脸	和	他的	机器人	.

我跳下台阶，与他的机器人面对面站着。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [greɪs] , " [aɪ] [kraɪd] ,

"	I	give	you	three	days	of	grace	,	"	I	cried	,
"	我	给	你	三	天	的	优雅	,	"	我	哭	,

“我给你三天宽限期，”我喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [sleɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ˈɪŋglənd] .

"	and	then	we	begin	to	slay	you	all	over	England	.
"	和	然后	我们	开始	到	杀戮	你	全部	超过	英格兰	.

然后我们就开始在英格兰各地屠杀你们。

" [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪnˈfɜːrnoʊ] - [bred] [ˈoʊgərz] ,

"	I	looked	from	him	to	the	others	of	that	group	of	inferno	-	bred	ogres	,
"	我	看起来	从	他	到	这	其他的	的	那	团体	的	地狱	-	繁殖	食人魔	,

“我看了看他，又看了看那群从地狱里长出来的食人魔，

[ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈluːmɪnəs] [ˈbloʊtɪd] [kɔːpsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

shining	like	so	many	luminous	bloated	corpses	at	the	bottom	of	the	sea	,
灼灼	喜欢	所以	许多	发光的	腹胀	尸体	在	这	底部	的	这	海	,

像海底无数发光的肿胀尸体一样闪闪发光，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌlɚz] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒri] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈrɑːt(ə)n] [ˈbɑːdɪz] ;

with	the	colors	of	malice	and	savagery	changing	,	coming	and	going	in	their	rotten	bodies	;
和	这	颜色	的	恶意	和	野蛮	变化	,	未来	和	去	在	他们的	烂	身体	;

恶毒和野蛮的色彩在他们腐烂的躯体中不断变化、出现和消失；

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˌekshəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈenməti] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpælpəb(ə)l] [fɔːrs] .

feeling	the	last	exhalations	of	their	enmity	touching	me	like	a	palpable	force	.
感觉	这	最后的	呼气	的	他们的	敌意	接触	我	喜欢	一个	可感知的	力量	.

我感觉到他们最后的敌意像一股真切的力量触及着我。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] .

It	had	not	begun	to	dawn	on	me	that	we	had	won	.
它	有	不是	开始	到	黎明	在	我	那	我们	有	韩元	.

我当时还没有意识到我们已经赢了。

[maɪ] [hed] [θrɔbd] [ænd; ənd] [ˈrækɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊrd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .

My	head	throbbed	and	racketed	like	a	gourd	full	of	thunder	.
我的	头	悸动	和	球拍	喜欢	一个	葫芦	满的	的	雷	.

我的头剧烈疼痛，像装满雷声的葫芦一样砰砰作响。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [tuː] [men] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][mɑːb] ,
Then I saw two men coming toward me through the mob ,
然后 我 锯 二 男人 未来 朝向 我 通过 这 暴民 ,

然后我看到两个人穿过人群朝我走来，

[ænd; ənd][maɪ] ['hedeɪk] [daɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr] - [fər'gɑːtn] [dʌl] [θrɑːb] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɑːn]
and my headache died to a near - forgotten dull throb ; for they were John
和 我的 头痛 死亡 到 一个 靠近 - 被遗忘的 乏味的 搏动 ; 为了 他们 是 约翰
['bɛrɪŋɚ] [ænd; ənd] ['dʒɛf] ['eksɪtər] .
Baringer and Geoff Exeter .
巴林格 和 杰夫 埃克塞特 .

我的头痛渐渐消退，只剩下几乎被遗忘的轻微悸动；因为他们是约翰·巴林格和杰夫·埃克塞特。

" [lʊk] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Look what I found on the lawn , " said the doctor .
" 看 什么 我 成立 在 这 草地 , " 说 这 医生 .

“瞧我在草坪上发现了什么，”医生说。

" ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][æz; əz][kɑːm][æz; əz][aɪs] , ['wɪslɪŋ] ['lɪli] ['mɑːliːn, mɑː'liːn] ! "
" Sitting out there as calm as ice , whistling Lili Marlene ! "
" 坐着 出去 那里 作为 冷静的 作为 冰 , 吹口哨 莉莉 玛琳 ! "

“像冰一样平静地坐在那里，吹着《莉莉·玛莲》的口哨！”

" [wʌt] [hoʊ] , " [sed] ['dʒɛf] , ['groʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [gript] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" What ho , " said Geoff , groping with his hand until I had gripped it with
" 什么 何 , " 说 杰夫 , 摸索 和 他的 手 直到 我 有 紧握 它 和
[maɪn] .
mine .
矿 .

“什么？”杰夫说着，伸手摸索，直到我用自己的手抓住了他的手。

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [hæv; həv] [fʌn] ? "
" You boys have fun ? "
" 你 男孩们 有 乐趣 ? "

你们玩得开心吗?

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] .
" I knew it , " said I . " I knew you were the one .
" 我 知道 它 , " 说 我 . " 我 知道 你 是 这 一 .

“我就知道，”我说。“我就知道是你。”

['haʊd] [juː; jʊ][get] [aʊt] ?
How'd you get out ?
怎么做到的 你 得到 出去 ?

你是怎么逃出来的?

['haʊd] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] ? "
How'd you find your way to Birmingham ? "
怎么做到的 你 寻找 你的 方式 到 伯明翰 ? "

你是怎么找到去伯明翰的路的?

" [lɔːŋ] ['stɔːri] , [sʌn] . . . ['evriwʌn] [oʊ'keɪ] ? "
" Long story , son . . . everyone okay ? "
" 长的 故事 , 儿子 . . . 每个人 好的 ? "

“说来话长，儿子……大家都还好吗？”

" [ɔːl] [bʌt; bət]['dʒɑːnsən] . "
" All but Johnson . "
" 全部 但 约翰逊 . "

除了约翰逊以外。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , " [sed] ['dʒɛf] ['blæŋkli] .
" The sergeant , " said Geoff blankly .
" 这 军士 , " 说 杰夫 茫然地 .

“是警长，”杰夫茫然地说。

" [waɪ] , ['hiːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [fər'evər] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Why , he's to live forever , hang it . "
" 为什么 , 他是 到 居住 永远 , 悬挂 它 . "

“他注定要永生，就这么算了。”

" ['hiːz] [gɔːn] .
" He's gone .
" 他是 已消失 .

他走了。

" ['dʒɛf] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] , " [wel] ,
" Geoff was still for a minute , and then burst out , " Well ,
" 杰夫 曾是 仍然 为了 一个 分钟 , 和 然后 爆裂 出去 , " 出色地 ,

杰夫沉默了一会儿，然后突然说道：“好吧，

[dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [stʌft] [aʊl] !
don't say it like a morbid stuffed owl !
不 说 它 喜欢 一个 病态的 填充 猫头鹰 !

别像个阴森森的填充猫头鹰一样说出来!

['æftər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][sə'vɪliən] [laɪf] , [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːts] [ə'gen] ,
After fifty years of civilian life , he smelt the powder and heard the shots again ,
后 五十 年 的 平民 生活 , 他 冶炼 这 粉末 和 听到 这 镜头 再次 ,

在度过了五十年的平民生活后，他再次闻到了火药味，听到了枪声。

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !
God be thanked !
上帝 是 谢谢 !

感谢上帝!

[soʊ][hiː; hi][daɪd] — [soʊ] ['blʌdi] [wʌt] ?
So he died — so bloody what ?
所以 他 死亡 — 所以 血腥 什么 ?

他死了——那又怎样?

[its] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] . "
It's how he should have gone . "
它是 如何 他 应该 有 已消失 . "

他本该这样离开。

" [raɪt] , " [sed] [aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .
" Right , " said I , from the heart .
" 正确的 , " 说 我 , 从 这 心 .

“没错，”我由衷地说。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪliənz] [ðen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌsɪks'tiːn] ['grɪnɪŋ] , ['druːlɪŋ] , ['maɪndləs]
I turned to the aliens then , and found sixteen grinning , drooling , mindless
我 转向 到 这 外星人 然后 , 和 成立 十六 咧嘴笑 , 流口水 , 无意识
['kɑːkəsɪz] ,
carcasses ,
尸体 ,

我转过身去看那些外星人，发现那是十六具咧嘴笑着、流着口水、毫无理智的尸体。

['sterɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [dʌl] [aɪz] .
staring round with blank dull eyes .
凝视 圆形的 和 空白的 乏味的 眼睛 .

目光呆滞，茫然地环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] [hʌlks] .

They	were	empty	hulks	.
他们	是	空的	绿巨人	.

它们是空荡荡的船体。

[ðə; ði][juː'sɜːrpərz][wɜːr; wər] [gɔːn] ['ɪntuː][ðer; ðər]['sɪlvər] - [bluː] ['fæstnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [dʌn] .

The	usurpers	were	gone	into	their	silver	-	blue	fastnesses	,	and	the	fight	was	done	.
这	篡位者	是	已消失	进入	他们的	银	-	蓝色的	坚固性	,	和	这	斗争	曾是	完毕	.

篡位者们躲进了他们银蓝色的堡垒，战斗结束了。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

A	week	had	gone	by	.
一个	星期	有	已消失	经过	.

一周过去了。

[ðə; ði]['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es][sæt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrt] [ɪn] ['lʌndənz] ['faɪnɪst]['daɪnɪŋ] [ruːm] :

The	seven	of	us	sat	over	our	dessert	in	London's	finest	dining	room	:
这	七	的	我们	卫星	超过	我们的	甜点	在	伦敦的	最好的	用餐	房间	:

我们七个人在伦敦最好的餐厅里享用甜点：

[æroʊld] [smɪf] [wel] - [skrʌbd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , ['dʒɛf] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['evər] .

Arold	Smiff	well	-	scrubbed	and	ill	at	ease	,	Geoff	cheerful	as	ever	.
阿罗德	嗅	出色地	-	擦洗过	和	患病的	在	舒适	,	杰夫	快乐	作为	曾经	.

阿尔德·史密夫洗得干干净净，却显得很不自在；杰夫则一如既往地开朗。

['ælɪk] ['bɪzi] ['seivərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

Alec	busy	savoring	the	coffee	.
亚历克	忙碌的	品味	这	咖啡	.

亚历克正忙着品尝咖啡。

[dʒɑːn]['sɪnɪk(ə)l] [ə'gen] .

John	cynical	again	.
约翰	愤世嫉俗	再次	.

约翰又开始愤世嫉俗了。

['kɜːrn(ə)l] ['bedfərd] [kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd]['stɑːlɪd] , [maɪ]['meəriən, 'mæriən][ɔːl]['reɪdiənt][ænd; ənd] ['lʌvli] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,

Colonel	Bedford	complacent	and	stolid	,	my	Marion	all	radiant	and	lovely	,	and	myself	,
上校	贝德福德	自满	和	沉稳	,	我的	玛丽昂	全部	辐射状	和	迷人的	,	和	我	,

贝德福德上校自满而迟钝，我的玛丽昂光彩照人、美丽动人，而我自己，

[ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] [moʊst] ['sævɪdʒ] [wʌn] - [mæn] [kraɪm] [weɪv] [sɪns] ['dʒɛŋhɪs] [kɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌp] ,

the	erstwhile	most	savage	one	-	man	crime	wave	since	Genghis	Khan	was	a	pup	,
这	昔日	最多	野蛮的	一	-	男人	犯罪	海浪	自从	成吉思汗	可汗	曾是	一个	小狗	,

自成吉思汗幼年时期以来，曾经最残暴的单人犯罪浪潮，

['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvərwer] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['mɔːrnf(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

fiddling	with	the	silverware	and	feeling	rather	mournful	,	now	that	all	was	over	.
拉琴	和	这	银器	和	感觉	相当	悲哀	,	现在	那	全部	曾是	超过	.

摆弄着银器，心中涌起一丝伤感，因为一切都结束了。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

At	first	we	spoke	of	the	past	,
在	第一的	我们	辐	的	这	过去的	,

起初我们谈论的是过去，

[æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

as	though	each	of	us	hated	to	think	of	a	future	apart	from	his
作为	尽管	每个	的	我们	憎恨	到	思考	的	一个	未来	除	从	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

仿佛我们每个人都不愿想象与同伴分离的未来。

[wiː; wi] [æskt] [wʌn] [ə'nʌðər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ænsər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

We	asked	one	another	questions	of	which	we	had	heard	the	answers	a	dozen
我们	问	一	其他	问题	的	哪个	我们	有	听到	这	答案	一个	打

[taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

times	before	.
时代	前	.

我们互相问了一些问题，而这些问题的答案我们之前已经听过十几次了。

['dʒɛf] [toʊld] [ə'gen] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði]['siːkrət] [ster] [ðæt] [naɪt] ,

Geoff	told	again	how	he	had	wandered	down	the	secret	stair	that	night	,
杰夫	讲述	再次	如何	他	有	漫步	向下	这	秘密	楼梯	那	夜晚	,

杰夫再次讲述了那天晚上他是如何沿着秘密楼梯走下去的。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['loʊnli] [ænd; ənd] ['wɜːrid] ,

feeling	his	way	along	the	walls	,	lonely	and	worried	,
感觉	他的	方式	沿着	这	墙壁	,	孤独	和	担心	,

他孤独而担忧地摸索着沿着墙壁走去。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ðæt]

and	how	he	had	remembered	as	he	came	to	the	ground	floor	that
和	如何	他	有	记得	作为	他	来了	到	这	地面	地面	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['hɪd(ə)n] ['eksɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

there	was	an	old	hidden	exit	in	the	back	of	the	fireplace	.
那里	曾是	一个	老的	隐	出口	在	这	后退	的	这	壁炉	.

他来到一楼时，想起壁炉后面有一个旧的隐蔽出口。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	give	you	my	word	I	never	meant	to	use	it	!
"	我	给	你	我的	单词	我	绝不	意思是	到	使用	它	!

我向你保证，我从来没有想过要用它！

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	only	wanted	to	see	if	I	remembered	the	trick	of	it	.
我	仅有的	通缉	到	看	如果	我	记得	这	诡计	的	它	.

我只是想看看自己是否还记得其中的诀窍。

[juː; jʊ] [twɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] ,

You	twist	one	of	the	hounds	on	the	stone	coat	of	arms	,
你	捻	一	的	这	猎犬	在	这	石头	外套	的	武器	,

你扭动石质纹章上的一只猎犬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][lɔːgz] .

and	the	door	opens	behind	the	logs	.
和	这	门	打开	在后面	这	日志	.

门在木头后面打开了。

[wel] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [klɪŋk] ['oʊpən] ;

Well	,	I	did	it	,	and	heard	the	door	clink	open	;
出色地	,	我	做过	它	,	和	听到	这	门	碰杯	打开	;

我照做了，然后听到门咔哒一声打开了；

[aɪ] ['hædnt] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [baɪ] ['gɑːli] ,

I	hadn't	tried	it	since	I	was	a	kid	,	and	I	thought	,	By	golly	,
我	之前没有	尝试	它	自从	我	曾是	一个	孩子	,	和	我	想法	,	经过	发誓	,

我从孩提时代起就没试过了，我想，我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɛndz] [stɪl] ['wɜːrkəbl] !

what	a	lark	to	go	through	the	underground	tunnel	and	see	if	the	other	end's	still	workable	!
什么	一个	云雀	到	去	通过	这	地下	隧道	和	看	如果	这	其他	结束的	仍然	可行的	!

穿过地下隧道，看看另一端是否还能通行，真是件很有趣的事！

[aɪ] [ges] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ruːt] ,

I	guess	I	had	some	vague	notion	of	us	using	it	for	an	escape	route	,
我	猜测	我	有	一些	模糊的	概念	的	我们	使用	它	为了	一个	逃脱	路线	,

我当时隐约觉得我们可以把它当作逃生路线。

[ɪf] [θɪŋz] [gɑːt] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

if	things	got	too	hot	for	us	in	the	castle	.
如果	事物	得到	也	热的	为了	我们	在	这	城堡	.

如果城堡里的情况对我们来说太糟糕了。

[soʊ][aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

So	I	went	in	,	and	closed	the	door	behind	me	.
所以	我	去	在	,	和	关闭	这	门	在后面	我	.

于是我走了进去，然后把门关上了。

" [aɪ] ['bʌmbəld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] — [haʊ] [aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dæmp] , [rʌf] [brɪks] !

"	I	bumbled	along	the	tunnel	—	how	I	recalled	the	feel	of	those	damp	,	rough	bricks	!
"	我	笨手笨脚	沿着	这	隧道	—	如何	我	召回	这	感觉	的	那些	潮湿	,	粗糙的	砖块	!

“我跌跌撞撞地沿着隧道走着——我多么记得那些潮湿粗糙的砖块的感觉啊！”

— [ænd; ənd] [keɪm] ['æftər] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

—	and	came	after	three	hundred	feet	to	the	other	end	,
—	和	来了	后	三	百	脚	到	这	其他	结尾	,

——然后走了三百英尺到达了另一端，

[wer] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [træp] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌməhaus] .

where	a	hidden	trap	leads	to	a	summerhouse	.
在哪里	一个	隐	陷阱	线索	到	一个	避暑小屋	.

一个隐藏的陷阱通往一座避暑别墅。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

I	lifted	it	cautiously	,	still	with	no	idea	of	leaving	the	tunnel	,
我	抬起	它	谨慎地	,	仍然	和	不	主意	的	离开	这	隧道	,

我小心翼翼地把它抬起来，仍然没有离开隧道的打算。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [briːz] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

and	felt	the	breeze	on	my	face	;	and	I	knew	then	that	I	had	to	go	on	.
和	毛毡	这	微风	在	我的	脸	;	和	我	知道	然后	那	我	有	到	去	在	.

我感到微风拂过脸庞；那时我就知道我必须继续前进。

[aɪ'd] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['trævəlɪn] - [tɪl] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] [ænd; ənd][æroʊld] .

I'd	come	this	far	and	suddenly	I	knew	I	had	to	keep	travelin	'	till	I	got	to	Birmingham	and	Arold	.
ID	来	这	远的	和	突然	我	知道	我	有	到	保持	旅行	-	直到	我	得到	到	伯明翰	和	阿罗德	.

我已经走了这么远，突然意识到我必须继续旅行，直到到达伯明翰和阿罗德。

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd][kʌt] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tɪl][aɪ][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

So	I	slipped	out	and	cut	straight	through	the	woods	till	I	came	to	the	road	.
所以	我	滑倒了	出去	和	切	直的	通过	这	树林	直到	我	来了	到	这	路	.

于是我溜了出去，径直穿过树林，来到了公路上。

[maɪ] [læk] [ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz][noʊ]['hændikæp] ,

My	lack	of	sight	was	no	handicap	,
我的	缺少	的	视线	曾是	不	让分	,

我的失明并没有成为我的障碍，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][tɜːrf] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [oʊ] - [ðə; ði]['kæs(ə)l][aɪ][dəunt] [noʊ]

because	there's	not	a	chunk	of	turf	within	five	miles	o	'	the	castle	I	don't	know
因为	有	不是	一个	块	的	草皮	之内	五	英里	o	-	这	城堡	我	不	知道

[baɪ][ɪts][fɜːrst] [neɪm] .

by	its	first	name	.
经过	它是	第一的	姓名	.

因为方圆五英里内，没有一块土地我不知道它的名字。

" ['æftər][aɪ][hɪt][ðə; ði][roʊd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] .

"	After	I	hit	the	road	it	was	easy	.
"	后	我	打	这	路	它	曾是	简单的	.

“上路之后就很容易了。”

[aɪ][dʒʌst] [greəupt] [maɪ] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tɪl] [aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm]

I	just	groped	my	way	for	a	few	hours	till	I	knew	by	the	sound	of	the	farm
我	只是	摸索	我的	方式	为了	一个	很少	小时	直到	我	知道	经过	这	声音	的	这	农场

[dɔːgz] [ðæt] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] ['græni] ['mʊrz, 'mɔrz] [pleɪs] .

dogs	that	I'd	come	to	Granny	Moore's	place	.
狗	那	ID	来	到	奶奶	摩尔	地方	.

我摸索了几个小时，直到听到农场狗的叫声，才知道自己到了摩尔奶奶家。

['æftər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt][ɔːr] [tuː] ,

After	running	into	a	fence	and	a	cart	or	two	,
后	跑步	进入	一个	栅栏	和	一个	大车	或者	二	,

撞到栅栏和一两辆手推车后，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

I	found	the	door	and	banged	on	it	;
我	成立	这	门	和	砰的一声	在	它	;

我找到门，然后用力敲了敲；

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['græni] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]

explained	to	Granny	that	I	had	to	get	to	Birmingham	as	quick	as
解释	到	奶奶	那	我	有	到	得到	到	伯明翰	作为	快的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

possible	;	and	she	,
可能的	;	和	她	,

我向奶奶解释说我必须尽快赶到伯明翰；然后她，

[bles] [hɜːr; hər] [stɔːntʃ] [oʊld][soʊl] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] ([ə; eɪ][læd][ʌv; əv]['fɔːrti] -

bless	her	staunch	old	soul	,	detailed	her	youngest	boy	(	a	lad	of	forty	-
保佑	她	坚定	老的	灵魂	,	详细的	她	最小的	男生	(	一个	小伙子	的	四十	-

[naɪn]) [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

nine	)	to	take	me	there	,
九	)	到	拿	我	那里	,

感谢她那坚韧的老灵魂，她吩咐她最小的儿子（一个四十九岁的男孩）带我去那里。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwɪri] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['riːz(ə)nz] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

without	so	much	as	a	single	query	as	to	my	reasons	—	and	that's	all	.
没有	所以	很多	作为	一个	单身的	询问	作为	到	我的	原因	—	和	那就是	全部	.

甚至连一句询问我理由的话都没有——仅此而已。

[aɪ] [faʊnd] [ærəʊld] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][oʊld][mægz] . "

I	found	Arold	that	afternoon	at	Old	Mag's	.	"
我	成立	阿罗德	那	下午	在	老的	杂志的	.	"

那天下午我在老玛格家找到了阿罗德。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [juː; jʊ] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]

"	To	think	I	was	standing	in	the	hall	when	you	went	through	the	door	in	the
"	到	思考	我	曾是	常设	在	这	大厅	什么时候	你	去	通过	这	门	在	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

“想想当时我就站在走廊里，而你却从壁炉旁的门走了进去。”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['goʊsts] [aɪ] [hɜːrd] . "

I	thought	it	was	ghosts	I	heard	.	"
我	想法	它	曾是	鬼魂	我	听到	.	"

我以为我听到的是鬼魂的声音。

" [aɪ'd][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [noʊt] , [ɔːr] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	I'd	have	left	a	note	,	or	come	back	to	tell	you	,
"	ID	有	左边	一个	笔记	,	或者	来	后退	到	告诉	你	,

“我会留个字条，或者回来告诉你。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['rɑːlɪkɪŋ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]

but	I	was	all	carried	away	with	the	spirit	of	rollicking	adventure	and
但	我	曾是	全部	携带	离开	和	这	精神	的	欢快的	冒险	和

['luːninəs] , " [sed] ['dʒɛf] ,

looniness	,	"	said	Geoff	,
疯癫	,	"	说	杰夫	,

“但我当时完全沉浸在那种热闹的冒险和疯狂之中，”杰夫说道。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

filling	his	pipe	.
填充	他的	管道	.

他正在往烟斗里装烟斗。

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][bæd] ['aʊərz] .

"	I	expect	I	gave	you	some	bad	hours	.
"	我	预计	我	给予	你	一些	坏的	小时	.

“我估计我给你安排了一些不太好的工作时间。”

[aɪm] ['sɑːri] . "

I'm	sorry	.	"
我是	对不起	.	"

对不起。”

" [fə'givn] , " [grʌf] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Forgiven	,	"	gruffed	the	Colonel	.
"	已原谅	,	"	粗声粗气	这	上校	.

“原谅了，”上校粗声粗气地说。

" [juː; jʊ] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr]['beɪkən] . "

"	You	saved	our	bacon	.	"
"	你	已保存	我们的	熏肉	.	"

“你救了我们一命。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən]['kwaɪətli] .

"	And	the	world	,	"	said	Marion	quietly	.
"	和	这	世界	,	"	说	玛丽昂	悄悄	.

“还有整个世界，”玛丽昂轻声说道。

" [jes] , [ðə; ði][wɜːrld] !

"	Yes	,	the	world	!
"	是的	,	这	世界	!

“是的，世界！”

[ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld]['hjuːmən] [reɪs] , [ðæt] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,

The	jolly	old	human	race	,	that	didn't	even	know	it	was	in	danger	,
这	快乐的	老的	人类	种族	,	那	没有	甚至	知道	它	曾是	在	危险	,

曾经快乐的人类，甚至不知道自己身处险境。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] !

and	wouldn't	believe	it	now	if	we	told	it	!
和	不会	相信	它	现在	如果	我们	讲述	它	!

现在就算我们告诉他们，他们也不会相信！

['hɛlz] [swiːt] ['belz] , [its] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] !

Hell's	sweet	bells	,	it's	hard	for	me	to	believe	!
地狱的	甜的	铃铛	,	它是	难的	为了	我	到	相信	!

我的天哪，我简直难以置信！

" ['dʒɛf] [læft] .

"	Geoff	laughed	.
"	杰夫	笑了	.

杰夫笑了。

" [dɪd][wiː; wi] ['riːəli] [pɪt] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fæn'tæstɪk] [biːsts] ,

"	Did	we	really	pit	ourselves	against	ten	thousand	fantastic	beasts	,
"	做过	我们	真的	坑	我们自己	反对	十	千	极好的	野兽	,

我们真的与一万只奇幻生物对抗了吗?

[ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][baɪ][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [blʌf] ?

and	drive	them	from	our	dimension	by	a	colossal	bluff	?
和	驾驶	他们	从	我们的	方面	经过	一个	庞大	虚张声势	?

然后用一场巨大的虚张声势将他们驱逐出我们的维度?

[ɔːr][dɪd][wiː; wi] [driːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɔːrɪd] [driːm] , [wiː; wi]['sev(ə)n] [streɪndʒ] [kruːˈseɪdɜ-z] ? "

Or	did	we	dream	a	long	horrid	dream	,	we	seven	strange	crusaders	?	"
或者	做过	我们	梦	一个	长的	可怕的	梦	,	我们	七	奇怪的	十字军战士	?	"

还是说，我们这七个古怪的十字军战士，做了一场漫长而可怕的梦?

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] ['meməri] , " ['ænsər] ['dɑːktər][dʒɑːn] .

"	I	begin	already	to	doubt	my	memory	,	"	answered	Doctor	John	.
"	我	开始	已经	到	怀疑	我的	记忆	,	"	回答	医生	约翰	.

“我开始怀疑自己的记忆了，”约翰医生回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] , [wuː] [wɪrd] [əd'ventʃəz] .

"	I	was	never	cut	out	for	a	cavalier	,	wooing	weird	adventures	.
"	我	曾是	绝不	切	出去	为了	一个	骑士	,	求爱	诡异的	冒险	.

“我从来就不是那种轻浮放荡、追求奇特冒险精神的人。”

[aɪm][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['sɪtɪzn] .

I'm	a	solid	citizen	.
我是	一个	坚硬的	公民	.

我是一个守法公民。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['præktɪs] [ɑːn][ðə; ði] [s'tiːməz] . "

I'm	going	back	to	my	practice	on	the	steamers	.	"
我是	去	后退	到	我的	实践	在	这	蒸汽船	.	"

我要回去继续在蒸汽船上练习了。

" [wen] ? " [aɪ] [æskt] .

"	When	?	"	I	asked	.
"	什么时候	?	"	我	问	.

“什么时候？”我问。

" [nekst] [wiːk] .

"	Next	week	.
"	下一个	星期	.

“下周。

" [naʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd][in'truːdid][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	Now	the	present	had	intruded	in	our	talk	,	and	the	future	.
"	现在	这	展示	有	入侵	在	我们的	讲话	,	和	这	未来	.

“现在，现在的事情和未来都闯入了我们的谈话。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , ['kɜːrn(ə)l] ? "

"	What	will	you	do	,	Colonel	?	"
"	什么	将要	你	做	,	上校	?	"

“上校，您打算怎么做？”

" [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	Been	thinking	of	retiring	to	the	country	,
"	到过	思维	的	退休	到	这	国家	,

“一直在考虑退休后搬到乡下去，”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wiːv] [bɪn] [θruː] .

but	I	doubt	I	could	stick	it	after	all	the	excitement	we've	been	through	.
但	我	怀疑	我	可以	戳	它	后	全部	这	激动	我们已经	到过	通过	.

但经历了这么多激动人心的事之后，我怀疑自己还能坚持下去吗?

[aɪ][ɪk'spekt] [aɪl] [steɪ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːlbəni] .

I	expect	I'll	stay	on	at	the	Albany	.
我	预计	患病的	停留	在	在	这	奥尔巴尼	.

我估计我会继续留在奥尔巴尼。

[lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kiːp] [ə; eɪ] [tʃæp] [jʌŋ] .

Lots	of	things	happening	about	one	,	you	know	,	keep	a	chap	young	.
很多	的	事物	发生	关于	一	,	你	知道	,	保持	一个	小伙子	年轻的	.

关于一个人，有很多事情发生，你知道，就是保持年轻。

" [aɪ] [læft] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['ɔːlbəni] ['biːɪŋ]

"	I	laughed	to	myself	at	the	thought	of	the	staid	old	-	fashioned	Albany	being
"	我	笑了	到	我	在	这	想法	的	这	稳重	老的	-	造型	奥尔巴尼	存在

[ə; eɪ] [biː] - [haɪv] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] ,

a	bee	-	hive	of	activity	,
一个	蜜蜂	-	蜂巢	的	活动	,

“想到沉稳古朴的奥尔巴尼会变成一片热闹景象，我不禁笑了起来。”

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	said	nothing	.
但	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[dʒɑːn] [went] [ɑːn] .

John	went	on	.
约翰	去	在	.

约翰继续说道。

" [juː; jʊ] , ['ælɪk] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "

"	You	,	Alec	,	what	will	you	do	?	"
"	你	,	亚历克	,	什么	将要	你	做	?	"

“亚历克，你打算怎么办？”

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

[də'noʊ] , " [sed] ['ælɪk] ['blæŋkli] .

Dunno	,	"	said	Alec	blankly	.
不知道	,	"	说	亚历克	茫然地	.

“不知道，”亚历克茫然地说。

" ['hævnt] ['kɔdʒɪˌteɪtɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Haven't	cogitated	on	it	.	"
"	还没有	深思熟虑	在	它	.	"

“还没仔细考虑过。”

" [ˌem 'iː] ['niːðər] , " [sed] ['dʒɛf] .

"	Me	neither	,	"	said	Geoff	.
"	我	两者都不	,	"	说	杰夫	.

“我也是，”杰夫说。

" ['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd] [wɪl] [wɪl] ['mæri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	Marion	and	Will	will	marry	,	of	course	,	"	said	the	Colonel	,
"	玛丽昂	和	将要	将要	结婚	,	的	课程	,	"	说	这	上校	,

“玛丽昂和威尔当然会结婚，”上校说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [fər'evər] , [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	though	that	accounted	for	us	forever	,	and	no	question	about	it	.
作为	尽管	那	已记录	为了	我们	永远	,	和	不	问题	关于	它	.

仿佛这样就能永远解释我们，毫无疑问。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][æroʊld] , ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['wɜːrði] [liːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	And	you	,	sir	,	"	he	said	to	Arold	,	making	that	worthy	leap	in	his	chair	,
"	和	你	,	先生	,	"	他	说	到	阿罗德	,	制作	那	值得	飞跃	在	他的	椅子	,

“还有你，先生，”他对阿罗德说着，从椅子上跳了起来，姿态十分潇洒。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] ?

"	what	do	you	intend	doing	?
"	什么	做	你	打算	正在做	?

你打算怎么做?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ferli] [wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn] [naʊ] . "

You're	a	fairly	well	-	to	-	do	man	now	.	"
你是	一个	相当	出色地	-	到	-	做	男人	现在	.	"

你现在算是相当富裕了。

" [ɑː] , [jes] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒents] !

"	Ah	,	yes	,	thanks	to	you	gents	!
"	啊	,	是的	,	谢谢	到	你	男士们	!

“啊，是的，谢谢各位！”

[æz; əz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['kaındli][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [tɑːf] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] — [æz; əz]

As	generous	and	kindly	a	lot	o	'	toffs	—	that	is	to	say	,	gentlemen	—	as
作为	慷慨的	和	亲切地	一个	很多	o	-	贵族	—	那	是	到	说	,	先生们	—	作为

[juː; jʊ][kʊd; kəd] - [fɔːr; fər] .

you	could	arsk	for	.
你	可以	-	为了	.

一群慷慨友善的绅士——也就是说，一群真正的绅士——你所能遇到的他们真是太棒了。

[ˌem ˈiː] ?

Me	?
我	?

我?

[aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər] .

I'm	going	over	the	border	.
我是	去	超过	这	边界	.

我要过境了。

['skɑːtlənd] , [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][æroʊld] [smɪf] ; [naɪs]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , ['koʊzi] [haʊs] , [nuː] [neɪm]

Scotland	,	that's	the	ticket	for	Arold	Smiff	;	nice	little	village	,	cozy	house	,	new	name
苏格兰	,	那就是	这	票	为了	阿罗德	嗅	;	好的	小的	村庄	,	舒适	房子	,	新的	姓名

,

,
,

苏格兰，那才是阿罗德·史密夫的理想之地；美丽的小村庄，温馨的房子，新名字。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [dʒɪn] — ['wɛlp] , ['eniweɪ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['skɑːtlənd] .

and	plenty	of	gin	—	welp	,	anyway	,	I'm	going	to	Scotland	.
和	很多	的	杜松子酒	—	哎	,	反正	,	我是	去	到	苏格兰	.

还有大量的杜松子酒——好吧，总之，我要去苏格兰了。

['nevər] [miːt] ['noʊbɑːdi][ðer; ðər] ['huːd] [noʊ] [ˌem ˈiː] ,

Never	meet	nobody	there	who'd	know	me	,
绝不	见面	无人	那里	谁会	知道	我	,

在那里我从未遇到过任何认识我的人。

[ænd; ənd] [ðæts] - [aʊ] [aɪ] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] ['kɪlɪŋz] [wiː; wi] [dʌn] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər]

and	that's	'	ow	I	wants	it	after	the	killings	we	done	down	at	that	there
和	那就是	-	现在	我	想要	它	后	这	杀戮	我们	完毕	向下	在	那	那里

- .

cawstle	.
-	.

这就是我在城堡里大开杀戒之后想要的结果。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bleʊks] [aɪ] - [æd][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [eint] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [ə'bʌv] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv]

Some	of	the	blokes	I	'	ad	to	enlist	ain't	what	you'd	call	above	thinkin	'	of
一些	的	这	伙计们	我	-	广告	到	入伍	不是	什么	你会	称呼	多于	思考	-	的

['blækmeɪl] ,

blackmail	,
勒索	,

我不得不招募的一些人，可不是那种会想着敲诈勒索的人。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [aʊt] .

to	put	it	straight	out	.
到	放	它	直的	出去	.

直接把它拿出来。

[kɔːrs] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊz] [æroʊld] [smɪf] .

Course	they	don't	know	you	,	but	they	knows	Arold	Smiff	.
课程	他们	不	知道	你	,	但	他们	知道	阿罗德	嗅	.

他们当然不认识你，但他们认识阿罗德·史密夫。

[ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈheðər] ! "

Me	for	the	heather	!	"
我	为了	这	希瑟	!	"

我爱石楠花!

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ?

"	What	did	you	think	of	the	fight	?
"	什么	做过	你	思考	的	这	斗争	?

你觉得这场比赛怎么样?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

"	How	did	you	explain	it	to	them	?	"
"	如何	做过	你	解释	它	到	他们	?	"

你是怎么向他们解释的?

" - ?

"	Hexplyne	?
"	-	?

“Hexplyne?

[tuː; tə][ðem; ðəm][bɑːrst] — [ðem; ðəm] [bləʊks] ?

To	them	barst	—	them	blokes	?
到	他们	巴斯特	—	他们	伙计们	?

对他们来说——那些家伙?

[aɪ] [gʌv] - [ɪm] [ˌfɪfˈtiːn] [kwɪd] [əˈpiːs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [luːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

I	guv	'	em	fifteen	quid	apiece	and	all	the	loot	they	could	find	.
我	州长	-	呃	十五	英镑	一块	和	全部	这	抢劫	他们	可以	寻找	.

我给他们每人十五英镑，外加他们能找到的所有赃物。

[wʌt] [els] - [ˌɛlˈdiː] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] ?

What	else	'	ld	they	be	wanting	?
什么	别的	-	ld	他们	是	想要	?

他们还能想要什么呢?

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔst] [ə; eɪ] [fjuː] - [ɪnt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ]

"	I	might	have	cawst	a	few	'	ints	,	such	as	that	we	was	involved	in	a
"	我	可能	有	CAWST	一个	很少	-	整数	,	这样的	作为	那	我们	曾是	涉及	在	一个

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [muːv] ;

political	move	;
政治的	移动	;

“我可能收到过一些消息，比如我们参与了一场政治行动;

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz] [hel] [ɑːn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [muːvz] .

the	boys	is	hell	on	political	moves	.
这	男孩们	是	地狱	在	政治的	移动	.

这群男孩在政治行动上简直是地狱。

['meɪbi] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɪn] [faɪnɜ-z] , ['kerləs] - ['laɪk] .

Maybe	I	mentioned	the	Sinn	Feiners	,	careless	-	lyke	.
或许	我	提及	这	罪	费纳斯	,	粗心	-	像	.

也许我不小心提到了新芬党。

[ðeɪ] ['drɔːd] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .
They drawed their own conclusions .
他们 绘制 他们的 自己的 结论 .

他们得出了自己的结论。

" [hiː; hi] [skwɪntid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kʌp] .
" He squinted into his cup .
" 他 眯着眼 进入 他的 杯子 .

他眯起眼睛看着杯子。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [mi'self] [dʒɑːk] - , " [hiː; hi] [sed] ['meditətivli] .
" I think I shall call meself Jock MacSmiff , " he said meditatively .
" 我 思考 我 将 称呼 我自己 乔克 - , " 他 说 冥想地 .

“我想我应该叫自己乔克·麦克史米夫，”他沉思着说道。

" [ˌeɪ 'ɑːr] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [skɑːtʃ] [neɪm] .
" Ar , that's a good Scotch name .
" 阿尔 , 那就是 一个 好的 苏格兰威士忌 姓名 .

“啊，这真是个不错的苏格兰名字。”

['meɪbi] [aɪl] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [dʒɪn] .
Maybe I'll even give up the gin .
或许 患病的 甚至 给 向上 这 杜松子酒 .

也许我甚至会戒掉杜松子酒。

[teɪk] [skɑːtʃ] ['wɪski] [ɪn'sted] , [aɪ] [miːn] .
Take Scotch whisky instead , I mean .
拿 苏格兰威士忌 威士忌酒 反而 , 我 意思是 .

比如说，苏格兰威士忌。

[mɔːr] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , ['laɪk] . "
More patriotic , lyke . "
更多的 爱国 , 像 . "

更爱国，比如说。

" [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [tʃæp] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
" You'll be able to afford it , old chap , should you live to be a hundred
" 你会 是 有能力的 到 买得起 它 , 老的 小伙子 , 应该 你 居住 到 是 一个 百
,
,
,

“老兄，如果你能活到一百岁，你肯定买得起。”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I told him .
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔːl][jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [jɔːrz] [ænd; ənd] [dʒɛfs] , [ðæt] [wiː; wi] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] [faɪt] .
" It was nearly all your doing , yours and Geoff's , that we won our fight .
" 它 曾是 几乎 全部 你的 正在做 , 你的 和 杰夫的 , 那 我们 韩元 我们的 斗争 .

“我们赢得这场战斗，几乎全靠你和杰夫的努力。”

" [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['paɪpər] ['haɪdˌsiːk] - - .
" The waiter brought a bottle of Piper Heidsieck ' 43 .
" 这 服务员 带来 一个 瓶子 的 派珀 海德西克 - - .

服务员端来一瓶 1943 年的 Piper Heidsieck 葡萄酒。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði][fɜːrst] [toʊst] .
The Colonel stood up to propose the first toast .
这 上校 站立 向上 到 提出 这 第一的 吐司 .

上校站起来提议第一个祝酒。

" ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][eks] - ['sɑːrdʒənt] ['henri] ['dʒɑːnsən] .

"	Gentlemen	and	Marion	,	I	give	you	ex	-	Sergeant	Henry	Johnson	.
"	先生们	和	玛丽昂	,	我	给	你	前任	-	军士	亨利	约翰逊	.

“先生们，还有玛丽昂，我向你们介绍前中士亨利·约翰逊。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : ['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn] ,

There	is	only	one	thing	we	can	say	of	him	:	greater	love	hath	no	man	,
那里	是	仅有的	一	事物	我们	能	说	的	他	:	更大的	爱	有	不	男人	,

关于他，我们只能说一件事：没有人比他更爱世人。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] .

that	a	man	lay	down	his	life	for	his	friends	.
那	一个	男人	躺	向下	他的	生活	为了	他的	朋友们	.

有人为朋友舍命。

" [wiː; wi][dræŋk] ['stændɪŋ] .

"	We	drank	standing	.
"	我们	喝	常设	.

我们站着喝酒。

[ðə; ði] ['weɪtər] [pɑːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] ['bɑːt(ə)l] .

The	waiter	popped	up	with	a	second	bottle	.
这	服务员	爆裂	向上	和	一个	第二	瓶子	.

服务员又端来了第二瓶酒。

[wiː; wi] [riˈzjuːmd] ['aʊər; ɑːr] [siːts] , [ænd; ənd]['ælɪk] [sed] , " [ðə; ði][nekst][ɪz] [maɪn] .

We	resumed	our	seats	,	and	Alec	said	,	"	The	next	is	mine	.
我们	恢复	我们的	座位	,	和	亚历克	说	,	"	这	下一个	是	矿	.

我们回到座位上，亚历克说：“下一个轮到我了。”

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [griːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	drink	to	the	good	green	earth	,	and	the	race	of	men	who	live	on	it	.
我	喝	到	这	好的	绿色的	地球	,	和	这	种族	的	男人	WHO	居住	在	它	.

我为这片美丽的绿色土地，以及生活在这片土地上的人类干杯。

['meɪbi] [ðeɪ] [dəunt][goʊ] [əˈbaʊt] [sˈlɒpɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] ,

Maybe	they	don't	go	about	slopping	over	with	gratitude	for	its	beauty	,
或许	他们	不	去	关于	倾斜	超过	和	感激	为了	它是	美丽	,

也许他们不会对它的美丽表示由衷的感激，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

but	I	think	they	appreciate	it	just	the	same	,
但	我	思考	他们	欣赏	它	只是	这	相同的	,

但我认为他们同样会很感激。

[ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [glæd][wiː; wi] [seɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] - [ɪm] !

and	I'm	damned	glad	we	saved	it	for	'	em	!
和	我是	该死的	高兴的	我们	已保存	它	为了	-	呃	!

我真庆幸我们把它留给了他们!

" [hæf] - ['læfɪŋ] , [wiː; wi][dræŋk] [ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] .

"	Half	-	laughing	,	we	drank	that	one	,	and	many	more	.
"	一半	-	笑	,	我们	喝	那	一	,	和	许多	更多的	.

我们半开玩笑地喝了那杯酒，还喝了很多其他的酒。

[aɪ][dræŋk][tuː; tə][maɪ]['dʒægwɑːr] ,

I	drank	to	my	Jaguar	,
我	喝	到	我的	捷豹	,

我为我的捷豹干杯，

[naʊ] [ə; eɪ] [diːp] [red] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [blæk] [kɑːr]

now	a	deep	red	color	and	never	to	be	identified	with	the	sinister	black	car
现在	一个	深的	红色的	颜色	和	绝不	到	是	已识别	和	这	险恶	黑色的	车

[wɪtʃ] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] [ðæt] [naɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

which	flew	out	of	Manchester	that	night	so	long	ago	.
哪个	飞翔	出去	的	曼彻斯特	那	夜晚	所以	长的	前	.

现在它变成了深红色，再也与很久以前那个夜晚从曼彻斯特飞出的那辆不祥的黑色汽车截然不同了。

['dɑːktər] [dʒɑːn] [dræŋk] [tuː; tə] ['dʒeri] [wʊlf] , [huː] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [reɪs] [ʌv; əv] [biːst]

Doctor	John	drank	to	Jerry	Wolfe	,	who	first	discovered	the	abominable	race	of	beast
医生	约翰	喝	到	杰瑞	沃尔夫	,	WHO	第一的	发现	这	可恶	种族	的	兽

- [foʊk] .

-	folk	.
-	民间	.

约翰医生向杰瑞·沃尔夫致敬，正是他发现了可憎的兽人种族。

['dʒɛf] ['toʊstɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [roʊgz] .

Geoff	toasted	our	army	of	rogues	.
杰夫	烤过的	我们的	军队	的	流氓	.

杰夫向我们这群无赖致敬。

[ðeɪ] [ɔːl] [dræŋk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , ['mɛriːənz] [ænd; ənd] [maɪn] .

They	all	drank	to	our	happiness	,	Marion's	and	mine	.
他们	全部	喝	到	我们的	幸福	,	玛丽昂的	和	矿	.

他们都为我们的幸福干杯，为我和玛丽昂的幸福干杯。

[ðen] [wiː; wi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['bɑːt(ə)l] ,

Then	we	called	for	a	fifth	bottle	,
然后	我们	称为	为了	一个	第五	瓶子	,

然后我们又要了第五瓶。

[ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] [tɔːl] [glæs] [daʊn] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] , ['toʊt(ə)l] [ænd; ənd] [fər'evər]

and	drank	a	tall	glass	down	in	memory	of	our	victory	,	total	and	forever
和	喝	一个	高的	玻璃	向下	在	记忆	的	我们的	胜利	,	全部的	和	永远

['faɪn(ə)l] ,

final	,
最终的	,

然后我一饮而尽，以纪念我们彻底的、永远的胜利。

['oʊvər] [ðə; ði] [biːst] - [foʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [lænd] .

over	the	beast	-	folk	of	the	silver	land	.
超过	这	兽	-	民间	的	这	银	土地	.

凌驾于银色土地上的兽人之上。

[aɪ] [twɜːld] [maɪ] [glæs] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [aɪz] [ʌn'foʊkəst] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [aɪ]

I	twirled	my	glass	and	stared	at	it	,	my	eyes	unfocused	slightly	,	and	I
我	旋转	我的	玻璃	和	凝视	在	它	,	我的	眼睛	注意力不集中	轻微地	,	和	我

[mjuːzd] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

mused	on	them	.
沉思	在	他们	.

我转动着酒杯，盯着它看，眼神有些涣散，陷入了沉思。

[ðə; ði] [juː'sɜːrpərz] . . . .

The	usurpers	.	.	.	.
这	篡位者	.	.	.	.

篡位者.....

[sɜːr] ['lɔːrəns] ['hɑːklɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [neɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd]

Sir	**Lawrence**	**Hockling**	**,**	**to**	**give**	**him**	**his**	**human**	**name**	**,**	**had**	**been**	**as**	**good**
先生	劳伦斯	霍克林	,	到	给	他	他的	人类	姓名	,	有	到过	作为	好的

[æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

as	**his**	**word**	**.**
作为	他的	单词	.

如果用他的人名来称呼他，劳伦斯·霍克林爵士，果然言而有信。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][lænd] , [ðə; ði]['eɪlɪənz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'kæmp] [ɪn] [dɪs'gʌst]

Within	**a**	**day**	**,**	**all**	**through**	**the**	**land**	**,**	**the**	**aliens**	**had**	**begun**	**to**	**decamp**	**in**	**disgust**
之内	一个	天	,	全部	通过	这	土地	,	这	外星人	有	开始	到	撤离	在	厌恶

.

:
.

不到一天，这片土地上的外星人就都开始厌恶地逃离了。

[æz; əz] ['mesɪndʒəz] ['reɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl][tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] ['brʌðərz] [ðə; ði][sæd] [nuːz] , [ðə; ði]

As	**messengers**	**raced**	**behind**	**the**	**veil**	**to**	**tell**	**their**	**brothers**	**the**	**sad**	**news**	**,**	**the**
作为	信使	比赛	在后面	这	面纱	到	告诉	他们的	兄弟	这	伤心	消息	,	这

['eksədəs] [spred] ,

exodus	**spread**	**,**
出埃及记	传播	,

当信使们飞奔到幔子后面去告诉他们的兄弟们这个噩耗时，出埃及记的浪潮就此蔓延开来。

[fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['sɛntɚz, 'sɛnɝz][ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɜːrmɪŋhæm] [ænd; ənd]

first	**through**	**the**	**great**	**centers**	**of**	**population**	**,**	**London**	**and**	**Birmingham**	**and**
第一的	通过	这	伟大的	中心	的	人口	,	伦敦	和	伯明翰	和

['ʃefiːld] , ['kɑːrdɪf] [ænd; ənd] ['livəpuːl] ,

Sheffield	**,**	**Cardiff**	**and**	**Liverpool**	**,**
谢菲尔德	,	卡迪夫	和	利物浦	,

首先途经人口稠密的大城市，如伦敦、伯明翰、谢菲尔德、卡迪夫和利物浦。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['ɪŋgləns] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l]

and	**thence**	**into**	**the**	**countryside**	**until**	**all**	**England**	**was**	**touched**	**by**	**this**	**incredible**
和	因此	进入	这	农村	直到	全部	英格兰	曾是	感动	经过	这	极好的

[mæs] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ,

mass	**desertion**	**of**	**a**	**world**	**,**
大量的	逃兵	的	一个	世界	,

然后蔓延到乡村，直到整个英格兰都受到了这场令人难以置信的大规模人口外流的影响。

[ðə; ði] [biːsts] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðer; ðər]['stoʊlən] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [ri'triːtid] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn]

the	**beasts**	**relinquished**	**their**	**stolen**	**bodies**	**and**	**retreated**	**into**	**their**	**own**
这	野兽	放弃	他们的	被盗	身体	和	撤退	进入	他们的	自己的

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

dimension	**.**
方面	.

这些野兽放弃了偷来的身体，退回到了它们自己的维度。

[wel] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [taɪm] ['lɪmɪt][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] , [ðə; ði] [flaɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

Well	**within**	**my**	**time**	**limit**	**of**	**three**	**days**	**,**	**the**	**flight**	**was**	**completed**	**.**
出色地	之内	我的	时间	限制	的	三	天	,	这	航班	曾是	完全的	.

在三天期限内，飞行顺利完成。

[sʌm; səm] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['roʊbɑːts][wɜːr; wər] [ə'bændənd] [ɪn][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] .

Some	**twenty**	**-**	**seven**	**thousand**	**robots**	**were**	**abandoned**	**in**	**the**	**withdrawal**	**.**
一些	二十	-	七	千	机器人	是	弃	在	这	退出	.

撤退过程中约有两万七千台机器人被遗弃。

[jet] [ðiːz] ['pʌpits] , [ðiːz] [hʌsks] , [hæd; həd][nɑːt][daɪd] .

Yet	**these**	**puppets**	**,**	**these**	**husks**	**,**	**had**	**not**	**died**	**.**
然而	这些	木偶	,	这些	谷壳	,	有	不是	死亡	.

然而，这些傀儡，这些空壳，并没有死去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['breɪnləs] , [truː] ; [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ækts][ʌv; əv]

They	had	become	brainless	,	true	;	incapable	of	performing	the	simplest	acts	of
他们	有	变得	没脑子	,	真的	;	无法	的	表演	这	最简单的	行为	的

['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

caring	for	themselves	;
关怀	为了	他们自己	;

他们确实变得愚钝了；连最简单的自理能力都丧失了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] .

but	they	lived	on	.
但	他们	居住地	在	.

但他们活了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['dɛθs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [θɔːt] . . .

It	was	more	horrible	than	their	deaths	would	have	been	,	I	thought	.	.	.
它	曾是	更多的	可怕	比	他们的	死亡人数	会	有	到过	,	我	想法	.	.	.

我想，这比他们的死状还要可怕……

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

and	yet	there	was	a	ray	of	hope	.
和	然而	那里	曾是	一个	射线	的	希望	.

然而，仍有一线希望。

[aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] ,

I	had	talked	it	over	with	my	friends	,
我	有	谈话	它	超过	和	我的	朋友们	,

我和朋友们讨论过这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [truː] .

and	they	agreed	there	was	a	chance	of	its	coming	true	.
和	他们	同意	那里	曾是	一个	机会	的	它是	未来	真的	.

他们一致认为这有可能发生。

[ðiːz] [nuː] [θɪŋz] ([wʌn][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kɔːl][ðem; ðəm] ['pʌpits] ,

These	new	things	(	one	could	no	longer	call	them	puppets	,
这些	新的	事物	(	一	可以	不	更长	称呼	他们	木偶	,

这些新事物（人们再也不能称它们为傀儡了，

[wen] [ðə; ði] [ˌmæriə'net] - ['mæstərz][hæd; həd] [gɔːn]) [wɜːr; wər][laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ]

when	the	marionette	-	masters	had	gone	)	were	like	nothing	on	earth	so	much
什么时候	这	木偶	-	大师	有	已消失	)	是	喜欢	没有什么	在	地球	所以	很多

[æz; əz] [nuː] - [bɔːrn]['beɪbiːz] ,

as	new	-	born	babies	,
作为	新的	-	出生	婴儿	,

当木偶师们离开后，他们就像世上没有的新生儿一样。

['beɪbiːz][ɪn] [groʊn] [ɔːr][hæf] - [groʊn] ['bɑːdɪz] .

babies	in	grown	or	half	-	grown	bodies	.
婴儿	在	生长	或者	一半	-	生长	身体	.

身体发育成熟或半成熟的婴儿。

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər] [breɪnz] , [ˌʌnɪm'prest] [ðʌs] [fɑːr][baɪ] ['eni] [ɪk'spɪriəns] , [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp]

What	if	their	brains	,	unimpressed	thus	far	by	any	experience	,	now	began	to	develop
什么	如果	他们的	大脑	,	不以为然	因此	远的	经过	任何	经验	,	现在	开始	到	发展

,

,

,

如果他们的大脑，此前对任何经验都未曾留下深刻印象，现在开始发育呢?

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] [bɪ'gɪnz] ?

even	as	a	baby's	begins	?
甚至	作为	一个	婴儿的	开始	?

甚至在婴儿的早期阶段?

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['idiəts] , [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] ,

What	if	they	were	not	idiots	,	as	they	seemed	to	a	horrified	world	to	be	,
什么	如果	他们	是	不是	白痴	,	作为	他们	似乎	到	一个	惊恐万分	世界	到	是	,

如果他们并非像世人惊恐地认为的那样是白痴呢?

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['nuːli] - [bɔːrn]['hjuːmənz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['mænərz]

but	simply	newly	-	born	humans	who	must	be	taught	learning	and	manners
但	简单地	新	-	出生	人类	WHO	必须	是	教授	学习	和	礼仪

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] ,

and	speech	and	all	the	rest	,
和	演讲	和	全部	这	休息	,

但他们仅仅是刚出生的人类，需要学习知识、礼仪、语言以及其他一切。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ'tænɪk] [weɪv] [ʌv; əv] ['devəsteɪtɪŋ] ['toʊt(ə)l]

as	though	they	were	so	many	victims	of	a	titanic	wave	of	devastating	total
作为	尽管	他们	是	所以	许多	受害者	的	一个	泰坦尼克号	海浪	的	毁灭性的	全部的

[æm'niːʒə] ?

amnesia	?
健忘症	?

就好像他们都是一场毁灭性全失忆症巨浪的众多受害者一样?

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lɑːdʒɪkli] [maɪt] [biː; bi] — [ðen] ['aʊər; ɑːr]['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

If	this	were	true	—	and	it	logically	might	be	—	then	our	rescue	of	the
如果	这	是	真的	—	和	它	逻辑上	可能	是	—	然后	我们的	救援	的	这

[wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['tʃiːpli] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] .

world	would	have	been	bought	even	more	cheaply	than	we	had	calculated	.
世界	会	有	到过	买	甚至	更多的	便宜	比	我们	有	计算	.

如果这是真的——从逻辑上讲，这很有可能——那么我们拯救世界的成本甚至比我们预想的还要低。

['twenti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [æm'niːʒə] ['vɪktəms][tuː; tə][ˌriː'treɪn][ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən]

Twenty	-	seven	thousand	amnesia	victims	to	retrain	is	a	damned	sight	better	than
二十	-	七	千	健忘症	受害者	到	再培训	是	一个	该死的	视线	更好的	比

[ðæt] ['meni] ['idiəts] [ɔːr] ,

that	many	idiots	or	,
那	许多	白痴	或者	,

两万七千名失忆症患者接受再培训，总比那么多白痴或.....要好得多。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][fɜːrst] , [kɔːpsiz] !

as	we	had	expected	at	first	,	corpses	!
作为	我们	有	预期的	在	第一的	,	尸体	!

正如我们一开始预料的那样，是尸体!

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['trædʒədi][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]

There	would	still	be	sorrow	and	tragedy	in	the	wake	of	the	thing	we	had
那里	会	仍然	是	悲哀	和	悲剧	在	这	唤醒	的	这	事物	我们	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我们所做的事情之后，仍然会留下悲伤和悲剧。

['kʌpəlz] [huː] [hæd; həd] [spent] ['laifˌtaimz] [tə'geðər] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [splɪt] , [ðer; ðər]

Couples	who	had	spent	lifetimes	together	had	found	themselves	split	,	their
情侣	WHO	有	花费	一生	一起	有	成立	他们自己	分裂	,	他们的

['mjuːtʃuəl] ['meməriz] [lɔːst] [fər'evər] ,

mutual	memories	lost	forever	,
相互的	回忆	丢失的	永远	,

相伴一生的伴侣们最终分离，共同的记忆永远消失了。

[æz; əz][wʌn] [tɜːrnd] ['ɪnfəntaɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['maɪndləsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

as	one	turned	infantile	and	looked	mindlessly	at	the	other	.
作为	一	转向	婴儿	和	看起来	漫不经心地	在	这	其他	.

其中一人变得像个孩子一样，茫然地看着另一人。

[men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ([ðə; ði][juː'sɜːrpərz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'tent]

Men	**who**	**had**	**been**	**forces**	**for**	**good**	**in**	**England**	**(**	**the**	**usurpers**	**were**	**not**	**intent**
男人	WHO	有	到过	力量	为了	好的	在	英格兰	(	这	篡位者	是	不是	意图

[ɑːn] [kə'rʌptɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,

on	**corrupting**	**our**	**daily**	**lives**	**,**
在	腐败	我们的	日常的	生活	,

那些曾经是英国正义力量的人（篡位者并不打算腐蚀我们的日常生活），

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [pleɪn]) [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

be	**it**	**remembered**	**,**	**but**	**on**	**taking**	**over**	**our**	**whole**	**plane**	**)**	**had**	**become**
是	它	记得	,	但	在	采取	超过	我们的	所有的	飞机	)	有	变得

['juːsləs] [hʌlks] ,

useless	**hulks**	**,**
无用	绿巨人	,

请记住，当我们接管整个飞机时，它们都变成了毫无用处的残骸。

[greɪt] ['drɪblɪŋ] ['ɪnfənts] [ɪn][oʊld] ['bɑːdɪz] .

great	**dribbling**	**infants**	**in**	**old**	**bodies**	**.**
伟大的	运球	婴儿	在	老的	身体	.

长着老躯壳的婴儿还在流口水。

['meni] ['sjuisaidz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [æm'niːʒə] .

Many	**suicides**	**had**	**followed**	**the**	**plague**	**of**	**total**	**amnesia**	**.**
许多	自杀	有	随后	这	瘟疫	的	全部的	健忘症	.

在全面失忆症肆虐之后，发生了许多自杀事件。

[jet] [ɪf] [maɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

Yet	**if**	**my**	**ray**	**of**	**hope**	**chanced**	**to**	**be**	**true**	**,**
然而	如果	我的	射线	的	希望	偶然	到	是	真的	,

然而，如果我的希望之光最终成真，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] .

it	**took**	**nine**	**-**	**tenths**	**of**	**the**	**curse**	**of**	**the**	**business**	**off**	**our**	**consciences**	**.**
它	采取	九	-	十分之一	的	这	诅咒	的	这	商业	离开	我们的	良心	.

它减轻了我们良心上十分之九的商业诅咒。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] [wʊd] [ðen] [ə'pɪr]

And	**some**	**of**	**the**	**problems**	**connected**	**with**	**the**	**plague**	**would**	**then**	**appear**
和	一些	的	这	问题	连接	和	这	瘟疫	会	然后	出现

[mʌtʃ] ['smɔːlər] ,

much	**smaller**	**,**
很多	较小的	,

这样一来，与瘟疫相关的一些问题就显得小得多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ræðər] ['fʌni] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	**even**	**rather**	**funny**	**;**	**as**	**for**	**example**	**,**
和	甚至	相当	有趣的	;	作为	为了	例子	,

甚至还挺滑稽的；例如，

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ˌædə'les(ə)nts] [ænd; ənd] [ə'dʌlts] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [haʊs] -

the	**twenty**	**-**	**seven**	**thousand**	**adolescents**	**and**	**adults**	**who**	**had**	**never**	**been**	**house**	**-**
这	二十	-	七	千	青少年	和	成年人	WHO	有	绝不	到过	房子	-

['broʊkən] . . . .

broken	**.**	**.**	**.**	**.**
破碎的	.	.	.	.

两万七千名从未接受过如厕训练的青少年和成年人.....

[wel] ! [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ'self] , [fɪld] [ʌp] [maɪ] [glæs] [ə'gen] ,

Well	**!**	**I**	**came**	**back**	**to**	**myself**	**,**	**filled**	**up**	**my**	**glass**	**again**	**,**
出色地	!	我	来了	后退	到	我	,	已填	向上	我的	玻璃	再次	,

好了！我回过神来，又给自己倒了一杯酒。

[ænd; ənd][dræŋk] - [toʊst] [tuː; tə] [lɔːrd] ['nelsn] .

and	drank	Arold's	toast	to	Lord	Nelson	.
和	喝	-	吐司	到	主	纳尔逊	.

然后喝了阿罗德为纳尔逊勋爵敬的祝酒词。

[haʊ] [hiː; hi] ['evər] [krept] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

How	he	ever	crept	into	our	party	,	I'm	sure	I	don't	know	.
如何	他	曾经	悄悄地爬	进入	我们的	派对	,	我是	当然	我	不	知道	.

我真不知道他是怎么混进我们聚会的。

[baɪ] [ðen] , [pər'hæps] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [drʌŋk] ; [soʊ][wiː; wi] ['welkəmd] [lɔːrd] ['nelsn] ,

By	then	,	perhaps	,	we	were	all	a	little	bit	drunk	;	so	we	welcomed	Lord	Nelson	,
经过	然后	,	也许	,	我们	是	全部	一个	小的	少量	醉	;	所以	我们	欢迎	主	纳尔逊	,

那时，或许我们都有些醉意了；所以我们热情地欢迎了纳尔逊勋爵。

[ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʒɔɪəsli] .

and	drank	to	him	joyously	.
和	喝	到	他	欣喜地	.

他们兴高采烈地向他敬酒。

[ðen] [wiː; wi][dræŋk][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [raʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['bɪtər] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juː'sɜːrpərz] ,

Then	we	drank	a	final	round	to	our	long	bitter	fight	with	the	usurpers	,
然后	我们	喝	一个	最终的	圆形的	到	我们的	长的	苦的	斗争	和	这	篡位者	,

然后，我们举杯，为我们与篡位者之间漫长而艰苦的斗争干了最后一杯。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	we	adjourned	for	the	night	.
和	我们	休会	为了	这	夜晚	.

于是我们结束了当晚的谈话。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] ,

The	next	day	we	separated	,	each	to	his	own	place	,
这	下一个	天	我们	分开	,	每个	到	他的	自己的	地方	,

第二天我们就分开了，各自回到了自己的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst] .

and	the	great	adventure	was	over	at	last	.
和	这	伟大的	冒险	曾是	超过	在	最后的	.

伟大的冒险终于结束了。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [wiː; wi] [droʊv] [ðə; ði][juː'sɜːrpərz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

It	is	just	a	year	since	we	drove	the	usurpers	out	of	England	.
它	是	只是	一个	年	自从	我们	驾驶	这	篡位者	出去	的	英格兰	.

距离我们把篡位者赶出英格兰才一年。

([ə'baʊt] [ðə; ði]['roʊbɑːts] [ðæt] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] , [maɪ] [hʌntʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] ;

(	About	the	robots	that	they	left	behind	,	my	hunch	was	right	;
(	关于	这	机器人	那	他们	左边	在后面	,	我的	直觉	曾是	正确的	;

（关于他们留下的机器人，我的直觉是对的；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [spiːk]

for	they	are	learning	to	take	care	of	themselves	,	to	walk	and	speak
为了	他们	是	学习	到	拿	关心	的	他们自己	,	到	走	和	说话

[ænd; ənd][ækt] ['diːsntli] ,

and	act	decently	,
和	行为	体面地	,

因为他们正在学习照顾自己，学习走路、说话和举止得体。

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv]['i:v(ə)n] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'gen] .

and	many	have	even	begun	to	read	and	think	again	.
和	许多	有	甚至	开始	到	读	和	思考	再次	.

许多人甚至开始重新阅读和思考。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][maɪ] [ni:z] [ɪn] [θæŋks] .

When	I	consider	this	,	I	am	inclined	to	go	to	my	knees	in	thanks	.
什么时候	我	考虑	这	,	我	是	倾斜	到	去	到	我的	膝盖	在	谢谢	.

想到这一点，我真想跪下来表达我的感激之情。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] . . . !)

What	might	have	happened	.	.	.	!	)
什么	可能	有	发生	.	.	.	!	)

可能发生了什么事……！ ）

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] [ðæt] [maɪ][waɪld] [blʌf] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [wɜ:rkt] .

For	a	while	I	could	not	realize	that	my	wild	bluff	had	actually	worked	.
为了	一个	尽管	我	可以	不是	意识到	那	我的	荒野	虚张声势	有	实际上	工作	.

有好一阵子我都没意识到，我那大胆的虚张声势竟然奏效了。

[aɪ] [kept] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rld] [baɪ][ðə; ði]

I	kept	expecting	a	trick	,	a	wholesale	re	-	invasion	of	our	world	by	the
我	保留	期待	一个	诡计	,	一个	批发的	关于	-	入侵	的	我们的	世界	经过	这

['oʊgərz] .

ogres	.
食人魔	.

我一直以为这是个骗局，是食人魔们要再次全面入侵我们的世界。

['i:v(ə)n] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

Even	yet	it	is	hard	to	comprehend	.
甚至	然而	它	是	难的	到	理解	.

即便如此，仍然难以理解。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [deθ] : [ɪn]

I	suppose	the	only	explanation	is	that	all	created	things	hate	and	fear	death	:	in
我	认为	这	仅有的	解释	是	那	全部	创建	事物	恨	和	害怕	死亡	:	在

[ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] ,

their	fashion	,
他们的	时尚	,

我想唯一的解释就是，所有被造之物都憎恨和恐惧死亡：以它们的方式，

[ðə; ði][ju:'sɜ:rpərz][wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz] [skerd] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌmbl] ['hju:mən] ,

the	usurpers	were	just	as	scared	of	dying	as	the	humblest	human	,
这	篡位者	是	只是	作为	害怕的	的	垂死	作为	这	最谦逊的	人类	,

这些篡位者和最卑微的人一样惧怕死亡。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪ'keriəs] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wə:nt, weənt] [wɜ:rθ]

and	must	have	decided	that	the	vicarious	pleasures	of	earth	weren't	worth
和	必须	有	决定	那	这	替代性的	快乐	的	地球	不是	值得

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他一定认为尘世间的替代性快乐不值得付出。

['selfɪʃ] [fɪr] [gript] [ðem; ðəm] , ['selfɪʃ] ['dedli] [fɪr] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

Selfish	fear	gripped	them	,	selfish	deadly	fear	of	murder	in	the	dark	.
自私	害怕	紧握	他们	,	自私	致命	害怕	的	谋杀	在	这	黑暗的	.

他们被自私的恐惧攫住了，那是黑暗中对谋杀的自私而致命的恐惧。

[ðeɪ] [ʃ'rʌgd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['stoʊlən] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [wɜːrld]

They	shrugged	themselves	out	of	their	stolen	bodies	,	and	abandoned	the	world
他们	耸了耸肩	他们自己	出去	的	他们的	被盗	身体	,	和	弃	这	世界

[ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

they	had	hoped	to	conquer	.
他们	有	希望	到	征服	.

他们挣脱了偷来的身体，放弃了他们曾希望征服的世界。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ,

The	simplest	of	weapons	,	the	easiest	to	employ	,
这	最简单的	的	武器	,	这	最容易	到	采用	,

最简单的武器，最容易使用的武器

[hæd; həd] [dʌn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk]

had	done	our	work	for	us	in	a	manner	beyond	our	most	optimistic
有	完毕	我们的	工作	为了	我们	在	一个	方式	超过	我们的	最多	乐观的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

他们以超出我们最乐观的想象的方式为我们完成了工作。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['wepən] . . . [fɪr] .

The	simplest	weapon	. . .	fear	.
这	最简单的	武器	. . .	害怕	.

最简单的武器……恐惧。

['meəriən, 'mæriən] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Marion	and	I	were	married	,	of	course	,	a	year	ago	.
玛丽昂	和	我	是	已婚	,	的	课程	,	一个	年	前	.

当然，我和玛丽昂一年前就结婚了。

[ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəs] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [nɑːt] [kuːld] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

The	delirious	happiness	of	our	marriage	has	not	cooled	for	me	.
这	谵妄	幸福	的	我们的	婚姻	有	不是	冷却	为了	我	.

婚姻带来的那种幸福感，我至今依然感受不到。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [maɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [kɑːmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stedi] , [steɪd] , ['koʊzi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ;

Some	day	,	perhaps	,	my	feeling	will	have	calmed	to	a	steady	,	staid	,	cozy	sort	of	affection	;
一些	天	,	也许	,	我的	感觉	将要	有	平静下来	到	一个	稳定的	,	稳重	,	舒适	种类	的	感情	;

或许有一天，我的感情会平静下来，变成一种稳定、沉稳、温馨的喜爱；

[bʌt; bət] [nɑːt] [jet] .

but	not	yet	.
但	不是	然而	.

但还没有。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] .

Not	for	a	long	time	yet	.
不是	为了	一个	长的	时间	然而	.

还不是时候。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʊkʃɑːp] [ɪn] ['beri] [ˌes 'tiː] . ['ɛdməndz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] ['dʒɛf] [ænd; ənd] ['ælɪk] [æz; əz] ['pɑːrtnərz] .

I	bought	a	little	bookshop	in	Bury	St	.	Edmunds	,	and	took	in	Geoff	and	Alec	as	partners	.
我	买	一个	小的	书店	在	埋葬	英石	.	埃德蒙兹	,	和	采取	在	杰夫	和	亚历克	作为	合作伙伴	.

我在伯里圣埃德蒙兹买了一家小书店，并聘请杰夫和亚历克做合伙人。

[its] [ðə; ði]['prɑːpər][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][kwɔːr'tet][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmd] [kruː'seɪdɚz][laɪk][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es]

It's	the	proper	life	for	a	quartet	of	reformed	crusaders	like	the	three	of	us
它是	这	恰当的	生活	为了	一个	四重奏	的	改革后的	十字军战士	喜欢	这	三	的	我们

[ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] .

and	Marion	.
和	玛丽昂	.

对于我们三个和玛丽昂这样四位改过自新的十字军战士来说，这才是理想的生活。

['piːsf(ə)l] , [kən'templətɪv] , [ænd; ənd] [jet] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

Peaceful	,	contemplative	,	and	yet	stimulating	.
和平	,	沉思的	,	和	然而	刺激性的	.

平和宁静，引人深思，却又令人精神振奋。

[wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	like	it	.
我们	喜欢	它	.

我们喜欢。

[ænd; ənd][wiː; wi] [laɪk] ['biːɪŋ] [tə'geðər] .

And	we	like	being	together	.
和	我们	喜欢	存在	一起	.

我们喜欢在一起。

[dʒɑːn][ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [æz; əz] ['ʃɪps] ['dɑːktər] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] [ler] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːlbəni] ,

John	is	back	on	the	seas	as	ship's	doctor	,	the	Colonel	is	laired	up	at	the	Albany	,
约翰	是	后退	在	这	海域	作为	船的	医生	,	这	上校	是	巢穴	向上	在	这	奥尔巴尼	,

约翰重返大海担任船医，上校则隐居在奥尔巴尼号上。

[ænd; ənd][æroʊld][laɪvz; lɪvz][ɪn] [kə:'kuːbri] , [swɪlɪŋ] [greɪt] ['væts][ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['wɪski] , [aɪ]

and	Arold	lives	in	Kirkcudbright	,	swilling	great	vats	of	Scotch	whisky	,	I
和	阿罗德	生活	在	柯克卡德布赖特	,	大口喝	伟大的	大桶	的	苏格兰威士忌	威士忌酒	,	我

[hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

have	no	doubt	.
有	不	怀疑	.

毫无疑问，阿罗德住在柯克卡布里，正痛饮着一大桶一大桶的苏格兰威士忌。

[wʌn] [deɪ] [suːn] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [get] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd][ˌriː'juːniən] . . . .

One	day	soon	we	must	all	get	together	for	a	grand	reunion	.	.	.	.
一	天	很快	我们	必须	全部	得到	一起	为了	一个	盛大	团圆	.	.	.	.

不久的将来，我们一定要聚在一起，举行一次盛大的重聚……

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['kænɑːt] [wɔːk] [θruː] ['faɪər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] ;

But	a	man	cannot	walk	through	fire	without	being	burnt	;
但	一个	男人	不能	走	通过	火	没有	存在	烧焦的	;

但人不可能走过火而不被烧伤；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi] ['meni] [sʌtʃ] [kɒnfləg'reɪʃnz] [æz; əz] [ðæt] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ]

and	as	there	cannot	be	many	such	conflagrations	as	that	through	which	I
和	作为	那里	不能	是	许多	这样的	大火	作为	那	通过	哪个	我

[grəupt] [ænd; ənd] [fled] [ænd; ənd] [sɔːt] [maɪ] [wei] ,

groped	and	fled	and	sought	my	way	,
摸索	和	逃亡	和	寻求	我的	方式	,

而像我摸索着逃亡、寻找出路的那场大火一样的灾难，恐怕不会有很多次了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [maɪ][maɪnd] ['kæriz] ['iːv(ə)n] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['skɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .

it	is	only	natural	that	my	mind	carries	even	yet	a	few	scars	of	the	burning	.
它	是	仅有的	自然的	那	我的	头脑	携带	甚至	然而	一个	很少	疤痕	的	这	燃烧	.

我的脑海中至今仍留有那场灼伤的痕迹，这是很自然的。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt] — [aɪ] [der] [nɑːt][hoʊp] — [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['evər][biː; bi] ['hoʊlli] [hiːld] .

I	do	not	expect	—	I	dare	not	hope	—	that	they	will	ever	be	wholly	healed	.
我	做	不是	预计	—	我	敢	不是	希望	—	那	他们	将要	曾经	是	完全	已治愈	.

我不指望——我不敢奢望——他们会完全康复。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] [mudz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn] ['drɪri] [deɪz] [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd][ðə; ði]

In	certain	moods	,	usually	on	dreary	days	when	the	sky	is	overcast	and	the
在	肯定	情绪	,	通常	在	凄凉	天	什么时候	这	天空	是	灰蒙蒙	和	这

[sʌn] [ɪz] ['hɪd(ə)n] ,

sun	is	hidden	,
太阳	是	隐	,

在某些特定的心情下，通常是在阴沉沉的日子里，天空阴云密布，太阳被遮蔽的时候，

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['jeloʊ] ['hʌntɝz] [muːn] [raɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] ,

or	sometimes	at	night	when	the	great	yellow	hunter's	moon	rides	in	a	black	sky	,
或者	有时	在	夜晚	什么时候	这	伟大的	黄色的	猎人的	月亮	骑行	在	一个	黑色的	天空	,

或者有时在夜晚，当巨大的黄色猎月骑在漆黑的夜空中时，

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][juːˈsɜːrpərz] [kʌmz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ænd; ənd]['lʊrɪd] [əb'seʃn] ,

the	horror	of	the	usurpers	comes	upon	me	with	fresh	and	lurid	obsession	,
这	恐怖	的	这	篡位者	来	之上	我	和	新鲜的	和	骇人的	痴迷	,

篡位者的恐怖景象以一种崭新而骇人的迷恋笼罩着我。

[mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv][maɪ]['hektɪk][ænd; ənd] ['hedlɔːŋ]

more	appalling	than	ever	it	was	in	the	weeks	of	my	hectic	and	headlong
更多的	令人震惊	比	曾经	它	曾是	在	这	周	的	我的	忙碌的	和	一头扎

['wɔːrfer] .

warfare	.
战争	.

在我那几周紧张而激烈的战斗中，情况比以往任何时候都更加糟糕。

[ðen] [aɪ][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ɔːr]['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ]

Then	I	go	out	into	the	streets	or	wander	on	the	moorlands	and	fight	with	my
然后	我	去	出去	进入	这	街道	或者	漫步	在	这	荒原	和	斗争	和	我的

[həˌluːsə'neɪʃənz] .

hallucinations	.
幻觉	.

然后我就走到街上，或者在荒原上漫步，与我的幻觉作斗争。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

A	thousand	times	I	tell	myself	that	they	are	gone	,
一个	千	时代	我	告诉	我	那	他们	是	已消失	,

我无数次告诉自己，他们已经走了。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] [ə'gen] ;

that	the	world	is	clean	and	inviolate	again	;
那	这	世界	是	干净的	和	不可侵犯	再次	;

世界再次变得洁净无瑕；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ] [hɪr] [ɪn][rɪ'plaɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt]

and	a	thousand	times	I	hear	in	reply	the	hideous	laughter	of	the	fear	that
和	一个	千	时代	我	听到	在	回复	这	可怕	笑声	的	这	害怕	那

[laɪvz; lɪvz] [fər'evər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

lives	forever	at	the	bottom	of	my	soul	.
生活	永远	在	这	底部	的	我的	灵魂	.

而我却一千次地听到来自我灵魂深处那永远存在的恐惧的可怕笑声作为回应。

[aɪ] [wɔːk] [pæst][ə; eɪ]['tævərn] , [ænd; ənd] [siː] [ɪts] [dɔːr] [swɪŋ] ['oʊpən] ,

I	walk	past	a	tavern	,	and	see	its	door	swing	open	,
我	走	过去的	一个	酒馆	,	和	看	它是	门	摇摆	打开	,

我路过一家酒馆，看到它的门开了。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrmən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt]

and	catch	a	glimpse	of	the	barman	;	and	he	seems	to	me	in	that
和	抓住	一个	一瞥	的	这	酒吧招待	;	和	他	似乎	到	我	在	那

['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ,

moment	to	be	,
片刻	到	是	,

我瞥见了酒保一眼；那一刻，我觉得他好像是.....

[nɑːt][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [red] - [feɪst] ['feloʊ] ,

not	a	jovial	red	-	faced	fellow	,
不是	一个	欢乐的	红色的	-	面对	同伴	,

他可不是个面红耳赤、喜气洋洋的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] ['raɪðɪŋ] ['mɑːnstər] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] [laɪts] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

but	a	twisting	writhing	monster	shot	with	vivid	lights	and	fringed	with
但	一个	扭曲	扭动	怪物	射击	和	生动	灯	和	流苏	和

['rɪplɪŋ] ['suːdəˌpɑːd] .

rippling	pseudopods	.
涟漪	伪足	.

但画面中出现了一个扭曲蠕动的怪物，伴随着鲜艳的灯光，边缘还布满了波纹状的伪足。

[ə; eɪ] [frend] [kʌmz] [ʌp][bɪ'haɪnd][tuː; tə][klæp][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

A	friend	comes	up	behind	to	clap	me	on	the	shoulder	,
一个	朋友	来	向上	在后面	到	拍	我	在	这	肩膀	,

朋友从后面走过来拍了拍我的肩膀，

[ænd; ənd][aɪ] [dred] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ]

and	I	dread	to	turn	and	look	at	him	,	for	fear	of	what	he	may
和	我	恐惧	到	转动	和	看	在	他	,	为了	害怕	的	什么	他	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

我害怕转身去看他，因为害怕他会是什么样的人。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['waɪərləs] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['kʌltʃərd] [vɔɪs]

I	hear	a	snatch	of	speech	from	a	wireless	set	,	and	the	soft	cultured	voice
我	听到	一个	抢夺	的	演讲	从	一个	无线的	放	,	和	这	柔软的	有文化的	嗓音

['emə˒neɪts] ,

emanates	,
散发	,

我听到无线电里传来一阵断断续续的讲话声，那是柔和而有教养的声音。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒoʊlt][ʌv; əv]['pænɪk] ,

I	believe	in	a	sudden	jolt	of	panic	,
我	相信	在	一个	突然	颠簸	的	恐慌	,

我相信，这会引发一阵突如其来的恐慌。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] - ['kriːtʃər] [kən'troʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['helɪʃ] [ænd; ənd]

from	the	lips	of	a	marionette	-	creature	controlled	by	a	hellish	and
从	这	嘴唇	的	一个	木偶	-	生物	受控	经过	一个	地狱般的	和

[mə'levələnt] ['ɪŋkjʊbəs] .

malevolent	incubus	.
恶意的	梦魇	.

出自一个受邪恶梦魇控制的傀儡生物之口。

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [teɪk] [maɪ] ['terər] [hoʊm][tuː; tə]['meəriən, 'mæriən] , [ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]

So	at	last	I	take	my	terror	home	to	Marion	,	and	lose	it	in	her
所以	在	最后的	我	拿	我的	恐怖	家	到	玛丽昂	,	和	失去	它	在	她

[ɑːrmz] . . . .

arms	.	.	.	.
武器	.	.	.	.

最后，我把恐惧带回家给了玛丽昂，在她怀里消散了.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神